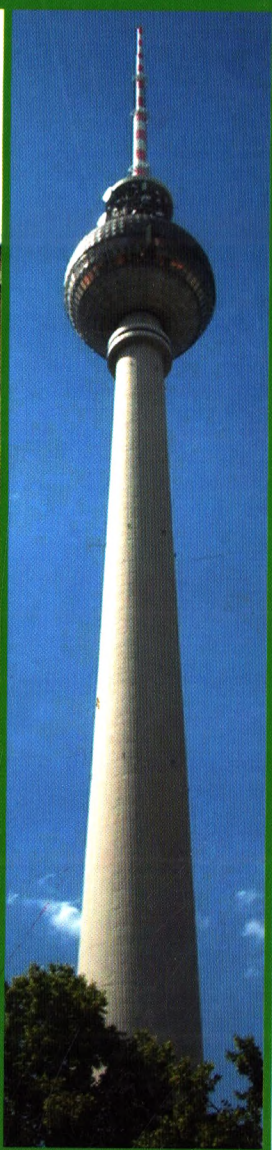


ЛИЦЕВО

OBERSTUFE

КРАЊОЗНАВСТВО

НИМЕЏКА МОВА



Deutschland



Österreich



Die Schweiz



Luxemburg



Liechtenstein

NK
VERLAG

LINGVOLANDESKUNDE

НБ ПНУС



740736

УДК 811.112.2(075.8)

ББК 81.432.4–923

Л 59

*Рекомендовано Міністерством освіти і науки України
як навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти*

Рецензенти:

М. І. Зимомря, доктор філол. наук, професор

М. М. Москаленко, канд. філол. наук, доцент КНТУ

Вольфрум Катрін, ст. викладач нім. мови, дипломований
перекладач, за дорученням Гете-інституту

Євгененко Д. А., Кучинський Б. В., Білоус О. М., Воронкова Н. Р.

Л 59 «Лінгвокраїнознавство» німецькомовних країн: Посібник для студентів вищих закладів освіти та середніх навчальних закладів з поглибленим вивченням німецької мови. – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 416 с.

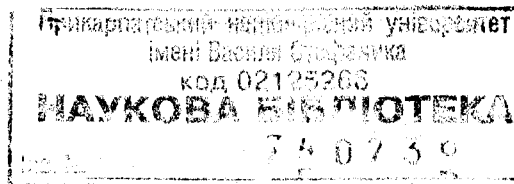
ISBN 978-966-382-131-3

Навчальний посібник «Лінгвокраїнознавство» німецькомовних країн має професійно орієнтований характер і призначається для опрацювання на 3 курсі факультету іноземних мов. Окремі тексти і вправи вибірково можуть бути використані на 2–3 курсах першого фаху на заняттях з практики мови, а також на 4–5 курсах, де німецька мова вивчається як другий фах. Матеріали книжки будуть служити корисним довідником для вчителя німецької мови середніх навчальних закладів. Мета посібника – всебічно сприяти розвитку у студентів лінгвокраїнознавчої компетенції, активізації мовних навичок та комунікативних умінь.

Навчальний посібник містить такі теми: німецька мова, історія, географія, адміністративний поділ, міста, економіка, державний устрій, культура, література і освіта Федеративної Республіки Німеччина. Досить повно розкриваються перелічені теми в розділах інших німецькомовних країн: Австрії, Швейцарії, Люксембургу, Ліхтенштейну.

УДК 811.112.2(075.8)

ББК 81.432.4–923



© Євгененко Д. А., Кучинський Б. В., Білоус О. М.,
Воронкова Н. Р., 2008.

© Видавництво "Нова Книга": оформлення, 2008.

ISBN 978-966-382-131-3

INHALTSVERZEICHNIS

Передмова	6
Kapitel 1. Die deutsche Sprache	8
§1. Die deutsche Sprache ehemals und heute	9
§2. Wie deutsch ist die deutsche Sprache	14
§3. Deutsch als Grundgesetz	18
§4. Aus der Geschichte der deutschen Sprache	23
§5. Persönlich über Sprache	28
§6. Sprache und Sprachkenner	32
Kapitel 2. Aus der Geschichte Deutschlands	40
§7. Deutschland in der Zeit des Altertums, des Mittelalters und der Periode des Feudalismus	41
§8. Die wirtschaftliche und soziale Lage Deutschlands im 19. Jh. und Anfang des 20. Jh.	44
§9. Entwicklung der beiden deutschen Staaten von 1945 bis 1992	47
§10. Wiedervereinigung Deutschlands	50
§11. 50 Jahre Bundesrepublik Deutschland	52
§12. Schwerpunkte der neuen Bundesregierung	55
Kapitel 3. Geographisches	59
§13. Geographische Lage und Gliederung Deutschlands	60
§14. Naturbedingungen	61
§15. Bevölkerung	64
Kapitel 4. Bundesländer	69
§16. Nördlicher Teil der Bundesländer	69
§17. Die Bundesländer des westlichen Zentrums	79
§18. Bundesländer des östlichen Zentrums	88
§19. Südliche Bundesländer	97
Kapitel 5. Die Städte der Bundesrepublik	105
§ 20. Berlin	106
§ 21. Hamburg. München. Bonn. Nürnberg.	108
§ 22. Köln. Leipzig. Dresden. Weimar	112
Kapitel 6. Wirtschaftliches	117
§ 23 Wirtschaftsordnung	118
§ 24 Industrie	119
§ 25 Landwirtschaft	123

Kapitel 7. Staatliche Aufbau. Gesellschaftliches Leben	126
§ 26. Staatlicher Aufbau	127
§ 27. Politische Parteien.....	129
§ 28. Massenorganisationen	132
Kapitel 8. Deutschland und die Welt.....	135
§29. Grundzüge deutscher Außenpolitik	136
§30. Deutschland, die EG und die Welt	138
§31. Der Euro – das neue Geld.....	142
Kapitel 9. Aus der Geschichte der deutschen Kultur	146
§32. Die Kultur in der Zeit des Altertums und im Feudalismus	147
§33. Deutschlands Kultur in der zweiten Hälfte des 17. Jh. und im 18 Jh.	149
§34. Die kulturelle Entwicklung Deutschlands im 19-20. Jh.	152
§35. Museen, Sammlungen und Ausstellungen.....	155
Kapitel 10. Deutsche und deutschsprachige Nobelpreisträger für Literatur.....	159
§36. Theodor Mommsen	160
§37. Paul von Heyse	165
§38. Carl Spitteler.....	169
§39. Rudolf Christoph Eucken.....	173
§40. Hermann Hesse	178
§41. Gerhard Hauptmann.....	182
§42. Thomas Mann	186
§43. Nelly Sachs	193
§44. Samuel Josef Agnon	197
§45. Günter Grass.....	198
§46. Heinrich Böll	202
§47. Elfriede Jelinek	206
Kapitel 11. Bildung und Wissenschaft	212
§48. Das Schulsystem.....	213
§49. Berufsausbildung.....	217
§50. Die Hochschulen	220
§51. Wissenschaft	225
Kapitel 12. Feiertage, Bräuche, Geschenke und Symbole in Deutschland	229
§52. Feiertage in Deutschland	230
§53. Rund um Ostern.....	234
§54. Fest des heiligen Nikolaus	236

§55. Was schenkt man zum Fest	238
§56. Die heutigen Symbole der Bundesrepublik Deutschland	240
Kapitel 13. Österreich	244
§57. Naturbedingungen	245
§58. Organe der Staatsmacht	251
§59. Politische Parteien	253
§60. Aus der Geschichte Österreichs	255
§61. Wirtschaft	260
§62. Landeskundlicher Überblick zu den Bundesländern	263
§63. Bildungswesen in Österreich	284
§64. Die bekannten Österreicher	290
Kapitel 13. Die Schweiz	305
§65. Naturbedingungen	306
§66. Aus der Geschichte der Schweiz	314
§67. Staatsaufbau. Wirtschaft	318
§68. Die vier Landessprachen	321
§69. Die größten Städte	328
§70. Die bekannten Schweizer	332
Kapitel 14. Luxemburg	338
§71. Naturbedingungen	339
§72. Staatsaufbau. Bevölkerung. Sprache	342
§73. Geschichtliches	345
§74. Industrie und Landwirtschaft	348
§75. Städte Luxemburgs	350
§76. Von Dichtern, Denkmälern und Sehenswürdigkeiten	355
Kapitel 15. Liechtenstein	358
§77. Naturbedingungen und Wirtschaft	359
§78. Aus der Geschichte des Fürstentums Liechtenstein	361
§79. Staatsoberhaupt. Regierung	364
§80. Einige Zusatzangaben über Liechtenstein	366
ANHANG	369
LITERATURVERZEICHNIS ZUM ANHANG	410
LITERATURVERZEICHNIS	411

ПЕРЕДМОВА

Призначення. Навчальний посібник «Лінгвокраїнознавство» німецькомовних країн має професійно орієнтований характер і призначається для опрацювання на 3 курсі факультету іноземних мов. Окремі тексти і вправи вибірково можуть бути використані на 2–3 курсах першого фаху на заняттях з практики мови, а також на 4–5 курсах, де німецька мова вивчається як другий фах. Матеріали книжки будуть служити корисним довідником для вчителя німецької мови середніх навчальних закладів. Мета посібника – всебічно сприяти розвитку у студентів лінгвокраїнознавчої компетенції, активізації мовних навичок та комунікативних умінь.

Зміст. Навчальний посібник містить такі теми: німецька мова, історія, географія, адміністративний поділ, міста, економіка, державний устрій, культура, література і освіта Федеративної Республіки Німеччина. Досить повно розкриваються перелічені теми в розділах інших німецькомовних країн: Австрії, Швейцарії, Люксембургу, Ліхтенштейну.

Питання, що стосуються становлення сучасної мови, розвитку і поширення німецької мови у світі, а також творчість німецьких і німецькомовних письменників-лауреатів Нобелівської премії, виділені окремими розділами.

У додатку вміщені невеликі тексти-статті про тенденції до змін у лексичному та фразеологічному складі сучасної німецької мови.

Структура. Навчальний посібник побудований на цікавому за змістом інформативному матеріалі, використаному з офіційних довідникових джерел, публіцистичної та художньої літератури.

Розділи посібника об'єднують тематично споріднені тексти параграфів (підрозділів) та вправи. Параграф вміщує основний текст та іноді – допоміжні тексти. До текстів додається, як правило, двомовний словник, але деякі тексти мають іншомовне тлумачення окремих словосполучень, реалій та фразеологічних зворотів.

Кожен параграф має комплекс вправ, спрямованих на формування і розвиток мовленнєвої компетенції. Переважна кількість вправ має комунікативну орієнтацію на розвиток діалогічних та монологічних умінь. Більшість одномовних вправ спрямовані на пояснення змісту прислів'їв, афоризмів, крилатих слів, фразеологічних та ідіоматичних зворотів, на скорочений або повний переказ текстів з власною інтерпретацією, ануванням, реферуванням опрацьованого матеріалу. Також одномовними є вправи на опис, аналіз, тлумачення змісту таблиць, графіків, діаграм, схем, карт.

Поради щодо опрацювання матеріалів навчального посібника. Робота над текстом починається з виконання дотекстових, в основному лексичних вправ, які призначені для зняття труднощів, пов'язаних з розумінням оригінальних текстів. Окремі тексти не мають словника, тому що вони призначаються для самостійного опрацювання. Переклад змісту тексту не завжди є обов'язковим. Викладач орієнтується на рівень мовленнєвої компетентності студентів. Повнота розуміння прочитаного в такому випадку перевіряється запитаннями, що стосуються змісту тексту, замислу автора, часу і місця подій і т.п.

Післятекстові вправи розміщені за наростаючими труднощами: вправи “запитання – відповідь”, планування висловлень, розповідь за поданим планом – передують стислим або повним переказам, ануванням, реферуванням, перекладам з рідної мови, обговоренням тем парами та груповим дискусіям.

Не всі розділи і тексти навчального посібника мають бажану кількість вправ, які забезпечували б належну сформованість мовленнєвих умінь, тому викладач може пропонувати студентам додаткові завдання, спрямовані на активізацію лексичного матеріалу, граматичних структур та удосконалення мовленнєвих умінь, а також частіше виконувати вправи на обговорення порівняння і співставлення лінгвокраїнознавчих явищ з матеріалом рідної мови. В першу чергу це стосується творів лауреатів Нобелівської премії та матеріалів, що подані в додатку.

Автори-упорядники підготували до друку такі розділи:

Д. А. Євгененко – розділи 1, 2, 4, 5, 11, 12

Б. В. Кучинський – розділи 6, 8, 9 (§§34, 35), 10

О. М. Білоус – розділи 3, 7, 9 (§§32, 33), Anhang

Н. Р. Воронкова – розділи 13, 14, 15, 16

Атори висловлюють вдячність за перегляд рукопису, рецензування і слушні зауваження доктору філол. наук, професору М. І. Зимомрі, ст. викл. працівнику Гете-інституту К. Вольфрум, канд. філол. наук, доценту М. М. Москаленку, а також за участь у коректуванні рукопису – членам кафедри германської філології КДПУ канд. пед. наук, доц. Т. С. Токаревій, канд. філ. наук, доц. О. В. Петровій, канд. пед. наук, доц. Т. А. Хоменко.

Автори

*Die deutsche
Sprache*

1

Kapitel

§1. Die deutsche Sprache ehemals und heute

1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter und Wendungen. Nennen Sie Synonyme oder definieren Sie folgende Begriffe:

Beispiel: die Deutschschweizer – die Schweizer, die das Deutsche als Muttersprache haben; das Deutsche als Minderheitensprache;

das Alemannische; das Rheinfränkische; in Bewegung beständig sein; eine geschätzte Fremdsprache sein; krass; cool.

2. Lesen Sie den Text ohne Wörterbuch

Die deutsche Sprache von heute

Das deutsche Sprachgebiet ist historisch in drei Teile gegliedert. Im Norden spricht man auf dem Lande Niederdeutsch, sonst Hochdeutsch mit Eigenheiten in der Aussprache (man sagt dort S-tau statt Shtau und S-paß statt Schpaß).

Im Süden sind die oberdeutschen Dialekte Bairisch und Schwäbisch-Alemannisch noch heute sehr lebendig, und dazwischen spricht man Mitteldeutsch von Dresden (Sächsisch) über Frankfurt (Hessisch) bis Trier (Moselfränkisch). Fast überall wird aber auch Hochdeutsch gesprochen, auch in Wien (Österreich), das zum bairischen Dialektgebiet gehört.

In der Schweiz ist das Hochdeutsche zwar Schriftsprache und wird an den Schulen gelehrt, aber viele Deutschschweizer können es nicht sprechen, was der Schweizer Regierung Sorgen macht.

Doch nicht nur in den deutschsprachigen Ländern spricht man Deutsch, sondern auch in einigen Nachbarregionen, in denen das Deutsche Minderheitensprache ist, etwa in Ostbelgien, in Südtirol oder in Nordschleswig.

Deutschlerner (in absoluten Zahlen) 2003	
Russische Föderation	4 657 500
Polen	2 202 708
Frankreich	1 603 813
Ukraine	1 235 647
Usbekistan	855 900
Tschechien	799 071
Ungarn	629 742
Kasachstan	628 874
Niederlande	591 190
USA	551 274

Im Elsass und in Lothringen sind das Alemannische und das Rheinfränkische auf dem Lande noch teilweise lebendig. Außerdem spielt das Deutsche als Fremdsprache in vielen Ländern eine wichtige Rolle, vor allem in Mittel- und Osteuropa, aber auch in Finnland und in den Niederlanden, in Kamerun, Kasachstan und Georgien. Fast 20 Millionen Schüle-

rinnen, Schüler und Studierende lernen weltweit Deutsch, und mindestens 50 Millionen Menschen haben gute Kenntnisse des Deutschen als Fremdsprache.

Worum handelt es sich bei dieser Sprache, die für über 90 Millionen Menschen in Mitteleuropa Muttersprache und für über 50 Millionen eine geschätzte Fremdsprache ist? Sie ist seit 1200 Jahren bezeugt, besitzt seit etwa 200 Jahren einen hochsprachlichen Standard und ist beständig in Bewegung. Das sollen einige Beispiele verdeutlichen. Es gibt Mode-Adjektive, mit denen man besonders gute Dinge und hohe Zufriedenheit bezeichnet. Um 1900 verwandte man dafür Wörter wie **famos**, **kolossal** oder **allerliebste**, die heute völlig veraltet sind. Wer vor 40 Jahren aufgewachsen ist, sagt heute noch manchmal **knorke** oder **dufte**, was die Jungen putzig finden. Die sagen **spitze**, **irre**, **super**, **grell**, **fett**, **geil** oder eben: **voll krass**, **ey!**, wenn sie etwas "cool" finden.

Eine große, oft übergroße Rolle spielen Entlehnungen aus dem Englischen und Bildungen, die es im Englischen gar nicht gibt, zum Beispiel Handy (english mobile phone). Es gibt Bereiche, in denen es keine deutschsprachigen Terminologien mehr gibt, etwa in der Technik und in der Wirtschaft, aber auch im Alltag.

11 Sprachen der Europäischen Union. Die EU-Amtssprachen werden von den folgenden Anteilen der EU-Bevölkerung als Muttersprache gesprochen (in Prozent)	
Deutsch	24
Französisch	16
Englisch	16
Italienisch	16
Spanisch	11
Niederländisch	6
Griechisch	3
Portugiesisch	3
Schwedisch	2
Dänisch	1
Finnisch	1

3. Stellen Sie Fragen zum Text und richten Sie diese an Ihre Studienfreunde.

4. Sprechen Sie über:

- die historische Gliederung der deutschen Sprache
- die deutsche Sprache in der Schweiz
- das Deutsche als Fremdsprache in Europa
- die Änderungen im Deutschen, die mit der Zeit vorgenommen wurden
- die Rolle der Entlehnungen aus dem Englischen

5. Kommentieren Sie die im Text angegebenen Schemas:

- über die Anzahl der Menschen in der Welt, die Deutsch lernen
- über Amtssprachen in der Europäischen Union

6. Verbinden Sie richtig die Worte in der linken Spalte mit den Worten der rechten Spalte. Die deutschen Sprichwörter haben in der ukrainischen Sprache Äquivalente. Nennen Sie diese.

1. Kluges Schweigen ist besser ...	a) ... als mit der Zunge
2. Erst denken, ...	b) ... als der Mund redet
3. Der Mensch hat zwei Ohren und eine Zunge, ...	c) ... höre viel
4. Besser ist mit den Füßen stolpern ...	d) ... als dummes Reden
5. Sag, was du weißt, und tue, ...	e) ... um mehr zu hören als zu reden
6. Das Herz denkt oft anders, ...	f) ... was du kannst
7. Rede wenig, ...	g) ... dann sprechen

7. Annotieren Sie den Text und verwenden Sie dieses Material zur Unterhaltung:

Плинність мови

Мова – це матеріал, за допомогою якого ми думаємо, спілкуємось, відчуваємо. Під мовою розуміють і процес говоріння (мовлення), і наслідки цього процесу.

Німецька є рідною мовою для найбільшої частини населення Європейського Союзу – 90 мільйонів людей. Ще 50 мільйонів вивчають її як іноземну. Німецька мова живе, змінюється, поповнюється новою лексикою, приймає виклики нових течій і мод. Але не все йде на користь доброму стилю.

Молодіжний сленг часто не сприймається дорослими. Молоді ця мова подобається, бо дорослі “так не вміють”: “Voll krass, ey!” (що означає приблизно: справді гарно, дуже добре). Однак люди, які прагнуть оволодіти німецькою мовою, вивчають не молодіжний сленг, а нормовану мову, так звану “Hochdeutsch”.

Іноземці, які навчилися німецької мови у своїй країні, вперше приїхавши до Німеччини, часто лякаються: “Але ж німці говорять зовсім інакше, ніж нас учили! Вони розмовляють набагато швидше, ніж ми на уроці, ковтають закінчення, перескакують через цілі склади, їх неможливо зрозуміти”. Не варто турбуватись. Незабаром ви почнете розуміти розмовну мову. Ви пересвідчитесь, що “правильну” німецьку мову в Німеччині можна почути практично лише на телебаченні і в театрі.

У Дрездені, ГанOVERі, Мюнхені і Кельні говорять німецькою мовою, але скрізь трошки інакше, кожен регіон має власну інтонацію, вимову.

Кожен німець у різних ситуаціях розмовляє по-іншому. В родинному колі або півній людина менше себе контролює, ніж в установі чи на батьківських зборах.

У продавців універмагів, будівельників мова інша, ніж у вчителів гімназій чи секретарок. Мова селян відрізняється від мови міських мешканців.

Ця картина стане ще більш строкатою, коли взяти до уваги професійні жаргони. Їх можна почути, коли люди розмовляють між собою про тонкощі техніки повороту на мотоциклі, мопеді, таксиста про робочий графік, або продавці – про прискіпливих покупців. І звісно молодь “базарить” дещо інакше, ніж старші люди.

Отже, існує багато явищ, що не відповідають нормативній німецькій мові. Досить активно використовуються і навіть розвиваються діалекти, причому не тільки у Швейцарії і в провінції. Німецька мова живе і змінюється. Вона вбирає все нове і залишає позаду старе, насамперед у лексиці. Деякі зміни досить сумнівні, наприклад, інфляція англійських запозичень у певних сферах, або реформа правопису. Це викликає багато суперечок. Втім, у суспільстві є й прагнення сприяти вишуканій мові, бездоганному стилю. Для цього існують різноманітні премії, наприклад, Німецька мовна премія чи премія Якоба Грімма, що даються за вишуканість мови.

*(Prof. Dr. Helmut Glück
(verkürzt)*

8. Übersetzen Sie in die Muttersprache. Vergleichen Sie Hochdeutsch mit den deutschen Dialekten.

Die deutschen Mundarten

Man unterscheidet die deutschen Mundarten je nach ihrem Anteil an der hochdeutschen Lautverschiebung. Die Grenze zwischen dem Niederdeutschen und dem Hochdeutschen verläuft in einer ungefähr von Westen nach Osten gerichteten Linie, die nach dem Schloss Benrath, wo sie den Rhein überschreitet, Benrather Linie genannt wird.

Grenzorte des Niederdeutschen gegen das Hochdeutsche sind: Aachen, Benrath, Kassel, Harygerode, Magdeburg, Wittenberg, Lübben.

Grenzorte gegen das Mitteldeutsche sind: Saaburg, Weißenburg, Heidelberg, Gemünden, Bischofsheim, Saalfeld, Erfurt, Plauen, Falkenstein.

Die Grenze zwischen West- und Ostmitteldeutsch ist eine Linie von Rhön nach Kassel.

Proben deutscher Dialekte (von Norden nach Süden)	
Hochdeutsch:	Heinrich, geh vom Bürgersteig, da kommt eine Dame.
Dialekte:	
Plattdeutsch (Emsland):	Hinneck, ga vonn Bürgersteig, dor kummt ne Frow.
Berlinerisch:	Ejh, Heinrich, jeh vom Bürjerschteich runter, da kommt Eene.
Aachen:	Heini, jan van der Bordsting eronge, do kött en Madam.
Köln:	Hein, jon vom Trottoir eraaf, do kött en Madam.
Rheinfränkisch (Saarland):	Heinrich, geh vom Böjersteisch eronner, do kemmt e Dame.
Kasseler Dialekt:	Henner, gehe ma vom Drottewar, es kimmet ne Daame.
Fränkisch:	Heiner, geh na a wengla auf d'Seidn, do kummt a feins Madla.
Badisch:	A her Heinrich her, paß' ä mol uff, da kommdt e Fra, gesche mol vom Bürgersteh
Schwäbisch:	Heine, gang ronder vom Trottevar, da kommdt a Froau
Oberbayerisch:	Heini, geh vom Trottoir oba, do kimmt a Dame.
Schweizerdeutsch (Aargau):	Heiri, gang vom Trottoir ahe, es chonnt e Frau.

9. Übersetzen Sie ins Deutsche:

Запозичення із слов'янських мов

У далекому минулому носії діалектів сьгоднішньої Австрії понад тисячоліття жили по сусідству і впереміж з південними і західними слов'янами. Тому австрійські говори в певній мірі випробували на собі вплив слов'янських мов. Це особливо виявилось у словникових запозиченнях. Ці запозичення іноді обмежувались окремими говірками, а іноді одночасно проникали в австрійські, баварські та інші німецькі говори.

В. Штайнгаузер, який займався спеціальним дослідженням питання впливу слов'янських мов на німецьку, визначає три рівні (групи) слов'янських запозичень в австрійську мову. До першої групи належать такі загальновідомі запозичення до німецької мови зі слов'янських як Trappe (Kranichvogel), російські слова Okroschka, Zobel, а також слова слов'янського походження Hamster, Schöps, Kolatsche, Preiselbeere, Grenze, Zille та інші, які давно асимілювались в німецькій мові і прийняли її звукову і графічну форму.

До другої групи можна віднести слова *Dudelsack*, *Polka*, *Pussta*, запозичені з венгурської мови, а також запозичені зі слов'янської до діалектів австрійської *Dindel* (*Zwetschenmus*). Останнє слово увійшло до фразеологічного звороту "Das ist mir *Powidel*" тобто "gleichgültig".

Третя група запозичень закріпилась у віденському міському діалекті (*das Wienerische*). Тут ми зустрічаємо слова *Spinatkaless* (*Gemüsewagen*), *Mamlas* (*Töpel*), *Topank'n* (*dicksohlige Halbstiefel*), *Blazka* (чеське *blaha*), російське і українське "блаженна".

10. Referieren Sie den Text über die Geschichte der Entwicklung der deutschen gegenwärtigen Sprache.

Однією з головних причин, що Німеччина довгий час лишалася без єдиних норм у галузі лексики і вимови, була відсутність економічної єдності і велика роздрібненість країни на окремі князівства. Уже давно в Німеччині існували декілька таких значних економічних і культурних центрів, як Берлін, Мюнхен, Гамбург, Кельн, і важко було визначити за якимсь із них норму німецької мови.

Починаючи з XV століття робляться спроби зафіксувати писемні норми німецької мови на основі народно-розмовної форми. Важливим періодом фіксації є німецька реформація. Важлива роль у становленні норм писемної мови належить Лютеру. Він сам говорив, що користується мовою саксонської канцелярії, яку він характеризував як "найбільш загальну німецьку мову" (*die gemeinste deutsche Sprache*).

Протягом XVI–XVII століть окремі місцевості Німеччини боролися за пріоритет свого мовного типу як загальнодержавної мови. У XVIII столітті йде процес створення норм верхньонімецької національної мови (*Hochdeutsch*), яка лягла в основу орфографії і граматики німецької мови.

Розвиток класичної німецької літератури в кінці XVIII століття відіграв велику роль у розповсюдженні норм німецької національної мови. Проте у розмовній мові різних місцевостей Німеччини до цього часу існують значні діалектні відмінності, особливо у вимові.

У північній Німеччині вимова була значно ближчою до писемної норми, здебільшого лише в освіченої вершини суспільства, хоч і вона перебувала під впливом того чи іншого діалекту. В південній Німеччині порушення у вимові були виражені яскравіше.

Фіксація розмовної мови, особливо її вимовних норм, проходила досить повільно і завершилася лише в 1898 році. Тоді був установлений офіційний критерій вимови – "Bühnendeutsch" – і вироблені норми орфоєпії. Лише тоді було встановлено, які варіанти вимови слід вважати правильними і обов'язковими для культурних кіл.

Професор Марбурзького університету В.Фіетор охарактеризував ці норми формулою: "верхньонімецька мовна форма у нижньонімецькій вимові" (*hochdeutsche Sprachform in niederdeutscher Aussprache*).

У розповсюдженні нормованої німецької вимови важливу роль відіграла німецька сцена. У XVIII столітті вона сприйняла вимову, яка існувала серед освічених людей університетських міст північної Німеччини, і значно сприяла її закріпленню як норми в інших частинах Німеччини. Із сценічної вимови поступово вилучились вимовні навички, що сприймалися як провінційні.

У 1898 році за ініціативою деяких вчених і діячів сцени була скликана комісія у складі представників театральної адміністрації та професорів-філологів.

Завдання комісії були досить складними. Треба було визначити якісь єдині орфоєпічні критерії для різних носіїв мови. Адже багато членів комісії наполягали на своїх місцевих вимовних навичках.

Наслідки роботи комісії були опубліковані в цьому році секретарем комісії Теодором Зібсом під назвою "Вимова німецької сцени" (Deutsche Bühnenaussprache).

Пізніше вимова "Bühnendeutsch" широко розповсюдилась по всій Німеччині як стандарт і використовується по радіо, в кіно, в суді, на сцені, в засобах масової інформації, у навчальних закладах. Але в живій мові різних областей Німеччини ще зберігаються досить суттєві місцеві відмінності.

·/За О. Н. Ніконову/

§2 Wie deutsch ist die deutsche Sprache

1. Übersetzen Sie ins Ukrainische schriftlich den Artikel "Fremdwort" aus der Brockhaus Enzyklopädie:

Fremdwort, aus einer fremden Sprache übernommenes Wort, das sich in Schreibung, Lautung und Flexion der aufnehmenden Sprache nicht angepaßt hat. Hierdurch unterscheidet es sich vom → Lehnwort, dessen fremde Herkunft dem Normalsprecher nicht bekannt ist, und vom Erbwort, das dem heimischen Sprachbereich entstammt. Eine strikte Trennung zw. F. und Lehnwort ist jedoch nicht möglich. Dasselbe Wort kann in einer Sprache als F. und als Lehnwort vorkommen, z.B. im Deutschen lat. signare als "signieren" (F.) und "segnen" (Lehnwort). Alle Lehnwörter waren urspr. F., jedoch werden nicht alle F. zu Lehnwörtern. Der Zeitpunkt der Übernahme ist für die Klassifizierung als F. oder Lehnwort nicht ausschlaggebend; so wird z.B. "Revolution" nach wie vor als F. empfunden "Spurt" (obwohl erst seit dem 20. Jh. im Deutschen üblich) jedoch nicht.

Ursache für das Eindringen von F. ist bes. die Übernahme der durch sie bezeichneten Sache (z.B. bei den durch das Italienische vermittelten Wörtern aus dem Geldverkehr: "Giro", "Agio", "Storno" und der Musik: "Capriccio", Concerto grosso", "Sonate"). So lassen sich an F. auch kulturelle Strömungen ablesen, die auf einen bestimmten Sprachraum eingewirkt haben. Die Haltung der Sprachgemeinschaften oder ihrer einzelnen Schichten F. gegenüber ist unterschiedlich. Einer positiven Einstellung zu F. (z.B. der ritterl. Gesellschaft des MA., die zahlreiche Ausdrücke ritterlich-höf. Kultur aus dem Französischen übernahm) stehen Bestrebungen zur Vermeidung von F. (Purismus) gegenüber, v.a. als Folge des Willens zu nationaler Selbstbehauptung. Solche Bestrebungen traten schon im 1. Jh. v. Chr. in Rom auf, wo sie gegen den Einfluß der griech. Kultur gerichtet waren. In Dtl. waren u.a. nach dem Dreißigjährigen Krieg in den → Sprachgesellschaften und erneut um die Wende vom 18. zum 19. Jh. (J.H. Campe) purist., eine Befreiung der dt. Sprache von fremdsprachl. Einflüssen erstrebende Tendenzen zu beobachten. In neuerer und neuester Zeit hat die Entwicklung bes. von Wissenschaft und Technik die Anzahl der F. stark vermehrt. Im Rahmen der zunehmend von Internationalität und Standardisierung gekennzeichneten → Fachsprachen spielen F. eine wichtige Rolle.

(Brockhaus Enzyklopädie,
1988)

2. Lesen Sie eine Chronologie des Einflusses europäischer Sprachen auf das Deutsche:

1. Jh. v. Chr. – 4. Jh. nach Chr.: lateinische Wörter für alle Gebiete der Zivilisation: **Fenster, kaufen, Keller, Kelter, Küche, Mauer, Pfanne, pflanzen, Schule, Schüssel, Straße, Wein, Ziegel;**
seit dem 3. Jh. n. Chr.: lateinische Wörter für das religiöse christliche Leben: **Altar, Kloster, Messe, nüchtern, predigen;**
11-13. Jh.: französische Wörter für das höfische Leben und die Ritterkultur: **Abenteurer, Lanze, Panzer, Reim, Turnier;**
12./13. Jh.: slawische Wörter für die Kolonisation und den Handel: **Grenze, Gurke, Peitsche, Quark;**
14./15. Jh.: italienische Wörter für den Handel und das Bankwesen: **Bank, Konto, netto, Prozent;**
14.-16. Jh.: griechische/lateinische Wörter für Bildung und Wissenschaft: **Akademie, Grammatik, Horizont, Technik, Klasse, Professor, studieren, Universität, Vokabel;**
16./17. Jh.: italienische Wörter für die Musik: **Cembalo, Fagott, Stakkato, Violine;**
17./18. Jh.: französische Wörter für das gesellschaftliche Leben: **Balkon, Ball, charmant, Etage, Frisur, Gelee, Kabinett, Karusell, Kavalier, Kompliment, Korridor, Mama, Möbel, Mode, nett, nobel, Omelette, Papa, pikant, Sofa, spendieren, Taille, Teint;**
seit 1800 englische Wörter für das bürgerliche Leben und die moderne Welt: **Bestseller, Dampfmaschine, Debatte, Film, Hobby, Hostess, Lokomotive, Opposition, Parlament, Partner, Picknick, Reporter, Rocker, Standard, Team, Teenager, Toast, Zelle.**

3. Sprechen Sie mit Ihren Studienkollegen über:

- die Bedeutung des Wortes "Fremdwort";
- den Unterschied zwischen dem Fremdwort und dem Lehnwort;
- die positive und negative Einstellung der deutschen Gesellschaft zu den Entlehnungen;
- die Entlehnungen in der Geschichte der deutschen Sprache aus verschiedenen europäischen Sprachen;
- den Einfluss englischer Wörter auf die deutsche Sprache in der letzten Zeit.

4. Referieren Sie den Text über die wunderbare Welt der Sprachen:

Die wunderbare Welt der Sprachen Fakten, Kuriosa, Geheimnisse

I

Einige Sprachen sind einander in Wortschatz und Konstruktion im wesentlichen so ähnlich, dass die Angehörigen der einzelnen Sprachgemeinschaften die verwandten Sprachen wenn schon nicht sprechen, so doch mehr oder weniger leicht verstehen können. So können sich Norweger, Schweden und Dänen miteinander verständigen, wenngleich sie das Isländische, die ältere und archaischere Sprache, nicht verstehen. Holländer verstehen Englisch viel leichter als Englischsprachige das Holländische (Niederländische), obwohl die beiden Sprachen eng verwandt sind. Portugiesen wiederum verstehen Spanisch besser als Spanier das Portugiesische.

Angehörige des deutschen Sprachraums verstehen Englisch und Holländisch leichter als Englischsprachige oder Holländer das Deutsche, das älter ist als seine verschiedenen

Tochtersprachen. Jiddisch- und Deutschsprachige können einander fast immer verstehen, da das Jiddische sich aus einem deutschen Dialekt des Mittelalters entwickelt hat.

Deutsch wäre beinahe die Landessprache der Vereinigten Staaten von Amerika geworden. Der während der Revolutionszeit in Philadelphia zusammengetretene Kontinentalkongreß erwog die Einführung einer neuen Sprache für die künftigen Vereinigten Staaten, vielleicht in der Absicht, alle Brücken zu England zu brechen.

Zur Diskussion standen unter anderem Deutsch, Hebräisch und Französisch. Deutsch wurde aus mehreren Gründen an erster Stelle erwogen: in Pennsylvania und anderen amerikanischen Staaten gab es viele deutschsprachige Amerikaner; die holländischen Siedler in New York und anderen Gebieten hätten Deutsch leicht erlernen können, und auch für die meisten anderen Siedler hätte die deutsche Sprache kein großes Problem dargestellt, da sie als germanische Sprache dem Englischen grundlegend ähnlich ist; die Hessen, von den Briten "gemietete" deutsche Truppen, liefen scharenweise zu den Amerikanern über, und viele wollten in Amerika bleiben. Dennoch wurde, als es schließlich zur Abstimmung kam, Englisch zur Sprache der neuen Republik gewählt – mit einer einzigen Stimme Mehrheit!

II

Obwohl die deutsche Sprache nicht so stark wie das Englische vom Lateinischen und Französischen beeinflusst ist, enthält sie doch genügend Wörter lateinischer oder französischer Herkunft, um es einem Deutschsprachigen zu ermöglichen, eine große Zahl deutscher Wörter durch geringfügige Veränderungen in die romanischen Sprachen zu übertragen (einschließlich Englisch, dessen Wortschatz zu 55% romanischen Ursprungs ist).

Es gibt Hunderte deutsche Zeitwörter mit der Endung –ieren. Fast alle lassen sich ganz leicht in die entsprechenden Wörter der romanischen Sprachen und des Englischen umwandeln. ...Die Umwandlung ins Englische ist sehr einfach. Man lässt einfach die Endung –ieren weg und hat das englische Wort:

exportieren – export, experimentieren – experiment, protestieren – protest, informieren – inform.

Andere deutsche Zeitwörter mit der Endung –ieren haben im Englischen die Endung –e. Aus "reservieren, präparieren, ignorieren, disputieren" wird: reserve, ignore und dispute.

Ist die deutsche Endung –ieren, wie z.B. bei modifizieren, identifizieren, multiplizieren, so enden die entsprechenden englischen Wörter auf –y: modify, identify, multiply...

Deutsche Substantiva mit der Endung –tät, wie Originalität, Personalität, Identität, Priorität, haben im Englischen die Endung –ty: originality, personality, identity, priority.

Das Deutsche, das Englische, die skandinavischen Sprachen und das Holländische stammen alle von einer gemeinsamen germanischen Sprache ab, wobei das Deutsche die Grammatik der germanischen Grundsprache besser bewahrt hat als seine linguistischen Verwandten. Es ist daher für einen Deutschsprachigen relativ leicht, Tausende deutsche Wörter ins Englische, Dänische (und die verwandten Sprachen Flämisch und Afrikaans) zu übertragen. Bei einem Großteil des Grundwortschatzes in diesen Sprachen lässt die Verwandtschaft der Wörter mit ein wenig Mühe und gutem Willen ebenso leicht erkennen wie ähnliche Gesichtszüge auf Familienporträts.

Die folgende Vergleichsliste, die einige Beispiele für die zahllosen Wörter aus dem gemeinsamen Sprachbesitz des Deutschen, Englischen, Holländischen und Dänischen gibt,

zeigt deren grundlegende Ähnlichkeit trotz mancher lautlicher Veränderungen, zu denen es kam, als die Sprachen sich vor vielen Jahrhunderten von ihrem gemeinsamen Ahnen zu entfernen und auseinanderzuentwickeln begannen.

Deutsch	Englisch	Holländisch	Dänisch
Apfel	apple	apple	Aeble
Bad	bath	bad	Bad
Brechen	break	breken	Braekke
denken	think	denken	Taenke
Durst	thirst	durst	Tyrst
hart	hard	hard	Haard
Schulter	shoulder	schouder	Skulder

Ein Vergleich zwischen dem englischen Wort "bath" und dem deutschen Wort "Bad" oder zwischen den beiden Wörtern "thanks" und "danke" zeigt, dass das Englische als einzige germanische neben dem Isländischen den th-Laut des angelsächsischen Buchstaben "thorn" bewahrt hat. In diesem Fall hinkt die englische Sprache hinter den anderen germanischen Sprachen nach, in denen der th-Laut sich zu einem "d" abgeschliffen hat.

Ein deutscher Dialekt – das Friesische, das in der holländischen Provinz Friesland und an der Nordseeküste in der Nähe Dänemarks gesprochen wird, steht dem Englischen so nahe, dass das folgende englische Couplet in den beiden Sprachen fast völlig gleich klingt:

Good butter and good cheese
Is good English and good Fries.

Von allen nordgermanischen Sprachen steht heute nur noch das Isländische durch seine Isolation im Mittelatlantik den ursprünglichen nordgermanischen Wurzeln nahe. Es ist daher für Sprecher der skandinavischen Sprachen, ebenso wie für Deutsche, Holländer und Englischsprachige, fast unverständlich. Würde jedoch ein altes Wikingerschiff aus dem atlantischen Nebel heraus einen isländischen Hafen ansegeln, so hätte seine Besatzung keine Schwierigkeiten, sich mit den heutigen Isländern zu verständigen.

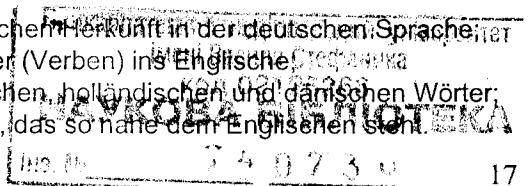
(Nach Ch. Berlitz)

5. Beantworten Sie folgende Fragen zum I. Teil des gelesenen Textes:

1. Welche europäischen Sprachen sind im wesentlichen fast ähnlich?
2. Warum können sich Norwegen, Schweden und Dänen miteinander verständigen?
3. Wie kann man erklären, dass Deutsch- und Jiddischsprachige einander fast immer verstehen können?
4. Wie stand es mit den Deutschsprachigen in den amerikanischen Staaten?
5. In Amerika gab es viele Deutsch-, Spanisch- und Französischsprachige. Warum wurde Englisch zur Sprache der neuen Republik gewählt?

6. Sprechen Sie über:

- a) starke lexikalische Beeinflussung der lateinischen Sprache auf das Englische und Französische;
- b) die Wörter der lateinischen und französischen Herkunft in der deutschen Sprache;
- c) die Umwandlung der deutschen Zeitwörter (Verben) ins Englische;
- d) die Vergleichsliste der deutschen, englischen, holländischen und dänischen Wörter;
- e) einen deutschen Dialekt – das Friesische, das so nahe dem Englischen steht.



7. Übersetzen Sie ins Deutsche:

Запозичення з латинської мови

В Німеччині уже на початку XVII століття діяв рух проти запозичених слів, який посилювався у XVIII столітті і особливо в другій половині XIX століття, коли була заснована "Загальнонімецька мовна спілка" ("Allgemeiner Deutscher Sprachverein"). У цей період значна кількість запозичених слів була вилучена із вживання і замінена відповідними німецькими.

"Спілка" мала значний вплив на її австрійські філіали, але вона не могла провести таку ж пуристичну "акцію" і в Австрії. Це призвело до того, що значна частина запозичених слів лишилась маловідомою або застарілою в німецькій мові, але продовжує активно жити в австрійському варіанті німецької мови.

Серед запозичень, що характерні лише для австрійського словникового складу, особливо численні запозичення з латинської мови. Вони зустрічаються у різних галузях життя суспільства і вживаються у різних стилях мови. Назвемо лише декілька прикладів:

Administration, вживається поряд з німецьким Verwaltung; крім цього, інші слова від цього кореня можуть вживатися як частина складного слова: Postadministrator (Postverwalter);

Ambulanz вживається окремо і в складному слові Ambulanzwagen (Rettungswagen); desolat вживається не лише у значенні trostlos, traurig, але в Австрії має значення schlecht, verwüstet;

express означає: eilig і позначає поширені в Австрії утворення типу: Expressbrief, Expresszug;

Lizentiat – застаріле в загальнонімецькому вживанні (Grad an theologischen Fakultäten). В Австрії вживається у значенні: allgemeiner akademischer Grad;

Magister – застаріле слово в загальнонімецькому значенні: akademischer Grad. В Австрії вживається в поєднанні: Magister der Pharmazie (Hochschultitel für Apotheker);

Novität вживається в Австрії набагато частіше, ніж в німецькому варіанті. Novitäten auf der Wiener Messe, Novität in großer Konkurrenz;

Objekt, крім загального значення з німецькою мовою, має в Австрії значення: Gebäude. Наприклад: Eine Außenmauer des Objekts ist eingestürzt;

Privatist, яке утворене від privat, означає в Австрії: учень, який готується до складання іспитів без відвідування школи;

Realität, крім загальнонімецьких значень, в Австрії вживається в значенні Hausbesitz.

(Nach D.I. Domaschnjew)
(gekürzt)

§3 Deutsch als Grundgesetz

*Verfassung – Im Namen der Völkerverständigung:
Die Sprache muss geschützt werden*

1. Merken Sie sich die folgenden Wörter und Wendungen:

das Grundgesetz Verfassung der BRD
daherschwatzen плескати язиком

Ebit – das Betriebsergebnis підсумкові цифрові дані про рентабельність підприємства
der Steuerberater консультант з податкових справ
durchdrücken протягнути, протиснути
darben – Mangel leiden терпіти нужду (нестатки)
das Ticket талон в їдальні самообслуговування, за яким одержують певну кількість страв
etw. wahrnehmen etw. erkennen; bemerken
das Handwerk ремесло, професія; заняття
Denglisch– (D)-Englisch німецька мова, засмічена багатьма запозиченнями з англійської мови

2. Lesen Sie den Text:

I

Englisch verunreinigt die deutsche Sprache

*Der Schalter wird zum Counter, das Geschäft zum Shop.
Wer Denglisch daherschwätzt, fühlt sich modern und dynamisch.
Ein Irrglaube.*

Was bis vor kurzem noch "Betriebsergebnis" hieß, wird jetzt "Ebit" ("earned before interest and tax") genannt, erklärt der Steuerberater. Er wehre sich zwar dagegen und komme sich gegenüber seinen Kollegen schon ganz komisch vor, aber die Fachwelt würde auch viele andere Begriffe aus der Wirtschaft durchdrücken. Die Folge sei, dass das deutsche Handelsrecht langsam vom angelsächsischen Recht ausgehebelt werde, die deutschen Verbände und Innungen dagegen aber nichts täten. Das Heil komme aus Amerika, "Globalisierung" heiße das Zauberwort, lacht er bitter. "Würde ich all diese englischen Begriffe gegenüber meinen Klienten verwenden, würden sie mich unglaublich anschauen. Wir würden aneinander vorbeireden". Deutschland darbt – nicht nur wirtschaftlich, sondern auch mental, und das heißt auch: sprachlich. Englisch ersetzt Deutsch in Forschung und Lehre. Der Anschluss der Bundesrepublik als 51. Bundesstaat der USA ist spätestens dann vollzogen, wenn sich Wirtschaft und Finanzen ohne äußere Notwendigkeit auf englische Vertragstexte festlegen.

Im Alltag wird der Schalter zum Counter, das Ticket nehmen wir als Fremdwort für Fahr- oder Eintrittskarte (hier unterscheidet das Deutsche fein) nicht mehr wahr, und unsere Kinder kennen nicht mehr den Hubschrauber, der als Helikopter im "Shop" zu erwerben ist. Ob Wissenschaftler, Wirtschaftsführer oder Hausfrau: Werbung und Medien suggerieren der Bevölkerung, wer nicht Denglisch spreche, sei eben von gestern, sei "out". Aber was machen eigentlich die Bürger, die kein Englisch verstehen oder es nur (sehr) mangelhaft sprechen? Und das sind immerhin zirka sechzig Prozent in unserem Land.

3. Merken sich Sie die folgenden Wörter und Wendungen zum Text II:

im Innern усередині

der Börsenkurs біржовий курс

geraten удаватися, опинятися

auf den Arm nehmen 1. брати на руки, 2. дурити к-н. (тут)

verbannen висилати; проганяти; відсторонювати (тут)

der Steuerzahler платник податків

der Sprachzerstörer той, хто руйнує мову
fördern сприяти; допомагати
aufwerten підвищувати цінність (тут)
die Schutzbedürftigkeit необхідність у захисті (тут)
wahren зберігати; охороняти, захищати
CSU – Christlich-Soziale Union Християнсько-Соціальний союз (ХСС)
begrüßenswert вартий вітання
der Passus місце, розділ, пункт (в тексті)
stünde prät. conj. von stehen
im behördlichen Schriftverkehr в офіційній службовій переписці
das Bekenntnis -ses, -se визнання, висловлення (на захист)
die Identität тотожність, ідентичність; особистість

4. Übersetzen Sie ohne Wörterbuch:

das deutsche Handelsrecht, wirtschaftlich darben, die Integrationskraft; das Medien-Denglisch, übertreiben, vertraut machen, ausländerfeindlich, die Pflege und die Funktionsfähigkeit, die Sprachen der Minderheiten schützen, die Petitionsausschuss, den Druck ausüben, die Einführung des Artikels, die gemeinsame Grundlage.

5. Lesen und übersetzen Sie den Text:

II

Wenn die Sprache Schutz braucht...

Die Bedeutung der deutschen Sprache als friedenserhaltender Macht im Innern gerät wie ein Börsenkurs auf Talfahrt. Die deutsche Sprache wird ihrer Integrationskraft von ihren eigenen Sprechern beraubt, denn der Ausländer, der am Goethe-Institut mühevoll die deutsche Sprache gelernt hat, fühlt sich auf den Arm genommen, wenn er das Medien-Denglisch der Schülerin von nebenan nicht mehr versteht. Ja, Denglisch zu sprechen ist ausländerfeindlich! Denglisch spaltet die Sprachnation in noch Deutsch Sprechende und Denglisch Sprechende, nein, eigentlich: Englisch-Sprecher, die am liebsten schon heute Deutsch aus der Öffentlichkeit verbannen würden.

Übertrieben? Aber nein: Der Präsident der Deutschen Forschungsgemeinschaft, Ernst-Ludwig Winnacker, ruft dazu auf, Kindergärten als Bildungsanstalten zu begreifen, will sagen, Kinder sollen dort mit Englisch vertraut gemacht werden. Später an der Universität hätten sie mit dem konsequent in englischer Sprache durchgeführten Unterricht keine Schwierigkeiten mehr.

Die deutsche Sprache gehört gesetzlich geschützt, damit solchen vom Steuerzahler geförderten Gelehrten und anderen Sprachzerstörern ihr Mundwerk gelegt wird. Der Verein Deutsche Sprache hat die Schutzbedürftigkeit der deutschen Sprache erkannt und fordert deshalb die Aufnahme des das Grundgesetz (GG) ergänzenden Artikels 22a: "Die Sprache der Bundesrepublik Deutschland ist Deutsch." Damit soll der Schutz, die Pflege und die Funktionsfähigkeit der deutschen Sprache gewahrt werden. Das GG schützt die Pressefreiheit, die Wohnung, die Tiere, warum, also nicht auch das Wichtigste für ein gedeihliches Zusammenleben, die Sprache? Sie aufzuwerten stünde Deutschland gut zu Gesicht.

In der Schweiz und Liechtenstein erhielt die deutsche Sprache Verfassungsrang. Auch Österreich macht es vor: "Die deutsche Sprache ist ... die I. Staatssprache der Republik", besagt Artikel 8 der Bundesverfassung. Die Sprachen von Minderheiten sind auch geschützt,

was Herrn Minister Glos (CSU) ein Dorn im Auge ist. Der Schutz von Dänisch, Sorbisch und Friesisch in Deutschland wäre begrüßenswert, aber ein solcher Passus ließe "Weiterungen ... erwarten", was nur bedeuten kann, dass die einst hoch willkommenen "Gastarbeiter" auf den Gedanken verfallen könnten, ihre Sprache ebenfalls schützen zu lassen.

Für den Verein Deutsche Sprache stand und steht fest: Deutsch muss ins Grundgesetz des Staates ein Zeichen setzen. Mit solch patriotischen Gedanken und Papieren wandte sich der Verein an den Petitionsausschuss des Deutschen Bundestages.

Stünde Artikel 22 a im GG, könnte der Bürger auf den Bund Druck ausüben, dafür zu sorgen, dass deutsche Diplomaten in Brüssel und anderswo Deutsch sprechen und unserer Muttersprache im behördlichen Schriftverkehr sowie im Internet der ihr gebührende Rang zukommt. Ein einziger Politiker spricht sich klar für die Einführung des Artikels 22 a aus, CSU-Generalsekretär Markus Söder: "Deutsch ist die gemeinsame Grundlage für das Leben in unserem Land. Deshalb ist ein klares Bekenntnis zur deutschen Sprache als prägendes Element der deutschen Identität notwendig."

6. Stellen Sie Fragen zum Text und richten Sie diese Fragen an Ihre Studienfreunde.

7. Stellen Sie eine Gliederung zum gelesenen Text.

8. Geben Sie den Inhalt des Textes nach ihrer Gliederung wieder.

9. Sammeln Sie Argumente, die dafür sprechen,

- a) **dass der Schutz der deutschen Sprache im Grundgesetz verankern wird;**
- b) **dass die ukrainische Sprache auch in unserer Verfassung geschützt werden muss.**

10. Ergänzen Sie die folgenden Sätze mit den Adjektiven: wünschenswert, begrüßenswert, bemerkenswert, sehenswert, lebenswert.

- 1. Der neue Film von Sönke Wortmann ist wirklich ...
- 2. Der Vorschlag des Vereins Deutsche Sprache ist durchaus ...
- 3. Der zunehmende Gebrauch der englischen Sprache in der Geschäftswelt ist alles andere als ...
- 4. Der neue Kollege hat gestern einen Vortrag gehalten.
- 5. Seine konsequente Verwendung deutscher Begriffe im Berufsleben ist sehr ...

11. Kommentieren Sie folgende deutsche Sprichwörter über die Sprache. Finden Sie entsprechende ukrainische Sprichwörter.

Wer sprechen kann, ist überall zu Hause.

Wo Pflicht ist zu sprechen, ist Schweigen Verbrechen.

Es ist eine schlechte Sprache, die niemand versteht.

Es ist leicht gesagt, aber schwer getan.

Gut gesagt ist halb getan.

12. Interpretieren Sie den Sinn dieser Worte:

... dass die Menschen ihre Sprache nicht nur dazu verwenden, sich einander verständlich zu machen, sondern auch dazu, schon Verstandenes wieder vor sich zu verbergen.

(Christa Wolf)

Gespräche werfen nicht nur neues Licht auf die Fragen selbst, sondern auch auf die Menschen, die sie diskutieren.

(Martin Andersen-Nexö)

13. Lesen Sie den Text ohne Wörterbuch.

Neue Trends in der Jugendsprache

Jugendsprache ist immer ein beliebtes Thema. Und sei es nur, wenn man weiß, wie man nicht sprechen sollte! Das gilt besonders für unser heutiges Thema, das "Kanakisch".

Das Wort Kanake kommt aus dem Polynesischen und bedeutet dort "Mensch". In Deutschland wurde es zum Schimpfwort für Ausländer, besonders für Türken. Heute nennen sich die Deutschtürken der zweiten und dritten Generation stolz selber so.

Kanakisch ist zur neuen Jugendsprache Deutschlands geworden. Sei es auf Schulhöfen, im Fernsehen, im Kabarett, im Kino oder in der Literatur. Die deutschtürkischen Redewendungen verbreiten sich schnell. "Was guckst? Bin isch Kino, oder was?!" kriegen schockierte Eltern plötzlich von ihren Kindern zu hören.

Der kanakische Wortschatz umfasst etwa 300 Wörter. Rund ein Drittel davon entfällt auf Kraftausdrücke aus dem Fäkal- und Sexualbereich, ein weiteres Drittel auf Automarken, deren Modelle und Varianten. Das verbleibende Drittel besteht aus Verbindungswörtern, Handytypenbezeichnungen und den restlichen Wörtern, die unbedingt zum Sprachverständnis notwendig sind. Darunter fallen selbstverständlich auch die typischen Phrasen, die an fast jedes Satzende gehängt werden, wie z.B. weisstu, Aider, isch schwör, weisstu, wie isch mein.

Es ist schon unglaublich, was sich mit so wenigen Worten alles ausdrücken lässt, zumal der kanakisch Sprechende im Alltag oft nur einen Wortschatz von ca. 30 Wörtern verwendet. Im Kanakischen benutzt man besonders gern den Dativ. Beispiel: "Aider, dem ist dem Problem, weisstu?" "Fragewörter enden auf "tu" oder "su": "Raussu?" (Rauchst du?), "Hastu Problem, oder was?". Außerdem ist jedes Substantiv männlich: "Siehssu dem Tuss?" ("Siehst du die junge Frau dort?"). Ein gutes Beispiel: "Dem Ampeln is grun, abern wenn rot is, fahr isch trotzdem druber, isch schwör, Aider!"

Dieser Satz beschreibt zugleich sehr schön eines der Themen, mit denen sich Kanakischsprechende gerne beschäftigen: Autos (Karren), Frauen (Tussen) und Kickboxen.

Kanakisch wird mittlerweile von deutschen Jugendlichen genauso gesprochen wie von türkischen oder russischen. Sie versuchen, sich auch sprachlich von ihren Eltern abzugrenzen. Das Phänomen "Jugendsprache" ist im Grunde alt. Jede Generation hatte ihre "Sprache". Und heute wie damals reagieren die Eltern oft mit Kopfschütteln.

Zusätzlich zum Knakisch speist sich die Jugendsprache aus den oft englischen Texten des Pop und Hip-Hop. Bedingt durch die internationale Internet-Nutzung sind sogar Mischwörter wie *chatten* oder *chillen* absolut normal.

Gleichzeitig stehen immer mehr Jugendliche zu ihrer Muttersprache. So sehr man es vor einigen Jahren ablehnte in Deutsch zu singen, so begeistert singen die Fans heute bei Konzerten deutscher Hip-Hop-Bands mit.

Wie sprechen also die Jugendlichen in Deutschland heute? Meistens ganz normal! Und kein Deutschlernender sollte versuchen, die Jugendsprache zu "lernen", besonders da sie weder grammatikalisch noch vom Vokabular her gut ist. Aber es ist schon interessant sie etwas zu verstehen und damit auch das Lebensgefühl mancher jungen Leute heute.

(Der Weg № 40)

Einige Wörter der Jugendsprache (nicht nur kanakisch):

Brett	sehr guter Popsong
cool	gut
fett	viel, stark, sehr gut
hart	extrem
krass	sehr gut, toll
korrekt	gut, in Ordnung
Muckomat	Radio
obern	hervorragend
peilen	verstehen
pervers	extremst
raffen	sich beruhigen
Ratte	der Freund, der etwas gut gemacht hat
Tuss	die junge Frau, Freundin
verchecken	verkaufen
volltexten	auf jemanden einreden
zugetackert	viele Piercings besitzen
Was geht ab?	Wie geht's?

Erläuterungen zum Text:

Der Trend – die Tendenz

Was guckst? – Was siehst du mich an?

Bin ich Kino, oder was? – Bin ich ein Kino, oder was?

Der Kraftausdruck – ein vulgärer Ausdruck

Der Fäkalbereich – Bestand aus vulgären Ausdrücken

Das Handy – ein drahtlose Telefon, Mobiltelefon

Hip-Hop – wörtlich Hüftsprung, auf dem Rap basierender Musikstil

14. Diskutieren Sie über heutige Trends in der Jugendsprache in Deutschland und in der Ukraine. Gebrauchen Sie dabei Lieblingswörter und Wendungen der ukrainischen Jugend. (Wie z.B.: кайф, класно, ну ти дістав, я його порву, задовбав, прикинь, ну давай ... і т.д.).

Versuchen Sie auf Deutsch zu erklären, was diese ukrainischen Wörter und Wendungen bedeuten.

§4 Aus der Geschichte der deutschen Sprache

1. Können Sie diese Wörter und Wendungen ohne Wörterbuch übersetzen?

Die Verständigung, die Wandlung, die Entwicklung der Sprache zurückverfolgen, die indoeuropäischen Verwandtschaftsbezeichnungen, das Vorhandensein, das schriftliche Zeugnis, das Schriftdenkmal, der Entwicklungsabschnitt, die germanischen Stammesverbände, das Plattdeutsch

2. Lesen und übersetzen Sie einen Auszug des Artikels über die Entwicklung der deutschen Sprache

Aus der Geschichte der deutschen Sprache

Zeugnisse aus der Vergangenheit der deutschen Sprache

Der Mensch hat sich die Sprache als Mittel der Verständigung geschaffen und sie seinen Bedürfnissen ständig angepaßt. Daher kommt es, dass mit der Weiterentwicklung der Menschen die Weiterentwicklung ihrer Sprachen einherging und dass sich in den Sprachen Wandlungen vollzogen haben. Sie gingen so allmählich vor sich und waren so eng mit den Veränderungen im Denken und Handeln verbunden, dass sie dem einzelnen kaum bewußt wurden.

Da es seit mehr als tausend Jahren schriftliche Aufzeichnungen in deutscher Sprache gibt, wissen wir, wie groß die Veränderungen sind, die sich im Laufe der Zeit herausgebildet haben. Je weiter wir die Entwicklung unserer Sprache zurückverfolgen, desto fremder erscheint sie uns.

Wörter aus der Zeit des Indoeuropäischen oder Indogermanischen

Etwa ein Viertel bis ein Drittel des Grundbestandes unseres heutigen Wortschatzes stammt aus der ältesten Zeit der Entwicklung unserer Sprache, die wir als indoeuropäisch oder indogermanisch bezeichnen. Diese Zeit ist etwa im 5./4. Jahrtausend vor unserer Zeitrechnung anzusetzen.

Aus dem Indoeuropäischen haben sich – außer dem Finnischen und dem Ungarischen – alle heute lebenden Sprachen in Europa sowie das Indische, das Iranische und das Armenische entwickelt.

Die damals lebenden Menschen betrieben Viehzucht (darauf verweisen Wörter wie *Kuh, Rind, Ochse, Schwein, Bock, Ziege, Hund; scheren, zähmen*) und Ackerbau (*Pflug/schar, Gerste, Acker, Furche; säen, mahlen*). Sie kannten den Hausbau aus Holz (*Dach, Balken; flechten, binden, bohren*), von Tieren gezogene kleine Wagen (*Achse, Rad, Nabe, Deichsel*) und Geräte (*Beil, Ahle, Angel*). An Bäumen waren ihnen *Ahorn, Birke, Buche, Eibe, Eiche, Erle, Esche, Espe, Fichte, Föhre, Linde und Tanne*, an Tieren *Biber, Dachs, Fuchs, Hase, Hirsch, Wolf, Häher, Kranich, Rabe, Star, Storch* bekannt. Alle diesen Bezeichnungen sowie viele Bezeichnungen für Körperteile (*Haupt, Hals, Achsel, Arm, Herz, Knie, Fuß, Auge, Ohr, Nase, Mund, Lippe, Zunge, Zahn*) stammen aus dem Indoeuropäischen.

Auf das Vorhandensein einer patriarchalischen Großfamilie weisen uns die indoeuropäischen Verwandtschaftsbezeichnungen *Vater, Mutter, Bruder, Schwester, Sohn, Tochter* sowie die Wörter *Sippe, Ehe* und *Witwe* hin. Das relativ hohe Kulturniveau der damals lebenden Menschen wird uns aus dem Vorhandensein der Zahlwörter bis *hundert* und der Rechnung nach dem Dezimalsystem erkennbar; es finden sich aber auch Spuren der Zwölferrechnung (*Dutzend, Schock, Gros*).

Die Einteilung in sprachgeschichtliche Entwicklungsabschnitte

Die ältesten schriftlichen Zeugnisse von der deutschen Sprache stammen aus der Mitte des 8. Jahrhunderts. Die Sprachwissenschaft hat aber auf der Grundlage weit älterer Schriftdenkmäler anderer Völker und auf der Grundlage von Sprachvergleichen festgestellt, dass die deutsche Sprache aus einer älteren germanischen Sprache hervorgegangen ist, die wiederum mit anderen Sprachen (z.B. Indisch, Iranisch, Slawisch, Keltisch, Italisch) in einer noch früheren Sprache ihren gemeinsamen Ursprung hatte. Diese frühere Sprache bezeichnet man als Indoeuropäisch oder auch Indogermanisch (nach der geographischen Verbreitung der von ihr abstammenden Sprachen). Die Herausbildung der deutschen Sprache aus dem Germanischen erfolgte im frühen Mittelalter. Sie fiel zusammen mit der Herausbildung des Feudalismus im deutschen Sprachgebiet. Die einzelnen Entwicklungsabschnitte lassen sich in folgender Übersicht darstellen:

Frühmittelalterliches Deutsch (5. Jh. bis 1050)	Herausbildung des Feudalismus im deutschen Sprachgebiet
Hochmittelalterliches Deutsch (1050 bis 1250)	Entfaltung des Feudalismus
Spätmittelalterliches Deutsch (1250 bis 1450)	Verfall des Feudalismus, Erstarkung des Stadtbürgertums
Frühneuzeitliches Deutsch (1450 bis 1650)	Frühkapitalismus
neuzeitliches Deutsch (1650 bis zur Gegenwart)	Entfaltung des Kapitalismus bis zum Imperialismus und der Entstehung der sozialistischen Gesellschaftsordnung

Für die Entwicklung der deutschen Sprache gibt es noch eine andere Periodisierung, die im wesentlichen auf der Untersuchung lautgesetzlicher Veränderungen beruht, durch die bestimmte sprachliche Erscheinungen in eine neue Qualität umgeschlagen sind.

Um diese Einteilung verstehen zu können, muss man folgendes wissen: das frühe Deutsch tritt uns nicht als einheitliche Sprache entgegen. Die germanischen Stammesverbände, die den Raum zwischen Nordsee und Alpen bewohnten, sprachen verschiedene Dialekte. Das deutsche Sprachgebiet gliederte sich in drei große Dialektgruppen auf: Oberdeutsch, Mitteldeutsch (beide zusammen werden als Hochdeutsch bezeichnet) und Niederdeutsch. Das Oberdeutsche und das Mitteldeutsche gliederten sich in viele einzelne Mundarten auf. Da die hochdeutschen Dialektgruppen bei der Entwicklung einer deutschen Literatursprache eine weitaus größere Rolle gespielt haben als die niederdeutsche (das heutige Plattdeutsch), beschränkt man sich bei der Periodisierung nach lautgesetzlichen Veränderungen auf das Hochdeutsche:

Danach unterscheidet man:

Althochdeutsch 500 bis 1050	Hildebrandlied
Mittelhochdeutsch 1050 bis 1350	Nibelungenlied, Walther von der Vogelweide
Frühneuhochdeutsch 1350 bis 1650	Grimmelshausen, Luther, Hans Sachs, Faustbuch
Neuhochdeutsch 1650 bis zur Gegenwart	Lessing, Goethe, Heine, Brecht

Die lautgesetzlichen Veränderungen der Sprache, auf denen diese Einteilung beruht, bilden jedoch nur die äußere Seite des geschichtlichen Entwicklungsprozesses. Wichtiger als sie sind die Vorgänge, die sich im Wortbestand und damit auch in der Ausdruckweise vollzogen haben.

Da wir bereits einen Einblick in die lautliche Beschaffenheit des Althochdeutschen (Hildebrandlied), des Mittelhochdeutschen (Nibelungenlied) und des Frühneuhochdeutschen ("Simplicissimus") gewonnen haben, wollen wir uns im nächsten Abschnitt mit der Entwicklung des Wortschatzes befassen.

(Nach Prof. Dr. sc. Horst Naumann)
(gekürzt)

3. Stellen Sie Fragen zum Text und richten Sie diese Fragen an Ihre Studienfreunde.

4. Erzählen Sie ausführlich über:

- a) Zeugnisse aus der Vergangenheit der deutschen Sprache;
- b) die Entwicklung der deutschen Sprache im 5.-4. Jahrtausend vor unserer Zeitrechnung;
- c) die Entwicklungsabschnitte der deutschen Sprache zusammen mit der Herausbildung des Feudalismus;
- d) eine andere Periodisierung der Entwicklung einer deutschen Literatursprache.

5. Lesen Sie den untenliegenden Text und erörtern Sie seinen Inhalt. Nennen Sie dabei auch kleine und große Wörterbücher, die Sie gebrauchen.

Wie viele Wörter hat die gegenwärtige deutsche Sprache?

Man schätzt den Wortbestand der deutschen Gemeinsprache auf etwa 420.000 Wörter, darunter 100.000 Fremdwörter. Besonders groß sind die Entlehnungen aus dem Englischen, die sogenannten Anglizismen.

Zählt man noch den Fachwortschatz der Techniker, Wirtschaftsleute und Wissenschaftler hinzu, kommt man auf über eine Million Wörter. In einem Lexikon findet man nur einen Teil dieser Wörter wieder. Das einbändige Deutsche Universalwörterbuch enthält 120.000 Stichwörter, das sechsbändige deutsche Wörterbuch 220.000 Stichwörter. Zu diesem Wörterbuch kommen jährlich etwa 3.400 neue Wörter hinzu, die sogenannten Neologismen.

Obwohl es so viele Wörter gibt, ist der Wortschatz des einzelnen sehr viel kleiner. Jemand, der 50.000 Wörter ohne die Benutzung eines Lexikons versteht, d.h. der einen so großen passiven Wortschatz hat, wird man wohl nicht oft finden. Verwendet werden sowieso viel weniger Worte. Zwei bis Dreijährige kennen nur einige hundert Wörter, Abschützen etwa 2000-3000; Erwachsene gebrauchen 6000 bis 12.000 Wörter. Man kann sich aber sogar schon mit 1000 Wörtern Deutsch recht gut verständlich machen.

6. Interpretieren Sie folgende deutsche Sprichwörter: (Finden Sie entsprechende ukrainische Sprichwörter)

Wer redet, was er will, muss hören, was er nicht will
Ein Wort, das dir entfliegen ist, fängst du nicht mehr ein
Von Worten wird der Bauch nicht voll
In den Wind reden
Große Worte und nichts dahinter
Trau nicht fremder Rede, überzeuge dich selbst
Süße Reden, falsches Herz
Reden unbedacht hat halb Schaden gebracht
Rede, so lernst du reden, singe, so lernst du singen

7. Lesen Sie den untenliegenden Text:

Die Wörterbücher, die die ganze Welt kennt

“Deutsche Sprache” – schwere Sprache”, meinen nicht nur deutschlernende Ausländer. Sie denken wohl vor allem an die Grammatik und die Orthographie. Kopfzerbrechend bereiten z.B. die Artikel, die Wortfolge, die Getrennt- oder Zusammenschreibung, die Flexionsendungen und was es da noch alles an Schwierigkeiten gibt.

Auskunft darüber und über alle anderen Fragen zur deutschen Grammatik und Orthographie gibt der Duden, das Nachschlagewerk für die deutsche Sprache.

Der Duden, eigentlich der große Duden, ist maßgebende Wörterbuch und Regelverzeichnis für die deutsche Rechtschreibung. Er ist genannt nach Konrad Duden (1829-1911), der bereits 1880 ein "Orthographisches Wörterbuch der deutschen Sprache" herausgegeben hat.

Es war vor mehr als hundert Jahren, als Konrad Duden, Direktor eines Thüringer Gymnasiums, Ordnung in die deutsche Rechtschreibung bringen wollte. Das war nötig, denn es gab in Deutschland keine einheitlichen Regeln und Gesetze für die Sprache. 1880 hatte er es geschafft. Das bibliographische Institut Leipzig veröffentlichte das erste Wörterbuch Konrad Dudens mit 27 000 Stichwörtern. Damit war die Grundlage für eine einheitliche deutsche Rechtschreibung geschaffen. Konrad Duden gilt als ihr Vater.

In den Jahren 1965-1972 wurde der Duden in 10 Bänden "Das Standardwerk zur deutschen Sprache" vom Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion in Mannheim/Wien/Zürich herausgegeben.

Band 1: Die Rechtschreibung enthält mehr als 200 000 Stichwörter, Bedeutungserklärungen, Aussprache und Etymologie.

Band 2: Das Stilwörterbuch erläutert mehr als 100 000 richtige Verwendung der Wörter im Satz.

Band 3: Das Bildwörterbuch definiert über 27 500 Wörter aus allen Lebens- und Fachbereichen durch Bilder.

Band 4: Die Grammatik erzählt alles über den Aufbau der deutschen Sprache für den, der Deutsch als Fremdsprache lernt.

Band 5: Das Fremdwörterbuch enthält rund 250 000 Angaben über Aussprache, Betonung und Herkunft zu 45 000 Fremdwörtern.

Band 6: Das Aussprachewörterbuch unterrichtet sehr gut über Betonung und Aussprache von etwa 13 000 Wörtern.

Band 7: Das Herkunftswörterbuch sagt alles über die Herkunft und die Geschichte der deutschen und fremden Wörter.

Band 8: Die sinn- und sachverwandten Wörter und Wendungen. Das Wörterbuch erklärt im Titel seine Bestimmung.

Band 9: Die Zweifelsfälle der deutschen Sprache erklärt die sprachlichen grammatischen, stilistischen Hauptschwierigkeiten, Zweifelsfragen.

Band 10: Das Bedeutungswörterbuch erläutert die Bedeutung von mehr als 24 000 Stichwörtern.

Es gibt auch Duden – Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in 6 Bänden.

In der ehemaligen DDR waren viele verschiedene Schülerduden herausgegeben worden.

Im Juli 1996 wurde in Wien von den zuständigen Stellen der deutschsprachigen Länder eine zwischenstaatliche Erklärung über die Neuregelung der deutschen Rechtschreibung unterzeichnet. Damit kann das bisher geleitende amtliche Regelwerk von 1901 durch eine Neufassung ersetzt werden. Die neue Rechtschreibung erhöht die Lesegeschwindigkeit, erleichtert das Textverstehen und das Schreiben.

8. Referieren Sie den obenstehenden Text.

9. Lesen Sie den Artikel über Konrad Duden aus Meyers "Neues Lexikon".

Duden Konrad, Philologe, geb. 3. 1. 1829 Bossigt bei Wesel, gest. 1. 8. 1911 Sonnenberg bei Wiesbaden; 1859-1905 Gymnasiallehrer in Soest, Schleiz und Hersfeld. D. vertrat die phonetisch bestimmte Schreibweise und legte in seinem "Vollständigen orthographischen

Wörterbuch der deutschen Sprache" (1880) die Grundlage für die 1901 eingeführte deutsche Einheitsrechtschreibung. Dieses seit 1915 "Duden" gen. Werk (neueste Bearbeitung 16. Auflage, VEB Bibliographisches Institut, Leipzig, 1967) gilt bes. in den Schulen als verbindliches Nachschlagewerk der deutschen Rechtschreibung. Seit 1959 ist es in der DDR als Standard auch für die Setzereien maßgebend. Weitere Werke: "Deutsche Rechtschreibung" (1872), "Rechtschreibung der Buchdruckereien deutscher Sprache" (1903) u. a. Abb.

10. Diskutieren Sie über die deutschen Wörterbücher. Versuchen Sie dabei festzustellen:

Wie entwickelte sich der Verlag von Wörterbüchern in Deutschland?

Wer stand am Ausgangspunkt der Herausgebung der deutschen Wörterbücher?

Welche Duden-Wörterbücher kennen Sie?

Was wissen sie über 21. völlig neue erweiterte Auflage "Duden. Rechtschreibung der deutschen Sprache", die 1996 herausgegeben wurde?

§5 Persönlich über Sprache

1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter und Wendungen:

Berndeutsch – Deutsch der Einwohner von Bern

die Pointe =, -n – ein überraschender Beschluss, der eine Geschichte oder ein Witz hat
welsch (sein) – aus Welschland stammen (aus dem westlichen Teil der Schweiz stammen)

nebensächlich – unwichtig, bedeutungslos

der Vorteil –(e)s, -e – die vorgefasste Meinung

das Unterbewusstsein –s – die seelischgeistigen Vorgänge unter der Schwelle des Bewusstseins

schwäbeln – mit einem schwäbischen Akzent sprechen

2. Lesen und übersetzen Sie einen interessanten Artikel, in dem es über die persönliche Meinung über die Sprache des Schriftstellers F. Dürrenmatt geht.

Persönliches über Sprache

Friedrich Dürrenmatt (1921-1990) ist ein bekannter schweizerischer Schriftsteller, Dramatiker, Hörspielautor, Erzähler und Essayist. Seine Theaterstücke, wie "Der Besuch der alten Dame" (1956), "Die Physiker" (1967) gelten als Klassiker der Moderne.

Ich rede Berndeutsch und schreibe Deutsch. Ich könnte nicht in Deutschland leben, weil die Leute dort die Sprache reden, die ich schreibe, und ich lebe nicht in der deutschen Schweiz, weil die Leute dort die Sprache reden, die ich auch rede. Ich lebe in der französischen Schweiz, weil die Leute hier weder die Sprache reden, die ich schreibe, noch jene, die ich rede.

Diese Sätze sind nicht völlig wahr. In Deutschland redet man durchaus nicht ein ideales Deutsch, in der deutschen Schweiz redet man nur im Emmental so, wie ich rede, und in der französischen Schweiz gibt es viele Deutschschweizer, die so französisch reden, wie ich französisch rede, rede ich französisch.

Mit meiner Frau und meinen Kindern rede ich nur Berndeutsch, und sitze ich mit meinen schweizerischen Freunden zusammen, z.B. mit Frisch, rede ich Berndeutsch und Frisch Zürichdeutsch. Früher antworteten meine Kinder Frisch auf deutsch, sprach er mit ihnen, weil sie glaubten, Zürichdeutsch sei schon Deutsch, eine Pointe, die weder ein Deutscher, noch ein Westschweizer versteht. Kommt ein Deutscher dazu, reden wir alle

deutsch, weil wir unwillkürlich annehmen, dass der Deutsche das Schweizerische nicht versteht, obgleich es viele Deutsche gibt, die es verstehen, kommen sie nicht gerade aus dem Norden.

Da die meisten Westschweizer, die ich kenne, kaum Deutsch verstehen und Berndeutsch überhaupt nicht, muss ich mit ihnen mein schlechtes Französisch reden. Das liebe ich, je älter ich werde, immer weniger. So kommt es, dass ich nur noch selten mit meinen welschen Freunden verkehre. Jede Kultur gründet sich mehr auf Vorurteile denn auf Wahrheiten, auch die westschweizerische. Eines ihrer Vorurteile besteht im Glauben, der Deutschschweizer spreche eine primitive Sprache. Auf dieses Vorurteil gründet sich die westschweizerische Fiktion, kulturell höher zu stehen. Ich persönlich halte vom Westschweizer viel, nur vermöchte ich den Satz, jemand sei kulturell höherstehend als der andere, nicht zu unterschreiben. Die Bauern besitzen in Europa überall eine ähnliche Kultur, die Lehrer ebenfalls, und bei den politischen Agitatoren sind ihre fixen Ideen das Wesentliche, die sind sich ähnlich; was sie sonst noch an kultureller Bildung aufweisen, ist nebensächlich.

Doch das westschweizerische Vorurteil ist verständlich. Das Französische ist die größte Leistung der französischen Kultur, bewundernswert in seiner Klarheit, eine im wesentlichen abgeschlossene Sprache, und weil das Französische ein Werk der Allgemeinheit ist, bemüht sich ein jeder, an diesem allgemeinen Kunstwerk teilzuhaben und seine individuellen und provinziellen sprachlichen Züge zu unterdrücken.

Im Deutschen ist es anders. Hier sind die Dialekte lebendiger geblieben und wirken lebhafter im sprachlichen Unterbewusstsein fort. Das Deutsch, das man redet, und das Deutsch, das man schreibt, unterscheiden sich stärker. Es fehlt eine Akademie, es fehlt ein kulturelles Zentrum, es fehlen die Provinzen: ohne kulturelle Mitte ist es sinnlos, von Provinzen zu reden. Das Deutsche ist individueller als das Französische. Deutsch ist eine offene Sprache.

In vielem ist das Verhältnis des Schweizerdeutschen zum Deutschen ähnlich wie dasjenige des Holländischen zum Deutschen. Nur wurde das Holländische zu einer Schriftsprache, das Schweizerdeutsche nicht. Auf den Schriftsteller bezogen: der deutschschweizerische Schriftsteller bleibt in der Spannung dessen, der anders redet, als er schreibt. Zur Muttersprache tritt gleichsam eine "Vatersprache" die Sprache seines Verstandes, seines Willens, seines Abenteuers. Er steht der Sprache, die er schreibt, gegenüber. Aber er steht einer Sprache gegenüber, die von ihren Dialekten her formbarer ist als das Französische. Das Französische muss man übernehmen, Deutsch kann man gestalten.

Auch ich muss immer wieder mein Deutsch finden.

Ich muss immer wieder die Sprache, die ich rede, verlassen, um eine Sprache zu finden, die ich nicht reden kann, denn wenn ich Deutsch rede, rede ich es mit einem wienerischen Akzent, so wie ein Wiener Deutsch mit einem wienerischen Akzent spricht oder ein Münchner mit einem bayrischen Akzent. Ich rede langsam. Ich bin auf dem Land aufgewachsen, und die Bauern reden auch langsam. Mein Akzent stört mich nicht. Ich bin in guter Gesellschaft. Die Schauspieler verließen vor Lachen den Saal, als ich ihnen Schiller vorlas: so schwäbelte der Mann.

Es gibt Schweizer, die sich bemühen, ein reines Deutsch zu reden. Sie reden gern ein allzu schönes Deutsch. Es ist, als ob sie, wenn sie reden, bewunderten, wie sie reden.

Manche Westschweizer reden auch ein allzu schönes Französisch.

Wer allzu schön redet, kommt mir provinziell vor.

Die Sprache, die man redet, ist selbstverständlich.

Die Sprache, die man schreibt, scheint selbstverständlich.

In diesem "scheint" liegt die Arbeit des Schriftstellers verborgen.

Es gibt Kritiker, die mir vorwerfen, man spüre in meinem Deutsch das Berndeutsche. Ich hoffe, dass man es spürt. Ich schreibe ein Deutsch, das auf dem Boden des Berndeutschen gewachsen ist. Ich bin glücklich, wenn die Schauspieler mein Deutsch lieben.

Ich dagegen liebe Berndeutsch, eine Sprache, die in vielem dem Deutschen überlegen ist. Es ist meine Muttersprache, und ich liebe sie auch, weil man eine Mutter liebt. Ein Sohn sieht seine Mutter mit anderen Augen: oft leuchtet ihre Schönheit nur ihm ein.

Französisch kann man, Deutsch versucht man zu können.

Könnte ich deutsch, würde ich berndeutsch schreiben.

Indem ich Persönliches darstellte, kommt es mir vor, als hätte ich dennoch Allgemeines ausgedrückt: welcher Schriftsteller der Welt lebt dort, wo man die Sprache redet, die er schreibt? Die Sprache, die er schreibt, redet nur aus seinem Werk.

3. Fertigen Sie eine Gliederung des gelesenen Textes an.

4. Geben Sie den Inhalt des Textes nach ihrer Gliederung wieder.

5. Lesen Sie den Text, in dem es auch viel Persönliches und Witziges gibt:

Die "schreckliche" deutsche Sprache

I. Teil

Wer niemals Deutsch studiert hat, kann sich keine Vorstellung machen, wie kompliziert diese Sprache ist.

Der Durchschnittssatz in einer deutschen Zeitung ist eine erhebende, höchst eindrucksvolle Sehenswürdigkeit. Er nimmt so ziemlich eine viertel Spalte ein und enthält sämtliche zehn Satzteile, allerdings nicht in regelmäßiger Folge, sondern durcheinandergemischt. Der ganze Satz hat vierzehn bis fünfzehn verschiedene Subjekte, von denen jedes in seinem besonderen Nebensatz steht, von dem wieder ein Nebensatz abhängt, auf den sich weitere drei oder vier abhängige Nebensätze beziehen. Zu guter Letzt erkennt man, dass die Nebensätze zwischen ein paar Hauptsätze eingeschaltet sind. Das erste Hauptsubjekt steht in der obersten Zeile des ganzen majestätischen Satzes, während das zweite erst auf der letzten Zeile nachfolgt. Dann erst kommt das leitende Verb, aus dem sich ergibt, worüber der Schreiber dieser Zeilen eigentlich hat reden wollen. Hinter dem Verb aber sind, soweit ich das beurteilen kann, lediglich zum Schmuck noch ein paar Hilfszeitwörter, wie "haben, sind gewesen, gehabt haben, worden sein" oder ähnliche wirksame Wörter angehäuft. Damit endet schließlich der monumentale Satz. Ich glaube diese Schlusshymne hat dieselbe Bedeutung, wie der Schnörkel bei einer Namenunterschrift, der zwar nicht notwendig ist, aber hübsch aussieht.

Im Deutschen hat man auch die Angewohnheit, die Verben auseinanderzusetzen und zu zerreißen. Man stellt die eine Hälfte an den Anfang irgendeines Satzbaus und die zweite Hälfte ans Ende. Etwas Verwirrenderes kann man sich nicht vorstellen. Man nennt die betreffenden Zeitwörter zusammengesetzte Verben. Ein sehr beliebtes Zeitwort ist das Verb "abreisen". Ich gebe nachfolgend ein Beispiel aus einem deutschen Roman: "Als die Koffer gepackt waren, reiste er, nachdem er Mutter und Schwestern geküsst und noch einmal sein angebetenes Gretchen an die Brust gedrückt hatte, die in ihrem einfachen, weißen Musselinkleidchen, eine einzige Tuberose in den prachtvollen Wellen ihres vollen braunen Haares, fast ohnmächtig die Treppe heruntergewankt war, noch bleich von den Schrecken und Aufregungen des verflossenen Abends, aber voll Verlangen, ihr armes, schmerzerfülltes Haupt noch einmal an die Brust dessen, den sie mehr liebte als ihr Leben, lehnen zu dürfen, ab".

II. Teil

Aber genug, es tut nicht gut, wenn man zu lange bei den zusammengesetzten Verben verweilt. Man verliert seine gute Laune dabei. Aber jetzt kommt das Adjektiv. Einfachheit wäre in diesem Punkte das einzig Richtige gewesen. Also, und zwar aus diesem Grunde, hat der Schöpfer der deutschen Sprache die Geschichte nach Möglichkeit kompliziert. Wenn wir im Englischen dem Wort "Freund" das Eigenschaftswort "gut" beiliegen, brauchen wir uns nicht weiter den Kopf zu zerbrechen. Im Deutschen ist es etwas ganz anderes. Wenn der Deutsche ein Eigenschaftswort in die Finger bekommt, dann dekliniert er es und hört nicht auf, es zu deklinieren, bis der letzte Rest von Verstand fortdekliniert ist. Es ist genauso schlimm wie im Lateinischen. Dabei ist die Deklination von "guter Freund" nur das erste Drittel der Arbeit, denn die Verdrehungen vervielfachen sich noch dadurch, dass die Substantive nicht nur männlich, sondern auch weiblich oder sächlich sein können.

Jedes deutsche Substantiv hat sein Geschlecht, aber in der Verteilung liegt weder Sinn noch Methode. Infolgedessen bleibt nichts weiter übrig, als jedes Wort mit seinem Geschlecht besonders auswendig zu lernen. Aber dazu gehört ein Gedächtnis vom Umfang eines Geschäftshauptbuches. Im Deutschen ist "das junge Mädchen" geschlechtslos, "Rübe" dagegen nicht. Man betrachte die übertriebene Hochschätzung, die damit der Rübe zuteil wird, und die bittere Verachtung den jungen Mädchen gegenüber. Um bei den Artikeln der deutschen Sprache zu bleiben: Baum ist männlich, seine Knospen sind weiblich, seine Blätter sächlich, Pferde sind geschlechtslos; Hunde männlich, Katzen, auch wenn man Kater meint, weiblich; eines Menschen Mund, Nacken, Busen, Ellbogen, Finger, Fingernägel, Füße und Leib sind männlichen Geschlechts, der Kopf dagegen kann auch sächlich sein, wenn man dafür das Wort "Haupt" gebraucht. Es kommt dabei gar nicht auf das Geschlecht seines Trägers an. Infolgedessen haben die deutschen Frauen entweder männliche Köpfe oder geschlechtslose Häupter. Nase, Lippen, Schultern, Brüste, Hände, Hüften oder Zehen wiederum sind weiblichen Geschlechts; Haar, Augen, Ohren, Kinn, Beine, Knie und Herz haben dagegen gar kein Geschlecht.

Durch irgendein Versehen des Schöpfers der deutschen Sprache ist eine Frau weiblich, ein Weib dagegen nicht, was doch wirklich ein Unglück ist. Das Weib hat, wie gesagt, kein Geschlecht, sondern ist sächlich. Einem weiblichen Wesen keine Geschlechtsbezeichnung zu geben, ist schlimm.

III. Teil

Nachdem ich nun einige Laster der deutschen Sprache aufgezählt habe, will ich mich jetzt der ebenso knappen wie angenehmen Aufgabe unterziehen, ihre Tugenden aufzuführen.

Alle Substantive fangen mit einem großen Buchstaben an. Ich finde die Sache deshalb so gut, weil man dank den großen Buchstaben ein Substantiv sofort als solches erkennt.

Aber hoch über diese Tugend steht die Eigenschaft, dass man die Wörter genauso schreibt, wie man sie spricht. Die deutsche Orthographie ist in einer einzigen Unterrichtsstunde erlernt. Im Englischen dagegen muss man immer erst wissen, in welchem Sinn ein Wort gebraucht wird, ehe man es richtig buchstabieren kann.

Die deutsche Sprache hat außerdem eine ganze Reihe von Wörtern, die eine besonders starke klangliche Wirkung ausüben. Ich meine damit Ausdrücke des häuslichen Lebens, wie "lieblich, friedlich, zärtlich", die verschiedenen Wortformen für alle Arten der Zuneigung, vom einfachen "Freundlichkeit" an bis zur "Minne", und nicht minder die Ausdrücke für die Erscheinungen der freien Natur, als da sind: Wiesen und Blumen, Vögel und

Wälder, Duft und Sonnenschein, Mondlicht sanfter Winternächte, ja, kurz und gut, alle Ausdrücke, die sich für Stille, Todesstille und Frieden beziehen. Ganz besonders eindrucksvoll wirkt das Deutsche aber auch in den Ausdrücken des Pathos. Es gibt deutsche Verse, die auch den Fremden zu Tränen rühren, der kein einziges Wort versteht. Das ist der beste Beweis dafür, wie Klang und Sinn der Worte übereinstimmen. Das Ohr wird gerührt und gibt seine Rührung dem Herzen weiter. Trotzdem haben mir meine philologischen Studien zur Genüge bewiesen, dass ein begabter Mensch Englisch (ausgenommen Orthographie und Aussprache) in dreißig Stunden, Französisch in dreißig Tagen, Deutsch aber nur in dreißig Jaren lernen kann.

(von Mark Twain)

6. Machen Sie schriftlich eine literarische Übersetzung des I. Teiles ins Ukrainische.

7. Stellen Sie das Problem "Schwierigkeiten der deutschen Sprache" zur Diskussion. Teilnehmer der Diskussion:

1. Der Autor M. Twain, der einer persönlichen Meinung ist.
2. Zwei-drei deutsche Studenten, die der Meinung des Schriftstellers nicht immer beistimmen.
3. Die ukrainischen Studenten, die Deutsch als eine der Fremdsprachen studieren, äußern ihre eigenen Meinungen.

§6 Sprache und Sprachkenner

1. Lesen Sie den Text ohne Wörterbuch

Sie waren Polyglotten

Seit langer Zeit studieren die Menschen Fremdsprachen, damit man sich mit anderen Menschen verständigen, damit man Bücher, Zeitschriften und Zeitungen in anderen Sprachen lesen kann. Das Studium der Fremdsprachen macht auch die Muttersprache reicher. Nicht umsonst sagte der große Goethe: "Wer fremde Sprachen nicht kennt, weiß nichts von seiner eigenen".

Johann Wolfgang Goethe (1749 – 1832) war in seiner Zeit ein guter Sprachkenner. In seiner frühen Jugend verfasste er neben zahllosen Gedichte einen Roman in Briefen, und zwar in verschiedenen Sprachen, und übte sich so im schriftlichen Ausdruck des Deutschen, Französischen, Englischen, Italienischen, Lateinischen und Griechischen.

Karl Marx (1818 – 1883) las alle europäischen Sprachen und schrieb Französisch und Englisch wie ein Franzose und Engländer. Er besaß ein großes Sprachtalent. Als Marx 50 Jahre alt war, studierte er die russische Sprache, um sich mit der russischen Literatur im Original bekannt zu machen. Nach sechs Monaten konnte er Puschkin, Gogol, Saltykow-Stschedin im Original lesen. Er kannte nicht nur die neuen Sprachen, sondern auch die alten: Latein, Griechisch und Hebräisch.

Klassiker der ukrainischen Literatur Iwan Franko (1856 – 1916) wurde, als er 21 Jahre alt war, Redakteur der polnischen Arbeiterzeitung "Praca". In seinen letzten Lebensjahren verfasste er noch weit über Tausend Artikel, schuf eine große Anzahl Übersetzungen von Klassikern der russischen, englischen, französischen und tschechischen Literatur und bedeutende Arbeiten auf dem Gebiet der Philosophie und Ökonomie.

Die berühmte ukrainische Dichterin Lessja Ukrainka (1871 – 1913) erhielt eine vielseitige Bildung, beherrschte gut die deutsche, englische, französische, italienische, altgriechische und lateinische als auch polnische, bulgarische und andere slawische Sprachen.

Ahathanhel Krymskyj (1871 – 1943) der ukrainische Schriftsteller, Gelehrte, Orientalist und das Akademiemitglied war Autor von vielen wissenschaftlichen Werken auf dem Gebiet der Geschichte und Kultur des Orients und auch einiger arabischer Länder. Er beherrschte gegen 60 Fremdsprachen.

2. Stellen Sie die Fragen zum Text und richten Sie diese an Ihre Studienfreunde.

3. Sprechen Sie über:

- die bekanntesten Sprachkenner;
- die Bedeutung des Studiums der Fremdsprachen im Leben des Menschen;
- den Unterschied zwischen dem Studium der Mutter- und Fremdsprache.

4. Lesen Sie den Text und geben Sie ausführlich seinen Inhalt wieder.

Sorabistik

Sprachen: ein Kinderspiel. Eduard Werner konnte gerade sprechen, da lernte er schon schreiben. Als die Mutter des damals Dreijährigen per Telekolleg Russisch büffelte, paukte der Knirps mit. Später kam Polnisch dazu, Litauisch, Lettisch, Esperanto und einiges mehr. Vor allem aber: Sorbisch, die Sprache der Minderheit aus der Lausitz. "Das kam zufällig", sagt Werner, heute 38. Nun ist der Mann, der im Westerwald aufwuchs, die wissenschaftliche Autorität der rund 60 000 Sorben und damit für alles Mögliche gefragt. Er berät Lehrer in Grammatikfragen, schreibt ein Schulwörterbuch Englisch-Obersorbisch und übersetzt Literatur – Winnie the Pooh machte den Anfang. 30 Studenten zählt das Institut za sorabistiku. Dass einige davon sogar aus Japan kommen, um die Sprache einer deutschen Minderheit zu studieren, findet Werner ganz normal. "Wer ins Ausland geht, sucht sich eben etwas aus, bei dem er ein vernünftiges Betreuungsverhältnis erwarten kann". Warum also nicht Sorbisch lernen? Ist doch ein Kinderspiel.

/Aus "Markt" № 34 – 2005/

5. Lesen Sie den Text.

Der berühmte deutsche Altertumsforscher Heinrich Schliemann (1822 – 1890) las einmal als Knabe eine Sage vom Trojanischen Krieg. Die Sage gefiel ihm und er wünschte sich, die uralte Stadt Troja aufzufinden. Früh hatte er die Mutter verloren, dann starb sein Vater und er musste viel und anstrengend arbeiten um zu leben.

Zuerst arbeitete er von morgens früh bis abends spät in einem kleinen Laden. Die Arbeit nahm ihn ganz in Anspruch. Er fand neue Arbeitsplätze, verlor sie. Er glückte ihm, als Kajütenjunge an Bord eines kleinen Segelschiffes angenommen zu werden. Er wollte aber lernen und dachte oft daran.

Spät fand er in Amsterdam eine Anstellung in einem Kontor. Hier hatte er Zeit, um zu lernen.

Wie ich Fremdsprachen studierte

Zunächst bemühte ich mich, mir eine schöne, leserliche Handschrift anzueignen, und in zwanzig Stunden glückte mir dies auch vollkommen. Dann ging ich eifrig an das Studium der modernen Sprachen. Die Hälfte meines Gehaltes gab ich für meine Studien aus, mit dem übrigen Geld führte ich ein kümmerliches Dasein. Meine Wohnung war eine elende, unheizbare Dachstube, in der ich im Winter vor Kälte zitterte, im Sommer aber unter einer fürchterlichen Hitze litt. Mein Frühstück bestand aus einem Mehlbrei, mein Mittagessen kostete mich nie mehr als sechzehn Pfennig.

Aber nichts spornt mehr zum Studium an als die Überzeugung, dass man durch angestrengte Arbeit seine Lage verbessern kann.

So warf ich mich denn mit besonderem Fleiß auf das Studium des Englischen. Ich hatte meine eigene Methode dabei, welche das Erlernen jeder Sprache bedeutend erleichtert. Diese einfache Methode besteht darin, dass man sehr viel laut liest, keine Übersetzungen macht, Aufsätze schreibt und sie unter Aufsicht des Lehrers verbessert, dann auswendig lernt und in der nächsten Stunde das aufsagt, was man am Tage vorher korrigiert hat.

Mein Gedächtnis war schwach, da ich es seit der Kindheit gar nicht geübt hatte, doch benutzte ich jeden freien Augenblick zum Lernen. Ich hatte immer ein Buch bei mir, aus dem ich irgend etwas auswendig lernte; auf dem Postamt, in den Banken las ich immer, wenn ich warten mußte. So stärkte ich allmählich mein Gedächtnis und konnte schon nach drei Monaten meinen Lehrern mit Leichtigkeit alle Tage in jeder Unterrichtsstunde zwanzig gedruckte Seiten englischer Prosa wörtlich hersagen, wenn ich sie vorher dreimal aufmerksam durchgelesen hatte. Auf diese Weise lernte ich zwei englische Romane auswendig! Vor übergroßer Aufregung schlief ich nur wenig, und alle schlaflosen Nachtstunden brachte ich damit zu, das am Abend Gelernte noch einmal zu wiederholen. So gelang es mir, in einem halben Jahr eine gründliche Kenntnis der englischen Sprache zu erlangen.

Dieselbe Methode wendete ich nachher beim Studium der französischen Sprache an, die ich in den folgenden sechs Monaten bemeisterte. Durch diese dauernden fleißigen Studien stärkte sich mein Gedächtnis im Laufe eines Jahres dermaßen, dass mir die Erlernung des Holländischen, Spanischen, Italienischen und Portugiesischen außerordentlich leicht wurde. Ich brauchte nicht mehr als sechs Wochen, um diese Sprachen fleißend sprechen und schreiben zu können.

Große Schwierigkeiten hatte ich mit dem Russischen. Ich konnte in ganz Amsterdam keinen Lehrer finden. Niemand verstand dort Russisch. Aber nach meiner Methode brauchte ich jemanden, der mich wenigstens anhörte. Deshalb zahlte ich einem armen Manne nur dafür, dass dieser jeden Tag zu mir kam und zwei Stunden lang meine russischen Deklamationen anhörte, von denen er kein Wort verstand. Mein lautes Sprechen wurde im ganzen Hause gehört, und deshalb mußte ich zweimal während meines Russischstudiums die Wohnung wechseln. Aber nach sechs Wochen konnte ich schon meinen ersten russischen Handelsbrief schreiben.

Weil ich nun so viele Sprachen und vor allem Russisch konnte, wurde ich von meiner Firma nach Rußland gesandt.

Hier wurde ich im Laufe von mehreren Jahren so reich, dass ich es mir erlauben konnte, meine kaufmännische Tätigkeit aufzugeben und nur noch an mein Lebensziel, meine Ausgrabungen, zu denken.

6. Beantworten Sie die Fragen zum Text.

1. Was wissen Sie von der Kindheit Schliemanns?
2. Wie begann Schliemann moderne Fremdsprachen zu studieren?
3. Was für eine Methode hat er für das Erlernen der Fremdsprachen gewählt?
4. Wie hat er sein Gedächtnis verstärkt?
5. Welche Resultate haben seine Bemühungen ergeben?

7. Setzen Sie die Fragen zum Text fort. Richten Sie diese Fragen an Ihre Studienfreunde.

8. Stellen Sie eine Gliederung zum Text zusammen. Erzählen Sie den Inhalt des Textes nach dieser Gliederung.

9. Geben Sie den Inhalt des Textes kurz wieder.

Der Kindheitstraum vom kleinen Heinrich

Ankershagen. Im Haus des Pastors Schliemann brennen die Lichter am Tannenbaum. Die Kinder freuen sich über ihre Geschenke. Viel ist es nicht, denn der Vater ist arm, und sieben Kinder satt zu machen ist nicht einfach.

Der kleine Heinrich liest gern und wünscht sich immer nur Bücher. Er hat heute ein neues Buch bekommen, es heißt "Die Weltgeschichte für Kinder". Nun betrachtet er glücklich die vielen bunten Bilder.

"Siehst du, Heinrich", sagt der Vater, "in diesem Buch findest du das, was ich dir vor einigen Tagen erzählt habe: wie die Griechen nach Kleinasien fuhren und zehn Jahre lang um Troja kämpften".

"Hat Troja wirklich so starke Mauern und große Türme gehabt?" fragt Heinrich und zeigt auf ein Bild.

"Das ist möglich", antwortet der Vater.

"Wenn es so starke Mauern gehabt hat", sagt jetzt der Achtjährige, "dann muss doch etwas davon geblieben sein... Weißt du was, Vater? Wenn ich groß bin, werde ich Troja ausgraben!"

Der Vater lacht laut. Als er aber sieht, wie die Augen seines Jungen leuchten, sagt er leise: "Schon gut, Heinrich, grabe du Troja aus! Das ist ein schönes Lebensziel".

Die geliebte Mutter stirbt. Heinrich kommt mit elf Jahren ins Gymnasium; er will studieren und ein Gelehrter werden, damit er Troja finden und ausgraben kann. Aber da verliert der Vater seine Arbeit und kann das Schulgeld nicht mehr bezahlen. Heinrich muss das Gymnasium verlassen. Mit vierzehn Jahren wird er Lehrling bei einem Kaufmann. Er fegt den Fußboden im Laden und verkauft Salz, Fische und Kartoffeln. Fünfeinhalb Jahren steht er hinter dem Ladentisch. Oft weint er, wenn er sich an den Traum seiner Kindheit erinnert. Aber eines Tages sagt er sich: "Nein! Ich will – ich will mein Ziel erreichen!"

Der Neunzehnjährige wandert zu Fuß nach Rostock und von dort nach Hamburg. Er will Geld verdienen, viel Geld, damit er lernen und studieren kann. Aber auch in Hamburg liegt das Geld nicht auf der Straße. Schliemann wandert nach Amsterdam und findet dort Arbeit in einem Kontor. In jeder freien Minute lernt er, vor allem Sprachen. Zuerst Holländisch, das ist am leichtesten für einen Deutschen. Dann Englisch. Aber er kann nicht so lernen wie andere Menschen – zwei, drei Stunden Unterricht in der Woche – er muss schneller lernen! Da erfindet er seine eigene Methode: viel laut lesen, viel auswendig lernen. Wenn er durch die Straßen geht, wenn er auf der Post oder in der Kontor warten muss, sagt er leise das Auswendiggelernte auf. Nach einem halben Jahr kann er Englisch so gut wie Deutsch. Dann beginnt er mit dem Französischen, und dann lernt er Italienisch,

Spanisch und Portugiesisch. Zum Erlernen jeder neuen Sprache braucht er jetzt nur noch sechs Wochen. Am Ende seines Lebens sind es 21 Sprachen, die er gelernt hat.

Da er auch schon Russisch kann, schicken ihn seine Chefs als Vertreter ihrer Firma nach Sankt Petersburg. Nach kurzer Zeit wird er dort ein selbständiger Großkaufmann. Achzehn Jahre dauert es, da ist Schliemann ein vielfacher Millionär! Nun hat er Geld, nun kann er seinen Kindheitstraum verwirklichen!

Sein Kindheitstraum... Das geht aber nicht so schnell! Zuerst muss sich der zweiundvierzigjährige erfolgreiche Kaufmann als bescheidener Gast unter die Studenten der Pariser Universität setzen, um all das zu lernen, was er für seinen neuen Beruf braucht.

Und dann kommt endlich der große Tag! Schliemann fährt von Konstantinopel nach den Dardanellen und reitet dann weiter nach Troja. Aber wo liegt Troja überhaupt? Eine Stadt mit diesem Namen gibt es seit Jahrtausenden nicht mehr. Schliemann reitet durch das Land mit einem Buch in der Hand: Es ist die Ilias. Vor 2700 Jahren hat Homer in seinem Heldenepos die Stadt Troja und ihre Lage beschrieben. Und Schliemann liest und sucht... Erfindet einen Berg, den man im Volk "Palast" nennt. Der Name sagt schon viel! Hier muss es sein! Hier hat Troja gestanden!

Der ganze Berg ist eine Trümmermasse, denn auf den Ruinen des alten Troja haben Griechen und Römer ihre Städte gebaut. Das alles muss Schliemann abtragen, wenn er sein Troja finden will.

Aber nun kommen zahllose unerwartete Schwierigkeiten. Zuerst muss er von der türkischen Regierung die Erlaubnis bekommen, hier Ausgrabungen zu machen. Er erhält sie erst nach längerer Zeit. Dann erklären ihn die Professoren in aller Welt für verrückt, weil er sagt, dass er weiß, wo Troja lag.

1870 kann er endlich mit den Arbeiten beginnen. Nach drei Jahren hat er ein Stadttor, eine Straße, alte Mauern und Türme ausgegraben. Am 15. Juni 1873 will er die Ausgrabungen beenden. Am 14. geht er noch einmal durch die Straße der alten Stadt... Da sieht er, dass an einer Mauer etwas wie Gold in der Sonne blitzt! Schliemann ruft seine Frau, seine treue Helferin, und vorsichtig graben sie mit Taschenmessern in der Mauer. Sie entdecken einen reichen Schatz, Gold und Silber! "Das ist der Schatz des Königs Priamos", sagt Schliemann.

Heute wissen wir, dass Schliemann recht hatte und auch nicht recht hatte. Er hat Troja gefunden. Aber der Schatz gehörte nicht dem König Priamos, er war noch viel älter. Doch das ist nicht wichtig. Wichtig ist, dass Heinrich Schliemann ein Jahrtausend griechischer Geschichte für die Menschheit wiederentdeckt hat.

Ankershagen – eine kleine Stadt im Norden des damaligen Deutschlands.

10. Diskutieren Sie über:

- a) gegenwärtige Methoden des Fremdsprachenunterrichts;
- b) intensive Methoden des Sprachstudiums;
- c) eigene Methode des Sprachstudiums von H.Schliemann.

11. Lesen Sie den Text.

Ist die "Tiersprache" ein Kommunikationsmittel?

I

Heute, wo von einer wie auch immer gearteten speziellen Delphinsprache keine Rede sein kann, sei an jene weit gefassten, "neuen" Prinzipien erinnert, von denen sich J.Lilly, wie auch seine zahlreichen Anhänger distanzieren. "Wir müssen uns", schrieb J.Lilly katego-

risch all das, was bis dahin in der Wissenschaft zur Erkenntnis des menschlichen Wesens getan worden ist.

Aus einer falschen Voraussetzung (These) kann man keinen richtigen Schluss ziehen. Wir haben keinerlei Anlass, uns von den in Jahrhunderten entwickelten Vorstellungen über die Einmaligkeit des Menschen als biologische Art und als erster Schöpfer und Träger materieller und geistiger Kultur auf der Erde loszusagen. Diese Einmaligkeit ist wie die großen Denker aller Zeiten ständig hervorgehoben haben, in zu starkem Maße mit der Einmaligkeit unserer Sprache verbunden, mit der Entstehung des zweiten Signalsystems in der Evolution.

Wir müssen natürlich noch klären, wie sich diese rein menschlichen Merkmale entwickelt haben. Gerade hier öffnet sich ein weiteres Feld für wissenschaftliche konfrontative Untersuchungen der menschlichen Sprache und der Signalsysteme aller anderen Bewohner unseres Planeten. Die Möglichkeit zu solchen Gegenüberstellungen gibt uns aber nicht das Recht, die Verschiedenheit dieser beiden Phänomene durch rein quantitative, zweit-rangige Unterschiede zu erklären.

II

Unter Semiotikern und Linguisten führt jedoch die Idee einer "Tiersprache" mitunter gerade zu einer solchen Position. Einige Wissenschaftler ließen sich von oberflächlichen Analogien zwischen der Lautsignalisation bei Vögeln und Delphinen einerseits und der Lautsprache des Menschen andererseits hinreißen und haben dabei die wesentlichsten und prinzipiellsten Unterschiede zwischen beiden Erscheinungen aus den Augen verloren. "Die Sprache", schreibt G.Nissen, "setzt offenbar keinerlei wirklich neue psychologische Prozesse in Gang; man kann sie eher als Mittel bzw. Technisches Verfahren betrachten, das die Geschwindigkeit und die Effektivität von Prozessen, die es in gewissem Maße schon bei den sprachlosen Tieren gibt, wesentlich erhöht". In diesem Satz geht der hauptsächlichste Unterschied verloren: Die "Tiersprache" ist nur ein Kommunikationsmittel, wenn auch ein recht effektives; die Sprache des Menschen ist Mittel zur Erkenntnis der Welt und gleichzeitig ein Mechanismus zur Verständigung zwischen den Menschen. Eine einmalige Eigenschaft unserer Sprache besteht darin, dass sie es ermöglicht, eine neue Information aus einer in einem sprachlichen Text bereits existierenden zu gewinnen.

Hieraus folgt die enge Beziehung zwischen Sprache und menschlichem Schöpferum.

Die Effektivität der Kommunikation kann bei Tieren beachtlich groß sein. Mitunter werden mit solchen Kommunikationsmethoden Ergebnisse erreicht, denn sich der Mensch kaum jemals nähern kann. Nehmen wir z.B. die Fische, deren Geschlecht sich im Laufe ihres Lebens ändern kann...

Wenn das Männchen stirbt, verwandelt sich das Weibchen, das den höchsten Rang in der Gruppenhierarchie einnimmt, bald darauf in ein Männchen. Zunächst ändert sich ihr Verhalten, dann erfolgt die Umwandlung der Geschlechtsdrüsen.

III

Nicht weniger erstaunlich sind die Kommunikationsmethoden bei den sozial lebenden Insekten – den Termiten, Bienen und Ameisen. Selbst die am trivialsten erscheinenden Kooperationsverfahren verdienen es, bewundert zu werden. Auf den ersten Blick gibt es für Ameisen nichts einfacheres, als die Kuppel ihres Baus wieder zu glätten, dessen runde Form durch äußere Einwirkung beschädigt ist. Versetzt man sich aber in diese Aufgabe,

die Hunderte kleiner Insekten in relativ kurzer Zeit bewältigen, so wird klar, welche Leistung die winzigen Tiere vollbringen.

Dass der Erfolg beim Zusammenwirken der Ameisen von gegenseitigem Signalaustausch abhängt, wurde experimentell nachgewiesen. Als man auf eine deformierte Kuppel ein hölzernes Kreuzstück legte, waren die Ameisen jedes Sektors der Möglichkeit beraubt, mit ihren Kameraden aus den anderen Sektoren Kontakt aufzunehmen. Die errichtete Kuppel war unsymmetrisch.

Lassen wir den Streit um Termini beiseite. Wir erlauben uns einfach, die Kommunikationsmethoden der Tiere als "Sprache" zu bezeichnen. Dabei dürfen wir aber nicht vergessen, dass wir es nicht mit der gleichen Sprache zu tun haben, die wir alle sprechen. Erst nach langer und mühsamer Erforschung der Lebensweise unserer zahlreichen und sehr unterschiedlichen Nachbarn auf diesem Planeten werden wir verstehen können, worin die haupt- und nebensächlichen Unterschiede zwischen diesen so völlig verschiedenen Erscheinungen liegen.

- 12. Machen Sie schriftlich eine adäquate Übersetzung des ersten Teiles ins Ukrainische.**
- 13. Stellen Sie eine Gliederung zum Text zusammen und erzählen den Inhalt des Textes nach.**
- 14. Geben Sie kurz den Inhalt des Textes nach dieser Gliederung wieder.**
- 15. Referieren Sie den Text:**

Чи розмовляють тварини?

Вчені не раз намагалися проникнути у світ тварин і навчитися розмовляти з живою живою істотою її мовою. Одному досліднику вдалося подати шпакам сигнал "Стережись!" мовою шпаків. Він записав на магнітофон звуки, які породжують шпаки, щоб передати один одному сигнал про небезпеку. Потім він включив магнітофон з підсилювачем. Як тільки птахи почули гучні знайомі звуки сигналу небезпеки, вони запанікували і поховалися.

Такий досвід свідчить, що деякі звуки із мови тварин людина може відтворити і таким чином спілкуватися з тваринами. А чи можна навчити тварин людської мови? Чи можуть вони навчитися розмовляти як ми, і розуміти, що означають слова?

Кіт Хейз і його дружина Кеті (американці) захотіли це з'ясувати. Вони взяли в дім маленьку шимпанзе на ім'я Вікі і виховували її як власне дитя. Вікі навчилася вимовляти "мама" і "тато". Коли вона хотіла пити, вона казала "кап", що означає по-англійськи "чашка", але далі справа не пішла на лад.

Їй набагато простіше було порозумітися жестами, ніж словами. І ось чому вона навчилася замість слів. Із декількох малюнків вона вибирала той, на якому було намальовано те, чого їй хотілось. Її очі і руки працювали за командою мозку дружніше і злагодніше, ніж вуха і язик.

Нещодавно вчені стали схилитися до думки, що на світі є істота, якій, можливо, буде легше навчитися говорити, ніж Вікі. Вони провели багато дослідів з дельфіном – родичем кита – і сподіваються, що з їх допомогою він запам'ятає багато слів і навіть те, що означають ці слова.

У дельфіна чудовий мозок і відмінний голосовий апарат. Він уміє хрюкати, свистіти, фиркати, гавкати, оглушливо клацати – під водою це сприймається як постріл.

Дельфіни охоче граються, вони товариські. Якщо один з них поранений і не може виринути і ковтнути повітря, то двоє товаришів піднімають його вгору, щоб він міг перевести дух. Напевне, дельфіни якимось спілкуються між собою, інакше вони не могли б так допомагати один одному. І коли-небудь вчені дізнаються, що вони говорять, коли надають один одному першу допомогу.

Дуже по-різному спілкуються між собою тварини, але, наскільки нам це відомо, жодній мові тварин не під силу та важлива робота, яку виконує мова людей.

(За Франкліном Фолсом)

16. Schreiben Sie ein Kurzreferat ca. 150 Wörter über die "Kommunikation" der Tiere.

*Aus der Geschichte
Deutschlands*

2

Kapitel

§7 Deutschland in der Zeit des Altertums, des Mittelalters und der Periode des Feudalismus

1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter und Wendungen:

die **authentischen Kunden** аутентичні (справжні) відомості
vermutlich можливо, напевно, гаданий
die **Urgesellschaftsordnung** первісний суспільний устрій
die **Verwirrung -en** змішування, плутанина
unterwerfen (**a-o**) підкоряти, поневолювати
die **Obstzucht** плодівництво
der **Gartenbau -(e)s** садівництво
der **Ackerbau -(e)s** хліборобство, рільництво
der **Begriff des Geldes** поняття грошей
heidnisch язичницький
der **allmähliche Übergang** поступовий перехід
die **Weltanschauung -, -en** світогляд
die **Beeinflussung -, -en** вплив
das **Mittelalter -(e)s** середньовіччя
die **vollständige Gliederung** повне розчленування
die **endlosen Fehden** безкінечні чвари
die **Raubzüge und Eroberungen** грабіжницькі походи і завоювання
die **Herausbildung** формування
das **Städtebürgertum -(e)s** міська буржуазія
die **Produktionsgrundlage** основи виробництва
die **Wirtschafts- und Sozialstruktur** господарчо-соціальна структура
zum **Unterschied von ...** на відміну від ...
grausam жорстокий, лютий
ehrigehzig честолюбний
gewandt спритний, меткий
das **Hüttenwesen -s-** металургія
das **Textilgewerbe -s-** текстильне ремесло (промисел)

2. Übersetzen Sie ohne Wörterbuch:

der Stamm, auf der unteren Stufe der Barbarei, Privateigentum an Boden, das bebauete Land, ursprünglich, bei der Masse, die Verbreitung, die feudale Gesellschaftsordnung, die feudale Burg, die Bauernschaft, der Ritter, hauptsächlich, die Entfaltung, große Fortschritte machen, das Papier herstellen, ein ökonomisch zersplittertes Land, der Beiname, beträchtliche Fortschritte, die Abhängigkeit, rückständig.

3. Lesen Sie und übersetzen Sie den Text:

Deutschland in der Zeit des Altertums, des Mittelalters und in der Periode des Feudalismus

Die ältesten authentischen Kunden von den Deutschen (Germanen) geben uns die griechischen und römischen Autoren: Poseidonius, Cäsar, Sallust, Plinius, Plutarch.

Die Deutschen gehören zu den germanischen Stämmen. Die Germanen lebten vermutlich zwischen 3000–1000 v.u.Z. in der Urgesellschaftsordnung, auf der unteren Stufe der Barbarei. Das Wort "Germanen" ist vermutlich keltischen Ursprungs und bezeichnete seinerzeit die in Skandinavien und in Mitteleuropa zwischen Rhein und Oder wohnenden Stämme. Die Germanen entstanden als Resultat der Verwirrung von 4-5 Rassen.

Im 1. Jh. u.Z. wurden die Deutschen von den Römern unterworfen. Sie wohnten in den Dörfern. Von Städten ist noch lange keine Rede. Privateigentum an Boden haben die Deutschen noch nicht. Immer wichtiger wird der Ackerbau. Die Deutschen wechselten das bebaute Land fast jedes Jahr. Sie kennen noch weder Obstzucht noch Gartenbau.

Die Kleidung der Deutschen ist noch sehr ursprünglich. Bei der Masse ist das eine große Decke, sonst nackt. Die Frauen haben schon Gewänder ohne Ärmel.

Die wichtigsten Fragen entschied die Volksversammlung, die selbst auf der Unterstufe der Barbarei stand. Die Volksversammlung ist zugleich eine Gerichtsversammlung.

Die Geschichte berichtet uns von den Kämpfen der Germanen gegen die Römer. Wenn es zwischen feindlichen Lagern ruhig war, gingen die römischen Kaufleute hin und her und brachten den Germanen den Begriff des Geldes, den sie bis dahin nicht kannten.

Der Sturz des letzten weströmischen Kaisers Romulus Augustinus durch den germanischen Heerführer Odoaker (476) wird im allgemeinen als Ende des Römerreiches betrachtet.

Bei den deutschen Volksstämmen im 7-8. Jh. hatte sich gleichzeitig mit der Verdrängung der heidnischen und Verbreitung der christlichen Weltanschauung auch der allmähliche Übergang von der Stammesordnung zur feudalen Gesellschaftsordnung vollzogen. Der Übergang zum Christentum, oft von blutigen Kämpfen begleitet, führte gegen Ende des 8. Jh. dazu, dass die christliche Kirche und die Klöster zu Zentren kultureller Beeinflussung des Volkes wurden.

Seit dem 10. Jh. drangen die Deutschen über die Elbe vor und setzten sich in Gebieten fest, die bis dahin ausschließlich von Slawen bewohnt waren.

Im 12.–13. Jh. tritt an die Stelle des Klosters die feudale Burg. In der Zeit des Mittelalters finden wir schon eine vollständige Gliederung der Gesellschaft in verschiedene Stände: den Adel, die Geistlichkeit und die Bauernschaft. Die endlosen Fehden zwischen den Feudalherren und die Kreuzzüge nach dem Nahen Osten führen dazu, dass die landarmen Adligen, die Ritter, eine besonders große Rolle im Leben der Gesellschaft spielten. Der Ritter zog im Dienste seines Feudalherren auf Raubzüge und Eroberungen aus, in friedvolleren Zeiten unterhielt er die höfische Gesellschaft durch Turniere.

Diese Periode ist gekennzeichnet durch die volle Entfaltung der feudalen Gesellschaftsordnung sowie die Herausbildung des Städtebürgertums als neuer Klasse. Die Landwirtschaft bildete nach wie vor die hauptsächlichliche Produktionsgrundlage der Gesellschaft und machte schon große Fortschritte.

Immer größere Bedeutung gewann der Lokalhandel. Die Städte gewannen immer stärkeren Einfluss auf die gesamte feudale Wirtschafts- und Sozialstruktur. Es entwickeln sich die Ware-Geld-Beziehungen. 1430 wurde in Nürnberg zum erstenmal in Deutschland von Ulman Stromer das Papier hergestellt. 1440 wurde der Buchdruck durch Johann Gutenberg erfunden.

Trotz der sich entwickelnden Warenwirtschaft war Deutschland im 12-15. Jh. immer noch ein feudales, politisch und ökonomisch zersplittertes, schwach zentralisiertes Land, zum Unterschied von Frankreich, England und Spanien.

Die Periode der vollen Entfaltung des Feudalismus ist die Herrschaft von drei kaiserlichen Dynastien: Staufens (Hohenstaufens), Habsburger und Luxemburger. Besonders kennzeichnend war in diesem Sinne die Herrschaftszeit des Staufenskaisers Friedrich 1.

mit dem Beinamen "Barbarossa". Das war ein grausamer, aggressiver, ehrgeiziger und gewandter Politiker.

Seit Ende des 15. Jh. macht die deutsche Industrie beträchtliche Fortschritte, besonders der Bergbau in Tirol, Harz, Sachsen, Westfalen, das Hüttenwesen in Rheingebieten und das Textilgewerbe in vielen Städten.

Die Besonderheit der ökonomischen Entwicklung Deutschlands nach dem Dreißigjährigen Krieg (1618-1648) ist die Abhängigkeit von den entwickelten Ländern Europas. Die internationale Autorität Deutschlands fiel in diese Zeit bis zum Nullpunkt. Die politische Zerrissenheit Deutschlands erreichte nach dem Westfälischen Frieden ihren Höhepunkt.

Die deutsche Industrie war im 17. Jh. äußerst rückständig. Im 18. Jh. entwickelt sie sich in schnellem Tempo.

Zu wichtigsten Handelszentren werden im 18. Jh. Berlin, Hamburg, Frankfurt am Main, Leipzig. Die Leipziger Frühjahrs- und Herbstmessen wurden in dieser Zeit zur Tradition. Im großen und ganzen bleibt Deutschland bis Ende des 18. Jh. in der industriellen Entwicklung hinter den fortschrittenen Staaten Europas.

4. Beantworten Sie ausführlich die folgenden Fragen zum Text:

1. Woher wissen Sie über das Leben der Germanen in der Zeit des Altertums?
2. Was wissen Sie über die Herkunft des Wortes "Germanen"?
3. Wo wohnten und wie lebten die Deutschen im 1. Jh. unserer Zeitrechnung?
4. Wer und wann brachte den Germanen den Begriff des Geldes?
5. Wann vollzog sich der allmähliche Übergang der Germanen von der Stammesordnung zur feudalen Gesellschaftsordnung?
6. Welche Rolle spielte die christliche Kirche im 8. Jh.?
7. In welcher Zeit beobachten wir schon eine vollständige Gliederung der Gesellschaft Deutschlands?

5. Bereiten Sie an Hand des gelesenen Textes und zusätzlicher Materialien kurze Information vor:

- a) über die ältesten Kunden von Germanen;
- b) über die kulturelle Rolle der christlichen Kirchen und Klöster im 8. Jh.;
- c) über die Herstellung des Papiers und die Erfindung des Buchdrucks;
- d) über die ökonomische Entwicklung Deutschlands nach dem Dreißigjährigen Krieg.

6. Setzen Sie die Fragen zum Text fort. Richten Sie diese Fragen an Ihre Studienfreunde.

7. Erzählen Sie über:

- a) Deutschland in der Zeit des Altertums;
- b) Deutschland in der Zeit der Entwicklung des Frühfeudalismus;
- c) Beginn der industriellen Entwicklung Deutschlands.

8. Geben Sie den Inhalt des Textes kurz wieder.

9. Übersetzen Sie ins Deutsche:

Зростання незадоволення церквою розпочалося у 1517 р. виступом Мартіна Лютера в Реформації, яка швидко поширювалась. Її наслідки почали виходити далеко за межі релігії. Зрушилася вся соціальна структура. У 1522–1523 рр. відбулося повстання імперських лицарів, у 1525 р. – Селянська війна, перший великий революційний

рух в історії Німеччини, у якому об'єдналися політичні та соціальні прагнення. Обидва повстання зазнали поразки і були жорстоко придушені. З Реформації скористалися в основному територіальні князі. Після боротьби, яка тривала з перемінним успіхом, вони згідно з Аугсбурзьким релігійним миром 1555 р. отримали право самим визначати релігію своїх підданих. Протестантська конфесія була визнана рівноправною з католицькою. Цим був остаточно закріплений релігійний поділ Німеччини. Під час Реформації на імператорському троні перебував Карл V (1519–1556), який завдяки спадщині став володарем найбільшої імперії світу з часів Карла Великого.

§8 Die wirtschaftliche und soziale Lage Deutschlands im 19.Jh. und Anfang des 20.Jh.

1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter und Wendungen:

die Großbauernschicht прошарок землевласників

der Knecht -(e)s, -e слуга, наймит

sich kennzeichnen (durch) відзначатися (чим-н.)

die wirtschaftlichen Voraussetzungen економічні передумови

das Wahlrecht -(e)s виборче право

die Schiffsbauindustrie кораблебудівна промисловість

die Außenpolitik зовнішня політика

eine bisher nicht gekannte Vermehrung des Heeres досі не бачене збільшення війська

die Vorbereitung und Auslösung des Krieges підготовка і розв'язання війни

die Macht beschränken обмежувати владу

alle Lasten des Vertrages auf die Volksmassen abwälzen увесь тягар договору скидати на народні маси

den Bürgerkrieg entfachen розпалювати громадянську війну

in fieberhafter Eile aufrüsten озброювати у гарячковому поспіху

der übermächtige Ansturm переважаючий натиск

sie machen keinen Finger krumm вони не поворухнули й пальцем

bedingungslos беззастережно

unermessliche Leiden bringen принести непомірні страждання

unersetzliche materielle Güter vernichten знищувати матеріальні блага, які не можна відшкодувати

2. Übersetzen Sie ohne Wörterbuch:

sich sondern, die Vereinigung, das deutsche Reich, die Verfassung, der Bundesstaat, die Produktivkräfte, die Rüstungsindustrie, gesetzmäßig, der entscheidende Anteil, der Überfall, die Niederwerfung, den Krieg erklären, besetzen, okkupieren, die militärpolitischen Ereignisse, der erbitterte Kampf.

3. Lesen und übersetzen Sie den Text:

Die wirtschaftliche und soziale Lage Deutschlands im 19.Jh. und Anfang des 20.Jh.

In den Jahren 1815–1830 entwickelte sich in Deutschland eine neue kapitalistische Produktionsweise, die zu schnellem Entwicklungstempo der Industrie führte. Stärker wur-

de Differenzierungsprozess auf dem Lande. Es sonderten sich die Großbauernschaft, die Schicht der Knechten und der Halbproletariat. Von 1830 bis 1840 wurden in Deutschland über 2300 km Eisenbahnen gebaut.

Die Periode nach 1848 kennzeichnet sich durch einen scharfen Kampf für die Vereinigung Deutschlands. Die intensive Entwicklung des Kapitalismus schuf die wirtschaftlichen und politischen Voraussetzungen für die Vereinigung Deutschlands. Die Schaffung des Deutschen Reiches war der Sieg der Reaktion über Demokratie. Deutschland wurde zu einer junker-bürgerlichen Monarchie. Und trotzdem war das ein großes Ereignis in der Geschichte Deutschlands. Der Prozess der Bildung der deutschen Nation war vollendet.

Nach der Verfassung von 1871 war das neue Deutsche Reich ein Bundesstaat von 22 Monarchien. Im Reich waren 4 Reichsinstitutionen: der Kaiser, der Reichskanzler, der Bundesrat und der Reichstag, aber real herrschten im Reich der Kaiser und der Kanzler. Das Wahlrecht hatten nur die Männer.

Stürmisch entwickelten sich die Produktivkräfte und neue Industriezweige: elektrotechnische, chemische, Schiffsbau-, Schwer- und Rüstungsindustrie. Es bildeten sich zahlreiche Kartelle. Die größten Monopole gehörten Krupp, Siemens, Halske. Der Konzentrationsprozess erfolgte auch in der Landwirtschaft. Die Entwicklung der Wirtschaft begleiteten gesetzmäßig Krisen. Am meisten litten daran die Arbeiter.

Anfang des 20. Jh. umfassten Monopole die wichtigsten Gebiete der Industrie. Deutschland wurde zum "Muster eines fortgeschrittenen kapitalistischen Landes".

In der Außenpolitik stand alles im Dienste der Vorbereitung des Krieges. Die Deutschen wurden als "Höchste Rasse" propagiert. 1912-1913 wurden im Reichstag Gesetze angenommen, die eine bisher nicht gekannte Vermehrung des Heeres und der Kriegsflotte vorsahen. Es roch nach Krieg.

Am 1. August 1914 begann der 1. Weltkrieg. Die deutschen Imperialisten hatten einen entscheidenden Anteil an der Vorbereitung und Auslösung dieses Krieges.

Aus dem Krieg ging Deutschland geschwächt hervor. Der Versailler Vertrag (28.6.1919) beschränkte die Macht des deutschen Imperialismus. Dieser wälzte jedoch alle Lasten des Vertrages auf die Volksmassen ab und entfaltete eine breite chauvinistische und revancharische Propaganda. Die deutschen Monopole hatten mit Hilfe amerikanischer Kredite ihre ökonomische Macht wiederhergestellt. Die aggressivsten Kräfte des Finanzkapitals, des Großgrundbesitzes und des Militärs nahmen Kurs auf die Vorbereitung neuer Aggressionskriege. Diese Kräfte brachten im Januar 1933 die hitlerfaschistische Partei an die Macht. In der Vorbereitung des Krieges begannen die Hitlerfaschisten das Land in fiebriger Eile aufzurüsten.

Im Jahre 1936 entfachte Deutschland und Italien den Bürgerkrieg in Spanien. Im März 1938 okkupierten die faschistischen deutschen Truppen Österreich. Im Oktober 1938 besetzten die Hitlerfaschistischen Teile der Tschechoslowakei und im März 1939 besetzten sie die Tschechoslowakei.

Am 1. September 1939 überfiel Deutschland Polen. Das polnische Volk leistete erbitterten Widerstand gegen die Okkupanten, aber Polen konnte dem übermächtigen Ansturm Deutschlands nicht standhalten. Nach dem Überfall der Hitlerfaschisten auf Polen begriffen die englische und französische Regierung, dass sich Deutschland nach der Niederwerfung Polens auf Frankreich, England und gegen Kolonien stürzen werde. Aus dieser Einsicht heraus erklärten die Regierungen Englands und Frankreichs Anfang September 1939 Deutschland Krieg.

Der zweite Weltkrieg war ausgebrochen. Als England und Frankreich gegen Polen in den Krieg zogen, taten sie das nicht, um den Faschismus zu stürzen, sondern sie taten es,

um ihre eigenen Interessen und Positionen zu sichern. Sie machten keinen Finger krumm, um Polen wirklich zu helfen.

Nach der Okkupation Polens wurde 1940 Dänemark, Norwegen, die Niederlande, Belgien, Luxemburg und Frankreich sowie 1941 Jugoslawien und Griechenland überfallen und besetzt.

Am 22. Juni 1941 überfiel Hitlerdeutschland ohne Kriegserklärung die UdSSR. Die deutsch-sowjetische Front wurde die Hauptfront des Krieges. In der ersten Periode des Krieges (1941-1942) erzielte die faschistische Wehrmacht große Erfolge und zwang die Sowjetarmee zum Rückzug. Die Faschisten errichteten in den eroberten Gebieten ein grausames Terrorregime. Die Niederlage der Deutschen vor Moskau im Winter 1941/42 zerstörte den faschistischen "Blitzkriegsplan". Die Siege an der Wolga und bei Kursk gehören zu den bedeutendsten militärpolitischen Ereignissen des zweiten Weltkrieges. Sie leiteten die grundlegende Wende im Verlauf des zweiten Weltkrieges ein. Erbitterte Kämpfe dauerten doch bis zum Mai 1945, am 8. Mai kapitulierte die faschistische Wehrmacht bedingungslos. Der vom faschistischen deutschen Imperialismus und Militarismus entfesselte Krieg brachte allen beteiligten Völkern unermessliche Leiden, vernichtete unersetzliche materielle Güter und forderte mehr als 60 Mill. Tote, darunter allein nahezu 27 Mill. Sowjetbürger und über 6 Mill. Deutsche.

4. Beantworten Sie ausführlich die folgenden Fragen zum Text:

1. Wie entwickelte sich die Industrie Deutschlands Anfang des 19. Jh.? Wie können Sie das erklären?
2. Was schuf die wirtschaftlichen und politischen Voraussetzungen für die Vereinigung Deutschlands? Wie kann man dieses Ereignis in der Geschichte Deutschlands bewerten?
3. Welche Reichsinstitutionen waren in Deutschland in der zweiten Hälfte des 19. Jh.?
4. Wie kann man die stürmische Entwicklung der Industrie Deutschlands Anfang 20. Jh. charakterisieren?
5. Welche Außenpolitik betrieb Deutschland in der Vorkriegsperiode?
6. Wie endete der 1. Weltkrieg?
7. Wer brachte die hitlerfaschistische Partei an die Macht?
8. Wie begann die Vorbereitung der Hitlerfaschisten zum Krieg?

5. Setzen Sie die Fragen zum Text fort. Richten Sie sie an Ihre Studienfreunde.

6. Führen Sie Gespräche mit Ihren Studienfreunden. Die Themen der Gespräche sind:

1. Differenzierungsprozess auf dem Lande.
2. Vereinigung Deutschlands.
3. Reichsinstitutionen in Deutschland nach der Verfassung 1871.
4. Deutschland vor dem 1. Weltkrieg.
5. Anteil Deutschlands an der Vorbereitung und Auslösung des 2. Weltkrieges.
6. Schwere unersetzliche Verluste der Völker im 2. Weltkrieg.

7. Geben Sie den Inhalt des Textes ausführlich wieder. Gebrauchen Sie zur Gliederung Ihrer Nacherzählung die Übung.

8. Definieren Sie folgende Wörter und Wendungen:

- a) das Wahlrecht, die Außenpolitik, die Okkupation;
- b) in fieberhafter Eile aufrüsten, keinen Finger krumm machen, unersetzliche materielle Güter vernichten.

9. Übersetzen Sie ins Deutsche:

Тепер Бісмарк почав остаточне об'єднання Німеччини в малонімецькому розумінні. Опір Франції він придушив у Франко-пруській війні 1870–1871 рр., яка розпочалася через дипломатичний конфлікт навколо престольної спадщини в Іспанії. Франція змушена була віддати Ельзас-Лотарингію і виплатити репарації на велику суму. В патріотичному запалі війни південнонімецькі держави об'єдналися з Північнонімецьким Союзом у Німецьку імперію. 10 січня 1871 р. пруський король Вільгельм I був проголошений імператором Німеччини.

Одинадцять німецьких федеральних держав мали ще залежне від податкових доходів виборче класове право. У чотирьох інших державах існував старий становий поділ народних представників. Південнонімецькі держави, які мали глибокі парламентські традиції на початку нашого століття, провели реформу свого виборчого права, а Баден-Вюртемберг і Баварія уподібноли його до виборчого права рейхстагу. Перетворення Німеччини у країну із сучасною високорозвинутою промисловістю зміцнило вплив буржуазії, яка економічно міцніла. Незважаючи на це, тон у суспільстві задавало дворянство, а передусім офіцерський корпус, який складався переважно з представників цього стану. Рейхсканцлер Бісмарк урядовав 19 років. Своєю послідовною політикою миру і союзів він намагався зміцнити становище імперії у новому європейському співвідношенні сил.

10. Berichten Sie aus den gelesenen Büchern oder aus den Erzählungen Ihrer Großeltern über die Tage des 2. Weltkrieges.

§9 Entwicklung der beiden deutschen Staaten von 1945 bis 1992.

1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter und Wendungen:

die Regelung der Nachkriegsfragen врегулювання післявоєнних питань
ihrer Gliederungen und Unterorganisationen її філіалів і підконтрольних організацій
zur Wiedergutmachung der anderen Völkern zugefügten Verluste und Leiden відшкодування збитків і страждань, заподіяних іншим народам
j-m zusprechen передавати ким-н. (тут), присуджувати
die Bildung der Bizone утворення Бізонії (зони подвійного врядування)
der Austausch diplomatischer Missionen mit обмін дипломатичними місіями
eine separate Währungsreform сепаратна грошова реформа
sicheren internationalen Rückhalt geben забезпечити міцну міжнародну підтримку
die Zurückdrängung відтиснення
das Missvertrauensvotum вотум недовіри

2. Übersetzen Sie ohne Wörterbuch:

die Schaffung einer festen Friedensordnung in Europa, völlige Abrüstung und Entmilitarisierung, Umgestaltung des politischen Lebens auf demokratischer Grundlage, Vernichtung der übermäßigen Konzentration der Wirtschaft, die Volkskammer und die Länderkammer wählten W. Pieck zum Präsidenten der DDR, ein Ereignis von historischer Bedeutung, die Herstellung diplomatischer Beziehungen, der Abschluss bzw. die Beseitigung der DDR, der Austritt der FDP aus der Regierungskoalition, ein Vertrag über Förderung und den Schutz von Investitionen.

3. Lesen und übersetzen Sie den Text:

Entwicklung der beiden deutschen Staaten von 1945 bis 1992

Am 17. Juli 1945 begannen in Potsdam die Verhandlungen zwischen den Regierungschefs der UdSSR, USA, und Großbritanniens. Auf diesem Treffen ging es um die Regelung der Nachkriegsfragen, um die Schaffung einer festen Friedensordnung im befreiten Europa. Über Deutschland beschlossen die drei Mächte folgende Grundsätze:

- völlige Abrüstung und Entmilitarisierung;
- Vernichtung der faschistischen Partei, ihrer Gliederungen und Unterorganisationen;
- Umgestaltung des politischen Lebens auf demokratischer Grundlage;
- Verpflichtung des deutschen Volkes zur Wiedergutmachung der anderen Völkern zugefügten Verluste und Leiden;
- Vernichtung der übermäßigen Konzentration der Wirtschaftskraft in Gestalten von Kartellen, Syndikaten, Trusts und anderen Monopolvereinigungen.

Grundsätzliche Einigung wurde in Potsdam über die zukünftigen deutschen Ostgrenzen erzielt. Die Gebiete östlich von Oder und Neiße wurden polnischer Verwaltung gestellt, der nördliche Teil Ostpreußens mit Königsberg wurde der Sowjetunion zugesprochen. Die drei Großmächte sprachen sich in Potsdam für die Einheit Deutschlands aus.

Am 7. September 1949 entstand die BRD als staatlicher Zusammenschluss der US-amerikanischen, britischen und französischen Besatzungszonen Deutschlands. Der Gründung der BRD ging die Nichtverwirklichung des Potsdamer Abkommens in den westlichen Besatzungszonen, die Bildung der Bizone, eine separate Währungsreform und die Einbeziehung in den sogenannten Marshallplan voraus. Am 14. August 1949 fanden Wahlen zum Bundestag statt. Zum Bundeskanzler wurde Konrad Adenauer gewählt (CDU/CSU), der dieses Amt bis 1963 ausübte (1963/66 Ludwig Erhard).

Am 7. Oktober 1949 wurde die Deutsche Demokratische Republik gegründet. Die Volkskammer und die Länderkammer wählten in einer gemeinsamen Sitzung Wilhelm Pieck zum Präsidenten der DDR. Die Ziele der Regierung der DDR entsprachen den Grundsätzen des Potsdamer Abkommens. Am 15. Oktober 1949 beschloss die Regierung der UdSSR den Austausch diplomatischer Missionen mit der DDR. In den nächsten Tagen und Wochen folgten entsprechende Schritte der Regierungen der Volksrepubliken Bulgariens, Polens, der CSR, Ungarns, Rumäniens, Chinas, Koreas, Albanien. Die Herstellung diplomatischer Beziehungen zur UdSSR und zu den anderen sozialistischen Ländern gab der DDR einen sicheren internationalen Rückhalt.

Die Politik der ersten Bundesregierung sowie der ihr folgenden Regierungen orientierte sich auf Aufbau der ökonomischen, politischen und militärischen Macht des Monopolkapitals, auf die Zurückdrängung der revolutionären Arbeiterbewegung, den Antikommunismus, die Eingliederung des Landes in die Paktsysteme des Imperialismus und den Anschluss bzw. die Beseitigung der DDR.

Die Bundestagswahl 1969 ermöglichte die Bildung einer Koalitionsregierung von SPD und FDP. Bundeskanzler wurde Willi Brandt (1974 Helmut Schmidt). Von der realistischen Politik der Brandt-Regierung zeugen die Verträge mit der UdSSR (12.8.1970), mit Polen (7.12.1970), der Vertrag über die Grundlagen der Beziehungen zwischen der DDR und der BRD (21.12.1973), mit denen völkerrechtlich verbindlich die Anerkennung der in Europa bestehenden Grenzen durch die BRD fixiert wurde. Mit diesen Verträgen wurden die Voraussetzungen für Beziehungen der friedlichen Koexistenz zwischen der BRD und den sozialistischen Staaten geschaffen.

Im Oktober 1982 wurde nach dem Austritt der FDP aus der Regierungskoalition Helmut Schmidt durch ein Misstrauensvotum der CDU/CSU und der FDP als Bundeskanzler gestürzt. Der Bundestag wählte Helmut Kohl (CDU) zum Bundeskanzler, der eine Koalitionsregierung aus CDU/CSU und FDP bildete. Die BRD-Regierung bekundete das Interesse am Ausbau der politischen und ökonomischen Beziehungen zu der UdSSR.

Im Juni 1989 weilte in der BRD zu einem viertägigen Staatsbesuch M. Gorbatschow. Elf Verträge und Abkommen wurden zwischen beiden Staaten unterzeichnet. Dazu gehören ein Vertrag über die Förderung und den Schutz von Investitionen, ein Abkommen über die Errichtung und die Tätigkeit von Kulturzentren sowie die Einrichtung einer direkten Nachrichtenverbindung zwischen dem Bundeskanzleramt und dem Kreml.

Nach der Vereinigung der beiden deutschen Staaten am 3. Oktober 1990 entstanden neue Möglichkeiten zur weiteren Entwicklung und Vertiefung der politischen, ökonomischen und kulturellen Zusammenarbeit zwischen der BRD und den souveränen Staaten der ehemaligen Sowjetunion.

4. Beantworten Sie die folgenden Fragen zum Text:

1. Wann begann die Potsdamer Konferenz?
2. Wer hat daran teilgenommen?
3. Welche Grundsätze hat sie beschlossen?
4. Wann entstand die BRD?
5. Wer wurde zum Bundeskanzler gewählt?
6. Wann wurde die DDR gegründet?
7. Wann hat sie die UdSSR anerkannt?
8. Worauf orientierte sich die Politik der Bundesregierung?
9. Wann hat die Brandt-Regierung die Ost-Verträge unterzeichnet?
10. Wann wurde H.Kohl zum Bundeskanzler gewählt?
11. Wie entwickeln sich deutsch-ukrainische Beziehungen?

5. Erzählen Sie ausführlich über:

- a) die Grundsätze der Potsdamer Konferenz;
- b) die Gründung der BRD und der DDR;
- c) die Rolle der Brandt-Regierung in der Entwicklung der deutsch-sowjetischen Beziehungen;
- d) die gegenwärtige Entwicklung der deutsch-ukrainischen Beziehungen.

6. Machen Sie einen Überblick über die Nachkriegsgeschichte Deutschlands und beantworten Sie zusätzliche Fragen:

1. Welche Persönlichkeiten nahmen an der sowjetischen Delegation in Potsdam teil (an der amerikanischen, an der britischen Delegation)?
2. Wie wurden die Grundsätze der Potsdamer Konferenz in beiden deutschen Staaten erfüllt?
3. Was können Sie über den Marschallplan berichten?
4. Welche Politik hat die Adenauerregierung durchgeführt?

7. Lesen Sie den Text ohne Wörterbuch und erzählen Sie ihn kurz nach.

In der Reformation waren drei Richtungen:

1. Die Fürsten – oder die königliche Reformation, die die Interessen der Feudalklasse verteidigten.

2. Die bürgerlich-gemässigte Reformation. Das war der Kampf der Städte und des niederen Adels für die rein deutsche, bürgerliche, billigere und einfachere Kirche mit dem Gottesdienst in deutscher Sprache.
3. Die Volksreformation, die auf die Vernichtung der Feudalordnung und der Unterdrücker der Volksmassen gerichtet war. Der Kampf dieses Lagers wurde immer ausgesprochener.
4. Ideologe der bürgerlich-plebejischen Volksreformation war Thomas Müntzer (1490-1525). Er studierte in Leipzig und Frankfurt (Oder), wurde Magister Artium und Bakkalaureus der Theologie, wirkte als Prediger und Lehrer.
5. Die Epoche des Bauernkrieges war eine heroische Epoche in der Geschichte Deutschlands, die Epoche der frühbürgerlichen Revolution.

8. Übersetzen Sie ins Deutsche:

Вже з 1946 року Західна Німеччина одержувала американську допомогу (програма GARIOA), але лише з бойовою програмою Маршалла проти "голоду, бідності, безнадії і хаосу" (план Маршалла) Західна Німеччина одержала вирішальну допомогу (від 1948 до 1952 року 1,4 мільярда доларів) на свою відбудову. В той час як у Радянській окупаційній зоні йшла соціалізація промисловості, в Західній Німеччині після грошової реформи почала прискорено реалізуватись модель "соціального ринкового господарства" Зальфред Мюллер-Армак, 1947 р. Новий економічний лад повинен був, з одного боку, перешкоджати "заболочуванню капіталізму" (Вальтер Ойкен), а з іншого боку – не допускати централізму планової економіки як гальма творчої ініціативи. Ця економічна мета була доповнена у Боннському Основному законі принципами правової і соціальної держави та федеративною структурою Федеративної Республіки. При цьому конституція свідомо називалась Основним законом, щоб підкреслити її тимчасовий характер. Остаточний варіант мав бути ухваленим після відновлення єдності Німеччини.

§10 Wiedervereinigung Deutschlands

1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter und Wendungen:

das ist der beharrlichen Politik ... zuzuschreiben це стало можливим завдяки наполегливій політиці

der Vertrag über die abschließende Regelung in bezug Deutschland договір про остаточне врегулювання стосовно Німеччини

der Vertrag bekräftigt договір підтверджує

signieren (einen Vertrag) підписувати (договір)

der Verzicht auf Herstellung und Besitz von und Verfügungsgewalt über ... відмова від виготовлення, володіння і розпорядження

einbetten включати (в організацію)

eine neue Qualität verleihen надавати нову якість

im Vordergrund stehen бути на передньому плані

die Aufenthaltskosten кошти на перебування (дислокацію військ)

die Umschulungsmaßnahmen заходи, спрямовані на перекваліфікацію

der Gesamtaufwand -(e)s загальні витрати

eine geraume Zeit тривалий час

2. Übersetzen Sie ohne Wörterbuch:

Die Vereinigung der beiden deutschen Staaten, die Europäische Gemeinschaft, die Unverletzlichkeit der Grenzen, der Vertrag über gute Nachbarschaft, Partnerschaft und

Zusammenarbeit, der Vertrag fördert die umfassende Begegnung der Menschen, nationale, sprachliche und kulturelle Identität entfalten, der Abzug der sowjetischen Truppen, ihre politischen und sozialökonomischen Folgen für das deutsche Volk.

3. Lesen und übersetzen Sie den Text:

Wiedervereinigung Deutschlands

Am 3. Oktober 1990 entstand in Europa an Stelle der beiden deutschen Staaten – der DDR und der BRD – ein vereintes Deutschland. Der 3. Oktober 1990 wurde zum Nationalfeiertag erklärt und ist in die Geschichte als der Tag der deutschen Einheit eingegangen. Die Vereinigung der beiden deutschen Staaten ist schneller erreicht worden, als kühne Optimisten erhofften. Das ist der beharrlichen Politik der BRD, der großen Hilfe durch die drei westlichen Alliierten, der Perestroika in der UdSSR und dem Willen der Deutschen in der DDR zuzuschreiben, die nach dem vereinten Deutschland strebten.

Am 12. Oktober 1990 wurde in Moskau der Vertrag über die abschließende Regelung in bezug Deutschland unterzeichnet. Dieses Dokument wurde von den Außenministern der BRD, der DDR, der Französischen Republik, des Vereinigen Königreichs von Großbritannien und Nordirland, der UdSSR und der USA (2+4) signiert. Der Vertrag bekräftigt, dass von dem deutschen Boden nur Frieden ausgehen wird. Die staatliche Einheit Deutschlands bedeutet für die Regierung der BRD größere Verantwortung, aber nicht Streben nach mehr Macht.

Die BRD bekräftigt den Verzicht auf Herstellung und Besitz von und Verfügungsgewalt über atomare, biologische und chemische Waffen. Sie beschränkt die Streitkräfte des vereinten Deutschlands auf 370 000 Mann. Ganz Deutschland wird eingebettet sein in die Europäische Gemeinschaft. Das vereinte Deutschland bleibt Mitglied im Atlantischen Bündnis (NATO).

Die Unverletzlichkeit der Grenzen ist Kernelement der Friedensordnung in Europa. Der Vertrag bestätigt den endgültigen Charakter der Grenzen des vereinten Deutschlands. Das vereinte Deutschland bestätigte auch die bestehende deutschpolnische Grenze.

Am 9. November 1990 wurde der Vertrag über gute Nachbarschaft, Partnerschaft und Zusammenarbeit zwischen der UdSSR und der BRD auf höchster politischer Ebene unterzeichnet. Dieser Vertrag will den deutsch-sowjetischen Beziehungen eine neue Qualität verleihen. Er enthält Grundsätze für die umfassende Entwicklung der Zusammenarbeit auf allen Gebieten, darin eingeschlossen Politik, Wirtschaft, Wissenschaft und Technik, Kultur, Umwelt und nicht zuletzt humanitäre Fragen. Der Vertrag fördert die umfassende Begegnung der Menschen und gewährleistet, dass die Deutschen in der UdSSR ihre nationale, sprachliche und kulturelle Identität entfalten können.

In Ergänzung zu diesem Vertrag wurde ein weiterer Vertrag über die Entwicklung einer umfassenden Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Wirtschaft, Industrie, Wissenschaft und Technik fertiggestellt. Dieser Vertrag ist der völkerrechtliche Rahmen für die Tatsache, dass das vereinte Deutschland – als Mitglied der Europäischen Gemeinschaft – der größte Wirtschaftspartner unseres Landes sein wird. Er eröffnet große Zukunftsperspektiven für beide Seiten.

Fertiggestellt wurde auch der Vertrag über die finanzielle Regelung für die Streitkräfte der ehemaligen UdSSR auf dem Gebiet der ehemaligen DDR. Es geht dabei um Aufenthaltskosten und Rücktransportkosten, Wiedereingliederungskosten, wobei Wohnungsbauprogramm in der ehemaligen UdSSR und Umschulungsmaßnahmen im Vordergrund stehen. Der Gesamtaufwand der BRD wird sich auf etwa 12 Milliarden Mark in 4 Jahren belaufen. Der Abzug der sowjetischen Truppen kommt innerhalb von 4 Jahren bis zum 31. Dezember 1994.

Die wirkliche Wiedervereinigung der beiden Teile Deutschlands befand sich eigentlich erst im Anfangsstadium. Es wird offensichtlich eine geraume Zeit dauern. Ihre politischen und sozialökonomischen Folgen für das deutsche Volk und den ganzen Kontinent werden sich erst nach und nach abzeichnen.

4. Beantworten Sie die folgenden Fragen zum Text:

1. Wann entstand ein vereintes Deutschland?
2. Zu welchem Tag wurde der 3. Oktober 1990 erklärt?
3. Wer hat der Vereinigung der beiden deutschen Staaten verholfen?
4. Wann und wo wurde der Vertrag über die abschließende Regelung in bezug Deutschland unterzeichnet?
5. Was bekräftigt dieser Vertrag?
6. Wann wurde der Vertrag über gute Nachbarschaft, Partnerschaft und Zusammenarbeit zwischen der ehemaligen UdSSR und der BRD auf höchster politischer Ebene unterzeichnet?
7. Welche Grundsätze enthält dieser Vertrag?
8. Wann wurden die sowjetischen Truppen aus der BRD abgezogen?

5. Erzählen Sie ausführlich über:

- a) die Vereinigung der beiden deutschen Staaten;
- b) den Vertrag über die abschließende Regelung in bezug Deutschland;
- c) den Vertrag über gute Nachbarschaft, Partnerschaft und Zusammenarbeit zwischen der ehemaligen UdSSR und der BRD.

6. Sprechen Sie über die jüngsten Nachrichten auf dem Gebiet der deutsch-ukrainischen Beziehungen.

7. Übersetzen Sie ins Deutsche:

Федеральний канцлер Німеччини Гельмут Коль використав сприятливі обставини для завершення об'єднання Німеччини до 3 жовтня 1990 року. Гельмут Коль займає пост федерального канцлера з 1982 року; у 1990 році його знову обрано на цю посаду на перших загальнонімецьких виборах і підтверджено повноваження на виборах 1994 року. В інтерв'ю для часопису "Deutschland" канцлер Коль ділиться спогадами про час, коли Німеччина знову стала єдиною. Перекоаний європеєць, він бачить "внутрішній зв'язок" між німецькою і європейською єдністю. У мене будь-які сумніви стосовно об'єднання Німеччини зникли щонайпізніше 19 грудня 1989 року, коли я стояв біля руїн Фрауенкірхе у Дрездені. Величезна маса людей на площі мирно і водночас з великою рішучістю демонструвала свою непохитну волю до свободи й об'єднання. Із безпосередніх особистих зустрічей я виніс тверде переконання, що намагання покласти край диктатурі ССРН і палке бажання відновити державну єдність – нероздільні. Тоді стало цілком очевидним, що ми, німці, через десятиліття болісного поділу знову досягли спільної мети – об'єднання батьківщини через вільне волевиявлення.

§11 50 Jahre Bundesrepublik Deutschland

1. Übersezen Sie ohne Wörterbuch:

SED – Sozialistische Einheitspartei Deutschlands
EWG – Europäische Wirtschaftsgemeinschaft

- CDU – Christlich-Demokratische Union
- CSU – Christlich-Soziale Union
- SPD – Sozialdemokratische Partei Deutschlands
- F.D.P. – Freie Demokratische Partei
- KSZE – Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa

2. Finden Sie passende Übersetzungen zu deutschen Wörtern und Redewendungen und merken Sie sich.

<ol style="list-style-type: none"> 1. die Bundestagswahl 2. der Vater des Wirtschaftswunders 3. Gründung der europäischen Montanunion 4. Aufhebung des Besatzungsstatuts 5. die allgemeine Wehrpflicht 6. den Grundstein legen 7. an der Niederschlagung beteiligen 8. den Grundlagenvertrag zwischen ... schließen 9. die KSZE–Schlussakte unterzeichnen 10. die Friedensbewegung gegen den NATO-Doppelbeschluss 11. die Weltwirtschaftsgipfel (G7) tragen 12. durch ein konstruktives Misstrauensvotum 13. die Staats- und Regierungschefs 14. die Koalition aus SPD und Bündnis 90/die Grünen 15. die europäische Währungsunion 16. der Vertrag über die Europäische Union 17. auf soziale Marktwirtschaft setzen 	<ol style="list-style-type: none"> а) батько економічного чуда б) ліквідація окупаційного статусу в) брати участь у придушенні г) вибори до бундестагу д) укласти договір про основи взаємовідносин між... е) створення європейського гірничого союзу вугілля і сталі є) закласти підвалини (фундамент) ж) загальний військовий обов'язок з) мирна демонстрація проти подвійного рішення НАТО к) відбувати зустріч у верхах (засідати великою сімкою) л) підписувати заключний акт КБСЄ м) договір про Європейську співдружність н) шляхом конструктивного вотуму довіри (правом більшості) о) глави держав і урядів п) коаліція СПДН та Союзу 90/Зелених р) Європейський валютний союз с) брати курс на соціальну ринкову економіку
---	---

3. Übersetzen Sie den Text ohne Wörterbuch:

Die Bundesrepublik Deutschland hat 1999 den fünfzigsten Geburtstag gefeiert. Im nachfolgenden Text werden die wichtigsten gesellschaftlichen Facetten Deutschlands von 1949 bis 1999 gestellt. Dazu wird ein Überblick in einer Chronik über ein halbes Jahrhundert der deutschen Zeitgeschichte gegeben.

- 1949** – Das Grundgesetz, die Verfassung der Bundesrepublik Deutschland, wird am 23. Mai verkündet.
 - Am 14. August findet die erste Bundestagswahl statt.
 - Am 7. Oktober wird die Deutsche Demokratische Republik (DDR) gegründet.
- 1950** – Wirtschaftsminister Ludwig Erhard, einer der Väter des Wirtschaftswunders, setzt auf Soziale Marktwirtschaft. Die Bundesrepublik tritt dem Europarat bei, erst als assoziiertes, 1951 als Vollmitglied.
- 1951** – Gründung der europäischen Montanunion durch Frankreich, die Bundesrepublik Deutschland, Italien, Belgien, die Niederlande, Luxemburg.
- 1953** – In Ostberlin wird der Volksaufstand gegen das SED-Regime blutig niedergeschlagen.
- 1954** – Die Bundesrepublik Deutschland erhält durch die Pariser Verträge staatliche Souveränität. Deutschland wird in Bern Fußballweltmeister.
- 1955** – Aufhebung des Besatzungsstatuts und Eintritt der Bundesrepublik Deutschland in die NATO.

- 1956 – Der Bundestag beschließt die allgemeine Wehrpflicht. Die DDR gründet die Nationale Volksarmee.
- 1957 – Die Staaten der Montanunion gründeten in Rom die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft (EWG).
- 1958 – Konrad Adenauer und Charles de Gaulle legen den Grundstein für die deutsch-französische Freundschaft.
- 1963 – John F. Kennedy besucht die Bundesrepublik. Deutschland und Frankreich schliessen einen Freundschaftsvertrag.
- 1966 – Beginn der Großen Koalition von CDU/CSU und SPD mit Kurt Georg Kiesinger als Bundeskanzler – bis 1969.
- 1968 – Studentenunruhen erreichen in Berlin und Frankfurt ihren Höhepunkt. Die DDR-Volksarmee beteiligt sich an der Niederschlagung des "Prager Frühlings".
- 1970 – Willy Brandt besucht Warschau. Seit 1969 ist der Sozialdemokrat Bundeskanzler eines Kabinetts aus SPD und F.D.P. Mit seiner Ostpolitik leitet er die Verständigung zwischen Ost und West ein.
- 1972 – Der Grundlagenvertrag zwischen der Bundesrepublik und der DDR wird geschlossen. Heinrich Böll erhält den Literaturnobelpreis.
- 1973 – Die Vereinten Nationen nehmen die Bundesrepublik Deutschland und die Deutsche Demokratische Republik auf.
- 1975 – Die BRD und die DDR unterzeichnen zusammen mit 33 anderen Ländern in Helsinki die KSZE-Schlussakte.
- 1978 – Der von Valery Giscard d'Estaing und Kanzler Helmut Schmidt initiierte Weltwirtschaftsgipfel (G7) tagt erstmals in Deutschland.
- 1981 – Großdemonstrationen der Friedensbewegung finden in Deutschland gegen den NATO-Doppelbeschluss statt.
- 1982 – Helmut Kohl wird durch ein konstruktives Misstrauensvotum Kanzler einer Koalition von CDU, CSU und F.D.P.
- 1987 – Erich Honecker besucht als erster DDR-Staatsratsvorsitzender die Bundesrepublik Deutschland.
- 1989 – Triumph der Friedlichen Revolution in der DDR. In Berlin fällt die Mauer, die 1961 gebaut worden ist, und das Brandenburger Tor wird geöffnet.
- 1990 – Die aus ersten freien Wahlen hervorgegangene Volkskammer der DDR beschliesst den Beitritt zur Bundesrepublik am 3. Oktober.
- 1992 – Unterzeichnung des Vertrages über die europäische Union in Maastricht.
- 1994 – Die letzten russischen Truppen werden in Berlin verabschiedet.
- 1997 – Die Staats- und Regierungschefs der Europäischen Union verabschiedeten in Amsterdam den Stabilitätspakt zur Vorbereitung der Europäischen Währungsunion.
- 1998 – Aus den Bundestagswahlen tritt die Sozialdemokratische Partei Deutschlands (SPD) als stärkste Partei hervor. Gerhard Schröder wird Bundeskanzler einer Koalition aus SPD und Bündnis 90/Die Grünen.
- 1999 – Einführung des Euro als Bundesgeld.

4. Stellen Sie Fragen zum Text.

5. Sprechen Sie zu zweit. Gebrauchen Sie Tatsachen und Daten des Textes zur Bildung eines Gesprächs.

6. Übersetzen Sie ins Deutsche.

Західна Німеччина отримувала допомогу від Америки з 1946 року. У 1948–1952 роках Західна Німеччина дістала вирішальну допомогу (1,4 мільярда доларів) для

своєї відбудови. В той час як у радянській окупаційній зоні повним кроком йшла соціалізація промисловості, у Західній Німеччині все більше утверджувалася модель "соціальної ринкової економіки". Така економічна мета була записана у Боннському Основному законі. При цьому остаточна конституція повинна була бути прийнятою лише після відновлення єдності Німеччини.

У статті 20 Основного Закону заборонялась ліквідація демократичного, правового, соціального і федерального устрою. В очах цілого світу це була інша Німеччина, яка завоювала повагу окупаційних властей.

Важливим політичним рішенням був вступ Німеччини до Європейського об'єднання вугілля і сталі.

У липні 1951 року Великобританія, Франція і Сполучені Штати Америки оголосили про припинення стану війни з Німеччиною. СРСР зробив це 25 січня 1959 року.

§12 Schwerpunkte der neuen Bundesregierung

1. Merken Sie sich folgende Wörter und Wendungen:

I. die Sanierung санація; оздоровлення (економіки) (тут)

der Haushalt домашнє господарство; бюджет (тут)

die Agenda невідкладні справи (тут), записна книжка

auf einen Wachstumspfad bringen вивести на шлях зростання

die Unternehmenssteuerreform податкова реформа

die Attraktivität принадність – ефективність для підприємств

der Anreiz стимул, спонукання

die Abschreibungsbedingungen умови амортизації (списування з балансу)

der Unternehmensgründer засновник підприємства

die Kompetenzen ... sollen entzerrt werden повноваження мають бути розмежовані (скореговані)

im Gegenzug навпаки (тут)

die Reaktionsfähigkeit здатність реагувати

die Zuständigkeit компетенція, відповідальність, повноваження (тут)

auf Kontinuität setzen ставити на безперервність

weltweit fördern всіяко сприяти

die "wichtigsten Pfeiler" найважливіші точки опори (тут)

II. die Legislaturperiode законодавчий період

der Kündigungsschutz захист від необґрунтованого звільнення

lockern послаблювати

die Lohnnebenkosten накладні витрати з заробітної плати

die Sozialleistungen соціальні виплати (тут)

das Schlüsselthema головна передумова (тут)

das Bruttoinlandsprodukt внутрішній валовий продукт

die Ganztagschule школа повного (продовженого) дня

der Zuschuss субсидія, прибавка

Schwerpunkte der neuen Bundesregierung

I. Wirtschaft. Föderalismus. Aussenpolitik

Die Sanierung des Haushalts bei gleichzeitiger Stimulierung der Wirtschaft stehen weit oben auf der Agenda. Die neue Bundesregierung will die deutsche Wirtschaft wieder auf einen

Wachstumspfad bringen. Um die Attraktivität des Standorts im internationalen Steuerwettbewerb zu steigern, ist für 2008 eine Unternehmenssteuerreform geplant. Bis dahin werden durch günstigere Abschreibungsbedingungen Anreize für eine verstärkte Investitionstätigkeit gegeben. Ein 25 Milliarden Euro umfassendes Investitionsprogramm zur Stärkung von Innovationen und Wachstum wird aufgelegt – flankiert von einer Offensive für den Mittelstand und für Unternehmensgründer. In einem Aktionsplan "High-Tech-Strategie Deutschland" soll die Stärkung von Spitzentechnologien wie Bio- oder Nanotechnologie forciert werden.

Mit der geplanten Föderalismusreform will die Große Koalition schnell vorankommen. Ein kompliziertes, aber wichtiges Vorhaben: Die Kompetenzen von Bund und Bundesländern sollen dabei entzerrt werden, dem Bund mehr Handlungs- und Reaktionsfähigkeit und im Gegenzug den Ländern mehr politische Gestaltungsmöglichkeiten eröffnen. So soll die Zahl der Gesetze, denen der Bundesrat – die Vertretung der Länder – zustimmen muss, von derzeit 60 auf 35 Prozent sinken. Damit wird die "Blockademöglichkeit" der Bundesländer bei Bundesgesetzen eingeschränkt. Dafür erhalten die Länder mehr Rechte, etwa in der Bildungspolitik und in der Umweltpolitik. Einzelne Zuständigkeiten wie Ladenschlussgesetze, Flurbereinigung oder Strafvollzug werden auf die Länder übertragen.

In der Außenpolitik setzt die Bundesregierung auf Kontinuität. So will man sich weiterhin dafür einsetzen, Konflikte friedlich zu lösen und gemeinsam mit den Partnern – auch in der Europäischen Union und in den internationalen Institutionen – Demokratie und Menschenrechte weltweit zu fördern. Bei seiner Amtseinführung betonte Außenminister Frank-Walter Steinmeier, zur Kontinuität der Außenpolitik gehöre auch die Orientierung an einem erweiterten Sicherheitsbegriff, zu dem er Entwicklungs- und Umweltpolitik sowie die Auswärtige Kulturpolitik zähle. Die Europäische Integration und die Atlantische Partnerschaft sind im Koalitionsvertrag als die "wichtigsten Pfeiler" der Außenpolitik festgeschrieben. Sie seien nicht gegensätzlich aufzufassen, sondern als "notwendige Ergänzung" zu verstehen.

II. Arbeitsmarkt. Bildung und Forschung. Rente. Familie

Die Bekämpfung der Arbeitslosigkeit ist eines der vorrangigsten und wichtigsten Themen in der neuen Legislaturperiode. Nicht zuletzt an ihr wird der Erfolg der neuen Regierung bemessen werden. Um Neueinstellungen zu erleichtern, wird der Kündigungsschutz gelockert – die Probezeit kann jetzt bis zu 24 Monate dauern (bisher 6 Monate). Um den Faktor Arbeit billiger zu machen, sollen die Lohnnebenkosten von derzeit knapp 41 Prozent auf unter 40 Prozent sinken: Dazu wird der Beitrag zur Arbeitslosenversicherung (den sich in Deutschland Arbeitgeber und Arbeitnehmer teilen) von 6,5 auf 4,5 Prozent gesenkt. Die Einführung von Kombilöhnen (Arbeitslohn plus Sozialleistungen), die es für Langzeitarbeitslose einfacher machen sollen, wieder eine Arbeit zu bekommen, will die Regierung prüfen.

Bildung versteht die Bundesregierung als "Schlüsselthema für die weitere Entwicklung unserer Wirtschaft und unseres Landes". Nur an der Spitze des wissenschaftlichen und technischen Fortschritts könne Deutschland seine Zukunftschancen wahren. So sollen die Ausgaben des Bundes für Forschung und Entwicklung bis 2010 auf 3 Prozent (derzeit 2,5 Prozent) des Bruttoinlandsproduktes erhöht werden. Das von der Vorgängerregierung beschlossene Programm zur Förderung der Ganztagschulen in Höhe von vier Milliarden Euro setzt auch die Große Koalition fort. Die Zuständigkeit für Hochschulen wird durch die Föderalismusreform fast vollständig auf die Länder übertragen. Das Bafög-System als Zuschuss zum Lebensunterhalt für Studentinnen und Studenten soll ohne Einschnitte erhalten bleiben.

Die demographische Entwicklung – immer mehr Menschen im Ruhestandsalter gegenüber immer weniger im Erwerbsalter – setzt die Rentenkassen unter Druck. Weil die Menschen gleichzeitig immer älter werden soll von 2012 bis 2035 die Lebensarbeitszeit

schrittweise auf 67 Jahre (bisher 65 Jahre) angehoben werden. Das Gesetz dazu soll 2007 beschlossen werden. Rentenkürzungen bei heutigen Ruheständlern schließt die Bundesregierung aus. Die vom Bund finanzierten Rentenbeiträge der Langzeitarbeitslosen werden um zwei Milliarden Euro etwa halbiert, dafür müssen die Beiträge für die Rentenversicherungen (getragen von Arbeitnehmern und Arbeitgebern) von 2007 an von 19,5 auf 19,9 Prozent bis für monatlichen Einkommensgrenze von 5250 Euro (neue Bundesländer 4400 Euro) erhöht werden.

Familien sollen als Leistungsträger der Gesellschaft gestärkt werden. "Wir wollen mehr Kinder in den Familien (...) ohne Kinder hat Deutschland keine Zukunft", heißt es im Koalitionsvertrag. Damit Männer und Frauen sich wieder verstärkt für Nachwuchs entscheiden, ist statt des bisherigen Erziehungsgeldes ein einkommensabhängiges Elterngeld geplant: Ein Elternteil, das wegen Kindererziehung im Beruf pausiert, soll für ein Jahr zwei Drittel seines letzten Nettoeinkommens vom Staat bekommen (maximal jedoch 1800 Euro im Monat). Ein Anreiz gerade für hochqualifizierte Frauen und Männer, die derzeit besonders wenig Kinder bekommen. Geprüft wird noch, ob das Elterngeld auch bei einem überdurchschnittlich hohen Haushaltseinkommen gezahlt wird. Gleichzeitig soll die Kinderbetreuung ausgebaut werden.

3. Erklären Sie den Aufbau der folgenden Zusammensetzungen:

die Unternehmenssteuerreform,	der Langzeitarbeitslose,
die Abschreibungsbedingung,	die Lebensarbeitszeit,
die Arbeitslosenversicherung,	die Einkommengrenze,
das Bruttoinlandsprodukt,	überdurchschnittlich,
die Gestaltungsmöglichkeit,	einkommensabhängig.

4. Beantworten Sie die folgenden Fragen:

1. Was für Aufgaben werden von der neuen Bundesregierung auf dem Gebiet der Wirtschaft geplant?
2. Wie groß ist das Investitionsprogramm zur Stärkung von Innovationen?
3. Was bedeutet der Aktionsplan "Hight-Tech-Strategie Deutschland"?
4. Worin besteht die geplante Föderalismusreform der Großen Koalition?
5. Welche Rechte werden die Länder nach der Föderalismusreform in der Bundespolitik und in der Umweltpolitik erhalten?
6. Was setzt die neue Bundesregierung in der Außenpolitik auf Kontinuität?
7. Wie bezieht sich die Bundesregierung auf die Europäische Integration und die Atlantische Partnerschaft?

5. Setzen Sie die Fragen zum zweiten Teil des Textes fort. Richten Sie diese Fragen an Ihre Studienfreunde.

6. Erzählen Sie kurz über die Schwerpunkte der neuen Bundesregierung. Gebrauchen Sie die folgende Gliederung:

- Wirtschaft und Finanzen
- Föderalismusreform
- Außenpolitik
- Arbeitsmarkt
- Bildung und Forschung
- Rentepolitik
- Familie und Kinderbetreuung

7. Übersetzen Sie ins Deutsche:

Новий федеральний уряд має на меті вивести німецьку економіку на шлях зростання. 25 мільярдів євро за інвестиційною програмою буде виділено для підтримання середнього класу і підприємців. Передбачено також розвиток нових технологій. Кількість заявок на патенти – важливий показник інноваційної міці економіки. Велике значення має швидка передача виробництву наукових досліджень, які одержані в технологічних та наукових центрах.

Боротьба з безробіттям – одна з найважливіших проблем у роботі законодавчих органів нового уряду. Щоб зменшити кількість необґрунтованих звільнень, уряд планує випробувальний термін для тих, хто поступає на роботу, збільшити з 6 до 24 місяців. Молодь організує мітинги протесту проти таких заходів уряду.

У 2007 році має бути прийнятий закон про продовження віку працездатності з 65 років до 67. Скорочення пенсій уряд відхиляє. Навпаки, за новим законом з 2007 року відрахування на пенсії збільшиться з 19,5 % до 19,9 %, а верхня межа щомісячної виплати пенсій збільшиться до 5250 євро (у нових землях до 4400 Євро).

Коаліційний уряд продовжуватиме політику попереднього уряду, спрямовану на підтримку сім'ї, піклування про дітей і дитячі заклади. Ми хочемо, щоб було в сім'ї більше дітей. Без дітей у Німеччині не буде майбутнього – так записано в угоді про коаліцію.

8. Schreiben Sie ein kurzes Referat zum Thema "Schwerpunkte der neuen Bundesregierung".

9. Machen Sie eine adäquate schriftliche Übersetzung des ersten Teiles des Textes.

Geographisches

3

Kapitel

§13 Geographische Lage und Gliederung Deutschlands

1. **Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter und Wendungen:**
die Gliederung -en поділ (адміністративний), структура
einbinden in die Europäische Union входити до Європейського Союзу
grenzen (an A) межувати (з чим-н.)
sich gliedern (in D) поділятися на ...
Niedersachsen Нижня Саксонія
Nordrhein-Westfalen північний Рейн-Вестфалія
Saarland Саар (земля в ФРН)
Sachsen-Anhalt Саксонія Ангальт
Mecklenburg-Vorpommern Мекленбург Передня Померанія
die längste Ausdehnung ... in der Luftlinie найдовша пряма відстань (повітрям)
besiedeln заселяти
betragen дорівнювати, складати, становити

2. **Übersetzen Sie ohne Wörterbuch und gebrauchen Sie diese Wortverbindungen in den Sätzen:**

Ein Staat in Mitteleuropa, aus den Bezirken der ehemaligen DDR, die Fläche der BRD beträgt, die Zahl der Bevölkerung, wesentlich dichter besiedeln, nach der Vereinigung beider Staaten, die längste Ausdehnung.

3. **Lesen und übersetzen Sie den Text:**

Geographische Lage und Gliederung Deutschlands

Die Bundesrepublik Deutschland liegt in Mitteleuropa zwischen Nordsee und Alpen. Eingebunden in die europäische Union und die NATO bildet sie eine Brücke zwischen den west-, mittel- und osteuropäischen Staaten. Sie ist nach Russland der größte Staat Europas. Deutschland grenzt im Norden an die Nordsee und Dänemark, im Osten an die Ostsee, Republik Polen und Tschechei, im Süden an Österreich und die Schweiz, im Westen an Frankreich, Luxemburg, Belgien und die Niederlande.

Fast ein Drittel des Territoriums ist mit Wäldern bedeckt. Es gibt viele Flüsse, Seen und Berge, die die Landschaft Deutschlands sehr malerisch machen.

Bundesrepublik Deutschland gliedert sich in 16 Ländern: Schleswig-Holstein (Hauptstadt – Kiel), Hamburg (Hamburg), Niedersachsen (Hannover), Bremen (Bremen), Nordrhein-Westfalen (Düsseldorf), Hessen (Wiesbaden), Rheinland-Pfalz (Mainz), Baden-Württemberg (Stuttgart), Bayern (München), Saarland (Saarbrücken). 6 weitere Länder wurden aus den Bezirken der ehemaligen DDR gebildet: Thüringen (Erfurt), Sachsen (Dresden), Sachsen-Anhalt (Magdeburg), Brandenburg (Potsdam), Mecklenburg-Vorpommern (Schwerin), Berlin (Berlin).

Nach der Vereinigung beider deutschen Staaten beträgt die Fläche der Bundesrepublik 357 000 km². Die längste Ausdehnung von Norden nach Süden beträgt in der Luftlinie 876 km, von Westen nach Osten 640 km.

Die Zahl der Bevölkerung wuchs in den letzten Jahren bis 82 Millionen Einwohner (darunter 7,2 Millionen Ausländer). Der Westen Deutschlands ist wesentlich dichter besiedelt als der Osten.

Die Hauptstadt der BRD ist wieder Berlin. Die größten Städte sind Berlin (3,4 Millionen Einwohner), Hamburg (1,7 Mil.), München (1,3 Mil.), Köln (etwa 1 Mil.), Essen (0,6 Mil.), Frankfurt am Main (0,6 Mil.), Dortmund (0,6 Mil.) und andere.

4. Beantworten Sie die folgenden Fragen zum Text:

1. Wo liegt die BRD?
2. An welche Staaten grenzt sie?
3. In wieviel Ländern gliedert sich die BRD?
4. Wie groß ist die Fläche der Bundesrepublik?
5. Wieviel Millionen Einwohner leben in der BRD?
6. Wie heißt die Hauptstadt der Republik?

5. Erzählen Sie über:

- a) die Staatsgrenzen der BRD;
- b) die territoriale Gliederung der Bundesrepublik;
- c) die Größe der BRD;
- d) die Großstädte der Republik.

6. Übersetzen Sie ins Deutsche:

Федеративна Республіка Німеччини розташована в центрі Європи. Її оточують дев'ять країн-сусідів: Данія на півночі, Голландія, Бельгія, Люксембург і Франція на заході, Швейцарія та Австрія на півдні, Чехія, Словачія та Польща на сході.

Державна територія Федеративної республіки Німеччини – 357 000 кв. км. Найдовша відстань з півночі на південь – 876 км, із заходу на схід – 640 км.

Населення Німеччини нараховує близько 82 млн жителів. Після Росії Федеративна Республіка Німеччини є найбільшою за кількістю населення державою в Європі і перевищує Італію (58 млн.), Великобританію (57 млн.) і Францію (56 млн.). Щодо площі Німеччина, правда, менша за Францію (552 000 кв. км та Іспанію (505 000 кв. км).

§14 Naturbedingungen

1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter und Wendungen:

sich erstrecken простягатися

die Oberfläche поверхня

das Nördliche Tiefland Північно-Німецька низовина

das Mittelgebirgsland Середньо-Німецькі гори

das Alpenvorland передгір'я Альп

das Erzgebirge Рудні гори

die Sächsische Schweiz Саксонська Швейцарія

Ost- und Nordfriesische Inseln Східно- і Північно-Фризські острови

der Binnensee -s, -n озеро

der Niederschlag -(e)s, -schläge опади

der Boden -s, Böden ґрунт, земля

der Hirsch -es, -e олень

das Reh -(e)s, -e косуля

die Börde =, -n родюча рівнина

das Landschaftsgebiet -es, -e заповідник

die Steinkohlenvorkommen запаси кам'яного вугілля

im Tiefbau abbauen видобувати підземним способом
an Bedeutung gewinnen набувати значення

2. Übersetzen Sie ohne Wörterbuch:

die höchste Erhebung, von großer internationaler Bedeutung sein, das ozeanisch bestimmte Klima, die Böden der Magdeburger Börde, die durchschnittliche Jahrestemperatur, wichtige Braunkohlenlager, die eigene Erdölproduktion deckt nur etwa 7% des Bedarfs.

3. Lesen und übersetzen Sie den Text:

Naturbedingungen

Die BRD erstreckt sich von der Nordsee und Ostseeküste im Norden bis zu den Alpen im Süden. Die Oberfläche des Landes gliedert sich von Norden nach Süden in vier Großlandschaften: das Nördliche Tiefland, das Mittelgebirgsland, das Alpenvorland und die Alpen. Die höchste Erhebung in den Alpen ist die Zugspitze (2964 m).

Im Süden und Südosten der BRD erstrecken sich der Thüringer Wald, das Erzgebirge, der Harz und die Sächsische Schweiz. Die höchsten Berge sind hier: der Fichtelberg (1214 m) im Erzgebirge und der Brocken (1142 m) im Harz.

Vor den Küsten der BRD liegen viele Inseln: Ost- und Nordfriesische Inseln, Helgoland, Rügen. Die größte Nordseeinsel ist Sylt (99,2 km²), die größte Ostseeinsel ist Rügen (926,4 km²). Vom Süden zum Norden fließen der Rhein mit den Nebenflüssen Neckar, Main, Mosel, Ruhr; die Havel, die Ems, die Weser, die Elbe, die Oder, die Saale, die Mulde. Im Süden fließt von Westen nach Osten die Donau. Alle genannten Flüsse einschließlich der Nebenflüsse sind schiffbar. Einige Flüsse sind durch Kanäle verbunden und spielen eine wichtige Rolle in der Wirtschaft der BRD: der Mittelland-Kanal, der Dortmund-Ems-Kanal, der Oder-Havel-Kanal, der Oder-Spree-Kanal (auch Kieler Kanal genannt), der die kürzeste Verbindung für Seeschiffe zwischen der Nord- und der Ostsee ermöglicht.

Die größten Binnenseen liegen im Alpenvorland: der Chiemsee, Starnberger See und Ammersee. Die BRD hat Anteil am Bodensee. Die größten Binnenseen im Osten der BRD sind: die Müritz, der Schweriner See und der Plauer See.

Für das Klima der BRD ist die Lage in der gemäßigten Zone mit ihrem häufigen Wetterwechsel typisch. Für das ozeanisch bestimmte Klima sind Winde aus vorwiegend westlichen Richtungen und Niederschläge zu allen Jahreszeiten charakteristisch. Die durchschnittliche Jahrestemperatur liegt bei +9°C.

Die Böden in der BRD sind sehr unterschiedlich. Am fruchtbarsten sind die Böden der Magdeburger Börde und des Thüringer Beckens. Sie werden für den Anbau solcher Kulturen wie Weizen, Zuckerrüben oder Gemüse genutzt. Auf leichteren Böden werden Kartoffeln, Roggen und Gerste gebaut.

Etwa 30% des Territoriums der BRD sind mit Wald bedeckt. Waldtiere: Hirsche, Rehe, Wildschweine, Mufflons und Hasen. Um die Schönheit der Natur zu erhalten, wurden viele Landschaftsgebiete geschaffen.

Die Bodenschätze der BRD sind Stein- und Braunkohle. Die größten Steinkohlevorkommen sind im Ruhrgebiet (93%), im Saarrevier (4,2%) und im Aachener Revier (2%). Wichtige Braunkohlenlager konzentrieren sich im Süden des Nördlichen Tieflandes (bei Cottbus, Leipzig und Halle). Sie werden meistens im Tagebau abgebaut. Der Anteil der Kohle als Energiequelle geht in der BRD jedoch immer mehr zurück. Dafür gewinnen Erdöl und Erdgas in der letzten Zeit an Bedeutung. Die eigene Erdölproduktion deckt jedoch nur etwa 7% des Bedarfs.

Die Kali- und Steinsalzvorkommen befinden sich in Niedersachsen, Hessen, Baden-Württemberg, südlich des Thüringer Waldes und bei Magdeburg.

Die BRD ist eines der erzeichsten Länder in Europa. Doch sind ihre Erze arm am Eisengehalt, so dass beträchtliche Mengen von Eisenerz eingeführt werden müssen.

4. Beantworten Sie die folgenden Fragen zum Text:

**Wetter heute
am 20. Oktober**



Teils heiter, teils bewölkt, meist trocken, mäßiger Wind. Temperatur bis 20°. Nachts um 10°.

Athen, heiter 24°
Barcelona, wolkig 23°
Biarritz, heiter 23°
Dubrovnik, heiter 23°
Madrid, heiter 22°
Malaga, wolkig 22°
Mallorca, heiter 24°
Nizza, Regen 17°
Las Palmas; wolkig 25°
Paris, heiter 18°
Tunis, bedeckt 27°
Venedig, bedeckt 20°

Wetter morgen
Wechselnd bewölkt,
kaum Niederschlag
schwacher Wind

Sonnenaufgang: 6.50
Sonnenuntergang: 17.20
Mondaufgang: 5.35
Monduntergang: 16.24

BIO-WETTER: abschwächender Hochdruckeinfluß und warme Festlandsluft fördert Herz- und Kreislaufbelastungen, Schlafstörungen. Erhöhtes Unfallrisiko.

1. Wie gliedert sich die Oberfläche der BRD?
2. Welche Inseln liegen vor den Küsten der Republik?
3. Wie heißen die Flüsse in der BRD?
4. Welche Rolle spielen die Kanäle in der Wirtschaft der Republik?
5. Nennen Sie die größten Binnenseen.
6. In welcher Klimazone liegt die BRD?
7. Wo sind die fruchtbarsten Böden?
8. Nennen Sie die wichtigsten Bodenschätze.

5. Erzählen Sie über:

- a) das Wetter in Deutschland von heute;
- b) das BIO-Wetter von heute;
- c) das Wetter in Deutschland von morgen;

d) die heutige Temperatur und das heutige Wetter in den Städten Europas.

6. Erzählen Sie Ihren Studienfreunden über:

- a) die Oberfläche der Republik;
- b) die größten Inseln;
- c) die Flüsse, Seen und Kanäle;
- d) die Pflanzen- und Tierwelt;
- e) die Bodenschätze.

7. Übersetzen Sie ins Deutsche:

Кліматично Німеччина розташована в зоні помірно-холодних західних вітрів між Атлантичним океаном і тереном континентального клімату на сході. Великі температурні коливання трапляються рідко. Оподи бувають у всі пори року. Взимку середня температура коливається між 1,5 градусами Цельсія в низовині і мінус 6 градусами в горах. Середня температура в липні знаходиться в межах 18 градусів Цельсія в низовині і 20 градусів у захищених долинах півдня. Винятки становлять верхньорейнські улоговини з їх дуже м'яким кліматом, Верхня Баварія з регулярно виникаючим феном, теплим альпійським південним вітром, і Гарц, який своїми різкими вітрами, холодним літом і сніжними зимами утворює власну кліматичну зону.

8. Sprechen Sie anhand der Landkarte s.24 über das Wetter der BRD am 20. Oktober. Erzählen Sie über das Wetter an diesem Tag in Athen (Paris, Madrid, Nizza...).

§15 Bevölkerung

1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter und Wendungen:

deutschstämmige Aussiedler переселенці німецького походження

der Einwanderer-s, = емігрант

ihre deutsche Abstammung nachweisen können бути в змозі довести своє німецьке походження

ein Anrecht auf die deutsche Staatsbürgerschaft haben мати право на німецьке громадянство

Familienangehörige von Gastarbeitern члени сім'ї іноземних робітників

eine Aufenthalt- und Arbeitsgenehmigung haben мати дозвіл на перебування і роботу

Asylbewerber -s, = претендент на одержання політичного притулку

der Zuzügler -s, = переселенець, емігрант

sich hoch schnellen підскочити (збільшуватися)

2. Übersetzen Sie ohne Wörterbuch:

Flüchtlinge aus Bürgerkriegsgebieten, Wirtschaftsflüchtlinge, die klassischen Einwanderungsländer, ein Bevölkerungswachstum, europäische Nachbarn, nationale Minderheiten, Nachkommen eines alten slawischen Volksstammes, die Bevölkerungsdichte.

3. Lesen und übersetzen Sie den Text:

Bevölkerung

Aus der gesamten Bevölkerung der BRD (82 Mil. Einwohner) sind über 7,2 Millionen Ausländer. Sie gliedern sich in 3 große Gruppen:

1) Deutschstämmige Aussiedler aus Polen, Rumänien, Ungarn und der ehemaligen UdSSR. Sie bilden das größte Kontingent der Einwanderer. 1989 waren es 370 000, 1990 mindestens doppelt so viele. Wenn Sie Ihre deutsche Abstammung nachweisen können, haben Sie ein Anrecht auf die deutsche Staatsbürgerschaft.

2) Familienangehörige von Gastarbeitern, die schon eine Aufenthalts- und Arbeitsgenehmigung haben: 80–100 Tausend pro Jahr.

3) Asylbewerber – von Januar bis August 1990 kamen etwa 120 000 – die sich noch mal unterteilen lassen: a) politisch Verfolgte: als solche werden nur 5% anerkannt (etwa 6000 1989). Sie kamen vornehmlich aus dem Iran, aus Afghanistan, aus der Türkei; b) Flüchtlinge aus Bürgerkriegsgebieten (aus Sri Lanka, aus dem Libanon, aus Palästina, dem Iran und Afghanistan). Sie erhalten in der Regel kein Asyl; c) Wirtschaftsflüchtlinge (Türken, Rumänen, Jugoslawen, Bulgaren, Palästinenser, Iraner, Afghanen und Syrer). Sie kommen aus Not und suchen in der Bundesrepublik Arbeit und Brot.

Rechnet man alle Gruppen zusammen, kommt man allein im Jahre 1990 auf 1 Million Zuzügler – erheblich mehr als die klassischen Einwanderungsländer Australien und Kanada zusammen aufnehmen. Das Wachstum der Bevölkerung der BRD schnellte sich durch diesen Massenzuzug auf 1,3 Prozent hoch – ist damit höher als in der Volksrepublik China (1,1%), etwas niedriger als im westafrikanischen Gambia (1,5%). Zum Vergleich: Europäische Nachbarn wie Frankreich und Italien verzeichnen ein Bevölkerungswachstum von 0,5 und 0,3 Prozent.

In der BRD leben auch nationale Minderheiten – etwa 30 000 Dänen und rund 100 000 Sorben. Die Sorben sind Nachkommen eines alten slawischen Volksstammes und leben im Gebiet Cottbus und Dresden. Die Sprache dieser Bevölkerung ist mit der tschechischen und mit der polnischen verwandt.

Die Bevölkerungsdichte ist sehr unterschiedlich. Im Durchschnitt liegt sie bei 229 Personen pro Quadrat-Kilometer. Besonders dicht besiedelt ist Ruhrgebiet, schwach besiedelt sind einige Gebiete Bayerns, Niedersachsens und Schleswig-Holsteins (73 km²).

4. Beantworten Sie die folgenden Fragen zum Text:

1. Wie groß ist die gesamte Bevölkerung der BRD?
2. Wieviel Millionen Ausländer leben in der Republik?
3. Wie lassen sie sich unterteilen?
4. Wie schnellte sich dadurch das Wachstum der Bevölkerung der BRD?
5. Wie groß ist das Bevölkerungswachstum in Frankreich und Italien?
6. Welche nationalen Minderheiten leben in Deutschland?
7. Wo sind die dicht besiedelten Gebiete des Landes?

5. Erzählen Sie über:

- a) die ausländische Bevölkerung in der BRD;
- b) das Tempo des Wachstums der Bevölkerung in der BRD;
- c) nationale Minderheiten.

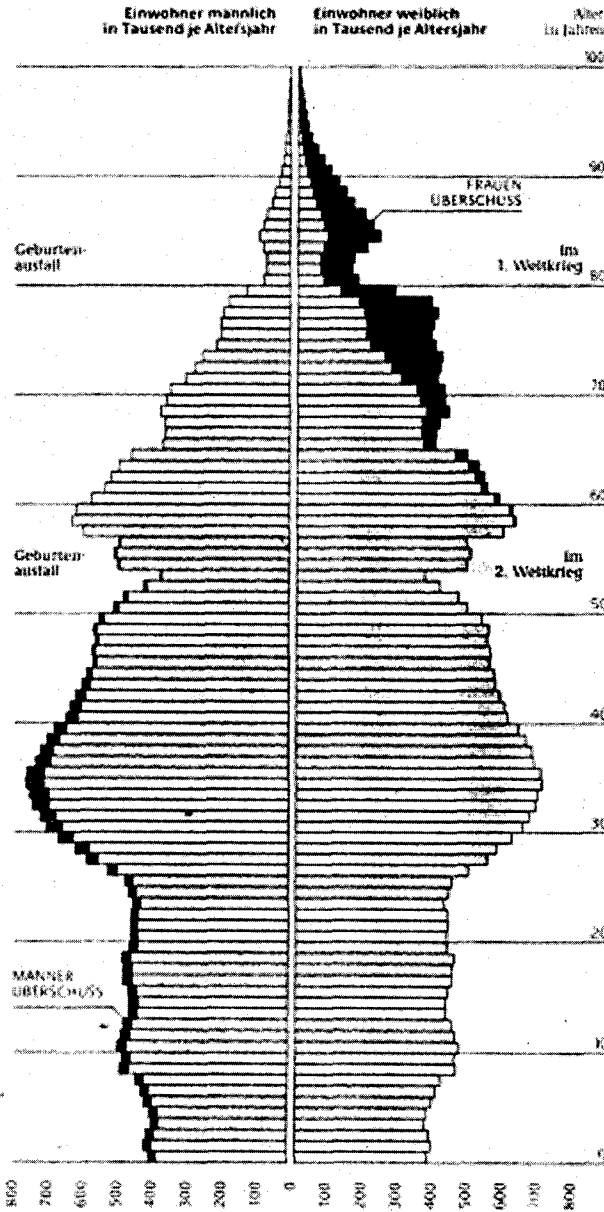
6. Sprechen Sie über die Struktur der ausländischen Bevölkerung in Deutschland.

7. Übersetzen Sie ins Deutsche:

Населення

Німеччину населяють біля 82 млн. жителів (у тому числі 7,2 млн. іноземців). Ця країна з густотою населення 229 чол. на 1 км² належить до найщільніше заселених країн Європи. Лише в Бельгії та Нідерландах густота населення ще більша.

Die Bevölkerung der Bundesrepublik Deutschland
(am 31.12.1998)



У просторовому відношенні населення Німеччини розподілене дуже нерівномірно. Населення Берліна, яке після німецького об'єднання швидко зростає і становить зараз 3,5 млн. жителів, ймовірно, на кінець тисячоліття збільшиться до 4,5 млн. чоловік. У промислових районах на Рейні і в Рурі, де міста непомітно переходять одне в інше, проживає понад 4 млн. чоловік – приблизно 5500 на 1 км².

Іншими міськими агломераціями є Рейнсько-Майнська з містами Франкфурт, Вісбаден і Майнц, промисловий регіон у басейні рік Рейн і Неккар з містами Мангейм і Людвігсгафен, промисловий район навколо Штутгарта, а також присілки в Бремені, Дрездені, Гамбурзі, Кельні, Лейпцігу, Мюнхені.

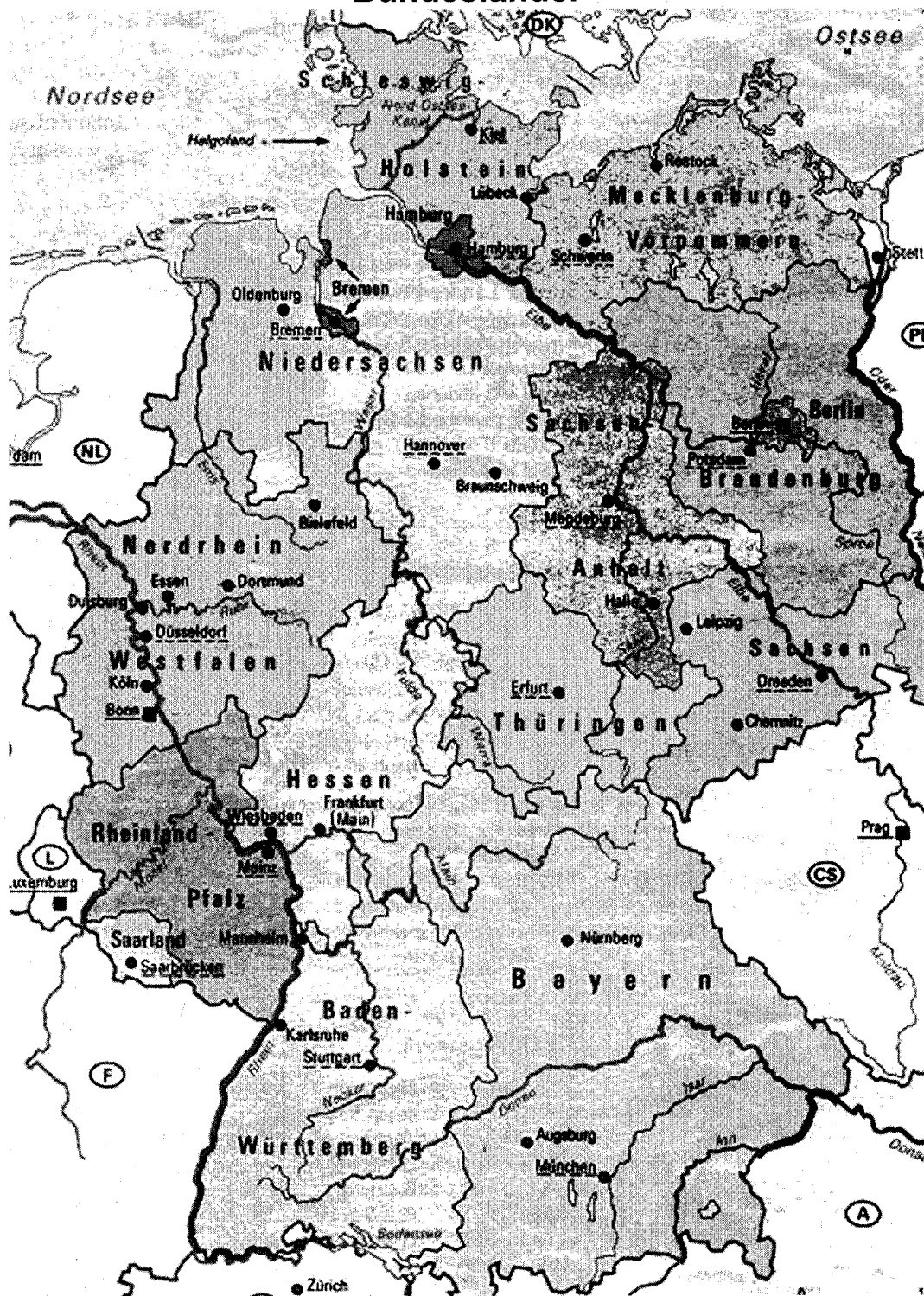
8. Kommentieren Sie die Grafik "Die Bevölkerung der Bundesrepublik Deutschland am 31.12.1998"

Bundesländer

4

Kapitel

Bundesländer



Lesen Sie den Text ohne Wörterbuch.

Deutschland ist gegliedert in 16 Bundesländer, die eigene staatliche Verantwortung tragen und zum Teil eine lange Tradition zurückblicken können. Deutschland war immer in Länder gegliedert, aber die Landkarte änderte im Laufe der Jahrhunderte häufig ihre Gestalt. Die heutigen Bundesländer sind nach 1945 gebildet worden, wobei alte landsmannschaftliche Zusammengehörigkeiten und geschichtliche Grenzziehungen zum Teil berücksichtigt wurden. Bis zur Vereinigung Deutschlands im Jahre 1990 bestand die Bundesrepublik anfangs aus zehn, später – nach der Wiedervereinigung des Saarlandes zum 1. Januar 1957 – aus elf Ländern, die in den Besatzungszonen der Westmächte (USA, Großbritannien, Frankreich) gegründet worden waren.

In der sowjetischen Besatzungszone wurde nach Kriegsende auf dem Gebiet der späteren DDR fünf Länder gebildet, die aber 1952 in insgesamt 14 Bezirke umgewandelt wurden. Nach der ersten freien Wahl am 18. März 1990 wurde beschlossen, auf dem Territorium der DDR fünf neue Länder zu bilden. Sie erhielten im Wesentlichen die Gestalt aus der Zeit von 1952. Am 3. Oktober 1990 wurde der Beitritt der DDR und damit der Länder Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen, Sachsen-Anhalt und Thüringen zur Bundesrepublik vollzogen. Gleichzeitig wurde Ost-Berlin mit West-Berlin vereinigt.

§16 Nördlicher Teil der Bundesländer

1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter und Wendungen:

die Drehscheibe розподільний (вузловий) пункт (тут)

die Zukunftsregion Europas перспективний регіон Європи

der Wirtschafts-Technologiestandort господарський і технологічний регіон

eine der Spitzenpositionen einnehmen займати одне з провідних місць

das Ansehen genießen користуватися авторитетом

der besondere Reiz особлива привабливість

die vielgestaltige Küstenlandschaft багатоликий ландшафт узбережжя

die landwirtschaftliche Nutzfläche площа землі, придатна для с/г робіт

die Branche галузь, сфера діяльності

das Naturschutzgebiet природний заповідник

das Landschaftsschutzgebiet природоохоронна зона

das Herrenhaus садиба

das Im- und Exportgeschäft імпорتنі та експортні операції

Raffinerien und Veredelungsbetriebe переробка нафти та обробно-збагачувальна промисловість

die Dienstleistungsmetropole центр (метрополія) послуг

die Kommunikationswirtschaft індустрія ЗМІ

das bunte Treiben строкате життя (тут)

der Ballungsraum агломерація, густонаселений район

die Heide пустище, напівпустеля

die Sparte галузь (тут)

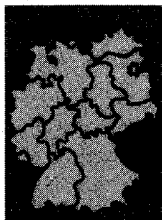
die VW-Stiftung фонд "Фольксваген"

die Volkswagen AG концерн "Фольксваген"

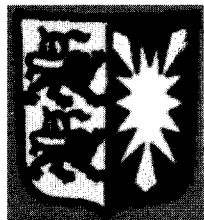
die Technologietransferstelle технологічний центр
das Erzvorkommen поклади (родовище) руди
beherbergen міститься (тут)
die zusammenhängende Containerumschlaganlage комплексний
контейнерський термінал
der Autoverladeplatz перевалочний пункт автотранспортних засобів

2. Lesen Sie den Text:

Schleswig-Holstein



Einwohner: 2.804 Mill.
Fläche: 15.761 km²
Einwohner je km²: 177
Landeshauptstadt: Kiel (232 600 Ew.)
Städte: Lübeck (213300 Ew.)
Schleswig (25000 Ew.)



Schleswig-Holstein liegt als einziges Bundesland an zwei Meeren, an der Nord- und der Ostsee. Das dünn besiedelte Land nutzt seine geografische Lage zwischen Skandinavien und Osteuropa und will Drehscheibe für die Länder rund um die Ostsee sein, die mit mehr als 50 Millionen Einwohnern zu den Zukunftsregionen Europas gehören.

Schleswig-Holstein ist auch das einzige Bundesland, in dem drei Sprachen gesprochen werden: neben Deutsch und Niederdeutsch auch Dänisch und Friesisch. Die friesische Volksgruppe zählt 40.000 Menschen, die vorwiegend an der Westküste zu Hause sind, die 50.000 Dänen leben im Norden des Bundeslandes.

Schleswig-Holstein hat einen tief greifenden Wandel vom Agrar- und Fischereiland zu einem modernen Wirtschafts- und Technologiestandort vollzogen. Schleswig-Holstein ist Windenergie-Land Nummer eins in Deutschland, nimmt mit seinen Technologiezentren eine der Spitzenpositionen ein. Zur Ausbildung des wissenschaftlichen Nachwuchses gibt es drei Universitäten und vier staatliche sowie zwei private Fachhochschulen.

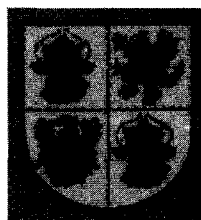
Neben dem Schloss Gottorf bei Schleswig, das als Landesmuseum bundesweit Ansehen genießt, sind das Freilichtmuseum Molfsee bei Kiel und das Museum auf dem Gelände der alten Wikingerstadt Haithabu wichtige kulturelle Anziehungspunkte. Das Schleswig-Holstein Musikfestival verwandelt das Land im Sommer in einen Konzertsaal. Zudem haben sich zahlreiche Literaten in Schleswig-Holstein niedergelassen.

Eine der ältesten Städte Nordeuropas mit sehenswertem gotischen Dom ist Schleswig. Kiel, die Landeshauptstadt von Schleswig-Holstein, ist eine bedeutende Hafenstadt mit dem größten Passagierhafen Deutschlands. Von besonderem Reiz ist Lübeck, die "Königin der Hanse", mit einer vom Wasser umgebenen Altstadt.

Mecklenburg -Vorpommern



Einwohner: 1.760 Mill.
 Fläche: 23.173 km²
 Einwohner je km²: 77
 Landeshauptstadt: Schwerin (101.200 Ew.)
 Städte: Rostock (200.500 Ew.)
 Neubrandenburg (79.000 Ew.)
 Stralsund (60.000 Ew.)



Das "Land der tausend Seen" ist geprägt durch seinen vorwiegend landwirtschaftlichen Charakter und seine ursprüngliche Natur. Weite Horizonte bietet die vielgestaltige Küstenlandschaft ebenso wie das abwechslungsreiche Hinterland mit sanft gewellten Hügeln, weiträumigen Acker- und Weideflächen sowie ausgedehnten Wäldern.

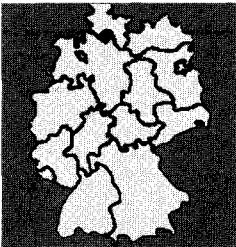
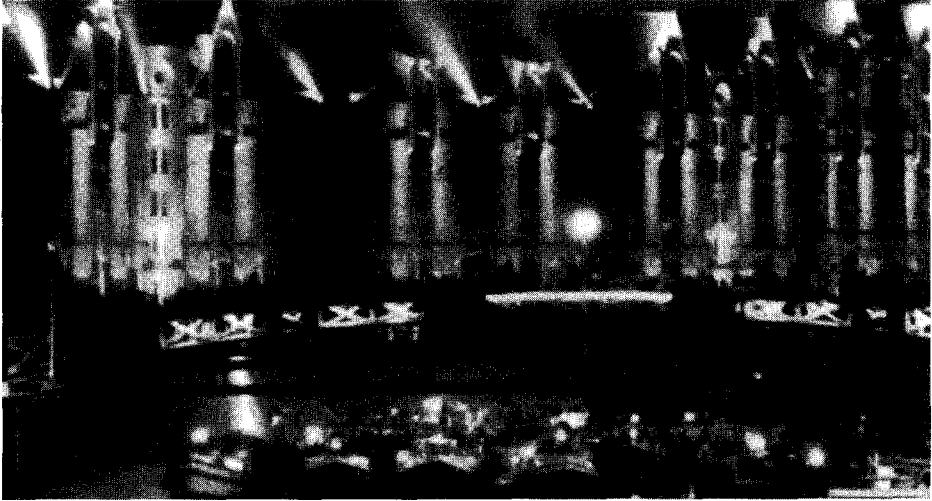
Die Landwirtschaft hat deshalb hier auch noch eine größere Bedeutung als in anderen Bundesländern. Produziert werden vor allem Getreide, Ölfrüchte (Raps) und Kartoffeln. 80 Prozent der landwirtschaftlichen Nutzfläche von insgesamt 1,3 Millionen Hektar werden von Betrieben mit mehr als 500 Hektar Größe bewirtschaftet.

Die wichtigsten Branchen sind der Schiffbau, die Nahrungs- und Genussmittelindustrie, die Bauwirtschaft, der Maschinenbau, die Baustoff- und die Holzindustrie. Nach wie vor von beträchtlicher wirtschaftlicher Bedeutung sind die Seehäfen.

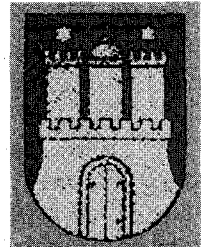
Ein wichtiger Wirtschaftsfaktor ist der Tourismus. Der bekannteste Touristenmagnet ist Rügen, Deutschlands größte Insel. 283 Naturschutzgebiete, 110 Landschaftsschutzgebiete, drei Nationalparks und zwei Biosphärenreservate zeugen von der Bedeutung,

die der Natur- und Umweltschutz hier genießt. Mecklenburg-Vorpommern lockt die Touristen auch mit seinen bezaubernden Schlössern und Herrenhäusern sowie seinen sommerlichen Musikfestivals. Einen Besuch wert sind aber auch die Städte. Stralsund mit seinem einmaligen Ensemble von Bauwerken der Spätgotik bis zum Klassizismus ist der ideale Ausgangspunkt für den Besuch der Insel Rügen. Rostock ist eine bedeutende Hafenstadt mit einer 1419 gegründeten Universität, der ältesten in Nordeuropa, und zugleich das Zentrum der wichtigsten Wirtschaftsregion in Mecklenburg-Vorpommern. Die Landeshauptstadt Schwerin liegt am Rande der Mecklenburgischen Seenplatte. Neubrandenburg ist ein wirtschaftliches und kulturelles Zentrum im Osten Mecklenburg-Vorpommerns mit einem vollständig erhaltenen mittelalterlichen Befestigungsring und vier Stadttoren.

Freie und Hansestadt Hamburg



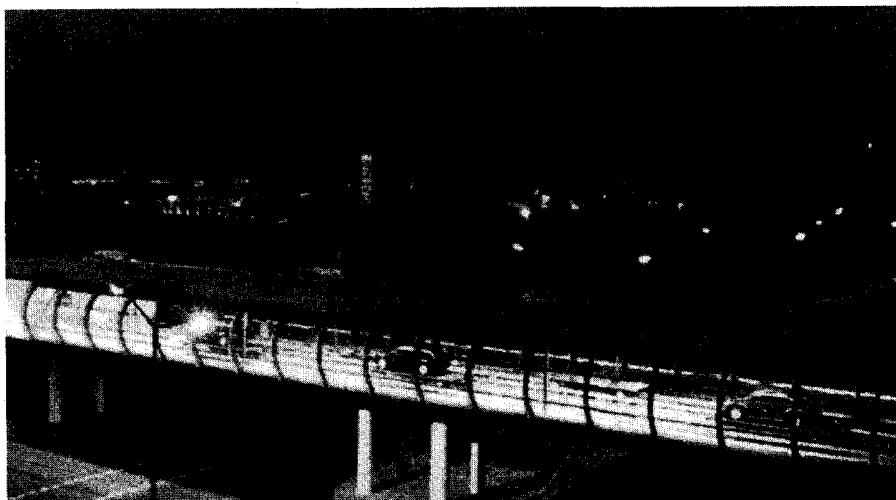
Einwohner: 1.726 Mill.
Fläche: 755 km²
Einwohner je km²: 2.271
Landeshauptstadt: Hamburg
(1.726.000 Ew.)



Hamburg ist die zweitgrößte deutsche Stadt, der wichtigste Seehafen Deutschlands und größter Außenhandelsplatz. Hier haben sich beispielsweise Hunderte von Unternehmen aus China, Japan und Taiwan angesiedelt. Insgesamt gibt es über 3.000 Firmen, die im Im- und Exportgeschäft tätig sind. Traditionelle hafenbezogene Industrien sind Werften, Raffinerien und Veredelungsbetriebe für ausländische Rohstoffe. Durch konsequenten Strukturwandel hat sich die Hansestadt zu einer nordeuropäischen Dienstleistungsmetropole entwickelt. Es sind die zukunftsorientierten Branchen wie die zivile Luftfahrtindustrie, die Mikroelektronik und die Kommunikationswirtschaft, die das moderne Fundament für die Zukunft des Wirtschaftsstandortes bilden.

Obwohl Hamburg Deutschlands zweitgrößter Industriestandort und Zentrum einer Metropolregion von vier Millionen Menschen ist, gilt es als eine der grünsten Städte Deutschlands: 40 Prozent der Gesamtfläche sind Acker- und Gartenland, Parks und öffentliche Grünanlagen, Wald, Moor und Heide. Landschafts- und Naturschutzgebiete machen 28 Prozent der Stadtfläche aus. Zu den zahlreichen Parkanlagen kommen mehr als 240.000 Straßenbäume. Die Kaufmannsstadt Hamburg war und ist als Ort der Freiheit und Toleranz zugleich eine Stadt der Bildung und der Kultur. Zehn Hochschulen machen Hamburg zu einem Zentrum der wissenschaftlichen Ausbildung, Forschung und Entwicklung. Die Oper, drei Staatstheater und rund 35 Privattheater tragen ebenso zum kulturellen Profil der Stadt bei wie die außerordentlich qualitätsvolle Sammlung der Kunsthalle. Sehenswert in dieser Stadt mit der wunderbaren Lage an Elbestrom und Alster sind das bunte Treiben im Vergnügungsviertel Sankt Pauli mit der Reeperbahn, der Michel oder der beeindruckende Hafen.

Niedersachsen



Einwohner: 7.956 Mill.
 Fläche: 47.616 km²
 Einwohner je km²: 166
 Landeshauptstadt: Hannover (515.000 Ew.)
 Städte: Braunschweig (245.800 Ew.)
 Wolfsburg (121.800 Ew.)
 Hildesheim (103.900 Ew.)



Niedersachsen ist das zweigrößte Land der Bundesrepublik. Es reicht von der Nordseeinsel Borkum mit ihrem Hochseeklima bis zum Harzgebirge mit seinen schneesicheren Wintersportgebieten. Dazwischen liegen der Ballungsraum Hannover, weitläufige Heidegebiete und die Hildesheimer Börde mit den fruchtbarsten Ackerböden der Bundesrepublik.

Doch auch wenn zwei Drittel der Landesfläche landwirtschaftlich genutzt werden, lässt sich Niedersachsen nicht als Agrarland klassifizieren: Neben die traditionellen Sparten Schiffbau, Stahl- und Chemieindustrie sind die Elektronik- und Computerindustrie getreten sowie vor allem die Automobilindustrie durch die Volkswagen AG, dem größten Unternehmen des Landes mit Sitz in Wolfsburg und mit der VW-Stiftung, die die größte nichtstaatliche deutsche

Stiftung zur Förderung der Wissenschaft ist. Elf Hochschulen gibt es in Niedersachsen, zudem zwei künstlerische und 13 Fachhochschulen sowie 120 Forschungseinrichtungen und Technologietransferstellen an allen Hochschulen. Die Hannover Messe und die Computermesse CeBIT haben den Raum Hannover zum wichtigsten Messeplatz der Welt gemacht.

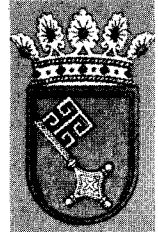
Millionen von Gästen suchen Erholung auf den sieben ostfriesischen Inseln, im Harz, im Weserbergland, im Teutoburger Wald oder in der Lüneburger Heide.

Neben Hannover und Braunschweig, der zweitgrößten Stadt des Landes, ziehen viele Orte mit historischem Kern Besucher aus dem In- und Ausland an. Dazu gehören die ehemalige Herzogstadt Celle am Südrand der Lüneburger Heide. Ein solches Erbe kann auch Hildesheim mit seinem romanischen Dom und der Michaelkirche vorweisen. Zeugnisse aus dem 18. Jahrhundert enthält Clausthal-Zellerfeld, das in dieser Zeit wegen der Erzvorkommen zu den bedeutendsten Industriezentren der Welt gehörte. Wolfenbüttel, die einstige Fürstenresidenz mit restaurierter Altstadt, beherbergt die größte mittelalterliche Bibliothek der Welt.

Freie Hansestadt Bremen



Einwohner: 0,66 Mill.
Fläche: 404 km²
Einwohner je km²: 1.633
Landeshauptstadt: Bremen (660.000 Ew.)



Die Freie Hansestadt Bremen gehört mit Bayern, Hamburg und Sachsen zu den schon von 1945 gewachsenen Staatsgebilden. Es besteht aus der Stadtgemeinde Bremen und dem 65 Kilometer weserabwärts gelegenen Bremerhaven. Zwischen beiden Städten liegt niedersächsisches Gebiet. Häfen und Schifffahrt, internationale Handelsverbindungen und Spitzenprodukte hochmoderner Industrien sind die Fundamente des bremischen Wirtschaftslebens. Annähernd 10.000 Schiffe verbinden Bremen jährlich mit rund 1.000 Häfen in aller Welt. Bremerhafen hat nicht nur die größte zusammenhängende Containerumschlaganlage in Europa, sondern ist auch der bedeutendste Autoverladeplatz Europas.

Daneben ist Bremen eines der Zentren der deutschen Nahrungs- und Genussmittelindustrie: Kaffee, Schokolade, Mehl, Milcherzeugnisse, Gewürze, Fischprodukte und Bier sind die bekanntesten Produkte. Im Luft- und Raumfahrtzentrum Bremen werden wesentliche Komponenten für Raketen, Satelliten und den Airbus entwickelt und gebaut. Elektro- und Elektronikindustrie sowie Hightech-Industrien kommen hinzu.

Die Schwerpunkte der Bremer Universität liegen auf ingenieur- und naturwissenschaftlichem Gebiet. Das Zentrum für Marine Tropenökologie und das Max-Planck-Institut für marine Mikrobiologie entwickeln moderne Konzepte zur Meeresforschung.

Bedeutende Sehenswürdigkeiten Bremens sind der Markplatz mit dem Renaissance-Rathaus, der Roland-Statue und dem gotischen Sankt-Petri-Dom, die berühmte Böttcherstraße und das historische Schnoorviertel. Der Bremer Freimarkt auf der Bürgerweide – mehr als 960 Jahre alt – ist einer der größten Jahrmärkte Deutschlands. Das deutsche Schifffahrtsmuseum in Bremerhaven bietet beeindruckende Sammlungen aus allen Zeiten der Seefahrt. Das Theater am Goetheplatz, die Bremer Shakespeare Company, das jährliche Musikfest Bremen und die Internationale Herbstakademie sind Musik- und Theaterliebhabern ein Begriff.

3. Beantworten Sie die folgenden Fragen zu den Texten:

1. Aus welchen Bundesländern besteht die Bundesrepublik Deutschland?
2. Aus wie viel und welchen Bundesländern bestand die BRD bis zur Vereinigung, die im Jahre 1990 geschah?
3. Welches Bundesland gränzt an zwei Meeren?
4. Welche Bundesländer liegen im nördlichen Teil Deutschlands? Nennen Sie ihre Hauptstädte.
5. In welchem Bundesland werden drei Sprachen gesprochen?
6. Wo befindet sich die älteste Universität?
7. Warum nennt man Hamburg den größten Außenhandlungsplatz?
8. Zu welchem Land gehören der Harz und der Teutoburger Wald?

4. Setzen Sie Fragen zu jedem Bundesland fort. Richten Sie diese Fragen an Ihre Studienfreunde.

5. Erzählen Sie über die im Text angegebenen Bundesländer nach dieser Gliederung:

1. Geographische Lage des Bundeslandes.
2. Fläche und Einwohnerzahl des Landes.
3. Landeshauptstadt.
4. Wirtschaftliche Besonderheiten des Landes.
5. Sehenswürdigkeiten und kulturelle Anziehungspunkte.

6. Lesen Sie den Text ohne Wörterbuch und geben Sie seinen Inhalt mit eigenen Worten wieder.

Bundesland zwischen Meeren

Das nördliche Bundesland Deutschlands ist Schleswig-Holstein. Oft wurde um es gekämpft, und schon früh wurde es durch Wehranlagen geschützt. Daraus gingen die vielen herrlichen Schlösser des Landes hervor, wie Schloss Glücksburg, Schloss Plön oder das weiße Schloss von Ahrensburg. Auch die reichen Adeligen bauten sich schöne Herren und Gutshäuser. "Dat se bliwen ewich tosammende ungedelt" – dieser Ausspruch verdeutlicht das Zusammengehörigkeitsgefühl der Menschen in diesem Land.

Jahrhundertlang wurde die Ostseeküste als reizlos und unwirtlich empfunden. Spätestens Ende des 19. Jahrhunderts aber änderte sich dies schnell. Man entdeckte sie als

Ferienparadies, und es entwickelten sich Seebäder für die Touristen. Im Schleswig-Holstein sind dies z.B. der Timmendorfer Strand oder Grömnitz, in Mecklenburg-Vorpommern Boltenhagen, Kühlungsborn oder das schon 1793 gegründete, älteste Seebad Deutschlands in Heiligendamm. Weiter östlich, in Westpommern, bieten die Halbinseln Fischland, Darß und Zingst teils kilometerlange Strände, die noch nicht überlaufen sind.

Zum norddeutschen Städtebund der Hanse gehörten im 13. und 14. Jahrhundert bis zu 100 Städte. Sie waren wirtschaftlich sehr bedeutend und kamen zu Wohlstand. Dies zeigt sich auch in ihren Bauwerken. Lübeck ist sicherlich die bedeutendste Hansestadt an der Ostsee. Es hat eine sehr schöne Altstadt mit sieben Türmen und vielen alten Häusern, so wie das 1478 errichtete Holstentor, das die Stadt außen absicherte.

Zentrum der Hansestadt Wismar ist der große Marktplatz mit seinen schönen Giebelhäusern und dem "Alten Schweden", dem ältesten Bürgerhaus der Stadt – ein Prachtbau der Backsteingotik. Rostock war im 14. und 15. Jahrhundert nach Lübeck die zweitwichtigste Hansestadt an der Ostsee. 1942 wurde sie weitgehend zerstört, hat aber neben den unschönen DDR-Bauten auch noch alte Häuserviertel und schöne Kirchen zu bieten, wie die mit gotischen Kunstschätzen reich ausgestattete Marienkirche.

Das Zentrum von Stralsund bildet der Alte Markt. Hier stehen das Rathaus aus dem 13. bis 15. Jahrhundert und daneben die Nikolauskirche aus der gleichen Epoche – beides Meisterwerke der Backsteingotik.

Knapp 1000 Quadratkilometer misst Deutschlands größte Insel. Sie besteht aus einzelnen Kreide- und Moränenkernen mit Steilküsten, die durch Nehrungen verbunden sind und Halbinseln bilden. Die zauberhafte Landschaft zieht viele Menschen an. Sehenswert sind auch die klassizistischen Bauten des Fürsten Wilhelm Malte I. von Putbus, das Jagtschloss Granitz und die frühgeschichtlichen Großsteingräber. Das größte Seebad Rügens ist Binz, mit herrlicher Bäderarchitektur, die liebevoll restauriert wurde. Mecklenburg ist durch eine abwechslungsreiche Landschaft aus Seen und Hügeln gekennzeichnet. Man nennt das Gebiet zwischen Elbe-Lübeck-Kanal und Oder deshalb auch die "Mecklenburgische Seeplatte". Sie ist ein Relikt der letzten Eiszeit, die hier über 100 Seen hinterlassen hat, deren größter der Müritzsee ist.

Mecklenburg-Vorpommern ist das am dünnsten besiedelte Gebiet der Bundesrepublik. Weite Landschaften wechseln ab mit idyllischen Dörfern und endlosen Wäldern zwischen den vielen Seen. Von Bäumen gesäumte Kopfsteinpflasterstraßen, alte Gutshäuser und Backsteinbauten, Herrensitze und schöne Schlösser erhöhen den Reiz der Landschaft.

Texterläuterungen:

der/die Adelige дворянин, дворянка

die Herren панські та поміщицькі маєтки

"Dat se ewich tosammende ungedelt" (dialektal) dass sie ewig ungeteilt zusammenbleiben

... die noch nicht überlaufen sind ...які важко пройти із-за великої кількості людей

die Backsteingotik будівельний матеріал, який використовувався в готичній архітектурі

die Moräne морена (нагромадження каміння)

die Nehrung коса, піщана мілина (в Балт. морі)

das Relikt релікт (те, що лишилося з давніх часів)

die Kopfsteinpflasterstraße вулиця, вимощена круглим або гранованим камінням.

7. Lesen Sie den Text, betiteln Sie jeden Absatz und erzählen Sie kurz den Inhalt des Textes nach.

Mecklenburg-Vorpommern

Mecklenburg-Vorpommern entstand erst 1990 mit der deutschen Wiedervereinigung als territoriale Einheit. Im Hochmittelalter entwickelten sich die geografischen Regionen zu eigenständigen Territorien. Von dieser Zeit an gibt es eine Geschichte Mecklenburgs und eine Geschichte Vorpommerns. Im 7. Jahrhundert wurde im heutigen Dorf Mecklenburg die "Michelenburg" errichtet. Ihr verdankt die Region ihren Namen. "Pommern" kommt aus dem Slawischen und bedeutet "Land am Meer".

Mecklenburg-Vorpommern ist mehr als jedes andere Bundesland landwirtschaftlich geprägt: über die Hälfte der Fläche wird zur Produktion von qualitativ hochwertigen und ökologischen Lebensmitteln genutzt. Der wichtigste Wirtschaftszweig ist jedoch der Tourismus. Der Schiffbau bildet einen industriellen Kern. Die Biotechnologie ist im Kommen. Und durch die EU-Erweiterung nimmt die Bedeutung des Bundeslandes als Brücke nach Nordosteuropa zu.

Mecklenburg-Vorpommern verfügt über zwei Univesitäten, drei Fachhochschulen und eine Hochschule für Musik und Theater mit fast 30000 Studierenden sowie über zahlreiche Forschungseinrichtungen der Max-Planck- und Fraunhofer-Gesellschaft und der Leibnizgemeinschaft. Ein Leuchtturm in der Hochschullandschaft ist die Universität Rostock, die älteste im Ostseeraum. Sie hat allein in den 90-er Jahren 230 Unternehmungsgründungen mit rund 3500 Beschäftigten auf den Weg gebracht.

Mecklenburg-Vorpommern bietet hohe Kunst, Landeskultur und attraktive Events. Ein Highlight ist das Staatliche Museum Schwerin mit seiner umfangreichen Sammlung aus dem "Goldenen Zeitalter". Typisch ist das "Deutsche Bernsteinmuseum" in Ribnitz-Damgarten mit einer großen Schau rund um das "Gold des Meeres". Und einladend sind die sommerlichen Festivals in Kulissen.

8. Lesen Sie den Text ohne Wörterbuch, betiteln Sie jeden Ansatz und geben Sie den Hauptinhalt des Textes wieder.

Bremen

Klein, aber fein: Rathaus und Roland, Hafen und High-Tech, Kaffee und Kunst, Becks-Bier und Bremer Stadtmusikanten sind der Stolz der 660000 Bürgerinnen und Bürger des kleinsten deutschen Bundeslandes. Bremen ist vital und ambitioniert, modern und geschäftstüchtig, pittoresk und märchenhaft, weltoffen und gastfreundlich, wie es sich für eine Freie Hansestadt gehört – auf jeden Fall eine Entdeckung wert.

Bereits im 8. Jahrhundert ließ Karl der Große auf dem höchsten Punkt einer Düne eine dem Heiligen Petrus geweihte Kirche samt Bischofssitz errichten. Der Petruschlüssel findet sich heute noch im Stadtwappen. Das erste Marktrecht hatten die Bremer schon 888 erhalten. 1358 wurde sie Mitglied der Hanse, seit 1646 dürfen sie von der Freien Stadt reden.

Der Hafen prägt die Wirtschaft. Jeder dritte Arbeitsplatz in Bremen wird von den Hafenbetrieben gestellt. DaimlerChrysler ist der größte Einzel-Arbeitgeber. 13000 Menschen sind in der Lebensmittel-Industrie (Tchibo, Kraft, Beck's) beschäftigt. Neue Ideen generiert das dichte Netzwerk von Wissenschaft und Forschung.

Im Überseemuseum begegnet der Besucher fremden Kulturen und im Theater spricht man auf Grund der eigenwilligen Inszenierungen vom "Bremer Stil" – Bremens Museen, Theater, Konzertsäle und Kunstsammlungen bieten eine bunte Vielfalt. Das Barock- und Renaissance-Ensemble rund um den Marktplatz mit Rathaus und Roland (Wahrzeichen der Stadt), Patrizierhäusern und "Schütting" (Handelskammer) ist Ausdruck steingewordenen Bürgerstolzes.

1827 gründete das 60 Kilometer im Binnenland liegende Bremen Bremerhaven als "Vor-Hafen" am seeschifftiefen Wasser. Heute ist Bremerhaven mit 130000 Einwohnern

eine selbstbewusste Großstadt, die größte deutsche Stadt an der Nordsee und Europas größte Auto-Drehscheibe. Über 750000 Fahrzeuge deutscher, italienischer und japanischer Herkunft werden jährlich über Bremerhaven ex- oder importiert.

9. Referieren Sie den Text:

Федеральні землі північного регіону

Шлезвіг-Гольштейн – земля, що омивається Північним і Балтійським морями, межує з Данією. Її географічне положення забезпечує зручний зв'язок зі Скандинавією, Росією і країнами Балтії. Столицею землі є університетське місто Кіль.

Шлезвіг-Гольштейн, як і інші приморські регіони, живе рибною ловлею у відкритому морі та біля берега. Важливим економічним фактором є туризм. Промисловість зосереджена в Кілі, Любеку та поблизу Гамбурга. В сільському господарстві переважає утримання великої рогатої худоби, вирощення зернових і рапсу.

В архітектурі Шлезвіг-Гольштейну багато чудової цегляної готики, особливо в Любеку. В цьому місті народився Томас Манн.

Мекленбург-Передня Померанія. Місто Шверін – столиця землі – майже в два рази менша за колишнє ганзейське місто Росток. Морський порт Росток є одним з найбільших в Німеччині. Університет Росток є одним з найстаріших в Європі.

Земля Мекленбург-Передня Померанія багата озерами, містами, пустошами, романтичними замками, мальовничими селами. Невеликі міста мають свою принадність: старовинний університет у Грейсвальді, церкви і монастирі XIII-XV віків у Штральзунді, замок епохи Ренесанса, собор, музей скульптора Ернста Барлаха в Гюставі.

Гамбург. Вільне і ганзейське місто Гамбург налічує понад 1,7 млн. населення. Він розташований на Ельбі за 110 км від місця її впадання в Північне море. Гамбургський порт найбільший у Німеччині. Його площа понад 100 кв. км., а довжина причалів становить понад 65 км. У Гамбурзі розвинута промисловість споживчих товарів, багаті традиції торгових домів і фірм. У місті виходять впливова газета "Більд", журнали "Шпігель" і "Штерн", тижневик "Ді Цайт". Майже всі визначені культурно-історичні пам'ятки міста пов'язані з портом і торгівлею. Гамбург потопав в зелені, в ньому багато води. Чудові береги Ельби з видом на порт, річка Ольстер, яка впадає тут в Ельбу.

Нижня Саксонія. Північно-західна земля Нижня Саксонія є другою за величиною площею після Баварії. В її економіці переважають землеробство і тваринництво. На болотному ґрунті добре ростуть такі культури, як картопля, кукурудза, зернові і цукровий буряк. У портових містах Куксгафен і Емден розвинуте суднобудування і морське рибальство. В північній частині нового Ганновера, а також біля міст Гільденхайм, Зальцгіттер, Бруншвейг і Вольфсбург, зосереджена промисловість. Туризм розвинутий на північноморських курортах, Східно-Фрісландських островах, на Гарці. Більшість історично-культурних пам'яток знаходяться на півдні. В місті Боденвердер, що на річці Везер шанують пам'ять земляка – знаменитого барона Мюнхаузена.

Бремен. Вільне ганзейське місто Бремен – найменша федеральна земля Німеччини – складається з Бремена і розміщеного північніше від нього Бремергафена. У Бремени обжарюють кофейні зерна, торгують какао, прянощами, тютюном, бавовною, цитрусовими, вином, деревиною. Бремергафен має один із найбільших портів у Німеччині, який є перевалочним пунктом для автомобілів. В обох містах розвинуте суднобудування, машинобудування, станкобудування і виробництво тютюну.

10. Geben Sie mit den eigenen Worten den Inhalt des Textes wieder.

Hamburg

(Auszug aus dem Roman von W. Bredel "Die Prüfung")

Still und bescheiden fließt die Alster durch Wiesen und Wälder des hamburgischen Landgebiets, an Poppenbüttel, Fühlsbüttel und Alsterdorf vorbei, um sich mit einem Male inmitten des Häusermeeres der Großstadt zu einem breiten, kilometerlangen See auszudehnen. Hinter dem Jungfernstieg jedoch schlängelt sie sich wieder, von Schleusen reguliert, klein und unauffällig, schmutzig und träge, quer durch das Geschäftsviertel der inneren Stadt. Hier bilden schmucklose Hinterfronten vielstöckiger moderner Handelshäuser, an deren schlickverschmutzten Fundamenten das tintenschwarze Wasser steht, die senkrechten Ufer des Alsterlaufs, von dem aus zahlreiche schmale Fleete die ganze Innenstadt durchziehen.

Kurz bevor die Alster in die Elbe mündet, fließt sie an zwei architektonisch grundverschiedenen hohen Granitbauten vorbei, und jäh ändert sich das Bild. Verschwunden sind hier die hohen, kalten, breiten Rückwende der Banken, Kauf- und Kontorhäuser. Kleine, schiefe, verfallene Speicher mit leeren, erloschenen Fenstern, verrosteten Kranen und Winden, verwitterten, spitzgiebeligen, schmutzigen Ziegeldächern beugen sich zum dunklen Wasser. Sie stehen in langer Reihe, eins stützt das andere.

Längst sind Hamburgs Kaufleute aus diesen Speicherlöchern in große, weite, helle Bauten übersiedelt. An den alten, auffälligen Handelshäusern aus Urgroßväterzeiten, notdürftig mit riesigen Strebebalken vor dem Einsturz bewahrt, fehlen oft metergroße Mauerstücke, die im Laufe der Jahrhunderte ins Wasser bröckelten, sind oft Fenster und Speichertüren herausgerissen, hängen die Dachrinnen herunter, sind die Schornsteine eingestürzt. Und doch ist in den meisten dieser greisenhaften, zusammengeschrumpften, von Wind und Wetter zerzausten Häuser Leben. Hinter den kleinen, verdrückten Fenster flackert abends trübes Petroleumlicht. Zwischen den müde sich neigenden, gebrechlichen Mauern, unter den einsackten Dächern wohnen noch Menschen.

Zwei holle Granitbauten am Lauf der Alster, an der Grenze der inneren Stadt und der Altstadt, trennen die Stadt mit dem Rathaus, der Börse, den Kirchen, den Banken und Kaufhäusern, den Pavillons, den breiten Straßen und Alleen, von der Stadt mit den schmalen, schmutzigen, lichtlosen Gassen, den dumpfen, modernen, verseuchten Häusern: die Stadt des Reichtums und des fröhlichen Lasters von der Stadt der Armut und des traurigen Lasters. Die beiden Granitbauten sind das neue und das alte Stadthaus: das Präsidium der Hamburger Polizei.

Einst genügte der alte protzige Koloß aus grauem Granit. Doch Hamburgs Handel wuchs. Ausbeutung und Profit wuchsen. Die Not der Hafearbeiter wuchs. Hamburgs Arbeiterschaft, ihre Klassenkraft wuchs. Da mußte auch das Polizeipräsidium wachsen. Ein breites, gewaltiges Schwestergebäude entstand am jenseitigen Ufer der Alster. Beide sind durch eine hohe, gedeckte Brücke – Seufzerbrücke genannt – verbunden.

§17 Die Bundesländer des westlichen Zentrums

1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter und Wendungen:

der Fabrikschlot (-schlöte) фабричний димар

der Förderturm (-türme) надшахтний копер

der Hochofen (-öfen) доменна піч

die Branche галузь, сфера діяльності

der Strukturwandel структурні перетворення

die Software [vɛr] програмне забезпечення

der Dienstleistungssektor сектор сфери послуг

die Wettbewerbsfähigkeit конкурентоздатність

das Gepräge чеканка, відтиск, відбиток

Mainhattan Майнхеттен

verhelfen сприяти, допомагати

das Schiefergebirg сланцеві гори

sagenumwoben оповиті легендами

der Weinbau виробництво вина

das eingebettete Saarland Земля Саар, що розміщена...

immer enger zusammenwachsen все більше зрощуватися

die Eisenhütte – das Eisenhüttenwerk металургійний завод

2. Übersetzen sie ohne Wörterbuch:

die Forderung, der Beschäftigte, der Umweltschutz, der Versicherungsplatz, das Softwarehaus, geschichtsträchtig, die Umweltechnologie, die Transferstelle, renomieren, das Bundeskriminalamt, der Schwerpunkt, herausragende Ergebnisse, der Nebenfluss, das Weinbaugebiet, die Sitzstelle.

3. Lesen Sie den Text "Die Bundesländer des westlichen Zentrums".

Nordrhein-Westfalen

Das bevölkerungsreichste Bundesland, früher fast nur von Fabrikschlöten, Fördertürmen und Hochöfen geprägt, hat in den letzten Jahrzehnten einen tief greifenden Strukturwandel vollzogen. Aus dem Land von Kohle und Stahl ist ein Land mit Kohle und Stahl und neuen, zukunftssträchtigen Branchen geworden.

Die Forderung der Sechzigerjahre, "Blauer Himmel über der Ruhr", ist längst erfüllt. Fast 52 Prozent der Fläche Nordrhein-Westfalens werden landwirtschaftlich genutzt, 25



Einwohner: 18.052 Mill.
Fläche: 34.082 km²
Einwohner je km²: 528
Landeshauptstadt: Düsseldorf
(569.364 Ew.)
Städte: Köln (962.900 Ew.)
Bonn (302.200 Ew.)
Essen (595.200 Ew.)
Dortmund (589.000 Ew.)



Prozent sind Wälder. Gleichwohl ist das Ruhrgebiet Europas größtes Industriegebiet mit rund 4,8 Millionen Einwohnern. Aber rund zwei Drittel der Beschäftigten in Nordrhein-Westfalen sind heute im Dienstleistungssektor tätig.

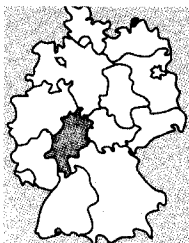
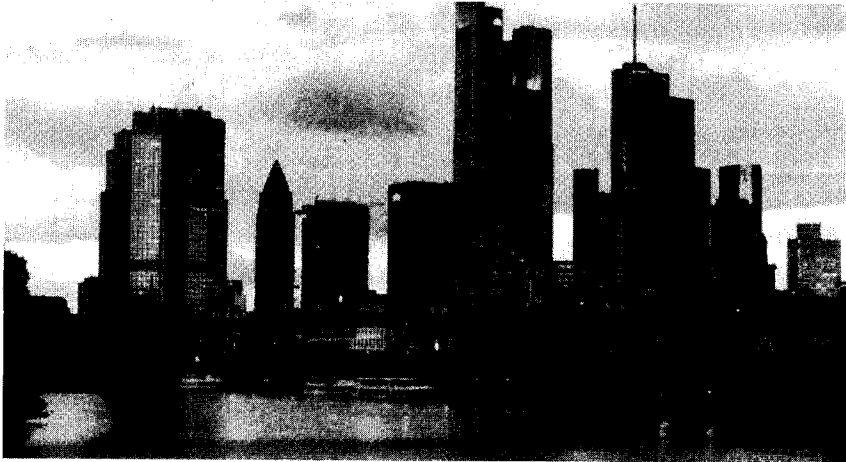
Dieser Strukturwandel war auch mit ökologischer Erneuerung verbunden: Mit seinen innovativen Unternehmen im Bereich des Umweltschutzes ist das Land ein in Europa führendes Zentrum der Umwelttechnologie geworden. Zudem ist Nordrhein-Westfalen ein wichtiger Versicherungs-, Finanz- und Messeplatz. Und ein Land der Medien mit über 600 Unternehmen und 1.300 Softwarehäusern.

In den vergangenen drei Jahrzehnten ist zudem eine dichte und vielfältige Hochschul-landschaft entstanden mit über 52 Hoch- und Fachhochschulen an mehr als 70 Standorten. Ein Netz von Technologiezentren und Transferstellen sorgt dafür, dass das Know-how der Hochschulen auch den mittleren und kleineren Betrieben zugute kommt.

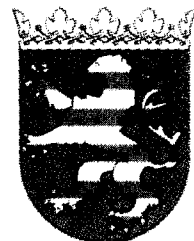
Sehenswerte Städte sind Düsseldorf und die ehemalige Bundeshauptstadt Bonn. Auf besonders geschichtsträchtigem Boden steht die römische Gründung Köln. Im Schatten des Doms finden sich zahlreiche Kulturdenkmäler aus den letzten 2.000 Jahren sowie bedeutende Museen.

Aachen (243.800 Einwohner) ist die westlichste Stadt Deutschlands und als mittelalterlicher Krönungsort bedeutend in der Geschichte Europas. Die Bischofs- und Universitätsstadt Münster (265.600 Einwohner) ist mit ihrer historischen Innenstadt und den zahlreichen Kirchen Zentrum des umliegenden Münsterlands. Die alte westfälische Kaiser-, Bischofs- und Hansestadt Paderborn (139.000 Einwohner) wird geprägt durch den mächtigen, dreischiffigen Dom aus dem späten Mittelalter. Mit seiner über 2.000-jährigen Geschichte ist Neuss (150.000 Einwohner) eine der ältesten Städte in Deutschland. Zahlreiche Ruhrgebietsstädte tragen zur Vielfalt Nordrhein-Westfalens bei. Zu nennen sind Dortmund, Essen und Wuppertal mit dem renommierten Tanztheater von Pina Bausch.

Hessen



Einwohner: 6.075 Mill.
Fläche: 21.114 km²
Einwohner je km²:
(270.100 Ew.)
Städte: Frankfurt am Main
(646.500 Ew.)
Darmstadt (138.200 Ew.)



Hessen ist heute eines der großen Wirtschaftszentren Deutschlands und zählt zu den dynamischsten Regionen Europas. Vier Industriebranchen – Chemie, Fahrzeug- und Maschinenbau sowie Elektroindustrie – haben dem Land zusammen mit der Dienstleistungs- und Bankenmetropole Frankfurt Sitz der Deutschen Bundesbank, der Europäischen Zentralbank, von über 400 Geschäftsbanken und der größten Börse in Deutschland – zu seiner ökonomischen Stärke verholfen.

Entscheidend zum wirtschaftlichen Erfolg trägt die zentrale Lage Hessens mit seinen Knotenpunkten für die Verkehrsträger Luft, Schiene und Wasser bei. Der Frankfurter Rhein-Main-Flughafen verzeichnet das höchste Fracht- und zweithöchste Passagieraufkommen der europäischen Flugplätze Wirtschaft, Wissenschaft und Landesregierung arbeiten in der Hessischen Technologiestiftung im Interesse der Innovation und Wettbewerbsfähigkeit zusammen. Landesweit gibt es fünf Universitäten, fünf Fachhochschulen und zwei Kunsthochschulen für rund 153.000 Studierende.

International herausragende kulturelle Ereignisse sind die größte Buchmesse der Welt in Frankfurt und die Kunstschau documenta in Kassel. Bedeutende Festspiele werden in Bad Hersfeld, Wetzlar, Wiesbaden und im Rheingau ausgerichtet. Landschaftlich reizvoll liegen die Universitätsstädte Marburg (77.000 Einwohner), Gießen (73.400 Einwohner) und Wetzlar (53.500 Einwohner) mit ihren sehenswerten Altstädten. In Osthessen liegt mit barockem Gepräge die alte Bischofsstadt Fulda (61.700 Einwohner).

Die hessische Landeshauptstadt Wiesbaden ist ein beliebter Kurort und Sitz des Bundeskriminalamtes und des Statistischen Bundesamtes. Den Beinamen "Mainhattan" trägt Frankfurt am Main nicht allein wegen seiner Wolkenkratzer, sondern auch wegen seiner Bedeutung als Handels-, Wirtschafts-, Bildungs- und Kulturzentrum. Weitere bedeutende Städte sind Darmstadt, unter anderem Sitz der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung sowie des deutschen PEN-Zentrums, Offenbach am Main (117.500 Einwohner) und Rüsselsheim (60.200 Einwohner) mit seiner Automobilindustrie (Opel).

Rheinland-Pfalz



Burg Katz am Mittelrhein



Einwohner: 4.049 Mill.
 Fläche: 19.847 km²
 Einwohner je km²: 203
 Landeshauptstadt: Mainz
 (182.800 Ew.)
 Städte: Koblenz (107.900 Ew.)



Rheinland-Pfalz liegt im Zentrum des Rheinischen Schiefergebirges. Zu den schönsten Landschaften Deutschlands zählt das sagenumwobene, burgengeschmückte, von zahllosen Dichtern, Malern und Musikern verklärte Rheintal zwischen Bingen und Bonn. Hier, wie auch im Tal der Mosel, wächst ein in aller Welt geschätzter Wein, und auch an den weiteren Nebenflüssen des Rheins, an Nahe, Lahn und Ahr, liegen Weinbaugebiete von großem landschaftlichem Reiz.

Doch die Wirtschaft des Bundeslandes ist vielseitiger, als der erste Blick vermuten lässt. Rheinland-Pfalz ist einerseits ein Zentrum des Weinbaus (zwei Drittel der deutschen Weinern- te stammen von hier), andererseits einer der großen Chemiestandorte – die Badische Anilin- und Soda-Fabrik (BASF) in Ludwigshafen ist das größte Chemiewerk Europas. Eine wichtige Rolle spielen auch die Edelsteinindustrie in Idar-Oberstein, die Keramik- und Glasprodukte aus dem Westerwald sowie die Lederindustrie aus dem Hunsrück und der Pfalz.

Vier Universitäten und zehn Fachhochschulen bieten mehr als 300 Studiengänge an. Ein besonderer Akzent liegt auf dem Ausbau der Fachhochschulen, womit auf die wach- sende Nachfrage nach einer praxis-orientierten Ausbildung reagiert wird.

Vorteile zieht das Land aus seiner geografischen Lage. Das Netz von Autobahnen und Bundesstraßen, die schnellen Bahnverbindungen, die großen Wasserstraßen Rhein und Mosel – bieten die Voraussetzungen dafür, dass Rheinland-Pfalz heute zu den dyna- mischsten Regionen Deutschlands zählt.

In reizvoller Lage an der Mündung der Mosel in den Rhein liegt Koblenz mit einer in sich geschlossenen Altstadt. Als Hochburg des Karnevals zieht Mainz Jahr für Jahr Touristen aus aller Welt an. Die Landeshauptstadt von Rheinland-Pfalz, einst Wiege des Buchdrucks durch Gutenberg, heute Universitätsstadt und Zentrum des deutschen Wein- handels, ist Sitz des Zweiten Deutschen Fernsehens (ZDF).

Ein Touristenmagnet ist die Universitätsstadt Trier (99.750 Einwohner) mit ihrer bis in die Römerzeit zurückreichenden Geschichte, von der noch die Porta Nigra zeugt, ein mächtiges Stadttor der römischen Befestigung. Bedeutend ist nicht zuletzt auch die ehemalige Kaiser- stadt Speyer (49.850 Einwohner) mit einem imposanten romanischen Dom im Zentrum.

Saarland



Einwohner: 1.066 Mill.
Fläche: 2.569 km²
Einwohner je km²: 416
Landeshauptstadt:
Saarbrücken (183.200 Ew.)



Das zwischen Lothringen, Luxemburg und Rheinland-Pfalz eingebettete Saarland ist mit seinen knapp 2.600 Quadratkilometern das kleinste Bundesland. Es wird geprägt durch drei große Naturräume: den Hunsrück, das lothringisch-pfälzische Schichtstufenland mit den fruchtbaren Landschaften an Saar, Mosel und Blies und das Saar-Nahe-Bergland.

Der Raum Saarland, Lothringen und Luxemburg wächst immer enger zusammen. Traditionelle Branchen mit überregionaler Bedeutung sind die Glas- und die Keramikindustrie. Hinzu kommen Maschinenbau, Metallverarbeitung und chemische Industrie. Darüber hinaus pflegt das Saarland Forschungsprojekte von großer Bedeutung. Die Bereiche Informations- und Kommunikationstechnologie, Materialforschung, Elektrotechnik, Produktionstechnologie und Medizintechnik sind dabei die zukunftsorientierten Schwerpunkte, die von einer Vielzahl universitärer oder universitätsnaher Institute als Schnittstelle zwischen Forschung und Praxis bearbeitet werden. Dazu gehören das Max-Planck-Institut für Informatik, das Deutsche Forschungszentrum für Künstliche Intelligenz und das weltbekannte Institut für Neue Materialien. Auch die Deutsch-Französische Hochschule hat ihren Sitz in Saarbrücken.

Die Landeshauptstadt Saarbrücken (183.200 Einwohner) ist ein bedeutender Industrie- und Messeort an der deutsch-französischen Grenze. Die Universität, die Musik- und die Kunsthochschule werden auch von vielen Studenten aus den Nachbarländern besucht. Die heute wichtige Industriestadt Saarlouis erinnert daran, dass hier vor rund 300 Jahren der französische König Ludwig XIV. eine Festung zum Schutz seiner Eroberungen im Westen Deutschlands anlegen ließ. Völklingen (42.400 Einwohner) ist von der 1873 gegründeten Eisenhütte geprägt, die bereits 1890 zu den wichtigsten Eisenproduzenten des Deutschen Reiches gehörte. 1995 wurde die Hütte, die 1986 stillgelegt wurde, von der UNESCO in die Liste des Weltkulturerbes aufgenommen. Heute ist sie ein Industriemuseum.

4. Beantworten Sie die folgenden Fragen zum Text:

1. Wo liegt das Bundesland Nordrhein-Westfalen?
2. Welche Zweige der Wirtschaft sind charakteristisch für Nordrhein-Westfalen?
3. Was bedeutet die Forderung der Sechzigerjahre "Blauer Himmel über der Ruhr"?
4. Mit welcher Strukturwandel ist ökonomische Erneuerung verbunden?
5. Warum nennt man Nordrhein-Westfalen einen wichtigen Versicherungs-, Finanz- und Messeplatz?
6. Wie veränderte sich das Hochschulwesen des Bundeslandes in den vergangenen drei Jahrzehnten?
7. Was wissen Sie über sehenswerte Städte des Bundeslandes Nordrhein-Westfalen?
8. Welche Städte gehören zu den Ruhrgebietsstädten?
9. Nennen Sie die größten Städte des westlichen Zentrums.

5. Setzen Sie die Fragen zu anderen Textabschnitten fort. Richten Sie diese Fragen an Ihre Studienfreunde.

6. Stellen Sie eine Gliederung zu jedem der Bundesländer zusammen. Erzählen Sie über Nordrhein-Westfalen, Hessen, Rheinland-Pfalz und Saarland nach dieser Gliederung.

7. Lesen Sie den Text "Westfalenreise" ohne Wörterbuch

Westfalenreise

In Westfalen leben etwa 8,5 Mill. Menschen in den Regionen Münsterland, Ostwestfalen-Lippe, Sauerland und Siegerland (Südwestfalen) sowie im östlichen Teil des Ruhr-

gebietes. Hier liegt die größte Stadt Westfalens: Dortmund. Das Ruhrgebiet war früher einer der wichtigsten Industriestandorte Deutschlands mit Steinkohlenbergbau, Eisen- und Stahlindustrie. Die Krise des deutschen Steinkohlenbergbaus, beginnend in den 60er Jahren des vorigen Jahrhunderts leitete einen tiefgreifenden ökonomischen Strukturwandel im Ruhrgebiet ein. Umwelttechnik, Mikroelektronik und Biotechnologie wurden profilbestimmende Branchen. Auch wurden zahlreiche Wissenschaftsinstitute und Hochschulen gegründet. Gleichzeitig vollzogen sich in dieser dicht besiedelten Region ein ökologischer Wandlungsprozess. Luft, Boden und Wasser wurden systematisch von Schadstoffen entlastet, ehemalige Zechen verwandelten sich in Grünflächen und Parklandschaften.

Die Münsterländer Bucht erstreckt sich zwischen dem Teutoburger Wald im Norden und Osten und dem Sauerland im Süden. Nach Westen zu geht die Münsterländer Bucht in die flache Landschaft der Niederlande über. Die Landschaft ist geprägt von intensiver Landwirtschaft mit zahlreichen kleinbauerlichen Betrieben. Felder, kleine Wälder und Wallhecken bestimmen das Landschaftsbild. Man spricht auch von der "Münsterländer Parklandschaft". Weil es keine hohen Berge gab, auf denen man eine Burg bauen konnte, umgab man viele Burgen zum Schutz mit Wassergräben. Im Münsterland gibt es heute noch gut 100 Wasserschlösser und Wasserburgen.

Das Zentrum des Münsterlandes ist die Stadt Münster, Universitätsstadt und Bischofsitz. Die historische Altstadt mit ihren prächtigen gotischen Kirchen und Bürgerhäusern aus der Zeit der Renaissance wurde im 2. Weltkrieg zu großen Teilen zerstört, ist aber in alter Schönheit wieder erstanden, so dass Münster heute eine der sehenswertesten Städte Norddeutschlands ist.

Östlich des Münsterlandes beginnt Ostwestfalen, zu dem nach dem 2. Weltkrieg noch das Fürstentum Lippe hinzukam. Bekannte Firmen wie Miele und Dr. Oetker haben hier ihren Sitz. Größere Städte sind Detmold, Paderborn und Bielefeld. Wegen seiner fünf Heilbäder und zahlreichen Kurorte nennt man die Region auch den "Heilgarten Deutschlands".

Südlich von Ostwestfalen liegt das Sauerland, eine Mittelgebirgsregion. Der Name Sauerland geht zurück auf das Wort "sur", was im mittelalterlichen Niederdeutsch soviel wie "schwierig" bedeutete. Dies deutet darauf hin, dass es in früheren Zeiten aufgrund schlechter Wege beschwerlich war, durch das Sauerland zu reisen. Während das Sauerland früher eine Industrieregion war, in der vor allem Eisen erzeugt wurde, ist es heute ein beliebtes Touristengebiet – vor allem auch für Wintersportler.

Die wichtigsten Flüsse im Sauerland sind die Ruhr und die Lenne. Mehrere kleine Flüsse sind zu Talsperren aufgestaut worden, die das dicht bevölkerte Ruhrgebiet mit Trinkwasser versorgen.

Südlich des Sauerlandes erstreckt sich das Siegerland, das seinen Namen nach dem Fluss Sieg hat. Früher wurde hier vor allem Eisenerz abgebaut, heute gibt es nur noch einige wenige Industriebetriebe in der Region um die Stadt Siegen. Das Siegerland mit seinen Hügeln und Wäldern ist zum Erholungs- und Wandergebiet geworden.

Das Symbol Westfalens ist das Westfalenpferd, das man auch in der nordrhein-westfälischen Flagge findet. Es gibt auch eine Westfalenhymne, die Land und Leute recht gut beschreibt.

8. Sprechen Sie über Westfalen nach folgender Gliederung:

1. Das Ruhrgebiet
2. Das Münsterland
3. Ostwestfalen
4. Das Sauerland
5. Das Siegerland

9. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. Земля **Північний Рейн – Вестфалія** розташовується на заході країни і межує з Бельгією і Нідерландами. Це найбільш густонаселена земля Німеччини. Тут проживає одна п'ята населення країни. Населені пункти між Дортмундом, Реклінгхаузенем, Гельзенкірхеном і Дуйсбургом зливаються у велике місто з шістьма мільйонами жителів.

Довгий час долю Рурського басейну визначала гірнича справа. До шестидесятих років минулого століття тут билось індустріальне серце Німеччини. Тепер на території колишніх шахт і сталеливарних заводів розміщуються нові промислові галузі: електронна, хімічна, металообробна, текстильна, автомобільна і нафтопереробна.

2. **Гессен** розміщується в центрі країни. Тут схрещуються шляхи зі сходу на захід і з півночі на південь. Рейнсько-Майнська низовина з містом Франкфурт-на-Майні є одним із найважливіших економічних регіонів Німеччини. Тут найгустіша мережа автобанів, залізничних і водних шляхів. Міжнародне значення має Франкфуртський аеропорт. Франкфурт – місто офісів, хмарочосів, банків, великого бізнесу і знаменитих ярмарок. Тут щорічно проходять промислові ярмарки.

3. Земля **Рейнланд-Пфальц** розміщується на південному заході Німеччини і межує з Бельгією, Люксембургом і Францією. Теплий сонячний клімат сприяв цій федеральній землі стати провідним районом виноградарства. Тут знаходяться дві третини всіх виноградників Німеччини.

Пагорбкуваті береги Рейна, Мозеля, Нае і Ара суціль покриті виноградниками. Рейнланд-Пфальц експортує марочні вина навіть до Японії і США.

10. Lesen Sie den Text "Meinz am Rhein".

Meinz am Rhein

Mainz liegt am Zusammenfluss von Rhein und Main und ist eine geschichtlich sehr interessante Stadt. Die Hauptstadt des Bundeslandes Rheinland-Pfalz hat etwa 182.870 Einwohner. Ihren Ursprung hat sie in einem römischen Legions-Lager, das bereits etwa 38 v. Chr. hier entstand. Mainz wird auch als Medienstadt bezeichnet, weil drei große deutsche Sendeanstalten ihren Sitz in dieser Stadt haben. Die Stadt verfügt über viele mittelalterliche Kirchen und Türme, schöne 500 Jahre alte Fachwerkhäuser, eine Rheinufer-Promenade mit der Möglichkeit, auf einem Schiff eine Rhein-Ausflugsfahrt zu genießen. Mainz gilt in Deutschland als ein Zentrum der Fastnacht und ist für seine Weinfeste berühmt.

Auf einen Menschen ist man in Mainz besonders stolz: Johannes Gensfleisch zur Laden – genannt Johannes Gutenberg (ca. 1400-1468). Er erfand 1450 den Buchdruck mit beweglichen, metallenen Lettern. Als Erstes druckte er eine Bibel. Von ehemals 180 Exemplaren, die seine Druckerwerkstatt verließen, existieren heute noch 48. Der Buchdruck vor allem half Martin Luther (1483-1546), seine vielen reformatorischen Schriften schnell und in hoher Auflage unter das Volk zu bringen.

Im Zentrum steht der romanische Dom St. Martin. 975 wurde mit seinem Bau begonnen, aber erst 1239 ist die gewaltige Anlage fertig gestellt worden. Der Dom hat eine Länge von 113 Metern und ist an seiner höchsten Stelle (Westturm) über 85 Meter hoch. Die bronzenen Türflügel am Haupteingang stammen noch aus der Zeit der Gründung und haben ein Gewicht von 1500 Kilo. Im Inneren des Domes gibt es viele Grabdenkmäler der Erzbischöfe. Sie hatten die Autorität, Könige und Kaiser zu krönen.

Neben dem Kaiserdom in Mainz gab es in Deutschland nur noch drei weitere Bischofskirchen mit dieser historischen Bedeutung in Deutschland, und zwar in den Städten

Worms, Speyer und Aachen. Es gab aber auch Zeiten, in denen man auf irgendwelche bedeutsamen Gebäude keine Rücksicht nahm; und so nutzte zum Beispiel Napoleon im Jahre 1813 den Mainzer Kaiserdom als Lazarett und Pferdestall für seine aus Russland zurückkehrenden Soldaten.

Die Stiftskirche St. Stephan gilt als eine der besonderen Sehenswürdigkeiten von Mainz, insbesondere durch die weltberühmten "Chagall-Fenster", die jährlich 200.000 Besucher anziehen. Sankt Stephan ist die einzige deutsche Kirche, für die der in Russland geborene Künstler Marc Chagall Fenster schuf. Dies tat er zum ersten Mai 1978 im Alter von 91 Jahren. Bis zu seinem Tod 1985 folgten noch acht weitere Fenster. Intensiv leuchtend füllt das tiefe Blau der Fenster mit den biblischen Gestalten aus dem Alten Testament den hohen Raum der Kirche.

11. Erzählen Sie ausführlich über:

- a) die Hauptstadt des Bundeslandes Rheinland-Pfalz;
- b) Gutenberg – Erfinder des Buchdruckes;
- c) den Mainzer Kaiserdom;
- d) die Stiftskirche St. Stephan.

12. Lesen Sie den Text und geben Sie seinen Hauptinhalt kurz wieder.

Das alte Frankfurt

aus "Dichtung und Wahrheit" von J. W. Goethe

Um diese Zeit war es eigentlich, dass ich meine Vaterstadt zuerst gewahr wurde: wie ich denn nach und nach immer freier und ungehinderter, teils allein, teils mit muntern Gespielen, darin auf und ab wandelte... Am liebsten spazierte ich auf der großen Mainbrücke. Ihre Länge, ihre Festigkeit, ihr gutes Ansehen machte sie zu einem bemerkenswerten Bauwerk; auch ist es aus früherer Zeit beinahe das einzige Denkmal jener Vorsorge, welche die weltliche Obrigkeit ihren Bürgern schuldig ist. Der schöne Fluß auf- und abwärts zog meine Blicke nach sich; und wenn auf dem Brückenkreuz der goldene Hahn im Sonnenschein glänzte, so war es mir immer eine erfreuliche Empfindung. Gewöhnlich ward alsdann durch Sachsenhausen spaziert und die Überfahrt für einen Kreuzer gar behaglich genossen. Da befand man sich nun wieder diesseits, da schlich man zum Weinmarkte, bewunderte den Mechanismus der Krane, wenn Waren ausgeladen wurden; besonders aber unterhielt uns die Ankunft der Marktschiffe, wo man so mancherlei und mitunter so seltsame Figuren aussteigen sah. Ging es nun in die Stadt herein, so ward jederzeit der Saalhof, der wenigstens an der Stelle stand, wo die Burg Kaiser Karls des Großen und seiner Nachfolger gewesen sein sollte, ehrfurchtsvoll begrüßt. Man verlor sich in die alte Gewerbstadt und besonders Markttagess gern in dem Gewühl, das sich um die Bartholomäuskirche herum versammelte. Hier hatte sich, von den frühesten Zeiten an, die Menge der Verkäufer und Krämer übereinandergedrängt, und wegen einer solchen Besitznahme konnte nicht leicht in den neuern Zeiten eine geräumige und heitere Anstalt Platz finden. Die Buden des sogenannten Pfarreisen waren uns Kindern sehr bedeutend, und wir trugen manchen Batzen hin, um uns farbige, mit goldenen Tieren bedruckte Bogen anzuschaffen. Nur selten aber mochte man sich über den beschränkten, vollgepfropften und unreinlichen Marktplatz hindrängen. So erinnere ich mich auch, dass ich immer mit Entsetzen vor den daranstoßenden engen und hässlichen Fleischbänken geflohen bin. Der Römerberg war ein desto angenehmerer Spazierplatz... Was aber die Aufmerksamkeit des Kindes am meisten an sich zog, ware die vielen kleinen Städte in der Stadt, die Festungen in der Fes-

tung, die ummauerten Klosterbezirke nämlich, und die aus früheren Jahrhunderten noch übrigen mehr oder minder burgartigen Räume: so der Nürnberger Hof, das Kompostell, das Braunfels, das Stammhaus derer von Stallburg und mehrere in den späteren Zeiten zu Wohnungen und Gewerbsbenutzungen eingerichtete Festen. Nichts architektonisch Erhebendes war damals in Frankfurt zu sehen: alles deutete auf eine längst vergangene, für Stadt und Gegend sehr unruhige Zeit. Pforten und Türme, welche die Grenze der alten Stadt bezeichneten, dann weiterlün abermals Pforten, Türme, Mauern, Brücken, Wälle, Gräben, womit die neue Stadt umschlossen war, alles sprach noch zu deutlich aus, dass die Notwendigkeit, in unruhigen Zeiten dem Gemeinwesen Sicherheit zu verschaffen, diese Anstalten hervorgebracht, dass die Plätze, die Straßen, selbst die neuen, breiter und schöner angelegten, alle nur dem Zufall und der Willkür und keinem regelnden Geiste ihren Ursprung zu danken hatten. Eine gewisse Neigung zum Altertümlichen setzte sich bei dem Knäben fest, welche besonders durch alte Chroniken, Holzschnitte, wie z. B. den Gravschen von der Belagerung von Frankfurt, genährt und begünstigt wurde; wobei noch eine andere Lust, bloß menschliche Zustände in ihrer Mannigfältigkeit und Natürlichkeit, ohne weitem Anspruch auf Interesse oder Schönheit zu erfassen, sich hervortat. So war es eine von unsern liebsten Promenaden, die wir uns des Jahrs ein paarmal zu verschaffen suchten, inwendig auf dem Gange der Stadtmauer herumzuspazieren. Gärten, Höfe, Hintergebäude ziehen sich bis an den Zwinger heran; man sieht mehreren tausend Menschen in ihre häuslichen, kleinen, abgeschlossenen, verborgenen Zustände. Von dem Putz- und Schaugarten des Reichen zu den Obstgärten des für seinen Nutzen besorgten Bürgers, von da zu Fabriken, Bleichplätzen und ähnlichen Anstalten, ja bis zum Gottesacker selbst – denn eine kleine Welt lag innerhalb des Bezirks der Stadt – ging man an dem mannigfaltigsten, wunderlichsten, mit jedem Schritt sich verändernden Schauspiel vorbei, an dem unsere kindische Neugier sich nicht genug ergötzen konnte...

Bedeutender noch und in einem andern Sinne fruchtbarer blieb für uns das Rathaus, der Römer genannt. In seinen untern gewölbähnlichen Hallen verloren wir uns gar zu gerne. Wir verschafften uns Eintritt in das große, höchst einfache Sessionszimmer des Rates. Bis auf eine gewisse Höhe getäfelt, waren übrigens die Wände so wie die Wölbung weiß und das Ganze ohne Spur von Malerei oder irgendeinem Bildwerk. Nur an der mittelsten Wand in der Höhe las man die kurze Inschrift:

*Eines Manns Rede
Ist keines Manns Rede:
Man soll sie billig hören beede.*

§18 Bundesländer des östlichen Zentrums

1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter und Wendungen:

der Umbruch перелом; перебудова (тут)

der Standortvorteil перевага, пов'язана з місцевістю (тут)

die Vermarktung продаж, збут (тут)

der Schrumpfungsprozess процес згортання економічної діяльності

intelligente Technologie "розумна" технологія

außeruniversitäre Forschungseinrichtungen позауніверситетські науково-дослідні установи

die Streusandbüchse "пісочниця" (тут)

sich verlagern переміщуватися, зміщуватися (тут)

Europa – Universität Viadrina Європейський університет “Віадрина”

die Börde родюча рівнина

der Wachstumsträger носій (“мотор”) економічного росту

das Fachwerkhaus дім; побудований у стилі фахверку

die Ausrichtung спрямування, орієнтація (тут)

die Nano- und Mikroelektronik нано- та мікроелектроніка

der ursprüngliche Reiz початкова принадність, колишня привабливість (тут)

der Freistaat республіка (тут)

die Ackerfläche орна земля

2. Übersetzen Sie die folgenden Wörter und Wendungen ohne Wörterbuch:

das Technologieunternehmen, die Nachrichtenagentur, der Fahrzeugbau, die Vielfalt, die Festwoche, die Ursprünglichkeit, das Landschaftsschutzgebiet, die Medienbranche (-sche), das Weltkulturerbe, die Wiedervereinigung, die Direktinvestition, die Bio- und Gentechnologie, das Städtedreieck, der Strukturwandel, der Hochtechnologiesektor, die Porzellanmanufaktur, die Aufbauarchitektur, die Bodenqualität, das Neue Testament, das Verwaltungszentrum.

3. Lesen Sie den Text “Bundesländer des östlichen Zentrums”

**Bundesländer des östlichen Zentrums
Berlin**



Einwohner: 3.388 Mill.
Fläche: 892 km²
Einwohner je km²: 3.793
Landeshauptstadt:
Berlin (430.200 Ew.)



Seitdem Berlin wieder Hauptstadt ist, hat die Stadt einen wirtschaftlichen Umbruch erlebt, der auch mit schmerzhaften Einschnitten verbunden war. Aber die Aussichten sind gut. Herausragender Standortvorteil ist die enge Verbindung von Forschung und Entwicklung, Produktion und Vermarktung. Aufgrund des Schrumpfungsprozesses zu Zeiten des Kalten Krieges sind in Berlin nur wenige große Industrieunternehmen wie der Pharma-

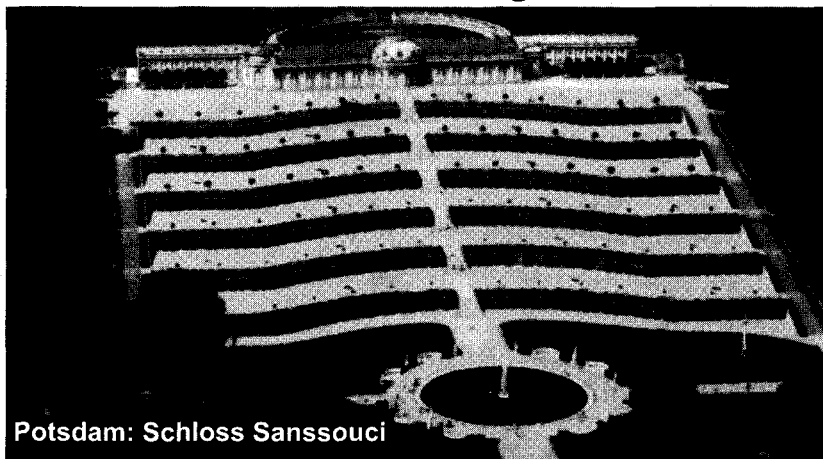
konzern Schering übrig geblieben. Die Zukunft der Stadt als Industriestandort liegt in der Modernisierung der traditionellen Branchen wie Elektrotechnik, Fahrzeugbau, Chemie, Pharmazie und Maschinenbau sowie im Auf- und Ausbau neuer Wachstumsbranchen im Bereich intelligenter Technologien. Drei Universitäten, vier künstlerische Hochschulen, die Europäische Wirtschaftshochschule, neun Fachhochschulen, rund 250 außeruniversitäre Forschungseinrichtungen und eine Fülle mittlerer und kleinerer Technologieunternehmen sind das Potenzial für ein Wirtschaftswachstum, an dem auch die große Zahl der Unternehmen im Kommunikations- und Mediensektor ihren Anteil hat.

Mit zehn Tages- und vier Sonntagszeitungen, elf Stadt- und zwölf Anzeigenmagazinen hat Berlin die größte Pressevielfalt in Europa. Zahlreiche deutsche und ausländische Nachrichtenagenturen und Korrespondenten nationaler und internationaler Medien berichten in alle Welt. Mit 210 Buchverlagen ist Berlin eine der größten deutschen Verlagsstädte. 25 regionale Radioprogramme lassen hier von sich hören und künden auch von der kulturelle Vielfalt der Stadt.

Dazu gehören die Museen und Sammlungen auf der Museumsinsel, im Kulturforum und im Stadtteil Dahlem. Sie alle haben Weltrang. Die Opernhäuser, Theater, Konzertsäle und Bibliotheken sowie die Berliner Festwochen, die Internationalen Filmfestspiele, das Theatertreffen und das Jäzzfestival tragen zur Attraktivität der europäischen Kulturmetropole bei.

Ein Touristenmagnet ist das Regierungs- und Parlamentsviertel. Viele Besucher zählen die Kuppel des umgebauten Reichstagsgebäudes, dem heutigen Sitz des Deutschen Bundestages, und das Kanzleramt im Spree-bogen. Weitere Anziehungspunkte sind das Zentrum Ost vom Pariser Platz mit dem Brandenburger Tor bis zum Alexanderplatz und das Zentrum West vom Kurfürstendamm bis zum Schloss Charlottenburg aus dem 17. und 18. Jahrhundert.

Brandenburg



Einwohner: 2,593 Millionen
Fläche: 29.476 km²
Einwohner je km²: 88
Landeshauptstadt:
Potsdam (129.300)



Theodor Fontane beschrieb im 19. Jahrhundert die Schönheit und Ursprünglichkeit Brandenburgs. Vieles ist noch erhalten: Rund 350 Schlösser und Herrenhäuser gibt es

hier, von denen neben Sanssouci in Potsdam vor allem Rheinsberg und Branitz in Cottbus hervorzuheben sind. Im Vergleich zu anderen Bundesländern ist Brandenburg dünn besiedelt. Havel und Spree durchziehen das hügelige Land. Naturschutz wird in den zahlreichen Naturparks, Landschaftsschutzgebieten und Biosphärenreservaten praktiziert.

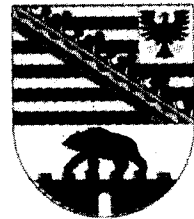
„Streusandbüchse des Heiligen Römischen Reiches Deutscher Nation“ wurde das Land wegen seines kargen, sandigen Bodens vor Zeiten genannt. Heute verlagert sich die Wirtschaftsstruktur immer stärker von der Landwirtschaft mit traditionellem Roggen- und Ölfrüchteanbau hin zur Industrie mit den Sektoren Fahrzeug- und Maschinenbau, Elektronik, Optik, Energiewirtschaft, Umwelttechnik, Lebensmittel- und chemische Industrie. Auch die Filmindustrie hat in der traditionellen Filmstadt Potsdam Babelsberg mit ihren Film- und Fernsehstudios, der Hochschule für Film und Fernsehen, dem Hightech Center und zahlreichen Unternehmen der Medienbranche einen Sprung nach vorn getan.

Durch die Universitäten in Frankfurt/Oder, Cottbus und Potsdam, die fünf Fachhochschulen und die 15 Technologiezentren hat sich das Land zu einer wichtigen Forschungslandschaft in Deutschland entwickelt. Neben der brandenburgischen Landeshauptstadt Potsdam, die berühmt ist durch ihre zum UNESCO-Weitkulturerbe gehörenden friderizianischen Schlösser und Garten inmitten der Seenlandschaft der Havel, ist Cottbus (108.500 Einwohner) ein Ort von historischer Bedeutung. Die zweitgrößte Stadt Brandenburgs beherbergt mit dem Branitzer Park den letzten großen deutschen Landschaftspark des 19. Jahrhunderts von Hermann Fürst von Pückler-Muskau. Das östlich von Berlin gelegene Frankfurt/Oder (79.800 Einwohner) mit der auf alter Tradition beruhenden, 1991 neu gegründeten Europa-Universität Viadrina ist ein wichtiger Umschlagplatz für die osteuropäischen Länder.

Sachsen-Anhalt



Einwohner: 2,581 Millionen
Fläche: 20.447km²
Einwohner je km²: 128
Landeshauptstadt:
Magdeburg (231.400)
Städte: Halle (27.700)
Dessau (81.000)



Durch Sachsen-Anhalt fließt auf einer Länge von 300 Kilometern die Elbe. Die Böden der Magdeburger Börde und des Harzvorlandes gehören zu den fruchtbarsten Ackerflächen

Deutschlands. Hier werden vor allem Getreide, Zuckerrüben, Kartoffeln und Gemüse angebaut. In wirtschaftlicher Hinsicht hat sich Sachsen-Anhalt nach der Wiedervereinigung zu einem Standort entwickelt, der attraktiv ist für zahlreiche Firmen aus dem In- und Ausland. So produziert Bayer in Bitterfeld die weltbekannten Aspirin-Tabletten, und in Wolfen hat sich der US-Flachglashersteller Guardian Industries niedergelassen, der das Glas für die Kuppel des Reichstagsgebäudes in Berlin lieferte. Unter den östlichen Bundesländern kann Sachsen-Anhalt die meisten ausländischen Direktinvestitionen aufweisen. Wachstumsträger in Sachsen-Anhalt sind vor allem die traditionsreiche Chemie, das Ernährungsgewerbe sowie zunehmend auch die Automobilzulieferer, deren Produktionsanlagen weltweit zu den modernsten ihrer Art gehören. Gemeinsam mit dem Freistaat Sachsen entwickelt sich die Region Halle-Leipzig zu einem Zentrum der Bio- und Gentechnologie. Ebenso kommt in Sachsen-Anhalt die moderne Informations- und Kommunikationstechnik immer mehr zum Einsatz.

Die 1993 gegründete Otto-von-Guericke-Universität in Magdeburg ist die jüngste Hochschule Deutschlands. Daneben gibt es die 300 Jahre alte Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg und die Hochschule für Kunst und Design in der Burg Giebichenstein in Halle. Magdeburg ist politisches und industrielles Zentrum, wichtige Binnenhafenstadt und als ehemalige Bischofsstadt mit seinem Dom auch ein Ort mit Geschichte. Die historische Altstadt von Quedlinburg (25.500 Einwohner) mit dem Schloss, der Stiftskirche und dem Domschatz gehört zum UNESCO-Weltkulturerbe. Bedeutende Städte sind zudem das am Harzrand gelegene Wernigerode (35.500 Einwohner) mit schönen Fachwerkhäusern. Halle/Saale, die größte Stadt in Sachsen-Anhalt, und Lutherstadt Wittenberg (50.000 Einwohner). Dessau liegt inmitten des Dessau-Wörlitzer Gartenreichs und bietet das berühmte Bauhaus, das ebenfalls in die Liste des UNESCO-Weltkulturerbes aufgenommen wurde.

Freistaat Sachsen



Einwohner 4,384 Millionen
 Fläche: 18.413 km²
 Einwohner je km²: 240
 Landeshauptstadt: Dresden (477.800)
 Städte: Leipzig (439.200)
 Chemnitz (259.200)



Sachsen ist das bevölkerungsreichste und dicht besiedelste Land unter den ostdeutschen Ländern und weist eine lange industrielle Tradition auf. Das Städtedreieck Dresden, Leipzig, Chemnitz war vor dem Zweiten Weltkrieg das industrielle Herz Deutschlands. Nach der Wende hat ein massiver Strukturwandel eingesetzt. Mit mehr als 132.000 Betrieben ist ein vielfältiger und leistungsstarker Mittelstand entstanden. Die Zukunft realisiert sich am eindrucklichsten in den Universitäten in Leipzig, Freiberg, Dresden und Chemnitz, den zwölf Fachhochschulen sowie in den fünf Kunsthochschulen und im Internationalen Hochschulinstitut Zittau, durch die Sachsen die vielfältigste Hochschulstruktur in den ostdeutschen Ländern aufweist.

Die deutliche Ausrichtung der Hochschulen auf Technik und Naturwissenschaft ist ein besonderer Standortvorteil Sachsens bei der Entwicklung und Verbreitung technischer Erzeugnisse und Systeme, insbesondere im Bereich der Nano- und Mikroelektronik. Hier ansässige Unternehmen aus dem Hochtechnologiesektor sind unter anderer Infineon, AMD und Wacker Siltronic AG Freiberg. Daneben bietet Sachsen eine Vielzahl prunkvoller Schlösser, kunstvoller Parks und Gärten. Neben dem Dresdener Zwinger laden Schloss Moritzburg, Schloss Rammenau, Wasserschloss Klaffenbach, Schloss und Park Pillnitz zum Besuch ein. Die "Silberstraße" im Erzgebirge und die "Sächsische Weinstraße" sind ebenso wie die zahlreichen Festspiele touristische Attraktionen.

Leipzig zieht mit den jährlich stattfindenden Industrie- und Buchmessen, dem Gewandhausorchester und dem Thomanerchor Besucher aus aller Welt an. Eine weitere Attraktion ist das Leipzigs berühmtesten Sohn, Johann Sebastian Bach, gewidmeten Fest. Sehenswert ist auch das an der Neiße gelegene Görlitz (64.260 Einwohner), die östlichste Stadt Deutschlands mit einzigartigen Bauten der Gotik und der Renaissance. Meißen (29.500 Einwohner) wiederum ist weltberühmt durch das Porzellan aus der Staatlichen Porzellanmanufaktur. Dresden, die Landeshauptstadt, hat trotz schwerer Kriegszerstörungen wieder viel vom ursprünglichen Reiz zurückgewonnen. Die Industriestadt Chemnitz, die von 1953 bis 1990 Karl-Marx-Stadt hieß, ist dagegen geprägt durch die Aufbauarchitektur der DDR.

Freistaat Thüringen



Einwohner: 2,411 Millionen
 Fläche: 16 172 km²
 Einwohner je km²: 150
 Landeshauptstadt: Erfurt
 (200.500 Ew.)
 Städte: Gera (122.800 Ew.)



Ausgedehnte Wälder und weite Wiesenflächen, romantische Täler und Schluchten machen das Land, das in der geografischen Mitte Deutschlands liegt und Nachbar von fünf Bundesländern ist, zum "Grünen Herzen" der Bundesrepublik. Die Fläche Thüringens wird zur Hälfte landwirtschaftlich genutzt. Die Ackerflächen haben zum Teil höchste Bodenqualität, angebaut werden Getreide, Raps, Kartoffeln und Zuckerrüben.

Doch in Thüringen und Sachsen nahm auch die Industrialisierung in Deutschland im 19. Jahrhundert ihren Anfang: Bedeutende Branchen waren Bergbau (Kali), Porzellan, Glas, Spielwaren, vor allem aber Werkzeugmaschinenbau und die optische Industrie. An diese Traditionen hat Thüringen angeknüpft.

Maschinen werden vor allem in Gera und Erfurt gebaut. In der Landeshauptstadt hat auch die Mikroelektronik ihren Schwerpunkt und in Eisenach überwiegt traditionell die Automobilindustrie. Mit vier Universitäten, weiteren Fachhochschulen, rund 50 Forschungseinrichtungen und 20 Technologiezentren weist Thüringen eine dichte Wissenschaftslandschaft auf.

Kultur und Geschichte findet man in einer Vielzahl von Burgen, Schlössern, Museen, Theatern und Galerien. Architekturdenkmäler aus der Bauhauszeit oder Orte wie der Kyffhäuser locken jährlich tausende Besucher an. Und natürlich gehören zu Thüringen auch Namen wie Bach und Goethe, Schiller und Wieland oder Orte wie Weimar und die Wartburg.

Weimar (62.452 Einwohner), die kleine Stadt von großer kultureller und politischer Bedeutung, ist die Wiege der deutschen Klassik, erster Standort des Bauhauses und der Ort, an dem 1919 die erste republikanische Verfassung Deutschlands verabschiedet wurde. Über die Altstadt von Eisenach (44.242 Einwohner) mit dem sehenswerten Markt wacht die geschichtsträchtige Wartburg. Der Sage nach stritten hier im Mittelalter die Sängerkriemhild und Dietrich von Bern. 1521/22 übersetzte der Reformator Luther hier das Neue Testament ins Deutsche. Gera (112.835 Einwohner) ist wegen seines in sich geschlossenen historischen Marktplatzes sehenswert. Erfurt, die Landeshauptstadt von Thüringen und zugleich Verwaltungs- und Dienstleistungszentrum, lockt mit zahlreichen sehenswerten Baudenkmälern. Im malerischen Saaleetal liegt die Universitätsstadt Jena (99.450 Einwohner), in der die optische Industrie ihr Zentrum hat.

4. Beantworten Sie die folgenden Fragen zum Text:

1. Seit wann hat Berlin einen wirtschaftlichen Umbruch erlebt?
2. Seit wann wurde Berlin Hauptstadt?
3. Wie ist die Zukunft der Stadt als Industriestandort?
4. Was können Sie über das Hochschulwesen der Hauptstadt erzählen?
5. Was charakterisiert Berlin als Medienzentrum?
6. Welche Berliner Museen und Sammlungen kennen Sie?
7. Welche Anziehungspunkte für Touristen gibt es in Berlin?

5. Setzen Sie Fragen zu den Texten über andere Bundesländer fort. Richten Sie diese Fragen an Ihre Studienfreunde.

6. Erzählen Sie kurz über die Bundesländer:

- a) Berlin,
- b) Brandenburg,
- c) Sachsen-Anhalt,
- d) Freistaat Sachsen,
- e) Freistaat Thüringen.

7. Übersetzen Sie ins Deutsche:

Після об'єднання Берлін знову є найбільшим містом Німеччини. До другої світової війни місто було вузловим транспортним пунктом, економічним і культурним центром Німеччини. Але і в період поділу західна і східна частини Берліну залишались містом промисловості, послуг, засобів масової інформації. На малій території, порівняно з іншими федеральними землями, зосереджена величезна кількість культурно-історичних і архітектурних пам'яток. Це Бранденбурзькі ворота, палац Шарлоттенбург, будівля Рейхстагу, Німецька державна опера, площа Академії, бульвар Унтер-ден-Лінден і Курфюрстендамм, Французький і Німецький собори.

Земля Бранденбург простягається навколо Берліну. Ландшафт Бранденбурга здебільшого складається з орної землі, нив та промислових островків.

Столицею Бранденбурга і найбільшим його містом є Потсдам із населенням понад 129 тисяч чоловік. Це колишня резиденція дому Гогенцоллернів.

До найважливіших галузей економіки Бранденбурга належить сільське господарство. В останні роки зростає значення промисловості: в Айзенгюттенштадті – сталеварні і прокатні заводи, в місті Шведт-на-Одері будують автомобілі, вагони, локомотиви, розвивається нафтохімічне виробництво. Світовою славою користується Потсдам, у першу чергу завдяки палацу Сан-Сусі, парковим ансамблям. Визначною пам'яткою став палац Ціцілієнгоф, після того як в 1945 тут було підписано Потсдамську угоду.

Саксонія розташована на південному сході країни і межує з Польщею, а по Рудним горах із Чехією. Це найбільш індустріалізована федеральна земля із п'яти повних земель. Вона має найбільш сприятливі економічні перспективи. Провідними галузями промисловості є електронна і оптична, машинобудування, текстильна та автомобілебудування. Майсенський порцеляновий завод відомий у всьому світі.

Найважливіші міста східної Німеччини – Дрезден, Лейпциг, Хемніц – знаходяться на території Саксонії. Далі можна назвати промислові міста Цвікау, Герліц, Плауен, місто Баутцен, де живуть в основному лужицькі серби.

Саксонія – Ангальт приваблива для туристів пустощами на півночі, казковими трясовинами, густими лісами. Популярним є визначне місце Гарц із вершиною Брокер висотою 1142 м. Тисячолітні міста Вернігероде і Кведлінбург утворюють середньовічні ансамблі фахверкових будівель. У Віттемберзі 38 років жив реформатор Мартін Лютер.

Університетські міста: Ерфурт – столиця Тюрингії – нараховує понад 200 тис. жителів, Йена – понад 100 тис. населення. Транспортний центр Гера і колишня резиденція королів Веймар – столиця класиків німецької літератури – визначні міста Тюрингії. Незважаючи на розвинуту промисловість – машино- і автомобілебудування, оптику, меблеві підприємства – Тюрингію за густі ліси і поля називають “зеленим серцем” Німеччини.

8. Bereiten Sie an Hand von den durchgearbeiteten Materialien eine ausführliche Information über die Bundesländer des östlichen Zentrums vor.

9. Kommentieren Sie den Inhalt des Textes.

Aus der Geschichte Berlins

Von etwa 200 Jahren hatten die Häuser in Berlin keine Hausnummern. Zur Orientierung dienten die bekannten Gebäude, Verzierungen und Symbole an der Fassade und dem Portal. So gab es Häuser mit dem Namen “Roter Adler”, “Drei blaue Lilien”, “Goldener Löwe”. Noch verbreiteter war die Sitte, an die Häuser Stiefel, Schlüssel, Handschuhe zu hängen. Sie zeigten auf den Beruf des Handwerkers.

Im Jahre 1797 wohnten in Berlin fast 180 000 Menschen. Aber es war sehr schwer, einen bekannten Menschen in Berlin zu finden. Eine Änderung wurde notwendig. Im Jahre 1798 befahl der König, die Häuser durchnummerieren. Das Königsschloß erhielt die Nummer 1. Erst später erhalten Straßen und Plätze ihre eigene Nummerierung. Auf einer Straßenseite waren gerade Zahlen, auf der anderen ungerade Zahlen.

10. Schreiben Sie ein kurzes Referat über Thüringen.

Тюрингія

Ні, не Веймар, не Ерфурт і навіть не Айзенах... Шорба, Штадтрода та Гешвіц – містечка, завдяки яким Тюрингія запала у свідомість німців. А ще площа Фрауенплян у центрі Веймара, яка не втратила привабливості, незважаючи на відсутність таємного радника – Гете. Через п'ять років після кардинальних змін вже лунають пропозиції про обмеження кількості паломників. Але оскільки 1999 року Веймар представлятиме себе як "місто європейської культури", то поки що про це не може бути й мови. Тюрингці плекають надію, що саме ця подія стане першою великою презентацією того, що зроблено тут за десять років після об'єднання. Залишилося не так багато часу. Зміни величезні. Східний турист уже тепер вважає обов'язковим відвідати історичний центр Ерфурта, який відреставровано любовно і дбайливо. Модернізована інфраструктура на сході майже сягає стандартів старих федеральних земель. З іншого боку, даються взнаки суперечності в економіці, у якій все ще триває спад. Індикатором змін на краще є створення робочих місць, і радує те, що за п'ять років тут вдалося зупинити тенденцію до скорочення їх кількості. Якщо Тюрингія розвиватиметься так само швидко, як підноситься притаманна їй гордість, то поряд із традиціями матимемо темпи зростання економіки, які виражатимуться двозначними цифрами. Інвесторів приваблює не тільки гасло "Тюрингія – регіон №1 у Європі за темпами зростання". Не слід забувати, що у жодній серед нових земель структурні зміни в економіці не відбуваються так швидко і радикально. В Тюрингії у промисловому секторі втрачено дві третини робочих місць. Лише кожен четвертий працює на тому ж робочому місці, що й п'ять років тому. Перестали існувати або були скорочені до мінімуму цілі галузі економіки, такі як текстильна промисловість, мікроелектроніка, видобуток уранової руди та калійної солі. Помилки, допущені частково під час приватизації, видно на прикладі ковбасного цеху в Гройссені. Через брак перспективи і невисоку зацікавленість клієнтів підприємство довелося закрити. Тільки після того, як за справу взялася місцева впливова газета, що на титульній сторінці друкувала рекламу салямі, від якої кожного дня "відрізали" шматок, вдалося привернути увагу інвесторів. Коли від салямі "залишився" кусник, знайшлися клієнти. І тепер продукція гройссенців знову має попит. Ковбаса з Тюрингії певним чином символізує якість продукції з сходу і для швабів, і для саксонців. Коли йдеться про сучасну Тюрингію, то символом змін в економіці може послужити фірма "Опель" в Айзенаху. Заснування тут дочірньої фірми цього автогіганта потягнуло за собою й інших: не тільки БМВ чи "Бош", а й чисельні середні фірми дбають про те, щоб Айзенах став одним із найсучасніших промислових центрів Тюрингії. На прикладі Айзенаху можна також зауважити, що однією із вирішальних переваг Тюрингії є її положення у центрі Німеччини. Цю перевагу має посилити розбудова транспортних шляхів. Хоч не всі проекти бездоганні з екологічного погляду, та вони дають надію на нові робочі місця. Аби пересвідчитися, що ця надія не примарна, досить проїхати по автомагістралі А4. Чи не щотижня місцевий краєвид змінюють новобудови – майбутні осередки модерних галузей промисловості. Тут обабіч лежать також Шорба, Штадтрода і Гешвіц – фаворити майже кожного радіоповідомлення про стан на дорогах. Згадування раз у раз звичайних собі містечок пов'язане насамперед із розширенням до шести смуг автостради на цій ділянці, а також із нескінченним потоком автомобілів.

Можна сказати, що повідомлення про затори на дорогах є своєрідним показником бурхливого розвитку, що відбувається у вільній федеральній землі Тюрингії.

§19 Südliche Bundesländer

1. Merken Sie sich folgende Wörter und Wendungen:

die Schwäbische Alb Швабська Юра (гірський хребет, пасовисько)

die Tiefebene низовина, низькоділ, оболонь

der Wirtschaftsstandort економічний регіон (тут)

der Bruttoinlandsprodukt валовий внутрішній продукт

die Aufwendung витрата, видаток, асигнування

weltweit у всьому світі

das Gewerbe промисел, заняття, ремесло (тут)

die Attraktivität принадність, миловидність, ефективність

die Fränkische Alb Франкська Юра (гори)

der Dienstleistungsstaat сфера послуг на державному рівні

das Zukunftsfeld сфера майбутнього (тут)

die Großforschungseinrichtung науково-дослідний комплекс (тут)

die Freilichtbühne театр під відкритим небом

2. Übersetzen Sie ohne Wörterbuch:

das Urlaubsziel, das Flusstal, die benötigten Spezialprodukte, der Spitzenplatz, der Schwerpunkt, die Energie- und Unterwelttechnik, Zeugnis geben für, sehenswert, schachbrettartig, der Stadtart, das Alpenvorland, ursprünglich, das Unternehmen, der Anreiz, der Dienstleistungssektor, für Unterhalt und Ausbau, der fränkische Weinbau, der Weinhandel, die fränkische Bischofsstadt, von historischem Reiz sein.

3. Lesen Sie den Text "Südliche Bundesländer".

Südliche Bundesländer Baden-Württemberg



Heidelberg: Altstadt und Schloss



Einwohner: 10,106 Millionen

Fläche: 35,752 km²

Einwohner je km²: 294

Landeshauptstadt: Stuttgart
(588.600 Ew.)



Baden-Württemberg ist geprägt durch zahlreiche landschaftlich reizvolle Gegenden: Der Schwarzwald, der Bodensee, die Flusstäler von Rhein, Donau und Neckar, die raue Schwäbische Alb, das sanfte Markgräfler Land und das markante Bergland des Kaiserstuhls in der Oberrheinischen Tiefebene sind viel besuchte Urlaubsziele. Jedes Jahr kommen mehr Touristen nach Baden-Württemberg, als das Land Einwohner hat. Baden-Württemberg ist zugleich ein bedeutender Wirtschaftsstandort und Exportland Nummer eins in Deutschland – nicht nur wegen der Weltfirmen wie DaimlerChrysler, Bosch, Porsche, SAP und IBM, die hier angesiedelt sind, sondern auch durch Hunderte kleiner und mittlerer Betriebe, die weltweit benötigte Spezialprodukte herstellen.

Gemessen am Bruttoinlandsprodukt nimmt das Land mit seinen Aufwendungen für die Forschung weltweit einen Spitzenplatz ein. Schwerpunkte sind die Informationstechnologie, die Energie- und Umwelttechnik sowie die Biotechnologie. Die Basis dieses zukunftsorientierten Wirkens liegt in den neun Universitäten, 39 Fachhochschulen und den rund 130 Forschungseinrichtungen im Lande.

Doch es sind nicht allein Industrie, Gewerbe und Forschung, die dem Land sein Gesicht geben: Fast tausend Museen, zwei Staatstheater, 150 kommunale, freie und private Theater, Festspiele, Filmfestivals und die Akademie Schloss Solitude bei Stuttgart geben Zeugnis für die Lebendigkeit des kulturellen Lebens. Die Landeshauptstadt Stuttgart ist das Herz einer der industriestärksten Regionen der Bundesrepublik. Touristen bewundern die Stadt vor allem wegen ihrer malerischen Lage in einem Talkessel.

Sehenswert ist auch Heidelberg (140.260 Einwohner), eine Universitätsstadt am Neckar, deren Altstadt mit zahlreichen Renaissancebauten von der berühmten Ruine eines Schlosses aus dem 14. Jahrhundert überragt wird. Freiburg im Breisgau (205.100 Einwohner) lädt mit seinen Stadttoren und dem Münster ein. Städtebauliche Besonderheiten prägen Mannheim (306.700 Einwohner) mit seinem im 17. Jahrhundert angelegten schachbrettartigen Grundriss sowie Karlsruhe, wo 32 Straßen auf das Schloss ausgerichtet sind. Ulm (117.232 Einwohner) an der Donau hat als Wahrzeichen das Münster mit dem höchsten Kirchturm Deutschlands. Weitere bedeutende Städte sind Heilbronn, Pforzheim, Tübingen, Reutlingen und Konstanz am Bodensee.

Freistaat Bayern



Die Leopoldstraße in München



Einwohner: 12,330 Millionen
 Fläche: 70.549 km²
 Einwohner je km²: 173
 Landeshauptstadt: München
 (1260.600 Ew.)



Die historische Bezeichnung "Freistaat" besagt, dass Bayern kein monarchischer, sondern ein republikanischer Staat ist. Das Land und seine Einwohner sind stolz auf ihre Geschichte, die bis ins 6. Jahrhundert zurückreicht. Bayern verdankt seine hohe touristische Attraktivität dem reichen kulturhistorischen Erbe ebenso wie dem Reiz seiner Landschaften: Die Alpen, das Alpenvorland mit seinen zauberhaften Seen, der Bayerische Wald mit seinem Nationalpark, die Fränkische Alb, das Fichtelgebirge und viele weitere Landstriche bieten Anreize zum Naturerlebnis und zur Erholung.

Aus dem ursprünglich agrarischen Land ist ein moderner Industrie- und Dienstleistungsstaat geworden mit erstklassiger wissenschaftlicher, wirtschaftlicher und technischer Kompetenz auf allen großen Zukunftsfeldern. Bekannte Unternehmen sind Siemens, BMW, Audi, Dasa-Aerospace und MAN. Zugleich ist Bayern ein führender Medienstandort. Heute stammen etwa 35 Prozent des Bruttoinlandsproduktes aus der Industrie und weit über die Hälfte aus dem Dienstleistungssektor. Mit 26 Universitäten und Fachhochschulen, drei Großforschungseinrichtungen, elf Max-Planck-Instituten und sieben Einrichtungen der Fraunhofer-Gesellschaft hat Bayern zudem eine hervorragende Forschungsinfrastruktur.

Zur Pflege seines kulturellen Erbes wendet Bayern jährlich weit über 50 Millionen Euro auf für Unterhalt und Ausbau der zahlreichen Museen, zu denen jetzt auch die Pinakothek der Moderne zählt, für die 33 festen Bühnen und 34 Freilichtbühnen sowie für die international bedeutsamen Bayreuther Festspiele und das Oberammergauer Passionsspiel, das nur alle zehn Jahre aufgeführt wird.

Die Landeshauptstadt München (1.260.600 Einwohner) lockt mit vielfältigen Angeboten im Bildungs- und Kulturbereich, zahlreichen Baudenkmälern und dem Oktoberfest, dem größten Volksfest der Welt. Neben München und Nürnberg (488.400 Einwohner) zieht in Bayern insbesondere Rothenburg ob der Tauber (12.000 Einwohner) Besucher an. Die alte fränkische Reichsstadt ist innerhalb der Stadtmauer seit dem Dreißigjährigen Krieg nahezu unverändert. Die alte Bischofsstadt Würzburg (127.970 Einwohner) ist mit ihren Barockbauten nicht nur ein Ziel für Touristen, sondern auch ein Zentrum des fränkischen Weinbaus und Weinhandels. Bayreuth (73.660 Einwohner) ist bekannt durch die Richard-Wagner-Festspiele in dem Opernhaus auf dem "Grünen Hügel".

4. Beantworten Sie die folgenden Fragen:

1. Wie groß ist die Einwohnerzahl im Bundesland Baden-Württemberg (Freistaat Bayern)?
2. Was für landschaftliche Sehenswürdigkeiten gibt es im Bundesland Baden-Württemberg (Bayern)?
3. Warum nennt man Baden-Württemberg einen bedeutenden Wirtschaftsstandort und Exportland Nummer eins in Deutschland?
4. Worin liegt die Basis des zukunftsorientierten Wirkens des Bundeslands?
5. Wie groß ist die Einwohnerzahl in der Hauptlandesstadt Stuttgart (München)?

5. Setzen Sie die Fragen zu jedem Bundesland fort. Richten Sie diese Fragen an Ihre Studienfreunde.

6. Lesen Sie den Text ohne Wörterbuch und geben Sie seinen Inhalt ausführlich wieder.

Das Deutsche Museum

Vor kurzem feierte es seinen 100sten Geburtstag das Deutsche Museum in München. Es ist eines der bedeutendsten naturwissenschaftlich-technischen Museen weltweit, mit ei-

ner Ausstellungsfläche von über 50.000 Quadratmetern und vielen wertvollen technischen und naturwissenschaftlichen Originalexponaten.

Damit ist es aber nicht nur eines der größten Museen der Welt, sondern mit 1,3 Millionen Besuchern jährlich auch eines der erfolgreichsten. Es vermittelt auf spannende und populäre Weise die technisch-naturwissenschaftlichen Errungenschaften der letzten 100 Jahre und den damit verbundenen gesellschaftlichen Wandel.

1903 wurde das "Deutsche Museum von Meisterwerken der Naturwissenschaft und Technik" von dem Ingenieur Oskar von Miller gegründet. 1925 wurde der Neubau des Deutschen Museums auf einer Sandbank des Flusses Isar, der "Museumsinsel", eingeweiht.

Der Aufbau und viele didaktische Erfindungen des Museums gelten als genial. Eine Weltneuheit ist zum Beispiel das Projektionsplanetarium. Großen Eindruck auf die Besucher machen das Bergwerk und die begehbaren Schiffsdecks, die Laboratorien in Originalgröße und die Gemälde. Es werden auch viele Großexponate ausgestellt, so das Unterseeboot U1, das Flugboot Dornier Wal und eine Reihe weiterer Schiffe, Lokomotiven und Flugzeuge. 1931 konnte man hier die erste Fernsehsendung sehen. Aus aller Welt kamen Besucher auf die Museumsinsel.

Im zweiten Weltkrieg wurde das Museum zerstört, und es war viel Arbeit alles wieder aufzubauen. 1965 war der Aufbau vorerst abgeschlossen, aber das Museum wird immer wieder dem wissenschaftlichen und technischen Wandel angepasst.

In den letzten Jahren wurde noch eine Flugwerft eröffnet sowie eine Zweigstelle in Bonn zum Thema: "Wissenschaft und Technik nach 1945". In diesem Jahr soll außerdem noch ein Verkehrsmuseum eröffnet werden.

Das Museum ist sehr groß, und an einem Tag kann man gar nicht alles sehen: alte Autos, Motorräder, Schiffe und Flugzeuge, darunter auch seltsame wie zum Beispiel einen Zeppelin. Auch die Nachbildung des Flugapparats, mit dem Otto Lilienthal seit 1891 seine Flugversuche unternommen hat, befindet sich dort.

Besonders interessant ist die Abteilung Physik. Hier kann man viele Sachen ausprobieren: Wie entsteht Elektrizität, was ist Wasserkraft, wie funktioniert eine Lampe oder eine Batterie? Auf diese und viele andere Fragen bekommt man hier eine Antwort. Man kann an Knöpfen drehen und Versuche anstellen. Besonders beeindruckend ist der "Faradaysche Käfig". Manchmal klettert ein Mann in diesen runden Kasten aus Metall. Dann wird starker Strom auf den Käfig geleitet. Aber dem Mann passiert nichts. Der Strom ist um den Käfig herumgegangen. Das ist auch der Grund, warum man bei einem Gewitter in einem Auto am sichersten ist. Noch vieles mehr konnte man über das Deutsche Museum erzählen, z. B. über die Sammlung von Musikinstrumenten, alten und neuen Telefonen, Schreibmaschinen und Computern. Man entdeckt, wie interessant Technik und Naturwissenschaft sein können. Ohne Technik können wir heute fast gar nicht mehr leben. Aber es ist gut, sie besser zu verstehen. Und dafür ist ein Museum ja da

Erläuterungen zum Text:

die Errungenschaft – etwas Neues, das einen großen Fortschritt darstellt

die Sandbank – ein Hügel, eine Fläche aus Sand (meinst unter Wasser)

der Käfig – ein Kasten mit Gittern rundherum (z.B. für Haustiere)

7. Lesen Sie den Text ohne Wörterbuch.

Die Schwäbische Alb

Die schwäbische Alb liegt südlich der Stadt Stuttgart im Bundesland Baden-Württemberg. Sie ist ca. 200 km lang und 40 km breit. Der schwäbische Dichter Eduard Mörike

nannte die vielseitige Landschaft ein "wildes Paradies". Wiesen und Wälder wechseln mit idyllischen Ortschaften ab.

Vor etwa 150 Millionen Jahren soll in dieser Gegend ein großes Meer die Erde bedeckt haben. Es bildeten sich Kalke, aus denen die Schwäbische Alb aufgebaut ist. Heute ist natürlich kein Meer mehr zu sehen, aber eine abwechslungsreiche Landschaft. Es gibt Berge mit über 1000 Meter Höhe, rund 2000 Höhlen und auch alte, erloschene Vulkane.

Besuchen wir zuerst den so genannten "Blautopf" in der Nähe der Stadt Blaubeuren. Hier entspringt das Flüsschen Blau, aber manchmal ist der kleine Quellsee auch wirklich tief blau. Er entspringt in unterirdischen Höhlen. Taucher haben schon versucht, die Höhlen zu erforschen. Der schwäbische Dichter Eduard Mörike hat über den Blautopf eine Geschichte geschrieben. Sie erzählt von einer Wassernixe, der schönen "Lau". Sie war die Frau eines Wasserkönigs aus dem Schwarzen Meer. Sie war immer traurig und konnte deshalb keine gesunden Kinder zur Welt bringen. So verbannte sie ihr Mann sie in den Blautopf, bis sie fünf Mal gelacht hatte. Mit Hilfe der Schwaben lernte sie wieder lachen und durfte anschließend ins Schwarze Meer zurück.

Ein anderer schwäbischer Dichter der Romantik hieß Wilhelm Hauff. Er hat viele Märchen geschrieben. In seinem Ritterroman "Lichtenstein" spielt ein Schloss eine Hauptrolle. Angeregt durch den Roman wurde 15 Jahre später oberhalb des Städtchens Lichtenstein eine Ritterburg gebaut. Sie sollte aussehen, wie eine mittelalterliche Burg. Heute ist sie eines der Wahrzeichen der Schwäbischen Alb. Über 100 Burgen, Schlösser und Ruinen findet man auf der Schwäbischen Alb.

Ganz in der Nähe befinden sich auch zwei schöne Höhlen. Die Nebel- und die Bärenhöhle. In der Bärenhöhle kann man alte Knochenfunde sehen. Diese zeigen, dass schon vor 20.000 Jahren Nashörner, Höhlenlöwen und natürlich Bären dort lebten. Vor etwa 8000 Jahren war die Bärenhöhle die Heimat von Höhlenmenschen. Die Nebelhöhle gehört zu den schönsten Schauhöhlen der Schwäbischen Alb. Es ist eine Tropfsteinhöhle. Aus tropfendem Wasser entstandene Kalkzapfen stehen am Boden oder hängen von der Decke herab. Im Scheinwerferlicht sieht das wunderbar aus!

Nahe dem südwestlichen Rand der Schwäbischen Alb, in Donaueschingen, bildet sich die Donau aus den beiden Flüsschen Brigach und Breg, die ihre Quellen im Schwarzwald haben. "Brigach und Breg, bringen die Donau zuweg", heißt ein bekannter Vers. Sie ist mit 2.840 km Länge der zweitlängste Fluss Europas.

Interessant ist, dass die Donau später bei Immendingen wieder fast ganz verschwindet. Sie versickert in großen unterirdischen Hohlräumen. Man schätzt, dass die Hohlräume etwa 50 Millionen Kubikmeter Wasser fassen können. Heutzutage ist die Donau hier an etwa 270 Tagen im Jahr ganz verschwunden, vor hundert Jahren waren es gerade einmal 80 Tage. Später taucht sie wieder auf und bricht sich dann einen Weg durch die Schwäbische Alb. Zwischen Tuttlingen und Sigmaringen entstand so eines der eindrucksvollsten Flusstäler Deutschlands. Man sieht dort steile und hoch aufragende Felsen, auf denen manche Burgen stehen.

Eine der schönsten und am meisten besuchten Burgen Europas finden wir auch auf der Schwäbischen Alb: die Burg Hohenzollern. Hoch liegt sie auf dem schönsten Berg Schwabens. Von dort kann man weit ins Land sehen. Schon der deutsche Kaiser Wilhelm II. rief bewundert: "Die Aussicht von der Burg Hohenzollern ist wahrlich eine weite Reise wert".

Von dieser Burg hat das Adelsgeschlecht der Hohenzollern seinen Ausgang genommen. Mehrfach wurde die Burg zerstört. Wilhelm IV von Preußen (später Kaiser Wilhelm I. des deutschen Reiches von 1871), ließ die Burg dann zwischen 1850 und 1867 wieder aufbauen. So entstand ein "schwäbisches Neuschwanstein" mit vielen Türmen und Wehranlagen. In der Schatzkammer des Schlosses findet man neben der preußischen Königs-

krone zahlreiche Erinnerungsstücke an Friedrich den Großen und weitere Persönlichkeiten der deutschen Geschichte.

(Aus der Zeitschrift "Der Weg")

Erklärungen zum Text

die Kalke – ein weises Pulver aus Kalkstein

die Kalkzapfen – Stalagmiten und Stalaktiten

die Nixe – ein Wesen mit dem Körper einer Frau und dem Schwanz eines Fisches

8. Erzählen Sie den Inhalt des Textes nach folgender Gliederung:

- a) ein "wildes Paradies";
- b) der Blautopf und die Nixe Lau;
- c) die Burg Lichtenstein;
- d) Wunderwelt der Topfsteinhöhlen;
- e) wo die Donau entspringt;
- f) die Burg Hohenzollern.

9. Lesen Sie den Text ohne Wörterbuch und erzählen Sie dessen Inhalt nach.

Konstanz am Bodensee

Konstanz – die junge und lebendige Universitätsstadt mit glanzvoller Geschichte liegt unteren Teil des Bodensees. Schon in der Jungsteinzeit wohnten in dieser Gegend Menschen in Pfahlbauten. Später errichteten die Römer hier eine Stadt, die sie nach dem Kaiser Constantius Chlorus benannten.

Im Frühmittelalter wurde Konstanz ein bedeutender Bischofssitz. Wegen der günstigen Lage wuchs der Handel, und 1192 wurde es freie deutsche Reichsstadt. 1414 bis 1418 fand hier mit dem Konstanzer Reformkonzil der größte mittelalterliche Kongress des Abendlandes statt. Die damals 6.000 Einwohner brachten etwa 50.000 Konzilteilnehmer unter. Dadurch stand Konstanz in diesen Jahren im Mittelpunkt der Weltpolitik. Das einzige Mal wurde auf deutschem Boden eine Papstwahl abgehalten. Dieses Konzil vereinigte die zerstrittenen Kirchenfürsten des Abendlandes, aber der böhmische Reformator Jan Hus wurde als Ketzer zum Tode verurteilt und anschließend auf dem Scheiterhaufen verbrannt.

Konstanz blieb auch in den letzten Jahrhunderten heftig umkämpft, blieb im zweiten Weltkrieg aber wegen seiner Nähe zum schweizerischen Kreuzlingen von alliierten Bomben verschont.

Der Bodensee liegt 395 Meter über dem Meeresspiegel und ganz im Süden Baden-Württembergs am "Dreiländereck" Deutschland, Österreich, Schweiz. Er ist 538 Quadratkilometer groß, hat eine Uferlinie von 259 Kilometern und ist an seiner tiefsten Stelle 252 Meter tief. Mit einer Länge von insgesamt 63,5 Kilometer ist der See der drittgrößte Binnensee in Europa. Er wird vom Rhein durchflossen.

An der Hafeneinfahrt der fast 80.000 Einwohner zählenden Stadt Konstanz steht seit 1993 eine sich drehende neun Meter hohe und achtzehn Tonnen schwere Skulptur. Sie ist das Werk des humorvoll-ironischen Bildhauers Peter Lenk, der die weibliche Schönheit aus Kunststein gegossen hat. Sie trägt den Namen "Imperia". Auf ihren ausgestreckten Händen trägt sie zwei Gaukler-Figuren, die sich die Papst- und die Kaiserkrone aufgesetzt haben; sie sollen die weltliche und kirchliche Macht symbolisieren.

Schöne alte Häuser und Kirchen, wie das im 11. Jahrhundert erbaute Liebfrauenmünster, machen den Gang durch Konstanz zu einem Gang durch die Geschichte. Aber

Konstanz ist zugleich eine junge Stadt mit vielen Studenten, die an Universität und Fachhochschule studieren, und einer lebhaften Kunst- und Kulturszene.

Die Insel Mainau kann man zu Fuß erreichen. Jahrzehntelange Gartenbaukunst hat die ganzjährig geöffnete Insel zu einem Gartenparadies gemacht. Der Gartenbau und das Tourismusgeschäft sind die Haupteinkunftsquelle der Inselbewohner. Auf Mainau stehen 150 Jahre alte Mammutbäume, ein Palmenhaus, eine Orangerie, ein Schmetterlingshaus und saisonbedingt kann man ein Meer von Tulpen, Narzissen, Rosen, Orchideen, Dahlien, Rhododendren bewundern und eine einmalige Sammlung von Zitronenbäumen aus aller Welt.

/Jörg Bauer/

Erläuterungen zum Text:

der Pfahl – ein dicker Stab aus Holz

das Konzil – eine Versammlung von katholischen Bischöfen und Papst

das Abendland – die europäisch Völker zusammen

Rhododendron – ein Busch mit großen, meist roten, rosa oder violetten Blüten, den seine Blätter auch im Winter nicht verliert.

10. Übersetzen Sie ins Deutsche.

Федеративні землі півдня

1. **Баден-Вюртенберг** – земля Федеративної Республіки Німеччина з найбільш розвинутою промисловістю. Західним сусідом Баден-Вюртенберга по Рейну є Ельзас, що належить Франції.

На землі Баден-Вюртенберг – найбільше німецьке озеро Бодензее. Через нього проходить Рейн. Незначні частини озера належать сусіднім державам – Швейцарії та Австрії. Два острови підносяться над його водами: Майнау і Райхенау.

Баден-Вюртенберг є колыскою німецького лібералізму і батьківщиною видатних поетів та філософів. Найвидатніші з них – Фрідріх Шіллер (1759–1805) і Георг Вільгельм Фрідріх Гегель (1770–1831).

Столиця землі – Штутгарт – славиться не тільки тим, що тут діють підприємства всесвітньо відомих фірм “Даймлер-Бенц” та “Бош”. Вона є центром виноградарського району Німеччини.

Місто Фрайберг розташоване на горі Шауінланд (1284), звідкілья відкриваються чудові краєвиди. Фрайберг лежить вище за будь-яке інше німецьке місто. Славиться він ще й єдиним у країні готичним собором часів пізнього середньовіччя. З найбільших вершин Шварцвальда в ясну погоду можна побачити у даліні грандіозну панораму Альп.

У третьому за своєю величиною місті цієї землі – Карлсруе, крім значних промислових підприємств, також знаходиться Федеральний конституційний суд і Федеральна судова палата.

Одним із найбільш відвідуваних німецьких міст є Гейдельберг – місце розташування найстарішого у Німеччині університету (1386) і походження всесвітньо відомих друкарських машин.

2. За своєю територією найбільшою із земель є Республіка **Баварія**. Вона простягається від Альп, з їх найвищою у Німеччині горою Цугшпітце (2962 м) до ріки Майну.

У столиці Баварії Мюнхені, поряд із численними вищими навчальними закладами, що зажили собі доброї слави, діє такий визначний культурний центр, як Німецький музей із всесвітньо відомою колекцією експонатів, які розповідають про розвиток природничих наук і техніки. Місто має численні історичні будівлі, зібрання творів мистецтва, різні театри.

На південь від Мюнхена, у передгір'ї Альп, баварський король Людвіг II (1845–1886) збудував свої замки Ліндергоф, Нойшванштайн і Горенхімзее. Проте більш типовими для місцевості є пам'ятники архітектури у стилі бароко і рококо. Найбільш відомими серед них є колишня резиденція архієпископів у Вюрцбурзі. У Байройті щороку проходять фестивалі композитора Ріхарда Вагнера.

У Нюрнберзі, другому за величиною місті Баварії, незважаючи на руйнування під час другої світової війни, врятовано і відбудовано багато пам'яток архітектури і скарбів мистецтва часів Середньовіччя. Серед них фортеця Кайзербург, будинок художника Альбрехта Дюрера (1471–1528) і пластичні твори майстрів його сучасників.

У Німецькому національному музеї зберігається золотий кодекс Ехтернаха – один з найцікавіших і найрозкішніших середньовічних рукописів. Слідом за Мюнхеном, Нюрнберг є найважливішим промисловим центром Баварії.

Неподалік від австрійського кордону розташоване місто Пассау, у якому збереглася стара частина міста Альтштадт, збудована на італійський кшталт.

Понад 2000 років тому кельти, римляни і бавари поселились там, де зливаються Дунай, Інн та Ільц. У цьому місці було побудовано одне з семи міст із найбільш мальовничим – за словами Олександра фон Гумбольдта (1769–1859) у світі розташуванням. Його друга назва, "місто Нібелунгів", нагадує про те, що у тринадцятому сторіччі єпископ з Пассау записав тут один із найвідоміших німецьких поетичних творів Середньовіччя.

За Дунаєм височать церква Паульскірхе та кафедральний собор з найбільшим в Європі органом. Майки велотуристів утворюють барвисті плями на стіні собору, а чорно-біле вбрання монахинь продовжує гру світла й тіней склепіння у старому місті.

11. Bereiten Sie an Hand von den durchgearbeiteten Materialien eine ausführliche Information über die südlichen Bundesländer vor.

*Die Städte der
Bundesrepublik*

5

Kapitel

§ 20 Berlin

1. Merken Sie sich die Bedeutung der folgenden Wörter und Wendungen:

in Verbindung bringen зв'язувати, пов'язувати

das Wappen -s герб

die Macht ergreifen захоплювати владу

die Teilung =, -en поділ, розподіл

der Brennpunkt -(e)s, -e центр (уваги, подій)

beherbergen давати притулок кому-н, зберігати

die Urzeit staroдавні часи

2. Übersetzen Sie ohne Wörterbuch:

Für diese Erklärung spricht auch das Wappen der Stadt, zum zweiten Weltkrieg führen, es war eine tote Stadt, Trümmer wurden beseitigt, Berlin war und ist Brennpunkt des politischen und kulturellen Lebens, der Kurfürstendamm gehört zum Standard-Touristenprogramm, es gibt genügend fürs Auge, die wichtigsten Sehenswürdigkeiten, die Museumsinsel, einzigartige Kostbarkeiten, seit der Urzeit bis in die Gegenwart, wurden stark beschädigt, in mehreren hundert Eisenbahnwaggons, das Zentrum des wiedervereinigten Deutschlands.



Mittelpunkt und Wahrzeichen des Nikolaiviertels ist die Nikolaikirche, im Hintergrund erkennt man den Dom, das Rote Rathaus und den Fernsehturm.

3. Lesen und übersetzen Sie den Text:

Berlin

Im Jahr 1232 erhielt die Fernhandlungssiedlung Cölln das Stadtrecht. Berlin wurde zwischen 1230 und 1240 von brandenburgischen Markgrafen gegründet. Der preußische König Friedrich I verfügte 1709 die Vereinigung der selbständigen Städte Berlin und Cölln und dreier Vorstädte zur Residenzstadt Berlin.

Man bringt den Namen der Stadt mit dem Wort "Bär" in Verbindung. Für diese Erklärung spricht auch das Wappen der Stadt, das einen Bären darstellt.

Im Jahre 1810 wurde Berliner Universität gegründet. 1871 wurde Berlin zur Hauptstadt des deutschen Kaiserreiches und nach Novemberrevolution 1918 zur Hauptstadt der Weimarer Republik.

1933 ergriffen die Faschisten in Deutschland die Macht. In Berlin wurden die verbrecherischen Kriegspläne des deutschen Faschismus ausgearbeitet, die zum zweiten Weltkrieg führten.

Während des Krieges wurde Berlin fast völlig zerstört. Es war eine tote Stadt. Nach der Befreiung des deutschen Volkes durch die Sowjetarmee begann Wiederaufbau Berlins. Trümmer wurden beseitigt. Neue Wohnviertel wuchsen empor. 1949 wurde Berlin zur Hauptstadt der DDR.

Berlin blieb trotz Teilung immer die größte deutsche Stadt, war und ist der Brennpunkt des politischen und kulturellen Lebens und auch zugleich die bedeutendste Industriestadt Deutschlands. Vor dem zweiten Weltkrieg hatte die Stadt über 4 Millionen Einwohner. Sie war die größte Industriestadt des Kontinents sowie das geistige und kulturelle Zentrum von Weltgeltung. Jetzt zählt Berlin 3,8 Millionen Einwohner.

Heute gibt es im vereinten Berlin über 70 Museen und Schlösser, 38 Galerien, 32 Theater, 3 Opern, mehrere Kabarettis und freie Theatergruppen. Der Kurfürstendamm gehört zum Standard-Touristenprogramm und ist wirklich sehenswert. In den Kudammseitenstraßen gibt es genügend fürs Auge: kleine Buchhandlungen, Gartenlokale, Cafes.

Die wichtigsten Sehenswürdigkeiten von Ostberlin finden sich zwischen dem Brandenburger Tor und dem Alexander Platz. Rechts öffnet sich der Bebelplatz mit der Bibliothek, der ehemaligen "Königlichen Bibliothek", der Deutschen Staatsoper und der St.Hedwig-Kathedrale. In der Nähe liegt die Museumsinsel mit Nationalgalerie, Pergamonmuseum, Bodemuseum und Neuem Museum. Die Museumsinsel in Berlin beherbergt weltweit einzigartige Kostbarkeiten. Dort sind die meisten Museen und Sammlungen der Staatlichen Museen zu Berlin konzentriert.

Während des Krieges wurden viele Sammlungen der Museumsinsel stark beschädigt. Sie waren in der Sowjetunion restauriert und in mehreren hundert Eisenbahnwaggons kamen sie erst wieder 1958 nach Berlin zurück.

Heute, nach der Wiedervereinigung Deutschlands, taucht die Frage der Hauptstadt der BRD auf: Bonn oder Berlin? Seit 3. Oktober 1990 ist Berlin wieder die deutsche Hauptstadt. 2000 zog die Bundesregierung schon nach Berlin um. Das Zentrum des wiedervereinigten Deutschlands muss zweifellos Berlin sein.

4. Beantworten Sie die folgenden Fragen zum Text:

1. Wann und woraus wurde Berlin gegründet?
2. Mit welchem Wort bringt man den Namen Berlin in Verbindung?
3. Wann wurde Berlin zur Hauptstadt des deutschen Kaiserreiches?

4. Wie sah Berlin während des Krieges aus?
5. Wieviel Millionen Einwohner leben im vereinten Berlin?
6. Wo finden sich die wichtigsten Sehenswürdigkeiten in Berlin?
7. In welchem Land wurden die Sammlungen der Museumsinsel restauriert?

5. Erzählen Sie Ihren Studienfreunden über:

- a) die Gründung Berlins;
- b) die Rolle Berlins im faschistischen Deutschland;
- c) den Wiederaufbau der Stadt;
- d) die wichtigsten Sehenswürdigkeiten Berlins;
- e) Berlin als heutige Hauptstadt der BRD.

6. Übersetzen Sie ins Deutsche:

a) Берлін заснований у першій половині XIII століття. В XIX столітті Берлін став одним із найбільших міст Європи. Після заснування Німецького Рейху в 1871 році Берлін став столицею Німеччини. В 1920 році місто налічувало 3,8 млн жителів і було найбільшим містом на європейському континенті.

Пізніше Берлін перетворено в осередок диктатури націонал-соціалізму. Після другої світової війни Берлін було поділено на чотири сектори. В Західному Берліні знаходились війська США, Великобританії і Франції, у Східному – війська Радянського Союзу. Німецька Демократична Республіка у східній частині в 1961 році звела стіну, яка проіснувала до 9 листопада 1989 року;

b) у часи свого розквіту Берлін був містом митців. В різні часи тут творили письменники Теодор Фонтане, Герхард Гауптман, Бертольд Брехт, Арнольд Цвейг, Курт Тухольський. Тут працювали художники Макс Ліберманн, Вальтер Ляйстіков, Ловіс Корінт та інші.

Тут у 1923 році в ефір вийшла перша радіопередача, а в 1931 році – перша в світі телепередача. У Берліні працювали славетні вчені Рудольф Вірхов, Роберт Кох, Макс Планк, Альберт Ейнштейн. Іменем братів Гумбольдт, Вільгельма і його брата Олександра, названо університет. Тут, у Берліні, працює понад 250 позауніверситетських дослідних центрів.

7. Bereiten Sie anhand des gelesenen Textes und zusätzlicher Materialien eine ausführende Information über Berlin vor.

§ 21 Hamburg. München. Bonn. Nürnberg

1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter und Wendungen:

- der Seehafen -s, ...häfen морський порт
- der Verkehrsknotenpunkt -(e)s, -e транспортний вузол
- der Flughafen -s ..häfen аеропорт, аеродром
- der Verlag -(e)s, -e видавництво
- die Forschungsanstalt -, -en дослідницький заклад
- das Wahrzeichen -s прикмета, символ
- das Festland -(e)s, -er континент, суша
- wirken діяти, працювати
- führen вести, керувати

die Bekleidung - , -en одяг
der Handel -s торгівля
stattfinden відбуватися, мати місце
stürzen скидати
das Abkommen -s угода, конвенція
unterzeichnen підписувати
ebnen рівняти, прокладати (шлях)
unterordnen підпорядковувати
die Bildungseinrichtung - , -en навчальний заклад
urkundlich документальний
die Blüte(zeit) - , -n цвіт, розквіт
der Eisenbahnknotenpunkt -es, -e залізничний вузол
die Spur - , -en слід
die Zerstörung-, -en знищення, руйнування

2. Klären Sie anhand des Wörterbuches die Bedeutung folgender Wörter und Wendungen:

Der Schiffbau, die Nahrungsindustrie, das Flugzeugwerk, die Akademie der bildenden Künste, der Turm, die Arbeiterbewegung, die Widerstandsorganisation, zweitgrößt, anderthalb, Fahrzeug- und Flugzeugbau, das Lebensmittel, die Bildungs- und Kulturstätten, proklamieren, die Räterepublik, der Regierungschef, diplomatische Vertretungen, das Stadtverkehrsmittel, der Industriestandort, verkehren, das Meßgerät, gegenwärtig.

3. Lesen und übersetzen Sie den Text:

In der Bundesrepublik Deutschland gibt es viele große Städte. Die größten von ihnen sind: Berlin, Hamburg, München, Köln, Düsseldorf, Nürnberg, Essen, Frankfurt am Main, Leipzig, Dresden und andere.

Hamburg

Hamburg ist eine alte Hansestadt. Es ist ein Bundesland der Bundesrepublik, liegt an der Unterelbe. In der Stadt leben etwa 1,8 Millionen Einwohner.

Hamburg ist der größte Seehafen der BRD mit internationaler Bedeutung. Es ist ein bedeutender Verkehrsknotenpunkt. Autobahnen führen nach Hannover, Bremen und Lübeck. In der Stadt gibt es zwei Flughäfen.

In der Industrie dominieren Schiffbau, Maschinenbau, Elektrotechnik, Eisen- und Buntmetallurgie, chemische, Gummi- und Nahrungsindustrie. Hier gibt es auch Flugzeugwerke, Filmindustrie, viele Druckereien und Verlage.

Hamburg ist ein bedeutendes wissenschaftliches Zentrum. Hier gibt es eine große Universität, Hochschule für Musik und bildende Künste, Akademie für Wissenschaft und Politik, andere Institute und Forschungsanstalten. Es gibt hier auch eine große Staats- und Universitätsbibliothek, eine Staatsoper, viele Theater und Museen. Das Wahrzeichen von Hamburg ist der 132 m hohe Turm der Michaelkirche (18. Jh.).

Hamburg ist eine historische Stadt, seit dem 13. Jahrhundert Hansestadt und seit dem 16. Jahrhundert Reichsstadt. Im 19. Jahrhundert wurde Hamburg zum größten europäischen Festlandshafen sowie zu einem Zentrum der deutschen Arbeiterbewegung. Während des Faschismus (1933–1945) wirkten in der Stadt zahlreiche antifaschistische Widerstandsorganisationen.

München



München ist die Hauptstadt des Bundeslandes Bayern, sie liegt an dem Fluß Isar. Es ist die drittgrößte Stadt der BRD, wo etwa ein Drittel Millionen Einwohner leben.

München ist ein bedeutendes Industrie- und Kulturzentrum nicht nur Bayerns, sondern auch der ganzen BRD. Führende Industriezweige sind hier: elektronische und elektrotechnische Industrie, Maschinen-, Fahrzeug- und Flugzeugbau, polygraphische Textil- und Bekleidungsindustrie, optische, chemische, Porzellan-, Lebensmittel- und andere Industrie.

Die Stadt ist ein Verkehrsknotenpunkt im Süden der BRD. Hier gibt es einen internationalen Flughafen. Sie ist auch als wichtiges Handelszentrum bekannt, wo viele Fachmessen stattfinden. Unter den Bildungs- und Kulturstätten sind in der Stadt bekannt: die Universität (1472), Technische Hochschule für Musik, Akademie der bildenden Künste, Theater, Museen, Bibliotheken, Galerien, zahlreiche Kunstsammlungen. Das Wahrzeichen der Stadt ist die Frauenkirche (15. Jahrhundert). In der Novemberrevolution 1918 wurde in München die bayerische Monarchie gestürzt und im April 1919 die Räterepublik proklamiert. Hier wurde auch das Münchener Abkommen (1938) zwischen den Regierungschefs von Großbritannien, Frankreich, Deutschland und Italien unterzeichnet. Das ebnete dem Faschismus den Weg zum 2. Weltkrieg.

Im 2. Weltkrieg wirkten in der Stadt aktiv antifaschistische Widerstandsgruppen (unter ihnen eine bekannte illegale Organisation die "Weiße Rose").

Bonn

Bonn ist seit 1949 die Hauptstadt der BRD. Sie liegt an beiden Ufern des Rheins in Nordrhein-Westfalen. Die Zahl der Einwohner beträgt etwa 300 000. Hier haben Sitz die Bundesregierung, zahlreiche Ministerien, Bundesbehörden und Wirtschaftsverbände sowie diplomatische Vertretungen. Bonn ist in erster Linie eine Verwaltungsstadt, die Industrie spielt eine untergeordnete Rolle.

Früher war Bonn eine mittelgroße Provinzstadt. Im Jahre 1786 wurde hier die Universität gegründet, das machte die Stadt zum geistigen Mittelpunkt der preußischen Rheinpro-

vinz. Erst nach dem 2. Weltkrieg wurde Bonn zum politischen Zentrum der Bundesrepublik. Zu den wichtigsten Stadtverkehrsmitteln gehört die U-Bahn. Von Bedeutung ist auch der Flughafen Köln-Bonn. Unter den Bildungseinrichtungen sind auch eine Pädagogische Hochschule, einige Fachschulen zu erwähnen. Hier gibt es auch mehrere Theater, ein Landesmuseum, die städtischen Kunstsammlungen und ein zoologisches Museum. In der Stadt wurde der große deutsche Komponist Ludwig van Beethoven geboren. Das Geburtshaus Beethovens ist heute das viel besuchte Museum.

Nürnberg

Unter den Großstädten in der BRD ist auch Nürnberg zu erwähnen. Das ist eine Kreisstadt in Bayern, die größte Stadt mit etwa 500 000 Einwohnern und der bedeutendste Industriestandort Nordbayerns. Nürnberg wurde 1050 als Burg erstmals in der Geschichte urkundlich erwähnt. Schon im Jahre 1219 erhielt es Stadtrechte und entwickelte sich zu einer von den bedeutendsten Reichsstädten. Im 15. und zu Beginn des 16. Jahrhunderts erlebte Nürnberg eine Zeit ökonomischer, politischer und kultureller Blüte.

Heute ist Nürnberg durch seine hochentwickelte vielseitige Industrie bekannt. Führend sind die Zweige von Elektrotechnik, Maschinenbau, Metallwarenindustrie, Lederindustrie, Kunststoffverarbeitung, Meßgeräte, Spielwarenindustrie u.a. Interessant ist, dass 1835 zwischen Nürnberg und Fürth die erste deutsche Eisenbahn verkehrte. Die Stadt an dem Fluß Pegnitz ist auch als Hafen, Eisenbahn, Autobahnknotenpunkt, Flughafen bekannt.

Die Stadt Nürnberg ist gegenwärtig zu einem bedeutenden Kulturzentrum der Bundesrepublik geworden. Hier gibt es eine Universität, eine pädagogische Hochschule, zahlreiche Fachhochschulen, Konservatorium, Akademie der bildenden Künste, viele Museen.

Die mittelalterliche Altstadt Nürnberg wurde im 2. Weltkrieg zu 85% zerstört. Heute findet man in der Stadt keine Spur von dieser Zerstörung. Hier fand 1945-1946 internationaler Strafprozeß gegen die Hauptkriegsverbrecher des faschistischen Deutschlands statt.

4. Beantworten Sie folgende Fragen:

1. Welche Großstädte gibt es in der BRD?
2. Wo liegt Hamburg (Bonn, München, Nürnberg)?
3. Wieviel Einwohner zählt die Stadt?
4. Warum nennen wir Hamburg einen Seehafen und einen bedeutenden Verkehrsknotenpunkt?
5. Welche Industriezweige dominieren in Hamburg?
6. Welche wissenschaftlichen und kulturellen Anstalten gibt es in Hamburg?
7. Was ist das Wahrzeichen von Hamburg?
8. Was können Sie über die Geschichte der Stadt sagen?

5. Setzen Sie die Fragen zum Text fort. Richten Sie diese Fragen an Ihre Studienfreunde.

6. Erzählen Sie kurz über München, Hamburg, Nürnberg nach folgender Gliederung:

1. Geographische Lage der Stadt.
2. Industriezweige in der Stadt.
3. München als Verkehrsknotenpunkt.
4. Bildungs- und Kulturstätten.
5. Die Geschichte der Stadt.

7. Stellen Sie eine Gliederung zu den Texten über Bonn und Nürnberg zusammen. Erzählen Sie über die erwähnten Städte nach dieser Gliederung.

8. Sprechen Sie etwas über die anderen Ihnen bekannten Großstädte der BRD.

9. Lassen Sie Ihre Studienfreunde folgende Fragen beantworten:

1. Welche Stadt in der BRD heißt eine Messestadt? Warum?
2. In welcher Stadt befindet sich die in der ganzen Welt bekannte Bildergalerie?
3. An welche großen deutschen Dichter erinnert Sie die Stadt Weimar?
4. Welche Hafenstädte in der BRD sind Ihnen bekannt? Warum heißen sie Hafenstädte und welche Rolle spielen sie in der Wirtschaft des Landes?
5. Welche Großstädte liegen am Rhein (an der Elbe, an der Donau)?
6. Welche Sehenswürdigkeiten charakterisieren das heutige Berlin?

10. Übersetzen Sie ins Deutsche:

- a) Гамбург, або офіційно Вільне і Ганзейське місто Гамбург, означає порт, мореплавство, риболовство, торгівлю, промисловість. Найбільше німецьке портове місто у гирлі Єльби називають "ворота до світу". Серед старих пам'яток символом міста стала струнка башта кірхи Св. Міхаеля. Чудовою є ратуша. Одним із найбільших у ФРН є університет.
- б) Столицею Вільної держави Баварія є Мюнхен, в якому проживають понад 125 000 людей. Поняття "вільна держава" означає тільки те, що вона є республікою, а не монархією. Мюнхен – це великий промисловий і культурний центр. Головними галузями промисловості в місті є електронна і електротехнічна, машинобудівна та літакобудівна.
Мюнхен називають центром освіти і науки. Тут знаходиться університет, декілька вищих навчальних закладів, Баварська державна бібліотека – одна з найбільших у Європі, інститут Макса Планка і багато інших наукових закладів.
В Мюнхені є Німецький музей з дуже багатим зібранням з історії науки і техніки.
- в) Нюрнберг є середньовічним містом, окрасою якого є середньовічні церкви, романтичні фахверкові будиночки, затишні площі. Все це створює неповторну атмосферу франкської метрополії.
Тут варто оглянути середньовічну фортецю, музей німецької залізниці та будинок Альбрехта Дюрера. Особливою популярністю користуються нюрнберзькі різдвяні ярмарки.

§ 22 Köln. Leipzig. Dresden. Weimar

1. Übersetzen Sie mit Hilfe des Wörterbuches und merken Sie sich folgende Wörter und Wendungen:

- a) das Wahrzeichen der Stadt, exakt gotische Vorlagen, sich lohnen, die schwingende Kirchenglocke, zum Verkehrskreuz werden, umgeben sein;
- b) das Flair, auf Schritt und Tritt spüren, bescheinigen, der Börsenverein, streitbar;
- c) die glanzvolle Epoche der Architekten brach ... mit jäh ab, in Schutt und Asche sinken, der Goldschmied, der Orgelbauer, es hieße ... zu berichten, wiedererstehen;
- d) keinem größeren Glück begegnen, gleichgesinnte, gebildete Männer, leistungsfähig, die bildende und angewandte Kunst, helfen den Ruf festigen.

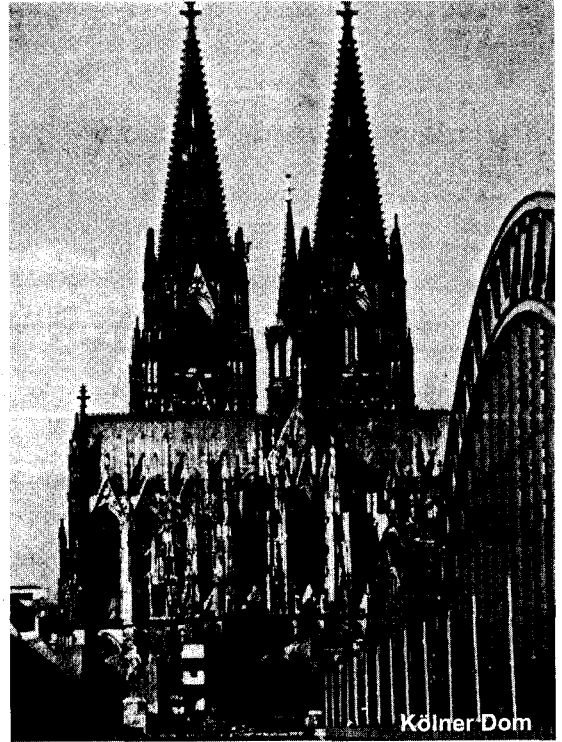
2. Lesen und übersetzen Sie ohne Wörterbuch.

Metropole am Rhein

Selbst aus weiterer Entfernung kann man das Wahrzeichen Kölns sehen, und jedem Kölner schlägt das Herz hoch, wenn er den Kölner Dom mit seinen beiden 157 hohen Türmen erblickt. Köln ist mit seinen fast 1 Million Einwohnern nicht nur die viergrößte deutsche Stadt und die größte im Bundesland Nordrhein-Westfalen, sondern auch eine der ältesten Städte Deutschlands.

Im Jahre 1248 wurde der Grundstein für den Kölner Dom gelegt, der aber erst im Jahre 1880 nach den exakt gotischen Vorlagen aus dem 13. Jahrhundert fertiggestellt wurde und heute nicht nur Wahrzeichen, sondern Herz und Mitte der Stadt am Rhein bildet. Er enthält viele kostbare

Eine starke Beachtung finden die zum Teil internationalen großen Messen, Photokina und Anuge (Nahrung und Genussmittel).



Schätze und schöne Glasfenster. Bei gutem Wetter lohnt sich ein Aufstieg über 509 Treppeinstufen auf den Südturm des Domes. Auf dem Weg zur Aussichtsplattform in 95 m Höhe kann man die St.-Peters-Glocke besichtigen, die mit 500 Zentnern Gewicht die größte schwingende Kirchenglocke der Welt ist.

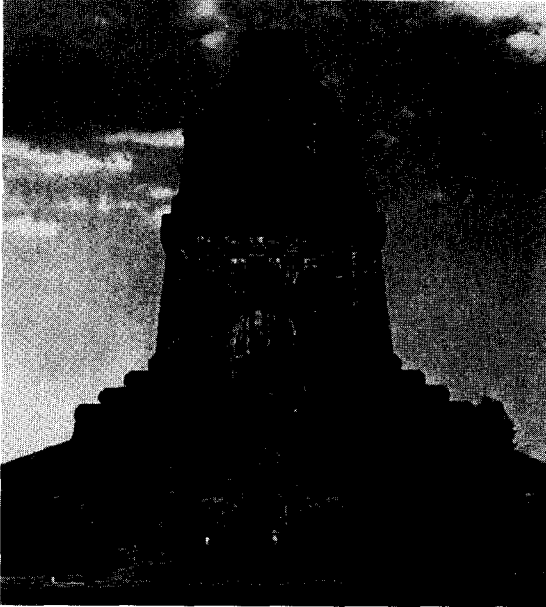
Schon im Jahre 1388 wurde die Kölner Universität gegründet, die heute die drittgrößte Hochschule der Bundesrepublik ist. Aber Köln war früher nicht nur Universitätsstadt, sondern auch Hansestadt, wodurch ein großer Reichtum in die Stadt floss.

In der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts erlebte Köln mit der beginnenden Industrialisierung und den technischen Erfindungen (z.B. wurde der Viertakt-Otto-Motor in Köln entwickelt) einen unerhörten Aufschwung. Es entstanden Unternehmen von internationaler Bedeutung.

Köln wurde zum "Verkehrskreuz" des Westes. Die einzigartige Lage Kölns war eine der Voraussetzungen für den wirtschaftlichen und internationalen Aufstieg. Der Hauptbahnhof ist heutzutage der verkehrsreichste deutsche Bahnhof mit internationalen Verbindungen in alle Himmelsrichtungen. Der Stolz der Stadt sind die acht Brücken. Die Domstadt ist von einem Autobahnring umgeben, auf den zehn Autobahnen aus allen Himmelsrichtungen zulaufen.

"Goethes Klein-Paris"

Wenn Sie die Sehenswürdigkeiten kennen lernen, die in Jahrhunderten dem Wirtschafts- und Geistesleben in Europa reiche Impulse verliehen haben, so spüren Sie auch das besondere Leipziger Flair. Denn hier pulsiert das Leben, sind Tradition und Fortschritt



Das kolossale Völkerschlachtdenkmal ist 91 m hoch. Es erinnert an die vom 16.–19. Oktober 1813 stattfindende Völkerschlacht bei Leipzig, bei der Napoleon I. besiegt wurde. 1898 wurde mit dem Bau begonnen und am 18. 10. 1913 fand die Einweihung statt, an der Kaiser Wilhelm II., der König von Sachsen Friedrich August III., alle Fürsten der deutschen Staaten sowie Vertreter Österreichs, Rußlands und Schwedens teilnahmen. Nach einem Wettbewerb wurde der Berliner Architekt Bruno Schmitz mit dem Ausführungsentwurf beauftragt. Auf der Grundfläche von 5400 m² wurden 26.500 Blöcke Granitporphyr verarbeitet. Die Wächterfiguren an der Kuppel und der Erzengel Michael sind 12m hoch. In der Ruhmeshalle sitzen vier 9,60 m hohe Figuren. Die 500 Stufen zur Plattform lohnen sich wegen des Ausblickes über Leipzig.

Jahres 1813 erbaut, als die verbündeten Armeen Russlands, Preußens, Österreichs und Schwedens das Heer Napoleons vor den Toren der Stadt vernichtend schlugen.

“Elbflorenz”

Dresden wurde in der Vergangenheit als “Elbflorenz”, als Stadt der Künste und Museen international bekannt. Die Dresdener schufen mit unermüdlichem Fleiß und unter großen Opfern nach den furchtbaren Zerstörungen am 13. und 14. Februar 1945 eine neue Stadt, weil vielgerühmte “Elbflorenz” in Schutt und Asche sank.

Die glanzvolle Epoche der Architekten Pöppelmann, Bähr, Chiaveri und Knöffel, des Goldschmiedes Dinglinger, des Orgelbauers Silbermann, der Porzellanmacher Böttger,

am Anfang des 21. Jahrhunderts auf Schritt und Tritt zu spüren. So ist Leipzig eine Stadt, der bescheinigt wird, eine der dynamischsten Großstädte Europas zu sein. Das achthundertjährige Leipzig ist mit rund 439 000 Einwohnern ein entwickeltes Industrie- und Kulturzentrum. Hier werden Anlagen für den Bergbau, für Chemieindustrie, Transportgeräte, Landmaschinen und polygraphische Maschinen hergestellt.

Die erste ständige Webstätt entstand in Leipzig um 1485. Zehn Jahre darauf beginnen drei Druckereien auf einmal zu arbeiten. Am Ende des 15. Jahrhunderts war der Buchdruck zum ersten Massenmedium geworden. So war Leipzig Bücherstadt, denn schließlich wurde hier 1825 der Vorläufer des Börsenvereins des Deutschen Buchhandels gegründet.

Auch als Musikstadt ist Leipzig bekannt, hier wirkten doch so geniale Musiker wie Johann Sebastian Bach, Felix Mendelssohn-Bartholdy und Robert Schumann.

Die Universitätsstadt Leipzig hat eine der ältesten, 1409 von Markgraf Friedrich dem Streitbaren gegründeten Universitäten Deutschlands zu bieten.

Jedes Jahr im März und September kommen die Aussteller und Kaufleute vieler Länder zur Leipziger Messe.

In seiner langen Geschichte waren Leipzig und seine Umgebung oft hart umkämpft. Das 91 m. hohe Völkerschlachtdenkmal wurde zum

Gedenken an Oktobertage des

Höroldt und Kändler, des Gelehrten Winckelmann brach mit dem Siebenjährigen Krieg jäh ab.

Es hieß über allgemein Bekanntes zu berichten, man wollte über die Gemäldegalerie, das Grüne Gewölbe, das Hygienemuseum schreiben, über den wiedererstandenen Zwinger, die Kathedrale mit der herrlichen Silbermannorgel, den neuen Kulturpalast, die neue Prager Straße mit ihren repräsentativen Hotels oder den schlanken Fernsehturm.

Heutzutage ist Dresden wieder zu einem wichtigen Zentrum der Kultur und Wissenschaft geworden. Die Technische Universität ist eine der größten Bildungsstätten Deutschlands, viele Hoch-, Fach- und Ingenieurschulen wirken hier, und in Rosendorf bei Dresden befindet sich das Zentrum der Kernforschung.

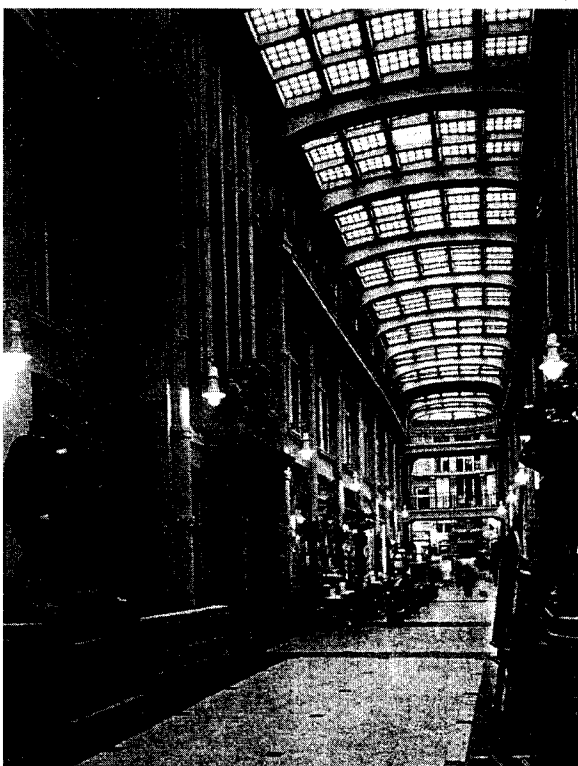
Die Stadt der deutschen Klassik

Einer Stadt kann kein größeres Glück begegnen, als wenn mehrere, im Guten und Rechten gleichgesinnte, schon gebildete Männer daselbst nebeneinander wohnen. Goethe.

Das tausendjährige Weimar, eine in den letzten drei Jahrzehnten zu einem leistungsfähigen industriellen Zentrum aufblühende Stadt, ist mit den Stätten der deutschen Klassik und den Memorialensembles des

antifaschistischen Widerstandskampfes, den Werken der Architektur, bildenden und angewandten Kunst, den Bibliotheken und Museen, den Ausbildungs- und Forschungsstätten der Literatur, Architektur und Musik ein bedeutendes internationales Zentrum der Kultur und Wissenschaft.

In Weimar wirkten Christofer Martin Wieland, Johann Gottfried Herder, Johann Wolfgang Goethe, Friedrich von Schiller, der Maler Lucas Cranach der Ältere, die Musiker Johann Sebastian Bach und Franz Liszt. Die Hochschule für Musik "Franz Liszt" und die Nationalen Forschungs- und Gedenkstätten helfen Weimars Ruf als wichtiges kulturelles Zentrum Deutschlands zu festigen. Die Lage von Weimar hat sehr viel Angenehmes. Es liegt in einer lachenden, fruchtbaren Gegend, die sich hier und da in reizende Hügel erhebt, welche mit Gebüsch bedeckt oder als Felder angebaut sind.



3. Bereiten Sie anhand der gelesenen Texte eine kurze Information vor:

- über das Wahrzeichen der Millionenstadt am Rhein;
- über die Entwicklung des Buchwesens in Leipzig;
- über die Gemäldegalerie in Dresden;
- über den literarischen Ruhm des alten Weimars.

4. Stellen Sie Fragen zum Text und richten sie an Ihre Studienfreunde.

5. Übersetzen Sie ins Deutsche:

а) Знаменитий Кельнський собор, витвір готичної архітектури, є найвідомішою визначною пам'яткою міста. Численні мости і дзвіниці підсилюють чарівність старого німецького великого міста. Понад 600 років (1248–1860) будувалась велетенська кірха. І зовсім поряд: мистецтво зі світовою славою в музеях.

Кельн є також одним із центрів найбільшого похваллення модерністського мистецтва, а також музики. Є тут і дещо особливе. В лютому святкує весь Кельн свої три "божевільні дні" карнавалу.

б) Із 1409 року Лейпціг став університетським містом. Висотна 37-поверхова будівля є лише частиною університетського комплексу.

Лейпціг є також містом музики. У церкві Святого Томаса співає знаменитий То-манерхор. Перед церквою стоїть пам'ятник Баху. Багато років Й. С. Бах був кантором цієї церкви.

Лейпціг – місто-ярмарок. Багато павільйонів знаходяться у Старому місті. Весною і восени тут панує велике похваллення, коли відбувається всесвітньо відома ярмарка. Тут проводиться також один раз на рік міжнародна книжкова виставка.

Лейпціг, "маленький Париж" Гете, був одним із центрів ненасильницького опору режиму СЕПН; великі понеділкові демонстрації вилилися 9 жовтня 1989 року у гасло "Ми – народ!".

в) Франкфурт, рідне місто Йоганна Вольфганга Гете, є також містом мистецтва і театру. Музейний берег на Майні дуже відомий. У 1986 році в центрі міста відкрився новий виставочний зал "Шірн", а в 1991 році – "Музей сучасного мистецтва". Міжнародний книжковий ярмарок у Франкфурті є найбільшою у світі виставкою книжок.

Франкфурт тривалий час був містом коронування німецьких кайзерів. У церкві святого Павла в 1848 і 1849 роках відбувалися Національні збори.

Франкфурт є резиденцією більшості німецьких банків та Німецького Федерального банку.

6. Diskutieren Sie mit Ihrem Partner über die folgenden Probleme:

- а) die Gründung (Geschichte) einer der deutschen Städte;
- б) die wichtigsten Sehenswürdigkeiten der Stadt;
- в) Bildungs- und Kulturstätten der Stadt;
- г) die geographische Lage und Einwohnerzahl der Stadt.

7. Schreiben Sie ein kurzes Referat mit ca. 200 Wörtern zum Thema:

- A. Die deutschen Millionenstädte.
- B. Die Sehenswürdigkeiten von Köln, Leipzig und Dresden.
- C. Die ältesten Universitäten in Deutschland.

Wirtschaftliches

6

Kapitel

§ 23 Wirtschaftsordnung

1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter und Wendungen:

unter Mißachtung der Festlegungen des Potsdamer Abkommens внаслідок невиконання Потсдамської угоди

in der Folgezeit у наступні роки

der Fahrzeugbau -(e)s транспортне машинобудування

die Versicherungsgesellschaft =, -en страхове товариство

EWG – Europäische Wirtschaftsgemeinschaft Європейське економічне співтовариство

die Vorherrschaft -n панування, засилля, конкуренція

aufeinandertreffen стикатися (інтересами)

der wichtigste Lieferant найважливіший постачальник

2. Übersetzen Sie ohne Wörterbuch:

Blieben Monopole und Großgrundbesitz erhalten, entwickelte sich ein umfassendes System des staatsmonopolistischen Kapitalismus, entstanden mächtige Monopolgruppen, gegenwärtig existieren einige auch international wirksame Industrieimperien, bildete sich in der BRD ein militär-industrieller Komplex heraus, ein wesentliches Merkmal, der wachsende Einfluss der USA, die BRD ist Gründungsmitglied der EWG, gleichzeitig verschärft sich der Konkurrenzkampf zwischen 3 Rivalitätszentren, eine schwache Marktstellung.

1. Lesen Sie den Text:

Wirtschaftsordnung

Die Bundesrepublik ist ein hochentwickelter kapitalistischer Industriestaat mit intensiver Landwirtschaft. Unter Mißachtung der Festlegungen des Potsdamer Abkommens blieben Monopole und Großgrundbesitz erhalten. In der Folgezeit entwickelte sich ein umfassendes System des staatsmonopolistischen Kapitalismus. Durch Konzentration des Finanzkapitals entstanden mächtige Monopolgruppen, vor allem in der chemischen, elektrotechnisch-elektronischen Industrie, der Stahl- und Energieerzeugung sowie Maschinen- und Fahrzeugbau.

Gegenwärtig existieren einige auch international wirksame Industrieimperien, die eng mit der kapitalistischen Staatsmacht, mit Monopolbanken, Handelskonzernen und Versicherungsgesellschaft verflochten sind. Seit den 60-en Jahren bildete sich in der BRD ein militär-industrieller Komplex mit enger Verbindung von Führungskreisen aus Wirtschaft, Militär und Finanz heraus. Ein wesentliches Merkmal ist der wachsende Einfluss der USA (etwa 40% ausländischer Direktinvestitionen stammen aus den USA).

Die Bundesrepublik ist Gründungsmitglied der EWG (1957). Im Kampf um die Vorherrschaft innerhalb dieser Organisation treffen die oft gegensätzlichen Interessen Großbritanniens, Frankreichs und der BRD immer stärker aufeinander. Gleichzeitig verschärft sich der Konkurrenzkampf zwischen den 3 Rivalitätszentren USA, Japan und EWG, in der die Bundesrepublik die ökonomisch bedeutendsten Potenzen aufweist.

Die BRD ist der wichtigste Lieferant der westlichen Industrieländer und der östlichen Staatshandelsländer. In den südostasiatischen Ländern und in Japan hat sie dagegen nur

eine schwache Marktstellung. Trotzdem hat die BRD auch heute ihre Position als weltgrößter Exporteur aufrechterhalten.

2. Beantworten Sie die folgenden Fragen zum Text:

1. Wie ist die Wirtschaft der BRD?
2. Welche Monopolgruppen entstanden in der Bundesrepublik?
3. Seit wann bildete sich ein militär-industrieller Komplex heraus?
4. Was ist für den militär-industriellen Komplex charakteristisch?
5. Ist die BRD Gründungsmitglied der EWG?
6. Welche Rolle spielt sie im Rahmen dieser Organisation?
7. Hat die Bundesrepublik in den südostasiatischen Ländern und in Japan eine mächtige Marktstellung?

3. Erzählen Sie über:

- a) die Entstehung mächtiger Monopolgruppen in der Bundesrepublik;
- b) die Bildung eines militär-industriellen Komplexes;
- c) den Kampf um die Vorherrschaft innerhalb der EWG;
- d) die BRD als weltgrößter Exporteur.

4. Erzählen Sie über die soziale Komponente des Wirtschaftssystems in der Bundesrepublik. Benutzen Sie dabei den Text und die Zahlen der Tabelle (§16).

Die soziale Komponente des Wirtschaftssystems

Der soziale Frieden wurde bisher in der Bundesrepublik stärker gewahrt als in manchen anderen Ländern. Ein wichtiger Grund dafür ist das dichte Netz der sozialen Sicherheit, das die Bürger umgibt. Besonders für die Arbeitnehmer ist der soziale Schutz beträchtlich. Ob ein Arbeitnehmer alt oder krank ist, unfallgeschädigt oder arbeitslos, ob vom Konkurs des Betriebs betroffen oder zur Umschulung in einen aussichtsreicheren Beruf entschlossen – das Sozialsystem macht die finanziellen Folgen weitgehend erträglich. Dabei handelt es sich um Leistungen einer solidarischen Gemeinschaft. Wer aktiv im Arbeitsleben steht, zahlt Abgaben an die verschiedenen Zweige der Sozialversicherung. Das Sozialsystem reicht weit über die Arbeitnehmer hinaus. Es umfasst Kindergeld, Wohngeld, Sozialhilfe für Bedürftige und Entschädigungen für Kriegssopfer. Die Ausgaben für soziale Sicherung haben in der Bundesrepublik mit rund einem Drittel einen hohen Anteil am Bruttosozialprodukt. Hauptsächlich durch die Einbeziehung der neuen Länder stieg die Sozialleistungsquote 1992 auf 33,1 Prozent des Bruttosozialproduktes, wobei der Anteil der Sozialleistungen am Bruttosozialprodukt in den neuen Ländern mehr doppelt so hoch war wie in den alten.

§ 24 Industrie

1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter und Wendungen:

Nahrungsgüter und Textilindustrie харчова і текстильна промисловість

der Anteil der Rüstungsproduktion частка військового виробництва

VEBA – Vereinigte Elektrizitäts- und Bergwerks Aktiengesellschaft Об'єднання електричного та гірничого акціонерного товариства

BASF – Badische Anilin und Sodafabrik Aktiengesellschaft Бадське акціонерне товариство анілін-сода

nach dem Produktionsumfang und Export за обсягом виробництва і експорту
in der Pro-Kopf-Produktion за виробництвом на душу населення
Wärme- Wasser- und Kernkraftwerke теплові, гідро- та атомні електростанції

2. Übersetzen Sie ohne Wörterbuch:

Eine relativ gut entwickelte Struktur, sie sind in Konzerngruppierungen vereinigt, die Standorte der Rüstungsindustrie, die eisenschaffende Industrie, der größte Automobilexporteur der Welt, den 2. Platz in der Welt einnehmen, ein Abkommen über die wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit, eine Reihe gemischter deutsch-sowjetischer Betriebe.

3. Lesen Sie den Text.

Industrie

Die Industrie der Bundesrepublik hat eine relativ gut entwickelte Struktur. Eine besondere Bedeutung haben der Maschinen- und Fahrzeugbau, die Eisen- und Stahl-, die elektrotechnisch-elektronische, die chemische, Nahrungsgüter- und Textilindustrie. Der Anteil der Rüstungsproduktion steigt ständig.

Die größten Konzerne der BRD sind VEBA, Siemens, Daimler-Benz, Volkswagen, Hoechst, BASF, Bayer, Thyssen, Ruhrkohle. Sie sind wiederum in Konzerngruppierungen vereinigt. Die Standorte der Rüstungsindustrie befinden sich vor allem im nordrheinwestfälischen Industriegebiet, im Rhein-Main-Gebiet, im Raum München und in den Großstädten im Norden der Bundesrepublik. Die eisenschaffende Industrie (Eisenhütten-, Stahl- und Walzwerke) konzentriert sich im Ruhr-Saar und Salzgitter-Gebiet, an der Küste und um Ingolstadt. Maschinenbau – im nordrheinwestfälischen Industriegebiet, in Leipzig, Berlin und Magdeburg; Straßenfahrzeugbau – in Köln, Wolfsburg, Hannover, Bochum, Emden, Kassel, München, Rüsselheim, Stuttgart, Chemnitz und Dresden. Die Automobilproduktion der BRD nimmt den 3. Platz in der Welt (nach den USA und Japan) ein. Die BRD ist der Automobilexporteur der Welt.

Flugzeugbau befindet sich in München, Hamburg, Bremen und Dresden, Schiffbau – in Hamburg, Bremen, Kiel, Rostock und Warnemünde; elektrotechnisch-elektronische Industrie – in Nürnberg, München, Stuttgart, Frankfurt am Main, Köln, Essen, Hannover, Hamburg, Berlin, Dresden und Erfurt.

Die chemische Industrie stellt einen der führenden Industriezweige der BRD dar. Nach dem Produktionsumfang und Export sowie in der Pro-Kopf-Produktion chemischer Erzeugnisse nimmt die BRD den 2. Platz in der Welt ein. Konzentrationspunkte der chemischen Industrie sind Niederrhein – Ruhrgebiet, das Rhein-Main-Gebiet, Südostbayern, Halle-Merseburg, Bitterfeld-Wolfen und das Obere Elbtal.

Weitere Industrien sind Metallwaren-, Uhren-, Textil-, Bekleidungs-, Leder-, Schuhwaren-, Glas-, keramische, polygraphische, holzverarbeitende, Papier-, Spiel-, Schmuckwaren-, Nahrungs- und Genussmittelindustrie.

Elektroenergieerzeugung erfolgt zum größten Teil in Wärmekraft- (Ruhrgebiet), zum geringeren Teil in Wasser- (Alpenvorland) und Kernkraftwerken.

Die BRD nahm den 1. Platz in den Handelsbeziehungen mit der ehemaligen UdSSR ein. Im Jahre 1973 wurde zwischen der BRD und der UdSSR ein Abkommen über die wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit unterzeichnet. Nach diesem Abkommen lieferte die UdSSR in die BRD Erdgas und kaufte dort Großröhre.

Die deutschen Firmen haben in diesem Jahrhundert am Wiederaufbau der einigen ukrainischen Industriebetrieben teilgenommen.

4. Beantworten Sie die folgenden Fragen zum Text. Gebrauchen Sie die Unterlagen der unterliegenden Tabellen.














1. Was für eine Struktur hat die Industrie der BRD?
2. Wie groß ist der Anteil der Rüstungsproduktion?
3. Welche Konzerne sind in Konzerngruppierungen vereinigt?
4. Wo befinden sich die Standorte der Rüstungsindustrie?
5. Wo konzentrieren sich die eisenschaffende Industrie, der Maschinen-, Straßenfahrzeug-, Flugzeug-, Schiffbau?
6. Welchen Platz nimmt die BRD in der Automobilproduktion ein?
7. Wie ist die chemische Industrie entwickelt?
8. Wie entwickeln sich deutsch-ukrainische Handelsbeziehungen?

DEUTSCHLAND IN ZAHLEN

Die größten Industriefirmen 1999			
Firma, Sitz	Wirtschaftszweig	Umsatz (Mill. DM)	Beschäftigte
Daimler-Chrysler AG , Stuttgart	Auto, Luftfahrt u.a.	257 744	441 500
Volkswagen AG , Wolfsburg	Auto	134 243	297 900
Siemens AG , München	Elektronik, Elektro	117 696	416 000
VEBA AG , Düsseldorf *)	Energie, Chemie	76 365	116 800
Bayerische Motoren Werke AG , München	Auto	63 134	119 900
RWE AG , Essen	Energie, Bau	61 384	145 500
Bayer AG , Leverkusen	Chemie, Pharma	54 884	145 100
BASF-Gruppe , Ludwigshafen	Chemie, Pharma	54 065	105 900
Robert Bosch GmbH , Stuttgart	Elektro	50 333	189 500
Viag AG , München *)	Holding	49 121	85700
Hoechst , Frankfurt **)	Chemie, Pharma	43 704	97 000
Thyssen AG , Duisburg	Stahl, Maschinen	43 537	122 400

*) Im Juni 2000 fusioniert zu E.ON AG, Düsseldorf

***) Im Dezember 1999 mit Rhone-Poulenc zu Aventis fusioniert.

Arbeitgeber Multimedia	
(Zahl der Erwerbstätigen in der Informationswirtschaft 1999 in der Bundesrepublik Deutschland in 1 000)	
Hardware, Software, Service	
Software und Dienstleistungen	307 
Fernmeldedienste	237 
Fachhandel und Distribution	149 
Büromaschinen und EDV-Geräte	136 
Nachrichtentechnik (Herstellung)	101 
Elektronische Bauelemente	82 
Unterhaltungselektronik	35 
Medien	
Druckgewerbe	284 
Verlagsgewerbe	219 
Hörfunk, TV, Programmherstellung	65 
Buch-, Zeitschriften-, Musikhandel	52 
Korrespondenz-, Nachrichtenbüros, freie Journalisten	46 
Filmtheater, Film, Video (Herstellung, Verleih, Vertrieb)	33 

5. Sprechen Sie über:

- a) die größten Konzerne der BRD;
- b) die wichtigsten Industriezweige;
- c) die deutsch-ukrainischen Handelsbeziehungen.

6. Übersetzen Sie ins Deutsche:

Основою німецької економіки є промисловість. В об'єднаній Німеччині близько 52 000 промислових підприємств дають роботу приблизно 7,5 мільйонам чоловік – більше, ніж в будь-якій іншій галузі економіки. Проте питома вага промисловості в народному господарстві Німеччини помітно зменшилась. Внаслідок довгострокової структурної перебудови частка промисловості у валовому соціальному продукті за період з 1970 по 1992 рік скоротилася від 51,7 до 37,7 відсотка. І, навпаки, частка сфери громадських та приватних послуг у загальному господарському виробництві відчутно зростає. Приватна сфера послуг виробляє тим часом 32,4 відсотка валового соціального продукту. Торгівля і транспорт дають частку, що дорівнює 14,4 відсотка. Що стосується промисловості, то навіть ті галузі, що бурхливо розвиваються, наприклад, інформаційна та комунікативна техніка, а також орієнтовані на майбутнє галузі, такі як авіаційна або космічна, не змогли компенсувати скорочення таких старих галузей промисловості, як текстильна та металургійна.

7. Charakterisieren Sie die größten Industrie-Firmen der BRD nach folgenden Unterlagen:

- a) Benennung der Firma.
- b) Aufenthaltsort der Firma.
- c) Wirtschaftszweige der Firma.
- d) Umsatz in Mill.DM.
- e) Beschäftigte in der Firma.

8. Betrachten Sie die unterliegende Tabelle, in der das Bruttoinlandsprodukt wichtiger Industriestaaten gegeben wird. Kommentieren Sie die Ereignisse, die in der Tabelle angeführt werden.

Bruttoinlandsprodukt wichtiger Industriestaaten 1998

in Mrd. Dollar		In Dollar je Einwohner
8 760	USA	32 000
3 789	Japan	30 000
2 450	Bundesrepublik Deutschland	26 200
1 453	Frankreich	24 700
1 406	Großbritannien	23 800
1 185	Italien	20 600
582	Kanada	19 800
604	Spanien	14 800

§ 25 Landwirtschaft

1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter und Wendungen:

landwirtschaftliche Nutzfläche сільськогосподарська корисна площа

um die Hälfte abnehmen скоротити наполовину

zum Ruin führen призвести до руйнування

der Ackerbau, -(e)s землеробство

der Weizen, -s пшениця

die Gerste = ячмінь

die Viehzucht = тваринництво

das Futtermittel -s фураж

Wein- und Obstbau виноградарство і садівництво

die Forstwirtschaft =, -en лісове господарство

die Aufforstung лісонасадження

2. Übersetzen Sie ohne Wörterbuch:

Den Bedarf zu etwa zwei Dritteln decken, Kredit-, Markt- und Preispolitik, zum Ruin führen, die wichtigsten Hauptprodukte des Ackerbaus, die Rinder- und Schweinehaltung, der wichtigste Produktionszweig, Futtermittel für die Viehhaltung, Futterrüben, Klee und Luzerne, die wichtigsten Holzarten, die Arbeitsprozesse sind hoch mechanisiert.

3. Lesen Sie den Text:

Die eigene Landwirtschaft

Die Bundesrepublik hat eine hochentwickelte Landwirtschaft. Sie deckt den Bedarf zu etwa zwei Dritteln. Seit Bestehen der BRD nahm die Zahl der Betriebe unter 20 Hektar landwirtschaftlicher Nutzfläche um die Hälfte ab, während die Zahl der Betriebe über 50 ha ständig stieg. Die auf hochmechanisierte Großbetriebe orientierte Kredit-, Markt- und Preispolitik führte zum Ruin vieler Mittel- und Kleinbauern. Die wichtigsten Hauptprodukte des Ackerbaus sind Weizen, Gerste, Roggen, Kartoffeln und Zuckerrüben.

In der Landwirtschaft der Bundesrepublik ist die Viehzucht, vor allem die Rinder- und Schweinehaltung, der wichtigste Produktionszweig. Der Ackerbau liefert für die Viehhaltung solche wie: Futterrüben, Klee und Luzerne, auch der Anbau von Grün- und Silomais.

Ackerbau wird in den ebenen Teilen Niedersachsens, Schleswig-Holsteins, Nordrhein-Westfalens, Bayerns und Baden-Württembergs, Wein- und Obstbau im Südwesten der BRD, Gemüseanbau in der Niederrheinischen Tieflandsbucht und in der Umgebung der Großstädte, Rinderzucht in Niedersachsen, Schleswig-Holstein, Schweine- und Geflügelzucht im gesamten Gebiet der BRD betrieben. Die Forstwirtschaft umfasst die Aufforstung, Pflege und Nutzung der Wälder. Die wichtigsten Holzarten sind die Kiefer und die Fichte. Danach folgen Buche, Eiche und andere Laubhölzer. Die Arbeitsprozesse, besonders im Holzeinschlag und der Holzaufbereitung, sind hoch mechanisiert.

4. Beantworten Sie die folgenden Fragen zum Text:

1. Wie ist die Landwirtschaft der BRD?
2. Deckt die eigene Produktion der Landwirtschaft den Bedarf der BRD?
3. Welche Hauptprodukte des Ackerbaus werden in der BRD angebaut?
4. In welchen Gebieten der Republik werden Wein- und Obstanbau, Gemüseanbau, Rinderzucht, Schweine- und Geflügelzucht betrieben?

5. Welche Rolle spielt die Forstwirtschaft in der Wirtschaft der BRD?
6. Nennen Sie die wichtigsten Holzarten.
7. Wie sind die Arbeitsprozesse in der Forstwirtschaft?

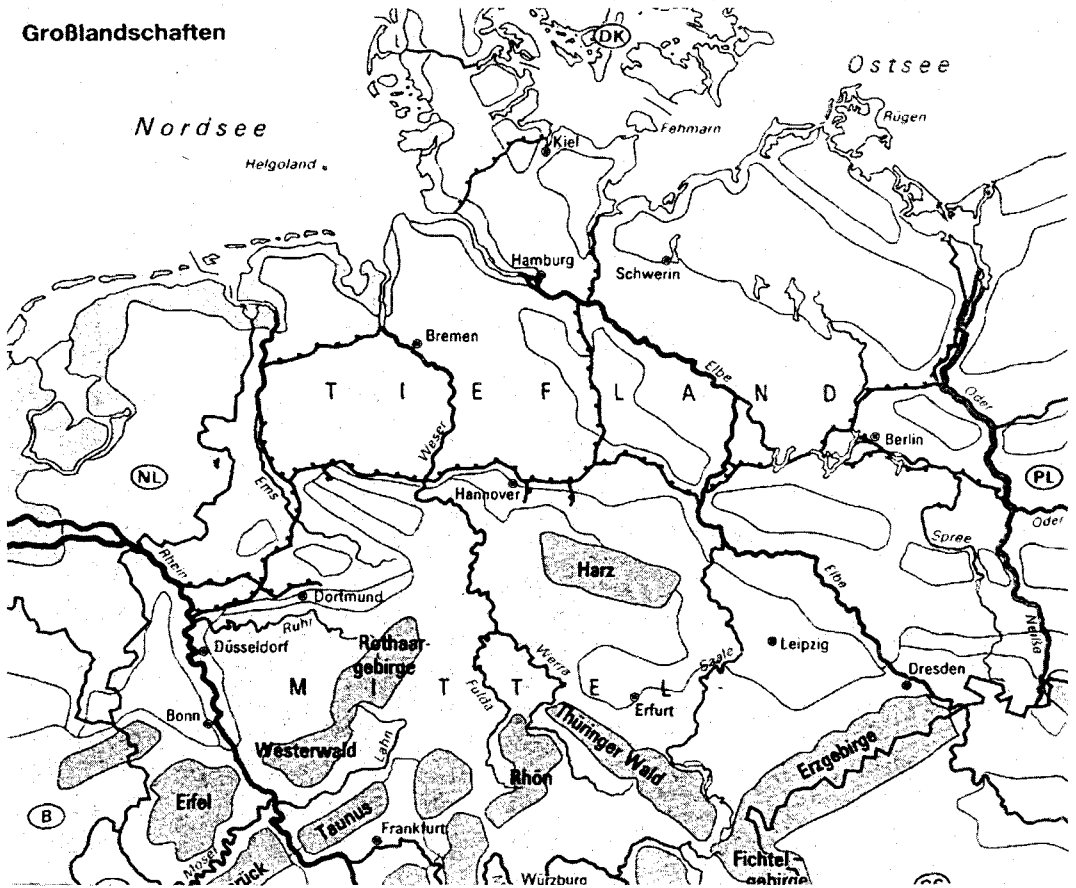
5. Erzählen Sie über:

- a) die Landwirtschaft und die wichtigen Hauptprodukte des Ackerbaus;
- b) die Rinder-, Schweine- und Geflügelzucht;
- c) die Forstwirtschaft.

6. Anhand der Landkarte der BRD bestimmen Sie die wichtigsten Hauptgebiete:

- a) des Wein- und Obstanbaus;
- b) der Rinder- und Schweinezucht;
- c) der Forstwirtschaft.

Großlandschaften



7. Übersetzen Sie ins Deutsche:

Близько половини із 36 мільйонів гектарів загальної площі території Федеративної Республіки Німеччини використовується сільським господарством. Таким чином, Німеччина не лише є високорозвиненою індустріальною країною, а й володіє високопродуктивним сільським господарством, яке виробляє широкий спектр високоякісних продуктів харчування. Крім цього, німецьке сільське господарство бере на себе за-

вдання, яким в сучасному індустріальному суспільстві надається все більшого значення: воно є гарантом життєздатності районів і сільських поселень та зберігає культурні ландшафти, що створювалися протягом століть. Як і в інших галузях економіки, в сільському господарстві за останні 40 років відбулася глибока структурна перебудова.

Сільське господарство. У західній Німеччині кількість селянських господарств із 1950 року скоротилася приблизно на 1,2 млн. З огляду на кращі фінансові перспективи в інших галузях економіки багато фермерів перекочували в підприємства промисловості та сфери обслуговування. Крім того, внаслідок зростаючої механізації сільського господарства була вивільнена значна кількість робочої сили: в 1950 році в 1,6 мільйонах фермерських господарств працювали близько 3,9 мільйона членів фермерських сімей. Зате у 1995 році вже залишилося лише 523 000 господарств, в яких за умови повної зайнятості працювало лише близько 275 000 членів фермерських сімей з повним робочим днем.

*Staatlicher Aufbau,
gesellschaftliches
Leben*

1

Kapitel

§ 26 Staatlicher Aufbau

1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter und Wendungen:

der Bundestag -(e)s бундестаг, палата депутатів

das gesetzgebende Organ законодавчий орган

der Bundesrat -(e)s бундесрат, палата земель

sich zusammensetzen (aus D) складатися з...

die Amtszeit тривалість виконання службових обов'язків

der Regierungswechsel зміна уряду

das Staatsoberhaupt -(e)s, -häupter глава держави

die Bundesversammlung -en федеральні збори

Verträge schließen укладати договори

die Botschafter und Gesandten beglaubigen und empfangen акредитувати і приймати послів та посланників

j-m große Vollmachten gewähren надавати кому-небудь великі повноваження

örtliche Machtorgane місцеві органи влади

der Kreistag крайстаг, районні збори депутатів

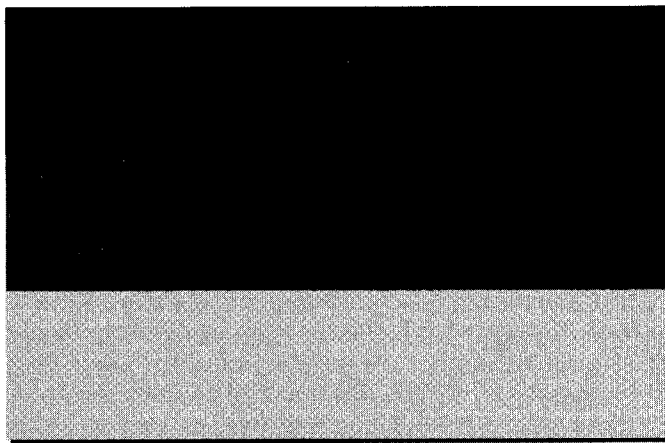
die Gemeindevertretung об'єднане представництво

2. Übersetzen Sie ohne Wörterbuch:

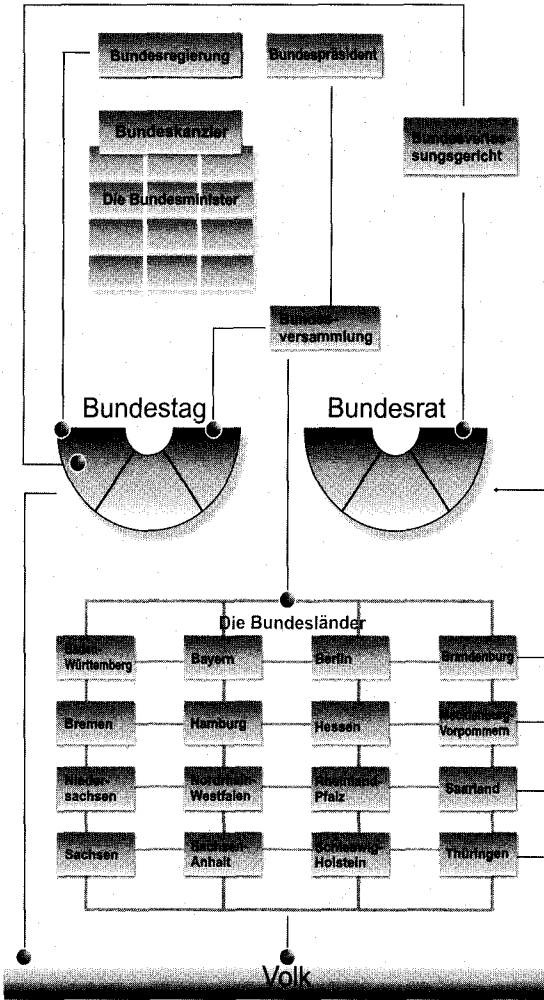
Der Ministerpräsident, die Wahlperiode, das Landesparlament, j-n zum Bundeskanzler ernennen, die absolute Mehrheit im Bundestag haben, der Chef der Bundesregierung, die Richtlinien der Politik, beschließende und ausführende Organe, der Gemeindevorstand, der Kreisausschuß, der Bürgermeister.

3. Lesen und übersetzen Sie den Text:

Staatlicher Aufbau



Der Bundestag ist das höchste gesetzgebende Organ, das auf 4 Jahre gewählt wird. Er wählt den Bundeskanzler und soll die Kontrolle über die Regierung ausüben.



Der Bundesrat ist ein föderatives Organ des Bundes. Er setzt sich aus Mitgliedern der Regierungen der Bundesländer zusammen, also aus Ministerpräsidenten und Ministern. Jedes Land entsendet mindestens 3 Mitglieder (je nach seiner Einwohnerzahl). Der Bundesrat hat keine festgesetzte Wahlperiode, seine Amtszeit hängt vom Ausgang der Wahlen zu den Landesparlamenten (den Landtagen) ab.

Kommt es zu einem Regierungswechsel in irgendeinem Bundesland, so wirkt sich das auf das Kräfteverhältnis zwischen den Parteien im Bundesrat aus.

Der Bundespräsident ist Staatsoberhaupt der Bundesrepublik. Er wird von der Bundesversammlung auf 5 Jahre gewählt. Die Bundesversammlung besteht aus den Mitgliedern des Bundestages und einer gleichen Anzahl von Mitgliedern, die von den Landesparlamenten gewählt werden. Der Bundespräsident schließt Verträge mit anderen Staaten, beglaubigt und empfängt die Botschafter und die Gesandten. Zu seinen weiteren Funktionen gehört, dem Bundestag einen Kandidaten für das Amt des Bundeskanzlers vorzuschlagen und den vom Bundestag Gewählten zum Bundeskanzler zu ernennen. Auf Vorschlag des Bundeskanzlers ernennt und entlässt er die Bundesminister.

Einen aktiven Einfluss auf die politische Entscheidung hat der Bundespräsident jedoch nicht. Alle seine Maßnahmen müssen vom Bundeskanzler oder von dem zuständigen Minister gegengezeichnet werden. Die Bundesregierung ist ein Vollzugsorgan. Sie besteht aus dem Bundeskanzler und den Bundesministern und wird in der Regel von einer Partei gebildet, die absolute Mehrheit im Bundestag hat. Wenn keine Partei die absolute Mehrheit besitzt, wird eine Koalitionsregierung aus zwei oder mehr Parteien gebildet, die sich auf eine parlamentarische Mehrheit stützen kann. Der Chef der Bundesregierung, der Bundeskanzler, wird von der stärksten Partei der Koalition gestellt.

Die Verfassung der Bundesrepublik gewährt dem Bundeskanzler äußerst große Vollmachten. Er bestimmt praktisch allein die Richtlinien der Politik. Am 2. Dezember 1990 wurde in der BRD das erste gesamtdeutsche Parlament gewählt. Man hat eine Koalitionsregierung gebildet (CDU/CSU und FDP). Zum Bundeskanzler wurde Helmut Kohl (CDU/CSU) gewählt, zum Bundesaußenminister – Hans Dietrich Genscher (FDP). Im Jahre 1998 wurde Gerhard Schröder (SPD) zum Bundeskanzler gewählt.

Auf den örtlichen Ebenen gibt es wie auf der Bundesebene beschließende und ausführende Organe. Entsprechend der verwaltungsmäßigen Gliederung bestehen in der Bundes-

republik folgende örtliche beschließende Organe (Parlamente): im Bundesland – der Landtag (in den Städten Bremen und Hamburg – die Bürgerschaft), im Kreis – der Kreistag, in der Gemeinde – die Gemeindevertretung. Die entsprechenden ausführenden Organe auf diesen Ebenen heißen die Landesregierung (in Bremen, Berlin und Hamburg – der Senat), der Kreis-ausschuß und der Gemeindevorstand. Die Leiter der ausführenden Organe heißen meist Bürgermeister, in einigen Ländern jedoch Gemeindedirektor, Stadtdirektor (in Städten).

4. Beantworten Sie die folgenden Fragen zum Text:

1. Was ist der Bundestag?
2. Welche Funktionen erfüllt er?
3. Was ist der Bundesrat?
4. Wie wird er gebildet?
5. Auf welche Weise wird der Bundespräsident gewählt?
6. Welche Funktionen erfüllt er?
7. Wie wird Bundesregierung gebildet?
8. Welche Rolle spielen örtliche Machtorgane?

5. Erzählen Sie über:

- a) den Bundestag;
- b) die Struktur des Bundesrates;
- c) die Funktionen des Bundespräsidenten;
- d) die Bundesregierung und den Bundeskanzler;
- e) beschließende und ausführende örtliche Machtorgane.

6. Sprechen Sie über das System der staatlichen Leitung in Deutschland.

7. Übersetzen Sie ins Deutsche:

Основний закон Федеративної Республіки був створений у 1949 р., щоб надати державному життю на "перехідний період" нового вільного демократичного устрою. Основний закон був задуманий як тимчасова, а не остаточна конституція. У ньому німецький народ закликався "у вільному самовизначенні завершити єдність і свободу Німеччини". В наступні роки він виявився міцним фундаментом стабільного демократичного суспільства. Вимога Основного закону щодо возз'єднання була виконана в 1990 р. На основі Договору про об'єднання, який врегулював приєднання НДР до Федеративної Республіки, були наново сформульовані преамбули і заключні статті Основного закону. Віднині текст конституції документально засвідчує, що з приєднанням НДР німецький народ знову здобув свою єдність. Починаючи від 3 жовтня 1990 р., дія Основного закону розповсюджується на весь німецький народ.

§ 27 Politische Parteien

1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter und Wendungen:

- der Unternehmer -s,** = підприємець
die Großbeamtschaft велике чиновництво
wohlhabende Bauern заможні селяни
der Handwerker -s, = ремісник
der Klerus = духовенство
der Angestellte -n, -n службовець

gescheit розумний

die Spaltung der Partei розкол партії

der Kleineigentümer -s, = дрібний власник

die Versöhnung примирення

die Aktionseinheit der Arbeitsklasse єдність робітничого класу

der Umweltschutz -es захист навколишнього середовища

die Reduzierung der Rüstungen скорочення озброєнь

2. Übersetzen Sie ohne Wörterbuch:

Die Interessen des Monopolkapitals vertreten, eine gemeinsame Fraktion im Bundestag bilden, nationalistische Haltung einnehmen, für die Durchführung "gescheiter" Innenreformen und "bilanzierter" Außenpolitik auftreten, einen Kurs auf Annäherung mit dem Block konservativer Parteien CDU/CSU nehmen, als revolutionäre Partei der Arbeiterklasse, der Parteitag äußerte sich gegen die Stationierung neuer amerikanischer Kernraketen, sie kämpft für die Verteidigung und Erweiterung der demokratischen Rechte der Bevölkerung in der BRD.

3. Lesen und übersetzen Sie den Text:

Politische Parteien

Die Christlich-Demokratische Union (CDU) – gegründet 1950 – ist eine konservative Partei. Sie vertritt die Interessen des Monopolkapitals und des militärisch-industriellen Komplexes der BRD: Sie wird durch die Kirche, vor allem die Katholische, unterstützt. Soziale Basis: Unternehmer, Großbeamtschaft, wohlhabende Bauern und Handwerker, ein Teil der religiös gestimmten Arbeiter. Die CDU zählt 740 000 Mitglieder (1986).

Die Christlich-Soziale Union (CSU) – wurde 1945 gegründet. Die Union existiert nur im Bundesland Bayern. Formell ist sie eine selbständige Partei, wirkt jedoch in enger Koalition mit der CDU und bildet mit ihr eine gemeinsame Fraktion im Bundestag. Die CSU nimmt äußerst rechte, nationalistische Haltung ein und vertritt extrem reaktionäre Monopolgruppen, insbesondere in der Rüstungsindustrie, sowie den bayrischen Flügel des konservativen Klerus. Die CSU zählt über 183 000 Mitglieder (1986). Am 2. Dezember 1990 haben CDU/CSU 43,8% Stimmen gewonnen.

Die Freie Demokratische Partei (FDP) – gegründet 1948 – ist eine liberale bürgerliche Partei. Ihre Mitgliederzahl beträgt etwa 80 000 (1986). Sie vertritt die Interessen der mittleren und kleinen Unternehmer, Angestellten, der wohlhabenden Schicht der Intelligenz, eines Teils der Bauernschaft und Handwerker. Die FDP tritt für die Durchführung "gescheiter" Innenreformen und "bilanzierter" Außenpolitik auf.

Im Herbst 1982 vollzog sich die Spaltung der Partei. Da die Leitung der FDP einen Kurs auf Annäherung mit dem Block konservativer Parteien CDU/CSU nahm, traten die Vertreter des linken Flügels aus der FDP aus und bildeten eine neue Partei "Liberale Demokraten". In den gesamtdeutschen Wahlen hat die FDP 11% Stimmen bekommen.

Die Sozialdemokratische Partei Deutschlands (SPD) – gegründet 1869 – ist eine der zahlreichsten Parteien der BRD. Sie zählt etwa 1 Million Mitglieder (1986). Unter ihrem Einfluß ist ein bedeutender Teil der Arbeiter sowie ein Teil der Intelligenz und Kleineigentümer. Entstanden als revolutionäre Partei der Arbeiterklasse, verwandelte sich die SPD in eine "Volkspartei". Sie tritt für die Erhaltung des Privateigentums, die Sicherung des "Klassenfriedens", die Versöhnung der Interessen der Arbeiter und der Kapitalisten mittels einzelner sozial-ökonomischer Reformen auf. Die SPD spricht sich für die Fortsetzung und Vertiefung

der internationalen Entspannung, für die Entwicklung der Beziehungen mit den Ländern Osteuropas aus. An der Macht stehend, trugen aber die rechten Führer der Sozialdemokratie in hohem Masse zur Annahme des NATO-Beschlusses über die Herstellung und Stationierung in den Ländern Westeuropas amerikanischer Raketen bei. Nach dem Übergang der SPD zur Opposition gingen in der Politik der Partei gewisse Veränderungen vor sich. Der im November 1983 in Köln stattgefundenen außerpolitischen Parteitag äußerte sich gegen die Stationierung neuer amerikanischer Kernraketen und für die Fortsetzung der Verhandlungen. In den Wahlen am 2. Dezember 1990 erhielt die SPD 33,5% aller Stimmen.

Die SPD spielt eine aktive Rolle in der Sozialistischen Internationale (eine internationale Organisation der sozialistischen und sozialdemokratischen Parteien der kapitalistischen Länder).

Die Deutsche Kommunistische Partei (DKP) – stand auf den Positionen des proletarischen Internationalismus, der brüderlichen Freundschaft. Die DKP tritt für die Aktionseinheit der Arbeiterklasse, für die Zusammenarbeit der Kommunisten, Sozialdemokraten und aller demokratischen Kräfte des Landes ein. Als Zentralorgan der DKP erscheint die Zeitung "Unsere Zeit" (UZ). Die DKP zählt 8 000 (1991).

Die Partei der "Grünen" – wurde im März 1980 infolge der Vereinigung einer Reihe von für den Umweltschutz auftretenden politischen Gruppierungen und Organisationen gegründet. Ihre Mitgliederzahl beträgt 32 000 (1986).

Die Partei der Grünen kämpft für das kern-, chemie- und bakteriologiewaffenfreie Europa, für die Reduzierung der Rüstungen, gegen die Stationierung der amerikanischen Kernraketen auf dem Territorium der BRD sowie gegen Revanchismus und Neonazismus. Durch die aktive Beteiligung an der Antikriegsbewegung genoss die Partei der Grünen Autorität unter den breiten Schichten der Bevölkerung des Landes, insbesondere unter der Jugend. Die National-Demokratische Partei (NDP) – gegründet 1964 – ist eine neonazistische Partei. Sie zählt etwa 7 000 Mitglieder (1982).

4. Beantworten Sie die folgenden Fragen zum Text:

1. Welche Interessen vertritt die CDU?
2. Wie groß ist ihre Mitgliederzahl?
3. In welchem Bundesland existiert die CSU?
4. Welche Haltung nimmt sie ein?
5. Welche Interessen vertritt die FDP?
6. Wann vollzog sich die Spaltung dieser Partei?
7. Wann wurde die SPD gegründet?
8. Welche Position vertritt sie?
9. Wofür tritt die DKP ein?
10. Wie heißt das Zentralorgan der DKP?
11. Auf welchen Positionen steht die Partei der "Grünen"?
12. Von welchem Charakter ist die NDP?

5. Sprechen Sie eingehend über:

- a) die Christlich-Demokratische Union;
- b) die Christlich-Soziale Union;
- c) die Freie Demokratische Partei;
- d) die Sozialdemokratische Partei Deutschlands;
- e) die Deutsche Kommunistische Partei;
- f) die Partei der "Grünen".

6. Informieren Sie Ihre Studienfreunde über die jüngsten Ereignisse im Parteileben der Bundesrepublik.

7. Übersetzen Sie ins Deutsche:

а) у сучасній демократії істотне значення мають політичні партії, які конкурують між собою. Вибрані на певний період, вони виконують завдання політичного управління та функції контролю. Партії відіграють визначальну роль у формуванні політики.

В Основному законі партіям відведена окрема стаття (ст. 21). В ній говориться, що: "Партії беруть участь у процесі формування політичної волі народу. Існує свобода утворення партій. Вони повинні мати демократичну організацію і публічно звітуватися в справі походження своїх фінансів";

б) з 36 партій, які висунули кандидатів на перші вибори до Бундестагу в 1949 році, у парламенті 1990 року залишились лише чотири. Таке зменшення кількості партій пов'язане насамперед із обмеженою пізніше квотою. За цією квотою до парламенту входять лише ті партії, які здобули п'ять процентів від кількості дійсних членів, або три прямі мандати. Це було зроблено для того, щоб уникнути політичної роздробленості і створити в Бундестазі більшість, здатну сформувати уряд.

8. Kommentieren Sie die Ergebnisse der Bundeswahl 1998. Betrachten Sie dazu die unterliegende Tabelle. Vergleichen Sie die Tatsachen der Tabelle mit den Angaben, die Sie im Text gefunden haben.

Bundestagswahl 1998

Wahlberechtigte: 60 762 751

Partei	Gültige Zweitstimmen	Prozent	Abgeordnete
SPD	20 181 269	40,9	298
CDU	14 004 908	28,4	198
CSU	3 324 480	6,7	47
Bündnis 90/Die Grünen	3 301 624	6,7	47
F.D.P.	3 080 955	6,2	43
PDS	2 515 454	5,1	36
Sonstige	2 899 822	5,9	—
Insgesamt	49 308 512		669
Ungültige Zweitstimmen	638 575	(1,3%)	

§ 28 Massenorganisationen

1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter und Wendungen:

der Deutsche Gewerkschaftsbund (DGB) Об'єднання німецьких профспілок
die Deutsche Friedensgesellschaft – Vereinigte Kriegsdienstgegner (DFG-VK)

Німецьке товариство миру – противники військової служби

die Vereinigung der Verfolgten des Naziregimes – Bund der Antifaschisten (WA-BA)

Об'єднання осіб, що переслідувались при нацизмі – Спілка антифашистів

Sozialistische Deutsche Arbeiterjugend (SDJ) Соціалістична робоча молодь

Marxistischer Studentenbund "Spartakus" (MSB Spartakus) Марксистська студентська спілка "Спартак"

Jungsozialisten (Jusos) Молоді соціалісти

der Abzug der amerikanischen Erstschlagwaffen виведення американської зброї першого удару

2. Übersetzen Sie ohne Wörterbuch:

Sie kämpft an der Seite der Arbeiterklasse, für demokratische Umgestaltung der Hochschulen, sie fordern den Stopp der Stationierung und den Abzug der amerikanischen Erstschlagwaffen aus der Bundesrepublik, sie verkündet den Schutz von ökonomischen und sozialen Rechten der Jugend.

3. Lesen und übersetzen Sie den Text:

Massenorganisationen

Der deutsche Gewerkschaftsbund (DGB) ist die größte und einflussreichste Gewerkschaftsorganisation in der BRD. Sie vereinigt 17 Industriegewerkschaften und zählt etwa 10 Millionen Mitglieder.

Die bedeutendsten demokratischen Organisationen in der BRD sind: die Deutsche Friedensgesellschaft-Vereinigte Kriegsdienstgegner (DFK-VK), die Vereinigung der Verfolgten des Naziregimes und der Antifaschisten (VVA-DdA).

Jugend- und Kinderorganisationen. 1968 wurde in der BRD eine legale marxistische Jugendorganisation Sozialistische Deutsche Arbeiterjugend (SDAJ) und 1971 Marxistischer Studentenbund "Spartakus" (MSB Spartakus) gegründet. Sie sind eng mit der Deutschen Kommunistischen Partei verbunden.

Die SDAJ vereinigt über 35 000 Jungen und Mädchen. Ihr Programm ist deutlich in der Erklärung des 8. SDAJ Bundeskongresses dargelegt: "Leben heißt kämpfen! Lehrstellen her! Arbeit statt Raketen! Gemeinsam gegen rechts! Wir wollen Lehrstellen, sichere Arbeitsplätze, zukunftsorientierte Bildung!"

Marxistischer Studentenbund "Spartakus" ist eine Organisation von Studenten an Universitäten und Hochschulen der BRD. Sie kämpft an der Seite der Arbeiterklasse und der DKP gegen die Monopole, für demokratische Umgestaltung der Hochschulen. Sie nimmt aktiv an verschiedenen Kampfkationen, Streiks, Protestmärschen teil, führt aktive Antikriegspropaganda in der Bundeswehr durch. Ihre Losung ist: "Wer für die Zukunft der Jugend kämpfen will, muss gegen Militarismus und Krieg kämpfen".

Unter dem direkten Einfluss der SPD wirken in der BRD mehrere Jugendorganisationen, darunter Jungsozialisten (Jusos), deren Zahl über 220 000 beträgt. Die Jungsozialisten verurteilen die USA-Hochrüstungspolitik, fordern den Stopp der Stationierung und den Abzug der amerikanischen Erstschlagwaffen aus der BRD. Sie treten für die Erweiterung der Kontakte zwischen den Jugendorganisationen der BRD und der Welt auf.

Die sozialdemokratische Organisation der Gewerkschaftsjugend vereinigt etwa 700 000 Mitglieder. Als Hauptaufgabe verkündet sie den Schutz von ökonomischen und sozialen Rechten der Jugend. Unter der Leitung der Freien Demokratischen Partei wirkt die Jugendorganisation Jungdemokraten (Judos).

4. Beantworten Sie die folgenden Fragen zum Text:

1. Wie groß ist der Deutsche Gewerkschaftsbund der BRD?
2. Welche bedeutendsten demokratischen Organisationen gibt es noch in Deutschland?
3. Wann wurde die marxistische Jugendorganisation Sozialistische Deutsche Arbeiterjugend gegründet?

4. Mit welcher Partei ist der Marxistische Studentenbund "Spartakus" verbunden?
5. Welche Rolle spielt die Jungsozialistenorganisation im Leben der BRD?
6. Wann wurde in der BRD die sozialistische Kinderorganisation gegründet?
7. In welchem Alter treten die Kinder in diese Organisation ein?

5. Erzählen Sie über:

- a) den Deutschen Gewerkschaftsbund;
- b) demokratische Jugendorganisationen;
- c) Kinderorganisation "Junge Pioniere".

6. Übersetzen Sie ins Deutsche:

Життя німецьких товариств і спілок дуже різноманітне. Майже кожен четвертий німець є членом спортивного товариства. Товариства любителів співу нараховують понад два мільйони членів. У товариства об'єднані стрільці і колекціонери марок, кінологи і краєзнавці, учасники карнавалів, садоводи і радіоаматори. А ще є молодіжні, жіночі групи. Деякі товариства намагаються набути ваги у місцевому політичному житті.

Зовсім інша роль об'єднань, які захищають матеріальні інтереси своїх членів. Це насамперед великі спілки працівників за наймом і роботодавців, а також ті організації, які переслідують професійні, економічні чи соціальні цілі. Так, у спілки об'єднались, наприклад, власники будинків, квартиронаймачі, жіночі групи, жертви війни і автоводії. Вплив спілок значний, але було б перебільшенням говорити про засилля спілок у Федеративній Республіці Німеччина. Існує мало німців, які не належать хоча б до одного з близько 300 000 товариств.

7. Sprechen Sie anhand der Pressematerialien zum Thema "Massenorganisationen in der BRD von heute".

*Deutschland
und die Welt*

8

Kapitel

§29 Grundzüge deutscher Außenpolitik

1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter und Wendungen:

die Selbstbestimmung = самовизначення

die Einheit wiedererlangen здобувати єдність

die abschließende Regelung заключне врегулювання

zuallererst насамперед

die wirtschaftliche und politische Verhetzung економічна і політична інтеграція

das Bollwerk -(e)s, -e гарант, твердиня, бастион

die Verankerung =, -en зміцнення, закріплення

das europäische Einigungswerk європейське об'єднання

einen Beitrag leisten робити висновок

aus dem Gewicht und dem Ansehen ergeben впливати з ваги та авторитету

befürworten відстоювати, клопотатися

die Rahmenbedingungen рамкові умови

Aufbau eines Steuer-, Zoll-, Versicherungs- und Bankwesens створення податкової, митної, страхової та банківської системи

2. Lesen und übersetzen Sie den Text:

Grundzüge deutscher Außenpolitik

Das deutsche Volk hat 1990 in freier Selbstbestimmung seine Einheit wiedererlangt. Dies geschah friedlich und mit Unterstützung seiner Freunde und Partner im West und Ost. Mit der Unterzeichnung des Vertrages über die abschließende Regelung in Bezug auf Deutschland ("2+4" – Vertrag) am 12. September 1990 in Moskau ging die Nachkriegszeit für Deutschland zu Ende. Dieses Vertragswerk stellt sicher, dass Deutschland nach der Herstellung seiner Einheit am 3. Oktober 1990 hinsichtlich seines außen- und sicherheitspolitischen Staates offenen Fragen unbelastet und souverän ist.

Zehn Artikel regeln die äußeren Aspekte der Vereinigung. 45 Jahre nach dem Kriegsende wurde so mit der Teilung Deutschlands auch die Teilung Europas überwunden. Für das vereinte Deutschland ist die Verantwortung seitdem größer geworden. Die deutsche Politik bleibt zuallererst Friedenspolitik. Ihr Ziel ist es, die wirtschaftliche und politische Verhetzung der Nationalstaaten zu fördern sowie die internationalen und supernationalen Organisationen und Institutionen zu stärken, sie zu Trägern der weltweiten Zusammenarbeit und zu Bollwerken gegen einen neuen Nationalismus auszubauen.

Die Grundlage der deutschen Außenpolitik bleibt die dauerhafte Verankerung der Bundesrepublik im Kreis der freiheitlichen Demokratien, ihre Mitgliedschaft in der Europäischen Union (EU) und in der Nordatlantischen Allianz, der NATO. Daraus ergeben sich fünf außenpolitische Grundziele: die Fortführung des europäischen Einigungswerks, die Weiterentwicklung der NATO, die Stabilisierung und Unterstützung der Reformprozesse in Mittel – und Osteuropa, verantwortungsvolle Mitwirkung in der UNO und die Partnerschaft mit den Entwicklungsländern.

Die Bundesrepublik Deutschland will ihren Bezug zum friedlichen Fortschritt in der Welt leisten. Sie bekennt sich zu der Verantwortung und den Aufgaben, die sich aus dem Gewicht und dem Ansehen des vereinten Deutschlands weltweit ergeben. Als einer der

großen Industrie- und Handelsstaaten mit weltweiten Verpflichtungen ist die zu dem auf ein stabiles und funktionierendes Weltwirtschaftssystem angewiesen, das dem Freihandel verpflichtet bleibt. Ihre Politik zielt darauf ab, auf der Basis eines partnerschaftlichen Dialogs einen Interessenausgleich zwischen Nord und Süd, zwischen den Industrie- und Entwicklungsländern herauszustellen. Dieses Ziel verfolgt sie vor allem im Rahmen der UNO sowie den Untergliederungen der Weltorganisationen.

Die Bundesrepublik Deutschland unterhält gegenwärtig diplomatische Beziehungen mit nahezu allen Staaten der Welt. Sie verfügt über mehr als 230 Auslandsvertretungen. Hinzu kommen elf Vertretungen bei, zwischen und über staatlichen Organisationen.

3. Beantworten Sie die folgenden Fragen zum Text:

1. Was ist eigentlich "2+4 – Vertrag"?
2. Wieviel Artikel regeln die äußeren Aspekte der Vereinigung?
3. Welche Grundziele hat die deutsche Außenpolitik?
4. Was will die Bundesrepublik Deutschland zum friedlichen Fortschritt in der Welt leisten?
5. Welche Beziehungen unterhält Deutschland mit allen Staaten der Welt?

4. Erzählen Sie über:

- a) das Verhältnis zu den westlichen Staaten;
- b) Vereinbarungen mit den östlichen Nachbarn;
- c) die auswärtige Kulturpolitik.

5. Übersetzen Sie ohne Wörterbuch:

Nach der Wende zum 21. Jahrhundert ist die deutsche Außenpolitik in der Normalität angekommen. Nachkriegszeit, Kalter Krieg und Überwindung der deutschen Teilung hatten die Staatsraison der Bundesrepublik über Jahrzehnte bestimmt. Auch heute bleibt Deutschland seiner Vergangenheit verpflichtet, sieht sich aber zugleich innerhalb der Staatengemeinschaften vor großen Herausforderungen, neuen Verantwortungen. Ein Rückblick und Ausblick. Die Rahmenbedingungen für die deutsche Außenpolitik haben sich an der Schwelle zum 21. Jahrhundert gründlich verändert. Deutschland ist wieder vereint und außenpolitisch souverän. Seine sicherheitspolitische Lage hat sich entscheidend verbessert. Deutsche Außenpolitik ist und bleibt Friedenspolitik, bleibt dem Ziel der globalen Zukunftsversicherung verpflichtet.

Das Ende der Ost-West-Konfrontationen hat eine neue Freiheit für alle Staaten geschaffen, die einst im ideologischen Spannungsfeld standen. Früher undenkbare Formen der Zusammenarbeit sind jetzt möglich in Gesamteuropa und in der Welt.

6. Übersetzen Sie ins Deutsche:

Зовнішня культурна політика є одним із стрижнів німецької зовнішньої політики. До її завдань належить:

- подати іноземним державам широкий самокритичний образ Федеративної Республіки Німеччина, що відображає демократичне розмаїття думок, і повідомити про її культурні досягнення, які охоплюють усі духовні цінності німецького народу;
- сприяти вивченню і розповсюдженню німецької мови у світі;
- проводити культурний обмін з іноземними державами на засадах партнерського співробітництва.

Зовнішня культурна політика має намір зняти існуючі упередження і зміцнити взаємну повагу народів. Цим вона підтримує співробітництво в політичній і економічній сферах.

Німеччина уклала культурні угоди, які визначають рамки співробітництва в царині культури, з понад 65 державами.

Практичне здійснення закордонної культурної політики знаходиться в значній мірі в руках посередницьких організацій, які діють на власну відповідальність у рамках зовнішньополітичних завдань федерального уряду.

Важливими організаціями в цій царині є:

- Інститут Гете: він посідає 158 філій за кордоном і 18 філій у Німеччині. Його головним завданням є піклування про німецьку мову за кордоном і сприяння міжнародному співробітництву.
- Німецька академічна служба ДААД: вона відповідає за обмін вченими і студентами.
- Inter Nationes: ця організація піклується про іноземних урядових гостей, надає широку інформацію про Федеративну Республіку за допомогою фільмів, магнітофонних записів і друкованих матеріалів.
- Інститут закордонних відносин: він організовує німецькі виставки за кордоном та іноземні у Німеччині.

7. Sprechen Sie über die jüngsten Nachrichten auf dem Gebiet der deutsch-ukrainischen Beziehungen.

8. Stellen Sie folgende Fragen zur Diskussion:

1. Die deutsche Außenpolitik verändert sich nicht im Laufe der Geschichte.
2. Die Außenpolitik von Deutschland und der Ukraine ist jetzt gleich.

§30 Deutschland, die EG und die Welt

1. Übersetzen Sie ohne Wörterbuch:

Die Europäische Gemeinschaft (EG), der Status eines "Beobachters", die Verhandlungen für die Gemeinschaft, die Außenhandelspolitik, das Handelsabkommen, die Entwicklungshilfe, die Wiederherstellung und Erhaltung, die Weltwirtschaftsbeziehungen, gegen Hunger und Armut in Entwicklungsländern.

2. Lesen Sie den Text ohne Wörterbuch.

Die Europäische Gemeinschaft



Die EG hat keine Hauptstadt, sondern hat ihren Sitz in Brüssel, Straßburg und Luxemburg, wofür sie das Gastrecht in Anspruch nehmen muss. Sie hat keine Regierung. Und dennoch: Über 140 Staaten der Welt unterhalten diplomatische Beziehungen zu ihr, sind in Brüssel durch "Missionen" vertreten. Die EG ist in etwa 100 Staaten der Erde diplomatisch vertreten, in "Delegationen". "Missionen" und "Delegationen" entsprechen dem, was in den Beziehungen zwischen Staaten die Botschaften sind. Da die EG kein Staat ist, hat man andere Namen gewählt.

Die EG ist weltweit mehr als 1100 internationalen Abkommen beigetreten, sie wirkt in internationalen

Organisationen teils als Vollmitglied, teils im rechtlichen Status eines "Beobachters" (beratend, aber nicht stimmberechtigt) mit, so in der Vollversammlung der Vereinten Nationen. Die Kommission der EG spricht für EG-Staaten im Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen Gatt (General Agreement on Tariffs and Trade) und führt in diesem Gremium alle Verhandlungen für die Gemeinschaft. Die Außenhandelspolitik ist alleinige Aufgabe der EG; sie schließt weltweit alle Handelsabkommen für den EG-Raum ab. An einigen internationalen Konferenzen nimmt die EG unmittelbar teil, in anderen treten "die Zwölf" im Rahmen der Europäischen politischen Zusammenarbeit (EPZ) gemeinsam auf. EG und EPZ haben also in der Welt und für die Welt Bedeutung. Außerhalb Europas werden die zwölf Staaten nicht nur als Wirtschaftsmacht gesehen, sondern auch als Einheit mit politischem Gewicht.

- Die EG ist mit 346 Millionen Einwohnern einer der größten Binnenmärkte der Erde.
- Die EG ist der größte Handelspartner der Welt und der größte Wirtschaftspartner der Entwicklungsländer.
- Die Mitgliedstaaten der EG und die EG selbst bringen gemeinsam etwa die Hälfte der gesamten öffentlichen Entwicklungshilfe aller westlichen Industriestaaten auf.

Man wird die EG aber künftig nicht allein an wirtschaftlichen Erfolgen messen, sondern mehr und mehr an ihrer Fähigkeit, zur Lösung der großen Aufgaben in Europa, in der Welt beizutragen: der Wiederherstellung und Erhaltung einer gesunden Umwelt, der Beseitigung klasser, sozialer Unterschiede in der EG und in Europa, der Schaffung einer dauerhaften Friedensordnung für ganz Europa, dem Kampf gegen Hunger und Armut in Entwicklungsländern, dem Erhalt des Friedens in der Welt, der gerechten Neuordnung der Weltwirtschaftsbeziehungen, der Achtung der Menschenrechte.

3. Erzählen Sie den Inhalt des Textes nach.

4. Charakterisieren Sie die EG, gebrauchen Sie dabei die unterstehenden Texte und die Daten zur EG.

Wer gehört außerhalb Europas zur EG?

Zur EG gehören folgende außerhalb von Europa liegende Gebiete, die Teile von EG-Staaten sind: Ceuta und Melilla (spanische Exklaven in Nordafrika), Kanarische Inseln (Spanien), Madeira, Azoren (Portugal), französische Übersee-Departamants: Guadeloupe und Martinique (Karibik), Französisch-Guayana (Südamerika) und Reunion (Indischer Ozean).

Alle übrigen zu EG-Staaten gehörenden Gebiete in Übersee (wie Falkland- Inseln, St.Helena, Französisch-Polynesien, Niederländisch-Antillen, Saint Pierre et Miquelon) sind der EG nur angeschlossen (assoziiert).

Wer gehört im EG-Gebiet nicht zur EG?

Nicht zur EG gehören folgende autonome, halbautonome oder abhängige Staatsgebiete, die im EG-Bereich liegen: Andorra, Kanalinseln, Färöer, Isle of Man, Monaco, San Marino, Vatikanstadt, Gibraltar.

Wer gehört vielleicht demnächst zur EG?

Folgende Staaten gaben offiziell den Beitritt zur EG beantragt:

Türkei, Österreich, Zypern, Malta, Schweden, Finnland, Schweiz, Norwegen. Beitrittsverhandlungen mit den EFTA-Staaten Finnland, Norwegen, Schweden und Österreich haben Anfang 1993 begonnen.

Daten zur EG

	Fläche in 1000 qkm	Bevölkerung in Mil. 1993 ¹	Sitze im EP		BIP ² je Einwohner in ECU 1992
			1989–1994	ab 1994	
B Belgien	30,5	10,0	24	25	16931
D Deutschland	357,0	79,2	81 ³	99	17200
DK Dänemark	43,1	5,2	16	16	21640
E Spanien	504,8	39,2	60	64	11817
F Frankreich	549,1	57,1	81	87	18635
GB Großbrit.	244,1	57,8	81	87	15403
GR Griechenl.	132,0	10,1	24	25	5868
I Italien	301,3	58,1	81	87	17070
IRL Irland	70,3	3,6	15	15	10252
L Luxemburg	2,6	0,4	6	6	20640
NL Niederl.	41,8	15,3	25	31	15954
P Portugal	92,4	9,8	24	25	6532
EG	2369,0	345,8	518	567	16377

- 1) Hochrechnung
- 2) Bruttoinlandsprodukt
- 3) Seit 1990 zusätzlich vom Bundestag benannte Volksvertreter aus den neuen Bundesländern mit Beobachterstatus

Quellen: Eurostat; Kommission der EG; Weltbank

5. Schauen Sie sich die Karte an und beantworten Sie die folgenden Fragen:

Welche Staaten gehören zur Europäischen Gemeinschaft?

Wieviel Mil. Einwohner leben in diesen Staaten?

Wieviel Staaten bilden Europäische Freihandelszone? Nennen Sie sie.

Die Staaten der Europäischen Union (EU)



6. Erzählen Sie über die Steigerung des Lebensstandards in verschiedenen Ländern der Welt auf Grund der untenstehenden Tabelle. Preisindex für die Lebenshaltung in verschiedenen Ländern

(1985=100%) Land	1990	1991	1992
Bundesrepublik Deutschland	107,0	110,7	115,1
Belgien	111,0	114,6	117,4
Dänemark	121,2	124,1	126,7
Frankreich	116,5	120,2	123,0
Großbritannien	133,3	141,1	146,4
Irland	117,6	121,4	125,1
Italien	131,8	140,2	147,6
Niederlande	104,3	108,4	112,5
Österreich	111,4	115,0	119,7
Schweiz	113,2	119,7	124,7
Spanien	136,8	144,9	153,3
Kanada	124,5	131,5	133,4
USA	121,5	126,6	130,4
Japan	107,0	112,3	112,4
Australien	146,4	151,1	152,6

7. Merken Sie sich die Erläuterung folgender Wörter und Wendungen. Übersetzen Sie den Text ohne Wörterbuch.

Besitzstände wahren – Privilegien sichern

etw. hält sich in Grenzen – etw. ist nicht so groß (gut), wie es sein könnte
unterzeichnen – unterschreiben

schwanken – hier: sich immer wieder ändern

der Schweiß – hier: anstrengend; eigentlich: Sekret, das durch Transpiration entsteht
erheblich – sehr

zum Nulltarif – kostenlos

etw. ist ein Fass ohne Boden – (Redensart) etw. verbraucht langfristig sehr viel Geld

sich gegen etw. wahren – gegen etw. protestieren (kämpfen)

sich gegen etw. sperren – etw. absolut nicht wollen

allmählich – nach und nach (langsam)

die Eingliederung – Integration

EU-Staaten wollen Besitzstände wahren

BRÜSSEL – Die Begeisterung auf beiden Seiten hält sich sehr in Grenzen. Wenige Wochen vor dem entscheidenden EU-Gipfeltreffen in Kopenhagen, bei dem die Beitrittsverträge für zehn künftige Mitgliedsstaaten der Europäischen Union (EU) unterzeichnet werden sollen, schwankt die Stimmung in Ost und West zwischen Skepsis und Hoffnung.

In den Kandidatenländern breitet sich auch in der Öffentlichkeit die Erkenntnis aus, dass die Götter vor den Erfolg den Schweiß gesetzt haben. Die Anpassung an die EU wird noch erhebliche Anstrengungen und Opfer erfordern. In der bisherigen Gemeinschaft der 15, die unter wirtschaftlicher Wachstumsschwäche und leeren öffentlichen Kassen leidet, dringt immer stärker ins Bewusstsein, dass die in Politikerreden gefeierte Überwindung der Teilung Europas nicht zum Nulltarif zu haben sein wird, sondern Besitzstände in Frage

stellt. Der beim Berliner EU-Gipfeltreffen mühsam erreichte Finanzrahmen reicht nur bis ins Jahr 2006 und deckt lediglich die Kosten in den ersten beiden Jahren der erweiterten Union. Was danach kommt, ist ungewiss. Welchen Belastungen wird der EU-Haushalt ausgesetzt sein, wenn die zehn neuen Mitglieder in das System der Struktur- und Agrarhilfen der EU erst einmal voll integriert sind? Wird dann die EU-Agrarpolitik zu einem Fass ohne Boden?

Die so genannten Nettozahler Deutschland, Großbritannien, Niederlande und Schweden wehren sich heftig dagegen, das System der direkten Einkommensbeihilfen in der Landwirtschaft auf die neuen Mitglieder zu übertragen. Sie sperren sich sogar gegen einen Kompromissvorschlag der EU-Kommission, der eine allmähliche Eingliederung der neuen Staaten vorsieht. Die osteuropäischen Bauern sollen zunächst nur 25 Prozent der in der alten EU üblichen Zahlungen erhalten: im Laufe von zehn Jahren sollen die Einkommensbeihilfen im Osten dann schrittweise bis an das in der EU übliche Maß angeglichen werden.

Hannoversche Allgemeine Zeitung
10.10.2002

8. Schauen Sie sich die untenstehende Graphik. Erzählen Sie über die Wirtschaftsleistung je Einwohner im Jahre 2000.

Die EU und die Beitrittskandidaten
Wirtschaftsleistung je Einwohner im Jahr 2000

Die Europäische Union	EU der 15 =100	Die Beitrittskandidaten
190 Luxemburg	82 Zypern	
120 Dänemark	71 Slowenien	
118 Irland	58 Tschechische Rep.	
117 Niederlande	53 Malta	
111 Belgien	52 Ungarn	
110 Österreich	48 Slowakische Republik	
105 Deutschland	39 Polen	
104 Großbrit.	37 Estland	
103 Finnland	29 Lettland	
102 Italien	29 Litauen	
102 Schweden	29 Türkei	
99 Frankreich	27 Rumänien	
81 Spanien	24 Bulgarien	
74 Portugal		
68 Griechenland		

9. Sammeln Sie Zusatzmaterial zum folgenden Thema:

- Die heutige EU setzt sich aus 25 Ländern zusammen:
- a) "alte" Mitgliedstaaten der Europäischen Union;
 - b) 10 neue Mitgliedstaaten der EU;
 - c) die künftigen Beitrittskandidaten.

§31 Der Euro – das neue Geld

- 1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter und Wendungen:**
- der Euro евро
 - die Europäische Währung европейська валюта.

Freude und Neugier радість і цікавість
Trauer und Abschiedsschmerz смуток і біль прощання
die europäische Währungsunion Європейський валютний союз
der Geldautomat -en, -en банкомат
die lange Schlange stehen =, -n стояти в черзі
sich an die neuen Wertrelationen des Euro gewöhnen звикати до нових грошей
das Trinkgeld -(e)s, -er чайові
die Währung = валюта
die Triebfeder =, -n двигун, пружина
die Bargeldausgabe видача готівки
die Zinspolitik фінансова політика
die Währungshüter вартівні валюти
einen einheitlichen Zinssatz setzen визначати єдину процентну ставку
trotz aller berechtigten Vorwürfe попри всі слушні докори

2. Übersetzen Sie ohne Wörterbuch:

Die mangelnde Transparenz, die geldpolitische Entscheidung, der Euroraum, der Geldwert, das Währungsgebiet, der Außenwert, die Zentralbankpolitik, die Zweisäulenstrategie, die Geldmengensteuerung, die Notenbank, die Finanzwelt, der Marktteilnehmer, die Zinsschritte, die Konjunktursteuerung.

3. Lesen und übersetzen Sie den Text:

Der Euro – das neue Geld

Eine Vision wurde Wirklichkeit: Am 1. Januar 2002 bekamen 300 Millionen Menschen in zwölf Ländern der Europäischen Union eine gemeinsame Währung.

“Vive Euro”: Es lebe der Euro. Mit dieser Schlagzeile begrüßten französische Zeitungen die neue europäische Währung. “Abschied von der D-Mark” lautete dagegen der Aufmacher vieler deutschen Zeitungen zum Jahreswechsel. Freude und Neugier auf der einen Seite, Trauer und Abschiedsschmerz auf der anderen? Tritt das die Stimmungen der Menschen beiderseits des Rheins im historischen Moment der europäischen Währungsunion? Nein. Silvester, zwei Uhr morgens, minus fünf Grad und trotzdem Menschentrauben, als habe Deutschland ein Fußballweltmeisterschaft gewonnen.

Das sind Szenen an den Geldautomaten überall im Land am frühen Morgen des Euro. In allen zwölf Euroländern strömen die Menschen in die Bankfilialen und wollen Bares sehen, sofort. Lange Schlangen an den Schaltern der Banken. Auch in Deutschland, dem Land der meisten Euro-Skeptiker wird der Euro freudig aufgenommen. Offenbar fühlen die Deutschen sich doch stärker als Europäer, als ihnen die meisten Beobachter bis vor kurzem zugestehen mochten.

Natürlich braucht es Zeit, bis sich 300 Millionen Menschen in den Euroländern Belgien, Deutschland, Frankreich, Griechenland, Irland, Italien, Luxemburg, den Niederlanden, Österreich, Portugal und Spanien an die neuen Wertrelationen des Euro gewöhnen werden. Was ist billig, was ist teuer? Wie viel Trinkgeld soll man zahlen? Niemand kann sagen, wie lange man den Euro noch in der alten Währung umrechnen wird.

Für die Deutschen ist die Umrechnung in D-Mark vergleichsweise einfach, weil man grob gerechnet die Euro-Rechnung bloß mit zwei multiplizieren braucht. Als Franzose, Grieche oder Italiener muss man schon zum Taschenrechner greifen, will man den Euro in Franc, Drachme oder Lire umrechnen.

Der Euro ist weltweit mehr als eine Währung. Er ist Symbol und gleich Triebgeld einer weiteren europäischen Integration. Das System der Europäischen Zentralbanken hat mit der geglückten Euro-Bargeldeinfuhrung sein Meisterstück abgeliefert. Vom technischen aufwendigen Druck der Banknoten bis zum logistischen Kraftakt der Bargeldausgabe ist der größte Geldtausch der Geschichte reibungslos über die Bühne gegangen. Langfristig noch wichtiger als die gelungene Euro bargeldausgabe ist, dass in der Euro-City Frankfurt am Main die richtige Zinspolitik für den Euroraum gemacht wird. Das ist keine leichte Aufgabe.

4. Beantworten Sie die folgenden Fragen zum Text:

1. Wann wurde eine Vision Wirklichkeit?
2. Wieviel Millionen Menschen bekamen eine gemeinsame Währung?
3. Was begrüßten große französische Zeitungen?
4. Wohin strömen die Menschen in allen zwölf Euroländern?
5. Wird der Euro in Deutschland freudig aufgenommen?
6. Braucht es Zeit, bis sich die Menschen in den Euroländern an die neuen Wertrelationen des Euro gewöhnen werden?
7. Ist der Euro ein Symbol und zugleich Triebfeder einer weiteren europäischen Integration?
8. Profitieren die Europäer über die wirtschaftliche Bedeutung hinaus von der neuen Währung?
9. Werden auch Euro-Skeptiker jetzt, wo das Geld da ist, die Währung akzeptieren?

5. Setzen Sie die Fragen zum Text fort und richten Sie an Ihre Studienfreunde.

6. Erzählen Sie ausführlich über:

- a) die europäische Währung;
- b) die europäische Währungsunion;
- c) grenzlose Reise-Freiheit und Bezahlen in einer gemeinsamen Währung;
- d) den europäischen Imperativ.

7. Lesen Sie den Text ohne Wörterbuch und erzählen Sie ihn kurz nach.

Neben dem Selbstbehauptungs-Imperativ wirkt der Euro-Imperativ in unverminderter Stärke fort. Europa im 20. Jahrhundert: das waren 75 Jahre Blut und Schrecken. Aber im Zusammenhang der europäischen Schrecken überwunden worden. 1979 rief Helmut Schmidt das Europäische Währungssystem ins Leben, 1990 trat der einheitliche Binnenmarkt in Kraft, in Maastricht wurden dann – ein Jahr nach der Wiedervereinigung Deutschlands – die Weichen in Richtung Währungs- und politische Union gestellt. Es war das Verdienst Helmut Kohls, dass er nach der Wiederherstellung der deutschen Einheit der europäischen Idee nicht den Rücken kehrte, sondern dem Einigungsprozess nun erst recht neue Impulse verlieh. Mittlerweile ist die Union auf 15 Mitglieder ausgedehnt worden. Nach der Osterweiterung könnte sie schon Mitte dieses Jahrhunderts 25 oder 27 Mitglieder zählen. Seit Frühjahr 1995 ist auch das Schengener Abkommen in Kraft, das die Grenz- und Zollkontrollen zwischen mittlerweile 13 EU-Staaten haben in wenigen Tagen die neue gemeinsame Währung, den Euro, im Portemonnaie. Der Euro bietet der Brüsseler Union eine viel versprechende Startrampe ins 21. Jahrhundert.

Seit einiger Zeit wird über ein noch ehrgeizigeres Projekt diskutiert: eine europäische Verfassung. Sie wird nicht ohne mancherlei Geburtwehen zur Welt kommen. Noch gehen die Vorstellungen weit auseinander. Doch die Notwendigkeit, die Verantwortlichkeiten und Zuständigkeiten zwischen Regionen, Staaten und Gemeinschaftsinstitutionen klarer abzugrenzen als bisher, drängt zu einer Konstitutionellen Lösung.

Wie alle früheren Errungenschaften der Union wird sie nicht leicht und nicht schnell zu erlangen sein, am Ende jedoch wird sie kommen.

Und es steht fest: Nicht nur wirtschaftlich muss sich die EU weiter integrieren, nicht nur außen- und sicherheitspolitisch, sondern ebenso dringlich auf dem politischen Felde.

8. Übersetzen Sie ins Deutsche:

Уже 1950 року французький валютний експерт Жак Рюф сформував мету і шлях європейського єднання. В тому ж році Європа, заснувавши платіжний союз, стала на довгий шлях до євро. Європейці прагнули до створення спільного європейського простору.

10 грудня 1991 року в нідерландському містечку Маастріхті керівники держав і урядів країн ЄС підписали угоду про Європейський Союз. Європейське Товариство перетворилося на Європейський Союз, а екію – на євро.

Євро використовується в багато більшій кількості регіонів, аніж тільки країни ЄС (крім Великобританії, Данії та Швеції). Адже тепер до ЄС входять 25 держав. Євро діє на територіях позаєвропейських держав ЄС.

Євро – це більше, ніж просто валюта: спільні гроші утвердили приналежність об'єднаної Німеччини до Європи. Євро символізує інтеграцію Європи. До Європейського валютного Союзу вступатимуть нові країни, дедалі більше держав запроваджуватимуть у себе євро. І його значення сягатиме далеко за межі спільного валютного простору. "Bonne Annee 1-Euro"!

*Aus der Geschichte
der deutschen Kultur*

9

Kapitel

§32 Die Kultur in der Zeit des Altertums und im Feudalismus

1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter und Wendungen:

die heidnischen Götter язичницькі боги

die Runenschrift =, -en рунічний шрифт, рунічне письмо

die Gemeinschrift загальноновживаний шрифт

die Trommel =, -n барабан

das Horn -(e)s, Hörner ріг, сурма

der Pfaffe -n, -n піп (розм.), священик

die Stiftschule =, -n монастирська школа

die frühadlige Klassenmoral класова мораль раннього дворянства

die Amtssprache =, -n мова установ, відомств

die Vormundschaft = опіка

die städtischen, fürsterlichen und kaiserischen Kanzleien міські, князівські і кайзерівські канцелярії

ausgehend той, що закінчується

Franken Франконія (герцогство в Німеччині), франки (германські племена)

Augiasställe reinigen вичистити авгієві конюшні

das Haupt der Nürnberger Meistersingerschule голова Нюрнберзької школи майстерзінгерів

wahrheitsgetreu правдивий, достовірний

der Verfall des Feudalismus занепад феодалізму

die Aufklärung = просвітництво

2. Übersetzen Sie ohne Wörterbuch:

Das Heldenlied, das Preislied, die Flöte, die Cither, die Domschule, die Klosterschule, vorwiegend, die Monumentalmalerei, der Handwerker, die kleineren Kaufleute, das Hören, das Schreiben, die Vorlesungen in Latein halten, die Dichtkunst, die Dolmetscherkunst, der Anfang der deutschen Reformation, die virtuose Orgelmusik, die Kirche ohne Papst.

3. Lesen und übersetzen Sie den Text:

Die Kultur in der Zeit des Altertums und im Feudalismus

Die alten Germanen hatten heidnische Religion. Die Namen der heidnischen Götter haben die Deutschen in den Benennungen der Tage der Woche aufbewahrt: Donnerstag und Freitag. Lesen und Schreiben sind den alten Germanen unbekannt, aber die Priester konnten die Runen lesen. Die Runenschrift war als Gemeinschrift bekannt und wurde nur zur religiösen Zauberei gebraucht.

Die alten Germanen konnten dichten. Die altgermanische Dichtung kennt vor allem das Heldenlied und das Preislied. Die alten Germanen kannten auch die Tanz- und Musikkunst. Die ältesten musikalischen Instrumente sind die Trommel, das Horn, die Flöte, die Cither.

Im Frühfeudalismus erhielten die Pfaffen das Monopol der intellektuellen Bildung und die Bildung selbst bekam einen wesentlichen theologischen Charakter.

Seit dem 8. Jh. gab es in Deutschland Ansätze eines Systems von Kloster-, Dom- und Stiftsschulen. In den Schulen lernten nur Jungen. Der Unterricht wurde in lateinischer Sprache erteilt. Die Literatur des Frühfeudalismus ist vorwiegend eine Übersetzungsliteratur und die Literatur klerikalen Inhalts. Zu den wenigen epischen Werken dieser Zeit gehören Helden- und Preislieder, wie z.B. "das Hildebrandslied", ein klassisches Denkmal frühadliger Klassenmoral. Die weiteren epischen Werke sind "Ludwigslied", "Heliand". Berühmt sind Notkers Übersetzungen der Werke von Aristoteles (11. Jh.)

Im Frühfeudalismus (5-11. Jh.) existiert die deutsche Sprache nur in Form von Dialekten. Seit 770 ist die deutsche Sprache auch eine geschriebene Sprache. Die Amtssprache ist in ganz Deutschland Latein. Die Malerei des Frühfeudalismus ist in zwei Richtungen vertreten: in der Monumentalmalerei (Wandmalerei) und in der Miniatur (Buchmalerei). Die Monumentalmalerei ist vorwiegend in Kirchen zu beobachten. Ihr Hauptthema waren das Leben der Heiligen, die Kreuzigung und das Jüngste Gericht. Heimstätten der Buchmalerei waren die Klöster in Reichenau, Köln, in Bayern und in Sachsen.

Kennzeichnend für die kulturelle Entwicklung Deutschlands im 12-15. Jh. war der Versuch, das geistige Leben von der absoluten Vormundschaft der Theologie zu befreien.

Es entstehen die Schulen, die nicht der Kirche, sondern den Stadträten gehören. Dort lernten die Kinder der Handwerker und kleineren Kaufleute.

Im 14. Jh. entstehen die ersten deutschen Universitäten in Wien (1356), Köln (1388), Erfurt (1392), Heidelberg (1396), Leipzig (1409). Das ganze Unterrichtssystem an den Universitäten bestand aus dem Hören und Aufschreiben der Vorlesungen. Der wichtigste Bestandteil des Unterrichts waren Dispute. Die Vorlesungen wurden in Latein gehalten. Im 15. Jh. gab es in Europa 60 Universitäten. Die Universität in Bologna entstand schon im 11. Jh., im 13. Jh. in Palermo, Paris, Oxford.

Auf dem Gebiet der Literatur des 12-13. Jh. bildete sich die höfische Dichtung, das Ritterepos heraus. Großer Meister der Dichtkunst war Walter von der Vogelweide, Lyriker und politischer Spruchdichter. Die Literatur des 14-15. Jh. ist durch Niedergang des Ritterepos und die Entwicklung der Bürgerlichen Gattungen: Schwänke (Römischer Kurzgeschichten), didaktischer Dichtung, Versnovellen gekennzeichnet. Im 15. Jh. entstanden auch Chroniken der Heimatstädte, die ersten Werke der Geschichtsschreibung in der deutschen Sprache.

Nach 1350 beginnt die stufenweise Herausbildung der gemeindeutschen nationalen Literatursprache. Die städtischen, fürsterlichen und kaiserlichen Kanzleien, Schulen, Gerichtshöfe verwenden seit dem 13. Jh. immer mehr die eigene deutsche Sprache. Die offizielle Sprache Deutschlands bleibt bis zum ausgehenden 16. Jh. Latein.

Auf dem Gebiet der Musik kam es im 15. Jh. in Franken und Schwaben zu der ersten Entfaltung virtuoser Orgelmusik. Der Anfang der deutschen Reformation ist mit dem Namen Martin Luthers (1483-1546) verbunden. Luther trat mit seinen 95 Thesen gegen katholische Kirche auf. Er erklärte, dass die Kirche ohne Papst existieren kann. In Wartburg übersetzte Luther die Bibel in die deutsche Sprache. H. Heine schrieb: "Aber dieser Martin Luther gab uns nicht bloß die Freiheit der Bewegung... Er schuf die deutsche Sprache... Diese geschah, indem er die Bibel übersetzte..." "Luther reinigte Augiasställe der deutschen Sprache" – schrieb Engels. Auch für die deutsche Literatur war die Dolmetscherkunst Luthers von großer Bedeutung. Einer der bedeutendsten Dichter dieser Periode war Hans Sachs (1496-1576), das Haupt der Nürnberger Meistersingerschule. Sein Schaffen hatte einen volksechten Charakter.

Auf dem Gebiet der Sprache beginnt der Übergang vom mittelalterlichen Deutsch zum neuzeitlichen Deutsch. Die ostmitteldeutsche Variante der deutschen Sprache setzte sich dank der lutherischen Bibelübersetzung in ganz Deutschland durch.

Die Philosophie des 16-17. Jh. steht immer noch im Dienst Theologie und Religion.

In der Malerei und Plastik triumphierte die wahrheitsgetreue und freie Darstellung der Schönheit und Kraft des Menschen. Bedeutende Künstler dieser Zeit waren die großen Meister der deutschen Malerei und Graphik Albrecht Dürer (1471–1528), Lucas Cranach der Ältere (1472–1553), Hans Holbein der Jüngere (1497–1544). Besondere Entwicklung um diese Zeit bekam die Porträtkunst.

4. Beantworten Sie die folgenden Fragen zum Text:

1. Was können Sie über die Religion der alten Germanen erzählen?
2. Was für Dichtung und Kunst hatten die alten Germanen?
3. Welches Schulsystem gab es im 9.Jh. in Deutschland?
4. In welcher Form existierte die Literatur im Frühfeudalismus?
5. In welcher Richtung entwickelte sich die Malerei des Frühfeudalismus?
6. Wann erschien die deutsche Sprache als eine geschriebene Sprache?
7. Wann und wo entstanden die ersten deutschen Universitäten?
8. Seit wann existieren die Schulen in Deutschland für die Kinder der Handwerker und kleineren Fachleute?
9. Was können Sie über die Entwicklung der deutschen Literatur im 12–13.Jh. (14–15.Jh.) erzählen?
10. Wann beginnt die Herausbildung der gemeindeutschen nationalen Literatursprache?

5. Setzen Sie die Fragen zum Text fort und richten Sie an Ihre Studienfreunde.

6. Erzählen Sie ausführlich über:

- a) die Kultur der alten Germanen;
- b) kulturelle Entwicklung Deutschlands im Frühfeudalismus (12–15.Jh.);
- c) den Anfang der deutschen Reformation und die Tätigkeit von Martin Luther;
- d) die kulturelle Entwicklung Deutschlands in der Periode des Verfalles des Feudalismus (16–17.Jh.).

7. Übersetzen Sie ins Deutsche:

Німецька література завжди зазнавала поштовхів іззовні, робила запозичення – гуманісти Ренесансу відкрили грецьку та римську літературу. Мартін Лютер переклав Біблію на народну мову і зробив її доступною всім, хто розмовляв німецькою мовою. Таким чином він став основоположником загальної німецької літературної мови. Лише у 17-му сторіччі такі поети, як Мартін Опіц, намагаються створити німецьку національну літературу. Але й пізніше німецька література не дозволяє замкнути себе у вузькій сфері національних літератур; її комунікативний засіб, німецька мова, ніколи не був прив'язаним до державних кордонів. Питання, чи німецькомовний автор є австрійцем, швейцарцем або німцем, читача турбує мало. Для австрійців, швейцарців та німців ця мова є рідною; для авторів іншого походження вона – літературна мова.

§ 33 Deutschlands Kultur in der zweiten Hälfte des 17.Jh. und im 18 Jh.

1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter und Wendungen:

das oberste Ziel вища мета (ціль)

die Menschenwürde = людська гідність

die Leibeigenschaft = кріпосне право
das Bedürfnis -ses, -se (nach D) потреба в чому-н.
die Hauptausdrucksform основна форма вираження
(der) Prunk und (die) Pracht розкіш і пишнота
der unerreichte Meister недосяжний майстер
die Sprachregelung und Sprachnormalisierung урегулювання і нормування в мові
für die nationale Einheit auftreten виступати за національну єдність
das feudale Standesjoch феодалське ярмо
im letzten Drittel des 18. Jh. в останній третині XVIII століття
die Sturm-und-Drang-Bewegung рух "Буря і натиск"
einsetzen наставати (тут), починатися (тут)

2. Übersetzen Sie ohne Wörterbuch:

Sich durchsetzen, die Blütezeit der Aufklärung, der Eroberungskrieg, die Richtung, der Höhepunkt, vergessen, verlieren, mit der naturwahren humanistischen Darstellung, den Unterricht gestalten, die Erziehungsanstalt, sich bemühen, die Sprachgesellschaft, die radikale Position, die Geniegestalt, scharf kritisieren.

3. Übersetzen Sie den Text:

Deutschlands Kultur in der zweiten Hälfte des 17.Jh. und im 18.Jh.

Die Kultur im 17.–18.Jh. bezeichnet man als die Zeit der Aufklärung. Die Aufklärung ist, wie auch die Reformation, eine nationale Bewegung. Die Ideen der Aufklärung setzen sich auf allen Gebieten des kulturellen Lebens durch.



Die Blütezeit der Aufklärung ist mit den Namen der hervorragenden Vertreter der deutschen klassischen Philosophie Kant und Fichte verbunden. Das oberste Ziel menschlicher Handlungen sah Kant in der Menschenwürde. Er war gegen Despotismus, Leibeigenschaft, Eroberungskriege, für Freiheit und Frieden.

Im 17–18.Jh. entstehen neue Bildungszentren: Akademie der Naturforscher "Leopoldina" in Halle (1652), Akademien in Berlin (1700), die Universitäten in Göttingen (1735), in Erlangen (1743), das Philantropium (eine Erziehungsanstalt) in Dessau (1774). Das Philantropium gestaltete den Unterricht nach den Bedürfnissen der aufkommenden Bourgeoisie, orientierte auf moderne Fremdsprachen, kaufmännische Fächer, patriotische und körperliche Erziehung.

Die bildende Kunst des 17.–18.Jh. hat zwei Richtungen: den Barock (1600–1750) mit Endphase Rokoko (1720–1770) und den Klassizismus (1770–1830). Prunk und Pracht, die den Barock kennzeichnen, sollten der Propa-

ganda für den Katholizismus dienen. Der Klassizismus entstand als scharfer Protest gegen die Ideale des Barocks. Schönheit der Proportionen, Klarheit und Größe waren die Hauptausdrucksformen dieses Stils. Seine Theoretiker waren G.E.Lessing und I.I.Winkelmann.

Den Höhepunkt der deutschen und europäischen Musikkultur bildete J.S.Bach. Bis 1800 war die Musik von Bach vergessen. Ein großer Teil seiner Werke war für immer verloren. Die Musik von Bach ist äußerst ausdrucksvoll. Beethoven sagte über ihn: "Nicht Bach, Meer sollte er heißen".

Bedeutend ist neben Bach der Name von G.F.Händel aus Halle. Beethoven nannte Händel den "unerreichten Meister aller Meister".

Zur Frühklassik gehört das Schaffen von Ch.W.Gluck, der eine neue Oper mit der naturwahren humanistischen Darstellung schuf. Die besten Werke von Gluck "Paris und Helena", "Euphigenie in Tauris", das Ballett "Don Juan".

Der erste Großmeister der Sinfonie, des Streichs quartetts und der Klaviersonate war F.J.Haydn, der Begründer des klassischen Stils der Instrumentalistik, er vertrat den Anfang der Wiener Klassik. Einer der größten Genies in der Musikgeschichte der Menschheit ist W.A.Mozart, der auch in die Aufklärung gehörte. Mozarts Gesamtwerk umfasst 1000 Kompositionen. Das 17–18.Jh. bilden die Periode des Werdens der deutschen nationalen Literatursprache und Nationalliteratur. Um die Sprachregelung und Sprachnormalisierung bemühen sich im 17-18.Jh. die Grammatiker, Sprachgesellschaften und Dichter.

Eine der Haupttendenzen in der Entwicklung der deutschen Literatur war ihr Aufklärungscharakter. Ein Teil der deutschen Aufklärer bezog eine radikale Position. Klopstock, Lessing, Schiller, Goethe traten für die nationale Einheit Deutschlands, für die Befreiung deutschen Volkes vom feudalen Standesjoch auf.

Im letzten Drittel des 18. Jh. setzte in Deutschland die Sturm-und-Drang-Bewegung ein. Die Helden dieser Bewegung waren Geniegestalten, die scharf die Feudalgesellschaft kritisieren: Lenz, Wagner, Goethe, Herder, Hamann, Jacobi (die letzten drei waren die Väter dieser Bewegung).

4. Beantworten Sie die folgenden Fragen zum Text:

1. Mit wessen Namen ist die Blütezeit der deutschen klassischen Philosophie verbunden?
2. Wann und wo entstanden die ersten Akademien in Deutschland?
3. Welche Richtungen hatte die bildende Kunst des 17–18.Jh.?
4. Welche berühmten deutschen Komponisten lebten im 17–18.Jh.?
5. Können Sie die besten Werke von Gluck, Mozart, Beethoven nennen?
6. Welche Zeit können wir als die Periode des Werdens der deutschen nationalen Literatursprache nennen?
7. Wann setzte die Sturm-und-Drang-Bewegung in Deutschland ein?
8. Kennen Sie die Helden dieser Bewegung?
5. Erzählen Sie ausführlich über:
 - a) die neuen Bildungszentren im 17–18.Jh.;
 - b) die Entwicklung der bildenden Kunst;
 - c) die größten deutschen Komponisten;
 - d) das Werden der deutschen nationalen Literatursprache und Nationalliteratur;
 - e) die Sturm-und-Drang-Bewegung in Deutschland;

6. Übersetzen Sie ins Deutsche:

Одним з найбільших і наймужніших німецьких поетів і критиків у галузі мистецтва і літератури був Готхольд Ефраїм Лесінг. Він жив у XVIII столітті. Німеччина була тоді

роздроблена на багато маленьких держав. Вони називались герцогствами, графствами, князівствами, єпископствами, тому що ними правили герцоги, графи, князі, єпископи.

Велику підтримку феодали отримували від церкви. Вона виховувала людей слухняними і віроповіданими.

Лесінг народився в маленькому місті Каменц в 1729 році. Тут він навчався у латинській школі. Як одного з кращих учнів його послали вчитися до князівської школи у Мейсен. В 17 років Лесінг вступив до Лейпцигського університету.

§34 Die kulturelle Entwicklung Deutschlands im 19–20. Jh.

1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter und Wendungen:

der Aufschwung der Sprachwissenschaft піднесення мовознавства

die Sprachforschung дослідження мови

außerordentlich виключний, надзвичайний

die Periode der sogenannten Junghegelianer період так званих молодогегеліанців

die Glyptothek und Pinakothek гліптотека (зібрання скульптурних творів) і пінакотека (картинна галерея)

der künstlerische Niedergang художній занепад

leugnen заперечувати

den Untergang erleben пережити занепад (тут)

die Haltung zur Kultur ставлення до культури

der Abschaum der Nation покидьки нації (тут)

nach den besonderen Listen за окремими спеціальними списками

bewegende Aussagen machen робити зворушливі відгуки

2. Übersetzen Sie ohne Wörterbuch:

Große Bedeutung dem Gemütszustand beimessen, die Vergangenheit, der Prozeß der Entmenschlichung, der Kunstbau, die Formenpracht übersteigern, pompös, eine tiefe ausweglose Krise, ausdrücken, verbrennen, der Wegbereiter, einen großen Einfluß gewinnen.

3. Lesen und übersetzen Sie den Text:

Die kulturelle Entwicklung Deutschlands im 19–20.Jh.

Das 19.Jh. ist die Zeit eines großen Aufschwunges der Sprachwissenschaft. Begründer der vergleichenden Methode in der Sprachforschung war F.Bopp. Groß waren die Leistungen des Vaters der Germanistik J.Grimms. Zusammen mit seinem Bruder W.Grimm war er Begründer des "Deutschen Wörterbuches". Hervorragender Sprachwissenschaftler, ein Gelehrter von außerordentlicher Erudition war der Begründer der Berliner Universität W. Humboldt.

1795-1830 ist in der deutschen Literatur die Periode des Romantismus. Die Romantiker messen große Bedeutung der Volkspoesie, dem Volkslied, der Lyrik, dem Gemütszustand des Menschen bei. Sie romantisieren die deutsche Vergangenheit. In ihren Werken beobachtet man den Prozeß der Entmenschlichung durch den Kapitalismus (Novalis, Arnim, Brentano, Brüder Grimm, Lenau, Kleist, Hoffmann).

Ende 30-er Jahre beginnt die Periode der sogenannten Junghegelianer, die den Kampf der Literatur um Freiheit forderten.

Die Romantik kommt an Stelle des Klassizismus, es entstehen Neogotik, Neobarock. Die wichtigsten Kunstbauten dieser Zeit sind das Dresdener Opernhaus und Gemäldegalerie von Semper, die Glyptothek und Pinakothek in München von Klenze.

Anfang des 20. Jh. verschärften sich die Klassenwidersprüche. Die deutsche Literatur erlitt einen ideologischen und künstlerischen Niedergang. Chauvinistische Schriftsteller verherrlichten die pangermanischen Tendenzen, den preußischen Militarismus, die Großmächtigkeit: K. Scherenberg, W. Jordan, F. Dan u. a.

Den kritischen Realismus vertreten Th. Storm, W. Raabe, Th. Fontane. Sie übten Kritik an Adel und Bourgeoisie. 1910 erschienen die Expressionisten. Viele von ihnen kämpften gegen den 1. Weltkrieg: F. Wergel, E. Toller, L. Krank. Sie leugneten alle Dogmen und Normen der alten Gesellschaft in der Politik, Moral, Musik, Malerei, Poesie: G. Hein, P. Zech, J. R. Becher. Auch in der bildenden Kunst sind die Richtungen bunt: Neobarock, Impressionismus, Expressionismus. Der Neobarock übersteigerte die Formenpracht des Barocks bis ins Pompöse.

Die besten Vertreter der deutschen klassischen Musik in der zweiten Hälfte des 19. Jh. sind R. Schumann, R. Wagner, J. Brahms, R. Strauß. Sie schufen nach dem Prinzip: "Ehre das Alte hoch, bringe aber auch dem Neuen ein warmes Herz entgegen".

Die Literatur der Weimarer Republik (1919–1933) befand sich in einer tiefen ausweglosen Krise. Unter dem Faschismus erlebte die Literatur ihren Untergang. Am besten hatte die Haltung zur Kultur Hitler selbst ausgedrückt, während er die deutsche Intelligenz den Abschaum der Nation nannte. Am 10.5.1933 verbrannten die Faschisten nach den besonderen Listen die Werke aller fortschrittlichen Schriftsteller. Ideologische Wegbereiter der faschistischen Literatur waren H. Grimm, E. Jäger, H. Johst, D. Eckart u. a.

Es gab in Deutschland auch Schriftsteller, die gegen den Faschismus, Militarismus und Krieg kämpften. Das waren die realistischen Schriftsteller Th. Mann (Nobelpreis 1929), G. Hauptmann (Nobelpreis 1912), H. Mann, L. Frank, G. Kaiser, K. Tucholsky, H. Hesse (Nobelpreis 1946), E. Weinert, H. Fallada, E. M. Remarque und bedeutende Vertreter der Literatur in der ehemaligen DDR J. R. Becher, W. Wolf, B. Brecht, A. Seghers, W. Bredel, L. Renn, E. E. Kisch, F. S. Weiskopf und viele andere. Seit den 50-er bis Mitte 70-er gewannen konservativere Schriftsteller der BRD wie G. Benn, E. Jünger, W. Koeppen, A. Schmidt einen großen Einfluss. Zu den bekanntesten Schriftstellern der BRD gehören H. Böll (Nobelpreis 1972), M. Walster, F. J. Degenhardt, P. Schütt, G. Grass (Nobelpreis 1999), B. R. Hochhuth, G. Wallraff, N. Sachs (Nobelpreis 1966) u. a. Von großer Bedeutung für die weitere Entwicklung der deutschen Musik war das Schaffen einiger Komponisten der ehemaligen DDR H. Eisler, P. Densau, O. Gerster, K. Well. Führende Vertreter der gegenwärtigen musikalischen Kultur der BRD sind K. Stockhausen, D. Schnebel, D. Schönbach, M. Kagel, P. Hindemith, G. Orff. Auch bedeutende jüngere Komponisten, wie H. W. Henze, B. Zimmermann, G. Klebe sind erfolgreich bestrebt, eine Musik zu schaffen, die breite Hörerkreise erreicht und bewegende Aussagen macht.

In der Baukunst der Gegenwart strebt man nach einer sachlichen Architektur mit der Anwendung von Glas, Beton und Stahl.

4. Beantworten Sie die folgenden Fragen zum Text:

1. Welche großen Sprachwissenschaftler des 19. Jh. kennen Sie?
2. In welche Zeit fällt die Periode des Romantismus in der deutschen Literatur?
3. Welche wichtigsten Kunstbauten waren Anfang des 19. Jh. in Dresden und München gebaut?
4. Was können Sie über die deutsche Literatur Anfang des 20. Jh. erzählen?
5. Was für Richtungen existierten Anfang des 20. Jh. auf dem Gebiet der bildenden Kunst?

6. Welche deutschen Komponisten schufen nach dem Prinzip: "Ehre das Alte hoch, bringe aber dem Neuen ein warmes Herz entgegen"?
7. Warum erlebte die deutsche Literatur unter dem Faschismus ihren Untergang?

5. Setzen Sie die Fragen zum Text fort und richten Sie sie an Ihre Studienfreunde.

6. Erzählen Sie ausführlich über:

- a) den Aufschwung der Sprachwissenschaft im 19.Jh.;
- b) die Entwicklung der deutschen Literatur in der Periode des Romantismus;
- c) die Entwicklung der Baukunst im 19–20.Jh.;
- d) die besten Vertreter der deutschen klassischen Musik in der zweiten Hälfte des 19.Jh.;
- e) verschiedene Vertreter der deutschen Literatur Anfang des 20.Jh.;
- f) die bekanntesten deutschen Schriftsteller in der Periode seit den 50-er bis Mitte der 70-er Jahre;
- g) die Entwicklung der deutschen musikalischen Kunst im 20.Jh.

7. Erzählen Sie kurz über die kulturelle Entwicklung Deutschlands im 19-20.Jh. Gebrauchen Sie die folgende Gliederung:

1. Deutsche Literatur.
2. Bildende Kunst.
3. Große deutsche Komponisten.

8. Übersetzen Sie ins Deutsche:

Слава і міжнародне визнання дісталось Вільгельму Гумбольдту, "універсальному генію" і брату великого мандрівника-дослідника Олександра Гумбольдта, ще за життя він був духовним батьком Берлінського університету, який названо його ім'ям. Він листувався і консультував Гете і Шіллера. В.Гумбольдт проявив себе в багатьох галузях: як мовознавець світового рівня, як пруський ліберал, як реформатор системи освіти і як державний діяч (Талейран).

9. Übersetzen Sie ins Deutsche:

В колишній НДР письменники після 1945 року присягали "соціалістичному реалізму" радянського зразка. У п'ятдесяті роки виникли переважно літературні праці, які пізніше називалися відбудовчими, виробничими, заводськими та сільськими романами. В них мова йшла про земельну реформу, розподіл великих маєтків між втікачами та сільськогосподарськими робітниками або про відбудову підприємств. Образ ворога був зрозумілий: добрі люди, серед них партійний секретар, ведуть боротьбу із злими куркулями, "буржуазними вченими", замаскованими західними агентами. Переможці, звичайно, вистояли. Урядовці НДР відбивали найменші спроби зовнішнього впливу на літературу. "Берись, друже, за перо, соціалістична національна література потребує тебе!", – говорилося в першій програмній конференції в Біттерфельді 1959 р. Проте друга конференція 1964 року була змушена визнати, що результати набагато відстали від очікувань.

Падіння Берлінського муру – він був темою багатьох романів, оповідань, поезій – за одну ніч змінило німецьку дійсність, а разом з тим "світогляд" деяких митців. З відродженням німецької єдності німецька література також вступить у нову фазу свого розвитку. Ще багато авторів, передусім з колишньої НДР, зайняті осмисленням минувшини, також своєї особистості, одні в ролі жертв, інші в ролі попутників – адже, попри їх опозицію, всі були вплетені у владну структуру своєї держави.

Письменники потребують часу, щоб художньо опрацювати та відобразити дійсність. Слід виждати і подивитися, які автори НДР будуть у майбутньому і надалі писати і як вони це будуть робити. Час також покаже, як змінені політичні умови відображатимуться в літературній творчості авторів із старих земель Федеративної Республіки.

§35 Museen, Sammlungen und Ausstellungen

1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter und Wendungen:

die Schatzinsel auf der Spree "Острів скарбів" на річці Шпрее

das ehrgeizige Projekt амбітний проєкт

die Freistätte für Kunst und Wissenschaft центр, осередок мистецтва і науки

sanierungsbedürftig sein потребувати реставрації

der Masterplan -(e)s, -pläne план реконструкції

der Rest ruht in Depots решта зберігається у сховищах

die Sehnsucht nach der Vollendung прагнення довести справу до кінця

der Stiftungspräsident президент фундації

das Freilichtmuseum -s, -seen музей просто неба

etwas vor Augen führen дивувати чим-н.

erwähnenswert своєрідний; вартий того, щоб його згадувати

die Cezanne Ausstellung експозиція Сезанна

einen überwältigen Publikumsansturm erleben викликати, пережити справжній ажіотаж публіки

2. Lesen und übersetzen Sie den Text:

Museumsinsel Berlin

Schatzinsel auf der Spree: Lange Zeit war das einzigartige Ensemble von fünf Museumsbauten im Herzen der Hauptstadt ein zwar imposantes, aber verfallendes Schmuckstück unter Berliner Sehenswürdigkeiten. Jetzt wird die Museumsinsel renoviert und mit Neubauten ergänzt – es entsteht das größte Universalmuseum der Welt. 1,5 Millionen Werke werden in seinen Gemäuern aufbewahrt. Im Jahr 2010 soll das ehrgeizige Projekt vollendet und die Museumsinsel wieder zu dem werden, was sie früher schon einmal war: eine "Freistätte für Kunst und Wissenschaft".

Gestatten: Museumsinsel. Weltkulturerbe seit Dezember 1999. Das einzigartige Ensemble von fünf Gebäuden, umgeben von Berliner Luft und Wasser, ist Heimstatt umfassender Sammlungen, christlicher Bildwerke sowie einer beispiellosen Kunstkollektion des 19. Jahrhunderts.

6000 Jahre Menschheitsgeschichte haben Wissenschaftler und Museumsdirektoren zusammengetragen in monumentalen Bauten, die zwischen 1830 und 1930 geschaffen wurden von Karl Friedrich Schinkel und Friedrich August Stüler, Ernst Eberhard von Ihne und Alfred Messel, den größten deutschen Baumeister ihrer Zeit. Die Museumsinsel "illustriert die Entwicklung des modernen Museums-Designs über mehr als ein Jahrhundert". So heißt es in dem Dokument, in dem die Unesco die Aufnahme der Museumsinsel in die Liste des Weltkulturerbes begründet.

Das klassizistische Alte Museum ist als Bildungstempel weitgehend der Antike vorbehalten. Das Neue Museum wird Ort der Ägyptischen Sammlung und des Museums für

Vor- und Frühgeschichte. Das Bodemuseum mit seiner Palastarchitektur, Sitz der Sammlungen des frühen Christentums und der Skulpturen, ist ebenso sanierungsbedürftig wie das Pergamonmuseum, das die Großarchitektur des Altertums zeigt. Der zweite Weltkrieg hat diese humanistische Bildungslandschaft in ein Ruinenfeld verwandelt, die DDR hat die Sanierung nur teilweise leisten können. Nun werden, nach einem bis ins Jahr 2010 angelegten Masterplan, zwei Milliarden Mark investiert, um die fünf Altbauten und das neue zentrale Eingangsgebäude vor dem Neuen Museum für den Ansturm der Besucher zu wappern: vier Millionen Menschen jährlich werden erwartet. Und der Garten soll in den Zustand von 1900 zurückversetzt werden.

Der Masterplan begreift die Gebäude als Solitäre, verknüpft sie aber durch die "Archäologische Promenade" in den Sockelgeschossen miteinander. Dieser unterirdische Gang durch die Epochen der Kunst hat zwei Aufgaben: zum einen verbindet er die einzelnen Sammlungen, die mit gemeinsamen Ausstellungen ergänzt werden, zum anderen verteilt er die Besucherströme. Der britische Architekt David Chipperfield hat das neue Eingangsgebäude zur Promenade entworfen. "Softrestoration" heißt das Schlagwort des Masterplans.

Er zielt auf die Wiederherstellung und Vollendung der einstigen Grundidee für die Insel: sie soll eine Kabinettsorder des Preußenkönigs Friedrich Wilhelm IV. im Jahre 1841, eine "Freistätte für Kunst und Wissenschaft" sein. Bewusst haben sich die Planer für die Handschrift verschiedener europäischer Architekten entschieden, die jeweils ein Gebäude behutsam instandsetzen. Innerhalb von zehn Jahren müssen Museen aus dem 19. Jahrhundert in hoch technisierte Erlebniswelten des 21. Jahrhunderts verwandelt werden.

Die Schatzkammer abendländischer Kultur besitzt rund 1,5 Millionen Werke, von denen nicht einmal 100 000 ausgestellt werden. Der Rest ruht in Depots, die in den Museumshöfen noch eingerichtet werden müssen. Die Sehnsucht nach der Vollendung hat alle gepackt, die an dem gigantischen Projekt mitarbeiten. Und schon längst liegen weitere Pläne in der Schublade, wie das Areal rund um die Museumsinsel genutzt werden kann. So soll nach den Plänen ein Galeriegebäude als Erweiterung des Bodemuseums die Alten Meister wieder aufnehmen, die derzeit im Kulturforum hängen. Noch nicht entschieden ist, ob auf dem Schlossplatz gegenüber der Insel ein neues Museum entsteht. Dort will Stiftungspräsident am liebsten die außereuropäischen Sammlungen des Dahlemer Museums ansiedeln, mit Werken aus China, Japan, Afrika, Amerika und Ozeanien.

3. Beantworten Sie die folgenden Fragen zum Text:

1. Wo befindet sich die Museumsinsel?
2. Wieviel Millionen Werke werden in Gemäuern aufbewahrt?
3. Wann soll das ehrgeizige Projekt vollendet werden?
4. Von wem wurden die monumentalen Bauten geschaffen?
5. Ist das Bodemuseum sanierungsbedürftig?
6. Wer hat die humanistische Bildungslandschaft in ein Ruinenfeld verwandelt?
7. Was ist unter dem Begriff "Masterplan" zu verstehen?
8. Wie heißt das Schlagwort des Masterplans?
9. Was ruht in Depots?
10. Entsteht ein neues Museum auf dem Schlossplatz gegenüber der Insel?

4. Sprechen Sie über:

- a) das Alte Museum und das Pergamonmuseum;
- b) wichtige Museen;
- c) Dresdener Gemäldegalerie;

- d) Münchener Pinakothek;
- e) die Schatzkammer abendländischer Kultur.

5. Übersetzen Sie ohne Wörterbuch:

Aus der Geschichte der deutschen Museen

Die Vielzahl der Museen mit unterschiedlichen Sammelgebieten hat ihren Ursprung in der gesellschaftlichen und kulturellen Entwicklung Deutschlands. Es gibt über 3000 Landes-, Stadt-, Vereins-, Heimat- und Privatmuseen, dazu Schatzkammern, Diözesan-, Dom-, Residenz-, Burg-, Schloß- und Freilichtmuseum. Im Laufe der Jahrhunderte sind die Museen aus fürstlichen, kirchlichen und später bürgerlichen Sammlungen entstanden. Zur Bildung und Unterhaltung der Allgemeinheit waren die Sammlungen der Fürsten allerdings nicht gedacht. Vielmehr sollten sie durch ihre Fülle an Kostbarkeiten und Schätzen den Reichtum der Herrscher vor Augen führen. München beispielweise war in diesem Sinne schon im 16. Jahrhundert ein internationales Kulturzentrum. Die bayerischen Herzöge sammelten nicht nur Kunstwerke, sondern auch technische Gerätschaften ihrer Zeit, Handwerkzeuge, Musikinstrumente, Mineralien und Exotika. Das "Grüne Gewölbe" der Sachsenherrschaft in Dresden war im 17. Jahrhundert die wohl größte Schatzkammer Europas. Aus ihr gingen eine Gemäldegalerie und ein mathematisch-physikalisches Kabinett sowie ein Museum für Mineralogie hervor.

Auch manche wohlhabende Bürger legten sich – der Mode der Zeit entsprechend – eine eigene Sammlung zu. Auf Grund dieser Sammelleidenschaft kam es in Deutschland zu einer fast lückenlosen Museumsrealisierung aller Kunst und Tätigkeitsbereiche. Vor allem größere Museen bemühen sich heute um eine möglichst breite Palette ihrer Objekte zu präsentieren. Gleichwohl verfahren fast alle Museen aus Platzgründen eine Vielzahl von Objekten in ihren Magazinen, sie können nur bei Sonderausstellungen dem Publikum präsentiert werden.

Von Rembrandt und Picasso bis zu Tapeten (Kassel), von Geräten zur Weinherstellung (Koblenz) bis zu Meteoriten (Marburg), von Mimien aus dem Moor (Schleswig) bis zu optischen Geräten (Oberkochen) oder dem ältesten aus Originalteilen rekonstruierten Wasserfahrzeug der Welt (Bremerhaven) – die Vielfalt der Ausstellungen scheint unbegrenzt.

Wichtige Museen:

Kunstmuseen: Domschatzkammer, Neue Galerie, Berlin: staatliche Museen Preussischer Kulturbesitz, darunter Gemäldegalerie und Nationalgalerie, Bauhausarchiv, Bonn: Städtische Kunstsammlungen, Braunschweig: Herzog-Anton-Ulrichmuseum, Dresden: Gemäldegalerie Alte und Neue Meister "Grünes Gewölbe", Essen: Museum Folkwang; Frankfurt: städtisches Kulturinstitut, Hamburg: Kunsthalle, Hannover: Niedersächsisches Landesmuseum, Köln: Wallraf-Richartz-Museum, Museum Ludwig, Leipzig: Museum der Bildenden Künste, München: Alte Pinakothek, Neue Pinakothek.

Kulturgeschichtliche Museen:

Bonn: Rheinisches Landesmuseum, Köln: Römisch-Germanisches Museum, Mainz: Gutenbergmuseum, Römisch-Germanische Zentralmuseum, München: Bayerische Nationalmuseum.

Völkerkundemuseen: in Berlin, Frankfurt, Göttingen, Kiel, Köln, Lübeck, München und Stuttgart.

6. Schreiben Sie ein kurzes Referat von ca. 250 Wörtern zum Thema:

- A. Die Vielfalt der Museen in Deutschland.
- B. Die bekanntesten Gemäldegalerien in Deutschland
- C. Die Museen, die ich besuchen möchte.

7. Übersetzen Sie ins Deutsche:

Особливе місце серед музеїв займають культурно-історичні та етнографічні музеї. Так, унікальний Німецький музей у Мюнхені демонструє на основі оригіналів і моделей розвиток техніки і природничих наук. Німецький національний музей в Нюрнберзі володіє найбільшою колекцією з історії німецького мистецтва і культури від доісторичного часу до XX століття.

Своєрідним є скупчення відомих етнографічних музеїв. Поряд з берлінськими музеями особливої уваги заслуговує Лінден-Музеум у Штутгарті. Щораз більшим попитом користуються спеціальні виставки. На цих виставках музеї можуть черпати із своїх багатих сховищ і влаштовувати тематичні експозиції. На історичних виставках "Світ Гогенштауфенів" (1977) у Штутгарті або "Прусія – спроба підбити підсумки" (1981) та "Єврейські життєві сфери" (1991) у Берліні побували сотні тисяч відвідувачів. Велику зацікавленість викликала виставка "Від Моне до Пікассо", організована 1993 року Музеєм Фолькванта в Ессені, експозиція Сезанна (1993) у картинній галереї Тьобінгена, виставка творів Ренуара (1996).

У Німеччині користується популярністю мистецтво неєвропейських країн. 250 000 глядачів побувало на кельнській виставці "Жінка в стародавньому Єгипті". Аахен показував "Забуті місця на річці Інд", а в Мюнхені представлені свідчення монгольської культури. Від червня до листопада 1994 року в Ессені проходила виставка "Люди і боги стародавнього Китаю" (у Мюнхені від грудня 1995 до березня 1996 року) і т.п.

Всесвітньовідомі фестивали сучасного мистецтва "documenta" відбуваються щорічно у Касселі.

*Deutsche und
deutschsprachige
Nobelpreisträger
für Literatur*

10

Kapitel

Deutsche und deutschsprachige Nobelpreisträger für Literatur

§36 Theodor Mommsen

1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter:

die Edition -en	видання
promovieren	отримувати вчений ступінь
die Auffassung -en	переконання
der Abgeordnete -n	депутат

2. Lesen Sie den Text:

Theodor Mommsen



Theodor Mommsen war ein deutscher Historiker und gilt als der bedeutendste Altertumswissenschaftler des 19. Jahrhunderts. Seine Werke und Editionen zur römischen Geschichte sind noch für die heutige Forschung von grundlegender Bedeutung.

Mommsen stammte aus einer Pfarrerrfamilie und studierte nach dem Besuch des Christianeums in Altona an der Universität Kiel Jura. Hier lernte er 1839 den Dichter Theodor Storm kennen und veröffentlichte zusammen mit ihm und seinem jüngeren Bruder Tycho Mommsen 1843 das Liederbuch dreier Freunde. Im gleichen Jahr promovierte er dort. Mit einem dänischen Stipendium (Schleswig war damals in Personalunion mit Dänemark verbunden) besuchte er danach Frankreich und Italien, wo er seine Beschäftigung mit römischen Inschriften be-

gann. Während der Märzrevolution von 1848 war Mommsen Journalist in Rendsburg und wurde noch in diesem Jahr Professor für Rechtswissenschaft in Leipzig. Wegen seiner liberalen politischen Auffassungen wurde er 1851 nach dem gescheiterten Unabhängigkeitskrieg der Schleswig-Holsteiner entlassen, erhielt aber 1852 einen Lehrstuhl für römisches Recht in Zürich und 1854 in Breslau. 1858 wurde Mommsen an die Preußische Akademie der Wissenschaften in Berlin berufen und erhielt 1861 daneben eine Professur für römische Altertumskunde an der Berliner Universität, wo er bis 1887 Vorlesungen hielt. Mommsen war auch Mitglied der Königlich – Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften in Leipzig.

Für seine wissenschaftlichen Leistungen wurde Mommsen hoch geehrt (Orden Pour le mérite 1868, Ehrenbürgerschaft von Rom). Mommsen erhielt 1902 für sein Hauptwerk den Nobelpreis für Literatur als *„dem gegenwärtig größten lebenden Meister der historischen Darstellungskunst, mit besonderer Berücksichtigung seines monumentalen Werkes ‚Römische Geschichte‘“*.

Mit seiner Frau Marie, einer Tochter des Leipziger Verlegers Karl Reimer, hatte Mommsen 16 Kinder, von denen zwölf das Erwachsenenalter erreichten. Zu seinen Enkeln zäh-

len die Historiker Wilhelm Mommsen und Theodor E. Mommsen, der spätere Präsident des Bundesarchivs Wolfgang A. Mommsen, der Manager und hohe Beamte im Rüstungsministerium, später auch Verteidigungsministerium Ernst Wolf Mommsen. Theodor Mommsens Urenkel Hans Mommsen und Wolfgang Mommsen haben die Geschichtswissenschaft im Nachkriegsdeutschland entscheidend mitgeprägt.

Mommsen verfasste über 1500 wissenschaftliche Studien und Abhandlungen zu verschiedenen Forschungsthemen, vor allem zu Geschichte und Rechtswesen des Römischen Reiches. Seine wichtigsten Publikationen sind: Römische Geschichte: Mommsens berühmtestes Werk erschien von 1854 bis 1856 in drei Bänden und schilderte die Geschichte Roms bis zum Ende der römischen Republik und der Herrschaft Caesars, den Mommsen als genialen Staatsmann darstellte. Die politischen Auseinandersetzungen vor allem der späten Republik werden auch in der Terminologie mit den politischen Entwicklungen des 19. Jahrhunderts (Nationalstaat, Demokratie) verglichen. Das engagiert geschriebene Werk gilt als Klassiker der Geschichtsschreibung.

Eine Fortsetzung der römischen Geschichte in die Kaiserzeit hinein schrieb Mommsen nie, nur Mitschriften seiner Vorlesungen über römische Kaisergeschichte wurden (erst 1992) veröffentlicht. 1885 erschien als Band 5 der Römischen Geschichte eine Darstellung der römischen Provinzen in der Kaiserzeit. Römisches Staatsrecht: für die althistorische Forschung nach wie vor von großer Bedeutung ist die dreibändige (1871–1888) systematische Darstellung des römischen Staatsrechts. Römisches Strafrecht (1899). Das Grab Mommsens befindet sich auf dem Dreifaltigkeitsfriedhof II in Berlin-Kreuzberg. Sein Denkmal von Adolf Brütt steht vor der Humboldt-Universität in Berlin-Mitte. An der Berliner Akademie, wo er von 1874 bis 1895 Sekretär der Historisch-Philologischen Klasse war, organisierte Mommsen zahlreiche wissenschaftliche Großunternehmen, vor allem Quelleneditionen.

Die Sammlung aller bekannten antiken lateinischen Inschriften (Corpus Inscriptionum Latinarum) hatte Mommsen bereits zu Beginn seiner wissenschaftlichen Laufbahn konzipiert, als er modellhaft die Inschriften des Königreichs Neapel herausgab (1852). Das vollständige Corpus Inscriptionum Latinarum sollte 16 Bände umfassen, von denen 15 zu Mommsens Lebzeiten noch erschienen, fünf von Mommsen selbst erarbeitet. Grundprinzip für die Edition war, im Gegensatz zu früheren Sammlungen, die Autopsie, bei der alle erhaltenen Inschriften im Original überprüft wurden.

Unter der Leitung von Mommsen nahm 1892 die Reichs-Limes-Kommission ihre Arbeit auf, deren Ziel es war, den genauen Verlauf und die Lage der Kastelle des Obergermanisch-Raetischen Limes zu ergründen. Die Forschungsberichte über die Ausgrabungen füllten vierzehn Bände und gelten noch heute als einzigartige Pioniertat der Aufarbeitung germanisch-römischer Geschichte.

Mommsen gab auch die für das römische Recht grundlegenden Sammlungen Corpus Iuris Civilis und Codex Theodosianus heraus. Ferner war er maßgeblich beteiligt an den Monumenta Germaniae Historica, der Edition der Schriften der Kirchenväter und zahlreichen weiteren Unternehmungen. So regte er an der Berliner Akademie auch die wie das Corpus Inscriptionum Latinarum bis heute andauernden Forschungsvorhaben Griechisches Münzwerk und Prosopographia Imperii Romani an.

Neben seiner wissenschaftlichen Tätigkeit war Mommsen auch politisch aktiv und beschäftigte sich u. a. kritisch mit den Themen Antisemitismus, Imperialismus und als Zeitgenosse der Revolution von 1848 mit dem Liberalismus.

Er war von 1863 bis 1866 und wieder von 1873 bis 1879 Abgeordneter im preußischen Landtag, von 1881 bis 1884 im Reichstag, zuerst für die liberale Fortschrittspartei, später

für die Nationalliberalen, schließlich für die Sezessionisten. Er beschäftigte sich naheliegenderweise mit Fragen der Wissenschafts- und Bildungspolitik und vertrat zunächst nationale Positionen. Aus Enttäuschung über die Politik des Kaiserreichs, dessen Zukunft er sehr pessimistisch sah, empfahl er schließlich eine Zusammenarbeit der Liberalen mit der Sozialdemokratie.

Über die Sozialpolitik geriet Mommsen 1881 in Auseinandersetzung mit Bismarck. Im sogenannten Berliner Antisemitismusstreit 1879/1880 wandte er sich gegen seinen Historikerkollegen Heinrich von Treitschke, der die Parole "Die Juden sind unser Unglück" geprägt und den Judenhass damit in Mommsens Augen salonfähig gemacht hatte.

Aufgaben zum Text:

- 3. a) Suchen Sie in jedem Absatz die Sätze, die den wichtigsten Gedanken ausdrücken. Schreiben Sie diese Sätze heraus, und formulieren Sie daraus je einen Punkt für die Gliederung.**
- b) Gebrauchen Sie diese Gliederung zum Nacherzählen des Textes.**

- 4. Benutzen Sie beim Nacherzählen des Textes unter anderem die obenerwähnten Daten.**

Auszug aus: Römische Geschichte

**Bis zur Abschaffung des römischen Königtums
(Auszug aus dem ersten Buch)**

1. Kapitel Einleitung

- 5. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter:**

rings	навколо, довкола, кругом, навкруги
Busen m, -s	затока
scheiden	відділяти
Gestade n -s, -n	берег
anknüpfen	приєднувати
umwohnen	обживати
berühren, sich	торкатися, стикатися
Gestaltung f -, -en	оформлення, форма
durchmessen	проходити, виміряти
den Genus erwerben	мати насолоду

- 6. Lesen und übersetzen Sie den Text aus dem ersten Buch.**

Rings um das mannigfaltig gegliederte Binnenmeer, das tief einschneidend in die Erd feste den größten Busen des Ozeans bildet und, bald durch Inseln oder vorspringende Landfesten verengt, bald wieder sich in beträchtlicher Breite ausdehnend, die drei Teile der Alten Welt scheidet und verbindet, siedelten in alten Zeiten Völkerstämme sich an, welche, ethnographisch und sprachgeschichtlich betrachtet, verschiedenen Rassen angehörig, historisch ein Ganzes ausmachen. Dies historische Ganze ist es, was man nicht passend die Geschichte der alten Welt zu nennen pflegt, die Kulturgeschichte der Anwohner des Mittelmeers, die in ihren vier großen Entwicklungsstadien an uns vorüberfährt: die Geschichte des koptischen oder ägyptischen Stammes an dem südlichen Gestade, die der aramäischen oder syrischen Nation, die die Ostküste einnimmt und

tief in das innere Asien hinein bis an den Euphrat und Tigris sich ausbreitet, und die Geschichte des Zwillingsvolkes der Hellenen und der Italiker, welche die europäischen Uferlandschaften des Mittelmeers zu ihrem Erbteil empfangen. Wohl knüpft jede dieser Geschichten an ihren Anfängen an andere Gesichts- und Geschichtskreise an; aber jede auch schlägt bald ihren eigenen abgesonderten Gang ein. Die stammfremden oder auch stammverwandten Nationen aber, die diesen großen Kreis umwohnen, die Berber und Neger Afrikas, die Araber, Perser und Inder Asiens, die Kelten und Deutschen Europas, haben mit jenen Anwohnern des Mittelmeers wohl auch vielfach sich berührt, aber eine eigentlich bestimmende Entwicklung doch weder ihnen gegeben noch von ihnen empfangen; und soweit überhaupt Kulturkreise sich abschließen lassen, kann derjenige als eine Einheit gelten, dessen Höhepunkt die Namen Theben, Karthago, Athen und Rom bezeichnen. Es haben jene vier Nationen, nachdem jede von ihnen auf eigener Bahn zu einer eigentümlichen und großartigen Zivilisation gelangt war, in mannigfaltigster Wechselbeziehung zueinander alle Elemente der Menschennatur scharf und reich durchgearbeitet und entwickelt, bis auch dieser Kreis erfüllt war, bis neue Völkerschaften, die bis dahin das Gebiet der Mittelmeerstaaten nur wie die Wellen den Strand umspült hatten, sich über beide Ufer ergossen und, indem sie die Südküste geschichtlich trennten von der nördlichen, den Schwerpunkt der Zivilisation verlegten vom Mittelmeer an den Atlantischen Ozean. So scheidet sich die alte Geschichte von der neuen nicht bloß zufällig und chronologisch; was wir die neue Geschichte nennen, ist in der Tat die Gestaltung eines neuen Kulturkreises, der in mehreren seiner Entwicklungsepochen wohl anschließt an die untergehende oder untergegangene Zivilisation der Mittelmeerstaaten wie diese an die älteste indogermanische, aber auch wie diese bestimmt ist, eine eigene Bahn zu durchmessen und Völkerglück und Völkerleid im vollen Maße zu erproben: die Epochen der Entwicklung, der Vollkraft und des Alters, die beglückende Mühe des Schaffens in Religion, Staat und Kunst, den bequemen Genuss erworbenen materiellen und geistigen Besitzes, vielleicht auch dereinst das Versiegen der schaffenden Kraft in der satten Befriedigung des erreichten Zieles. Aber auch dieses Ziel wird nur ein vorläufiges sein; das großartigste Zivilisationssystem hat seine Peripherie und kann sie erfüllen, nimmer aber das Geschlecht der Menschen, dem, so wie es am Ziele zu stehen scheint, die alte Aufgabe auf weiterem Felde und in höherem Sinne neu gestellt wird.

Aufgaben zum Text

8. Beantworten Sie folgende Fragen zum Text:

1. Wer siedelte sich in alten Zeiten an?
2. Wo siedelten sich die Völkerstämme an?
3. Wieviel Entwicklungsstadien fährt die Kulturgeschichte der Anwohner des Mittelmeeres an uns vorüber?
4. Nennen Sie die Entwicklungsstadien der Kulturgeschichte der Einwohner des Mittelmeeres.
5. Woran knüpft jede Geschichte an?
6. Was schlägt jede Geschichte ein?
7. Wer wohnte diesen großen Kreis um?
8. Wieweit lassen sich die Kulturkreise abschließen?
9. Wer war auf einer Bahn zu einer eigentümlichen und großartigen Zivilisation gelangt?
10. Was nennen wir die neue Geschichte?

11. Wovon scheidet sich die alte Geschichte?
12. Was hat das großartigste Zivilisationsystem?

9. a) Suchen Sie im Text Sätze, die die wichtigsten Gedanken ausdrücken. Schreiben Sie diese Sätze heraus.

b) Formulieren Sie aus den ausgeschriebenen Sätzen je einen Punkt für die Gliederung des Textes.

c) Benutzen Sie diese Gliederung bei der Wiedergabe des Textinhalts.

10. Übersetzen Sie ins Deutsche und vergleichen Sie mit dem Original:

Auszug aus: "Römische Geschichte"

В той час, коли римляни воювали на берегах Ліріса і Вольтурна, південний схід півострова потрясали інші війни.

Багатій тарантинській купецькій республіці загрожувала все більша і більша небезпека з боку луканських і месіанських полчищ, а оскільки вона цілком обґрунтовано не покладалась на свій власний меч, то залучала зі своєї старої батьківщини начальників найманих загонів заманливими обіцянками і ще більш заманливим золотом.

Спартанський цар Архівам, який прибув із сильним загоном на допомогу своїм товаришам, загинув у битві з луканцями (338 р. до н.е.) у той самий день, коли Філіпп отримав перемогу при Хоронеї, і, як гадали набожні греки, як кару за те, що за дев'яtnадцять років перед тим взяв зі своїм військом участь у розграбуванні дельфійської святині. Його замінив могутній полководець Олександр Малоський – брат Олімпіади, матері Олександра Великого...

...Але його широкі задуми знайшли слабку підтримку з боку звироднілих греків, які впали духом, а його вимушений обставинами перехід на бік протиборствующої партії відштовхнув від нього колишніх луканських прихильників, і він (332 р. до н.е.) загинув біля Пандозії від руки луканського переселенця.

З його смертю все пішло по-старому: грецькі міста знову стали роз'єднаними і знову вимушені були охороняти своє існування то укладанням угод, то сплатою данини, то зверненням за допомогою до чужоземців: так, наприклад, Кротон відбив приблизно в 340 р. до н.е. напад бреттиїв за допомогою Сіракуз. Самнітські племена знову взяли верх і могли, не звертаючи увагу на греків, знову спрямувати свої погляди на Кампанію і на Лаціум. Але там за короткий проміжок часу відбувся величезний переворот.

Латинський союз було підірвано і знищено, основний опір Вольсків був зломлений, найбагатша і найкрасивіша з усіх країн півострова – Кампанія – знаходилася в незаперечному і надійному володінні римлян, і друге за значенням місто Італії знаходилося під римською опікою. У той час як греки і самніти боролися між собою, Рим майже безперешкодно досягнув такої могутності, яку вже не був у змозі похитнути жоден із народів, що жили на півострові. Спільними зусиллями тих народів, які дещо могли боротися з Римом поодиночі, можливо, ще можна було б порвати кайдани, перш ніж вони остаточно закріпилися. Але у незліченних племен і міських общин, які до того часу жили у взаємній ворожнечі чи не мали між собою нічого спільного, не виявилось для такої коаліції необхідних якостей – прозорливості, мужності і самовідданості, а коли такі якості й з'явилися, то вже тоді, коли було пізно.

(Українською мовою Б. Кучинський)

§37 Paul von Heyse

1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter:

im Verkehr mit j-m stehen підтримувати знайомство з ким-небудь

in Kontakt mit j-m brechen вступати в контакт

eine Stellung aufbauen вибудувати позицію

ansiedeln скріпити печаткою

lockern sich послаблюватися, псуватися

2. Lesen Sie den Text:

Paul von Heyse

Paul von Heyse wurde am 15.3.1830 in Berlin geboren. Er fand schon im Elternhaus eine Atmosphäre vor, in der kultivierte Geselligkeit, geistig-literarischer Austausch, die Anteilnahme an Musik und bildender Kunst Selbstverständlichkeiten waren.

Die Mutter war mit der Familie Mendelssohn-Bartholdy verwandt und stand mit den führenden jüdischen Salons in Berlin in geselligem Verkehr. Schon während seiner Schulzeit am Gymnasium entstanden erste literarische Versuche, auf die Emanuel Geibel aufmerksam wurde. Aus der Förderung durch den 15 Jahre Älteren und schon Berühmten erwuchs eine lebenslange Freundschaft und gemeinsame literarische Arbeit.

Die Freundschaft zum Haus des Kunsthistorikers Kugler brachte Heyse in Kontakt mit Burckhardt, Menzel, Fontane und Storm, schließlich mit der literarischen Vereinigung

"Tunnel über der Spree". Nach vier Semestern Studium der klassischen Philologie in Berlin wechselte Heyse zum Studium der Kunstgeschichte und Romanistik nach Bonn und promovierte 1852 mit einer Arbeit über die Lyrik der Troubadours.

Zuvor schon hatte der Vater des Sohnes Entschluß, Dichter zu werden, freudig begrüßt. Den 24jährigen erreichte auf Vermittlung Geibels der Ruf des bayerischen Königs Maximilian II. 1854 übersiedelte Heyse nach München und nahm regelmäßig an den "Symposien" des Königs im Dichter- und Gelehrtenkreis teil. Daraus ergaben sich vielfältige gesellschaftliche Verbindungen. Er konnte sich eine herausragende Stellung als literarische Autorität aufbauen und sie über Jahrzehnte als Hofpoet und Dichterkönig in der Nachfolge Goethes behaupten. Um den brachliegenden literarischen Austausch in München zu beleben, hatte Heyse mit Geibel schon 1854 nach dem Muster des Berliner "Tunnel" die Dichtervereinigung "Krokodil" gegründet und seit 1868 auch geleitet. Mit dem von Geibel herausgegebenen Münchner Dichterbuch stellte sich die Gruppe 1862 der Öffentlichkeit vor.



Viele seiner Novellen siedelte Heyse in seiner Wahlheimat Italien an, wo er auch im Alter meist den Winter auf seinem Landsitz in Gardone am Gardasee verbrachte.

Nach dem Tode Maximilians II. 1864 lockerte sich Heyses Bindung an den Hof und löste sich 1868; er hatte sich mit Geibels politischen Überzeugungen solidarisiert und damit unerwünscht gemacht. Seine Stellung im literarischen Leben wurde dadurch jedoch nicht erschüttert: 1871 Aufnahme in den Kreis der Ritter des Maximilians-Ordens, 1884 der Schiller-Preis, 1910 die Ehrenbürgerschaft der Stadt München.

Heyse erhielt 1910, erstmals an einen deutschen Dichter verliehen, den Literatur-Nobelpreis.

Paul von Heyse starb am 2. April 1914 in München.

Spiellmannslegende

(Auszug)

3. Lesen und übersetzen Sie den Text:

An einem hellen Frühlingstage des Jahres 1375 ritt ein junger Mensch, dessen Aufzug und Gebärde schon von weitem verriet, dass er guter Leute Kind war, das Lahntal entlang, immer dem Fluß entgegen, der seine olivengrünen Wellen vom schmelzenden Schnee geschwellt, hastig, aber lautlos dem Rhein zuwätzte. Die Wälder, die hier im Hochsommer als eine dunkle Wildnis die Straße am Ufer einsäumten, trugen noch das erste junge Grün und waren von überlauten Gesang nistender Vögel erfüllt, den dann und wann das Schellengeklirr und Peitschenknallen vorbeiziehender Kärner übertönten. Denn Handel und Wandel, die über den Winter geruht, hatten sich dieses Pfades seit Wochen wieder bemächtigt und führten die Güter und Waren aus dem inneren Lande der großen Wasserstraße zu, die Ladungen der Rheinschiffe dagegen eintauschend.

So ging es in diesen schattigen Gründen und Waldschluchten vor einem halben Jahrtausend lustiger zu, als heutzutage, wo aller Menschen- und Warenverkehr sich in die stummen, dumpfen Eisenbahnzüge zusammendrängt. Auch auf dem Gesicht des einsamen Reiters, obwohl er der Umgebung wenig achtete und den Zuruf der Begegneren nur mit einem stummen Kopfnicken erwiderte, lag während der langen Stunden immer der gleiche Ausdruck einer fröhlichen Hoffnung, den nur zuweilen ein Schatten von Ungeduld trübte, wenn sein starkes flandrisches Pferdchen in ein gar zu lässiges Schlendern verfiel, oder gar am Rande des Weges stehenblieb, um ein Maul voll frischer Maikräuter abzurupfen. Es war ihm aber nicht zu verargen, da sein Herr, seit sie die Brücke von Diez überschritten, ihm nicht die kleinste Rast erlaubt hatte. Als sie nun aber an die Stelle kamen, wo das hochumschlossene enge Tal sich plötzlich auftut und der Blick über das sanftgewellte, von Äckern und Wiesen durchgrünte Gebiet der schönen Stadt Limburg schweifen darf, hielt auch der Reiter unwillkürlich die Zügel an, stand wie eine Bildsäule kerzengerade in den Steigbügeln auf und staunte nach der fernen Wundererscheinung hinüber. Denn im glühendsten Abendlicht hob die herrliche Stiftskirche zum heiligen Georg ihre sieben Türme in die reinen Lüfte empor, und da es ein Samstag war, klang das abendliche Geläut so vollstimmig ihm entgegen, dass das Innerste seiner Brust davon erschüttert wurde.

Zwei Jahre lang hatte er diese Klänge nicht mehr vernommen, außer im Traum des Heimwehs, und in mancher kleinmütigen und einsamen Stunde daran verzweifelt, dass er sie jemals wieder hören würde. Nun überwältigte ihn die Erfüllung seiner sehnlichsten Wünsche, dass er der Tränen sich nicht erwehren konnte.

4. Besprechen Sie mit Ihrem Gesprächspartner den Inhalt des Textes.

5. Geben Sie den Inhalt des Textes wieder.

Texterläuterungen

einsäumen (Akk.) облямовувати

das Schellengeklirr -, -e дзвін

der Kärerner -, -es биндюжник, вантажний візник

Handel und Wandel життя-буття

die Rast erlauben дозволити відпочинок

der Zügel -, – вуздечка

sich der Tränen erwehren können бути нездатним втримати сльози

Aufgaben zum Textinhalt

6. Suchen Sie in jedem Absatz den wichtigsten Gedanken und schreiben Sie die entsprechenden Sätze heraus. Formulieren Sie daraus je einen Punkt für die Gliederung des Textes.

7. Gebrauchen Sie diese Gliederung des Textes beim Nacherzählen.

8. Übersetzen Sie den Text ohne Wörterbuch und erzählen Sie ihn kurz nach.

Die Stadt München kannte den Berliner Heyse nur als fertigen Dichter und großes literarisches Talent. Als junger Mann war er bereits nach seinen ersten Veröffentlichungen mit Ehrungen überhäuft worden. Zwar hatten auch seine ersten Auftritte im Berliner Dichterkreis "Tunnel über der Spree" Aufmerksamkeit erregt. Mit der Ballade "Das Tal von Espigno" setzte sich Heyse 1851 bei einem Wettstreit im "Tunnel" gegen Fontanes "Tag von Hemmingstadt" und gegen Bernhard von Lepels "Dänenbrüder" durch. Seine Gedichte konnten sich in den Augen der sachverständigen Dichterkollegen mit den gleichfalls sehr geschätzten Balladen Fontanes messen, was die poetische Meisterschaft und die Handlungsführung betraf.

Aber erst in München, in "Isar-Athen", wurde er schnell vom Nobody in der Literatur zum "zweiten Goethe".

Noch größere Bewegungen erregen seine Novellen, die er als ein weniger ernst zu nehmendes Nebenprodukt seines Schaffens hinstellte. Heyse erkannte völlig richtig in dieser Gattung die innovative Leistung seiner Generation. "Denn auf dem Gebiet der Novelle hatten wir nicht wie auf anderen von unseren Vätern aus der klassischen Zeit ein reiches Erbe übernommen, das wir hätten erwerben müssen, um es zu besitzen... Seitdem aber haben wir uns gemüht, an die Novelle höhere Forderungen zu stellen, als dass sie ein müßiges Unterhaltungsbedürfnis befriedige und durch eine Reihe bunter Abenteuer uns ergötze".

Der Dichter verlangte für die Novelle nach "bedeutenden Schicksalen" und Konflikten. Seine Thesen, die Heyse 1871 in der Einleitung zum "Neuen Deutschen Novellenschatz" zum ersten Mal zusammengefasst hatte, werden in Anspielung auf die Novelle "Der Falke" von Bocaccio Falkentheorie genannt. Sie ergeben keine wirklich neue Theorie, die etwa das Handwerkliche lehrt. Mit der Selbstgewissheit eines populären Autors erläuterte Heyse hier lediglich seine Ansichten zum Schreiben und Lesen einer effektiv vorgetragenen Erzählung. Originell ist dabei die Erfüllung von zwei Kategorien. Der "Falke" ist bei Heyse das spezifische Problem jeder Novelle, die "Silhouette" die Konzentration auf das Grundmotiv. Der Inhalt der Novelle sollte sich also in wenigen Zeilen in der Art von Zwischenüberschriften zusammenfassen lassen.

Die Theorie blieb unbefolgt. Heyse selbst hat sich als Autor und als Herausgeber des "Novellenschatzes" nicht an ein starres Gerüst gehalten. "Andrea Delfin" oder "Die Stickerin von Treviso" gehören auch deshalb neben den Novellen Storms und Kellers überhaupt zu dem Besten, was in dieser Gattung je hervorgebracht wurde.

Texterläuterungen

als fertigen Dichter kennen визнавати справжнім поетом

mit Ehrungen überhäufen бути осипаним почестями

eine Aufmerksamkeit erregen викликати увагу

durchsetzen, sich добиватися визнання

eine Bewunderung erregen викликати захоплення

ein Erbe übernehmen отримувати спадщину

das Unterhaltungsbedürfnis -s, -e потреба у спілкуванні

die Selbstgewissheit -, -en самовпевненість

die Gattung -, en сімейство, вид, тип

9. Beantworten Sie die folgenden Fragen zum Text:

1. Was können Sie über den Berliner Heyse als Dichter erzählen?
2. Wonach war P. Heyse mit Ehrungen überhäuft worden?
3. Wann setzte sich P. Heyse bei einem Wettstreit im "Tunnel" gegen Fontanes "Tag von Hemmingstadt" durch?
4. Was erregen Heyses Novellen?
5. Warum stellte P. Heyse an die Novelle höhere Forderungen?
6. Was verlangte P. Heyse für die Novelle?
7. Wie werden die Thesen von Heyse genannt?
8. Wo erläuterte P. Heyse seine Ansichten zum Schreiben und Lesen einer effektiv vorgetragenen Erzählung?
9. Sollte sich der Inhalt der Novelle in wenigen Teilen in der Art von Zwischenüberschriften zusammenfassen lassen?
10. Hat sich P. Heyse als Autor an ein starres Gerüst gehalten?

10. Setzen Sie die Fragen zum Text fort. Richten Sie diese Fragen an Ihre Studienfreunde.

11. Erzählen Sie Ihrer Kommilitonin/ Ihrem Kommilitonen, was Sie über P. Heyse aus dem Text erfahren haben.

12. Geben Sie den Inhalt des Textes in Form eines Dialoges mit Ihrem Gesprächspartner wieder.

13. Übersetzen Sie ins Deutsche:

Пауль Хейзе разом з Е. Гейбелем, Ф. Боденштедтом, Т. Лінгом та іншими утворив так званий Мюнхенський гурток поетів-естетів, прихильників чистого мистецтва. Переможна хода імперіалізму і техніцизму відобразилась у вульгарному матеріалізмі, звільнивши бюргерство від подальшого завойовницького наступу на ідеологічному фронті, який виправдовував епікурейські настрої.

Твори П. Хейзе проникнуті еротикою, устремлінням до естетизації життя. Психологія післяреволюційного бюргерства виражена у повісті "Останній кентавр", де пропонується "язичницька насолода життям". П. Хейзе писав дуже багато. Деякі вірші у його ліричних збірниках ("Skizzenbuch", "Lieder und Bilder", "Auf den Tod eines Kindes", "Über ein Stündlein") належать до кращих зразків німецької лірики.

Як драматург він також був досить продуктивним, але великого успіху не мав (трагедії – “Meleager”, 1854; “Hardian”, 1856; “Hans Lauge, 1886; “Colberg”, 1868 та “Maria Magdala”, 1899); теми взяті частково з німецької історії, частково з Біблії.

Йому також належить ряд романів, з яких особливо великим успіхом користувалися: “Kinder der Welt”, де зображена емансипація німецького бюргерства від минулого песимізму, та “Im Paradiese”, де описується життя мюнхенських художників-естетів. Інші романи (“Über allen Gipfeln”, 1895; “Die Geburt der Venus”, 1909) – слабкіші.

Із творів П. Хейзе найбільше значення для німецької літератури мають його численні новели (більше 100). Деякі з них, такі як “L’Arrabiada” (1853), “Andrea Delfin” (1862) чи “Salamander”(1867), вважаються в порівнянні з новелами Т. Шторма й Келлера класичними у формально-художньому відношенні.

П. Хейзе відомий також своїми вдалим перекладами з італійської мови (“Italienisches Liederbuch”, “Italienische Dichter seit der Mitte des 18. Jahrhunderts”; “Italienische Volksmärchen”). Разом з Курцем він видав “Deutscher Novellenschatz”, “Novellen des Auslandes” та інші.

Радикальний рух натуралізму відносився до Хейзе негативно, як до епігона. Він, у свою чергу, зобразив героїв нового руху сатирично у своєму романі “Merlin”.

§38 Carl Spitteler

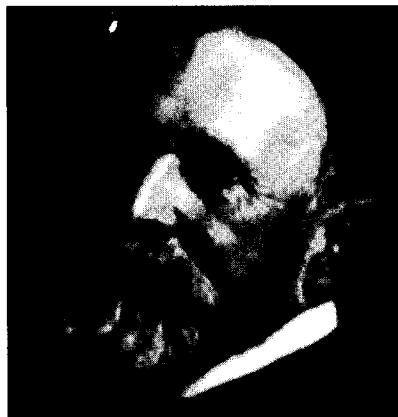
1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter:

der Unternehmer -s підприємець
prägen чеканити; визначитися
aufhalten дотримуватися, тримати
aufnehmen піднімати; розпочинати
scheitern терпіти фіаско (невдачу)
der Pfarrer -s пастор
der Hohn -(e)s насмішка, глузування
die Nachsicht - поблажливість
die Nörgelei -, -en причіпка, зачіпка

2. Lesen Sie den Text:

Carl Spitteler

Am 24. April 1845 in Liestal (Schweiz) als Sohn eines Beamten und späteren Unternehmers geboren, war es der Wunsch des Vaters, aus Carl einen gut ausgebildeten Juristen zu machen. Mit dem Schulbesuch in Bern und Basel wurden dafür die Grundlagen gelegt. Vor allem durch seinen Lehrer Jacob Burckhardt am Baseler Pädagogium wurde Spitteler weltanschaulich entscheidend geprägt. In dieser Zeit entstand auch die lebenslange Freundschaft mit Joseph Viktor Widmann (1842-1911), der später selbst als Journalist und Schriftsteller wirkte. Der Briefwechsel der beiden Freunde ist eine der wichtigsten Quellen, um die geistige und künstlerische Entwicklung Spittelers nachvollziehen zu können.



Das Jurastudium, das er 1863 in Basel aufnahm, befriedigte ihn nicht. Es kam zu einer tiefen Krise. In einer fluchtartigen Wanderung gelangte er im Dezember 1864 bis Luzern, wo er sich längere Zeit, getrennt von seiner Familie, aufhielt. 1865 nahm er in Zürich ein Theologiestudium auf, das er 1867 in Heidelberg fortsetzte. Dabei ging es ihm wohl in erster Linie darum, Argumente gegen das Christentum und gegen die Religion überhaupt zu sammeln. Der Einfluss Burckhardts und auch Arthur Schopenhauers hatte aus ihm einen Pessimisten und Anti-Theologen gemacht. So war es nicht verwunderlich, dass sein erster Versuch, das Studium 1869 erfolgreich abzuschließen, scheiterte. Erst nach einem erneuten Studium in Basel gelang ihm dies 1871. Anstatt jedoch als Pfarrer eine ihm zugewiesene Pfarrei zu übernehmen, verließ er die Schweiz, um als Hauslehrer nach Russland zu gehen.

Erst 1879 kehrte er in die Heimat zurück. Nach dem jahrelangen weltmännischen Leben in Adelsfamilien in Russland war er enttäuscht vom Klima in der Schweiz. "Was für ein Gegensatz! und welch ein Hohn im Gegensatz! Draußen in der Fremde: offene Arme, warme Aufnahme, gutwillige Duldung seiner Eigentümlichkeit, Nachsicht gegen seine Fehler; hier in der Heimat: engherzige Nörgelei, Unfehlbarkeitsdünkel, Verneinung seiner gesamten Persönlichkeit", hieß es in dem stark autobiographisch gefärbten Roman *Imago* über diesen Eindruck.

Er arbeitete als Lehrer in Bern und in Neuveville am Bielersee. 1883 heiratete er Marie Op den Hooff, war als Journalist bei der "Schweizer Grenzpost" und der "Neuen Züricher Zeitung" tätig, bevor er 1892 nach Luzern in das Haus des Schwiegervaters zog. Nunmehr frei von materiellen Sorgen, konnte er sich ganz seinen schriftstellerischen Arbeiten widmen.

In den folgenden Jahren erfuhr er viele Ehrungen. 1904 wurde ihm gemeinsam mit den späteren Nobelpreisträgern Thomas Mann und Hermann Hesse die Auszeichnung der Bauernfeldstiftung zuteil; 1909 machte ihn die Stadt Luzern zu ihrem Ehrenbürger; 1920 erhielt er neben dem Nobelpreis für das Jahr 1919 auch den Schillerpreis; 1921 wurde er zum Kommandeur der französischen Ehrenlegion ernannt.

Am 29. Dezember 1924 starb der Dichter in Luzern.

Die wichtigen Werke:

Epen: Prometheus und Epimetheus 1880

Olympischer Frühling 1900-1906

Novellen: Conrad, der Leutnant 1898

Imago 1906

Die Mädchenfeinde 1907

Gedichte: Extramundana 1883

Schmetterlinge 1889

Balladen 1896

Glockenlieder 1906

Selbstdarstellung: Meine Beziehungen zu Nietzsche 1908

Meine frühesten Erlebnisse 1914

Aufgaben zum Text

3. a) Stellen Sie Fragen zum Text

b) Lassen Sie Ihre Studienkollegen diese Fragen beantworten.

4. Besprechen Sie mit Ihren Studienkollegen den Inhalt des Textes. Kommentieren Sie dabei den Lebenslauf des Schriftstellers.

5. Lesen und übersetzen Sie den Text:

Das Bombardement von Abo

(Auszug)

Erzählung nach einem historischen Vorgang der Neuzeit

Während des Krimkrieges, als die englischen Kriegsschiffe den Finnischen und den Bottnischen Meerbusen unsicher machten, wurde dem Gouverneur von Åbo, General Baraban Barabanowitsch Stupjenkin, eine russische Besatzung geliehen; zwei Regimenter stark, wie man in Petersburg glaubte, in Wirklichkeit jedoch anderthalb Bataillone, mit einem in Helsingfors abwesenden Palkownik an der Spitze, an dessen Stelle der Major Balvan Balvanowitsch kommandierte, gewaltig im Kartenspiel, daneben, trotz seiner beträchtlichen Faulheit, ein vollendeter Reiter, im übrigen, außer seiner sprichwörtlichen Dummheit, ohne hervorstechende kriegerische Eigenschaften. Der Dienst, nachdem einmal die Küstenwachen eingerichtet waren, ließ vollauf Zeit zu der jedem Russen unentbehrlichen Langeweile, welche bekanntlich vom Schöpfer ausdrücklich zu dem Zweck geschaffen wurde, damit man sie durch Kartenspiel vertreiben könne. So gestaltete sich das Societätshüs, dieses unvermeidliche Grandhotel aller finnischen Städte, allmählich zum Generalquartier der russischen Besatzung, wo sich außer den Offizieren auch der Gouverneur mit seiner Frau einfand, die schon seit fünf Jahren Tag für Tag das erbärmliche Nest nach allen erdenklichen Gegenden Sibiriens verwünschten, denn in Sibirien ist man wenigstens seiner Whistpartie sicher. Außerdem die wenigen russischen Schreiber und Zivilbeamten, welche sich in dieser Wüstenei auftreiben ließen. Hier wurde dann, «um die goldene Zeit nicht zu verlieren», wie sich der Gouverneur witzig ausdrückte, im Gesellschaftssaal von mittags ein Uhr bis abends spät Karten gespielt, auch nicht übel getrunken, sogar schwedischer Punsch, auf welchen sich die Abneigung der Russen gegen Schweden und Engländer nicht ausdehnte, und während des Kartenmischens politisiert, das heißt auf die Groß- und Kleinmächte Europas weidlich geschimpft und auf die kaiserliche Regierung von Petersburg gestichelt. Die Gouverneurin ließ sich in den Pausen, oder wenn sie wenig Trümpfe in der Hand hatte, von den jüngern Offizieren den Hof machen, und der Gouverneur kümmernte sich darum «wie um das Jahr vierzig».

Texterläuterungen

die Meerbuse морська затока

leihen позичати, брати в борг

das Regiment полк

an der Spitze на чолі

der Reiter кіннотник, кавалерист

die Eigenschaft якість, властивість

unvermeidlich неминучий

die Besatzung гарнізон

das Nest гніздо, халабуда

verwünschen проклинати

auftreiben піднімати, розганяти

die Abneigung антипатія, неприхильність

ausdehnen розповсюджувати, розширювати

sticheln говорити уїдливі

der Trumpf козир

den Hof machen залицятися, упадати

Aufgaben zum Textinhalt

6. Beantworten Sie die folgenden Fragen zum Text:

1. Wann machten die englischen Kriegsschiffe den Finnischen und den Bottnischen Meerbusen unsicher?
2. Welche Kriegsschiffe machten den Finnischen und den Bottnischen Meerbusen unsicher?
3. Was machten die englischen Kriegsschiffe unsicher?
4. Wem wurde eine russische Besatzung geliehen?
5. Wer kommandierte anderthalb Bataillone?
6. Was war einmal eingerichtet?
7. Wo fand sich der Gouverneur ein?
8. In welchem Hotel wohnten die Offiziere?
9. Worin ließen sich die russischen Zivilbeamten aufreiben?

7. Setzen Sie die Fragen zum Text fort. Richten Sie diese Fragen an Ihre Studienfreunde.

8. Stellen Sie eine Gliederung zum Text zusammen. Geben Sie den Inhalt des Textes nach dieser Gliederung wieder.

9. Führen Sie mit Ihren Studienkollegen ein Gespräch über Spitteleres Schaffen.

10. Lesen Sie das Gedicht. Versuchen Sie eine poetische Übersetzung in die Muttersprache zu machen.

Die Blütenfee

Maien auf den Bäumen, Sträußchen in dem Hag.
Nach der Schmiede reitet Janko früh am Tag.
Blütenschneegestöber segnet seine Fahrt,
Lilien trägt des Rössleins Mähne, Schweif und Bart,
Lacht der muntre Knabe: "Sag' mir, Rösslein traut:
Bist bekränzt zur Hochzeit, doch wo bleibt die Braut?"
Horch, ein Pferdchen trippelt hinter ihm geschwind,
auf dem Pferdchen schaukelt ein holdselig Kind.
Solche kleine Fante nimmt man auf den Schoss,
auf die Schulter wirft er's spielend: Ei! wie groß!
Zappelnd schreit die Kleine: "Böser Bube du!
Weh! ich hab verloren meinen Lilienschuh."
Rückwärts sprengt er suchend ein geraumes Stück.
Wie er mit dem Schuhe eilends kam zurück,
an des Kindes Stelle saß die schönste Maid.
Da geschah dem Jungen süßes Herzeleid.
Flüsterte die Schöne: "Liebster Janko mein,
hab' ein kostbar Ringlein, strahlt wie Sonnenschein.
Bin dir hold gewogen, schenk' es dir zum Pfand.
Weh! ich hab's vergessen, badend an dem Strand."
Wie er mit dem Ringlein wiederkehrte: schau!
Hing gebückt im Sattel eine welke Frau.
Ihre Zunge stöhnte: "Janko! du mein Sohn,
weh! ein Tröpfchen Wasser! Schnell! um Gotteslohn."
Wie er mit dem Wasser kam zum selben Ort,
war zu Staub und Asche Weib und Pferd verdorrt.

11. Lernen Sie das Gedicht auswendig.

12. Übersetzen Sie ins Deutsche:

У 1881 році під псевдонімом Карл Фелікс Тандем вийшов перший твір К. Шпіттелера "Prometheus und Epimetheus". На це майже ніхто не звернув увагу, навіть тоді, коли Готфрід Келлер дуже добре відгукнувся про цей твір. Відомішим був К. Шпіттелер як журналіст. Він друкувався у різних газетах, журналах, навіть у таких збірниках, як "Literarische Geschichte" і "Lachende Wahrheit", де з'явилося його оповідання "Conrad, der Leutnant".

Своє покликання Шпіттелер вбачав у великому епосі, свої оповідання, а також вірші (збірник "Schmetterlinge und Glockenlieder") він розглядав як вправи для подальших великих творів. Прорив у творчості Шпіттелера наступив з написанням віршованого епосу "Olympischer Frühling" (1900–1906). У ньому йдеться про богів.

Особливе місце серед творів поета займає роман "Imago" (1906) – любовна історія Шпіттелера до своєї кузини Елен Веттер-Бротберг.

§39 Rudolf Christoph Eucken

1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter:

die Promotion присудження вченого ступеня

die Vernunft розум

behalten залишати, зберігати

hervorgehen походити

zuwenden, sich займатися чим-небудь

die Anschauung погляд, переконання

endgültig справжній

die Hinwendung поворот

ablehnen відхилити, відкидати, заперечувати

anhalten дотримуватися, спонукати

der Ehrenbürger почесний громадянин

die Zierde краса, прикраса

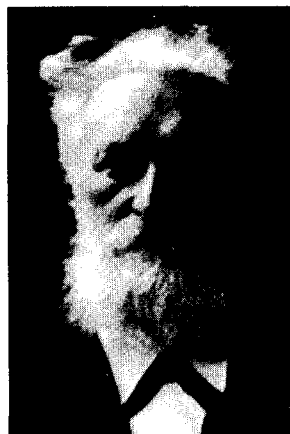
beitragen сприяти, допомагати

2. Lesen Sie den Text:

Rudolf Christoph Eucken

Rudolf Christoph Eucken (* 5. Januar 1846 in Aurich (Ostfriesland); † 15. September 1926 in Jena) war ein deutscher Philosoph und Träger des Literaturnobelpreises.

Als Sohn des Postmeisters Ammo Becker Eucken und dessen Frau Ida Maria (geb. Gittermann) studierte er ab 1863 Philosophie, klassische Philologie und alte Geschichte bei Gustav Teichmüller und Rudolf Hermann Lotzel an der Universität Göttingen, wo er sich einer nicht farbentragenden Verbindung anschloss, dem späteren Corps Frisia. Im Anschluss studierte er in Berlin. Nach seiner Promotion 1866 über das Thema "De Aristotelis dicendi ratione" (Aristoteles' Bemerkungen zur Ver-



nunft) arbeitete er von 1867 bis 1871 als Gymnasiallehrer in Husum, Berlin und Frankfurt am Main. Gleichzeitig beschäftigt sich Eucken auch weiterhin mit philosophiegeschichtlichen Fragen insbesondere um Aristoteles und Thomas von Aquin. 1871 wurde er Ordinarius der Philosophie und Pädagogik in Basel, 1874 schließlich Professor für Philosophie an der Universität Jena. Dieses Amt behielt er bis 1920.

1882 heiratete er Irene Passow. Aus dieser Ehe gingen drei Kinder hervor, darunter der Chemiker Arnold Eucken (1884-1950) und der Nationalökonom Walter Eucken. Mit seiner Abhandlung "Geschichte und Kritik der Gegenwart" wendet sich Eucken der Lebensphilosophie zu; er wird einer ihrer populärsten Vertreter.

Seine "Grundlinien einer neuen Lebensanschauung" stellen die endgültige Hinwendung zur Ausarbeitung einer neuen Metaphysik des Geistes dar. Eucken arbeitet an einer Philosophie der "idealen Weltanschauung", deren Grundzüge er bereits in den achtziger Jahren entwickelt hat. Er lehnt jede Form des Intellektualismus in der Philosophie ab und propagiert einen (nachkantianischen) "neuen Idealismus", den er "schöpferischen Aktivismus" nennt. Nicht das Individuum, sondern die gemeinsame schöpferische Lebenskraft aller Menschen soll aktiviert werden, wobei die Philosophie zu dieser Lebensanschauung anhalten soll. Er wird damit zum Initiator der neuidealistischen Bewegung.

1908 erhielt Eucken "auf Grund des ernstesten Suchens nach Wahrheit, der durchdringenden Gedankenkraft und des Weitblicks, der Wärme und Kraft der Darstellung, womit er in zahlreichen Arbeiten eine ideale Weltanschauung vertreten und entwickelt hat" den Nobelpreis für Literatur. Nach einer Austauschprofessur in den USA von 1913 bis 1914 unterstützte er während des Ersten Weltkrieges die nationale Idee.

Am 5. Januar 1916 – Euckens siebzigsten Geburtstag – wurde er zum Ehrenbürger der Stadt Jena ernannt. Als Begründung wurde genannt, dass er als Professor der Universität 41 Jahre lang "als Zierde der Hochschule zum Ruhme der Stadt" beigetragen habe.

Die Hauptwerke

Die Lebensanschauungen der großen Denker, 1890

Der Kampf um einen geistigen Lebensinhalt, 1896

Der Wahrheitsgehalt der Religion, 1901

Grundlinien einer neuen Lebensanschauung, 1907

Philosophie der Geschichte, 1907

Geistige Strömungen der Gegenwart, 1908

Der Sinn und Wert des Lebens, 1908

Present Day Ethics in their Relation to the Spiritual Life (Alltagsethik in ihrem Verhältnis zum geistigen Leben), 1913

1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter:

das Dasein буття, існування

in Anspruch nehmen забирати у кого-небудь час

die Versetzung переміщення

vermengen змішувати, плутати

die Scheidung розлучення, поділ

die Aufdeckung розкриття, виявлення

gewähren виконувати, задовольняти, надавати права

2. Lesen Sie den Text:

Auszug aus: Geistesprobleme und Lebensfragen Mensch und All

Dass der Mensch zugleich innerhalb und über der Breite der Erfahrung steht, das bringt in sein Leben eine gewaltige Spannung und Bewegung, das gestaltet selbst den Begriff des Menschen zwiefach: als ein Wesen neben anderen innerhalb des Daseins kann er keinen Vorzug in Anspruch nehmen, und wird alles Überschreiten seines besonderen Kreises zu einem ungebührlichen Anthropomorphismus; in Erhebung über das Dasein, bei Versetzung in den schaffenden Lebensprozess, in das Beisichselbst des Lebens, darf er groß von sich denken, und kann er nach Wahrheit in allumfassenden Sinne streben, freilich nicht aus der Kraft seiner besonderen Art, sondern aus der Kraft des Ganzen, die ihn zu tragen hat. So ist der Mensch ein Wesen, das über sich selbst hinauswächst, etwas, über das wir einerseits hinaus- und zu dem wir andererseits hinaufstreben müssen. Demnach steht Bloßmenschliches und Großmenschliches nebeneinander; dass beides sich oft miteinander vermengte und die Schätzung des einen dabei auf das andere überfloss, das hat unsägliche Verwicklung erzeugt.

Nach solcher Scheidung verstehen wir, wie etwas, was über uns liegt, zugleich als Kraft unseres eigenen Lebens wirken kann. Ein Zusammentreffen eines "über uns" und eines "in uns" erscheint im Gedanken der Pflicht, erscheint in den Normen, die alle geistige Arbeit beherrschen. Sie sprechen gebietend zu uns, sie können aber zugleich uns das Allernächste und Vertrauteste werden, etwas, in dessen Aufrechterhaltung wir uns selbst bejahen, unser eignes Wesen erhalten. Auch das wird klar, wie Güter über uns Macht gewinnen können, die jenseits alles Wohlseins des bloßen Menschen liegen, wie das Gute das Angenehme und Nützliche zu überwinden vermag.

Wenn jene Aufdeckung des Geisteslebens als des wahren Selbst des Menschen ihm eine unvergleichliche Größe gewährt, so ist diese Größe an erster Stelle ein Werk des Ganzen, sie kann daher den Menschen nicht zu stolzer Selbstbewusstheit verleiten. Wir sind nicht aus unserer besonderen Natur geistige Lebenspunkte, Stätten geistigen Lebens, die nachträglich zum All in Beziehung treten, sondern wir werden solche Punkte erst aus dem Leben des Alls, nur in ihm, nicht ihm gegenüber, gewinnen wir ein geistiges Selbst. Das ist das große Wunder und die Erweisung einer neuen Ordnung, dass überhaupt selbständige Lebenspunkte entstehen, dass das Alleben an dieser Stelle nicht nur gewisse Wirkungen übt, sondern dass es eine selbsttätige Kraft, ein ursprüngliches Leben erzeugt.

Darin vertritt die Mystik einen notwendigen Grundgedanken, dass das unendliche Leben unmittelbar der einzelnen Stelle gegenwärtig sein muss, und dass der Mensch nicht nur dieses oder jenes leisten, sondern eine Befreiung von seiner anfänglichen Art zu vollziehen und ein neues Leben und Wesen aus der Unendlichkeit zu gewinnen hat. Ohne eine solche Umwälzung bleibt uns das geistige Leben ein nebensächlicher Anhang, wird es nie zum Kern unseres Wesens, und erlangt es nie eine volle Ursprünglichkeit. In verwandtem Gedankengange verlangten die großen Erlösungsreligionen eine "Wiedergeburt" des Menschen, aber auch über die Religion hinaus galt auf aller Höhe geistigen Schaffens das Werk nicht als eine Leistung des bloßen Individuums, sondern als Mitteilung und Offenbarung einer höheren Macht, die sich im Menschen erweist und ihn über sich selbst hinaushebt, und die ihn keineswegs zu einem bloßen Werkzeug erniedrigt, sondern ihn erst recht zur Selbsttätigkeit erweckt. Auch das gehört hierher, dass gewöhnlich die schaffenden Geister, die geistigen Helden der Weltgeschichte, obschon Menschen von höchster Aktivität, zugleich entschiedene Deterministen waren; ihr eignes Vermögen trat

ihnen völlig zurück hinter dem Bewusstsein eines Getragen- und Getriebenwerdens durch eine überlegene Macht.

Aber wenn sich diese Seite der eigenen Betätigung dem Bewusstsein der Handelnden leicht verbirgt und ausgeprägt religiöse Naturen wohl etwas Großes darin fanden, sie vollständig auszulöschen, wenn die Mystik oft in Gefahr geriet, den Menschen ganz und gar in das All verschwimmen zu lassen, in Wahrheit bedarf es auch seiner Entscheidung und Betätigung. Denn so gewiss ein Lebensvermögen an dieser besonderen Stelle durch überlegene Macht gesetzt sein muss, dies Vermögen wird zur Lebensenergie, wird zur vollen Wirklichkeit nur durch unser Anerkennen und Aneignen, nur durch die Zuwendung unserer Gesinnung und Überzeugung. Der Mensch ist kein bloßer Schauplatz, an dem sich etwas ereignet; das Geschehen muss, um wahrhaft geistiger Art zu sein, nicht nur an ihm, sondern in ihm und aus ihm geschehen. Gewiss ist eine Zuwendung immer auch ein Gehobenwerden, aber die Gnade findet dann ihre höchste Bekundung im Schaffen der Freiheit, das Vermögen des Menschen ist kein Abzug vom Göttlichen, sondern es bestärkt und bestätigt dieses. So verringert das Bewusstsein, im Ganzen gegründet und vom Ganzen getragen zu sein, ja durchaus am Ganzen zu hängen, die Kraft des Lebens in keiner Weise; es wird das um so weniger tun, als das Alleben nicht ein starres Sein, sondern ein unendliches Leben bildet, ein unendliches Leben, das an der einzelnen Stelle zu voller Wirkung erst mit jener Aneignung gelangt.

Aufgaben zum Textinhalt

3. a) Stellen Sie Fragen zum Text.

b) Lassen Sie Ihre Studienkollegen diese Fragen beantworten.

4. Besprechen Sie mit Ihren Studienkollegen den Inhalt des Textes. Kommentieren Sie dabei den Lebenslauf des Schriftstellers.

5. Beantworten Sie die folgenden Fragen zum Text:

1. Was bringt ins Leben eine gewaltige Spannung und Bewegung?
2. Was gestaltet den Begriff des Menschen zweifach?
3. Wer kann keinen Vorzug in Anspruch nehmen?
4. Wonach kann der Mensch streben?
5. Wozu müssen wir hinaufstreben?
6. Wo steht Bloßmenschliches und Großmenschliches?
7. Was verstehen wir?
8. Was erscheint im Gedanken der Pflicht?
9. Wie können Güter über uns Macht gewinnen?
10. Welche Größe ist an erster Stelle ein Werk des Ganzen?

6. Setzen Sie die Fragen zum Text fort.

7. a) Stellen Sie eine Gliederung zum Text zusammen.

b) Benutzen Sie diese Gliederung beim Nacherzählen.

8. Lesen Sie den Text ohne Wörterbuch und erzählen Sie ihn kurz nach.

Zeit und Ewigkeit

(Veränderung und Beharren)

Auszug aus: **Einführung in eine Philosophie des Geisteslebens**

Das Christentum konnte die Menschheit nicht zu einer völligen Umwandlung aufrufen, nicht einen neuen Stand der Dinge als unerlässlich verkünden, ohne einen Bruch mit der

Geschlossenheit der altgriechischen Überzeugung zu vollziehen. Eben sein Erscheinen macht die Grundvoraussetzung klar, auf welcher das Alte, und die sich nun als unhaltbar erweist. Die griechische Lösung des Problems steht und fällt mit der Überzeugung, dass unsere Welt alles ist, was sie irgend nur sein kann, dass sie sich in einem normalen Zustande befindet, der keiner Veränderung bedarf und uns zu keinem Eingreifen auffordert. Nur bei solcher Überzeugung konnte die Anschauung des Alls dem Leben seinen Hauptinhalt und zwar einen vollbefriedigenden, ja beseligenden Inhalt geben. Das Christentum dagegen hat die gegenteilige Überzeugung, dass die Welt voll schwerer Verwicklungen ist, dass sie von einem Normalstande, den sie innehaben sollte, und in Wahrheit anfänglich innehatte, herabgesunken ist, und dass es die verlorene Höhe durch eine große Wendung wiederzugewinnen gilt, die ein neues Eintreten göttlicher Liebe und Macht in unseren Bereich erfordert. Zugleich erhält das Weltganze einen wesentlich neuen Anblick, große Taten werden nun zum Kern des Geschehens, sie machen aus dem Ganzen ein ethisches Drama, in dem das Heil der Menschheit, ja des ganzen Alls in Frage steht und das gewaltigste Umschläge in sich trägt. Der Ernst dieses Dramas gestattet keine Wiederholung, der Gedanke eines Rhythmus des Geschehens, eines Auf- und Abwogens der Weltgeschichte kann hier als Frivolität erscheinen. Zugleich erfolgt im Verhältnis von Zeit und Ewigkeit die bedeutsamste Verschiebung. Wohl ließ auch die Höhe der griechischen Spekulation das zeitliche Geschehen auf einer ewigen Ordnung ruhen, aber beides bleibt deutlich voneinander geschieden, die Ewigkeit tritt nicht in den Wandel der Zeit hinein. Das aber ist es, was nach der Überzeugung des Christentums geschieht, mehr als irgend etwas anderes gibt ihm diese Überzeugung einen unterscheidenden Charakter. Das Eingehen des Ewigen in die Zeit muss aber das Geschehen in der Zeit aufs beträchtlichste steigern, gewinnt es doch damit einen Wert für die tiefsten Gründe und die letzten Schicksale der Wirklichkeit.

Der Aufbau eines Reiches Gottes im Bereich menschlichen Daseins hängt damit auf engste zusammen, nichts unterscheidet beim Zusammenstoß der alten und der neu aufsteigenden Welt die leitenden Denker beider Seiten, einen Plotin und einen Augustin, mehr voneinander als dieses, dass jener die Zeit zu einem bloßen Gleichnis der Ewigkeit herabsetzt und keinerlei geschichtliche Weiterbildung des menschlichen Daseins fordert, während bei Augustin der Aufbau einer religiösen Gemeinschaft, einer kirchlichen Ordnung zum beherrschenden Mittelpunkt der Gedankenwelt wird. Indem der Menschheit mit jenem Aufbau und Ausbau eine große Aufgabe vorgehalten und von ihr eine Entscheidung verlangt wird, gewinnt sie zuerst eine Geschichte wahrhaftiger Art. Es ist aber jene Aufgabe bleibender Natur. Denn auch nachdem die Bewegung mit dem Siege des Christentums in ruhigere Bahnen eingelenkt ist, verbleibt die Forderung einer weiteren Ausbreitung und Durchbildung des christlichen Lebens. Dabei hat das Christentum von Anfang an in seinem Bilde des Gottesreiches mit seiner vollkommenen Liebe und Reinheit der Menschheit ein hohes Ziel vorgehalten, das alle im Bereich der Erfahrung mögliche Leistung weit übertrifft, das daher in die menschliche Seele eine tiefe Sehnsucht einpflanzt und die Gedanken immerfort über die Gegenwart und die gegenwärtige Ordnung hinaus auf eine in Glauben und Hoffnung vorausgenommene Zukunft richtet.

An dem aber, was hier das Leben an innerer Bewegung und an geschichtlicher Gestaltung gewinnt, nimmt auch die Seele des Einzelnen vollauf teil, ja sie erfährt die Wandlung am unmittelbarsten und tiefsten. Denn nunmehr kann das Leben nicht mehr seine Aufgabe darin finden, nur eine im Grunde schon vorhandene Natur zu voller Deutlichkeit herauszuarbeiten und kräftig festzuhalten. Denn die Steigerung der ethischen Forderung mit ihrem Bestehen auf einem neuen und reinen Menschen macht alle Leistung bloßer Naturkraft unzulänglich und verlangt eine Erneuerung von Grund aus. Damit zuerst entsteht

eine Geschichte der Seele und macht sich zum Kern allen Lebens. Die großen Gegensätze des Daseins stoßen hier unmittelbar aufeinander und halten das Leben des Menschen, das sich zwischen ihnen hin und her bewegt, in unablässiger Spannung.

So gibt es hier viel mehr Bewegung und Wandlung als in der antiken Gedankenwelt. Aber andererseits wirkt vieles zusammen, um das Streben nach Beharren festzuhalten und weiter zu verstärken. Die völlige Überweltlichkeit und die persönlichere Fassung der Gottesidee gibt der auch hier, namentlich nach erfochtenem äußerem Siege, auf der Höhe des Lebens ersehnten Ruhe in Gott eine größere Wärme und Innigkeit, noch dringlicher wird das Verlangen nach völliger Befreiung von allem unstillen und unlauteren Treiben der Welt. Das Erscheinen des Ewigen in der Zeit konnte dann leicht so verstanden werden, dass es dem Menschen gestattet, schon inmitten des Lebens sein Sinnen und Denken ganz in das Ewige zu stellen und von aller Zeit zu befreien. Dieser Gedankengang hat sich namentlich in der griechischen Kirche, vor allem in ihrem Mönchtum, befestigt und dauernd behauptet.

§40 Hermann Hesse

1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter:

rebellisch бунтівний

bestärken підкріплювати

zuwenden надавати перевагу

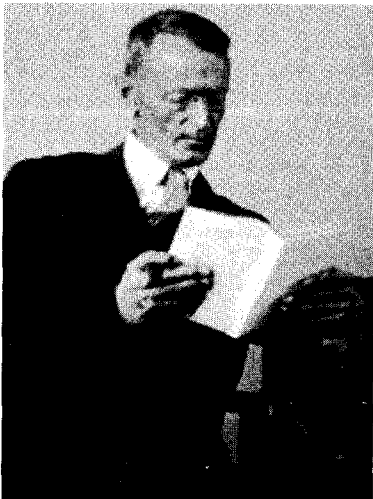
der Misserfolg -s, -e невдача, неуспіх

beitragen сприяти, допомагати

der Entwurf -s-, -e нарис, ескіз

die Zuflucht -, -en притулок, сховище

2. Lesen Sie den Text:



Hermann Hesse Lebenslauf

Hesse (* 2. Juli 1877 in Calw; † 9. August 1962 in Montagnola, Schweiz) war ein deutsch-schweizerischer Dichter, Schriftsteller und Maler. 1946 wurde ihm der Nobelpreis für Literatur verliehen. Hermann Hesse stammte aus einer christlichen Missionarsfamilie. Seine Eltern waren beide im Auftrag der Basler Mission in Indien tätig, wo Hesses Mutter Marie Gundert 1842 auch geboren worden war. Sein Vater Johannes Hesse (* 1847 als Sohn eines Arztes) stammte aus Estland. Im Schwarzwaldstädtchen Calw betrieben sie seit 1873 unter Leitung von Hesses Schwiegervater Hermann Gunderteinen Missionarsverlag.

Die Welt, in der Hermann Hesse seine ersten Lebensjahre verbrachte, war ganz vom Geiste des schwäbischen Pietismus geprägt. 1881 zog die Familie für fünf Jahre nach Basel, kehrte dann aber wieder nach Calw zurück. Nach dem erfolgreichen Besuch der Lateinschule in Göppingen kam Hesse 1891 in das evangelisch-theologische Seminar in Maulbronn. Hier zeigte sich im März 1892 sein rebellischer Charakter: Hesse flüchtete aus dem Seminar und wurde erst einen Tag später auf freiem Feld aufgegriffen.

Nun begann, begleitet von heftigsten Konflikten mit den Eltern, eine Odyssee durch verschiedene Anstalten und Schulen. Hermann Hesse war in einer depressiven Phase seiner Bipolaren Störung und äußerte in einem Brief vom 20. März 1892 Suizidgedanken ("Ich möchte hingehen wie das Abendrot").

Ab Ende 1892 besuchte er das Gymnasium in Cannstatt. 1893 bestand er zwar dort das Einjährigen-Examen, brach aber dennoch die Schule ab.

Nachdem er einer ersten Buchhändlerlehre in Esslingen am Neckar nach drei Tagen entlaufen war, begann Hesse im Frühsommer 1894 eine 14 Monate dauernde Mechanikerlehre in der Turmuhrenfabrik Perrot in Calw. Die monotone Arbeit des Lötens und Feilens bestärkte in Hermann Hesse alsbald den Wunsch, sich wieder eher Geistigem zuzuwenden. Im Oktober 1895 war er bereit, eine neue Buchhändlerlehre in Tübingen zu beginnen und ernsthaft zu betreiben. Diese Erfahrungen seiner Jugend hat er später in seinem Roman "Unterm Rad" verarbeitet.

Im Jahr 1898 war Hesse Buchhändlergehilfe und hatte ein respektables Einkommen, das ihm finanzielle Unabhängigkeit von den Eltern sicherte. Noch als Buchhändler veröffentlichte Hesse im Herbst 1898 seinen ersten kleinen Gedichtband *Romantische Lieder* und im Sommer 1899 die Prosasammlung *Eine Stunde hinter Mitternacht*. Beide Werke wurden ein geschäftlicher Misserfolg. Von den *Romantischen Liedern* wurden innerhalb von zwei Jahren nur 54 Exemplare der Gesamtauflage von 600 Büchern verkauft, auch *Eine Stunde nach Mitternacht* wurde nur in einer Auflage von 600 Exemplaren gedruckt und verkaufte sich nur schleppend. Der Leipziger Verleger Eugen Diederichs war jedoch von der literarischen Qualität der Werke überzeugt und sah die Veröffentlichung schon von Anfang an mehr als Förderung des jungen Autors denn als lohnendes Geschäft.

Ab Herbst 1899 arbeitete Hesse in einem angesehenen Antiquariat in Basel. Da seine Eltern engen Kontakt zu Basler Gelehrtenfamilien pflegten, öffnete sich ihm hier ein geistig-künstlerischer Kosmos mit den reichsten Anregungen.

1901 konnte Hesse erstmals nach Italien reisen. Im selben Jahr wechselte Hesse zu einem neuen Arbeitgeber, dem Antiquar Wattenwyl in Basel. Zur selben Zeit boten sich ihm immer mehr Gelegenheiten, Gedichte und kleine literarische Texte in Zeitschriften zu veröffentlichen. Nun trugen auch Honorare aus diesen Veröffentlichungen zu seinem Einkommen bei. Alsbald wurde der Verleger Samuel Fischer auf Hesse aufmerksam, und der Roman "Peter Camenzind", der erstmals 1903 als Vorabdruck und 1904 regulär bei Fischer erschien, bedeutete den Durchbruch: Von nun an konnte Hesse als freier Schriftsteller leben.

1931 begann er mit den Entwürfen zu seinem letzten großen Werk, welches den Titel "Das Glasperlenspiel" tragen sollte. 1932 veröffentlichte er als Vorstudie dazu die Erzählung "Die Morgenlandfahrt". Die Machtübernahme der Nationalsozialisten in Deutschland beobachtete Hesse mit großer Sorge. Ab Mitte der dreißiger Jahre wagte keine deutsche Zeitung mehr, Artikel von Hesse zu veröffentlichen. Hesses geistige Zuflucht vor den politischen Auseinandersetzungen und später vor den Schreckensmeldungen des Zweiten Weltkrieges war die Arbeit an seinem Roman "Das Glasperlenspiel", der 1943 in der Schweiz gedruckt wurde. Nicht zuletzt für dieses großartige Spätwerk wurde ihm 1946 der Nobelpreis für Literatur verliehen.

Nach dem Zweiten Weltkrieg ging Hesses Kreativität zurück: Er schrieb noch Erzählungen und Gedichte, aber keinen Roman mehr. Er war außerdem in Anspruch genommen durch einen stetigen Strom von Briefen – dies war der Preis dafür, dass er seinen wiedererwachten Ruhm bei einer neuen Generation deutscher Leser miterleben konnte, die sich von dem "weisen Alten" in Montagnola Lebenshilfe und Orientierung erhofften. Hermann Hesse verstarb am 9. August 1962 und wurde auf dem Friedhof von San Abbondio bei Montagnola beigesetzt, auf dem auch Hugo Ball begraben ist.

Aufgaben zum Textinhalt

1. Formulieren Sie Fragen zum Text und lassen Sie Ihre Studienkollegen diese Fragen beantworten.
2. Geben Sie den Inhalt des Textes in Form eines Polyloges wieder.
3. Lesen und übersetzen Sie den Text:

“Steppenwolf”

(Auszug)

Du bist für diese einfache, bequeme, mit so wenigem zufriedene Welt von heute viel zu anspruchsvoll und hungrig, sie speit dich aus, du hast für sie eine Dimension zuviel. Wer heute leben und seines Lebens froh werden will, der darf kein Mensch sein wie du und ich. Wer statt Geduld Musik, statt Vergnügen Freude, statt Geld Seele, statt Betrieb echte Arbeit, statt Spielerei echte Leidenschaft verlangt, für den ist diese hübsche Welt hier keine Heimat.

Ich lernte vor allem, dass diese keinen Spielzeuge, Mode- und Luxussachen nicht bloß Tand und Kitsch sind und eine Erfindung geldgieriger Fabrikanten und Händler, sondern berechtigt, schön, mannigfaltig, eine kleine oder vielmehr große Welt von Dingen, welche alle den einzigen Zweck haben, der Liebe zu dienen, die Sinne zu verfeinern, die tote Umwelt zu beleben und zauberhaft mit neuen Liebesorganen zu begaben, vom Puder und Parfüm bis zu Tanzschuh, vom Fingerring bis zur Zigarettendose, von der Gürtelschnalle bis zur Handtasche. Diese Tasche war keine Tasche, der Geldbeutel kein Geldbeutel, Blumen keine Blumen, der Fächer kein Fächer, alles war plastisches Material der Liebe, der Magie, der Reizung, war Bote, Schleichhändler, Waffe, Schlachtruf.

Texterläuterungen

anspruchsvoll вимогливий

ausspeien випльовувати

die Dimension -, -en розмір, вимір

die Seele -, -n душа

der Betrieb -s, -e підприємство, спонукання

Tand und Kitsch мішура і халтура

die Gürtelschnalle -, -n пряжка на поясі

der Bote -s, -n розсильний, кур'єр

die Reizung -, -en дратування, роздратування

der Schleichhändler -s контрабандист

Aufgaben zum Textinhalt

4. Beantworten Sie Fragen zum Text

1. Wie ist der Mensch für die Welt?
2. Für welche Welt ist der Mensch viel zu anspruchsvoll und hungrig?
3. Für wen ist diese hübsche Welt keine Heimat?
4. Was lernte der “Ich”-Erzähler vor allem?
5. Wer hat den einzigen Zweck, der Liebe zu dienen?

5. Setzen Sie die Fragen zum Text fort. Richten Sie diese Fragen an Ihre Studienfreunde.

5.1. Suchen Sie in jedem Absatz den wichtigsten Gedanken und schreiben Sie diesen aus dem Text heraus.

5.2. Formulieren Sie aus den ausgeschriebenen Sätzen eine Gliederung.

6. Benutzen Sie diese Gliederung zur Wiedergabe des Textinhalts.

7. Lesen Sie ohne Wörterbuch und erzählen Sie kurz nach:

Ein kurzer Überblick über Hesses Werk

Hermann Hesse hat als Substanz seines gesamten Schaffens einen volkhaften, zudem noch schwäbisch-stämmlich betonten Gehalt. Er vergegenwärtigt ihn dichterischer als Thomas Mann: weniger in seinen Versen als in der Prosa. Hesse ist niemals Romancier, sondern dichterischer Erzähler. Schien es anfangs, als ob er ein liebenswerter, neuromantischer Nachfahre einer edlen, ein wenig heimatlich-engen Überlieferung sei, so enthüllte sich der wahre Hesse seit dem nach dem Weltkrieg zuerst pseudonym veröffentlichten *Demian* als eine schöpferische Natur von gefährlicher Gefühls- und Geistesspannung: Rausch und Klarheit, Morgenländisches und Abendländisches miteinander, widereinander, ineinander verbindend.

Radikaler Individualist, Hasser aller Uniformität auf jedem Gebiete, als "Steppenwolf" die Gehege der Bürgerlichkeit bösartig, aber auch sehnsüchtig umkreisend: das ist die eine Seite – die andere jedoch unterwirft sich den Gesetzen hoher Form, voller Lust an der erlauchten Ordenshierarchie musischer Geistesdiener und Geistesvirtuosen. Er ist, im Gleichnis gesprochen, Lustmörder und Mönch: voll träumerischer, hellsichtiger, bacchantischer Liebesmythologie – erfüllt zugleich vom strengen Gebot des Apollinischen. Er trachtet nach einem Dichtertum, das "ein großes, kühnes Lied der Sehnsucht und des Lebens" sei: hymnischer Preis der Männer- und Geistesfreundschaft, Vision vom eiskalt-hellen Göttergelächter über den Wahn der Irdischen, bereit auch zum liedertrunkenen Untergang des »sterbenwollenden Europamenschen«, wie ihn *Klingsors letzter Sommer* austönt. Er ersann zuletzt die phantasmagorische, abendländisch-weite, geisteskultische Gemeinschaft der »Glasperlenspieler« in dem zusammenfassenden und umfangreichsten Werke überlegener und eingeweihter Alterserfahrung; doch zeigt *Das Glasperlenspiel* Hesses Lebensmitgift einer unaufhörlichen Daseinstragik, vorher gebannt durch Geistesmacht, nunmehr ausgedehnt auch auf das Reich des Musischen, das in seiner Herrlichkeit und zugleich mit dem Todeskeim der Selbstverzweiflung erscheint.

Zwischen den einander ausschließenden Rausch- und Geist-Sphären vermittelt zuweilen der Humor. Sein Humor ist minder ironisch als die Parodie Thomas Manns, und so kommt er wohl nicht so apart zu Worte, dafür jedoch lebensnäher und wärmer. Dem Urtyp deutschen Erzählertums gehört Hesse an mit seiner Neigung zu jugendlichen, jünglinghaften Figuren, deren seelisches Erleben und Erleiden im Kontakt zur Landschaft, zur Natur stehen. Die dichteste Gestaltung seiner zwar auch personalen, aber ebenso menschheitlichen Polarität von Logos und Eros gab er in *Narziss und Goldmund*; sein originalstes Buch, *Der Steppenwolf*, erneuert den romantischen Roman auf zeitgenössisch-psychologischer Ebene.

8. Lernen Sie das Gedicht auswendig. Machen Sie eine poetische Übersetzung:

Wiedersehen

Hast du das ganz vergessen,
dass einst dein Arm in meinem hing
und Wonne unermessen
Von deiner Hand in meine Hand
Von meinem Mund in deinen übergang,

Und dass dein bloßes Haar
Einst einen flüchtigen Frühling lang
Der selige Mantel meiner Liebe war,
und dass die Welt einst duftete und klang,
die jetzt so grau verdrossen liegt,
Von keinem Liebessturm, von keiner Torheit mehr gewiegt?
Was wir einander wehe tun,
Die Zeit verweht's, das Herz vergisst;
Die seligen Stunden aber ruhn
In einem Glanz, der ohne Ende ist.

9. Übersetzen Sie ins Deutsche. Vergleichen Sie Ihre Übersetzung mit dem Original:

Трактат про Степового Вовка

(Aus "Steppenwolf")

Жив собі чоловік на ім'я Гаррі, прозваний Степовим Вовком. Він ходив на двох ногах, носив одяг і був людиною, та насправді все ж таки був степовим вовком. Він навчився чимало того, чого можуть навчитися здібні люди, і був досить розумним. Не навчився він тільки одного: бути вдоволеним собою і своїм життям. Цього він не вмів, був невдоволеною людиною. Мабуть, тому, що в глибині свого серця завжди знав (чи вважав, що знає), що він, власне, не людина, а вовк зі степу. Мудрі люди можуть сперечатися про те, чи він справді був вовком, чи, може, якимись чарами ще до свого народження був перетворений з вовка в людину, чи, може, народився людиною, але з вовчою душею і натурою, чи просто уявив себе вовком, чи повірив у це внаслідок якоїсь хвороби. Могло ж, наприклад, бути, що дитиною він мав дику, запальну вдачу, нікого не слухав, і його вихователі намагалися убити в ньому звіра, тим самим спонукали його уявити й повірити, що у нього під тоненькою оболонкою доброзичливості й людяності насправді ховається звір. Про це можна було б довго й цікаво розповідати, навіть написати книжку, але Степовому Вовкові це не дало б ніякої користі, бо йому було однаковісінько, чи вовка в ньому породили якісь чари, чи вчительова різка, чи це був тільки витвір його уяви. Для нього не мало ніякого значення, що інші люди думали про це і що він сам про це думав, адже так чи інакше, а вовк у ньому залишався.

Отже, Степовий Вовк мав дві натури: людську і вовчу; така була його доля, і, мабуть, ця доля не така вже й особлива й незвичайна. Кажуть, є багато людей, що мають у собі чимало собачого чи лисячого, риб'ячого чи зміїного, це їм начебто не дуже заважає. В них мирно живуть людина і лис, людина і рибина, й ніхто нікому не завдає шкоди, навпаки – вони навіть допомагають одне одному. І багато людей, що домоглися в житті великих успіхів, завдячують цим більше лисові чи мавпі, ніж людині. Це всі знають.

(Український переклад Є.О.Попович, 1992)

§ 41 Gerhard Hauptmann

1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter:

der Gastwirt -s, -e хазяїн готелю

die Schöpfung -, -en твір

scheitern терпіти фіаско

zur Heirat kommen (mit) одружуватися з ким-небудь

der Grundbesitzer -s, землевласник
in Kontakt kommen знайомитися
schlagartig блискавично, швидко
abwandern, sich von відійти від
das Scheitern -s, крах
zurückziehen, sich aus відійти

2. Lesen Sie den Text:

Gerhard Hauptmann

(Lebenslauf)

Gerhard Hauptmann (* 15. November 1862 in Obersalzbrunn (seit 1935: Bad Salzbrunn), Kreis Waldenburg in Niederschlesien; † 6. Juni 1946 in Agnetendorf im Riesengebirge, heute Ortsteil von Jelenia Góra (Hirschberg), Niederschlesien), wichtiger deutscher Schriftsteller des Naturalismus.

Gerhard Hauptmann wurde als Sohn des Gastwirts Robert Hauptmann in Obersalzbrunn (heute Polen), im Hotel "Zur Krone" geboren. Nach dem Besuch der Dorfschule und der Realschule in Breslau, begann er im April 1878 eine landwirtschaftliche Ausbildung auf einem Gut in Lohnig und später in Lederose in Schlesien. Mit 18 Jahren trat er in die Bildhauerklasse an der Breslauer Königlich-kunst- und Gewerbeschule ein. Nach einem kurzen Bildhauerstudium in Breslau und Jena begann er mit ersten literarischen Schöpfungen. Zum Schreiben wurde er durch Vorlesungen von Ernst Haeckel und Rudolf Eucken, die er in Jena besuchte, beeinflusst. Hauptmann unternahm viele Reisen, u.a. nach Spanien, in die Schweiz und Italien. Eine Karriere als Bildhauer in Rom 1883/84 scheiterte allerdings. Durch seine Heirat mit der wohlhabenden Marie Thienemann (1860-1914), eine der fünf Töchter des Dresdener Wollgroßhändlers Berthold Thienemann, im Jahre 1885 waren seine finanziellen Sorgen beseitigt. Aus dieser Ehe stammten drei Kinder Ivo (1886-1973), Eckart (*1887) und Klaus (*1889). Von nun an konnte er als freier Schriftsteller arbeiten. Hauptmann zog mit seiner Gattin nach Berlin, wo er mit vielen Künstlern der Moderne in Kontakt kam, u.a. Arno Holz. In seinem Frühwerk setzte er sich in verschiedenen Genres intensiv mit dem Naturalismus auseinander und förderte seine Entwicklung, z.B. mit der Novelle "Bahnwärter Thiel", und den Theaterstücken "Vor Sonnenaufgang" und "Die Weber". Sein erstes Stück "Vor Sonnenaufgang" (1889) gilt als grundlegendes Werk des Naturalismus; gezeigt wird der moralische Verfall einer Bauernfamilie, die plötzlich zu Wohlstand gelangt ist, als auf ihrem Land Kohlevorkommen entdeckt wurden. Er wurde schlagartig berühmt, da die Aufführung von "Vor Sonnenaufgang" zu einem der größten Skandale der deutschen Theatergeschichte führte. Auf der "Freien Bühne" in Berlin konnten seine Stücke nicht öffentlich und daher unzensuriert aufgeführt werden. Mit seiner Traumdichtung Hanneles Himmelfahrt wandte sich Hauptmann vom Naturalismus ab, und vermischte naturalistische mit romantischen Elementen. Nach Scheitern der ersten Ehe, ging er 1904 eine zweite mit der Schauspielerin und Violinistin Margarete Marschalk (1875-1957) ein, die jüngere Schwester seines Freun-



des, des Komponisten Max Marschalk, der für einige von Hauptmanns Dramen die Musik komponierte. In sie hatte sich Hauptmann bereits 1893 verliebt und mit ihr seit 1900 den Sohn Benvenuto, also noch während seiner Ehe mit Marie Thienemann. Für seine zweite Frau hatte er bereits 1900 das "Haus Wiesenstein" in Agnetendorf bauen lassen. In der Tragikomödie Die Ratten, dem Kindsmord-Drama Rose Bernd und der Diebstahlskomödie Der Biberpelz widmete er sich wieder der Sozialkritik. 1912 erhielt Hauptmann den Nobelpreis für Literatur, entgegen dem Testament Nobels, welcher ausschließlich idealistische Werke mit dem Nobelpreis für Literatur auszeichnen wollte. 1918 beteiligte er sich aktiv mit zahlreichen anderen Künstlern am Aufbau der Weimarer Republik. 1924 wurde er Ehrenmitglied an der Akademie der Bildenden Künste in Wien. Ein Jahr vor der nationalsozialistischen Machtergreifung wurde eines seiner letzten bedeutenden Dramen uraufgeführt: Vor Sonnenuntergang. Hauptmann erwarb 1930 das "Haus Seedorf" auf Hiddensee, das er umbauen ließ. Hiddensee war der Ort, an den es ihn zwischen 1885 und 1943 immer wieder zog. 1933 zog er sich ganz aus dem öffentlichen Leben zurück.

Gerhard Hauptmann starb am 6. Juni 1946 in Agnetendorf in Schlesien. Sein Grab befindet sich im Ort Kloster auf Hiddensee.

Aufgaben zum Text

- 3. Formulieren Sie Fragen zum Text und lassen Sie Ihre Studienkollegen diese Fragen beantworten.**
- 4. Besprechen Sie mit Ihren Kommilitonen den Textinhalt in Form eines Polyloges.**
- 5. Erzählen Sie über Hauptmanns Schaffen.**
- 6. Lesen und übersetzen Sie den Text:**

Bahnwärter Thiel

Auszug

Die Sonne, welche soeben unter dem Rande mächtiger Wolken herabging, um in das schwarzgrüne Wipfelmeer zu versinken, goß Ströme von Purpur über den Forst. Die Säulenarkaden der Kiefernstämmen jenseits des Damms entzündeten sich gleichsam von innen heraus und glühten wie Eisen.

Auch die Geleise begannen zu glühen, feurigen Schlangen gleich, aber sie erloschen zuerst. Und nun stieg die Glut langsam vom Erdboden in die Höhe, erst die Schäfte der Kiefern, weiter den größten Teil ihrer Kronen in kaltem Verwesungslichte zurücklassend, zuletzt nur noch den äußersten Rand der Wipfel mit einem rötlichen Schimmer streifend. Lautlos und feierlich vollzog sich das erhabene Schauspiel. Der Wärter stand noch immer regungslos an der Barriere. Endlich trat er einen Schritt vor. Ein dunkler Punkt am Horizont, da, wo die Geleise sich trafen, vergrößerte sich. Von Sekunde zu Sekunde wachsend, schien er doch auf einer Stelle zu stehen. Plötzlich bekam er Bewegung und näherte sich. Durch die Geleise ging ein Vibrieren und Summen, ein rhythmisches Geklirr, ein dumpfes Getöse, das, lauter und lauter werdend, zuletzt den Hufschlägen eines heranbrausenden Reitergeschwaders nicht unähnlich war. Ein Keuchen und Brausen schwoll stoßweise fernher durch die Luft. Dann plötzlich zerriß die Stille. Ein rasendes Tosen und Toben erfüllte den Raum, die Geleise bogen sich, die Erde zitterte – ein starker Luftdruck – eine Wolke von Staub, Dampf und Qualm, und das schwarze, schnaubende Ungetüm war vorüber. So, wie sie anwachsen, starben nach und nach die Geräusche. Der Dunst verzog sich. Zum Punkte eingeschrumpft, schwand der Zug in die Ferne, und das alte heilige Schweigen schlug über dem Waldwinkel zusammen.

Texterläuterungen

herabhängen звисати

der Forst -es, ліс

das Geleise колія, рейки

glühen палати, палахкотіти

die Glut спека, жар

der Schimmer -es, мерехтіння, слабе світло

der Wärter -es, сторож

das Getöse -s, шум. гул

keuchen пихтіти

brausen шуміти, шипіти

tosen бушувати, ревіти

toben бушувати

das Ungetüm -s, чудовисько, страхіття

Aufgaben zum Text

7. Beantworten Sie folgende Fragen zum Text:

1. Wovon entzündeten sich die Säulenarkaden der Kiefernstämme heraus?
2. Wie glühten die Säulenarkaden der Kieferstämme?
3. Wie vollzog sich das erhabene Schauspiel?
4. Was schien auf einer Stelle zu stehen?
5. Wodurch ging ein Vibrieren und Summen?
6. Was schwoll stoßweise ferner durch die Luft?
7. Worüber schlug das alte heilige Schweigen?

8. Setzen Sie die Fragen zum Text fort. Richten Sie diese an Ihre Studienfreunde.

9. Stellen Sie eine Gliederung zum Text zusammen.

10. Erzählen Sie den Inhalt des Textes nach.

11. Referieren Sie den Text über Naturalismus.

Ursprung und Höhepunkt der naturalistischen Bewegung liegen nicht in Deutschland, desgleichen ist er in seinen Ursachen nicht auf die nationalen Grenzen beschränkt, sondern Ausdruck einer europäischen Krise. Es ist die schnelle Entwicklung der modernen Welt, das rücksichtslose Gewinnstreben in der Industriegesellschaft, das den Zeitgenossen die Fortdauer der Verbindung mit den geistigen und ästhetischen Traditionen des Kontinents zunehmend fragwürdig erscheinen lässt. Dem selbstgewissen Anspruch der neuen Wissenschaft und Technik, dem Machtwillen der Staaten, Ideologien und Wirtschaftskräfte lieferten sich breite Kreise des Mittelstandes in einem undistanzierten Fortschrittsglauben zustimmend aus; gleichzeitig verschloß man sich jedoch den Konsequenzen aus den die Freiheit des einzelnen vernichtenden kollektiven Prozessen, in dem man sich in einen unverbindlichen Historismus, Prüden Moralismus und scheinheiligen Idealismus flüchtete.

Besonders Deutschland erlebte nach dem Deutsch-Französischen Krieg von 1870/71 und der Gründung des kleindeutschen Reiches in Versailles einen großen wirtschaftlichen Aufschwung. Die wissenschaftlich-technische Entwicklung machte das Bürgertum wohlhabend, aber das kulturelle Leben hielt mit dieser Entwicklung nicht Schritt. Nicht zuletzt die Wortkunst litt unter der Euphorie, die den Bismarckschen Siegen und den auftrumpfenden "Gründerjahren" folgte: lautstark berief man sich auf die großen Leistungen der Vergan-

genheit, begnügte sich aber für die Gegenwart weitergehend mit einer Epigonendichtung, die durch sentimentale Idealisierung die Wirklichkeit verstellte und mit einer um politische Rechtfertigung bemühten Zustimmungsliteratur.

Dagegen revoltierte in den achtziger Jahren eine junge Generation. Ihre Weltanschauung gründete sich auf die Erkenntnisse der Naturwissenschaft, deren Geist und Methode alle Bereiche des Lebens durchdrangen und sich philosophisch im Positivismus niederschlugen: man lehnte jede metaphysische Spekulation ab, sah im Menschen ein Stück Natur, das sich nach den Regeln strenger Kausalität aus einer Umwelt und Erbmasse erklären ließ. Abkehr von bürgerlichen Illusionen, von Pseudoromantik und Pathetik, Anschluß an die Losung der jungen Naturalisten. Ihre Lehrmeister kamen aus dem Ausland. Die Ahnherrn des Naturalismus waren Emile Zola, Henrik Ibsen, Lew Tolstoi und Fjodor Dostojewski.

12. Übersetzen Sie ins Deutsche:

Г. Гауптман належить до тієї плеяди видатних драматургів-реалістів, яку висунули європейські літератури в кінці XIX – на початку XX ст. Його слава була дуже велика.

Літературний спадок Гауптмана охоплює драми, романи, оповідання, поеми, вірші, нариси. Але головним у його творчості завжди залишалась драматургія, і Гауптман ввійшов в історію німецької літератури передусім як прекрасний драматург. У творах Гауптмана є і гірка звинувачення буржуазному суспільству, і спроби піти від нього у світ мистецтва. Творчий метод Гауптмана – складне явище. Ранній і найбільш значущий період його творчості пов'язаний з виходом на літературну арену німецького натуралізму. Новаторські риси, властиві кращим письменникам цього літературного напрямку, близьким у період свого розквіту до прогресивних течій у суспільному житті Німеччини, обумовили багато сильних сторін Гауптмана (демократична тематика, соціальна критика, майстерність розкриття людської психології, новаторство в мові).

У своїх кращих творах письменник виходить за рамки натуралістичної концепції дійсності і піднімається до створення реалістичних творів, які відображають важливі закономірності розвитку німецького суспільства.

Значне місце у творчості Гауптмана займає обробка історичних, міфологічних та літературних сюжетів.

Особливий інтерес проявляв Гауптман до античності. Він вважав, що його захоплення різними проблемами історії культури є продовженням традицій Гете, близькість до якого він відчував у багатьох моментах.

§42 Thomas Mann

1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter:

angesehen шановний, авторитетний, видний

schützen auf Akk. покладатися на..., захищати

verleihen нагороджувати, присвоювати

angreifen брати, нападати, хапати

übersiedeln переселятися

die Bürgerschaft громадянство

die Aberkennung -en позбавлення

erwerben набувати, здобувати

2. Lesen Sie den Text:

Thomas Mann wurde am 6. Juni 1875 in Lübeck geboren. Sein Vater war ein angesehener Kaufmann, Königlich Niederländischer Konsul und später Senator der Freien Hansestadt Lübeck. Seine Mutter war aus Südamerika und stammt von einem deutschen Plantagenbesitzer und einer portugiesisch-kreolischen Brasilianerin ab. Thomas Mann hatte vier Geschwister. Sein Bruder, Heinrich Mann war auch ein berühmter deutscher Autor.

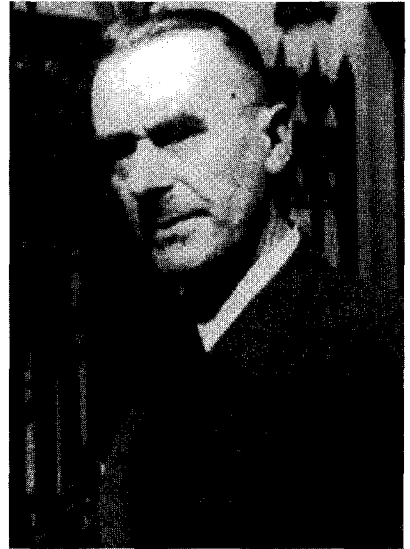
Als Sekundaner zeigte er seine literarische Begabung dadurch, dass er literarischen Arbeiten in seiner eigenen "Monatszeitschrift für Kunst, Literatur und Philosophie" veröffentlichte. Nach dem Tod seines Vaters musste er auf sich stützen. Während seines Studiums der Literatur, Geschichte und Wirtschaftspolitik interessierte er sich weiterhin für Kunst und Literatur. 1896-97 unternahm er mit seinem Bruder, Heinrich, eine Italienreise und begann seinen Roman *Buddenbrooks* zu schreiben.

Neben seinen berühmten Romanen *Buddenbrooks*, *Doktor Faustus* und *Zauberberg* befinden sich auch zahlreiche Novellen und Erzählungen: *Tonio Kröger*, *Morio* und *Zauberer*, *Königliche Hochheit* und *Felix Krull*. Neben seinen unzähligen Vortragsreisen nach Prag, Wien, Budapest, Stockholm, Lund, Paris und Zürich machte er auch mehrere Amerikareisen.

Nach dem erfolgreichen Debüt mit seiner Novellensammlung 1898 lebte er als freier Schriftsteller. Er gewann Ehrendoktorwürden vieler Universitäten, u. a.: Bonner Universität (1919); Columbia University (1938); Rutgers University (1939); Princeton University und des Hobart College (1939); University of California, Berkeley (1941); Hebrew Union College (1945); Oxford University und Universität Lund (1949); Friedrich-Schiller-Universität Jena (1955); der Eidgenössischen Technischen Hochschule Zürich (1955). 1926 wurde er in die Preußische Dichterkademie aufgenommen und ihm wurde auch Professortitel verliehen. 1929 wurde er Nobelpreisträger für Literatur.

Während einer Auslandsvortragsreise 1933 wurde er von den neuen Machthabern heftig angegriffen und sein Vermögen wurde konfiziert. Er blieb in Frankreich und übersiedelte 1934 in die Schweiz. 1936 bekannte er sich zur Emigration und Emigrantenliteratur und nahm die tschechische Staatsbürgerschaft an, was die Aberkennung der deutschen Staatsbürgerschaft und der Bonner Ehrendoktorwürde zur Folge hatte. Unter dem Eindruck des deutschen Einmarschs in Österreich emigrierte er in die USA.

1944 erwarb er die amerikanische Staatsbürgerschaft. Nach Kriegsende wurde er in Deutschland wegen seiner scharfen politischen Äußerungen als deutschfeindlich missverstanden. Er lehnte alle Aufforderungen zur Rückkehr und Besucheinladungen aus Deutschland ab und lebte von 1952 bis zum Ende seines Lebens in der Schweiz. 1954 lehnte er aber den Stalin-Friedenspreis ab. Am 12. August 1955 starb er achtzigjährig im Züricher Kontansspital an der Ruptur der unteren Bauchschlagader als Folge einer Arteriosklerose.



Aufgaben zum Textinhalt

3. a) Stellen Sie Fragen zum Text.

b) Lassen Sie Ihre Studienkollegen diese Fragen beantworten.

4. Besprechen Sie mit Ihren Studienkollegen den Inhalt des Textes. Kommentieren Sie dabei den Lebenslauf des Schriftstellers.

5. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter:

ward – wurde
der Ordinarius – der Klassenleiter
unselige – unglückliche
vorüberbeugt – nach vorn gebeugt
innehaben – haben, besitzen
betrübt – traurig
jammerschade – sehr schade
verhasst – ненависний
mich dünkt – mir scheint
töricht – dumm
gemächlich – спокійний, неквапливий
zerstört – зруйнований, порушений
heftig – intensiv, stark
vollauf – zur Genüge, genug
lustwandeln – spazieren gehen
flatterhaft – легковажний, пустотливий
beträchtlich – reichlich, nicht wenig
martervoll – qualvoll, quälend

6. Lesen und übersetzen Sie den Auszug aus dem Roman "Die Buddenbrooks".

Die Lateinstunde

Es ward still in der Klasse, und alles stand einmütig auf, als Oberlehrer Doktor Mantelsack eintrat. Er war der Ordinarius, und es war Sitte, vor dem Ordinarius Respekt zu haben. Er zog die Tür hinter sich zu, indem er sich bückte, reckte den Hals, um zu sehen, ob alle standen, hing seinen Hut an den Nagel und ging dann rasch zum Katheder, wobei er seinen Kopf in schnellem Wechsel hob und senkte. Er war ein mittelgroßer Mann mit dünnem, ergrautem Haar, einem krausen Jupiterbart und kurzsichtig hervortretenden saphirblauen Augen, die hinter den scharfen Brillengläsern glanzten.

Plötzlich stieß er einen kleinen freundlichen Seufzer aus, indem er in die lautlose Klasse hineinblickte, sagte "Ja, ja!" und lächelte mehrere Schüler zutraulich an. Er war guter Laune, es war offenbar. Eine Bewegung der Erleichterung ging durch den Raum. Es kam so viel, es kam alles darauf an, ob Doktor Mantelsack guter Laune war oder nicht, denn man wusste, dass er sich seinen Stimmungen unbewusst und ohne die geringste Selbstkritik überließ. Er war von einer ganz ausnehmenden, grenzenlos naiven Ungerechtigkeit, und seine Gunst war hold und flatterhaft wie das Glück. Stets hatte er ein paar Lieblinge, zwei oder drei, die er du und mit Vornamen nannte, und die es gut hatten wie im Paradiese. Sie konnten beinahe sagen, was sie wollten, und es war dennoch richtig; und nach der Stunde plauderte Doktor Mantelsack aufs menschlichste mit ihnen. Eines Tages jedoch, vielleicht nach den Ferien, Gott allein wusste, warum, war man gestürzt, vernichtet, abgeschafft, verworfen, und ein anderer wurde mit Vornamen genannt ...

Nun kreuzte Doktor Mantelsack im Stehen die Beine und blätterte in seinem Notizbuch. Hanno Buddenbrook saß vorübergebeugt und rang unter dem Tische die Hände. Das B, der Buchstabe B war an der Reihe! Gleich würde sein Name ertönen, und er würde aufstehen und nicht eine Zeile wissen, und es würde einen Skandal geben, eine laute, schreckliche Katastrophe, so guter Laune der Ordinarius auch sein mochte ... Die Sekunden dehnten sich martervoll. "Buddenbrook" ... jetzt sagt er, Buddenbrook"...

“Edgar!” sagte Doktor Mantelsack, schloss sein Notizbuch, indem er seinen Zeigefinger darin steckenließ, und setzte sich aufs Katheder, als ob nun alles in bester Ordnung sei.

Was? Wie war das? Edgar ... Das war Lüders, der dicke Lüders dort, am Fenster, der Buchstabe L, der nicht im entferntesten an der Reihe war! Nein, war es möglich? ...

Der dicke Lüders stand auf. Er hatte ein Mops Gesicht und braune apathische Augen. Obgleich er einen vorzüglichen Platz innehatte und mit Bequemlichkeit hätte ablesen können, war er auch hierzu zu träge. Er fühlte sich zu sicher in seinem Paradiese und antwortete einfach: “Ich habe gestern wegen Kopfschmerzen nicht lernen können.”

“Oh, du lässest mich im Stich, Edgar?” sagte Doktor Mantelsack betrübt ... “Du willst mir die Verse vom goldenen Zeitalter nicht sprechen? Wie jammerschade, mein Freund! Hattest du Kopfschmerzen? Aber mich dünkt, du hättest mir das zu Beginn der Stunde sagen sollen, bevor ich dich aufrief ... Hattest du nicht schon neulich Kopfschmerzen gehabt? Du solltest etwas dagegen tun, Edgar, denn sonst ist die Gefahr nicht ausgeschlossen, dass du Rückschritte machst ... Timm, wollen Sie ihn vertreten.”

Lüders setzte sich. In diesem Augenblick war er allgemein verhasst. Man sah deutlich, dass des Ordinarius Laune beträchtlich gesunken war, und dass Lüders vielleicht schon in der nächsten Stunde wurde mit Nachnamen genannt werden ... Timm stand auf, in einer der hintersten Bänke. Es war ein blonder Junge von ländlichem Äußeren, mit einer hellbraunen Jacke und kurzen, breiten Fingern. Er hielt seinen Mund mit eifrigem und törichtem Ausdruck trichterförmig geöffnet und rückte hastig sein offenes Buch zurecht, indem er angestrengt geradeaus blickte. Dann senkte er den Kopf und begann vorzulesen, langgezogen, stockend und monoton, wie ein Kind aus der Fiebel: “Aurea prima sata est aetas ...”

Es war klar, dass Doktor Mantelsack heute außerhalb jeder Ordnung fragte und sich gar nicht darum kümmerte, wer am längsten nicht examiniert worden war. Es war jetzt nicht mehr so drohend wahrscheinlich, dass Hanno aufgerufen wurde, es konnte nur noch durch einen unseligen Zufall geschehen...

Plötzlich war Timm in seiner Lektüre unterbrochen. Doktor Mantelsack verließ das Katheder, lustwandelte gemächlich durch die Klasse und stellte sich, seinen Ovid in der Hand, dicht neben Timm, der mit kurzen, unsichtbaren Bewegungen sein Buch beiseiteräumt hatte und nun vollkommen hilflos war. Er schnappte mit seinem trichterförmigen Mund, blickte den Ordinarius mit blauen, ehrlichen verstörten Augen an und brachte nicht eine Silbe zustande.

“Nun, Timm”, sagte Doktor Mantelsack “Jetzt geht es auf einmal nicht mehr?”

Und Timm griff sich nach dem Kopfe, rollte die Augen, atmete heftig und sagte schließlich mit einem irren Lächeln: “Ich bin so verwirrt, wenn Sie bei mir stehen, Herr Dokfor.” Auch Doktor Mantelsack lächelte; er lächelte geschmeichelt und sagte: “Nun, sammeln Sie sich und fahren Sie fort.” Damit wandelte er zum Katheder zurück.

Und Timm sammelte sich. Er zog sein Buch wieder vor sich tun, öffnete es, indem er, sichtlich nach Fassung ringend, im Zimmer umherblickte, senkte dann den Kopf und hatte sich wiedergefunden.

“Ich bin befriedigt”, sagte der Ordinarius, als Timm geendet hatte. “Sie haben gut gelernt, das steht außer Zweifel. Über die Bindungen sind Sie sich klar, und dennoch haben Sie nicht eigentlich Hexameter gesprochen. Ich habe den Eindruck, als ob Sie das Ganze als Prosa auswendig gelernt hätten ... Aber wie gesagt, Sie sind fleißig gewesen, Sie haben Ihr Bestes getan, und wer immer strebend sich bemüht ... Sie können sich setzen.”

Timm setzte sich stolz und strahlend, und Doktor Mantelsack schrieb eine wohl befriedigende Note hinter seinen Namen. Das Merkwürdige aber war, dass in diesem Augenblick nicht allein der Lehrer, sondern auch Timm selbst und seine sämtlichen Kameraden

der aufrichtigen Ansicht waren, dass Timm wirklich und wahrhaftig ein guter und fleißiger Schüler sei, der seine gute Note vollauf verdient hatte. Auch Hanno Buddenbrook war außerstande, sich diesem Eindruck zu entziehen, obwohl er fühlte, wie etwas in ihm sich mit Widerwillen dagegen wehrte ... Wieder horchte er angespannt auf den Namen, der nun ertönen würde. "Mumme!" sagte Doktor Mantelsack. "Noch einmal! Aurea prima ..." Also Mumme, Gott sei gelobt, nun war Hanno wohl in Sicherheit! Zum drittenmal würden die Verse kaum rezitiert werden müssen.

Texterläuterungen

die Taillengegend – Sprechen Sie: Тальєн

"Aurea prima sata est aetas..." – "Перш за все була запроваджена Золота доба..."

Ovid – römischer Dichter

der Hexameter – sechsschlüssige Vers

7. Stellen Sie Fragen zum Text. Richten Sie diese Fragen an Ihre Studienfreunde.

8. Beantworten Sie ausführlich folgende Fragen:

1. Wie sah Doktor Mantelsack aus?
2. Wie verhielt sich Doktor Mantelsack zu den Schülern?
3. Warum war Hanno Buddenbrook in der Schule so nervös?
4. Was rettete Hanno Buddenbrook?
5. Was sagte Doktor Mantelsack, als es sich herausstellte, dass Lüders nicht antworten konnte?
6. Warum war Lüders von der ganzen Klasse verhasst?
7. Warum wurde Timm in seiner Lektüre plötzlich unterbrochen?
8. Warum waren die Schüler auch der Meinung, dass Timm wirklich ein guter und fleißiger Schüler sei?

9. Geben Sie eine Charakteristik von:

- a) Beziehungen zwischen dem Ordinarius und seiner Klasse;
- b) dem Verhalten des Ordinarius während der Stunde;
- c) Timms Verhalten bei seiner Antwort.

11. Stellen Sie eine ausführliche Gliederung für eine Nacherzählung zusammen.

12. Lesen und übersetzen Sie den Text:

Die Betrogene

(Auszug)

Große, kahnartige Filzpantoffeln standen dort aufgereiht, in die man unter viel Damengehiker zu steigen hatte, zur Schonung des kostbaren Parketts, die wirklich beinahe die Hauptsehenswürdigkeit der Lustgemächer waren, durch welche man dem hersagenden Einarm in unbeholfenem Schlurfen und Gleiten folgte. Verschieden gemustert von Raum zu Raum, bildeten ihre Intarsien in der Mitte Sternformen aller Art und Phantasien von Blumen. Ihre Blankheit nahm wie stilles Wasser die Schatten der Menschen, der geschweiften Prunkmöbel in sich auf, während hohe Spiegel, zwischen goldenen, von Girlanden umschlungenen Säulen und in Goldleisten gefassten Tapetenfeldern aus geblümter Seide, einander die Bilder der

Kristall-Lüster, der zärtlichen Deckengemälde, der Medaillons und Embleme der Jagd und Musik über den Türen wiederholend zuwarfen und trotz so manchem Blindfleck noch immer die Illusion unabsehbarer Raumfluchten erwecken konnten. Rechenschaftsfreie Üppigkeit, unbedingter Wille zum Vergnügen sprachen aus dem Geriesel von Zierlichkeit und goldenem Schnörkelwerk, gehalten, gebunden allein durch den unverbrüchlichen Geschmacksstil der Zeit, die es hervorgebracht. Im runden Bankettsaal, den in Nischen Apoll und die Musen umstanden, wurde das eingelegte Holzwerk des Fußbodens zum Marmor, gleich dem, der die Wände bekleidete. Rosige Putten zogen dort eine gemalte Draperie von der durchbrochenen Kuppel zurück, durch die das Tageslicht fiel, und von der Galerie, wie der Schlosswart hersagte, einst Musik zu den unten Tafelnden herabgeklungen war.

Texterläuterungen

kahnartig човноподібний
aufgereiht вилаштувані в ряд
der Dammengekircher -s, жіноче хихотіння
die Schonung -en помилування
das Gemach -es, -er кімната, покої
der Schlurf -es, -e видих
das Gleiten -s, ковзання
die Blankheit -en, блиск, чистота
geschweift зігнутий, фігурний
die Seide шовк, шовкова нитка
zuwerfen кидати
die Üppigkeit -, -en розкіш, пишність
die Putte -, -en фігурка дитини
die Kuppel -, -n купол

Aufgaben zum Textinhalt

13. Beantworten Sie die folgenden Fragen zum Text:

1. Wo standen große kahnartige Filzpantoffeln?
2. Wozu standen große kahnartige Filzpantoffeln?
3. Was war die Hauptsehenswürdigkeit der Lustgemäcker?
4. Was bildete die Intarsien in der Mitte Sternformen aller Art und Phantasie von Blumen?
5. Was nahm die Schatten der Menschen in sich auf?
6. Was zog dort eine gemalte Draperie von der durchbrochenen Kuppel zurück?
7. Wodurch fiel das Tageslicht?

14. Setzen Sie die Fragen zum Text fort. Richten Sie diese Fragen an Ihre Studienfreunde.

15. Stellen Sie eine Gliederung zum Text zusammen. Geben Sie den Inhalt des Textes nach dieser Gliederung wieder.

16. Besprechen Sie mit Ihren Studienkollegen das Schaffen von Thomas Mann.

17. Lesen Sie den Text ohne Wörterbuch und erzählen Sie ihn kurz nach.

Die Wirkung von Manns Werken ist unmöglich in wenige Worte zu fassen. Zwei Besonderheiten lassen sich dennoch hervorheben: Mann war schon zu Lebzeiten umstritten und blieb es bis über den Tod hinaus. Und er hatte keine "Schüler", es bekannte sich niemand dazu, sozusagen von ihm und durch ihn schriftstellerisch beeinflusst worden zu sein.

Dass Mann nicht nur Freunde, sondern auch erklärte Feinde hatte, ist nicht ausschließlich eine Frage des Zeitlaufs gewesen.

Seine literarischen Erfolge, sein bürgerlich-repräsentativer Lebensstil und nicht zuletzt seine Fähigkeit zu prägnantem Polemisieren trugen ihm Feindschaften ein. Dementsprechend gespannt war das Verhältnis zu manchen Schriftstellerkollegen. Robert Musil und Kurt Tucholsky bezeichneten ihn als "Großschriftsteller", Bertolt Brecht nannte ihn einen "regierungstreuen Lohnschreiber der Bourgeoisie", Alfred Döblin bezeichnete ihn als den Herrn, "der die Bügelfalte zum Kunstprinzip" erhebt. Freundschaftliche Beziehungen unterhielt Mann insbesondere mit Hermann Hesse.

Das Verhältnis der Nationalsozialisten zu Thomas Mann, der sich schon seit den frühen 1920er Jahren öffentlich gegen die rechtsextremen politischen Tendenzen in Deutschland gewendet hatte, war nach der Machtergreifung 1933 zunächst gespalten. In München wurden zwar Haus und Vermögen beschlagnahmt und sogar ein Schutzhaftbefehl erlassen. Manches deutet aber darauf hin, dass eine Rückkehr des international bekannten Nobelpreisträgers Thomas Mann ins Deutsche Reich zumindest den Machthabern in Berlin hochwillkommen gewesen wäre. So durfte noch im März 1934 der Roman "Der junge Joseph" beim Berliner S. Fischer Verlag erscheinen. Erst nachdem Thomas Mann im Februar 1936 mit seinem Offenen Brief an Eduard Korrodi in der Neuen Züricher Zeitung den öffentlichen und eindeutigen Bruch mit den deutschen Machthabern herbeigeführt hatte, erfolgten Ausbürgerung und Versteigerung des zurückgebliebenen Münchener Hausrats.

Warum Mann keine bekennenden Schüler hat, wurde im Jahr seines 100. Geburtstags wissenschaftlich beleuchtet. Der Literaturwissenschaftler Peter Pütz (Thomas Manns Wirkung auf die deutsche Literatur der Gegenwart) bringt es auf den Punkt: Manns Wirkung liege "nicht in der Nachfolge, sondern im Gegenentwurf". Da niemand neben Mann bestehen kann, besteht man nur gegen ihn. Und Marcel Reich-Ranicki resümiert: "Dutzende von Schriftstellern erklärten, niemand sei ihnen gleichgültiger als der Autor des Zauberberg. Aber sie beteuerten es mit vor Wut und wohl auch Neid bebender Stimme."

18. Übersetzen Sie ins Deutsche. Vergleichen Sie ihre Übersetzung mit dem Original:

Zauberberg

(Auszug)

У самий розпал літа нічим не примітний молодий чоловік відправився з Гамбурга, свого рідного міста, в Давос у кантоні Граубюнден. Він їхав туди на три тижні – погостювати.

Із Гамбурга в Давос – шлях не близький, і навіть дуже не близький, якщо їдеш на такий короткий строк. Дорога ця веде через декілька самотійних земель, то вгору, то вниз. З Південно-Німецького плоскогір'я потрібно спуститися на берег Швабського моря, потім плити по його бурхливих хвилях, над безоднями.

Однак потім подорож, яка розпочалась з великим розмахом і йшла по прямих лініях, стає переривчастою, з частими зупинками і всякими складнощами: у містечку Поршах, уже на швейцарській території, знову сідаєш в поїзд, але доїжджаєш тільки до Лондкварта, маленької альпійської станції, де знову потрібно пересідати. Після досить довгого чекання в малопривабливій вітряній місцевості вам накінець подають вагони вузькоколійки, і тільки з цієї хвилини, коли вирушає маленький, але, мабуть, надзвичайно потужний паровозик, розпочинається захоплююча частина поїздки, кру-

тий підйом, якому ніби кінця немає, бо станція Ландкварт знаходиться на порівняно невеликій висоті, але за нею тягнеться угору підйом дикої, скелястої дороги у суворі високогірні області.

Ганс Касторп – так звать молоду людину – з його ручною валізою з крокодилової шкіри, подарунком дяді і вихователя – консула Тінапела, якого ми зразу ж і назвемо, – Ганс Каспорп з його ковдрою і зимовим пальто, яке теліпалося на гачку, був один у маленькому купе, яке було оббите сірим сукном; він сидів біля вікна, і оскільки повітря ставало ввечері вже свіжішим, а молодий чоловік був улюбленцем сім'ї і пестунчиком, він підняв комір широкого модного пальто з шовковистої тканини. Поряд з ним на дивані лежала книжка у паперовій обкладинці.

(Український переклад Б. Кучинського)

§43 Nelly Sachs

1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter:

die Machtergreifung -, -en захват влади

behüten оберігати

absetzen, sich втекти, сховатися

guten Unterricht genießen мати добрих викладачів

eine gründliche Ausbildung genießen отримувати добру освіту

die Abstammung -en походження

der Querschnitt -(e)s, -e огляд

das Vorbild -(e)s, -er приклад, зразок

holen, sich брати, отримувати

2. Lesen Sie den Text:

Nelly Sachs

(Lebenslauf)

Nelly Sachs wurde unter dem Namen Leonie Sachs als Tochter des jüdischen Fabrikanten William Sachs am 10. Dezember 1891 in Berlin geboren. Sie wuchs in dem großbürgerlichen Elternhaus bis zur Machtergreifung der Nationalsozialisten behütet auf und genoss einen weitgehend privaten Unterricht. Erst im Jahr 1940 konnte sie sich mit ihrer Mutter vor den Nationalsozialisten ins schwedische Stockholm absetzen.

Ab dem Jahr 1933 beschäftigte sich Sachs intensiv mit ihrer jüdischen Abstammung. Zu ihrer damaligen Lektüre zählte auch der Mystiker Jakob Böhme. Das Wissen daraus verwendete sie später in ihren lyrischen Werken. Bereits in den 20er Jahren veröffentlichte Nelly Sachs impressionistische Gedichte und Erzählungen im neoromantischen Ton in verschiedenen Zeitungen. Im Jahr 1921 erschien ihr Titel "Legenden und Erzählungen". In Stockholm begann sie schwedische Lyrik des 20. Jahrhunderts zu übersetzen. Die Früchte dieser Arbeit gab sie in den Titeln "Von Welle und Granit. Querschnitt durch die schwedische Lyrik des 20. Jahrhunderts" im Jahr 1947 und "Aber auch die Sonne ist heimatlos. Schwedische Lyrik der Gegenwart" im Jahr 1957 heraus.



In vielen Werken beschäftigt sich die Autorin mit der jüdischen Geschichte und dem Schicksal der Juden. Einige Texte erschienen in der literarischen DDR-Zeitschrift "Sinn und Form". Im Jahr 1962 entstanden die gesammelten szenischen Dichtungen "Zeichen im Sand", darin wurde unter anderem auch das im Jahr 1943 verfasste "Mysterienspiel vom Leiden Israels" mit Titel "Eli" aufgenommen. In diesem Spiel mit lyrischem Charakter werden unterschiedliche künstlerische Formen wie Tanz, Schauspiel, Musik und Text miteinander zu einem Gesamtkunstwerk verbunden.

Zu den literarischen Vorbildern von Nelly Sachs zählten auch Novalis und Friedrich Hölderlin. Von ihnen holte sie sich Anregungen zu ihrer Mystifikation und eigentümlichen Metaphernsprache, die sie beispielsweise in der Lyriksammlung "Späte Gedichte" von 1965 realisierte. In dieser Zeit wurde sie mit dem Friedenspreis des Deutschen Buchhandels geehrt. Im Jahr darauf teilte sie sich den Nobelpreis für Literatur mit dem israelischen Schriftsteller Samuel Josef Agnon.

Wichtige Werke:

- In den Wohnungen des Todes, 1947
 - Die Leiden Israels, 1951
 - Fahrt ins Staublose. Die Gedichte, Band 1, 1961
 - Zeichen im Sand. Die szenischen Dichtungen, 1962
 - Ausgewählte Gedichte, 1963
 - Landschaft aus Schreien, 1966
 - Teile dich Nacht, Gedichte, 1971
 - Gedichte, 1977
 - Suche nach Lebenden. Die Gedichte, Band 2, 1979
 - Frühe Gedichte und Prosa, 1983
- Nelly Sachs starb am 12. Mai 1970 in Stockholm.

Aufgaben zum Text

- 3. Suchen Sie in jedem Absatz den wichtigsten Gedanken und schreiben Sie diese Textstellen heraus.**
 - 4. Formulieren Sie aus den ausgeschriebenen Sätzen je einen Punkt für die Gliederung des Textes.**
 - 5. Benutzen Sie diese Gliederung zur Wiedergabe des Textinhalts.**
 - 6. Benutzen Sie beim Nacherzählen des Textes unter anderem die obenerwähnten Daten.**
 - 7. Besprechen Sie mit Ihren Studienfreunden das Schaffen von N.Sachs**
- 8. Lesen und übersetzen Sie den Text ins Ukrainische:**

In den Wohnungen des Todes

Der Gedichtband *In den Wohnungen des Todes* entstand Mitte der vierziger Jahre und trug ursprünglich den Titel *Dein Leib im Rauch durch die Luft*. Auf Bitten des Aufbau-Verlages in Ostberlin wurde der Titel geändert und erschien 1947 als erste Gedichtesammlung von Nelly Sachs. Damit trat die Dichterin mit 56 Jahren zum erstenmal mit einer repräsentativen Auswahl ihres Schaffens an die Öffentlichkeit – sicher ein ungewöhnliches Alter für den Start einer Dichterkarriere. Aber eben das wollte sie ja auch gar nicht. "Ich glaube auch, Ihr saht mich zu überhöht in Literatur", schrieb sie einer Freundin. "Aber ich bin das nicht, ich bin nichts als Herzklopfen ..."

In den ersten Nachkriegsjahren musste sie häufig erfahren, dass man ihre Arbeiten ablehnte, weil man sie nicht verstand oder verstehen wollte, weil man in ihnen nur eine Art Abrechnung mit den Schrecken des NS-Regimes sah. "Nur die eine Mühe machte man sich offenbar nicht: zu sehen, dass diese Gedichte, wenn auch mit begrenzten Kräften, versuchen, das Furchtbare in das Reich der Verklärung zu heben, wie es ja die Aufgabe aller Dichtung in allen Zeiten von den griechischen Geschlechtersagen bis heute hinauf immer war und bleiben wird", schrieb sie 1946 verbittert an den Schweizer Literaturhistoriker Max Rychner (1897-1965), der einige ihrer Gedichte in der Zürcher Zeitung "Die Tat" veröffentlichen ließ.

Bereits die ersten Verse im Eingangsgedicht umreißen die ganze Dramatik, die der Gedichtesammlung innewohnt: "O die Schornsteine auf den sinnreich erdachten Wohnungen des Todes, als Israels Leib zog aufgelöst in Rauch durch die Luft -" Es ist die Klage um die Toten, um die Ermordeten, die hier vorgetragen wird. "Wenn ich nur wüßte, worauf dein letzter Blick ruhte", lautet die Anfangszeile eines dieser Gedichte. Und im *Chor der Steine* findet man die mahnenden Worte: "Wenn einer uns anrührt, Rührt er eine Klage-mauer an."

Aber es sind nicht nur Klagelieder für die unschuldigen Opfer, die hier angestimmt werden. Es sind auch bittere Fragen an die Täter und all jene, die zwar nicht mitgemacht haben, aber doch zuschauten. "Ihr Zuschauenden unter deren Blicken getötet wurde. Wie man auch einen Blick im Rücken fühlt, So fühlt ihr an euerm Leibe die Blicke der Toten." Es spricht kein Hass aus den Versen, die an die Mörder gerichtet sind, nur tiefe Trauer, manchmal sogar ein wenig Vergebung: "Wer aber leerte den Sand aus euren Schuhen, Als ihr zum Sterben aufstehen musset?... O ihr Finger, die ihr den Sand aus Totenschuhen leertet, Morgen schon werdet ihr Staub sein in den Schuhen Kommender!" Nicht zuletzt sind es Mahnungen an die Lebenden und die Überlebenden, die Bitte um Verständnis, dass den Geretteten immer noch "die Schlingen für unsere Hälse gedreht vor uns in der blauen Luft" hängen. "Wir Geretteten bitten euch: Zeigt uns langsam eure Sonne. Führt uns von Stern zu Stern im Schritt. Lasst uns das Leben leise wieder lernen.... Wir bitten euch: Zeigt uns noch nicht einen beißenden Hund – Es könnte sein, es könnte sein, dass wir zu Staub zerfallen -"

Texterläuterungen

Leib m -(e)s, er тіло, живіт, нутро

ablehnen відхиляти

verbittert з гіркотою

umreißen змалювати, вималюватись

vortragen читати лекцію, виказувати думку

Vergabung f -, -en вибачення, пробачення

Mahnung f -, -en нагадування, пересторога

Schlinge f -, -n петля, аркан, западня

zerfallen розпадатися, розвалюватись

Aufgaben zum Text

9. Beantworten Sie die folgenden Fragen zum Text:

1. Wann entstand der Gedichtband "In den Wohnungen des Todes"?
2. Was für einen Titel trug der Gedichtband ursprünglich?
3. Warum wurde der Titel geändert?

4. Wann trat die Dichterin zum ersten Mal mit einer repräsentativen Auswahl ihres Schaffens an die Öffentlichkeit?
5. Was musste sie häufig in den ersten Nachkriegsjahren erfahren?
6. Was schrieb Nelly Sachs an den Schweizer Literaturhistoriker Max Rychner?
7. Worum geht die Rede in den ersten Versen?
8. Spricht ein Hass aus den Versen, die an die Mörder gerichtet sind?
9. Was spricht aus den Versen?

10. Setzen Sie die Fragen zum Text fort. Richten Sie diese Fragen an Ihre Studienfreunde.

11. Suchen Sie in jedem Absatz den wichtigsten Gedanken und schreiben Sie diese Textstellen heraus.

12. Formulieren Sie aus den ausgeschriebenen Sätzen je einen Punkt für die Gliederung des Textes.

13. Benutzen Sie diese Gliederung zur Wiedergabe des Textinhalts.

14. Versuchen Sie eine poetische Übersetzung in die Muttersprache zu machen:

Völker der Erde

"Völker der Erde,
 zerstöret nicht das Weltall der Worte,
 zerschneidet nicht mit den Messern des Hasses
 den Laut, der mit dem Atem zugleich geboren wurde
 Völker der Erde,
 O dass nicht Einer Tod meine, wenn er Leben sagt –
 und nicht Einer Blut, wenn er Wiege spricht -
 Völker der Erde,
 lasset die Worte an ihrer Quelle,
 denn sie sind es, die die Horizonte
 in die wahren Himmel rücken können ..."
 und mit ihrer abgewandten Seite
 wie eine Maske dahinten die Nacht geäht-
 die Sterne gebären helfen.

15. Übersetzen Sie ins Deutsche

Популярність до Закс прийшла пізно. У літературу вона ввійшла лише у 56 років, що досить незвично для поета. Не дивлячись на всі премії, літературний успіх був для Закс якимось сурогатом. Силою свого слова поетеса, спираючись на свій гіркий досвід, відчайдушно намагалася виказати застереження. Однак із подивом Закс раптом виявила, що її слово стало лише "літературною подією", застереження ж практично ніхто не чує. І все ж у майбутнє вона дивилася з надією. На церемонії вручення її Премії миру Німецької книготоргівлі Закс у своїй промові сказала:

"Якщо я і переборола свою несміливість і приїхала в Німеччину, то не тільки для того, щоб Німецька книготоргівля ушанувала і присудила мені премію, але і для того, щоб сказати новому поколінню німців, що я в нього вірю. Незважаючи на всі жахи того, що відбулося, я вірю в нього... Давайте з боєм всі разом згадаємо про жертви і приступимо заново до пошуків, терзаючись страхами і сумнівами, до пошуків хай і далекої, але реальної перспективи, світлої мрії, яка здійсниться у наших серцях.

§44 Samuel Josef Agnon

1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter:

auswandern емігрувати

in hohem Ansehen stehen бути у великій шані

abbilden зображати

tiefgründig глибокий, ґрунтовний

ernennen призначати, надавати звання (сан)

2. Lesen Sie den Text:

Samuel Josef Agnon

Samuel Josef Agnon (* 17. Juli 1888 in Buczacz, Galizien; † 17. Februar 1970 in Tel Aviv; geboren als *Samuel Josef Czaczkes*) gilt als einer der bedeutendsten hebräischen Schriftsteller des 20. Jahrhunderts.

Er wuchs im damals zu Österreich-Ungarn gehörenden Galizien auf. Schon im Alter von 15 Jahren veröffentlichte er seine ersten Gedichte. 1907 wanderte er als einer der ersten Pioniere nach Palästina aus, kehrte dann nach Europa zurück und lebte 1913–1921 in Berlin und 1921 bis 1924 in Bad Hamburg. Er gehörte dort zum Kreis um Martin Buber. 1920 heiratete er Esther Marx. In Deutschland lernte Agnon den Verleger Salman Schocken kennen, der künftig seine Bücher verlegte und ihn von finanziellen Sorgen befreite. Zu dieser Zeit schloss Agnon zahl-



reiche Bekanntschaften mit Vertretern der "Jüdischen Renaissance". 1924 kehrte er nach Jerusalem zurück. Neben seiner Arbeit als Schriftsteller war er in mehreren jüdischen Organisationen tätig. Agnon stand in Israel in hohem Ansehen. 1935 wurde er als erster mit dem Bialikpreis, dem renommiertester Literaturpreis Israels, geehrt. 1954 und 1958 wurde er mit dem Israel-Preis für Literatur ausgezeichnet. Die Stadt Jerusalem ernannte ihn 1962 zu ihren Ehrenbürger. 1998 wurde Agnon auf 50 Schekel Banknoten abgebildet.

In seinen Werken setzte er sich vornehmlich mit den Menschen, der Tradition und der Kultur Galiziens und Israels auseinander. 1966 erhielt er zusammen mit Nelly Sachs den Nobelpreis für Literatur.

Aufgaben zum Textinhalt

3. a) Stellen Sie Fragen zum Text.

b) Lassen Sie Ihre Studienkollegen diese Fragen beantworten.

4. Besprechen Sie mit Ihren Studienkollegen den Inhalt des Textes. Kommentieren Sie dabei den Lebenslauf des Schriftstellers.

Wichtige Werke:

Und das Krumme wird gerade, 1919

Das Buch von den polnischen Juden, 1916

Der Verstoßene, 1923
 Die Erzählung vom Toraschreiber, 1923
 Bräutigamssuche, 1934
 In der Gemeinschaft der Frommen, Erzählungen 1935
 Eine einfache Geschichte, 1967
 Nur wie ein Gast zur Nacht, 1964
 Das Buch der Ereignisse, 1966
 Gestern, vorgestern, 1969
 Zwei Gelehrte, die in unserer Stadt lebten, 1966
 Tilli, 1960
 Der Treueschwur, Erzählung 1965
 Im Herzen der Meere u.a. Erzählungen – 1966
 Buch der Taten, Erzählungen 1995
 Liebe und Trennung, Erzählungen 1996
 Herrn Lublins Laden, Roman 1997

Amos Oz' autobiographischem Roman *Eine Geschichte von Liebe und Finsternis* zufolge wird in diesem Roman sein Großonkel, der jüdische Literaturwissenschaftler, Historiker und Religionswissenschaftler *Joseph Gedalja Klausner*, dessen Haus in *Talpiot* (Jerusalem) direkt gegenüber dem von Agnon stand, "...in der lächerlichen Gestalt des Professor Bachlam..." karikiert.

§ 45 Günter Grass

1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter:

geschieden розведений, -а
verhindern перешкоджати, заважати
entfernen відсторонити
etliche декілька, деякі



2. Lesen Sie den Text:

Günter Grass wurde am 16. Oktober 1927 als Günter Graß in Danzig-Langfuhr geboren. Er stammt aus einer Kaufmannsfamilie. Im Zweiten Weltkrieg wurde er 1944 als Luftwaffenhelfer einberufen. Nach Kriegsende verblieb er bis 1946 in amerikanischer Gefangenschaft. In den Jahren 1947/48 absolvierte er eine Steinmetzlehre in Düsseldorf. Danach studierte er von 1948 bis 1952 an der Kunstakademie Düsseldorf Graphik und Bildhauerei. Das Studium setzte er von 1953 bis 1956 an der Hochschule für Bildende Künste in Berlin als Schüler des Bildhauers Karl Hartung fort. Danach lebte er bis

1959 in Paris. 1960 zog er erneut nach Berlin, wo er bis 1972 wohnen blieb.

1954 heiratete Grass die Schweizer Ballettstudentin Anna Schwarz. Die Ehe wurde 1978 geschieden. 1979 heiratete er in zweiter Ehe die Organistin Ute Grunert.

In den Jahren 1956/57 begann Grass neben ersten Ausstellungen von Plastiken und Graphiken in Stuttgart und Berlin-Tempelhof schriftstellerisch tätig zu werden. Bis 1958 entstanden vor allem Kurzprosa, Gedichte und Theaterstücke, die Grass dem poetischen

oder absurden Theater zuordnet. In einer sehr bildlichen Sprache ist auch der Roman "Die Blechtrommel" geschrieben, der später von Volker Schlöndorff verfilmt wurde.

Für den Roman erhielt er 1958 den Preis der Gruppe 47, deren Mitglied er seit 1957 war. 1960 wollte die Jury des Bremer Literaturpreises Grass für "die Blechtrommel" prämiieren, was aber vom Bremer Senat verhindert wurde. In diesem Jahr und dem folgenden wurde der Preis nicht verliehen.

Mit der 1959 veröffentlichten Blechtrommel, in der er erstmals historisch reale Ereignisse mit seiner surreal-grotesken Bildersprache konfrontiert, hat Grass seinen Stil gefunden. Als einer der ersten deutschsprachigen Schriftsteller stellte er die Ereignisse des Zweiten Weltkriegs dar, entschied sich bewusst für die gegenständliche Beschreibung des historischen Kontexts, anstatt gemäß dem damals herrschenden Trend ins rein Formale auszuweichen. So schaffte er gleich mit seinem ersten Roman den Durchbruch. Erstmals nach dem Krieg wurde ein deutscher Schriftsteller wieder international wahrgenommen und gefeiert.

Sein ebenfalls im Danzig des Zweiten Weltkriegs spielendes zweites Buch "Katz und Maus", in dem er die Geschichte des Jungen Joachim Mahlke erzählt, wurde dagegen zunächst Anlass eines Skandals. Hauptsächlich wegen einer "Onanierszene" beantragte der Hessische Minister für Arbeit, Volkswohlfahrt und Gesundheitswesen 1961 bei der Bundesprüfstelle, die Novelle wegen unsittlichen Inhalts zu indizieren. Auf Protest der Öffentlichkeit und anderer Schriftsteller wurde der Antrag allerdings wieder zurückgezogen.

Grass unterstützte oft die SPD in den Wahlkämpfen und wurde 1982 deren Mitglied. Er äußerte sich jedoch in Kurze Rede eines vaterlandslosen Gesellen (Die Zeit, 9. Februar 1990, S. 61) ablehnend zur Wiedervereinigung Deutschlands. Seine ungewöhnliche Zusammenarbeit mit dem Jazzmusiker Günter Sommer ab 1985 brachte mehrere Tonträger hervor, auf denen der Schriftsteller zur Perkussionsmusik Sommers aus seinen Werken liest. Grass war 1996 Mitunterzeichner der Frankfurter Erklärung zur Rechtschreibreform. Auch in neueren Werken verwendete Grass weiterhin die "alte" Rechtschreibung.

1999 erhielt Günter Grass im Alter von 72 Jahren den Nobelpreis für Literatur für sein Lebenswerk.

Neben dem Nobelpreis für Literatur (1999) hat Grass noch etliche Auszeichnungen erhalten, von denen im folgenden einige genannt werden.

1965 wurde Grass der Büchnerpreis verliehen, "für sein Werk in Lyrik und Prosa worin er kühn, weitausgreifend und kritisch das Leben unserer Zeit darstellt und gestaltet." 1967 wurde er mit der Carl-von-Ossietzky-Medaille ausgezeichnet. 1994 verlieh ihm die Bayerische Akademie der Schönen Künste den Großen Literaturpreis. 1995 wurde Grass mit der Hermann-Kesten-Medaille ausgezeichnet, im Jahr darauf mit dem Thomas-Mann-Preis der Stadt Lübeck. 1999 ehrte ihn Spanien mit dem Preis Prinz von Asturien. Seit 2005 ist er Ehrendoktor der Freien Universität Berlin.

Grass' Werk wurde und wird vielfach angefeindet; die Darstellung sexueller Vorgänge oder politische Äußerungen verursachten Empörung.

Aufgaben zum Textinhalt

3. a) Stellen Sie die Gliederung des Textes zusammen.

b) Benutzen Sie diese Gliederung bei der Inhaltswiedergabe.

4. Besprechen Sie mit Ihren Studienkollegen die Werke von Günter Grass, die Ihnen bekannt sind.

5. Lesen und übersetzen Sie einen Auszug aus dem Roman.

Im Krebsgang

“Warum erst jetzt” sagte jemand, der nicht ich bin. Weil Mutter mir immer wieder... Weil ich wie damals, als der Schrei überm Wasser lag, schreien wollte, aber nicht konnte... Weil die Wahrheit kaum mehr als drei Zeilen... Weil jetzt erst Noch haben die Wörter Schwierigkeiten mit mir. Jemand, der keine Ausreden mag, nagelt mich auf meinen Beruf fest. Schon als junger Spund hätte ich, fix mit Worten, bei einer Springer-Zeitung volontiert, bald gekonnt die Kurve gekriegt, später für die »taz« Zeilen gegen Springer geschunden, mich dann als Söldner von Nachrichtenagenturen kurz gefasst und lange Zeit freiberuflich all das zu Artikeln verknappt, was frisch vom Messer gesprungen sei: Täglich Neues. Neues vom Tage. Mag schon sein, sagte ich. Aber nichts anderes hat unsereins gelernt. Wenn ich jetzt beginnen muss, mich selber abzuwickeln, wird alles, was mir schiefgegangen ist, dem Untergang eines Schiffes eingeschrieben sein, weil nämlich, weil Mutter damals hochschwanger, weil ich überhaupt nur zufällig lebe.

Und schon bin ich abermals jemand zu Diensten, darf aber vorerst von meinem bisschen Ich absehen, denn diese Geschichte fing lange vor mir, vor mehr als hundert Jahren an, und zwar in der mecklenburgischen Residenzstadt Schwerin, die sich zwischen sieben Seen erstreckt, mit der Schelfstadt und einem vieltürmigen Schloss auf Postkarten ausgewiesen ist und über die Kriege hinweg äußerlich heil blieb.

Anfangs glaubte ich nicht, dass ein von der Geschichte längst abgehaktes Provinznest irgendwen, außer Touristen, anlocken könnte, doch dann wurde der Ausgangsort meiner Story plötzlich im Internet aktuell. Ein Namenloser gab mit Daten, Straßennamen und Schulzeugnissen personenbezogene Auskunft, wollte für einen Vergangenheitskrämer wie mich unbedingt eine Fundgrube aufdecken. Bereits als die Dinger auf den Markt kamen, habe ich mir einen Mac mit Modem angeschafft. Mein Beruf verlangt diesen Abruf weltweit vagabundierender Informationen. Lernte leidlich, mit meinem Computer umzugehen. Bald waren mir Wörter wie Browser und Hyperlink nicht mehr böhmisch. Holte Infos für den Gebrauch oder zum Wegschmeißen per Mausclick rein, begann aus Laune oder Langeweile von einem Chatroom zum anderen zu hüpfen und auf die blödeste Junk-Mail zu reagieren, war auch kurz auf zwei, drei Pornosites und stieß nach ziellosem Surfen schließlich auf Homepages, in denen sogenannte Vorgestrige, aber auch frischgebackene Jungnazis ihren Stumpfsinn auf Hasseiten abließen. Und plötzlich – mit einem Schiffsnamen als Suchwort - hatte ich die richtige Adresse angeklickt: “www.blutzeuge.de”. In gotischen Lettern klopfte eine “Kameradschaft Schwerin” markige Sprüche. Lauter nachträgliches Zeug. Mehr zum Lachen als zum Kotzen.

Seitdem steht fest, wessen Blut zeugen soll. Aber noch weiß ich nicht, ob, wie gelernt, erst das eine, dann das andere und danach dieser oder jener Lebenslauf abgespult werden soll oder ob ich der Zeit eher schrägläufig in die Quere kommen muss, etwa nach Art der Krebse, die den Rückwärtsgang seitlich ausscherend vortäuschen, doch ziemlich schnell vorankommen. Nur soviel ist sicher: Die Natur oder genauer gesagt die Ostsee hat zu all dem, was hier zu berichten sein wird, schon vor länger als einem halben Jahrhundert ihr Ja und Amen gesagt.

Texterläuterungen

festnageln auf міцно прив'язати

der Sprung, -es, -e затичка, чіп

der Söldner -s найманець, наймит

abwickeln розмотувати

schwanger вагітна

das Provinznest провінційне гніздо

anlocken привертати, принаджувати
der Ausgangsort -s відправна точка
umgehen mit поводитися з, спілкуватися

Aufgaben zum Textinhalt

6. a) Suchen Sie in jedem Absatz die Sätze, die den wichtigsten Gedanken ausdrücken. Schreiben Sie diese Sätze heraus und formulieren Sie daraus je einen Punkt für die Gliederung.
- b) Gebrauchen Sie diese Gliederung zum Nacherzählen des Textes.
7. Stellen Sie die Fragen zum Text. Richten Sie diese an Ihre Studienfreunde.
8. Lesen Sie ohne Wörterbuch und erzählen Sie kurz nach:

Die Blechtrommel

Auszug aus dem Roman

Nun war es aber ein Montagnachmittag, an dem meine Großmutter hinter dem Kartoffelfeuer saß. Der Sonntagsrock kam ihr montags eins näher, während ihr jenes Stück, das es sonntags hautwarm gehabt hatte, montags recht montäglich trüb oberhalb von den Hüften floss. Sie pfiß, ohne ein Lied zu meinen, und scharrte mit dem Haselstock die erste gare Kartoffel aus der Asche. Weit genug schob sie die Bulve neben den schwelenden Krautberg, damit der Wind sie streifte und abkühlte. Ein spitzer Ast spießte dann die angekohlte und krustig geplatze Knolle, hielt diese vor ihren Mund, der nicht mehr pfiß, sondern zwischen windtrocknen, gesprungenen Lippen Asche und Erde von der Pelle blies.

Beim Blasen schloss meine Großmutter die Augen. Als sie meinte, genug geblasen zu haben, öffnete sie die Augen nacheinander, biss mit Durchblick gewährenden, sonst fehlerlosen Schneidezähnen zu, gab das Gebiss sogleich wieder frei, hielt die halbe, noch zu heiße Kartoffel mehlig und dampfend in offener Mundhöhle und starrte mit gerundetem Blick über geblähten, Rauch und Oktoberluft ansaugenden Naslöchern den Acker entlang bis zum nahen Horizont mit den einteilenden Telegrafentangen und dem knappen oberen Drittel des Ziegeleischornsteines.

Es bewegte sich etwas zwischen den Telegrafentangen. Meine Großmutter schloss den Mund, nahm die Lippen nach innen, verkniff die Augen und mümmelte die Kartoffel. Es bewegte sich etwas zwischen den Telegrafentangen. Es sprang da etwas. Drei Männer sprangen zwischen den Stangen, drei auf den Schornstein zu, dann vorne herum und einer kehrt, nahm neuen Anlauf, schien kurz und breit zu sein, kam auch drüber, über die Ziegelei, die beiden anderen, mehr dünn und lang, knapp aber doch, über die Ziegelei, schon wieder zwischen den Stangen, der aber, klein und breit, schlug Haken und hatte es klein und breit eiliger als dünn und lang, die anderen Springer, die wieder zum Schornstein hin mussten, weil der schon drüber rollte, als die, zwei Daumensprünge entfernt, noch Anlauf nahmen und plötzlich weg waren, die Lust verloren hatten, so sah es aus, und auch der Kleine fiel mitten im Sprung vom Schornstein hinter den Horizont.

9. Machen Sie Rückübersetzung und vergleichen Sie mit dem Original:

Бляшаний барабан

Книга перша

Не приховую: я пацієнт спеціального лікувального закладу, мій санітар слідкує за мною, він майже не спускає з мене очей, бо в дверях є оглядовий отвір, який не здат-

ний бачити блакитноокого мене. Я навіть полюбив його, цього спостерігача за дверима, і ледь він переступає поріг моєї кімнати, розказую йому всілякі епізоди з мого життя, щоб він пізнав мене ближче, не дивлячись на перешкоду у вигляді оглядового віконця. Добряк, судячи зі всього, цінує мої оповідання, бо досить мені створити для нього чергову баєчку, як він, бажаючи виразити свою вдячність, демонструє мені новий черговий зразок свого рукоділля. Залишимо питання, чи можна назвати його художником, чи ні, хоча не виключено, що виставка його творинь здобула би позитивні відгуки в пресі і навіть привернула би увагу декількох покупців.

(Український переклад Б. Кучинського)

§46 Heinrich Böll

1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter:

die Wehrmacht =, вермахт

einsetzen передувати

die Schreinerwerkstatt -е столярна майстерня

auszeichnen нагороджувати, відзначати

einsetzen, sich für стати на чийсь сторону

die RAF – die Rote Armee Fraktion терористична організація у ФРН

der Ehrenbürger -s почесний громадянин



2. Lesen Sie den Text:

Böll, Heinrich, wurde am 21.12.1917 als sechstes Kind des Schreinermeisters und Bildhauers Viktor Böll und seiner Frau Maria in Köln geboren. Er besuchte das Staatliche humanistische Kaiser-Wilhelm-Gymnasium in Köln. Nach der Weltwirtschaftskrise verarmte die Familie, die elterliche Wohnung wurde zwischen 1933 und 1936 ein illegaler Treffpunkt katholischer Jugendverbände.

1936 begann Böll mit dem Schreiben, anfänglich vor allem mit Dostojewski geschulten Geschichten über das verarmte Kleinbürgertum. 1937 machte Böll das Abitur und nahm eine Buchhändlerlehre in Bonn auf, 1939 wurde er an die Kölner Universität immatrikuliert, dann Studium der Germanistik und der Alten Philologie, er wurde im Herbst zur Wehrmacht eingezogen.

Im zweiten Weltkrieg wurde er in Frankreich, Polen, der UdSSR, Rumänien und Deutschland eingesetzt, dreimal verwundet, erkrankte an Typhus und kam zwischen durch zu Wehrersatztruppen in Deutschland. Im April 1945 war er in einem französischen Gefangenlager, Oktober – November in einem britischen. Ende 1945 bekamen er und seine Frau Anne Marie, die er 1942 geheiratet hatte, ihr erstes Kind, das im selben Jahr starb.

Böll wurde an Lebensmittelkarten zu kommen, an der Universität Köln immatrikuliert, wurde Hilfsarbeiter in der Schreinerwerkstatt des Bruders.

Die ersten Romane (Kreuz ohne Liebe; Der Engel schwieg) und Kurzgeschichten entstanden, die sich vor allem mit der literarischen Verarbeitung von Nazi-Zeit, Krieg und Kriegsfolgen beschäftigten. 1947 erschienen erste Beiträge Bölls in Zeitungen und Zeitschriften.

1949 wurde bei Middelhaue Bölls erstes Buch, die Erzählung "Der Zug war pünktlich", veröffentlicht. 1950-51 arbeitete Böll als Hilfsangestellter beim Staatlichen Amt der Stadt Köln. Von der "Gruppe 47" wurde er 1951 erstmal zu einer Tagung (nach Bad Dürkheim) eingeladen und bekam für die Erzählung "Die schwarzen Schafe" gleich den Preis der Gruppe.

Mit *Wo warst du, Adam?* erschien Bölls erster Roman, und vom Sommer 1951 an war er freier Schriftsteller. 1953 entwickelte sich der Roman "Und sagte kein einziges Wort" zum ersten wirklichen Erfolg Bölls.

Er wurde Mitglied der Darmstädter Akademie für Sprache und Dichtung und wandte sich thematisch zunehmend nicht nur in Essays der politischen Entwicklung der Bundesrepublik Deutschland zu. Anfang der 60er Jahre arbeitete Böll vor allem am Verhältnis der katholischen Kirche zur Bundesrepublik ab, was im Roman *Ansichten eines Clowns* gipfelt.

1962 entstand Bölls erstes Theaterstück "Ein Schluck Erde".

Mitte der 60er Jahre an nahmen Bölls politisches Engagement und sein Versuch, moralischen Einfluss auf die Entwicklung der Bundesrepublik zu nehmen, in seiner Schreibearbeit einen immer stärkeren Raum ein. 1967 wurde er mit dem Büchner-Preis ausgezeichnet. 1970 wurde Böll zum Präsidenten des westdeutschen P.E.N. – Zentrums, im Jahre darauf zum Präsidenten des internationalen P.E.N. gewählt.

Zu Bundestagswahlkampf 1972 setzte er sich für die SPD ein. Bölls Haus in der Eifel wurde im Rahmen der Fahndung nach Mitgliedern der RAF durchgesucht.

Im Oktober erhielt er den Literaturnobelpreis. 1974 nahm er den russischen Regimekritiker Alexander Solschenizyn in sein Haus auf. Für Aufsehen sorgte sein Anti-Springer-Roman "Die verlorene Ehre der Katharina Blum", in dem eine Frau in die Tretmühlen der Boulevardpresse gerät.

Anfang der 80er Jahre engagierte sich Böll für die Friedensbewegung, setzte sich für den "Krefelder Appell für Frieden und Abrüstung" ein und unterzeichnete den Schriftstellerappell gegen Neutronenbombe und Nachrüstung.

1982 wurde er Ehrenbürger der Stadt Köln und setzte sich ein Jahr später für den Wahlkampf der Grünen ein, nahm an der Blockade von Mutlangen und den Protesten gegen die Nachrüstung teil. 1984 wurde er zum Kommandeur im französischen "Orde des Arts et des Lettres" ernannt.

Am 16. Juli 1985 starb Heinrich Böll in Zangenbroich.

Aufgaben zum Textinhalt

- 3. Stellen Sie Fragen zum Text. Lassen Sie Ihre Studienkollegen diese Fragen beantworten.**
- 4. Geben Sie den Inhalt des Textes wieder.**
- 5. Lesen und übersetzen Sie den Text:**

Auszug aus "Ansichten eines Clowns"

Ich war tatsächlich einmal hingefahren und hatte mich mit irgendwelchen Kulturfrützen in Erfurt getroffen. Sie empfingen mich mit ziemlichem Pomp am Bahnhof, Riesenblumensträuße, und im Hotel gab es anschließend Forelle blau, Kaviar, Halbgefrorenes und Unmengen von Sekt. Dann fragten sie uns, was wir denn von Erfurt sehen möchten. Ich sagte, ich würde gern die Stelle sehen, wo Luther seine Doktordisputation gehalten habe, und Marie sagte, sie habe gehört, es gebe in Erfurt eine katholisch-theologische Fakultät, sie interessiere sich für das religiöse Leben. Sie machten saure Gesichter, konnten aber nichts machen, und es wurde alles sehr peinlich: für die Kulturfrützen, für

die Theologen und für uns. Die Theologen mussten ja meinen, wir hätten irgend etwas mit diesen Idioten zu tun, und keiner sprach offen mit Marie, auch als sie sich über Glaubensfragen mit einem Professor unterhielt. Der merkte irgendwie, dass Marie nicht richtig mit mir verheiratet war. Er fragte sie in Gegenwart der Funktionäre: "Aber Sie sind doch wirklich Katholikin?", und sie wurde schamrot und sagte: "Ja, auch wenn ich in der Sünde lebe, bleibe ich ja katholisch." Es wurde scheußlich, als wir merkten, dass auch den Funktionären unser Nichtverheiratetsein gar nicht gefiel, und als wir dann zum Kaffee ins Hotel zurückgingen, fing einer der Funktionäre davon an, dass es bestimmte Erscheinungsformen kleinbürgerlicher Anarchie gebe, die er gar nicht billige. Dann fragten sie mich, was ich vorführen wolle, in Leipzig, in Rostock, ob ich nicht den "Kardinal", "Ankunft in Bonn" und "Aufsichtsratssitzung" vorführen könne. (Woher sie vom Kardinal wussten, haben wir nie herausgekriegt, denn diese Nummer hatte ich für mich allein einstudiert, sie nur Marie gezeigt, und die hatte mich gebeten, sie doch nicht aufzuführen; Kardinäle trügen nun einmal Märtyrerrot.) Und ich sagte nein, ich müsse erst die Lebensbedingungen hier ein wenig studieren, denn der Sinn der Komik läge darin, den Menschen in abstrakter Form Situationen vorzuführen, die ihrer eigenen Wirklichkeit entnommen seien, nicht einer fremden, und es gäbe ja in ihrem Land weder Bonn noch Aufsichtsräte, noch Kardinäle. Sie wurden unruhig, einer wurde sogar blass und sagte, sie hätten sich das anders vorgestellt, und ich sagte, ich auch. Es war scheußlich. Ich sagte, ich könnte ja ein bisschen studieren und eine Nummer wie "Sitzung des Kreiskomitees" vorführen oder "Der Kulturrat tritt zusammen" oder "Der Parteitag wählt sein Präsidium" – oder "Erfurt, die Blumenstadt"; es sah gerade um den Erfurter Bahnhof herum nach allem anderen, nur nicht nach Blumen aus – aber da stand der Hauptmacher auf, sagte, sie könnten doch keine Propaganda gegen die Arbeiterklasse dulden. Er war schon nicht mehr blass, sondern richtig bleich – ein paar andere waren wenigstens so mutig zu grinsen. Ich erwiderte ihm, ich sähe keine Propaganda gegen die Arbeiterklasse darin, wenn ich etwa eine leicht einzustudierende Nummer wie "Der Parteitag wählt sein Präsidium" vorführte, und ich machte den dummen Fehler, Bardeidag zu sagen, da wurde der bleiche Fanatiker wild, schlug auf den Tisch, so heftig, dass mir die Schlagsahne vom Kuchen auf den Teller rutschte, und sagte: "Wir haben uns in Ihnen getäuscht, getäuscht", und ich sagte, dann könnte ich ja abfahren, und er sagte: "Ja, das können Sie – bitte, mit dem nächsten Zug." Ich sagte noch, ich könnte ja die Nummer "Aufsichtsrat" einfach "Sitzung des Kreiskomitees" nennen, denn da würden ja wohl auch nur Sachen beschlossen, die vorher schon beschlossene Sache gewesen wären. Da wurden sie regelrecht unhöflich, verließen das Sälchen, bezahlten nicht einmal den Kaffee für uns. Marie weinte, ich war nahe daran, irgend jemand zu ohrfeigen, und als wir dann zum Bahnhof hinübergingen, um mit dem nächsten Zug zurückzufahren, war weder ein Gepäckträger noch ein Boy aufzutreiben, und wir mussten eigenhändig unsere Koffer schleppen, etwas, was ich hasse. Zum Glück begegnete uns auf dem Bahnhofsvorplatz einer von den jungen Theologen, mit denen Marie am Morgen gesprochen hatte. Er wurde rot, als er uns sah, nahm aber der weinenden Marie den schweren Koffer aus der Hand, und Marie flüsterte die ganze Zeit über auf ihn ein, er solle sich doch nicht in Schwierigkeiten bringen.

Es war scheußlich. Wir waren im ganzen nur sechs oder sieben Stunden in Erfurt gewesen, aber wir hatten es mit allen verdorben: mit den Theologen und mit den Funktionären. Als wir in Bebra ausstiegen und in ein Hotel gingen, weinte Marie die ganze Nacht, schrieb morgens einen langen Brief an den Theologen, aber wir erfuhren nie, ob er ihn wirklich bekommen hat.

Texterläuterungen

peinlich неприємно

schamrot werden почервоніти від сорому

die Sünde -n гріх

billigen погоджуватись, схвалювати

vorführen демонструвати, показувати

bleich блідий

grinsen скалити, шкірити зуби

sich täuschen in (D) обманювати

auffreiben роздобути, знайти

scheußlich огидний, бридкий, поганий, препоганий

Aufgaben zum Textinhalt

6. Beantworten Sie ausführlich die folgenden Fragen zum Text:

1. Was möchten wir von Erfurt sehen?
2. Wofür interessierte sich Marie?
3. Was mussten die Theologen meinen?
4. Warum gefiel unser Nichtverheiratetsein den Funktionären nicht?
5. Worin läge der Sinn der Komik?
6. Warum wurden Kardinäle unruhig?
7. Was könnte der Hauptmacher nicht dulden?
8. Was für einen Fehler machte ich?
9. Worauf rutscht mir die Schlagsahne?
10. Wie lange sind wir in Erfurt gewesen?
12. Warum weinte Marie?

7. Setzen Sie die Fragen zum Text fort. Richten Sie diese an Ihre Studienfreunde.

8. Stellen Sie eine Gliederung zum Text zusammen. Geben Sie den Inhalt des Textes nach dieser Gliederung wieder.

9. Führen Sie mit Ihren Studienkollegen ein Gespräch über Bölls Schaffen.

10. Übersetzen Sie ins Deutsche. Vergleichen Sie Ihre Übersetzung mit dem Original:

Подорожній, коли ти прийшов у Спа...

Лікар повернувся до мене спиною і, нахилившись над столом, порпався в інструментах; старий, обважнілий пожежник стояв напроти дошки й усміхався мені; він усміхався втомлено і скорботно, і заросле, невмите його обличчя було таке, ніби він спав. І раптом за його плечима на нестертому другому боці дошки я побачив щось таке, від чого вперше, відколи я опинився в цьому домі, озвалося моє серце; десь у потаємному його куточку зринув переляк, глибокий і страшний, і воно закалатало мені в грудях – на дошці був напис моєю рукою. Угорі, в найвищому рядку. Я знаю свою руку; побачити своє письмо – гірше, ніж побачити себе самого в дзеркалі, куди більше ймовірності. Ідентичність власного письма я вже ніяк не міг узяти під сумнів. Усе інше не було ще доказом: ані "Медея", ні Ніцше, ні дукарський профіль верховинця з кінофільму, ні банани з Того, ні навіть слід хреста над дверима; усе це могло бути й по інших школах. Та навряд, щоб по інших школах писали на дошках моєю рукою. Ось

він, ще й досі там, той вислів, який нам звеліли тоді написати, в тім безнадійнім житті, яке скінчилося всього три місяці тому: “Подорожній, коли ти прийдеш у Спа...”. Сім разів було там написано моїм письмом, латинським шрифтом, готичним, курсивом, римським, італійським і рондо: “Подорожній, коли ти прийдеш у Спа...”.

На тихий лікарів поклик пожежник відступив від дошки, і я побачив увесь вислів, тільки трохи зіпсований, бо я не розрахував як слід, вибрав завеликі літери, взяв за багато пунктів.

Я стрепенувся, відчувши укол у ліве стегно, хотів був підвестися на лікті й не зміг, а проте встиг поглянути на себе й побачив, – мене вже розмотали, – що в мене немає рук, немає правої ноги, тим-то я відразу впав на спину, бо не мав тепер на що спертися; я закричав: лікар з пожежником злякано подивилися на мене; та лікар тільки знизав плечима і знову натиснув на поршень шприца, що поволі й твердо пішов до низу; я хотів ще раз подивитися на дошку, але пожежник стояв тепер зовсім близько біля мене й заступив її; він міцно тримав мене за плечі, і я чув лише дух смалятини й бруду, що йшов від його уніформи, бачив тільки його втомлене, скорботне обличчя; і раптом його впізнав: то був Біргелер.

– Молока, – тихо сказав я...

(Український переклад Євгенії Горевої, 2002)

§47 Elfriede Jelinek

1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter:

die Abstammung -en походження

bewahren оберігати, охороняти

die Rüstung -en озброєння

zuweisen вказувати, назначати

verwirrt заплутаний, збентежений

die Umnachtung -en потьмарення розуму

kümmern, sich um турбуватися

das Kloster -es монастир

die Nonne -n монашка

der Durchbruch -s, -e прорив

mangelhaft недостатній

die Wahrnehmung -en спостереження, сприйняття

Nestbeschmutzerin f -, -en осквернителька сімейного гнізда

überwiegen переважати

das Vorfeld -es, -er предтеча

2. Lesen Sie den Text:

Elfriede Jelinek (*20. Oktober 1946 in Mürzzuschlag/Steiermark) ist eine österreichische Schriftstellerin, die in Wien und München lebt. Im Jahr 2004 erhielt sie den Literaturnobelpreis für “den musikalischen Fluss von Stimmen und Gegenstimmen in Romanen und Dramen, die mit einzigartiger sprachlicher Leidenschaft die Absurdität und zwingende Macht der sozialen Klischees enthüllen”.

Elfriede Jelinek wird 1946 in Mürzzuschlag geboren. Ihre Mutter Olga, geb. Buchner, stammt aus dem Wiener Großbürgertum und erhält die Familie längere Zeit durch ihre Tätigkeit als Buchhalterin. Ihr Vater Friedrich Jelinek ist Chemiker und jüdisch-tschechischer Abstammung. Sein “kriegsdienstlicher” Beruf bewahrt ihn vor Verfolgung unter dem NS-Regime;

ihm wird ein Arbeitsplatz in der Rüstungsindustrie zugewiesen. Friedrich Jelinek erkrankt während der 50er Jahre psychisch; während der sechziger Jahre lebt er in zunehmend verwirrtem Zustand zuhause. Er stirbt 1969 in einer psychiatrischen Klinik in völliger geistiger Umnachtung.

Um Jelineks Erziehung kümmert sich die Mutter. Jelinek kommt in einen katholischen Kindergarten und danach in eine Klosterschule, die sie als äußerst restriktiv empfindet (Essay "In die Schule gehen ist wie in den Tod gehen"). Ihr auffälliger Bewegungsdrang bringt sie auf Anraten der Nonnen in die Kinderpsychiatrie, obwohl ihr Verhalten aus medizinischer Sicht im Bereich der Norm bleibt. Abgesehen davon plant die Mutter die Karriere ihrer Tochter als musikalisches Wunderkind, und Jelinek erhält bereits in der Volksschule Klavier-, Gitarre-, Flöten-, Geigen- und Bratschenunterricht. Mit 13 wird sie ins Konservatorium der Stadt Wien aufgenommen und studiert dort Orgel, Klavier und Blockflöte. Parallel dazu absolviert sie die Mittelschulbildung an einem öffentlich-rechtlichen Gymnasium.



In der Tradition der Wiener Gruppe führt Jelinek für sich die Kleinschreibung ein.

Nach der Matura erfolgt der erste psychische Zusammenbruch; sie inskribiert jedoch für einige Semester Kunstgeschichte und Theaterwissenschaft, bis sie 1967 das Studium durch Angstzustände gezwungen abbricht und ein Jahr lang zu Hause in völliger Isolation verbringt. Während dieser Zeit beginnt sie zu schreiben; ihre ersten Gedichte werden in Zeitschriften und kleinen Verlagen gedruckt, der erste Roman *Bukolit* (1968) bleibt allerdings bis 1979 unveröffentlicht. Nach dem Tod ihres Vaters beginnt sie sich zu erholen; sie engagiert sich im Umfeld der 68er-Bewegung und lebt für einige Monate lang in einer linken Wohngemeinschaft u.a. mit Robert Schindel.

1971 schließt sie die Orgelprüfung am Konservatorium bei Leopold Marksteiner ab. Maßgeblich für ihr weiteres literarisches Schaffen ist in dieser Zeit die Auseinandersetzung mit den Theorien von Roland Barthes, welche sie in dem Essay "*Die endlose Unschuldigkeit*" verarbeitet. 1972 lebt sie mit Gert Loschütz in Berlin, kehrt im Jahr darauf aber wieder nach Wien zurück. 1974 tritt sie der KPÖ bei und engagiert sich beim Wahlkampf sowie bei Kulturveranstaltungen. Im selben Jahr heiratet sie Gottfried Hüngsberg. Dieser schreibt zu dieser Zeit Filmmusik für Rainer Werner Fassbinder, ist jedoch seit Mitte der 70er als Informatiker in München tätig.

Seit der Heirat lebt Elfriede Jelinek abwechselnd in Wien und München. Der literarische Durchbruch gelingt ihr 1975 mit dem Roman *Die Liebhaberinnen*, der marxistisch-feministischen Karikatur eines Heimatromans. Vor allem in den 70ern entstehen zahlreiche Hörspiele; Anfang der 80er erscheinen die "*Ausgesperrten*" als Hörspiel, Roman und schließlich auch als Film mit Paulus Manker.

Der erste große Skandal um Jelinek wird 1983 durch die Uraufführung von "*Burgtheater*" heraufbeschworen. Das Drama setzt sich mit der mangelhaften NS-Vergangenheitsbewältigung in Österreich auseinander, mit der Vergangenheit der Schauspielerin Paula Wessely im Mittelpunkt. In der öffentlichen Wahrnehmung erscheint der Text jedoch reduziert auf persönliche Anspielungen auf damalige prominente Mitläuferinnen. Jelineks Ruf als Nestbeschmutzerin beginnt sich zu festigen. Im gleichen Jahr erscheint der Roman

“Die Klavierspielerin”. In den Rezensionen überwiegt jedoch die biographische Deutung; die Auseinandersetzung mit dem Text tritt in den Hintergrund.

Das nächste aufsehenerregende und das bestverkaufte Werk ist *Lust*. Jelineks Auseinandersetzung mit der feministischen Pornografiedebatte der 80er Jahre wird im Vorfeld als “weiblicher Porno” vermarktet; die Kritiken bewegen sich am Text und am Thema vorbei.

1991 tritt Jelinek wieder aus der KPÖ aus.

Nachdem das Theaterstück *Raststätte* eine ähnliche Rezeption wie *Lust* erfährt und nach persönlichen Angriffen auf die Autorin auf Wahlplakaten der Wiener FPÖ 1995 gibt Jelinek ihren Rückzug aus der österreichischen Öffentlichkeit bekannt und erlässt ein Ausführungsverbot ihrer Stücke für die Staatstheater.

Die Rückkehr ans Burgtheater dauert pro Nachmittag/Abend ganze sechs Stunden: 1998 inszeniert Einar Schleaf das *Sportstück*. Das zweite Aufführungsverbot folgt jedoch 2000 bei der schwarz-blauen Regierungsbildung in Österreich. Andere Texte Jelineks nehmen konkret auf die aktuelle Tagespolitik Bezug; bei einer regierungskritischen Kundgebung wird *Das Lebewohl. Ein Haider-Monolog* verlesen. Die im selben Jahr entstandene Textmontage *Ich liebe Österreich* kritisiert den Umgang mit Asylwerbern. 2003 inszeniert Christoph Schlingensiefel am Burgtheater *Bambiland*. Im selben Jahr hat Olga Neuwirths Musiktheater “Lost Highway” Premiere; das Libretto stammt von Elfriede Jelinek.

Aufgaben zum Text

3. a) Stellen Sie Fragen zum Text.

b) Lassen Sie Ihre Studienkollegen diese Fragen beantworten.

4. Besprechen Sie mit Ihren Studienkollegen den Inhalt des Textes. Kommentieren Sie dabei den Lebenslauf der Schriftstellerin.

5. Lesen und übersetzen Sie den Text:

Die Klavierspielerin

Auszug

Die Klavierlehrerin Erika Kohut stürzt wie ein Wirbelsturm in die Wohnung, die sie mit ihrer Mutter teilt. Die Mutter nennt Erika gern ihren kleinen Wirbelwind, denn das Kind bewegt sich manchmal extrem geschwind. Es trachtet danach, der Mutter zu entkommen. Erika geht auf das Ende der Dreißig zu. Die Mutter könnte, was ihr Alter betrifft, leicht Erikas Großmutter sein. Nach vielen harten Ehejahren erst kam Erika damals auf die Welt. Sofort gab der Vater den Stab an seine Tochter weiter und trat ab. Erika trat auf, der Vater ab. Heute ist Erika flink durch Not geworden. Einem Schwarm herbstlicher Blätter gleich, schießt sie durch die Wohnungstür und bemüht sich, in ihr Zimmer zu gelangen, ohne gesehen zu werden. Doch da steht schon die Mama groß davor und stellt Erika. Zur Rede und an die Wand, Inquisitor und Erschießungskommando in einer Person, in Staat und Familie einstimmig als Mutter anerkannt. Die Mutter forsch, weshalb Erika erst jetzt, so spät, nach Hause finde? Der letzte Schüler ist bereits vor drei Stunden heimgegangen, von Erika mit Hohn überhäuft. Du glaubst wohl, ich erfahre nicht, wo du gewesen bist, Erika. Ein Kind steht seiner Mutter unaufgefordert Antwort, die ihm jedoch nicht geglaubt wird, weil das Kind gern lügt. Die Mutter wartet noch, aber nur so lange, bis sie eins zwei drei gezählt hat.

Schon bei zwei meldet sich die Tochter mit einer von der Wahrheit stark abweichenden Antwort. Die notenerfüllte Aktentasche wird ihr nun entrissen, und gleich schaut der Mutter die bittere Antwort auf alle Fragen daraus entgegen. Vier Bände Beethovensonaten

teilen sich indigniert den kargen Raum mit einem neuen Kleid, dem man ansieht, dass es eben erst gekauft worden ist. Die Mutter wütet sogleich gegen das Gewand. Im Geschäft, vorhin noch, hat das Kleid, durchbohrt von seinem Haken, so verlockend ausgesehen, bunt und geschmeidig, jetzt liegt es als schlaffer Lappen da und wird von den Blicken der Mutter durchbohrt. Das Kleidergeld war für die Sparkasse bestimmt! Jetzt ist es vorzeitig verbraucht. Man hätte dieses Kleid jederzeit in Gestalt eines Eintrags ins Sparbuch der Bausparkassen der österr. Sparkassen vor Augen haben können, scheute man den Weg zum Wäschekasten nicht, wo das Sparbuch hinter einem Stapel Leintücher hervorlugt. Heute hat es aber einen Ausflug gemacht, eine Abhebung wurde getätigt, das Resultat sieht man jetzt: jedesmal müsste Erika dieses Kleid anziehen, wenn man wissen will, wo das schöne Geld verblieben ist. Es schreit die Mutter: Du hast dir damit späteren Lohn verscherzt! Später hätten wir eine neue Wohnung gehabt, doch da du nicht warten konntest, hast du jetzt nur einen Fetzen, der bald unmodern sein wird. Die Mutter will alles später. Nichts will sie sofort. Doch das Kind will sie immer, und sie will immer wissen, wo man das Kind notfalls erreichen kann, wenn der Mama ein Herzinfarkt droht. Die Mutter will in der Zeit sparen, um später genießen zu können. Und da kauft Erika sich ausgerechnet ein Kleid, beinahe noch vergänglicher als ein Tupfer Mayonnaise auf einem Fischbrötchen. Dieses Kleid wird nicht schon nächstes Jahr, sondern bereits nächsten Monat außerhalb jeglicher Mode stehen. Geld kommt nie aus der Mode.

Texterläuterungen

der Wirbel -s вихор, круговорот

trachten прагнути, летіти

der Stab -(e)s палка

der Schwarm -(e)s, -e рій

der Hohn -(e)s насмішка, глузування

indigniert обурений

das Gewand -(e)s, -e одежда, плаття

geschmeidig еластичний, ковкий

scheuen боятися, лякатися

der Ausflug -(e)s екскурсія, прогулянка

der Fetzen -s ганчірка, лахміття

Aufgaben zum Text

6. Beantworten Sie die folgenden Fragen zum Text:

1. Wie stürzt Erika Kohut in die Wohnung?
2. Wie nennt die Mutter Erika?
3. Worauf geht Erika zu?
4. Wann kam Erika auf die Welt?
5. Wann kommt Erika nach Hause?
6. Wie lange wartet die Mutter?
7. Warum wütet die Mutter?
8. Wofür war das Kleidergeld bestimmt?
9. Wann hätten sie eine neue Wohnung gehabt?

7. Lesen Sie den Text ohne Wörterbuch und erzählen Sie ihn kurz nach.

Der Roman erzählt in deutlich autobiografischen Zügen die Leidensgeschichte der Klavierlehrerin Erika Kohut, die von ihrer herrschsüchtigen Mutter zur Pianistin gedrillt wurde

und unter dieser bedrückenden Kontrolle emotionell und sexuell abstirbt. Erikas Versuch, ihre Frigidität in einem sadomasochistischen Verhältnis mit ihrem Schüler Walter Klemmer zu überwinden, scheitert schließlich und endet in der Vergewaltigung Erikas.

Die Klavierspielerin zählt zu den bedeutendsten Werken Jelineks und kann der zeitgenössischen Literatur zum Thema Mutter-Tochter-Beziehung zugeordnet werden. Das Motiv der Dressur eines Mädchens zur Musikerin durch eine geltungs- und herrschsüchtige Mutter findet sich auch in anderen Werken der Autorin, so z. B. im Roman *Die Ausgesperrten* und in der Tragödie *Clara S.*

Hauptperson des Romans ist Erika Kohut, eine Klavierlehrerin am Wiener Konservatorium. Erika ist Mitte Dreißig, lebt aber noch immer mit ihrer Mutter zusammen in einer Wohnung und teilt sich mit dieser seit dem Tod des demenzkranken Vaters sogar das Ehebett. In dieser engen Umklammerung untersteht Erika fast vollständig der mütterlichen Kontrolle. Schon als Kind wurde Erika von ihrer Mutter zur Klavierspielerin dressiert, scheiterte aber an einer Karriere als Solistin und nahm eine Professur am Konservatorium an. Für die im Ruhestand befindliche Mutter ist Erikas Geld die Hoffnung auf den baldigen Erwerb einer Eigentumswohnung, in der sie wieder zusammen mit ihrer Tochter wohnen kann. Die Mutter betrachtet Erika als ihr Eigentum und duldet kaum gesellschaftliche Kontakte, insbesondere nicht mit Männern. In dieser bedrückenden Umarmung der Mutter stirbt die Tochter seelisch ab, sie "spürt nichts und hat nie etwas gespürt". Auch die Musik, die für die Mutter den "Börsenwert" der Tochter erhöhen sollte, wird Erika zur bedrückenden Last. Daher flüchtet sich Erika in Autoaggression – "Ihr Hobby ist das Schneiden am eigenen Körper" – und in den Voyeurismus. Doch auch der Besuch von Peepshows und das Beobachten von Fremden beim Geschlechtsverkehr in Wiener Parks verschaffen Erika keine Befriedigung.

Als einer von Erikas Klavierschülern, der engagierte Sportler und Technikstudent Walter Klemmer, sich entschließt, den Körper der Lehrerin für sich zu erobern, sieht Erika darin eine Möglichkeit, ihre sexuellen und sadomasochistischen Gefühle endlich ausleben zu können. In einem Brief teilt sie Klemmer Anleitungen für den Umgang mit ihr mit und erzählt ihre masochistischen Phantasien, die sie in Wahrheit aber nie ausleben will. Klemmer ist zunächst vom Brief schockiert, fühlt sich dann aber vom Ehrgeiz ergriffen und in seiner natürlichen Brutalität angesprochen. In einer Überreaktion schlägt, tritt und vergewaltigt Klemmer schließlich Erika: "Er beweist der Frau unter Tritten die einfache Gleichung ich bin ich."

Geschunden und misshandelt macht sich Erika zwar mit einem Messer auf, um an Walter Klemmer Rache zu nehmen. Als sie ihn sieht, sticht sie sich jedoch selbst in die Brust und kehrt Heim. Ob sie dabei stirbt oder nicht ist nicht zu klären.

Im Roman werden Musik und Körper konsequent als ökonomische Größen dargestellt: Erika wird das "Kleingeld ihres modernden Körpers geizig auf den Tisch zählen". Als Ergebnis dieser Zwangswirtschaft in einer von der Mutter kontrollierten kleinbürgerlichen Welt wird das sexuell "perverse" Verhalten Erikas nachvollziehbar. Der Unterdrückungsprozess hinter bürgerlichen Fassaden wird am extremen Beispiel von Erika Kohut sichtbar gemacht. Auf diese Weise kann der Roman dazu beitragen, ein besseres Verständnis für gesellschaftlich geächtete Verhaltensformen besonders in der Sexualität aufzubauen.

Die Klavierspielerin erfuhr unterschiedlich begründete Kritik, fand in Rezensionen aber meist betroffene Anerkennung. Gelobt wurde vor allem die außergewöhnlich bildhafte Sprache des Romans. Auch besteht in der Wissenschaft weitgehende Einigkeit, dass die von Elfriede Jelinek gewählte drastische Darstellung der Vorgänge vor allem der Wirklichkeitsnähe dient und das Leiden der Erika Kohut so wiedergibt, wie es von Betroffenen auch in Realität erfahren wird.

Der Roman *Die Klavierspielerin* wurde 2001 vom Regisseur Michael Haneke mit Isabelle Huppert als Erika Kohut und Benoît Magimel als Walter Klemmer verfilmt.

8. Übersetzen Sie ins Deutsche

Ім'я Ельфріди Єлінек – одне з найвідоміших в сучасній німецькій літературі. Перу австрійської письменниці, яка живе і працює у Відні і Мюнхені, належать кілька романів – «Ми всього лише спокуса, бебі!» (1970), «Коханки» (1975), «Знедолені» (1980), «Піаністка» (1983), «Діти мерзотників» (1995), «Ненажерливість» (1999), – і деякі з них зараховані до канону сучасної світової літератури.

Єлінек – визнаний театральний автор. П'єси «Клара Ш.» (1982), «Хмари. Дім» (1988), «Привал, або цим займаються всі» (1994), «Спортивна п'єса» (1998), «Він як не він» (2000) ставилися на кращих сценах німецьких театрів. У 1998 році програма всесвітнього театального фестивалю у Зальцбурзі була повністю присвячена її творчості. У тому ж році Єлінек була нагороджена найбільшою престижною і почесною літературною премією імені Бюхнера, а в 2002 вона отримала премію імені Гейне і звання «Драматург року». Як сказано в обґрунтуванні присудження Нобелівської премії, з раннього віку Єлінек захоплювалася літературою. А вже в університеті під впливом суспільного руху, в якому дівчина брала активну участь, її твори набрали більш яскравого соціального, а іноді й сатиричного відтінку.

У 1972 році вийшов роман «Міхаель. Молодіжна книга для інфантильного суспільства», в якому письменниця критично розглядає сучасну масову культуру.

Окреме місце у творчості Єлінек займає тема фемінізму і соціальної ролі жінки. Вона є також автором кількох кіносценаріїв та лібрето до опер. Найвідомішим фільмом за її твором стала картина режисера австрійського походження Міхаеля Ханеке «Піаністка». Героїня фільму – викладач Віденської консерваторії Еріка, яку внутрішньо карають суперечливі сексуальні бажання. На Каннському фестивалі 2001 року цей фільм отримав 3 нагороди: Ізабель Юппер отримала приз за кращу жіночу роль, Бенуа Мажинель – за кращу чоловічу роль, а режисер Міхаель Ханеке – «Великий приз журі».

Загалом перу Єлінек належать біля 30 літературних праць різних жанрів. З останніх можна назвати збірники п'єс «В Альпах» і драму «Смерть і дівчина».

Твори австрійської письменниці перекладені на багато європейських мов. Вона є лауреатом біля двох десятків різних національних та міжнародних літературних премій. Вершиною визнання її таланту стало присудження Нобелівської премії.



*Bildung und
Wissenschaft*

11

Kapitel

§48 Das Schulsystem

1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter und Wendungen:

das Grundgesetz основний закон

die Ausbildungsstätte місце навчання (тут)

die Förderungsmaßnahmen заходи підтримки (тут)

das Einkommen der Eltern доходи батьків

die Schulbehörden der Länder освітні відомства земель

die Leistungsbewertung in Form eines Berichtes загальна характеристика успішності у формі повідомлення

die Schulfächer sind jeweils einem Aufgabenfeld zugeordnet шкільні предмети відповідним чином підпорядковано за напрямками

die Fachausbildung фахова (спеціальна) освіта

die Schularart im Sekundarbereich тип школи первинного ступеня

auf mindestens Anspruchsebenen щонайменше на двох рівнях вимог

2. Übersetzen Sie ohne Wörterbuch:

Nach den Neigungen und Fähigkeiten, gut ausgebildete Fachkräfte, die allgemeine Schulpflicht, unabhängige Schulstufe, die umfangreichen Möglichkeiten, die Berufsausbildung, das Zeugnis der allgemeinen Hochschulreife, die Gesamtschule in kooperativer Form, die Gesamtschule in integrierter Form, der Hauptschulabschluss, mittlerer Schulabschluss.

3. Lesen Sie den Text:

Das Schulsystem

In Deutschland wurden 1998 an 52 000 Schulen 12,7 Millionen Schüler von rund 720 800 hauptberuflichen Lehrern unterrichtet. Das Grundgesetz gibt jedermann das Recht, seine Persönlichkeit frei zu entfalten und Schule, Ausbildungsstätte wie Beruf nach den jeweiligen Neigungen und Fähigkeiten frei zu wählen. Die Bildungspolitik verfolgt dabei das Ziel, jedem einzelnen eine optimale Förderung und eine qualifizierte, seinen Interessen entsprechende Ausbildung zu ermöglichen. Jedem soll sein Leben lang die Chance offengehalten werden, sich persönlich, beruflich oder politisch zu bilden. Zu den Leitlinien der Bildungspolitik gehört die Erziehung der jungen Menschen zu mündigen Bürgern, die zur Mitverantwortung in der Demokratie bereit sind. Als rohstoffarme Industrienation ist die Bundesrepublik auf gut ausgebildete Fachkräfte angewiesen. Daher werden in Deutschland hohe Geldsummen in die Bildung investiert. Im gesamten Bundesgebiet wurden 1994 allein von den öffentlichen Haushalten rund 151,9 Milliarden DM Bruttoausgaben für Schulen und Hochschulen einschließlich der Förderungsmaßnahmen für Schüler und Studenten aufgewendet.

Die Schulpflicht besteht vom vollendeten sechsten bis zum 18. Lebensjahr, also für 12 Jahre. Zur Erfüllung der allgemeinen Schulpflicht müssen neun (in einigen Ländern zehn) Jahre lang eine Vollzeitschule und danach zur Erfüllung der Berufsschulpflicht die Berufsschule in Teilzeitform besucht werden. Der Besuch aller öffentlichen Schulen ist kostenlos.

Die Lernmittel, vor allem Schulbücher, werden den Schülern zum Teil ebenfalls kostenlos überlassen, teils ausgeliehen. Bei der Übereignung der Lernmittel wird zum Teil eine vom Einkommen der Eltern abhängige Selbstbeteiligung verlangt.

Das Grundgesetz gewährleistet das Recht, Schulen in freier Trägerschaft einzurichten und zu betreiben. Soweit diese privaten Schulen öffentliche Schulen ersetzen, bedürfen sie der staatlichen Genehmigung. Die Befugnis, nach den für öffentliche Schulen geltenden Vorschriften Prüfungen abzuhalten und Zeugnisse zu erteilen, erhalten die Ersatzschulen jedoch erst mit der staatlichen Anerkennung durch die Schulbehörden der Länder.

Die Schulen in freier Trägerschaft bereichern das öffentliche Bildungsangebot und werden von den Ländern finanziell unterstützt. Immer mehr Schüler in Deutschland besuchen diese Privatschulen, im Schuljahr 1998/99 rund 68 500. Die Zahl der Schulen beläuft sich auf 3 793. 43,2 Prozent der Privatschüler besuchen ein Gymnasium, 12,7 eine Freie Waldorfschule und 10,5 Prozent private Sonderschulen.

Mit sechs Jahren kommen die Kinder in die Grundschule. Sie umfasst im allgemeinen vier Jahre, in Berlin und Brandenburg sechs Jahre. In den meisten Ländern erhalten die Kinder in den beiden ersten Schuljahren noch keine Zensuren, sondern eine Leistungsbeurteilung in Form eines Berichts, mit dessen Hilfe die individuellen Fortschritte und Schwächen in einzelnen Lernbereichen beschrieben werden können.

Nach den gemeinsamen Jahren in der Grundschule wechseln die Schüler in eine andere allgemeinbildende Schule im Sekundarbereich I. Die Klassen fünf und sechs bilden unabhängig von ihrer organisatorischen Zuordnung eine Phase besonderer Förderung, Beobachtung und Orientierung über den weiteren Bildungsgang mit seinen fachlichen Schwerpunkten. Diese Orientierungsphase ist in der Mehrheit der Länder im Rahmen der verschiedenen Schularten, in einzelnen Ländern auch als eine von den Schularten unabhängige Schulstufe eingerichtet.

Rund ein Fünftel 1998/99 der Kinder besucht im Anschluss an die Grundschule die Hauptschule. Wer diese nach fünf oder sechs Jahren verlässt, tritt meist in die Berufsausbildung ein (und besucht daneben mindestens bis zum 18. Lebensjahr eine Berufsschule).

Die Realschule steht zwischen Hauptschule und Gymnasium und vermittelt ihren Schülern eine erweiterte allgemeine Bildung. Sie umfasst in der Regel sechs Jahre von der fünften bis zur zehnten Klasse und führt zu einem mittleren Schulabschluss, der zum Eintritt in weiterführende schulische Bildungsgänge berechtigt, z.B. in spezielle Berufsfachschulen oder in die Fachoberschule.

Das in der Regel neunjährige Gymnasium (5.-13. Jahrgangsstufe, in den neuen Ländern mit Ausnahme von Brandenburg zur Zeit nur bis zur 12. Jahrgangsstufe) vermittelt seinen Schülern eine vertiefte allgemeine Bildung.

Die gymnasiale Oberstufe umfasst die Jahrgangsstufen 11-13 (in vier Ländern die Jahrgangsstufen 10-12 bzw. 11-12); hier ersetzt ein Kursystem die Klassenverbände. Obwohl Verpflichtungen für einzelne Fächer bzw. Fächergruppen bestehen bleiben, hat der Schüler in der Oberstufe umfangreiche Möglichkeiten der individuellen Schwerpunktbildung auf Grund eines erweiterten Fächerangebots.

Die Schulfächer sind jeweils einem Aufgabenfeld zugeordnet; es gibt das sprachlich – literarisch – künstlerische, das gesellschaftswissenschaftliche und das mathematisch – naturwissenschaftlich – technische Aufgabenfeld. Jedes der drei Aufgabenfelder muss durchgängig bis zum Abschluss der Oberstufe einschließlich der Abiturprüfung in der Schullaufbahn des Schülers vertreten sein. Der Pflichtbereich umfasst außer den drei Aufgabenfeldern Religionslehre und Sport.

Den Abschluss der gymnasialen Oberstufe bildet die Abiturprüfung, die in vier Fächern stattfindet. Mit der Abiturprüfung wird das "Zeugnis der allgemeinen Hochschulreife" nach 13 Schuljahren erworben. Es berechtigt ebenfalls zum Studium aller Fachrichtungen an den Hochschulen.

Eine weitere Schulart im Sekundarbereich I ist die Gesamtschule. Bei dieser Schulart werden die Kinder in der Regel von der fünften bis zur zehnten Klasse betreut. Einige Gesamtschulen haben eine eigene Oberstufe, die wie die gymnasiale Oberstufe gestaltet ist.

Die Gesamtschule in kooperativer Form fasst die Hauptschule, die Realschule und das Gymnasium pädagogisch und organisatorisch zusammen, während sie in der Gesamtschule in integrierter Form eine pädagogische und organisatorische Einheit bilden. An der integrierten Gesamtschule wird der Unterricht in einem Teil der Fächer (Mathematik, erste Fremdsprache, Deutsch, Chemie/Physik) ab Klasse sieben nach Fächern unterschiedlich auf mindestens zwei Anspruchsebenen in Kursen erteilt. Das Niveau der Kurse richtet sich nach dem Abschluss, der am Ende der 9. oder 10. Klasse (Hauptschulabschluss, mittlerer Schulabschluss, Berechtigung zum Übergang in die gymnasiale Oberstufe) erlangt wird.

4. Finden Sie im Text Substantive, die von den unten liegenden Wörtern abgeleitet sind:

neigen	studieren	zuordnen	helfen
fähig	teilen	orientieren	ausnehmen
fördern	erfüllen	anschließen	verpflichten
ausbilden	genehmigen	eintreten	berichtigen
erziehen	prüfen	beobachten	übergehen
bilden	anerkennen	berichten	studieren

5. Beantworten Sie die Fragen:

1. Welches Ziel verfolgt die Bildungspolitik der Bundesrepublik?
2. Was gehört zu den Leitlinien der Bildungspolitik in der Bundesrepublik?
3. Wie groß waren Bruttoausgaben für Schulen und Hochschulen im Jahre 1997?
4. Mit wie viel Jahren kommen die Kinder in die Grundschule?
5. Wie lange sollen die Kinder in Deutschland die Schule besuchen?
6. Wie viel Jahre umfasst die Grundschule (Hauptschule, Realschule und Gymnasium)?

6. Setzen Sie die Fragen zum Text fort. Richten Sie diese Fragen an Ihre Studienfreunde.

7. Erzählen Sie über:

- a) das Schulsystem 1998 in Deutschland;
- b) die allgemeine Schulpflicht;
- c) die Stelle der Realschule im deutschen Schulsystem;
- d) die gymnasiale Oberschule;
- e) die Gesamtschule im Sekundarbereich I.

8. Stellen Sie eine Gliederung zum Text zusammen. Erzählen Sie über das Bildungswesen in Deutschland nach dieser Gliederung.

9. Übersetzen Sie ins Deutsche:

- A. Основними напрямками освітньої політики Німеччини є виховання повноцінних громадян, які готові взяти на себе відповідальність у демократичній державі. Обов'язкове шкільне навчання триває 12 років – від шостого до вісімнадцятого року життя. Спочатку учні протягом чотирьох років навчаються в початковій школі, потім навчаються в загальноосвітній (основній) школі. Навчання впродовж

дев'яти або десяти років у основній школі дає ґрунтовну загальну освіту, що полегшує шлях до професійної освіти.

- Б. Реальна школа дає поширену загальну освіту. Вона займає проміжне місце між основною школою і гімназією. Випускники реальної школи мають право навчатися в середньому спеціальному закладі та у вищій професійній школі. Ця освіта є передумовою середньої кар'єри в структурах економіки або на державній службі.
- В. Аттестати зрілості одержують випускники вищого гімназійного ступеня. Аттестат дає право на навчання у всіх вузах. Однак кількість абітурієнтів така велика, що при прийомі на деякі спеціальності діють федеральні або місцеві обмеження. Критерієм відбору є, насамперед, середній бал аттестату і час, що минув після закінчення гімназії.
- Г. Для кожного виду школи у Федеративній Республіці спеціально готують учителів. Майбутній вчитель початкової чи основної школи навчається, як правило, сім семестрів. Учителі реальних, спеціальних шкіл, гімназій і професійних шкіл навчаються протягом восьми-дев'яти семестрів. Кандидати на посаду вчителя після закінчення навчання зобов'язані скласти перший державний іспит. Після цього передбачена педагогічна освіта на шкільних практичних семінарах та у навчальних закладах. Потім складається другий державний екзамен, і вчителі державних шкіл працюють, як правило, чиновниками на службі земель.

10. Schreiben Sie ein Referat über das Schulwesen in der Bundesrepublik Deutschland.

11. Lesen Sie ohne Wörterbuch den Zeitungsartikel, den im Auszug angeführt wird. Gebrauchen Sie dabei folgende Texterläuterungen:

der Mangel – das Fehlen; die Knappheit

benachteiligen – jemanden schlechter behandeln als andere; jemandem weniger zukommen lassen als anderen

der Lehrkörper – die Gesamtheit der Lehrenden

Pisa – (engl.) Programme for International Student Assessment

schlecht abschneiden – weniger Erfolg haben (hier)

etwas betragen – etwas ausmachen

der Sitzenbleiber – jemand, der eine Klasse nicht schafft und das Jahr wiederholen muss

etwas anstoßen – einer Sache einen Impuls geben

das Rollenvorbild – die Person, die als Beispiel (als Muster) dient

etwas beklagen – etwas bedauern; sich negativ über etwas äußern

sich negativ auswirken – einen negativen Effekt haben

gewagt – mutig; riskant

für etwas zuständig sein – für etwas verantwortlich sein

der Aberglaube – der Glaube an die Wirksamkeit übernatürlicher Kräfte; unbegründete Meinung (hier)

die Auslesequote – die Quote der Schulversager; die Aussortierung (hier)

die Überzahl – zu hohe Zahl (hier)

etwas (jemanden) vernachlässigen – einer Sache (jemandem) nicht genügend Aufmerksamkeit widmen

Männermangel im Klassenraum

BERLIN – Viel ist darüber diskutiert und geforscht worden in den vergangenen Jahrzehnten, ob und wie Mädchen in der Schule benachteiligt sind. Doch mit der Pisa-Studie

wurde plötzlich klar, dass tatsächlich die Jungen im Vergleich der Schulleistungen schlechter abschneiden. Der Anteil der Jungen an deutschen Gymnasien ist mittlerweile auf unter 45 Prozent gesunken, der Anteil an Sonderschulen beträgt 90 Prozent und etwa zwei Drittel aller Sitzbleiber sind Jungs.

Einige Kulturminister haben jetzt eine Diskussion um Männerquoten unter deutschen Lehrern angestoßen. Denn der Grund für die schlechteren Leistungen von Jungen sei die "Feminisierung des Schulbetriebs" argumentiert Niedersachsens Schulminister Bernd Busemann (CDU). Wenn in vielen Bundesländern über 90 Prozent der Grundschullehrer Frauen seien, hätten die Jungen keine Chance, sich an männlichen Rollenvorbildern zu orientieren. Es müssten dringend mehr Männer in den Schuldienst kommen, am besten über eine Männerquote.

Auch Baden-Württembergs Kulturministerin Annette Schavan (CDU) beklagt, dass kaum noch ein Mann Grundschullehrer werden wolle. Sie ist überzeugt, dass die Verweiblichung des Schulbetriebs sich negativ auf die Motivation von Jungen auswirkt.

Viele Lehrer und Lehrerinnen sehen die Dominanz der Frauen an den Schulen ebenfalls kritisch. Zum Beispiel Josef Kraus, Präsident des Deutschen Lehrerverbands. "Es ist tatsächlich ein Problem, dass viele Kinder bis zum zehnten oder zwölften Lebensjahr keinen Kontakt zu Männern haben", sagt der Pädagoge. Zu Hause ist für viele Kinder die allein erziehende Mutter einzige Kontaktperson. Josef Kraus glaubt zwar, dass die Rollenvorbilder für die emotionale Entwicklung der Schüler wichtig sind, einen Zusammenhang zwischen schulischer Leistung und Rollenbild herzustellen, hält der Pädagoge aber für gewagt: "Es war schon immer so, dass Jungen in der Schule schlechter waren als Mädchen – auch zu Zeiten, als noch 80 bis 90 Prozent der Lehrer Männer waren."

Larissa Klinzing von der Gewerkschaft Erziehung und Wissenschaft (GEW), im Vorstand für Frauenpolitik zuständig, wendet sich entschieden gegen den "Aberglauben, dass Jungen eben so sind". Die enorme Auslesequote unter männlichen Schülern wegen auffälligen Verhaltens sei Besorgnis erregend. Die Ursache sieht Klinzing allerdings weniger in der Überzahl der Lehrerinnen als in der pädagogischen Ausbildung und im Bildungssystem: "Die spezifischen Probleme der Jungen sind vernachlässigt worden."

(Aus "Presse und Sprache" №564, 2004)

12. Diskutieren Sie, warum Mädchen angeblich anders ticken als Jungen.

- Spielt dabei die klassische Rollenaufteilung eine Rolle?
- Wie sieht die Frauen- und Männerberufswelt aus?
- Spielt dabei die Erziehung in der Familie eine Rolle?

13. Äußern Sie Ihre eigene Meinung über dieses Problem in den Schulen der Ukraine.

§49 Berufsausbildung

1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter und Wendungen:

die Schulabgänger entscheiden sich für (A) випускники шкіл вирішують...

das Beschäftigungssystem сфера зайнятості

der Kraftfahrzeugmechaniker автомеханік

der Elektroinstallateur електромонтер

der Kaufmann im Groß- und Außenhandel комерсант (оптової) та зовнішньої торгівлі

die Arzthelferin фельдшер

die Bürokauffrau офісний працівник

die allgemeinbildenden Fächer загальноосвітні предмети
das Berufsvorbereitungsjahr підготовчий рік
die Selbstverwaltungsorgane органи самоврядування
der Prüfungsausschluss випускний екзамен (тут)

2. Lesen Sie den Text:

Berufsausbildung

In Deutschland steigt die Zahl der Abiturienten ständig an und immer mehr Schulabgänger entscheiden sich für ein Studium. Jugendliche, die nicht mit dem Abitur die Hochschulreife erwerben, entscheiden sich in der Regel für eine Berufsausbildung, aber auch viele Abiturienten nehmen eine Berufsausbildung auf. Die Mehrzahl wird im "dualen System" ausgebildet, d.h. einer Verbindung von praktischer Ausbildung im Betrieb mit der theoretischen Ausbildung in der Berufsschule.

Die private Wirtschaft und der Staat sind also gemeinsam für die berufliche Bildung verantwortlich. Auf staatlicher Seite ist der Bund für die außerschulische Berufsbildung zuständig, während die Berufsschulen den einzelnen Ländern unterstehen. Zur Zeit befinden sich knapp 1,5 Millionen junge Menschen in der Ausbildung zu einem der etwa 356 anerkannten Ausbildungsberufe mit allerdings ganz unterschiedlichen Beliebtheitsgraden und unterschiedlichem Bedarf im Beschäftigungssystem.

In zehn bevorzugten Berufen konzentrieren sich fast 37 Prozent der männlichen Auszubildenden, bei den weiblichen Auszubildenden sind es sogar 53 Prozent. Die Jungen entscheiden sich am häufigsten für die Ausbildung zum Kraftfahrzeugmechaniker, Elektroinstallateur, Industriemechaniker oder Kaufmann im Groß- und Außenhandel, während von den Mädchen Berufe wie Arzthelferin, Kauffrau im Einzelhandel, Friseurin und Bürokauffrau bevorzugt werden.

Neben der Ausbildung im Betrieb muss der Jugendliche drei Jahre lang an ein bis zwei Tagen pro Woche die Berufsschule besuchen. Im Unterricht wird neben allgemeinbildenden Fächern jener Teil der vorwiegend fachtheoretischen Kenntnisse vermittelt, die der Jugendliche hier besser und in breiterem Umfang als im Betrieb lernen kann. Die Leistungen werden in einer Abschlussprüfung ermittelt und durch ein Zeugnis der zuständigen Stelle (Kammer) bescheinigt.

Die Berufsschule ist Pflichtschule für alle Jugendlichen in der Berufsausbildung, die noch nicht 18 Jahre alt sind und keine andere Schule besuchen. Im sogenannten Berufsvorbereitungsjahr eignen sich diese Schüler ein theoretisches Berufswissen an und können sich so leichter für eine Ausbildungsrichtung entschließen.

Die praktische Ausbildung im Betrieb, die "Lehre", dauert je nach Beruf zwei bis dreieinhalb Jahre, im Durchschnitt jedoch drei Jahre. Eine Ausbildung ist für Jugendliche nur in staatlich anerkannten Ausbildungsberufen zugelassen. Wer im Besitz des Abiturs ist, kann die Lehrzeit um ein halbes Jahr verkürzen. Bei besonders guter Leistung während der Ausbildungszeit kann die Verkürzung ein weiteres halbes Jahr betragen. Der Lehrling erhält eine jährlich steigende Ausbildungsvergütung.

Die Ausbildungsordnungen werden zusammen mit den Wirtschaftsverbänden und den Gewerkschaften vorbereitet und von den zuständigen Bundesministern erlassen. Sie legen fest, welche Materie gelernt und geprüft werden muss. Die Prüfung erfolgt durch Ausschüsse der Selbstverwaltungsorgane der Wirtschaft (Industrie- und Handelskammer, Handwerkskammer) und ähnliche Stellen.

Im Prüfungsausschuss sitzen Vertreter der Arbeitgeber, der Arbeitnehmer und Berufsschullehrer.

Über 500 000 Betriebe aus allen Wirtschaftszweigen sowie die freien Berufe und der öffentliche Dienst bilden Lehrlinge aus. Die Ausbildung findet in größeren Unternehmen in eigenen Lehrwerkstätten und am Arbeitsplatz statt. Die Auszubildenden in kleineren Betrieben werden direkt am Arbeitsplatz ausgebildet.

3. Definieren Sie folgende Wörter und Wendungen:

- im "dualen System" ausbilden
- die private Wirtschaft
- der Kraftfahrzeugmechaniker
- die Bürokauffrau
- die Ausbildungsvergütung

4. Präparieren Sie diesen Text selbständig für die Arbeit mit der Gruppe.

- Finden Sie andere Wörter für die Definitionen
- Stellen Sie Fragen zum Text
- Machen Sie eine Gliederung
- Vergleichen Sie die berufliche Bildung in Deutschland und in der Ukraine

5. Erzählen Sie den Inhalt des Textes kurz nach.

6. Übersetzen Sie ins Deutsche:

Крім навчання у професійній школі і на підприємстві, є ще й інші можливості здобути професійну освіту. Це спеціальна професійна школа з повним тижнем, яка готує спеціалістів. Навчання в ній триває від одного до трьох років. До навчального процесу входить робота у майстернях, практика і теорія.

У Федеративній Республіці жодна молода людина не повинна вступати на трудовий шлях без освіти. Тут зарекомендувала себе подвійна система професійної освіти, елементи якої переймають інші країни.

При об'єднанні Німеччини обидві держави (ФРН і НДР) домовилися про видання свідоцтв про професійну освіту. Це полегшує молоді працевлаштування.

7. Übersetzen Sie in die Muttersprache ohne Wörterbuch:

“Wer die Wahl hat, hat die Qual”

Die untenstehende Grafik gibt einen Einblick in die Berufsinteressen junger Leute in Deutschland. Dabei gibt es kaum noch ausgesprochene Jungenberufe oder Mädchenberufe. Auch Mädchen möchten zunehmend Kraftfahrzeugmechaniker werden oder Maler oder Installateur. Ebenso lassen sich Jungen zum Friseur oder Fachverkäufer ausbilden.

Um einen Ausbildungsvertrag abschließen zu können, braucht der Jugendliche einen Schulabschluss mindestens nach der Klasse 9 als Hauptschulabschluss oder nach der Klasse 10 als Sekundarabschluss 1 mit oder ohne Fachoberschulqualifikation. Aber auch immer mehr Jugendliche mit Fachabitur (nach der Klasse 12) oder Abitur bzw. Hochschulreife (nach der Klasse 13) schließen Ausbildungsverträge mit Industrieunternehmen oder Handwerksbetrieben ab.

Die Ausbildungsverträge regeln im wesentlichen die Ausbildungsdauer (bei den meisten Berufen 3–3,5 Jahre), die Ausbildungsinhalte und die Ausbildungsvergütung. Hier sind

die Werte sehr unterschiedlich. Ein Schneider bekommt als Azubi (als Auszubildender – früher sagte man Lehrling) wesentlich weniger Geld als ein Maurer und ein Bürokaufmann sehr viel mehr als ein Verkäufer.

Die Höhe der Ausbildungsvergütung sollte aber bei der Berufsentscheidung eine nachgeordnete Bedeutung haben. Am wichtigsten ist wohl, dass der erlernte Beruf Freude macht und Zufriedenheit vermittelt.

Bevorzugte Ausbildungsberufe

Abgeschlossene Lehrverträge 1993 in Deutschland

KFZ-Mechaniker		25.000
Friseur		18.000
Elektro-Installateure		17.000
Tischler		16.000
Maler und Lackierer		14.000
Maurer		14.000
Gas- und Wasser-Installateure		11.000
Zentralheizungs- und Lüftungsbauer	8.000	
Fachverkäufer im Nahrungsmittelhandwerk	8.000	
Bürokaufmann	7.000	

8. Kommentieren Sie die obenstehende Grafik.

- Nennen Sie die bevorzugten Berufe der deutschen Jugend von heute.
- Welche Berufe wählen die meisten Jungen (Mädchen)?

§50 Die Hochschulen

1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter und Wendungen:

ihre Fünfhundertjahrfeier hinter sich haben відсвяткувати своє 500-річчя
zweckfreier Forschung und Lehre sein бути вільним від мети досліджень і навчання
die Verwaltungshochschulen військові вищі навчальні заклади Бундесверу
das Recht der Selbstverwaltung право самоврядування
die neben dem Studium erwerbstätig sind які поєднують навчання з працею
die preisgünstigste Wohnform für Studierende найдешевше проживання для тих, хто навчається

2. Lesen Sie den Text ohne Wörterbuch:

Die Hochschulen

In der Bundesrepublik gibt es rund 350 Hochschulen, darunter mehr als 90 Universitäten und 180 Fachhochschulen.

Die älteste deutsche Hochschule, die Universität Heidelberg, wurde 1386 gegründet. Mehrere andere Universitäten haben bereits ihre Fünfhundertjahrfeier hinter sich, darunter die traditionsreichen Universitäten von Leipzig (gegründet 1409) und Rostock (gegründet 1419). Daneben bestehen auch ganz junge Universitäten – mehr als 20 sind erst nach 1960 gegründet worden.

Im 19. und in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts war für die Universitäten das Bildungsideal bestimmend, das Wilhelm von Humboldt in der 1810 gegründeten Universität Berlin zu verwirklichen suchte. Die Hochschule Humboldtscher Prägung war für eine kleine Zahl von Studenten gedacht. Sie sollte vor allem eine Stätte reiner Wissenschaft, zweckfreier Forschung und Lehre sein. Dieses Ideal entsprach zunehmend nicht mehr den Erfordernissen der modernen Industriegesellschaft. Neben den sich nur langsam entwickelnden Universitäten entstanden Technische Hochschulen, Pädagogische Hochschulen und – insbesondere in den siebziger und achtziger Jahren unseres Jahrhunderts – Fachhochschulen. Auch die Bildungspolitik wandelte sich: Die Öffnung der Hochschulen grundsätzlich für alle jungen Menschen wurde allgemein anerkanntes Ziel der Hochschulpolitik.

Neben ihren Aufgaben in der Lehre bilden die Hochschulen das Fundament der Forschung. Durch ihre Arbeit im Bereich der Grundlagenforschung tragen sie zum hohen Leistungsniveau der Forschung in Deutschland bei.

Die Hochschulen sind (mit Ausnahme einiger privater, insbesondere kirchlicher Hochschulen, der Universitäten der Bundeswehr und der Verwaltungsfachhochschule des Bundes) Einrichtungen der Länder. Bei der Rahmenplanung für den Aus- und Neubau von Hochschulen sowie deren Finanzierung arbeiten Bund und Länder zusammen. Speziell für Zukunftsaufgaben ist die Bund-Länder-Kommission für Bildungsplanung und Forschungsförderung geschaffen worden. In diesem Rahmen fördern Bund und Länder gemeinsam Modellversuche in allen Bereichen des Bildungswesens.

Die qualitativ bedeutendste Säule des Hochschulwesens sind die Universitäten und ihnen gleichgestellte Hochschulen. Das Studium an diesen Hochschulen wird mit einer Diplom-, Magister- oder Staatsprüfung abgeschlossen. Anschließend ist eine weitere Qualifizierung bis zur Doktorprüfung (Promotion) oder bis zum Abschluss eines Graduiertenstudiums möglich. Einige Studiengänge haben nur die Magister- oder Doktorprüfung als Abschluß.

Die Fachhochschulen als jüngster, aber zunehmend attraktiver Hochschultyp vermitteln vor allem in den Bereichen Ingenieurwesen, Informatik, Wirtschaft, Sozialwesen, Design und Landwirtschaft eine stärker praxisbezogene Ausbildung, die mit einer Diplomprüfung abschließt.

Die Bildungspolitik hat die Hochschule weiten Bevölkerungsschichten geöffnet. Einige Beispiele: Im Wintersemester 1952/53 kamen vier Prozent aller Studienanfänger aus Arbeiterfamilien, heute sind es rund 14 Prozent. 1952 waren ein Fünftel aller Studierenden Frauen. Heute sind es in den alten Bundesländern 40, in den neuen über 46 Prozent.

Bund und Länder sind sehr daran interessiert, dass Ausländer an deutschen Hochschulen studieren. Rund 142 000 waren es 1995.

Ein Zimmer in einem Studentenheim ist die preisgünstigste Wohnform für Studierende. 1994 stand etwa jedem zehnten Studierenden in den alten Bundesländern diese Möglichkeit offen. 55 Prozent der Studierenden in den neuen Bundesländern können ebenfalls einen Wohnheimplatz nutzen. Die Mieten auf dem freien Wohnungsmarkt stellen viele Studierende vor erhebliche Probleme. Der Anteil der Studenten, die neben dem Studium erwerbstätig sind, ist inzwischen auf 60 Prozent gestiegen.

3. Beantworten Sie folgende Fragen zum Text:

1. Wie groß ist die Zahl der Hochschulen in Deutschland?
2. Welche Hochschulen sind die ältesten in Deutschland und wann wurden sie gegründet?
3. Wann und von wem wurde die Universität von Berlin gegründet und wie heißt sie jetzt?
4. Wie viel Universitäten sind nach 1960 gegründet worden?

5. Womit wird das Studium an den Universitäten und Hochschulen abgeschlossen?
 6. Welche weitere Qualifizierung ist nach dem Hochschulabschluss möglich?
4. **Setzen Sie die Fragen zum Text fort. Richten Sie diese an Ihre Studienfreunde.**
 5. **Stellen Sie eine Gliederung zum Text zusammen.**
 6. **Erzählen Sie den Inhalt des Textes nach.**
7. **Lesen Sie den Text "Die deutsche Studentenschaft" ohne Wörterbuch und geben Sie kurz seinen Inhalt wieder:**

Die deutsche Studentenschaft

Die Studenten einer Hochschule bilden in ihrer Gesamtheit die Studentenschaft. Voraussetzung für den Status des Studenten ist die Immatrikulation, bei der die Hochschulreife überprüft wird. Bei deutschen Bewerbern ist dies unproblematisch, da das Abiturzeugnis automatisch die Hochschulreife garantiert. Schwierigkeiten bereiten nur die Bewertungen der Schulabschlüsse ausländischer Bewerber.

Die Studentenschaft ist Teilkörperschaft der Hochschule, die selbst Körperschaft öffentliches Rechtes ist. Organe der Studentenschaft sind das Studentenparlament, das von allen Studenten gewählt ist, und der Allgemeine Studentenausschuss, der auch ASTA genannt wird. Der ASTA ist sozusagen die Regierung der Studentenschaft.

Die Studentenschaft ist an der Verwaltung der Hochschule beteiligt. Sie wählt Vertreter für den Senat der Hochschule und für die einzelnen Fachbereiche. Die Studentenschaft kann sich selbst eine Verfassung geben, die der Genehmigung bedarf. Die Studentenschaft darf sich nur mit hochschulinternen Fragen sowie bildungspolitischen Problemen beschäftigen. Alle Studenten, deren Eltern über ein geringes Einkommen verfügen, erhalten in der BRD Stipendien. Die vollen Stipendien erhalten alle Studenten, deren Eltern weniger als 2150 Mark im Monat netto verdienen. Mit steigendem Einkommen verringert sich das Stipendium. Das höchste Stipendium beträgt in Westdeutschland 940 DM, in den neuen Bundesländern 855 DM. Durchschnittlich erhielten die geförderten Studenten ca. 550 Mark im Monat.

Voraussetzung für den Erhalt des Stipendiums ist ein Leistungsnachweis.

(aus "Deutschland", 1995, №3)

8. Kommentieren Sie den Inhalt des Textes und die Angaben der Grafik.

In Deutschland gibt es immer mehr Studenten. Wie Sie aus dem Schaubild entnehmen können, hat deren Zahl in den letzten Jahren stetig zugenommen. Dies liegt auch daran, dass immer mehr Schüler das Gymnasium besuchen und das Abitur machen. Während vor zehn Jahren noch viele junge Leute einen praktischen Beruf ergriffen, versuchen heute immer mehr junge Leute zu studieren.

Aber auch wenn immer mehr Leute einen Studienabschluss haben, so bekommen deshalb nicht alle Studenten auch im Anschluss an ihr Studium eine Arbeitsstelle. Oft fehlt den Studenten praktische Berufserfahrung, aber auch gerade in beliebten Studiengängen gibt es weitaus mehr Bewerber als freie Stellen.

Im Vergleich zu anderen Ländern studieren deutsche Studenten oft auch länger. Während Studenten der Wirtschafts- oder Rechtswissenschaften im Durchschnitt noch mit zwölf Semestern auskommen, so brauchen Mediziner schon fast 13 Semester, Architekten und Evangelische Theologen 14 Semester. Auch die Kosten für ein Diplom sind sehr hoch. So können die Gesamtkosten für ein Studium je nach Studienlänge etwa zwischen achtzig- und hunderttausend Mark liegen.

Deutschland

Immer mehr Studenten
Anzahl in Tausend

davon
studieren an

1.827

1989/90	90/91	91/92	92/93	
		1.783		Teologischen Hochsch 3
	1.717			Pädagogischen Hochsch 25
1.644				Kunsthochschulen..... 29
				Verwaltungshochschulen 48
				Gesamthochschulen 136
				Fachhochschulen 372
				Universitäten 1.215

jeweils im Wintersemester

9. Betrachten Sie die untenstehende Grafik der Grundstruktur des Bildungswesens in Deutschland und beantworten Sie folgende Fragen:

1. In welchem Alter kommen die deutschen Kinder in die Grundschule?
2. Wie lange sollen die Kinder die Schule besuchen?
3. Wie lange lernt man in den Sonder-, Haupt-, Real-, Gesamtschulen und im Gymnasium?

10. Übersetzen Sie ins Deutsche:

- A. Перші університети виникли в Європі в XII столітті в Парижі, Болоньї і Салерно. Перший університет у Німеччині був заснований в 1348 році в Празі. Потім виникають університети у Відні (1365р.), в Гейдельберзі (1386р.), Кельні (1388р.), Лейпцизі (1409р.), Росточі (1419р.).
- B. В університетах викладались науки, які були визнані церквою, перш за все теологія. Навчання починалось, як правило, з "вивчення основ", що давало можливість одержати ступінь бакалавра. Потім можна було продовжувати навчання і одержати ступінь магістра або доктора.
- B. Сьогоднішній вуз у Німеччині очолює ректор або президент, якого обирають на кілька років. У самоврядуванні діє принцип співучасті всіх груп із розподілом обов'язків. Викладачі, студенти, наукові працівники створюють групи відповідно до їх кваліфікації, службового становища. У більшості федеральних земель студентство самокерує своїми справами.
- B. Навчання студентів безкоштовне. Студенти мають страховий захист від нещасних випадків. Якщо студенти або їх батьки не мають достатньо коштів на прожиття, то вони мають право на грошову допомогу. Половина цієї допомоги надається у вигляді стипендії, інша половина – як безпроцентна позика, яку студент має сплатити протягом п'яти років після закінчення останнього строку виплати допомоги.
- Г. Інститути Гете вважаються "вікном у світ". Вони є майже в кожній країні світу. В них знайомлять місцевих жителів з німецькою культурою і німецькою мовою. Закордонні філіали мають у своєму розпорядженні великі бібліотеки, проводять курси німецької

**11. Setzen Sie die Fragen fort und richten Sie diese an Ihre Studienfreunde.
Grundstruktur des Bildungswesens in der Bundesrepublik Deutschland**

Weiterbildung						Weiterbildung
(allgemeine und berufsbezogene Weiterbildung in vielfältigen Formen)						
				Promotion Berufsqualifizierender Studienabschluss (Diplom, Magister, Staatsexamen; Bachelor, Master)		Hochschulbereich
			Diplom			
Abschluss zur beruflichen Weiterbildung	Allgemeine Hochschulreife	Berufsakademie	<ul style="list-style-type: none"> - Universität - Technische Universität - Technische Hochschule - Universität-Gesamthochschule - Pädagogische Hochschule - Kunsthochschule - Musikhochschule - Fachhochschule - Verwaltungsfachhochschule 			Tertiärer Bereich
			Fachschule	Abendgymnasium/Kolleg		
				Allgemeine Hochschulreife	19 18 17 16 15	Sekundarbereich II
Berufsqualifizieren-13 der Abschluss	Fachhochschulreife		Fachgebundene Hochschulreife	Gymnasiale Oberstufe		
Berufsausbildung in BERUFSSCHULE und BETRIEB 12 (Duales System)	BERUFS-FACH-SCHULE	FACH-OBER-SCHULE	BERUFSSOBER-SCHULE	in verschiedenen Schularten: (Gymnasium, Berufliches Gymnasium) Fachgymnasium, Gesamtschule)		
11						
Berufsgrundbildungsjahr, schulisch 10 oder kooperativ						
Mittlerer Schulabschluss (Realschulabschluss) nach 10 Jahren. Erster allgemeinbildender Schulabschluss (Hauptschulabschluss) nach 9 Jahren						Sekundarbereich I
10. Schuljahr		REAL-SCHULE	GYMNASIUM		16	
SONDER-SCHULE 9 8 7 6 5	HAUPT-SCHULE	GESAMT-SCHULE		15		
				14		
	(schulartabhängige oder schulartunabhängige Orientierungsstufe)			13		
				12		
4 SONDER-SCHULE 3 2 1	GRUNDSCHULE				11	Primarbereich
				9 8 7 6		
Jahrgangsstufe	SONDER-KINDER-GARTEN	KINDERGARTEN (freiwillig)			5 4 3	Elementarbereich

мови, показують фільми, влаштовують виставки образотворчого мистецтва, інформують людей на всіх континентах про культуру, мистецтво, політику Німеччини.

12. Bereiten Sie an Hand der durchgearbeiteten Materialien eine ausführliche Information über Hochschulbildung in der Bundesrepublik Deutschland vor.

§51 Wissenschaft

1. Merken Sie sich die Bedeutung der folgenden Wörter und Wendungen:

die Natur- und Geisteswissenschaften природничі та гуманітарні науки

viele der besten Köpfe außer Landes treiben багатьох найкращих учених вигнати за межі країни (тут)

unschätzbare Impulse geben надати неоціненних імпульсів

der Zellbiologe -n, -n біолог, що досліджує клітини

mit dem Nobelpreis auszeichnen нагородити Нобелівською премією

die Schwerpunkte der Forschung головні напрямки наукових досліджень

die Geowissenschaften науки про землю

weltweite Programme, Kooperationsbeziehungen und Verbundprojekte світові програми, спільні роботи та об'єднані проекти

im Hinblick auf die Sicherung Industriestandortes виходячи з потреби забезпечення місць у промисловості

das Bruttoinlandprodukt -(e)s, -e валовий національний продукт

die Unterstützung kleiner und mittlerer Unternehmen підтримка малих і середніх підприємств

2. Lesen und übersetzen Sie den Text:

Wissenschaft

Die deutschen Universitäten waren früher in vielen Disziplinen der Natur- und Geisteswissenschaften führend. Bis zum Zweiten Weltkrieg fielen zehn von 45 Physik-Nobelpreisen und 16 von 40 Chemie-Nobelpreisen an Deutsche. Die nationalsozialistische Diktatur trieb ab 1933 jedoch viele der besten Köpfe außer Landes. Manche gingen in die USA, wo sie der dortigen Wissenschaft unschätzbare Impulse gaben. Diesen Aderlaß verkraftete Deutschland nach 1945 nur langsam und mit großen Anstrengungen.

Die deutsche Wiedervereinigung stellte die Forschung vor eine neue Herausforderung: den Aufbau einer gesamtdeutschen Regelung in ihrem Bereich. Die neuen Länder verfügen heute über eine konkurrenzfähige Forschungslandschaft von rund 140 außeruniversitären Forschungseinrichtungen mit 15 000 Beschäftigten.

In den letzten Jahren befanden sich unter den Nobelpreisträgern für Chemie, Physik und Medizin auch deutsche Wissenschaftler. So ging der Nobelpreis für Medizin 1991 an die Zellbiologen Erwin Neher und Bert Sakmann, den Nobelpreis für Physik teilte sich 1989 der Physiker Wolfgang Paul mit zwei US-Kollegen, und 1988 wurden die drei Forscher Johann Deisenhofer, Robert Huber und Hartmut Michel mit dem Chemie-Nobelpreis ausgezeichnet. Nobelpreisträger des Jahres 1995 aus Deutschland waren die Entwicklungsbiologin Christiane Nüsslein-Volhard (Medizin) und der in Mainz lehrende niederländische Chemiker Paul J. Crutzen.

Schwerpunkte der Forschung in den neuen Ländern sind insbesondere neue Werkstoffe und Materialien, Informationstechnologie, Mikroelektronik, Biotechnologie, Umwelt-

forschung, Geowissenschaften und Gesundheitsforschung. An vielen Standorten arbeiten die außeruniversitären Forschungseinrichtungen mit Forschungsabteilungen und mit Hochschulen zusammen. Die Forschung in den neuen Ländern ist in zahlreiche europäische und weltweite Programme, Kooperationsbeziehungen und Verbundprojekte einbezogen.

Gleichwohl ist sich die Bundesregierung bewusst, dass zur Herstellung einer einheitlichen deutschen Forschungslandschaft weitere Anstrengungen unternommen werden müssen. Im Hinblick auf die Sicherung des Industriestandortes Deutschland ist es ein erklärtes Ziel der Bundesregierung, darauf hinzuwirken, dass die Ergebnisse der Forschung angesichts des globalen Wettbewerbs schneller in neue Produkte und Produktionsverfahren umgesetzt werden, um die sich bietenden Chancen auf den neuen Märkten zu nutzen.

In der Bundesrepublik Deutschland wird Forschung in drei unterschiedlichen Sektoren betrieben: in den Hochschulen, in öffentlichen und privaten außeruniversitären, nicht industriellen Forschungseinrichtungen und in den Forschungsstätten der Wirtschaft.

Ausgaben für Forschung und Entwicklung (inländische Durchführung in Mrd. DM)*				
Forschungsbereich	1971	1981	1991	1995
Außeruniversitäre Forschungseinrichtungen	3,01	5,79	10,70	11,80
Hochschulen	3,50	6,39	12,20	14,90
Wirtschaft	10,70	26,61	51,70	52,10
Insgesamt	17,21	38,79	74,50	78,80
* 1971 und 1981 früheres Bundesgebiet 1991 und 1995 Gesamtdeutschland				

Insgesamt sind in der Bundesrepublik Deutschland rund 475 000 Menschen in Forschung und Entwicklung tätig. Etwa 48 Prozent davon sind Wissenschaftler und Ingenieure; die übrigen entfallen etwa je zur Hälfte auf das technische und das sonstige Personal.

Die Bruttoinlandausgaben für Forschung und Entwicklung machen 1995 mit einem Gesamtvolumen von 79 Milliarden DM knapp 2,3 Prozent des Bruttoinlandproduktes aus. Damit nimmt Deutschland unter den großen Industriestaaten hinter Japan, den USA und Frankreich den vierten Rang ein. Zum Vergleich: Japan kam 1993 auf 2,93 Prozent, die USA wendeten gut 2,54 Prozent und Frankreich 2,38 Prozent des Bruttoinlandproduktes für die Forschung und Entwicklung auf.

Schwerpunkte in der Forschungspolitik der nächsten Jahre sind neben der Förderung der sogenannten Technologien des 21. Jahrhunderts insbesondere Bereiche Verkehrsforschung, Umwelt- und Gesundheitsforschung, Informationstechnik sowie die Unterstützung kleiner und mittlerer Unternehmen.

3. Beantworten Sie Fragen zum Text:

1. Wie viel Physik- und Chemie-Nobelpreise haben die deutschen Wissenschaftler bis zum Zweiten Weltkrieg erhalten?
2. Auf welchen Wissenschaftsgebieten waren die deutschen Universitäten früher führend?
3. Warum wurden viele der besten Wissenschaftler ab 1933 außer Landes getrieben?
4. In welcher Lage ist die Wissenschaft und Forschung nach der Wiedervereinigung Deutschlands in den neuen Ländern?
5. Können Sie die deutschen Nobelpreisträger in den 80–90-er Jahren des vorigen Jahrhunderts nennen?

4. **Setzen Sie die Fragen zum Text fort. Richten Sie diese Fragen an Ihre Studienfreunde.**
5. **Kommentieren Sie die Tabelle der Ausgaben für Forschung und Entwicklung in den Jahren 1971–1995.**
6. **Lesen Sie ohne Wörterbuch und erzählen Sie kurz nach:**

Der Nobelpreisträger – Robert Koch

Wir wissen, dass seit 1901 jedes Jahr die herausragendsten Leistungen auf dem Gebiet der Physik, Chemie, Medizin und Literatur mit dem Nobelpreis ausgezeichnet werden. Hinzu kommt der Friedensnobelpreis für Personen oder Organisationen, die sich um die Sicherung des Friedens verdient gemacht haben.

Es gibt bis heute so viele Nobelpreisträger, dass allein die Aufzählung der Namen ein Buch füllen würde. Wir wollen deshalb stellvertretend für alle ausgezeichneten Mediziner den Arzt und Bakteriologen Robert Koch vorstellen, der den Preis als fünfter Mediziner erhielt. Vor ihm hatten der Deutsche *Behring*, der Brite *Ross*, der Däne *Finsen* und der Russe *Pawlow* den Nobelpreis für Medizin entgegennehmen können.

Robert Koch hatte zwei Leidenschaften: Reisen und Mikroskopieren. Beide haben ihm Weltruhm eingebracht.

In unermüdlicher Kleinarbeit entdeckte Koch die Erreger des Milzbrandes, einer fieberhaften Erkrankung bei Tieren, die gewöhnlich zum Tode führt.

Auf seinen Reisen nach Afrika und Asien fand er unter Einsatz seines Lebens die Erreger der Pest, der Cholera und der Schlafkrankheit. Höhepunkt seiner Arbeit war 1882 die Entdeckung des Erregers der Tuberkulose.

1910 starb der Forscher, der den "Krieg gegen die kleinsten, aber gefährlichsten Feinde des Menschengeschlechts" (Robert Koch) zu seiner Lebensaufgabe gemacht hatte.

7. **Übersetzen Sie den Text ins Ukrainische. Benutzen Sie das technische Wörterbuch:**

Neue Technologien Licht als Informationsmedium

Die Lasertechnik ist eine typische Schlüsseltechnik, die in den kommenden Jahren aber weniger durch große Fortschritte bei den Lasern selbst, als vielmehr durch neue Anwendungen des scharf gebündelten, energiereichen Lichts von sich reden machen wird. Das Spektrum dieser Möglichkeiten ist für Laserlicht ungewöhnlich breit. Es beginnt bei der Biotechnologie und der Medizin, wo Laser etwa als saubere, schonende und berührungslose Probennehmer eingesetzt werden, oder als Schneidwerkzeuge für die Chirurgie. Und reicht bis zur Kommunikations- und Computertechnik. Licht dient schon heute in Glasfasern als leistungsfähiges Werkzeug der Datenübertragung. Doch die Schwierigkeit besteht darin, dass ständig zwischen optischen und elektrischen Systemen gewechselt werden muss, da sich nicht alle Elemente eines Kommunikationsnetzes, wie Schalter oder Verstärker, heute schon wirtschaftlich und zuverlässig genug mit Laserschaltkreisen nachbilden lassen. Einen Durchbruch wird der Umstieg auf Licht als Informationsmedium für die Computertechnik bringen – der "optische Computer". Heute haben wir uns daran gewöhnt, dass Datenverarbeitung die Elektronik nutzt, physikalisch also Elektronen als Datenträger. Doch es geht auch anders. So wie die ersten Computer noch mechanisch oder elektromechanisch arbeiteten, so wird in Zukunft Laserlicht zum Übertragungsmedium. Aus Elektronik wird Photonik als Oberbegriff für die neue Technologie.

ZWEI WESENTLICHE ASPEKTE unterscheiden die Photonik von der Elektronik: zum einen kann Laserlicht in verschiedenen Farben strahlen, was wiederum zahllose Möglichkeiten bietet, riesige Informationsmengen auf noch kleinerem Raum zusammenzupacken, zu codieren und zu speichern. Zum anderen verhalten sich einzelne Lichtteilchen, die Photonen – im Unterschied zu Elektronen – sehr unabhängig voneinander. Die Folge: Lichtstrahlen kreuzen sich, ohne sich gegenseitig zu stören.

(Aus "Deutschland", 2/2001)

8. Betrachten Sie aufmerksam die untenstehende Grafik und kommentieren Sie die Angaben der Entwicklung von neuen Technologien in den letzten zwei Jahrhunderten. Technologiesprünge und Innovationszyklen

	1. Zyklus	2. Zyklus	3. Zyklus	4. Zyklus	5. Zyklus
	1790	1845	1890	1945	1990
Anwendung	Dampf-Maschine	Eisenbahn	Beleuchtung, Kino, Motoren	Auto, Telefon, Fernseher, Computer	Software, Multimedia, Dienstleistungen
Technologie und Rohstoffe	Dampf	Stahl, Kohle	Elektrizität, Chemie, Erdöl	Elektronik, Kerntechnologie	Informationstechnologie, Bio- und Gentechnik
Netzwerke	Handelsnetze	Verkehrsnetze	Energienetze	Kommunikationsnetze	Globale Netzwerke des Wissens

9. Referieren Sie kurz den Text über neue Technologien des 21. Jahrhunderts.

Технології XXI століття

У лабораторіях напружено ведуться дослідження. Темп інновацій зростає з кожним днем. Виникають нові дослідження, нові знання приходять у світ, нові вироби змінюють людей. Нанотехнологія (Nanotechnology), напевно, має дуже добрі шанси стати однією з основних ключових технологій майбутніх десятиліть. Вона розмиває межі класичних наукових дисциплін. Адже в ній пов'язані дослідження фізики, хімії, біології та інженерних наук. Значення нанотехнології полягає насамперед у надзвичайно широкому спектрі можливостей її застосування. Її будуть використовувати як у комп'ютерній техніці, так і у виробництві медикаментів та ресурсощадних (ressourcenschonenden) розробках.

Передумову для її розвитку створили німецький фізик Герд Бінніг і його швейцарський колега Гайнріх Рорер. За це вони були нагороджені в 1976 році Нобелівською премією. Вони винайшли rasterний мікроскоп (das Rastertunnelmikroskop). При його допомозі можна не тільки бачити окремі атоми, але й цілеспрямовано пересувати їх ніби пінцетом. Типовою ключовою технологією є лазерна техніка. В наступні роки вона набуватиме все більшого поширення через нові можливості застосування лазера. У біотехнології та медицині його застосовують як чистий безконтактний зонд для взяття проб або як хірургічний інструмент. Лазер використовують у комунікаційній та комп'ютерній техніці. Світло у скловолокні вже тепер служить потужним інструментом для передачі даних. Проривом стане перехід на світло як засіб передачі інформації для комп'ютерної техніки – створення "оптичних комп'ютерів".

Ми вже звикли до того, що для обробки даних використовується електроніка, тобто фізичними носіями даних є електрони. Однак існують інші можливості. На зміну електроніці прийде фотоніка – так називається ця нова технологія.

*Feiertage, Bräuche,
Geschenke und
Symbole in
Deutschland*

12

Kapitel

§52 Feiertage in Deutschland

1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter und Wendungen:

der Gläubige -n, -n віруючий
der Brauch -(e)s, Bräuche звичай
die Predigt =, -en проповідь
der Geistliche -n, -n духовна особа, священник
das Gebet -(e)s, -e молитва
die Kollekte =, -n збір пожертввань
der Christbaum -(e)s, Bäume der Weihnachtsbaum
bescheren дарувати
der Pfannkuchen млинчик, пончик з повидлом
der Feuerwerkskörper фейєрверк (вогняні штуки)
abbrennen спалювати, запускати

2. Übersetzen Sie ohne Wörterbuch:

weltliche (religiöse) Feiertage, der Gottesdienst, das Gotteshaus, die Weihnacht(en), das Ostern, das Pfingsten, die gesetzlichen Feiertage, der Heilige Abend, die Arbeit ruht überall, der Silvesterkarpfen, der Silvesterpunsch, die Almosensammlung, einläuten, die Weihnachtsgans.

3. Lesen und übersetzen Sie den Text:

Feiertage in Deutschland

Außer den weltlichen Feiertagen gibt es in Deutschland auch Feiertage, die mit der Religion oder Traditionen verbunden sind. Die Religion ist heute in Deutschland sehr verbreitet, besonders in den Westländern. Die Zahl der Gläubigen ist in den östlichen Ländern etwas geringer. Die Bevölkerung des Landes ist etwa zur Hälfte katholisch und zur Hälfte evangelisch (protestantisch). Jede Konfession (beide Arten der Religion) haben ihre eigenen Kirchen und ihre eigenen Bräuche sowohl in der Kirche, als auch im weltlichen Leben.

Die Gläubigen gehen sonntags in die Kirche. Im Mittelpunkt des Gottesdienstes steht die Predigt des Geistlichen (des Pfarrers). Vor und nach der Predigt singt die Gemeinde (Chor) Kirchenlieder und spricht Gebete (betet). Vor dem Gottesdienst läuten Kirchenglocken. Während des Gottesdienstes findet gewöhnlich eine Kollekte (Almosensammlung) für die Armen der Gemeinde oder einen anderen Zweck statt. Das Gotteshaus der Juden ist Synagoge, ihr Prediger heißt Rabbiner.

Die drei größten kirchlichen Feste sind Weihnachten, Ostern und Pfingsten. Es sind gesetzliche Feiertage, an denen nicht gearbeitet wird.

Weihnachten wird zwei Tage gefeiert. Der erste Weihnachtstag fällt immer auf den 25. Dezember, während Ostern und Pfingsten kein bestimmtes Datum haben. In vielen Städten ist in den letzten Tagen vor Weihnachten Weihnachtsmarkt (oder Rummel), auf dem vor allem Spielzeug und Weihnachtsbäume verkauft werden und wo es auch allerlei Spiele und Vergnügungen gibt.

Jede deutsche Familie hat einen Christbaum. Er wird mit zahlreichen weißen und bunten Kerzen, künstlichen Schneebällen, Äpfeln, Marzipanen usw. geschmückt.

Man hat an Weihnachten die sogenannten Bescherungen. Jemandem etwas beschenken heißt bringen, schenken. Die Familienmitglieder beschenken einander und legen ihre Gaben unter den Weihnachtsbaum. Es heißt dann, das alles habe der Weihnachtsmann gebracht. Der Weihnachtsmann ist eine Märchengestalt, dieselbe wie bei uns Großväterchen Frost. Die Bescherung findet schon am sogenannten Heiligen Abend (am Abend des 24. Dezember) statt. Wochenlang vorher freuen sich die Kinder darauf und fragen sich immer wieder, was ihnen der Weihnachtsmann wohl bringen werde. Und jetzt finden sie ihre Weihnachtsgeschenke unter dem Weihnachtsbaum und sind ganz glücklich darüber. Es dauert lange, bis sie am Heiligen Abend endlich einschlafen.

Es gibt auch traditionelle Speisen zu Weihnachten. Das beliebteste Weihnachtsessen ist die Weihnachtsgans. Der Neujahrstag (Neujahrsfest) ist ein gesetzlicher Feiertag, d.h. die Arbeit ruht überall. Zu diesem Tag schickt man seinen Freunden, Verwandten und Bekannten Glückwunschkarten mit dem Ausdruck: "Viel Glück zum Neuen Jahr", "Herzlichen Glückwunsch zum Jahreswechsel". Der letzte Abend des alten Jahres ist der sogenannte Silvesterabend, der oft mit Silvesterkarpfen, Pfannkuchen und Silvesterpunsch gefeiert wird. Mit dem Glockenschlag zwölf wird von allen Kirchtürmen das neue Jahr "eingeläutet". Auf den Straßen werden Feuerwerkskörper abgebrannt, und zu Hause trinkt man ein Glas Sekt auf Glück und Erfolg im Neuen Jahr.

Neben diesen großen kirchlichen Feiertagen gibt es noch einige katholische und einen evangelischen Feiertag. Diese sind oft regional unterschiedlich und werden nicht in allen Bundesländern gleichzeitig gefeiert. Regionale Feiertage sind z.B. in vielen Gegenden, u.a. im Rheinland, z.B., der Rosenmontag. An diesem Tag finden in vielen Orten Karnevalsumzüge in den Straßen statt.

Neben die kirchlichen Feiertage treten noch die weltlichen Feiertage. Dazu gehören der "Tag der Arbeit" am 1. Mai und der "Tag der deutschen Einheit" am 3. Oktober.

4. Beantworten Sie die folgenden Fragen:

1. Was verstehen Sie unter dem Begriff weltliche (religiöse) Feiertage?
2. Wie ist die Religion in Deutschland im Vergleich mit den anderen Ländern verbreitet?
3. Welche Konfessionen gibt es heutzutage in Deutschland?
4. Was ist Predigt, welche Rolle spielt sie in der Kirche für die Gläubigen?
5. Was versteht man unter dem Begriff Kollekte?
6. Welche gesetzlichen Feiertage gehören zu den größten kirchlichen Festen?

5. Setzen Sie die Fragen zum Text fort, lassen Sie Ihre Studienfreunde sie beantworten.

6. Erzählen Sie über:

- a) die Feiertage, die mit der Religion oder Traditionen in Deutschland verbunden sind;
- b) die Kirche am Sonntag;
- c) das Weihnachten und den Weihnachtsmarkt;
- d) die Weihnachtsbescherungen;
- e) den Weihnachtsmann;
- f) die Weihnachtsspeisen;
- g) die weltlichen Feiertage;
- h) die katholischen und evangelischen Feiertage.

7. Erzählen Sie darüber, wie man das Weihnachten und das Neue Jahr in der Ukraine feiert.

8. Schreiben Sie die Glückwunschkarte zum Neujahr an Ihre Eltern (Bekannte, Ihren Freund).

9. Übersetzen Sie ins Deutsche:

Понад 58 млн людей у Німеччині належать до різних християнських конфесій – майже 30 млн є протестантами, понад 28 млн – католиками, незначна частина належить до інших християнських об'єднань.

Веймарська конституція від 1919 року від'єднала церкву від держави, хоч історично зв'язки й збереглися. Тодішнє правове становище збереглося в основному й по сьогодні. У Німеччині немає державної церкви, тобто немає поєднання між державною і церковною адміністраціями. Церкви підтримують партнерські стосунки з державою. Духовенство здобуває освіту головним чином у державних університетах.

Важливою складовою громадського життя є соціальна діяльність церков. Вона незамінна в лікарнях, будинках престарілих, у школах. Традиції і звичаї, які належать до різдвяних свят, розвивались протягом багатьох століть. У грудні для християнства починається новий церковний рік. Доріздвяні свята тривають чотири тижні до 25 грудня. Пасху, найбільше християнське свято, святкують понад 2000 років як народження Христа. Багато звичаїв свідчать про те, що германці з давніх часів почали святкувати це свято як початок весни.

10. Bilden Sie einen Dialog zwischen dem ukrainischen und dem deutschen Studenten über Weihnachtsmann und Großväterchen Frost.

11. Lesen sie den Text und geben Sie dessen Inhalt ausführlich wieder.

Im Mai – Juni gibt es viel zu feiern

Im sogenannten Wonnemonat Mai sind die Tage warm, im Juni sind die Tage am längsten. In diesen Monaten wird viel gefeiert. Am 30.4. findet die **Walpurgisnacht** statt, in der in den Mai getanzt wird. Der 1. Mai ist der Maifeiertag, der auch Tag der Arbeit genannt wird.

Der Muttertag findet immer am 2. Sonntag im Mai statt. An diesem Tag wird jede Mutter ganz besonders geehrt; d.h. sie bekommt Blumen, kleine Aufmerksamkeiten und wird mit lieben Grüßen bedacht.

Christi Himmelfahrt wird immer 40 Tage nach dem Ostersonntag, also immer an einem Donnerstag, begangen. Laut Lukas-Evangelium wurde Jesus an diesem Tag vor den Augen seiner Jünger emporgehoben und von einer Wolke aufgenommen. In Deutschland wird heutzutage an Christi Himmelfahrt lautstark und mit viel Bier der "Vatertag" gefeiert. Viele Männer treffen sich zu Ausflügen, bei denen reichlich getrunken und gesungen wird.

Mit **Pfingsten** endet der Osterfestkreis sieben Wochen nach Ostern. Pfingstfeiern sind vorwiegend von weltlichen Bräuchen bestimmt, und die Natur lädt zu Tanz und Spielen unter freiem Himmel geradezu ein. In manchen Bundesländern wird außerdem im Juni der römisch-katholische Feiertag Fronleichnam begangen. Im Internet gibt es unter www.feiertagsseiten.de mehr Informationen zu den deutschen Feiertagen.

(Presse und Sprache. Mai 2004)

Sach- und Worterklärungen zum Text:

die Wonne – der Zustand, in dem man sehr glücklich und zufrieden ist.

die Walpurgisnacht – die Nacht vor dem 1. Mai, in der nach dem alten Volksglauben die Hexen auf dem Broksberg tanzen.

(das) Ostern – das Fest der Auferstehung Christi.

(das) Pfingsten – die zwei Feiertage im Mai oder Juni (50 Tage nach Ostern), an denen die christliche Kirche feiert, dass der Heilige Geist zu den Menschen gekommen ist (Pfingstfeiertage)
der Brauch (die Bräuche) – etwas, das man bei bestimmten Gelegenheiten gewöhnlich tut, weil es Tradition ist.

12. Wünschen Sie etwas Ungewöhnliches auszubacken? Da gibt es ein deutsches Weihnachtsrezept:

Rehrücken

Zutaten für 6 Personen:

- 1 Zitrone
- 1 Rehrücken von etwa 1 ½ kg
- 100 g Butter oder Margarine
- ½ TL Salz
- 1 gestr. TL Paprikapulver
- ½ TL weißer Pfeffer
- 6 Birnenhälften aus der Dose
- 1 Tasse Wasser
- ½ Zimtstange
- 10 frische Wacholderbeeren
- 1 TL getrockneter Thymian
- 1 EL Tomatenmark
- etwa 2 EL Johannisbeergelee
- EL Rotwein

Zubereitung:

Zitronenschale als Spirale dünn abschälen. Den Rehrücken von allem Fett, das den Fleischkern umschließt, befreien. Die Butter oder Margarine im kleinen Topf oder in der Bratpfanne schmelzen lassen. Den Backofen auf 200 Grad vorheizen.

Mit einem spitzen Messer das Rehfleisch dem Mittelknochen entlang beidseitig bis zur Hälfte einschneiden, damit Gewürze und Hitze besser eindringen können.

Den Rehrücken mit dem Salz, dem Paprikapulver und dem Pfeffer einreiben. Den Rücken in die Bratenpfanne legen, mit 2 EL geschmolzener Butter oder Margarine beträufeln und im vorgeheizten Backofen 35 bis 45 Minuten braten.

In Abständen immer wieder flüssige Butter oder Margarine darübergießen.

Die Birnenhälften abtropfen lassen, dann mit dem Wasser, der Zimtstange und der Zitronenschale wenige Minuten kochen. Den garen Rehrücken aus der Pfanne nehmen, auf den Bratenrost legen und weiter im Backofen lassen; die Hitze jedoch abschalten und die Ofentüre offen lassen.

Den Bratensaft mit den Wacholderbeeren und dem Thymian aufkochen, durchs Sieb streichen und mit dem Tomatenmark, 1 EL Johannisbeergelee und dem Rotwein verrühren.

Den Braten in Stücke schneiden, auf eine vorgewärmte Platte legen, mit Birnenhälften umgeben, die Öffnungen nach oben und diese mit dem restlichen Johannisbeergelle füllen. Die Soße gesondert dazu reichen. Dazu passt: Kartoffelpüree oder Semmelknödel und Rotkohl.

§53 Rund um Ostern

1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wort- und Sacherklärungen.

die Karwoche – die Woche vor Ostern. Das altddeutsche Wort Kara bedeutet Wehklage, Trauer oder Schmerz.

der Brauch – bedeutet eine alte Sitte oder Gewohnheit

verwurzelt – mit einer festen, inneren Bindung an etwas

das Konzil – eine Versammlung kirchlicher Würdenträger

der Brutkasten – ein Apparat, in dem es warm ist, und in dem Eier ausgebrütet werden

das Sinnbild – etwas, das eine Idee darstellt; ein Symbol

der Gottessohn – Jesus bezeichnete sich als Sohn Gottes und Gott als seinen Vater

auferstehen – nach dem Tode wieder aufwachen und leben

2. Lesen Sie den Text:

Rund um Ostern

Ostern und auch die Wochen davor gehören zu den schönsten und wichtigsten Wochen im Kalender. Obwohl Weihnachten noch größer gefeiert wird, so ist doch Ostern für Christen der Höhepunkt des Jahres. In der Woche vor Ostern, der sogenannten "Karwoche", denken wir an das Leiden von Jesus Christus. Er litt Schläge, Spott und letztendlich den Tod am Kreuz, damit wir Menschen wieder zu Gott kommen konnten.

Unsere Schuld hatte er auf sich geladen und somit den Weg zu Gott freigemacht. Aber Jesus blieb nicht tot. Am dritten Tag öffnete sich die Erde, und er wurde wieder lebendig. Gott hatte ihn wieder zum Leben erweckt.

Seit dem Geschehen von Karfreitag und Ostern gibt es eine Hoffnung in dieser Welt.

Und alle, die davon wussten, mussten es anderen Menschen weitersagen. So verbreitete sich langsam die Botschaft von Jesus in viele Ecken der Erde. Und immer wieder vermischte sich auch diese Botschaft mit alten Bräuchen, die schon aus vorchristlicher Zeit stammten. So entstand unser heutiges Brauchtum.

Es gibt viele Osterbräuche. Einige davon werden wir auch in unseren nächsten "Osterheften" betrachten. Heute wollen wir uns zwei Themen näher ansehen: wie Ostern in unseren Kalender kam, und was es mit dem Osterfest auf sich hat. Von dem Osterfest gibt es auch noch andere Geschichten, die aber kommen später einmal.

Wie Ostern in unseren Kalender kam

Als das Christentum zu den germanischen und keltischen Völkern kam, die auf dem Gebiet des heutigen Deutschland lebten, fanden die Missionäre dort viele tief verwurzelte Bräuche vor, die das Leben der Menschen prägten. Daher versuchte man die alten Sitten mit neuem Glaubensgut zu füllen und umzuwandeln. Mit dem christlichen Osterfest ging dies fast problemlos. Da man die Leidenszeit Christi für die Frühlingszeit berechnet hatte, griffen die alten Kirchenlehrer auf das alte Frühlingsfest der Germanen zurück, um es in ein christliches umzugestalten. Um den genauen Termin wurde allerdings längere Zeit diskutiert.

Erst im Jahre 325 nach Christi Geburt, auf dem Konzil von Nicäa, bestimmte man einen einheitlichen Termin für die ganze christliche Kirche. So wird das Osterfest nun jeweils am ersten Sonntag nach der ersten Vollmondnacht seit Frühlingsbeginn gefeiert.

Der Frühlingsbeginn am 21. März wird auch Tagundnachtgleiche genannt. An ihm sind, wie der Name sagt, Tag und Nacht genau gleich lang. Ab dem 22. März aber werden die Tage länger. Die Sonne siegt über den Winter und die Dunkelheit, so wie Jesus über den Tod gesiegt hat. Da Ostern ein vom Mondwechsel abhängiges Fest ist, findet es jedes Jahr an einem anderen Tag zwischen dem 22. März und dem 25. April statt.

Vom Ostereierschenken

Zeichen, Bilder und Sprache sind die wichtigsten Hilfsmittel des Menschen, um etwas zu verstehen und einander mitzuteilen. Eines dieser Zeichen ist überall auf der Welt das Ei. Es ist ein Zeichen des Lebens und der Lebenskraft.

Wenn man ein Ei von außen betrachtet, sieht man zunächst nur die harte Schale. Es scheint leblos zu sein. Aber wenn es genügend Wärme bekommt, entweder durch eine Henne oder einen Brutkasten, dann regt sich plötzlich Leben in der Schale. Das Küken zerbricht das tote Äußere, es befreit sich und lebt. Die Schale war also nicht das Ende, sondern vielmehr ein Schutz für das Leben, das dahinter wachsen und sich entwickeln konnte.

Frühere Völker, wie die alten Ägypter, Griechen und Römer, legten ihren Toten Eier in das Grab. Damit drückten sie aus, dass irgendwann ein neues Leben anfangen werde und der Tod nur ein langer Schlaf sei. Auch die Germanen und Kelten verehrten das Ei. Sie erkannten darin ein Sinnbild für die aus dem Winterschlaf erwachende Natur. Als sich der christliche Glaube ausbreitete, erhielt das Ei eine neue Bedeutung. Jetzt sah man es als Zeichen für die Auferstehung des Gottessohnes an. Wie das Küken aus der Eierschale, so stieg Jesus aus dem Grab und zerbrach damit die Macht des Todes. Um an das Erleiden seines Todes am Kreuz zu erinnern, färbte man Ostereier besonders oft rot. Schenkte man einander ein solches Ei, so drückte man damit den Wunsch aus: *"Freue dich! Christus ist auferstanden!"*

("Der Weg zum Ziel", 2-95)

3. Übersetzen Sie schriftlich ins Ukrainische den ersten Teil des Textes.

4. Kommentieren Sie alle drei Teile des Textes. Arbeiten Sie mit Ihren Studienfreunden zu zweit, zu dritt oder in den Kleingruppen.

- Was für ein Fest ist Ostern?
- Seit wann feiern die Germanen Ostern?
- Wie kam Ostern in den deutschen Kalender?
- Warum wurde das Ei überall auf der Welt ein Zeichen des Lebens?
- Warum färbt man die Ostereier oft rot?
- Wie verehrten das Ei die alten Ägypter, Griechen und Römer (die Germanen und Kelten)?

5. Erzählen Sie kurz über:

- a) Osterfest in Deutschland
- b) Osterfeiertage in der Ukraine

6. Übersetzen Sie ins Deutsche:

Свято Пасхи багате традиціями і звичаями. Починаючи з другого століття для всіх християн воно означає воскресіння Ісуса Христа. Символом пасхальних свят із середніх віків є яйце – знамення нового життя в природі. Воскресіння і нове життя – два чудові пояснення Пасхи. За старим звичаєм діти шукають у пасхальну неділю крашанки в квартирі, в садку або під час прогулянки з сім'єю.

Хто ж ці крашанки ховає? Звичайно, пасхальний заєць! Не вірите?

Будь ласка, ось цей протокол від 27 липня 1758 року свідчить: "Лісничий Фурманн 1756 року влімав зайця. Він взяв його додому і заєць зніс яйце, а наступного року навіть два яйця. Цей протокол підписав особисто старший лісничий. Чи це дійсно так, чи ні, але вірно те, що обидва лісничі мали гумор.

Значно менше гумору в тому, що в старому рукописі від 1682 року написано: "Треба змушувати вірити малих дітей в те, що ці крашанки зніс і сховав заєць".

Так чи ні, але діти радіють кожній пасхальній крашанці, незважаючи на те, чи їх сховав заєць, чи ні.

§54 Fest des heiligen Nikolaus

1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wort- und Sacherklärungen:

die Aussteuer – das Geld und die nötigen Gegenstände, die eine Frau mit in die Ehe bringt

die Bescherung – das Austeilen der Geschenke zu Weihnachten

brav sein – artig sein (hier), tüchtig sein

der Rauschbart – der Mann, der einen Bart trägt

die Zipfelmütze – eine Mütze mit einem langen schmalen Ende, das nach unten hängt

2. Lesen Sie den Text.

Fest des heiligen Nikolaus

Die Gestalt des heiligen Nikolaus geht auf den Bischof von Myra (heutige Türkei) zurück, der für seine Mildtätigkeit bekannt war. Eine der Legenden erzählt, dass er einem armen Mann Geld für die Aussteuer seiner Töchter nachts durchs Fenster geworfen haben soll, die sonst unverheiratet geblieben wären.

Bis zum 16. Jh. war der 6.12. der eigentliche Höhepunkt der Weihnachtszeit, an dem die Kinder beschenkt wurden. Erst in der Reformationszeit wurde die Bescherung auf den 24.12. verschoben.

Erhalten aber hat sich der Brauch, am 5.12. einen Schuh (oder Strumpf) vor die Tür zu stellen bzw. zu hängen, in dem die Kinder am Morgen des 6.12. kleine Geschenke, Weihnachtsplätzchen, Äpfel, Orangen und Nüsse finden – wenn sie das Jahr über brav waren! Manchmal kommt auch der Nikolaus persönlich und schaut in seinem großen Buch nach, was dort über die Kinder geschrieben steht, und bevor sie ihr Geschenk aus seinem Sack bekommen, müssen sie ihm ein Gedicht aufsagen oder ein Lied singen.

Knecht Ruprecht begleitet den Nikolaus v.a. im Südwesten Deutschlands, in Österreich und in der Schweiz. Er hat die unangenehme Aufgabe, die Kinder zu bestrafen, wenn sie böse waren, entsprechend fürchten sie ihn auch; außerdem sieht er furchterregend aus.

Der heute populäre Weihnachtsmann ist eine Mischung aus Nikolaus und Knecht Ruprecht: Mit rotem Mantel, roter Zipfelmütze, Rauschbart, Rute und Geschenksack tritt er bei privaten und öffentlichen Weihnachtsfeiern auf und hat eigentlich alles Magische und Christliche verloren. Er ist eher eine Werbefigur und eine Möglichkeit für Studenten und Arbeitslose, sich ihr Weihnachtsgeld zu verdienen.

3. Lesen Sie noch eine Legende über den heiligen Nikolaus.

Der heilige Nikolaus

Vor vielen hundert Jahren lebte in einer Stadt – weit, weit von hier – ein Bischof mit Namen Nikolaus. Einmal war eine große Hungersnot. Nirgends gab es Brot zu kaufen, und wenn man eine Handvoll Gold gegeben hätte. Da sprachen die Menschen zu dem heiligen Mann: "Gott liebt uns nicht mehr. Er hat uns ganz und gar verlassen". Nikolaus aber antwortete: "Betet zu ihm, er wird uns helfen."

Und siehe, es dauerte nicht lange, da kam übers Meer ein Schiff gefahren, das steuerte dem Lande zu und warf die Anker aus. Das Schiff war hoch mit Korn beladen. Da ging der heilige Mann zu den Schiffsknechten und sprach: "Seht hier die armen Menschen an! Sie haben seit Tagen nichts gegessen und sind nahe daran zu sterben. Habt Erbarmen und füllt uns ein paar Säcke mit eurem Korn. Gott wird es euch lohnen."

Die Knechte antworteten: "Wir möchten gerne helfen, aber unser Herr würde merken, wenn etwas fehlte, und glauben, wir hätten ihn bestohlen." Da sprach der heilige Nikolaus: "Helft nur und habt keine Angst! Wenn ihr zu eurem Herrn kommt, wird kein Körnlein fehlen!" Die Knechte glaubten ihm und schenkten den Hungernden Korn genug. Da wurde Mehl gemahlen und Brot gebacken, und alle aßen, und alle wurden satt.

Als ein paar Tage danach das Schiff weiterfuhr und in das fremde Land kam, siehe, da fehlte in den Säcken wirklich nicht ein Korn, so wie es der heilige Mann gesagt hatte.

4. Beantworten Sie folgende Fragen:

1. Woher stammte der heilige Nikolaus?
2. Für welche Mildtätigkeit war er bekannt?
3. Wann wurden die Kinder bis zum 16. Jahrhundert und in der Reformationszeit in der Weihnachtszeit beschenkt?
4. Wozu hat man einen Schuh vor die Tür gestellt?
5. Was für Geschenke und unter welchen Bedingungen haben die Kinder erhalten?

5. Setzen Sie die Fragen zum ersten Teil fort und richten Sie diese an Ihre Studienfreunde.

6. Stellen Sie eine Gliederung zum ersten Teil zusammen. Geben Sie den Inhalt des Textes nach dieser Gliederung wieder.

7. Erzählen Sie den zweiten Teil ausführlich nach.

8. Definieren Sie folgende Wörter und Wendungen:

- der Bischof von Myra
- das Geld für Aussteuer
- die unverheiratete Tochter
- der Brauch
- das Geschenk
- furchterregend aussehen
- der heutige populäre Weihnachtsmann

9. Interpretieren Sie folgende deutsche Sprichwörter. Finden Sie, wo es möglich ist, entsprechende ukrainische Sprichwörter.

Ist es von Ostern bis Pfingsten schön, wird billige Butter am Markte stehen.
Maria Himmelfahrt (15. August) Sonnenschein bringt guten Wein.
Aller guten Dinge sind drei.
Armen geben armet nicht.

Glaube nicht alles, was du hörst.
Dem Guten ist jeder Tag ein Feiertag.
Geschenk von einem Feind ist nicht gut gemeint.
Wer viel schläft, lernt wenig.
Andere Zeiten, andere Sitten.
Drei Dinge treiben den Mann aus dem Hause: ein Rauch, ein übles Dach und ein böses Weib.

§55 Was schenkt man zum Fest

*Zu kleine Geschenke gibt es nicht,
nur zu große und langweilige.
(Michael Becker)*

1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wort- und Sacherklärungen:

der Schlips -es, -e – die Krawatte
vornweg – von Anfang an
die Wertschätzung – das Ansehen, die Achtung, die Autorität
protzig – hochmütig, dünkelhaft, prahlerisch
unangemessen – unangebracht; nicht adäquat
der Begünstigte -n, -n – jemand, der bevorzugt wird; jemand, der etwas bekommt
die Notlage – eine schwierige Situation
selbstverfasst – selbstgeschrieben
das Ständchen – die Musik, die man jemandem vorträgt, um ihm eine Freude zu machen
die Scheidung einreichen – die Ehe beenden wollen
der Schaden (Schäden) – die negative Auswirkung, die negativen Folgen
vermutlich – wahrscheinlich
jemandem verzeihen – jemandem vergeben; jemanden entschuldigen
füllig – dick und rundlich
der Bagger -s, = eine große fahrbare Maschine, mit der man große Mengen von Erde und Steinen ausgraben kann
unentschlossen – unentschieden, wankelmütig, unsicher

2. Übersetzen Sie die folgenden Wörter und Wendungen ohne Wörterbuch:

Der quasi Experte, eine Lebensversicherung präsentieren, im doppelten Sinne, mit ideellem Wert, die zusätzliche Kommunikation, möglicherweise, das Bügelbrett, die Verpflichtung zum Bügeln, ein paar Tipps von Profi.

3. Lesen und übersetzen Sie den Text:

Was schenkt man zum Fest

Eines vornweg: ein zu kleines Geschenk gibt es nicht. Alles ist nur eine Frage der Wertschätzung. Das sagt jedenfalls Michael Becker. Der 51-Jährige ist quasi Experte, er hat den Männer-Geschenke-Laden "Herrlich" in der Kreuzberger Bergmannstraße.

Laut Becker gibt es sehr wohl aber große, protzige und unangemessene Geschenke. Solche etwa, die in Größe oder Art nicht angemessen sind. Das ist zum Beispiel dann der

Fall, wenn ein Mann seiner Liebsten nach dem zweiten Treffen eine Lebensversicherung präsentiert, in der er der Begünstigte ist. Was also tun, um das Richtige zu finden?

Experte Becker spricht vom "typischen" Geschenk. Das wird verschenkt, wenn keine wirklichen Ideen vorhanden sind. Solche "typischen" Präsente für Männer werden gern unter dem Synonym SOS-Geschenke zusammengefasst. SOS steht im doppelten Sinne für eine absolute Notlage: Socken, Oberhemden, Schlipse. Frauen werden hingegen mit Schmuck oder Parfüm beschenkt. Wie langweilig! Erst recht, wenn Farbe oder Duft nicht ihren Vorlieben entsprechen. Dann lieber ein nicht-materielles Geschenk, eines mit ideellem Wert. Das erfordert allerdings etwas Fantasie. Der Vortrag eines selbstverfassten Gedichtes ist so ein Geschenk, auch ein Ständchen kann es sein. Oder Sie organisieren einen gemeinsamen Ausflug. Bei bestimmten Geschenken sollte allerdings zusätzliche Kommunikation erfolgen, rät Becker. Damit alles nicht ausgeht wie in der Geschichte des Paares, in der der Mann seiner Frau ein Bügelbrett schenkt und sie daraufhin die Scheidung einreicht. Möglicherweise kann Ihre Frau ein Bügelbrett gerade gut gebrauchen. Wenn daran aber die Verpflichtung zum Bügeln geknüpft ist, kann das bleibende Schäden verursachen. Auch macht es durchaus einen Unterschied, wie Sie sich für ein zu großes Hemd oder eine zu große Bluse entschuldigen. Sie könnten behaupten: "Ich habe nächtelang nachgedacht, aber leider Deine Größe falsch geraten". Dann würde Ihnen vermutlich eher verziehen werden als wenn Sie sagen: "Ich hatte dich einfach so groß und füllig in Erinnerung. "Und noch etwas sollten Sie überlegen, bevor Sie ein Geschenk auswählen: aus welchem Motiv handeln Sie? Wollen Sie einen anderen Menschen einfach erfreuen? Ihn auf etwas hinweisen, das Ihnen wichtig ist? Möchten Sie sich für etwas bedanken? Oder wollen Sie um etwas bitten?

Wenn Ihnen trotz langem Nachdenken immer noch nichts eingefallen ist – hier ein paar Tipps vom Profi:

Ein Gutschein für eine Stunde Bagger fahren – ein ungewöhnliches Geschenk, das mit Sicherheit einen erlebnisreichen Tag verspricht. Was halten Sie von einem Mini-Portmonee, in dem zwei Theater-Gutscheine stecken? Schönes Schreibgerät ist ein wunderbares Geschenk, um einem Menschen zu symbolisieren, er solle doch seine Gedanken zu Papier bringen, weil er so viel Kluges oder Witziges zu sagen hat. Bastler unter den Männern dürften sich über praktische Werkzeuge wie Taschenmesser oder bewegliche Taschenlampen freuen.

Immer noch unentschlossen? Dann suchen Sie das Geschenk doch zusammen aus – etwas gemeinsam unternehmen ist in der heutigen Zeit doch auch eine Überraschung.

*(Michael Becker)
Berliner Zeitung
20.12.2003*

4. Beantworten Sie folgende Fragen zum Text:

1. Was wissen Sie über den Autor des Zeitungsartikels?
2. Können Sie die Hauptidee des Artikels formulieren?
3. Was spricht der Autor vom "typischen" Geschenk?
4. Was versteht er unter dem Ausdruck "SOS-Geschenke"?
5. Ist es wirklich so langweilig solche Dinge wie schöne Ketten, Ringe oder Armreifen zum Fest zu erhalten? Was meinen die Frauen dazu?

- 5. Setzen Sie die Fragen zum Text fort und richten Sie sie an Ihre Studienfreunde.**
- 6. Schreiben Sie eine kurze Charakterisierung des Artikels.**

7. Diskutieren Sie über das Thema! Welche Pro- und Contra-Argumente können Sie anführen?

- Traditionelle (übliche) Geschenke;
- und angenehme (erfreuliche) Geschenke;
- Große und kleine Geschenke;
- Das Geschenk, das man erwartet hat und ein Geschenk, das nicht erwartet ist (eine Überraschung).

8. Verbinden Sie richtig die Worte in der linken Spalte mit den Worten in der rechten Spalte. Erklären Sie den Sinn dieser Sprichwörter. Nennen Sie, wo es möglich ist, die ukrainischen Äquivalente.

1. Geschenkem Gaul ...	a) macht nicht glücklich.
2. Kleine Geschenke ...	b) sieht man nicht ins Maul.
3. Geld allein	c) öffnet alle Tore.
4. Goldener Hammer	d) fette Weihnachten.
5. Hilf dir selbst,	e) erhalten Freundschaft.
6. Goldener Schlüssel	f) bricht eisernes Tor.
7. Nasse Pfingsten,	g) wie sie fallen.
8. Man muss die Feste feiern,	h) aller Zeit Feiertag.
9. Wer nicht gern arbeitet,	i) so hilft dir Gott.
10. Ist es Weihnacht feucht und nass,	j) diese Sitten!
11. Faule haben	k) hat bald einen Feiertag gemacht.
12. Oh diese Zeiten,	l) gibt es leere Speicher und leere Fass.

§56 Die heutigen Symbole der Bundesrepublik Deutschland

1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter und Wendungen:

Jenenser aus (in) Jena

der Stifter -s der Begründer

die Burschenschaft die Studentenverbindung

erzwingen abnötigen

ersetzen тут: замінити (Nichts kann gute Kenntnisse ersetzen)

die Abdankung -, -en von einer hohen Position zurücktreten (ein König, ein Präsident)

die Franse =, -n бахрама, невідшиті крої

zum Ausdruck bringen ausdrücken, äußern

naheliegen напрошуватись

der Artikel des Grundgesetzes besagt в статті основного закону говориться

der Querstreifen -s поперечна полоса

das gleichschenkelige Rechteck рівнобічний прямокутник

2. Übersetzen Sie ohne Wörterbuch:

die Burschenschaftler, eine gestickte Fahne, Karmesinrot (karminrot), die feudale Spaltung, die Weimarer Verfassung, der Zusammenbruch des "Deutschen Reiches", gleichschenkliges, rotgeändertes goldfarbenes Rechteck.

3. Lesen und übersetzen Sie den Text:

Schwarz-Rot-Gold (zur Geschichte der Staatsflagge)

Die Farbkombination Schwarz-Rot-Gold dürfte ihren Ursprung in der Zeit der anti-napoleonischen Befreiungskriege haben. Als sich die Jenenser Studenten 1815 zu einer Burschenschaft zusammenschlossen, deren Stifter größtenteils ehemalige Lützower Jäger gewesen waren, überreichten ihnen Damen aus der Stadt eine gestickte Fahne aus den 3 Streifen Karmesinrot-Schwarz-Karmesinrot. Der schwarze Streifen trug einen goldfarbenen Eichenzweig, und die Flagge war auf drei Seiten mit goldfarbenen Fransen eingefasst.

Am 18. Oktober 1817 trafen sich auf der Wartburg bei Eisenach rund 500 Burschenschaftler aus ganz Deutschland, die sich zum Zeichen ihrer Zusammengehörigkeit eine schwarz-rot-goldene Fahne gaben. Am 27. Mai 1832 wurde die Flagge Schwarz-Rot-Gold als "deutsche Trikolore" endgültig zum Symbol nationaler Einheitsbestrebungen, des Kampfes gegen die feudale Spaltung für eine einheitliche deutsche Republik, die in der Welle revolutionärer Aktionen im Jahre 1848 einen neuen Höhepunkt erreichten.

Am 9. März 1848 erklärte unter dem Druck der Revolution der in Frankfurt am Main tagende Deutsche Bundestag Schwarz-Rot-Gold zu den Farben des Deutschen Bundes. Der revolutionär-demokratische Dichter Ferdinand Freiligrath (1810-1876) interpretierte die Symbolik mit den Worten: "Pulver ist schwarz, Blut ist rot, und golden flackert die Flamme". Im Mai 1848 beschloss dann die als verfassungsgebendes Organ für ganz Deutschland einberufene Nationalversammlung eine Deutsche Kriegs- und Handelsflagge in schwarz-rot-goldenen Farben. Sie sollte "von allen Deutschen Handelsschiffen als Nationalflagge ohne Unterschied geführt" werden.

Nach Abdankung des Kaisers und Gründung der Republik kehrte die Flagge der 1848-er Revolution in die Öffentlichkeit zurück. Als Ergebnis langwieriger Diskussionen wurden Schwarz, Rot und Gold in der Weimarer Verfassung vom 11. August 1919 letztlich als die Reichsfarben bestimmt. Die Handelsflagge blieb jedoch schwarz-weiß-rot. Erst 1921 erklärte man Schwarz-Rot-Gold offiziell zur Flagge des Reiches, die auf Gebäuden von Dienststellen zu zeigen war.

Eine Nationalflagge wurde nicht festgelegt, doch die Farben Schwarz, Rot und Gold bildeten auch die Standarte des Reichspräsidenten in Gestalt eines schwarzen Adlers inmitten eines von einem roten Rand umgebenen gelben Feldes. Schwarz-Rot-Gold war bis 1933 in Gebrauch, als es vom national-sozialistischen Regime durch das alte Schwarz-Weiß-Rot und später durch die Hakenkreuzflagge ersetzt wurde.

Nach dem Zusammenbruch des "Großdeutschen Reiches" am Ende des zweiten Weltkrieges galt es, mit dem Wiedererstehen staatlicher Institutionen offizielle Symbole zu wählen, die den politischen Wandel zum Ausdruck brachten. Es lag nahe die Symbole der Weimarer Republik wiederzubeleben, ohne jedoch den Kompromiss bei der Handelsflagge zu wiederholen.

So besagt Artikel 22 des Grundgesetzes der Bundesrepublik Deutschland vom 23. Mai 1949 folgerichtig: "Die Bundesflagge ist schwarz-rot-gold". Weitere Einzelheiten enthält die Anordnung über die deutschen Flaggen vom 7. Juni 1950. Dort heißt es unter anderem: "Die Bundesflagge besteht aus drei gleich breiten Querstreifen, oben schwarz, in der Mitte rot, unten goldfarben". Die Standarte des Bundespräsidenten wird an gleicher Stelle als "ein gleichschenkliges, rotgeändertes goldfarbenes Rechteck, darin der Bundesadler" beschrieben.


Auch die ehemalige DDR hat in den ersten zehn Jahren ihrer Existenz eine nur aus den Farbstreifen Schwarz, Rot und Gold bestehende Flagge verwendet, 1959 aber ihr Staatswappen hinzugefügt. Mit ihrem Beitritt zur Bundesrepublik sind Schwarz, Rot und Gold wieder die einheitlichen deutschen Farben.

4. Beantworten Sie ausführlich die folgenden Fragen:

1. Wann erschien die Farbkombination Schwarz-Rot-Gold zum ersten Mal in der Geschichte Deutschlands?
2. Wann entstand die Jenenser Studentenburschenschaft und was überreichten den Studenten die Damen in Jena?
3. Wo und wann trafen sich die deutschen Burschenschaftler und was beschlossen sie dort?
4. Wann wurde die deutsche Trikolore endgültig zum Symbol nationaler Einheitsbestrebungen, des Kampfes gegen die feudale Spaltung?
5. Wie interpretierte der Dichter F. Freiligrath die Symbolik der deutschen Trikolore?
6. Wie war die Reichsflagge 1871?




Einigkeit und Recht und Freiheit
 Danach laßt uns alle streben



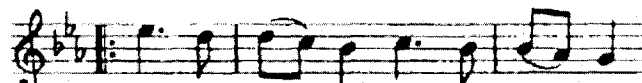
für das deutsche Vaterland!
 Brüderlich mit Herz und Hand!



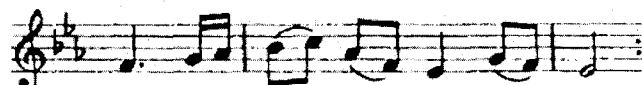
Einigkeit und Recht und Freiheit



sind des Glückes Unterpfand.



Blüh im Glanze dieses Glückes,



blühe, deutsches Vaterland!

5. Setzen Sie die Fragen zum Text fort und richten Sie sie an Ihre Studienfreunde.

6. Erzählen Sie kurz über:

- a) die deutsche Burschenschaft in Jena und ihren Kampf gegen die feudale Spaltung;
- b) die deutsche Trikolore als Farben des Deutschen Bundes;
- c) die Farben der Flagge in der Weimarer Republik;
- d) Schwarz-Rot-Gold als offizielle Flagge des Reiches;
- e) die Flagge im "Großdeutschen Reiche";
- f) die Verfassung der Bundesrepublik über die Bundesflagge.

7. Sie haben sich schon mit der Staatsflagge vertraut gemacht. Jetzt können Sie sich eine Vorstellung von der Nationalhymne der Bundesrepublik Deutschland machen.

Zu den Staatssymbolen Deutschlands gehören auch das Staatswappen und die Staatshymne.

Die Nationalhymne der Bundesrepublik Deutschland ist die dritte Strophe des "Liedes der Deutschen". Der Text dieses Liedes wurde von August Heinrich Hoffmann von Fallersleben (1789–1874) gedichtet; die Melodie stammt von Joseph Haydn (1732–1809).

1.

**Einigkeit und Recht und Freiheit
für das deutsche Vaterland!
Danach lasst uns alle streben
brüderlich mit Herz und Hand!
Einigkeit und Recht und Freiheit
sind des Glückes Unterpfand;
blüh im Glanze dieses Glückes,
blühe, deutsches Vaterland.**

8. Sprechen Sie zu zweit oder in den Kleingruppen über die Geschichte der Staatssymbolik der Ukraine und der Bundesrepublik Deutschland:

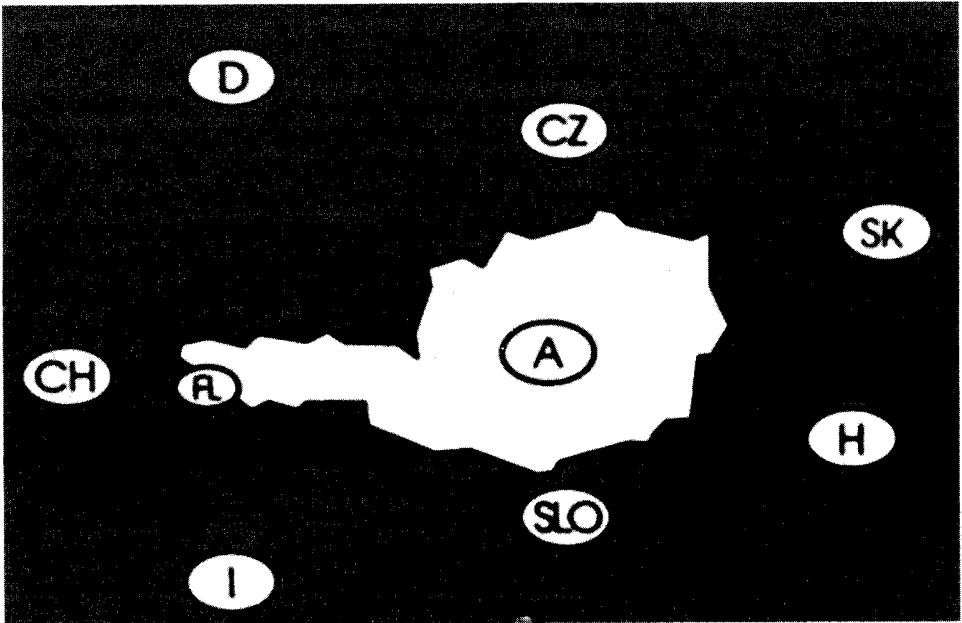
- a) die deutsche Nationalhymne und die ukrainische Nationalhymne;
- b) die deutsche Staatsflagge und die ukrainische Staatsflagge;
- c) das deutsche Staatswappen und das ukrainische Staatswappen.

Österreich

13

Kapitel

§57 Naturbedingungen



Österreich und Seine Nachbarstaaten

A Österreich, CH Schweiz, CZ Tschechien, D Deutschland, FL Fürstentum Liechtenstein, H Ungarn, I Italien, SK Slowakei, SLO Slowenien

1. Merken Sie sich:

mediterran середземноморський
etw. aufweisen (-ie, -ie) показувати, пред'являти
sich verzahnen (-te, -t) поєднуватись
sich überschneiden (-i, i) перетинатись (про шляхи)
der Rebhuhn куропатка сіра
der Marder куниця
die Gemse європейська сарна
die Bergdohle гірська галка
der Schilfgürtel (-) очеретна смуга
die Lärche (-n) бот. модрина
die Zirbel (-) кедр
der Salzbergbau (-ten) соляні розробки

2. Lesen Sie den Text:

Naturbedingungen

Der Binnenstaat Österreich liegt im südlichen Mitteleuropa, hat sowohl Anteil an den Ostalpen als auch am Donauroaum und ist dem mediterranen Bereich benachbart. In diesem

Kernland Europas überschneiden sich vielfältige Landschafts-, Klima- und Vegetationsformen. Österreich ist ein aus neun Bundesländern – Burgenland, Kärnten, Niederösterreich, Oberösterreich, Salzburg, Steiermark, Tirol, Vorarlberg, Wien bestehender Bundesstaat mit einer Bodenfläche von 83 858 km².

Mit nicht weniger als acht Staaten hat Österreich gemeinsame Grenzen. Das sind die Schweiz, Tschechien, Deutschland, Fürstentum Liechtenstein, Ungarn, Italien, die Slowakei, Slowenien. Ihre Bewohner gehören den großen europäischen Völkerfamilien der Germanen, Romanen und Slawen an, mit Ausnahme der Ungarn, die zu den Ural-Altei-Völkern zählen. Die Länge der österreichischen Staatsgrenze beträgt 2 706 km, davon 816 km mit Deutschland, 466 km mit Tschechien, 107 km mit der Slowakei, 354 mit Ungarn, 330 km mit Slowenien, 430 km mit Italien, 166 mit der Schweiz und 35 km mit Liechtenstein.

Österreich weist fünf Großlandschaften auf: Ostalpen 62,8%, Alpen- und Karpatenvorland 11,3%, Vorland im Osten 11,3%, Wiener Becken 4,4%, Granit- und Gneishochland 10,1%. Österreichs größter Berg ist der Großglockner (3 797m).

Auf dem Weg vom Schwarzwald (Süddeutschland) zum Schwarzen Meer durchfließt die Donau Österreich auf einer Länge von 350 km.

Für Österreich ist das atlantisch beeinflusste mitteleuropäische Übergangsklima charakteristisch. Große Teile Österreichs liegen im Bereich der Winde aus Westen und Nordwesten. In allen Landschaften fallen ausreichende Niederschläge. Innerhalb Österreichs lassen sich drei Klimabereiche unterscheiden. Der Osten ist vom kontinentalen pannonischen Klima geprägt, mit kurzem Frühling und heißem Sommer und Julitemperaturen über 20 Grad Celsius, einem im allgemeinen schönen trockenen Herbst und relativ kalten Winter.

Die inneralpinen Regionen stehen unter dem Einfluss des alpinen Klimas. Die östlichen Teile der Alpen sind dem Regen häufiger und stärker ausgesetzt als die westlichen. Das alpine Klima ist niederschlagsreich, die Sommer sind kurz und relativ kühl.

Das mitteleuropäische Übergangsklima herrscht im Alpenvorland und in mittleren Lagen des Donaubereiches vor und verzahnt sich in den Quertälern der Alpen mit dem alpinen Klima. Der Westen des Alpenvorlandes ist aufgrund der vorherrschenden Westwinde niederschlagsreicher als der Osten. Die Westwinde bringen Niederschläge zu allen Jahreszeiten. Die Vielfalt des Reliefs und des Klimas bewirkt eine artenreiche Pflanzenwelt. Die Vegetationszonen decken sich in den Flach- und Hügelländern im wesentlichen mit den großen Klimabereichen. Für den mitteleuropäischen Pflanzenbestand ist der Eichen-Buchen-Wald charakteristisch, in Höhen über 500m der Buchen-Fichten-Mischwald. Ab 1 200m herrscht die Fichte vor, darüber findet man Lärchen und Zirben.

Österreich zählt man zu den waldreichsten Ländern Europas – der Waldanteil an der Gesamtfläche beträgt rund 47%. Im Alpenvorland wurde der Wald vielfach durch Acker abgelöst. Besonders am Nordrand der Apen dominiert das Grünland. Für den pannonischen Vegetationsbereich sind Buschwald, Laubmischwald und Steppenheiden typisch. Östlich des Neusiedler Sees (Burgenland) findet sich eine spezifische Salzsteppenflora.

In Österreich überwiegt die mitteleuropäische Tierwelt: etwa Reh, Hirsch, Hase, Fasan, Rebhuhn, Fuchs, Dachs, Marder und Eichhörnchen. Typische Vertreter der alpinen Fauna sind Gemse, Murmeltier und Bergdohle; auch der Steinbock hat man wieder ausgesetzt. Überdies charakteristisch für die pannonische Tierwelt ist das Vogelparadies im Schilfgürtel des einzigen Steppensees Mitteleuropas, des Neusiedler Sees (Purpurreiher, Löfflerkolonien und Säbelschnäbler). Österreich ist ein wasserreiches Land. Die Alpen sind das Wasserschloss für die Elektrizitätswirtschaft und für einen potenziellen Wasserexport, das Reservoir für Nationalparks der Europäischen Union. Als Verkehrsader gilt die Donau. Mit neun Laufkraftwerken bildet die Donau die Energieschiene des Staates.

Die weiteren wichtigsten Flüsse sind der Mur, die Inn, die Drau, die Enns, die Salzach, die Leitha, der Rhein. Gemessen an globalen Maßstäben weist Österreich nur kleine und kleinste Lagerstätten auf. Von der kulturhistorischen Tradition des Bergbaus haben sich bis heute noch der Salzbergbau und der Eisenerzbergbau erhalten. Der Salzbergbau ist an die nördlichen Kalkalpen gebunden, das eine breite Zone von Tirol bis nach Niederösterreich bildet. Darin liegen Salzvorkommen und Lagerstätten, darunter in Hall, in Tirol, Hallein, Hallstatt, Bad Ischl, Altaussee, ferner Hall bei Admont in der Steiermark und Mariazell. Zu den vom Eisen und der Eisenverarbeitung geprägten Regionen gehören der Steiermark, Oberösterreich und auch Kärnten.

Das österreichische Erdölrevier umfasst zwei Hauptgebiete, nämlich das Wiener Becken und die oberösterreichische Molassezone im Alpenvorland. Das größte Ölfeld ist das Feld Matzen im Weinviertel, welches 1949 entdeckt wurde. Weiters sind Sattledt und Kemating (Oberösterreich) von Bedeutung. Positiv entwickelt sich die Erdgasgewinnung. Die bedeutendsten Erdgasfelder liegen im Wiener Becken (Matzen, Zwerndorf) und in der Molassezone in Oberösterreich (Puchkirchen, Pfaffstätt, Friedburg und Atzbach).

Magnesit kann als Herzeigenprodukt der österreichischen Mineralstoffgewinnung bezeichnet werden. Die Weiterverarbeitung des österreichischen Magnesits ist heute über 100 Jahre alt. 95% der Fertigprodukte der Radex Austria AG und der Veitscher Magnesitwerke AG werden in mehr als 100 Länder der Welt exportiert.

Die Entwicklung auf dem Gebiet der Steine und Erden hat ihre Produktion sowohl bei der Gewinnung von Dolomit als auch beim Abbau von Quarzsand ab 1988 versechsfacht bzw. verachtacht. In diesem Zusammenhang ist besonders auf die Wienerberger Baustoffindustrie AG hinzuweisen, welche sich von einem österreichischen Ziegeleiunternehmen zu einer international tätigen Unternehmensgruppe mit über 100 Fabriken in fast allen europäischen Ländern sowie in Amerika und Asien entwickelt hat. Österreich hat 7,8 Mio. Einwohner. Die östliche Bevölkerung ist zu rund 98% deutschsprachig. Angehörige der sechs in Österreich anerkannten Volksgruppen leben in fünf Bundesländern. Das Burgenland ist die Heimat der Kroaten und Ungarn; viele von ihnen sind auch nach Wien abgewandert. Die Slowenen siedeln im Südkärntner Gail-, Rosen- und Jauntal sowie in einigen Orten der südlichen Steiermark. In Wien und in Niederösterreich – hier in March und Tullnerfeld – leben Tschechen und Slowaken. Die seit 1933 als Volksgruppe anerkannten Roma und Sinti leben vor allem in burgenlandischen Siedlungen, aber auch in Wien.

78% der Österreicher sind römisch-katholisch, 5% der Bevölkerung sind Protestanten, 4,5% haben ein anderes Religionsbekenntnis, 9% sind konfessionslos und 3,5% haben keine näheren Angaben gemacht. Nach der österreichischen Rechtslage kann jeder Jugendliche ab seinem 14. Lebensjahr seine Religion selbst bestimmen. In den österreichischen Schulen wird nicht nur römisch-katholischer Religionsunterricht erteilt. Auch Kinder aus den kleineren Kirchen und Glaubensgesellschaften erhalten Unterricht in ihrem Glauben, wobei der Religionslehrer vom Staat bezahlt wird.

3. Beantworten Sie folgende Fragen zum Text:

1. Wie groß ist die Bodenfläche Österreichs?
2. Wovon ist die Landschaft Österreichs geprägt?
3. Welche Faktoren beeinflussen das Klima des Landes?
4. Was wissen Sie über den Pflanzenbestand der österreichischen Wälder?
5. Nennen Sie die Vertreter der Tierwelt.
6. Welche Regionen sind an Bodenschätzen reich? Woran sind sie reich?
7. Welche Traditionen hat die österreichische Mineralgewinnung?

8. Nennen Sie die bedeutendsten Flüsse Österreichs.
9. Welche Völker besiedeln das Land?
10. Welche Religionen sind im Land vertreten?

4. Machen Sie auf der Grundlage des Textes Ausführungen:

- a) zur geographischen Lage Österreichs
- b) zu Großlandschaften
- c) zum Klima des Landes
- d) zur Pflanzen- und Tierwelt
- e) zu Bodenschätzen
- f) zur Bevölkerung und zu Religionen

5. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. Австрія – віддалена від моря країна, де чергуються різноманітні типи ландшафту, клімату і рослинності.
2. В усіх ландшафтних регіонах випадає достатньо опадів, кількість яких поступово зменшується із заходу на схід. В Австрії можна розрізнити три кліматичні області: схід, позначений континентальним паннонським кліматом, внутрішньоальпійські терени перебувають під впливом альпійського клімату (довге літо, коротка зима), решта федеральної території позначена помірно вологим середньоєвропейським перехідним кліматом.
3. Рельєфне і кліматичне розмаїття сприяє багатству рослинного світу. Середньоєвропейській флорі властиві дубово-букові, змішані буково-смерекові ліси.
4. Типовими для паннонської рослинної зони є чагарники, змішаний листяний ліс і степові пустища.
5. В Австрії переважає середньоєвропейський тваринний світ: сарна, олень, заєць, фазан, куріпка, лисиця, борсук і білка.
6. Справжнім пташиним расм називають очеретяну смугу єдиного степового озера в Центральній Європі – Нойзідлерського.
7. Представники шести визнаних в Австрії груп народностей проживають у п'яти федеральних землях. Бургенланд є батьківщиною хорватів та угорців, словени розселені в південно-каринтських (земля Каринтія), долинах Гайль, Розен і Яун, а також в окремих поселеннях південної частини Штирії (Steiermark).
8. Визнані у 1993 році етнічною групою цигани проживають передусім у бургенландських поселеннях, а також у Відні.
9. Згідно з австрійським законодавством кожен підліток з 14 років може самостійно обирати собі релігію.
10. Держава гарантує право на викладання релігії у державних школах, право на створення приватних церковних шкіл, захист релігійних закладів від секуляризації.

6. Finden Sie die Erklärung für die folgenden Wörter:

das Alpenvorland, die Lagestätten, der Binnenstaat, der Donaubereich, das Flachland, der Buschwald, das Grünland, die Europäische Union.

Der Nationalpark Donau-Auen

1. Merken Sie sich.

gefährdete Tiere тварини, яким загрожує небезпека
aufstauen (-te, -t) накопичувати

der Eisvogel (-vögel) зимородок

die Beute (-n) здобич, пожива

die Stromwirtschaft електроенергетична промисловість

die Leistung (-en) продуктивність праці, потужність

etw. verordnen (-te, -t) 1. постановляти, наказувати 2. пропонувати

das Säugetier (-e) ссавець

das Insekt (-e) комаха

2. Lesen und übersetzen Sie den Text.

Der Nationalpark Donau-Auen

Der Nationalpark sichert:

- Österreichs letzte freie Fließstrecke der Donau mit Auwald
- das größte Auensystem in Mitteleuropa
- wertvollen Lebensraum für viele gefährdete Tier- und Pflanzenarten
- einen natürlichen Speicher für Trinkwasser
- die "Grüne Lunge" für die Region von Wien bis Bratislava

Das Wesen von Flussauen wird vom Wasser bestimmt: ob fließend oder stehend, ob als Hochwasser bei Überschwemmungen oder unter der Erde als Grundwasser-Überschwemmungen spielen für die Auenlandschaft eine große Rolle. Sie reißen Löcher in die Ufer und tragen Land ab. Der Fluss transportiert dieses Material an andere Stellen, wo kleine neue Inseln aus Sand und Steinen entstehen. Ganz allmählich schafft er sich ein neues Bett, so dass das alte Flussbett zum Nebenarm wird: Ein "Altarm", fast so ruhig wie ein See entsteht. Diese dauernde natürliche Veränderung gibt ganz unterschiedlichen Pflanzen und Tieren eine Chance: Manche Pflanzen wachsen als "Pioniere" auf den schattenlosen neuen Inseln und schaffen damit neuen Lebensraum für weitere Arten; andere Wasserpflanzen und Baumarten brauchen dagegen das ruhige Wasser der Altarme. Ähnliches gilt für die Tierwelt. Von den kleinsten Insekten über die Amphibien, Fische und Vögel bis hin zum größten einheimischen Säugetier, dem Rothirsch, finden hier viele Arten ihren natürlichen Lebensraum, fressen und werden gefressen. Der sonst seltene bunte Eisvogel gilt als Symboltier des Nationalparks. Ursprünglich waren 80 Fischarten in der Donau heimisch, 30 sind ausgestorben. Von den verbliebenen 50 Arten brauchen manche die ruhigen Altarme, andere finden nur an Ufern im offenen Fluss ihre Beute. Im Jahr 1984 sollte im Gebiet des heutigen Nationalparks Donau-Auen mit dem Bau eines großen Flusskraftwerks begonnen werden. Es kam zu einem offenen Konflikt zwischen den ökonomischen Interessen der Stromwirtschaft und den ökologischen Sorgen vieler Bürgerinnen und Bürger.

An der letzten längeren natürlichen Fließstrecke der Donau östlich von Wien soll der Fluss aufgestaut und das Kraftwerk Hainburg errichtet werden. Österreichs Regierung und Gewerkschaften stehen hinter diesem Projekt der Stromwirtschaft.

Im Dezember 1984 wird die Baustelle eingerichtet, die ersten Bäume werden gefällt. Bürgerinnen und Bürger jeden Alters besetzen daraufhin friedlich das Gelände. Die Au wird zweimal von der Polizei "geräumt." Die Bilder des massiven Polizeieinsatzes vom 19.12.84, wenige Tage vor Weihnachten, erschrecken die ruhegewohnte österreichische Öffentlichkeit. Der damalige Bundeskanzler Sinowatz verordnet einen vorläufigen Baustopp und eine Nachdenkpause. Wissenschaftliche Studien zeigen bald danach: Würde der geplante Kraftwerksbau durchgeführt, gäbe es bald keine natürlichen Auenlandschaft mehr.

1989 wird mit Spenden von 120 000 Menschen ein Teil der Donau – Auen durch Umweltorganisation gekauft, um weitere Kraftwerkspläne zu erschweren oder zu verhindern.

1996 wird der "Nationalpark Donau – Auen" errichtet. Zugleich wird in ganz Deutschland die Wasserkraft als "saubere Energie" weiter ausgebaut, obwohl viele Studien beweisen, dass das auch zu einem weiteren Ausbau von Wärmekraftwerken (Kohle, Gas, Öl) führt. Denn in den Wintermonaten mit dem höchsten Stromverbrauch bringen Wasserkraftwerke die geringste Leistung.

3. Ergänzen Sie die passenden Partizipien I oder II.

wachsen entstehen dauern blühen abtragen abschneiden leben fressen

Diese dauernde(1) Veränderung von Auen gibt verschiedenen Tieren und Pflanzen Chancen. Sogenannte Pionierpflanzen bringen erstes Leben auf die neu _____ (2) Inseln, denn ihre Wurzeln finden im Sand zwischen den _____ (3) Steinen Halt und Nahrung. Diese schnell _____ (4) Pflanzen geben Schatten für die ersten Gräser und Blumen. Aus den _____ (5) Blumen holen Insekten ihre Nahrung, und diesen folgen Insekten _____ (6) Vögel und andere Tiere. An den _____ (7) Nebenarmen des Flusses sieht es ganz anders aus: Große Bäume geben den hier _____ (8) Tieren Schutz.

Machen Sie aus diesen Ausdrücken mit Partizipien Nebensätze.

Muster: Diese dauernde Veränderung

Weil sich Auen immer verändern, geben sie

4. Zu welchen Tieren könnten die Laute passen?

zwitschern quaken summen kreischen brummen brüllen pfeifen

5. Sortieren Sie die Argumente pro und contra Kraftwerksbau.

1. Strom aus Wasserkraft ist angeblich die sauberste Form der Energie: keine Luftverschmutzung durch Abgase, kein gefährlicher Abfall wie z.B. der aus Atomkraftwerken.
2. Der Stau eines Flusses stört die Landschaft. Dämme statt bewaldeter Ufer. Viel problematischer ist, dass dadurch die Qualität des Grundwassers massiv schlechter wird. Grundwasser ist die wichtigste Quelle für Trinkwasser.
3. Vom gesamten Energieverbrauch beträgt der Strom nur ein Fünftel. Und die Sparmöglichkeiten, v.a. bei Heizung und Verkehr, sind weitaus größer und billiger als der weitere Bau von Wasserkraftwerken.
4. Arbeitsplätze sind nur bis zum Ende des Bauprojektes gesichert, also einige Jahre. Energiesparende Maßnahmen dagegen würden dauerhafte Arbeitsplätze schaffen.
5. Es heißt, Wasserkraftwerke sind sauber und schädigen die Umwelt nicht. Das Wasser bleibe sauber.
6. Wasserkraftwerke an Flüssen liefern die meiste Energie, wenn am meisten Wasser da ist – und das ist im Sommer, wenn am wenigsten Energie verbraucht wird. Im Winter braucht jedes Flusskraftwerk ein Wärmekraftwerk (Kohle, Öl oder Gas) als "Ergänzung" – und verursacht damit indirekt die Abgase.
7. Man vergisst viel zu leicht, dass der Bau von Kraftwerken Arbeitsplätze schafft und sichert.
8. Von Jahr zu Jahr steigt der Energieverbrauch, noch dazu immer schneller. Es ist deshalb besser die Möglichkeiten im Land – und das ist in Österreich die Wasserkraft – zu nutzen, als von Importen abhängig zu sein.

Австрійський національний характер

Австрійці завжди веселі й життєрадісні, до того ж ввічливі, люб'язні й гостинні. Цілими днями вони люблять сидіти в кав'ярні, а ввечері йдуть випити молодого

вина. Роботу австрійці не сприймають серйозно. Добра їжа та гарне вино для них набагато важливіші. У темпераменті і способі життя австрійців є великі відмінності. Житель Форальбергу почувається ближчим до алеманських швейцарців, ніж до жителів Бургенланду. Гірник із Верхньої Штірії, мабуть, має мало спільного з буркотливим віденцем. Наскільки різноманітні ландшафти Австрії, настільки різноманітні й її люди. Австрійці хочуть насолоджуватися життям. Але в Австрії і працюють сумлінно. Звідки ж з'являються в кінці кінців всі електростанції, заводи і сучасні будівлі?

Те, що австрійці завжди веселі й задоволені (як казав поет), теж не зовсім так. У них є агресивність, сентиментальність, меланхолія та депресія. Чим же інакше можна пояснити те, що Австрія належить до тих країн, в яких трапляється найбільше дорожньо-транспортних пригод, а доля самогубств дуже висока? А по суті австрійці, звичайно, оптимісти і їх нелегко вразити. "Тільки не треба хвилюватися!" – це їхній улюблений вислів. Вони хочуть мати спокій і не люблять, коли їх кваплять та регламентують. Якщо щось не йде на лад, то вони залишаються спокійними і кажуть: "Ну, а могло б же бути й гірше" або "Тут нічого не вдієш".

Австрійці мають славу майстрів імпровізації. Але врешті-решт у них все виходить дуже добре. Що стосується ввічливості та люб'язності австрійців, то не всі австрійці ввічливі та люб'язні у відношенні до своїх меншин та іноземних робітників. Менталітет австрійців має протиріччя, часто його важко зрозуміти. Добрі й погані риси у них часто бувають поруч.

§ 58 Organe der Staatsmacht

1. Merken Sie sich:

etw. auflösen (-te, -t) розпускати (партію)

etw. vornehmen (-a, -o) проводити

etw. beurkunden (-te, -t) підтверджувати документами

das Zustandekommen здійснення

die Enthebung (-en) звільнення (з посади)

einen Einspruch erheben (-o, -o) заявити протест проти чого-н.

die gesetzgebende Körperschaft законодавча корпорація

die Regierungsvorlage (-en) законодавчий проект

etw. zuleiten (-te, -t) направляти, передавати (документи)

2. Lesen und

übersetzen Sie den Text:

Organe der Staatsmacht

Der Bundespräsident ist der oberste Repräsentant des Staates. Seit 1951 wird der Bundespräsident unmittelbar vom Volk gewählt. Die Amtsperiode des Bundespräsidenten beträgt sechs Jahre. Eine Wiederwahl für die unmittelbar folgende



Österreichs Farben:
rot-weiß-rot

Periode ist nur einmal möglich. Der Bundespräsident vertritt die Republik nach außen. Er beruft den Nationalrat zu seinen Sessionen ein und schließt die Sitzungsperioden.

Unter bestimmten Voraussetzungen kann er den Nationalrat auflösen. Der Bundespräsident ernennt den Bundeskanzler – üblicherweise den Vorsitzenden der stärksten Partei – und auf dessen Vorschlag die übrigen Regierungsmitglieder. Ein Kandidat, den der Bundespräsident nicht akzeptiert, kann nicht Regierungsmitglied werden.

Der Bundespräsident schließt die Staatsverträge ab und nimmt die Angelobung der Landeshauptmänner vor. Er beurkundet das verfassungsmäßige Zustandekommen der Bundesgesetze und ist oberster Befehlshaber des Bundesheeres.

Der Bundespräsident ist für den Fall einer Verletzung der Bundesverfassung rechtlich verantwortlich. Er kann durch eine Volksabstimmung abgesetzt werden.

Der Nationalrat und der Bundesrat – die beiden Kammern des Parlaments – sind die gesetzgebenden Organe der Republik. Der Nationalrat ist im System der Bundesgesetzgebung die erste Kammer. Er ist die allgemeine Vertretung des österreichischen Bundesvolkes. Der Nationalrat beschließt die Bundesgesetze. Eine neubestellte Bundesregierung muss sich dem Nationalrat vorstellen. Indem er das Misstrauensvotum ausspricht, kann der Nationalrat die Enthebung der Bundesregierung oder einzelner Mitglieder herbeiführen. Der Nationalrat wird auf vier Jahre gewählt.

Der Bundesrat repräsentiert als Länderkammer, neben den Landtagen und den Landesregierungen der neun Bundesländer, das bundesstaatliche Prinzip. Jeder vom Nationalrat angenommene Gesetzentwurf muss dem Bundesrat vorgelegt werden. Der Bundesrat kann dagegen Einspruch erheben.

Die Abgeordneten des Bundesrates werden von den Landtagen der einzelnen Bundesländer entsandt. Die Zahl der Mitglieder des Bundesrates, die ein Bundesland zu entsenden hat, hängt von der Bevölkerungszahl ab.

Das Recht, Untersuchungsausschlüsse einzusetzen oder ein Misstrauensvotum zu beschließen, steht dem Bundesrat nicht zu.

Der Nationalrat und Bundesrat bilden gemeinsam die Bundesversammlung. Sie ist keine gesetzgebende Körperschaft. Sie hat besondere Aufgaben der Verfassung wahrzunehmen:

Angelobung des Bundespräsidenten;

Verlangen nach Absetzung des Bundespräsidenten durch eine Volksabstimmung; für eine solche Beschlussfassung ist ein entsprechender Antrag des Nationalrates erforderlich. Wenn die Volksabstimmung dem Antrag auf Absetzung des Bundespräsidenten nicht zustimmt, gilt es als Neuwahl des Bundespräsidenten, der Nationalrat ist damit aufgelöst.

In der klassischen Dreiteilung der Staatsfunktionen – Gesetzgebung, Verwaltung, Gerichtsbarkeit – ist die Verwaltung jener Bereich, in dem die Gesetze durch Staatsorgane vollzogen werden. An der Spitze der Verwaltung steht die Regierung. Die Regierung und ihre Mitglieder sind "Oberste Verwaltungsorgane". Die Bundesregierung steht an der Spitze der Bundesverwaltung, die Landesregierung an der Spitze der Landesverwaltung. Die Bundesregierung besteht aus dem Bundeskanzler, dem Vizekanzler und den Bundesministern. Der Bundeskanzler ist Vorsitzender der Bundesregierung. Der Vizekanzler vertritt nach der Verfassung den Bundeskanzler. Der Bundeskanzler führt mit dem Vizekanzler und den Bundesministern die Regierungsgeschäfte, soweit diese nicht dem Bundespräsidenten übertragen sind. Die Bundesregierung beschließt unter anderem Gesetzesvorschläge, die als Regierungsvorlagen dem Parlament zugeleitet werden.

3. Beantworten

Sie die Fragen zum Text:

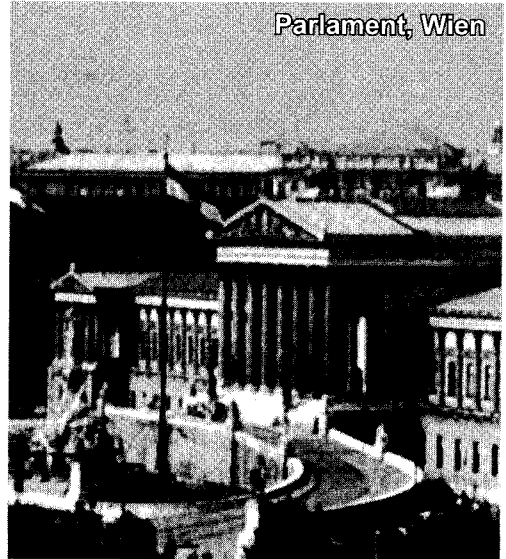
- 1) Was gehört zu den Funktionen des Bundespräsidenten?
- 2) Was ist der Bundesrat und der Nationalrat? Welche Funktionen haben sie?
- 3) Wie wird die Bundesversammlung gebildet? Welche Aufgaben hat sie?
- 4) Was gehört zu den Verwaltungsorganen? Wer gehört zur Bundesregierung?
- 5) Welche Funktionen erfüllt der Bundeskanzler?

4. Erzählen Sie über:

- a) die Rolle des Bundespräsidenten im politischen Leben des Landes
- b) die beiden Kammern des Parlaments, ihre Aufgaben und Funktionen
- c) die Bundesversammlung
- d) die Bundesregierung, die Funktionen des Bundes – und Vizekanzlers

5. Ordnen Sie die Verben aus dem Text den Substantiven richtig zu:

- | | |
|----------------------------|--------------------|
| a) den Nationalrat | 1) beschließen |
| b) den Bundeskanzler | 2) berufen |
| c) die Bundesgesetze | 3) ernennen |
| d) dem Nationalrat | 4) entsenden |
| e) das Misstrauenvotum | 5) bilden |
| f) die Abgeordneten | 6) vollziehen |
| g) die Bundesversammlung | 7) sich vorstellen |
| h) die Gesetze | 8) aussprechen |
| i) die Regierungsgeschäfte | 9) beschließen |
| j) die Gesetzesvorschläge | 10) führen |



§59 Politische Parteien

1. Merken sie sich:

der Einzug in den Nationalrat вступ до Національної ради

einen Wert legen надавати чому- н. великого значення

der Angestelltenbund спілка службовців

der Seniorenbund спілка старійшин

das Leitbild ідеал, зразок

den Grundstein legen покласти початок чому-н, закласти фундамент

leistungsorientierter Bürger зорієнтований на успіх громадянин

effizient ефективний

die etablierten Parteien засновані партії

die verstaatliche Industrie промисловість, що належить державі

2. Lesen und übersetzen Sie den Text:

Politische Parteien

Mit wechselnden Mehrheiten beherrschen die Sozialdemokratische Partei Österreichs und die österreichische Volkspartei die politische Szene der Zweiten Republik. Außer ihnen gelang nur der Freiheitlichen Partei, den Grünen und dem Liberalen Forum der Einzug in den Nationalrat. Die Sozialdemokratische Partei Österreichs wurde 1889 gegründet. In ihrer Politik legt die SPÖ besonderen Wert auf eine Weiterentwicklung Österreichs zu einem internationalführenden Industriestaat. Gleichzeitig tritt sie für die Sicherung der Arbeitsplätze, für einen Ausbau der sozialen Rechte der Arbeitnehmer und für eine Vervollkommnung des Systems der sozialen Sicherheit ein.

Die Österreichische Volkspartei wurde am 17. April 1945 gegründet. Sie ist eine christlich-demokratische Partei, die im Sinne der Partnerschaft aus sechs Teilorganisationen aufgebaut ist: dem Österreichischen Arbeiter- und Angestelltenbund, dem Österreichischen Bauernbund, der Österreichischen Frauenbewegung, der jungen Volkspartei und dem Österreichischen Seniorenbund. Die Volkspartei tritt für eine sparsame und effiziente Verwaltung, für mehr Freiheit und weniger Bürokratie ein. Mit ihrem Leitbild der Öko-sozialen Marktwirtschaft will die Volkspartei die Innovationskraft der mittelständischen Wirtschaft für den Umweltschutz mobilisieren. Die ÖVP ist Mitglied der Europäischen Union Christlicher Demokraten, der Europäischen Demokratischen Union.

1949 wurde mit der Gründung des Verbandes der Unabhängigen der Grundstein für eine dritte Kraft in Österreich gelegt: Sie stützte sich auf die liberal freiheitlichen Kreise, nahm sich der von der ÖVP und SPÖ enttäuschten Wähler an und entwickelte auf der Grundlage der Partnerschaft neue Sozialideen. Antimarxistisch orientiert, trat die neue Gruppe gegen alle Formen des Klassenkampfes auf. 1955 wurde die Freiheitliche Partei Österreichs gegründet. Die FPÖ profiliert sich als fortschrittlich und antikollektivistisch. Sie wendet sich an den leistungsorientierten Bürger, der bereit ist, das Risiko der Freiheit auf sich zu nehmen und nicht seine persönlichen Ziele einer scheinbaren "kollektiven Sicherheit opfert". Der neue Name ist Synonym für eine dynamische Bürgerrechtsbewegung, in welcher zukünftig auch parteilose Kandidaten und parteiunabhängige, interessierte Bürger in aktiver und passiver Weise an Wahlbewegungen teilnehmen können.

3. Beantworten Sie die Fragen zum Text:

- Wann wurde die Unabhängigkeitserklärung Österreichs proklamiert?
- Welche Parteien gehören zu den führenden?
- Wann entstand die Sozialdemokratische Partei? Worin liegt ihre historische Bedeutung?
- Welche Organisationen gehören zur Österreichischen Volkspartei?
- Wie und wann entstanden die Freiheitlichen?
- Worin liegt die Aufgabe der Partei der Grünen?
- Hat Liberales Forum seine Vertreter im Parlament?
- Welche von Parteien ist am jüngsten? Wann ist sie entstanden?

4. Sprechen Sie über die Aufgaben und Ziele im Nationalrat bestehender Parteien.

5. Setzen Sie die Sätze fort:

- Die SPÖ war die treibende Kraft bei ...
- Die SPÖ legt besonderen Wert auf ...

3. Die Volkspartei tritt für ...
4. Die ÖVP will die Innovationskraft ...
5. Die neue Gruppe war antimarxistisch orientiert und trat gegen ...
6. Nach Auffassung der Grünen sind die etablierten Parteien nicht in der Lage ...
7. Die Grünen arbeiten für ...
8. Liberales Forum hat ein Ziel ...
9. Das Liberale Forum ist keine Mitglieder-, sondern ...
10. Die politische Szene der zweiten Republik beherrschen ...

§60 Aus der Geschichte Österreichs

1. Merken Sie sich:

sich zurechtfinden (-a, -u) розбиратись, орієнтуватись

etw. begünstigen (-te, -te) сприяти чому-н., бути схильним до кого-н.

zählen auf Akk. розраховувати на кого-н.

bahnbrechend той, хто прокладає новий шлях

insistieren (-te, -t) наполягати, бути впертим

das Verwaltungswesen система правління

die Beziehungen aufnehmen встановлювати, налагоджувати зв'язки

unter Druck setzen здійснювати тиск, тиснути на когось

auslöschen (-te, -t) hier: стерти з пам'яті

die Versöhnungspolitik політика примирення

Karolingische und Ottonische Grenzmark Каролінзька і Оттонівська прикордонна марка

2. Lesen Sie und übersetzen Sie den Text.

Von der Urzeit zur Grenzmark

Die heutige Republik Österreich ist ein Kleinstaat, der im Zentrum Europas liegt. Die Ursprünge des heutigen Österreichs lassen sich weit in die Geschichte zurückverfolgen. Dieses Land war seit urchenzeitlichen Zeiten besiedelt, zahlreiche Völker zogen über Österreich hinweg. Aus einer Grenzmark entstand im Laufe der Jahrhunderte ein mächtiges Reich, ein Vielvölkerstaat, der mit dem Ende des Ersten Weltkrieges zerfiel. Vom Entstehen der Grenzmark bis zum Auseinanderbrechen des Großstaates haben zwei Familien, nämlich die Babenberger und die Habsburger, diesen Staat regiert. Nach dem Ersten Weltkrieg entstand die kleine Republik Österreich, die sich erst im europäischen Umfeld zurechtfinden musste. Der zweite Weltkrieg und alle damit verbundenen schmerzlichen Ereignisse ließen einen in seiner Existenz sich geborgen fühlenden Staat entstehen, der sich seiner Rolle in Europa bewusst ist.

Heimat der Illyrer und Kelten

Schon in der Altsteinzeit finden sich erste Siedlungsspuren in geschützten Höhenregionen. Zwischen 80 000 und 10 000 v.Ch. begann man den Donaauraum zu besiedeln.

In der älteren Eiszeit, die etwa mit 8 000 bis 400 v.Ch. datiert wird, lebten auf österreichischem Boden die indogermanischen Illyrer, die bereits den lebhaften Tauschhandel, vor allem mit Salz und Erzen betrieben, was die Kelten weiter verbreiteten. Sie hatten die

europaweite Handelsbeziehungen. Das wirtschaftliche Basis bildeten das Salz und das qualitätsvolle Eisen, das vom steirischen Erzberg gewonnen wurde.

Austria Romana

Das römische Imperium eroberte um Christi Geburt den größten Teil des heutigen Österreichs. Damals entstanden auf österreichischem Boden zahlreiche von den Römern gegründete Siedlungen, etwa Vindobona (Wien), Iuvavum (Salzburg) oder Brigantium (Bregenz). Das pannonische Carnuntum, östlich gelegen, war die größte römische Stadt auf österreichischem Boden. Die Römer brachten ihre Zivilisation, ihre Religion und ihr Verwaltungswesen in diese Provinzen. Mit dem 2. Jahrhundert n. Chr. begann sich das Christentum auch auf dem österreichischem Boden auszubreiten.

Karolingische und Ottonische Grenzmark

Mit dem Niedergang der römischen Macht wurde der Einfluss der römischen Herrschaft in diesem Raum schwächer. Der fränkische Herrscher Karl der Große schuf nach dem Sieg über die Awaren ein System der Grenzsicherung und gründete die "Karolingische Ostmark" zwischen den Flüssen Enns, Raab und Drau.

976 wurde Leopold von Babenberg, aus einem bayerischen Hochadelsgeschlecht stammend, mit dem Gebiet zwischen Enns und Traisen belehnt.

Der neue Herrscher dieses Gebietes residierte möglicherweise in Melk. In der Folge verlegten die Babenberger ihre Residenz nach Osten, 1156 wählte Herzog II. Wien zu seinem Herrschaftssitz. Den babenbergischen Herrschern gelang es, Schritt für Schritt ihren Machtbereich zu erweitern. Sie dehnten ihre Besitztümer nördlich der Donau und weiter nach Osten und Süden aus. 996 wird das Voralpengebiet in einer Urkunde mit dem Namen Österreich ("ostarrichi") bezeichnet. 1156 erlangten die Babenberger die Umwandlung der Markgrafschaft in ein Herzogtum. In der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts blühte das kulturelle Leben am Hofe der Babenberger, Minnesänger wie Walther von der Vogelweide und Ulrich von Liechtenstein schrieben ihre Lieder. Die romanische Baukunst erlebte eine Spätblüte.

1278 wurden die babenbergischen Länder von Rudolf von Habsburg besetzt. 1282 belohnte er seine beiden Söhne mit den Herzogtümern Österreich und Steiermark und legte damit den Grundstein für den Aufbau der habsburgischen Macht, die 600 Jahre lang dauerte. Rudolfs kurze Regierungszeit (1358–1365) war durch den Erwerb der Grafschaft Tirol und von Teilen der Windischen Mark begünstigt. Als Stifter der Wiener Universität und Auftraggeber für den Ausbau von St. Stephan in Wien als gotischem Dom hat Rudolf IV. auch wichtige kulturpolitische Akzente gesetzt. Die in den nächsten Jahrzehnten folgenden Erbteilungen schwächten die Macht der habsburgischen Familie entscheidend. Als Friedrich III. zum deutschen König gewählt und wenige Jahre später in Rom zum Kaiser gekrönt wurde, legte er durch seine bedächtige Politik des Paktierens die ersten Grundsteine für das habsburgische Weltreich. Seinen Sohn vermählte er mit der burgundischen Erbin Maria. Dieser wiederum sicherte durch kluge Heiratspolitik die Erbfolge für seine Enkel Ferdinand und Karl in Böhmen und Ungarn, aber auch in Spanien. In der Folge teilte sich die habsburgische Dynastie in zwei Linien, in die österreichisch-deutsche und in die spanisch-niederländische.

Osmanensturm

Das seit dem 14. Jahrhundert nach Europa vordringende Osmanenreich wurde immer mehr zu einer Bedrohung des Kontinents. Nach der Eroberung Konstantinopels 1453

stießen die Osmanen durch häufige Eroberungszüge immer weiter nach Westen vor und wurden zu einer ständigen Gefahr für die habsburgischen Erblände. 1529-1683 erlebte Wien die Türkenbelagerung. In opferreichen Feldzügen wurden die Osmanen nach und nach zurückgedrängt. Der Sieg über die Osmanen fand seinen Ausdruck in einem neuen Lebensgefühl. Im Zeitalter des Barock wurden glanzvolle Bauwerke geschaffen, Schlösser, Kirchen und Klöster entstanden in neuer Pracht. 1700 starben die spanischen Habsburger aus.

Zeitalter Maria Theresias

Mit dem Tode Kaiser Karls VI. starben die Habsburger im Mannesstamm aus. Die Tochter Karls VI., Maria Theresia, übernahm nach ihrem Vater die Herrschaft in den Erbländen. Das Hausgesetz ermöglichte eine weibliche Nachfolge. Diese bedeutende Herrscherin, in deren Schatten ihr Gemahl, der 1745 als Franz I. zum römisch-deutschen Kaiser gewählt worden war, zeitlebend stand, leitete eine grundlegende Reform ihrer Länder ein. Die neue Staatsordnung vereinte die bisher nur lose verbundenen Landesteile zu einem straff organisierten Zentralstaat. Sie hatte eine glückliche Hand in der Auswahl ihrer Mitarbeiter und Berater und konnte so auf hervorragende Fachleute zählen. Es wurde eine schlagkräftige Armee geschaffen. Reformen auf dem Gebiet der Wirtschaft und des Schulwesens standen im Zeichen des aufgeklärten Absolutismus.

Der Hof der Habsburger war zur Zeit Maria Theresias und ihres Sohnes Joseph II. ein Zentrum der Musik. Christoph Willibard Gluck, Joseph Haydn und Wolfgang Amadeus Mozart schufen ihre wesentlichsten Werke im kaiserlichen Wien. Trotz der großen Belastung durch die Regierungsgeschäfte hatte Maria Theresia Zeit für ein intensives Familienleben. Sie gebar sechzehn Kinder. Für ihre Töchter betrieb sie eine ehrgeizige, rücksichtslose Heiratspolitik, in der Liebe keine Rolle spielen durfte. Die bekannteste ihrer Töchter ist Marie Antoinette, die als Königin von Frankreich während der Französischen Revolution hingerichtet wurde. Schwierig war das Verhältnis Maria Theresias zu ihrem Sohn Joseph, der seiner Mutter als deutscher Kaiser folgte und in den österreichischen Ländern Mitregent war. Seine radikalen Reformen und seine gegen die katholische Kirche gerichtete Politik fanden nur selten die Billigung der Mutter.

Maria Theresia starb 1780.

Bürgerliche Revolution von 1848

Die erste Hälfte des 19. Jahrhunderts stand im Zeichen des Aufschwungs der Technik. Aus Großbritannien kommend eroberte die Dampfmaschine verschiedenste Wirtschaftszweige. Eisenbahnen revolutionierten das Verkehrswesen, neue Maschinen ließen zahlreiche Industrien entstehen. Die Menschen in den Städten arbeiteten in überwiegendem Masse in Fabriken, der Stand der Arbeiter entstand.

Von Frankreich übergreifend erreichten im Frühjahr 1848 die Ideen der bürgerlichen Revolution auch Österreich. In der Auseinandersetzung mit Preußen, das Österreich endgültig aus dem Deutschen Bund verdrängen wollte, unterlag Österreich in der Schlacht von Königgrätz 1866. Österreich musste zugunsten des nach nationaler Einigung strebenden Italien auf Venetien verzichten. Dank der klugen Versöhnungspolitik des preußischen Kanzlers Otto von Bismarck leistete Österreich Preußen gegenüber keine territoriale Entschädigung, schied aber endgültig aus dem Deutschen Bund und damit aus jeder Einflussnahme auf die Entwicklung des Deutschen Reiches.

Doppelmonarchie Österreich – Ungarn

Als innenpolitische Folge der Niederlage gegen Preußen musste auch die Aussöhnung mit Ungarn, dessen Aufstand 1848–49 mit russischer Hilfe unterdrückt worden war, gesucht werden. 1867 wurde Ungarn zweites, gleichberechtigtes Mitglied in einem Staatenbund, der durch die Person des Herrschers und ausdrücklich festgehaltene gemeinsame Bereiche, nämlich Außenpolitik, Finanzen und Heerwesen, zusammengehalten wurde. Die lange Friedensperiode bis zum Ersten Weltkrieg wurde durch ein kompliziertes europäisches Bündnissystem gewährleistet, wobei sich Österreich-Ungarn mit dem Deutschen Reich und Italien im Dreibund zusammengeschlossen hatte. In diesen Jahren nahm die österreichische Wirtschaft einen großen Aufschwung. Die großstädtische Entwicklung Wiens machte rasche Fortschritte. Kunst und Kultur der Jahrhundertwende wurden bahnbrechend für die Moderne.

Die Ermordung des österreichischen Thronfolgers Erzherzogs Franz Ferdinand am 28. Juni 1914 in Sarajewo bildete nur den Anlass für den Ausbruch des Ersten Weltkrieges. In einem vierjährigen sinnlosen Kampf standen einander die europäischen Mächte gegenüber, eine Entscheidung führte der Kriegseintritt der Vereinigten Staaten herbei. Nach der Niederlage der Mittelmächte (Österreich-Ungarn, Deutsches Reich und mit ihnen verbündete Türkei) zerbrach die bisherige europäische Ordnung. Die Doppelmonarchie zerfiel in Nationalstaaten, aus dem Rest entstand die Republik Österreich.

Republik Österreich (1918–1938)

Einen Tag nach der Verzichtserklärung des letzten österreichischen Kaisers Karl I. riefen die Abgeordneten der Provisorischen Nationalversammlung die Republik Deutsch-Österreich aus und erklärten gleichzeitig den Anschluss an Deutschland. Doch nach dem Friedensvertrag, auf welcher Bezeichnung die neue Republik insistierte, wurde der Anschluss an Deutschland verboten, der Name des Staates durfte nur Österreich lauten. Schmerzlichen Gebietsverlusten – Südtirol und die Sudetenländer – stand der Gewinn von Westungarn, heute Burgenland, gegenüber. Vor allem die wirtschaftliche Notsituation stellte die junge Republik vor schier unlösbare Probleme. Die Nachfolgerstaaten verwehrten zunächst die wichtigsten Rohstofflieferungen, die Bevölkerung Wiens stand fast vor einer Hungerkatastrophe.

Doch bis Mitte der zwanziger Jahre gelang es der österreichischen Regierung, die Währung zu stabilisieren und gedeihliche Wirtschaftsbeziehungen mit den Nachbarstaaten aufzunehmen. Allein die innenpolitische Situation begann sich zu polarisieren, unversöhnlich standen die verschiedenen ideologischen Lager einander gegenüber. Damals begann sich die Weltwirtschaftskrise auch auf Österreich auszuwirken, ein Heer von Hunderttausenden Arbeitslosen verschärfte die innenpolitische Situation.

Immer öfter wurde von den politischen Rechten die Errichtung eines autoritären Regimes, etwa nach dem Vorbild des italienischen Faschismus, gefordert. So nützte 1933 der damalige Bundeskanzler Engelbert Dollfuß eine an sich unbedeutende Geschäftsordnungskrise des Parlaments, um die Institution als solche zu beseitigen und einen autoritären Ständestaat zu etablieren. Die folgende innenpolitische Auseinandersetzung – das Kabinett wurde sowohl von der Sozialdemokratie als auch von den aus Deutschland unterstützten Nationalsozialisten schwer unter Druck gesetzt – endete mit dem Bürgerkrieg und

Putsch. Der Aufstandsversuch der Sozialdemokraten im Februar 1934 wurde unterdrückt, eine Reihe von Todesurteilen verhängt. Alle politischen Betätigungsmöglichkeiten für die Arbeiterschaft wurden unterbunden.

Der nationalsozialistische Putschversuch vom Juli 1934, in dessen Verlauf Bundeskanzler Dollfuss den Tod fand, wurde niedergeschlagen, die Putschisten dem Militärgericht übergeben. Der neue Bundeskanzler Kurt Schuschnigg versuchte über eine Allianz mit Italien und Ungarn den Bestand Österreichs zu erhalten. Er geriet jedoch immer mehr unter den Druck des auch außenpolitisch erfolgreichen Deutschen Reiches unter nationalsozialistischer Führung. Auch Schuschniggs Versuch, in einem persönlichen Gespräch mit Adolf Hitler im Februar 1938 zu einem gedeihlichen Verhältnis zu kommen, scheiterte. Der verzweifelte Versuch des Kabinetts Schuschnigg, Österreichs Unabhängigkeit mit einer Volksbefragung zu erhalten, wurde mit Ultimaten des Deutschen Reiches und dem Einmarsch deutscher Truppen am 12. März 1939 beantwortet. Allerdings gab es damals schon eine beachtliche Anzahl von Österreichern, die dem Nationalsozialismus anhängen. Am 13. Mai 1938 wurde der "Anschluss" Österreichs an das Deutsche Reich vollzogen und am 10. April desselben Jahres mit einer Volksabstimmung quasi legalisiert. Das okkupierte Land wurde durch das Ostmarkgesetz (1939) als staatliche Einheit ausgelöscht, der Name Österreich eliminiert. Die meisten Österreicher waren für den Anschluss und begrüßten Hitler mit großem Jubel. Mehr als 600 000 traten spontan der NSDAP bei. Der Nationalsozialismus hatte in ihnen die Hoffnung auf Arbeit und Brot geweckt. Das jedoch Hitlers Wundermittel gegen die Arbeitslosigkeit, Rüstung und Vorbereitung für den Krieg hieß, wurde auch in Österreich erst zu spät erkannt. Die Zahl der Jubelnden schwand bald.

Am kurz darauf ausbrechenden Zweiten Weltkrieg mussten alle wehrfähigen Österreicher teilnehmen. Hunderttausende Österreicher verbluteten an der Front, wurden vertrieben, ins KZ verschleppt oder vergast. Zuvor schon waren auch die Nürnberger Gesetze auf Österreich ausgedehnt worden, was die Katastrophe des österreichischen Judentums bedeutete. Eine Minderheit konnte rechtzeitig in die Emigration gehen, nur wenigen wurden nach dem März 1938 der Weg ins Exil gestattet, die Mehrheit aber ging in der nationalsozialistischen Maschine zugrunde. Das Land musste teuer dafür bezahlen, dass manche seiner Bürger für Greuel der Nazi-Herrschaft mitverantwortlich waren. Aber auch von jenen Österreichern, die sich im Widerstand gegen das nationalsozialistische Regime formierten, mussten viele den Weg in Gefängnisse und Todeslager oder zur Hinrichtung antreten.

Kriegsende und Befreiung. Wiedererlangung der Souveränität

Die gegen Kriegsende aktiver agierenden Widerstandsgruppen nahmen auch Kontakt zu den nach Österreich vorstossenden alliierten Truppenverbänden auf, um die Befreiung Österreichs zu beschleunigen. Bereits am 27. April 1945 erklärte die Provisorische Staatsregierung unter Karl Renner die Unabhängigkeit Österreichs. Ausdrücklich bezog man sich auf die Moskauer Deklaration von 1943, in der die Wiederherstellung eines unabhängigen österreichischen Staates ein Kriegsziel der Alliierten bezeichnet worden war. Die von Osten, Süden und Westen vorrückenden alliierten Truppen teilten das Land in vier Besatzungszonen. Überall herrschte Chaos und Hunger, doch bereits im November 1945 fanden die ersten freien Wahlen statt, die mit einem deutlichen Votum für die demokratischen Parteien endeten. Österreich war wieder ein Staat geworden, zu dem sich alle Staatsbürger bekannten. Neben dem wirtschaftlichen Wiederaufbau galt die Hauptanstrengung der österreichischen Politiker der Wiedererlangung der staatlichen Souveränität. Anfängliche Hoffnungen auf schnelle Unterzeichnung eines Staatsvertrages wurden durch den West-

Ost-Konflikt und den Ausbruch des Kalten Krieges zunichte. Eine Wende brachte erst die endgültige Abgrenzung der Einflussosphäre der beiden Supermächte in Europa; angesichts dessen zeigte die Sowjetunion sich bereit, die österreichische Frage getrennt von der deutschen Frage einer einvernehmlichen Lösung zu zuführen. So gelang bei den Moskauer Verhandlungen vom April 1955 endlich der Durchbruch. Am 15. Mai 1955 wurde im Wiener Barockschloss Belvedere der Staatsvertrag unterzeichnet.

Am ersten Tag der wiedererlangten Souveränität, am 26. Oktober 1955, beschloss der österreichische Nationalrat das Bundesverfassungsgesetz über die immerwährende Neutralität Österreichs. Bereits im Dezember desselben Jahres erfolgte die Aufnahme in die Vereinten Nationen, an deren Aktionen es sich in den folgenden Jahren immer wieder beteiligte. Seit 1979 ist Wien einer der Amtssitze der Vereinten Nationen.

3. Antworten Sie auf folgende Fragen:

1. Wer gehörte zu ersten Bewohnern des heutigen Österreichs? Wo wohnten Sie? Wann begann die Besiedlung des Territoriums?
2. Wovon lebten die ersten Bewohner des Territoriums im Donauraum?
3. Worin lag der Einfluss der Römer auf die Entwicklung des damaligen Landes?
4. Was ist Karolingische und Ottonische Grenzmark ?
5. Was bedeutet "ostarrichi"?
6. Erzählen Sie über die Entstehung der zwei Linien von Habsburgischer Dynastie. Wie lange regierten Habsburger?
7. In welche Zeit fällt die Gründung der Wiener Universität?
8. Welchen Beitrag leistete Maria Theresia zur Entwicklung des Landes in ihrer Regierungszeit? Was wissen Sie über ihr Familienleben?
9. Wie entwickelte sich das politische und wirtschaftliche Leben in Österreich in der Zeitperiode von der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts bis zum ersten Weltkrieg? Wie waren die Folgen des Krieges?
10. Wann wurde in Österreich die Republik ausgerufen?
11. Wie sah die innenpolitische Situation in Österreich seit 1933 aus?
12. Was war Kurt Schuschnigg? Wie waren seine politischen Ansichten?
13. Wie reagierten die meisten Österreicher auf den Anschluss des Landes an das Deutsche Reich?
14. Was brachte das Kriegsende 1945 für Österreich mit?
15. Wann erlangte Österreich seine Unabhängigkeit?

§61 Wirtschaft

1. Merken Sie sich:

der Dienstleistungsanteil (-e) сектор обслуговування

die Getriebeproduktion ходові частини

die Zuchtrinderrasse (-n) племінна порода великої рогатої худоби

die Viehhaltung утримання тварин

die Erdneuzeit нова ера

das Erdzeitalter (-älter) ера

die Produktionspalette (-n) асортимент продукції

die Handfeuerwaffe ручна вогнепальна зброя

die Unterhaltungselektronik побутова радіоелектронна апаратура

2. Lesen und übersetzen Sie den Text:

Wirtschaft

Österreich ist seit Jahresbeginn 1995 Mitglied der Europäischen Union. Die Herausforderungen bestehen für Österreich darin, eine weitergehende Kongruenz seiner Wirtschaftspolitik mit den "Gemeinschaftspolitiken" der Europäischen Union zu finden. Dies vor allem in den Bereichen Handels-, Agrar-, Regional-, Steuer- und Geldpolitik.

Die österreichische Wirtschaft ist grundsätzlich privatwirtschaftlich organisiert. Dies gilt ebenso für eine Reihe von verstaatlichten Unternehmen Österreichs, zu denen u.a. Industrie- und Verkehrsbetriebe sowie Banken gehören. Österreich ist ein hochentwickeltes Industrieland mit einem bedeutenden Dienstleistungsanteil. Wichtigste Industriezweige sind Nahrungs- und Genussmittel, Maschinen- und Stahlbau, Chemie und Fahrzeuge. Im Fahrzeugbereich ist die Motoren- und Getriebeproduktion wichtigster Teilbereich, der eine Exportquote von über 90% aufweist. So werden etwa jährlich rund 8 000 000 Motoren erzeugt, die sich in vielen Automarken wiederfinden. Bei elektronischer Technologie hat sich Österreich insbesondere bei maßgeschneiderten Elektronikprodukten wie Chips und integrierten Schaltkreisen (Entwicklung von Chips für Air-Bag, ABS- Bremsysteme; Bauteile für Airbus oder Superschnellzüge usw.) international einen Namen gemacht.

Österreichs Außenhandel verzeichnete insgesamt positive Ergebnisse. Der Handel mit den EU-Staaten ist nach wie vor dominierend. Deutschland ist der wichtigste Handelspartner, gefolgt von Italien, Frankreich und den Niederlanden. Im EFTA- Bereich sind die Schweiz und Liechtenstein wichtige Handelspartner. Die USA und Japan zählen zu den bedeutendsten außereuropäischen Wirtschaftspartnern.

Von der Gesamtfläche Österreichs entfallen rund 19% auf Ackerland und 26% auf Grünland. Die wichtigsten landwirtschaftlichen Produktionsgebiete sind das nördliche Alpenvorland und die Region zu beiden Seiten der Donau bis in die Flachländer an der Ostgrenze des Landes. Hier wird Feld- und Grünlandwirtschaft mit Viehhaltung sowie Obst- und Weinbaubetrieben. Im Mittelgebirge ist die Viehzucht und die Waldnutzung vorrangig. Aus diesen Gebieten kommen einige der besten Zuchtrinderrassen Europas. Die Hochgebirgszone bietet nur die Möglichkeit zu extensiver Weidekultur und zur Forstwirtschaft.

Die Land- und Forstwirtschaft besteht zu mehr als 50% aus Kleinbetrieben. Knapp 3% sind Großbetriebe. Die landwirtschaftlichen Unternehmen sind ausschließlich in Familienbesitz. Nur Großbetriebe der Forstwirtschaft befinden sich zu einem beträchtlichen Teil im Eigentum von Bund, Ländern, Gemeinden, Kirchen und Genossenschaften. Die Waldbestände Österreichs bedecken gegenwärtig etwa 4 Mil. ha, das sind 47% der gesamten Landesfläche. Dementsprechend wichtig ist der Rohstoff Holz für die heimische Wirtschaft.

Grundstoffindustrie: In Österreich findet man geologische Formationen aller Erdzeitalter. Die Alpen enthalten eine Reihe von Bodenschätzen. Im Erdaltertum bildeten sich beachtliche Wolfram-Vererzungen. Ausgedehnte Blei-Zinkerzvorräte entstanden im Erdmittelalter. In der Erdneuzeit kam es zur Bildung großflächiger Kohle- und Kohlenwasserstofflagerstätten. Neben diesen Erzen und Energierohstoffen werden noch andere, wirtschaftlich bedeutende Industriemineralien wie etwa Salz oder Kalk gewonnen.

Erdgas: Das in den österreichischen Bohrfeldern gewonnene Erdgas wird entweder mittels kurzer Leitungen an benachbarte Industriebetriebe bzw. Kraftwerke geliefert oder durch Fernleitungen in die großen Industriezentren in andere Bundesländer befördert. Erdgas wird ins Land geliefert. Wichtigster Lieferant ist Russland. Kleinere Mengen werden aus Norwegen und Deutschland bezogen.

Wichtige Zweige der österreichischen Mineralölindustrie sind die chemische Industrie und die Werkstoffindustrie. Im Chemiebereich sind die Produktionszweige Stickstoffchemie (Düngemittel, Pflanzenschutzmittel, Harnstoff) sowie Feinchemie (Baustoffe für Pflanzenschutz, Kosmetika, Desinfektion, Farbstoffpigmente) von besonderer Bedeutung.

Energiewirtschaft: Die Energieversorgung Österreichs basiert auf den Energieträgern Kohle, Erdöl, Erdgas, Wasserkraft, Biomasse und sonstigen erneuerbaren Energien, die aus der Inlandsproduktion in unterschiedlichem Masse zur Verfügung stehen. Auf die energetische Nutzung der Kernkraft hat Österreich verzichtet.

Maschinen- und Stahlbau: Eine gut entwickelte Eisen-, Stahl- und Edelstahlindustrie ermöglichte in Österreich die Entstehung einer vielseitigen Maschinenproduktion und die Entwicklung eines Anlagebaues.

Im Fahrzeugbau ist die österreichische Industrie in allen Sektoren vertreten. Dazu gehören Pkw, Lkw, Autobusse, landwirtschaftliche Zugmaschinen, Motorräder, Fahrräder. Kernstück im österreichischen Fahrzeugbau ist der Steyr-Daimler-Puch-Konzern, dessen Produktionspalette die Bereiche Fahrzeuge, Wehrtechnik, Fahrzeugkomponenten, Traktoren und Landmaschinen, Handfeuerwaffen, Motoren und den Vertrieb (Pkw und Kleinlastwagen der Marken Fiat, Lancia und Alfa sowie Service und Reparatur) abdeckt.

Elektro- und Elektronikindustrie: Das Angebot reicht vom Mikrochip in Fingernagelgröße bis zum schlüsselfertigen Kraftwerk. Hauptabnehmer sind die Märkte der Europäischen Union und EFTA-Staaten. Auf dem Gebiet der Steuerungs-, Mess- und Prüftechnik liefern österreichische Firmen eine Vielzahl spezieller Systeme, die die Betriebssicherheit im Verkehrswesen wesentlich erhöhen oder bei der Automatisierung industrieller Prozesse und Kraftwerke unverzichtbar sind. Die österreichische Elektro- und Elektronikindustrie hat sich auch auf den Gebieten Unterhaltungselektronik, Kommunikations- und Informationstechnik sowie Elektromedizin international einen Namen gemacht. Österreichs bedeutendstes Unternehmen im Bereich der Elektroindustrie ist die Siemens AG Österreich. Sie ist marktführend im Bereich Kommunikations- und Informationstechnologie. Auf dem Sektor Unterhaltungselektronik sind die Österreichische Philips Industrie GmbH. Und die Grundig Austria GesmbH zu erwähnen, wobei sich Philips auf die Rekording Technologie und Grundig auf die Fertigung von Fernsehgeräten konzentriert.

Chemische Industrie: Die österreichische Chemieproduktion konzentriert sich auf die Bereiche Zellulose, Stickstoff und Petrochemie. Aus Holzstoff und Zellulose sowie aus petrochemischen Rohstoffen wird eine ganze Palette synthetischer Faser für die Textilindustrie hergestellt, wobei sich im letzten Jahrzehnt in Lenzing (Oberösterreich) ein Zentrum der Chemiefaserproduktion entwickelt hat.

Die Chemie Linz ist vor allem für den Bereich Feinchemie zuständig.

Nahrungs- und Genussmittelindustrie: Dieser Industriezweig ist einer der wichtigsten der gesamten Industrie. Die stärksten Sektoren sind die Tabakindustrie, die Fleischwaren-, die Brau-, die Süßwaren- und die Milchindustrie sowie die Hersteller von alkoholfreien Getränken sowie die Zuckerindustrie. Die Milch- und Käseindustrie hat ihre Schwerpunkte im Bodenseegebiet (Voralberg), im Tiroler Inntal und in der Obersteiermark. Zuckerfabriken gibt es nur im Osten Niederösterreichs.

Glasindustrie und Keramik: Die österreichische Glaserzeugung und Glasschleiferei blickt auf eine lange Tradition zurück. Vor allem die heimische Lustererzeugung hat international einen hervorragenden Ruf. International bekannt ist auch die optische Industrie mit den Schwerpunkten Mikroskopherzeugung und Ferngläser (Absam in Tirol). Auch österreichische Brillen werden weltweit geschätzt.

Die österreichische Währungseinheit war ein Schilling, geteilt in 100 Groschen.

3. Antworten Sie auf folgende Fragen:

1. Welche Industriezweigen sind in Österreich die wichtigsten? Welche österreichische Produktion hat einen internationalen Namen?
2. Welche Länder sind die wichtigsten Handelspartner Österreichs?
3. Was ist über die Entwicklung der Landwirtschaft, Forstwirtschaft und der Viehzucht zu sagen? In welchen Regionen des Landes haben diese Wirtschaftszweige eine besonders große Bedeutung?
4. An welchen Bodenschätzen ist Österreich reich? Was wird ins Land geliefert?
5. Welche Maschinenproduktion machte sich internationalen Namen?
6. Was ist die wichtigste Produktion der Elektro- und Elektronikindustrie, der Nahrungs- und Genussmittelindustrie?
7. Nennen Sie die Industriezentren Österreichs.
8. Wie wird das Problem der Energieversorgung im Lande gelöst?
9. Seit wann ist Österreich Mitglied der Europäischen Union?
10. Wie ist österreichische Wirtschaft vorwiegend organisiert: privatwirtschaftlich oder verstaatlich?

4. Übersetzen Sie ins Deutsche:

Для Австрії як країни іноземного туризму і держави з давніми традиціями охорона навколишнього середовища є першорядним суспільним завданням. Захистом навколишнього середовища опікуються не тільки федеральні установи, а й земельні уряди та місцеві громади. В останні роки поменшало на звалищах будівельного сміття: будівельні рештки відсортовують, піддають переробці і знову використовують. Закон про інформацію про стан довкілля сприяє кращій доступності громадськості до даних про стан навколишнього середовища.

В Австрії здійснюється низка проєктів, спрямованих на максимальне збереження захисної функції лісів. Оскільки транспортний рух є головним чинником забруднення навколишнього середовища шкідливими речовинами, австрійський уряд першим у Європі вжив заходів, спрямованих на зменшення шкідливих викидів. Так, в Австрії постійно роблять жорсткішими норми якості пального. Вміст бензолу в бензині від травня 1990 року складає 3%. Від жовтня 1985 стандартний бензин продається без вмісту в ньому свинцю. 5 регіонів Австрії оголошено національними парками: Високий Тауерн (Каринтія, Зальцбург, Тироль), гори Нок (Каринтія), Вапнякові Альпи (Верхня Австрія), заплави Дунаю (Нижня Австрія) та Нойзідлерське озеро (Бургенланд).

§62 Landeskundlicher Überblick zu den Bundesländern

1. Merken Sie sich:

- j-n. bestatten (-te, -t)** хоронити, ховати
- die Stromversorgung** забезпечення електроенергією
- der Ausgrabungsfund (-e)** археологічна знахідка
- der Dreiklang (-klänge)** тризвук
- die Zellwolle** целюлозне штапельне волокно
- der Zellstoff (-e)** целюлоза
- die Zwangsabtretung** вимушена поступка
- das Freizeitgelände** місцевість, територія для проведення вільного часу

2. Lesen Sie den Text:

Landeskundlicher Überblick zu den Bundesländern

Die demokratische Republik Österreich ist ein Bundesstaat und wird aus den selbständigen Ländern Burgenland, Kärnten, Niederösterreich, Oberösterreich, Salzburg, Steiermark, Tirol, Vorarlberg und Wien gebildet.



Burgenland

Einwohner 267 000
Fläche 3 965 km²
Landeshauptstadt
Eisenstadt

Das Land liegt zwischen dem Alpenrand und der westungarischen Tiefebene. Es grenzt an Niederösterreich und Steiermark. Das Land ist 1921 aus deutschsprachigen Ranggebieten Ungarns hervorgegangen. Das Burgenland ist ein ausgeprägtes Agrarland. Weizen, Mais und Gemüse werden angebaut, Obst und vor allem Weine sind hochgeschätzte landwirtschaftliche Produkte. Nahe der Feldkulturen haben sich Betriebe der Konservenerzeugung angesiedelt. Die reizvolle Landschaft zieht viele Besucher an. Vor allem der Neusiedler See, Mitteleuropas einziger Steppensee, ist eine Touristenattraktion. In der Landeshauptstadt Eisenstadt (rund 10 000 Einwohner) wirkte Joseph Haydn, der dort in der Kirche bestattet ist. Im Schloss Esterhazy in Eisenstadt finden die Haydn-Festspiele statt. Im Juli veranstaltet man das Lockenhauser Kammermusikfest.



Kärnten

Einwohner 542 000
Fläche 9 533 km²
Landeshauptstadt
Klagenfurt

Kärnten ist das südlichste Bundesland Österreichs. Das ist überwiegend waldreiches Gebirgsland mit hohen Tauern und Gurktaler Alpen im Norden, Karnischen Alpen und Karawanken im Süden. Die Hauptstadt ist Klagenfurt (rund 89000 Einwohner). Die Reiseziele in- und ausländischer Gäste stellen der Wörther See, die Badeorte am Ossiacher See, der Millstätter See, der Weißensee. Außer diesen Seen gibt es rund zweihundert kleinere und kleinste Seen. In Südkärnten lebt schon seit Jahrhunderten eine slowenische Volksgruppe. Im unteren Gailtal, im Rosen- und Jauntal wohnen deutsch und slowenisch sprechende Kärnter nebeneinander. Große Kraftwerke im Hochgebirge und an der Drau leisten einen entscheidenden Beitrag zur Stromversorgung Österreichs. Auch Eisenerz, Blei, Zink, Wolfram und Magnesit werden in diesem Bundesland gefördert. Wichtige Industriebranchen sind die Elektro- und chemische Industrie, die Holzindustrie, die Bau- und Steinindustrie. Der Ferlacher Büchsenmachergewerbe erzeugt weltberühmte Jagdwaffen. Villach (rund 55 000 Einwohner), nahe der slowenischen und italienischen Grenze, ist der größte Straßen- und Bahnknotenpunkt der Ostalpen.



Niederösterreich

Einwohner 1,4 Mil.
 Fläche 19 174 km²
 Landeshauptstadt
 St. Pölten

Das ist das größte österreichische Bundesland. Seit 1986 ist St. Pölten (rund 50 000 Einwohner) Landeshauptstadt. Niederösterreich hat unter allen Bundesländern die größte Anbaufläche, also Acker, Gärten und Weingärten. Mit der Weizen- und der Zuckerrüben-erzeugung nimmt es innerhalb Österreichs die erste Position ein. Dieses Kernland ist auch reich an Bodenschätzen, und es ist ein Land der Industrie. Nördlich der Donau liegen die größten Erdöleviere Österreichs. Vor allem im südlichen Wiener Becken befinden sich Großbetriebe der chemischen, der Eisen- und Metallindustrie, aber auch der Textil-, Nahrungs- und Genussmittelindustrie. Niederösterreich ist reich an Ausgrabungsfunden und Kulturdenkmälern: bedeutende Funde stammen aus der Steinzeit und aus der Zeit der Austria Romana. Die Kirchen der Romantik und der Gotik, die Klöster und Schlösser des Barock machen das Bundesland besonders interessant. International bedeutende Kunstprogramme aller Sparten bietet das Donaufestival.



Oberösterreich

Einwohner 1,3 Mil.
 Fläche 11 980 km²
 Landeshauptstadt Linz

Das Land weist einen landschaftlichen Dreiklang auf: im Norden das Granit- und Gneishochland, durch das Donautal vom Alpenvorland getrennt, dem im Süden

oberösterreichische Anteil am Salzkammergut und die Kalkhochalpen folgen. Im Hügelland steht die Landwirtschaft in hoher Blüte. Im Alpenvorland entwickelt sich die Landwirtschaft und die Viehzucht. An der Donau und ihrem Nebenfluss der Enns entstand eine Reihe von Großkraftwerken. Die Hauptstadt ist Linz (rund 203 000 Einwohner). Hier liegen Großbetriebe der Eisen- und Stahlindustrie sowie der chemischen Industrie. In Lenzing werden synthetische Fasern, Zellwolle und Zellwollprodukte hergestellt. Internationale Messen in Wels und Ried präsentieren die Leistungen der oberösterreichischen Landwirtschaft und der Industrie des Bundeslandes.



Salzburg

Einwohner 452 000

Fläche 7 154 km²

Landeshauptstadt

Salzburg

Seit alters her wird hier Salz abgebaut. Von ihm haben das Land und die Stadt Salzburg den Namen. Das Bundesland umfasst einen Teil der Kalkalpen, das westliche Salzkammergut mit einer Seelandschaft, die östlichen Kitzbüheler Alpen, die nördlichen Hohen Tauern. Die Landeshauptstadt Salzburg (rund 144 000 Einwohner) ist Sitz der Landesregierung und auch Sitz des Erzbischofs von Salzburg. In den Jahren nach 1945 entwickelte sich die "Mozartstadt" und mit ihr das Land Salzburg zu einem Brennpunkt des internationalen Fremdenverkehrs. Die Salzburger Altstadt wurde als historisches Gesamtkunstwerk bewahrt. Internationalen Ruf haben die Kurorte Badgastein und Bad Hofgastein mit den Gasteiner Thermalquellen. Seit 1920 finden hier die Salzburger Festspiele statt.



Steiermark

Einwohner 1,2 Mil.

Fläche 16 388 km²

Landeshauptstadt

Graz

Das ist das zweitgrößte Bundesland Österreichs. Die Steiermark wird die "Grüne Mark" genannt. Die Wälder bedecken rund die Hälfte der Bodenfläche. Einen großen Teil nehmen Wiesen, Eiden, Almen und Weingärten ein. Der nördliche Landesteil, die gebirgige Obersteiermark, hat seinen Eisenreichtum und die hier ansässige Eisen- und Stahlindustrie. Im Bergbau steht die Steiermark an der Spitze der österreichischen Bundesländer: neun Zehntel des in Österreich geförderten Eisenerzes stammen vom Steirischen Erzberg. Braunkohle wird in der Weststeiermark abgebaut. Die Steiermark besitzt reiche Magnesitvorkommen; Magnesitprodukte werden in viele Länder exportiert. Die Eisen- und Stahlindustrie sowie die Maschinenindustrie haben in Mur- und Mürztal ihre Zentren. Von großer Bedeutung ist auch die Zellstoff- und Papiererzeugung sowie die Elektroindustrie. Die Landeshauptstadt ist Graz (rund 238 000 Einwohner). Es ist ein

bedeutendes österreichisches Wirtschafts-, Kultur- und Ausbildungszentrum. Der "steirische Herbst" ist Österreichs großes Avangardefestival.



Tirol

Einwohner 598 000

Fläche 12 648 km²

Landeshauptstadt

Innsbruck

Das ist die Alpenregion zwischen den nördlichen Kalkalpen und den Zentralalpen. Hier entwickelt sich die Viehzucht, der Bergbau, Holzverarbeitung, Textilindustrie. Bedeutend ist der Fremdenverkehr. Nach dem ersten Weltkrieg folgte die Zwangsabtretung Südtirols an Italien, Nord-Tirol ist seit 1919 ein österreichisches Bundesland. Die Landeshauptstadt ist Innsbruck (rund 118 000 Einwohner). Tirol ist eines der bekanntesten Urlaubsländer der Welt. Das Bundesland ist wichtig für die Erzeugung elektrischer Energie aus Wasserkraft. Es ist eine Drehscheibe des europäischen Verkehrs. Die Europastraßen sind die Inntal- Autobahn, die Brenner- Autobahn. Der rund 14 km lange Arlberg-Straßentunnel ist die erste winterische Straßenverbindung zwischen Vorarlberg und Tirol. Tirol ist eine Heimstätte geistiger Begegnungen und zeitgenössischer Kunst und Kultur. In den Sommermonaten werden in Innsbruck die Festwoche der alten Musik und die Ambrascher Schlosskonzerte abgehalten. Das "Europäische Forum Alpbach" ist derzeit der bedeutendste Intellektuellenkongress Europas.



Vorarlberg

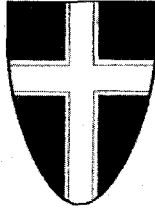
Einwohner 309 000

Fläche 2 601 km²

Landeshauptstadt

Bregenz

Vorarlberg ist das westlichste und der Fläche nach kleinste österreichische Bundesland. Die Vorarlberger sprechen Alemannisch, eine dem Schweizerischen und Schwäbischen verwandte deutsche Mundart. Das Bundesland zwischen Bodensee und Arlberg ist landschaftlich mannigfaltig gegliedert und wegen seiner Naturschönheiten bei ausländischen Gästen beliebt. Haupterwerbszweige bilden, abgesehen vom Fremdenverkehr, die Industrie und Energiewirtschaft. Neben der wichtigen Vorarlberger Textilindustrie haben die Sektoren Metall und Eisen sowie Nahrungs- und Genussmittel ihre Position stark ausgebaut. Das Arlberggebiet an der Grenze zwischen Vorarlberg und Tirol gilt in der ganzen Welt als eine Hochburg des alpinen Skisports. Bregenz (rund 27 000 Einwohner), die Landeshauptstadt am Bodensee, Sitz der Landesregierung, ist durch seine Festspiele international bekannt. Kommerzielles Zentrum und einwohnerreichste Stadt Vorarlbergs ist Dornbirn (rund 41 000 Einwohner).



Wien

Einwohner 1,48 Mil.

Fläche 415 km²

Landeshauptstadt Wien

Wien ist die Bundeshauptstadt und Bundesland zugleich. Die Stadt liegt an der Donau am Nordost-Rand des Wienerwaldes. Es ist umgeben vom Bundesland Niederösterreich, nur etwa sechzig Kilometer entfernt von den Grenzen zu Ungarn, Tschechien und Slowakei. 180 n.Ch. war hier römischer Standlager Vindobona, 880 ist als Venia, 1030 als Wienne beurkundet. 1237 ist Wien die Reichstadt, seit 1276 – Residenz der Habsburger. Wien erlebte 1529 die erste und 1683 die zweite Belagerung durch die Türken. Die Glanzzeit Wiens war unter Karl VI. und Maria Theresia. Das war die Zeit der barocken Umgestaltung der Stadt und des Aufstiegs Wiens zum Zentrum der Musik. 1814-15 fand in der Stadt Wiener Kongress statt. Im 2. Weltkrieg war die Stadt schwer zerstört und nach dem Krieg in 4 alliierte Besatzungszonen aufgeteilt. Eine der Grundlagen für den Aufstieg Wiens zu einer der bedeutendsten europäischen Großstädte ist seine vorzügliche verkehrsgeographische Lage am Schnittpunkt der Verkehrslinien der Donau mit den Verbindungswegen von der Ostsee zum mediterranen Raum.

Die Bundeshauptstadt ist Sitz der gesetzgebenden Körperschaften des Bundes, der Bundesregierung, der Zentralbehörden und obersten Gerichtshöfe sowie einer Reihe internationaler Organisationen, z.B. der Internationalen Atomenergie-Organisation und der UNIDO. Seit 1979 ist Wien dritte UNO-Stadt nach New-York und Genf. Prunkvolle Baudenkmäler, Museen und Galerien mit einmaligen Kunstschatzen aus beinahe allen Kulturepochen des Abendlandes zeugen von der großen Vergangenheit der Stadt. Die Wiener Universität wurde 1365 gegründet. Jetzt sind in der Stadt zahlreiche Hochschulen, Akademien.

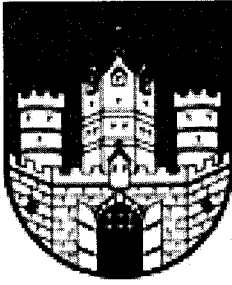
Zu den bedeutendsten Sehenswürdigkeiten Wiens gehören der Stephansdom, die Augustinerkirche, Michaelkirche, Karlskirche, Hofburg, Schloss Schönbrunn und Belvedere. Als Wahrzeichen der Stadt gelten der Stephansdom und der Prater mit seinem Riesenrad. Der Prater ist ursprüngliches Jagdrevier (1700 Hektar groß) der Habsburger, 1776 wurde der Prater den Wienern als Freizeitgelände übergeben. Außer dem Riesenrad ist von den Kindern auch die Liliputbahn beliebt. Wien stellt rund 22% der österreichischen Bevölkerung. Seit 15. Mai 1955 ist Wien mit Unterzeichnung des Staatsvertrages Hauptstadt der neutralen Bundesrepublik Österreich.

3. Erzählen Sie über Bundesländer Österreichs, ihre wirtschaftliche und kulturelle Entwicklung.

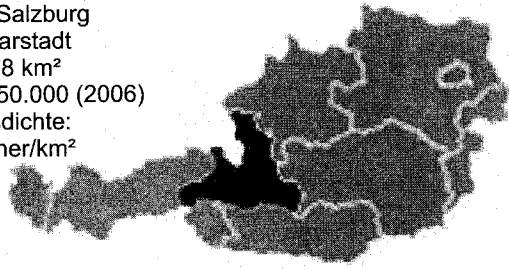
Städte Österreichs

Salzburg





Bundesland: Salzburg
Bezirk: Statutarstadt
Fläche: 65,678 km²
Einwohner: 150.000 (2006)
Bevölkerungsdichte:
2284 Einwohner/km²



Denke dir einen Garten, der mehrere Meilen im Umfang hat, in diesem unzählige Schlösser und Güter, die aus den Bäumen heraus oder durchschauen, denke dir einen Fluss, der sich auf mannigfaltigste Weise durchschlängelt, denke dir Wiesen und Äcker, wie ebenso viele Teppiche von den schönsten Farben, dann die herrlichen Straßen, die sich wie Bänder um sie herumschlingen, und endlich stundenlange Alleen von ungeheuren Bäumen, dieses alles von einer unabsehbaren Reihe der höchsten Berge Blick vom Blick vom Kapuzinerberg auf die Salzburger Altstadt, umschlossen als wären sie Wächter dieses an der Salzach entlang der Rudolfskai himmlischen Thales, denke dir dieses, so hast du einen schwachen Begriff von seiner unaussprechlichen Schönheit. (Franz Schubert, 1825).



Blick vom Kapuzinerberg auf die Salzburger Altstadt, an der Salzach entlang der Rudolfskai

Salzburg ist die Hauptstadt des gleichnamigen Bundeslandes Salzburg der Republik Österreich und bildet zusammen mit dem Bezirk Salzburg-Umgebung den nördlichsten der fünf Gaue des Bundeslandes Salzburg, den Flachgau. Mit 150.000 (Stand 2006) Einwohnern ist Salzburg nach Wien, Graz und Linz die viertgrößte Stadt Österreichs. In der Agglomeration Salzburg leben ungefähr 210.000 Menschen, das Einzugsgebiet reicht über die Landesgrenzen in den angrenzenden südostbayerischen, oberösterreichischen und obersteirischen Raum. Die Stadt Salzburg ist das Zentrum der Euregio Salzburg – Berchtesgadener Land – Traunstein. Die Stadt wird auch oft Mozartstadt genannt, weil Mozart hier geboren wurde.

Die Stadt Salzburg breitet sich im Salzburger Becken etwa 25 km nördlich des Tennengebirges aus und liegt beiderseits der Salzach. Die Stadt ist durch den Flusslauf der Salzach und durch die unbebauten Stadtberge geprägt, welche Salzburg zu einer der grünsten Großstädte Europas machen. Zu den Stadtbergen gehören der Kapuzinerberg, der Mönchsberg, der Rainberg und der Festungsberg, auf dem mit der Festung Hohensalzburg Europas größte vollständig erhaltene Burg aus dem Mittelalter thront. Im Südwesten der Stadt befindet sich der sagemumwobene 1.853 m hohe Untersberg, im Südosten wird das Stadtwachstum durch den 1.288 m hohen Gaisberg beschränkt. In Richtung Osten ist es nicht weit ins Salzkammergut. In Richtung Norden ist das Salzburger Becken offen, und Auwälder entlang der Salzach schließen sich ebenso an das Stadtgebiet wie die sanfte Hügellandschaft des Flachgaus, insbesondere der Plainberg oder der Kalvarienberg mit seiner Wallfahrtsbasilika Maria Plain, von dem man einen schönen Ausblick über Salzburg hat. Im Nordwesten grenzt das Stadtgebiet von Salzburg direkt an Bayern, die Saalach bildet die Grenze zur Nachbarstadt Freilassing im Landkreis Berchtesgadener Land.



Residenzbrunnen, größter barocker Brunnen Mitteleuropas

Nach einem Beginn als frühzeitliche Siedlung wurde die Stadt von den Römern als "Juvavum" – Sitz des Himmelsgottes – im Range eines Municipium, eines der wichtigsten auf dem Weg nach Germanien, geführt. Die Stadt entwickelte sich am westlichen Salzachufer, wo de facto nur nach Süden hin eine Befestigung nötig war, da Salzach und Mönchsberg einen guten Schutz boten.

Salzburg ist heute in 13 Katastralgemeinden aufgeteilt: Aigen, Bergheim, Gaisberg, Gnigl, Hallwang, Heuberg, Itzling, Leopoldskron, Maxglan, Morzg, Salzburg, Siesenheim und Wals. Als Stadtteile werden allerdings regelmäßig um die 30 Gebiete aufgefasst, deren Grenzen sich des Öfteren überschneiden. Besiedlungsspuren sind in Salzburg bis in die Jungsteinzeit nachweisbar. Ab 15 v. Chr. wurden die Einzelsiedlungen durch eine Stadt am Salzachufer abgelöst.

Zu Beginn des 17. Jahrhunderts setzte eine intensive Barockisierung durch den Erzbischof Wolf Dietrich von Raitenau ein, was in Folge nicht nur Salzburg sein markantes Aussehen gab, sondern indirekt auch dazu

beitrug, dass der Barockstil sich nördlich der Alpen verbreitete.

1736 bis 1738 wurde das Rokoko-Schloss Leopoldskron gebaut. Dieses gehörte ab 1918 dem Theaterregisseur Max Reinhardt und war von 1938 bis Kriegsende enteigneter Besitz. Nach der Rückgabe an die Familie Reinhardt verkaufte diese es an das internationale Salzburg Seminar, das es auch heute noch nutzt.

Der Komponist Wolfgang Amadeus Mozart wurde 1756 in Salzburg geboren und stand von 1769 bis 1781 in Diensten der Erzbischöfe. 1772 bis 1803 wurde Salzburg zum Zentrum der Spätaufklärung. Das Schulwesen wurde nach österreichischem Vorbild reformiert und zahlreiche Wissenschaftler und Künstler nach Salzburg gerufen. Das Wappen der Stadt ist: "Im roten Felde eine gezinnte Stadtmauer, in deren Mittelteil sich ein **Residenzbrunnen, größter barocker** Stadttor mit offenen Torflügeln und hochgezogenem **Brunnen Mitteleuropas** Fallgitter unter einem kleinen zweifenstrigen Türmchen befindet. Seitenteile der Mauer je eine Schießscharte aufweisen. Hinter der Stadtmauer erheben sich drei mit goldenem Spitzdach gedeckte, mehrstöckige Türme, von denen der höhere achteckige Mittelurm den Beschauer drei Wandflächen sehen lässt, deren jede unter dem giebelartigen Abschluss ein Giebelfenster, darunter ein einfaches Fenster und im unteren Stockwerke je zwei Fenster besitzt. An den beiden runden Seitentürmen sind im oberen Stockwerke je zwei, im unteren Stockwerke je ein Fenster sichtbar. Das Mauerwerk ist silber oder weiß." Neben dem Wappen führt die Stadt eine Fahne in den Stadtfarben Weiß-Rot.

Die gesamte Altstadt wurde am 5. Dezember 1996 von der UNESCO in die Liste des Weltkulturerbe aufgenommen und ist in ihrer Gesamtheit einzigartig.

Berühmte historische Bauwerke.

Das Stift Sankt Peter geht zurück auf den ersten Bischof Rupert. An Stelle der ersten Abteikirche, die etwa um 1000 entstand, wurde 1147 die heutige Stiftskirche eingeweiht. Die Festung Hohensalzburg wurde in der Zeit des Investiturstreits 1077 begonnen und ist heute immer noch sehr gut erhalten, da sie nur ein einziges Mal erfolglos belagert wurde. Die Franziskanerkirche wurde Mitte des achten Jahrhunderts errichtet und zum

romanischen Langhaus wurde ein gotischer Hallenchor und ein barocker Kapellenkranz hinzugefügt. Der Salzburger Dom, an seiner Stelle entstand 774 eine romanische Basilika, wurde zuletzt 1611 neu errichtet und führte den Barock nördlich der Alpen ein. In der Getreidegasse die für den Handel schon früh eine wichtige Rolle spielte, steht das Geburtshaus von Mozart. Das Schloss Leopoldskron entstand im 18ten Jahrhundert.

Mit zeitgenössischer Architektur sieht es auf Grund der streng geschützten historischen Bausubstanz und der eher konservativen Salzburger Mentalität etwas mager aus, jedoch entstanden in den letzten Jahren am Stadtrand einige sehenswerte moderne Bauwerke. Der Hangar 7 am Flughafen Salzburg dient Dietrich Mateschitz und seinen Flying Bulls als öffentlich zugängliche Schatztruhe. Der nach außen auffällig gestaltete Europark in Taxham hat seit seiner Erweiterung 2004/05 mit dem Oval auch einen Saal für Theater und Kino. Das Museum der Moderne auf dem Mönchsberg ist weithin sichtbar und deutlicher Kontrast zur Festung und zur Altstadt darunter.

Während der Fußball-Europameisterschaft 2008 werden im EM-Stadion Wals-Siezenheim drei Gruppenspiele stattfinden und für 2014 läuft noch die Kandidatur als Austragungsort der Olympischen Winterspiele.

Salzburg verfügt mit dem W. A. Mozart Airport über den zweitwichtigsten Flughafen in Österreich, derzeit hält der Flughafen bei einer jährlichen Passagierzahl von 1,42 Millionen, die Tendenz ist vor allem wegen des starken Wintertourismus in der Region stark steigend. Der wichtigste Nahverkehrsträger im Zentralraum Salzburg ist die S-Bahn Salzburg, welche sich auch immer mehr als innerstädtisches Verkehrsmittel etabliert und derzeit im Nordwesten der Stadt Richtung Freilassing erweitert wird. Im Stadtgebiet von Salzburg übernimmt seit 1940 der O-Bus mit einem der europaweit größten Obusnetze die größte Rolle im ÖPNV. Die Lücken im O-Bus-System (so ist zum Beispiel der Kapuzinerberg nicht ganz umschlossen) und die längeren Strecken wie z.B. nach Freilassing erschließen die Albus Salzburg Autobuslinien. Eine wichtige und positive Rolle spielt in Salzburg das Fahrrad, der Anteil des Fahrrades am Gesamtverkehr liegt bei über 20%. Die Stadtverwaltung hat seit 1991 eine eigene Radverkehrsordination. Besonders wichtig waren die Unterführungen für die Autoverkehrsbrücken und den von Fußgängern stark genutzten Makartsteg. Auch wurden die Stege den Radfahrern angepasst und ermöglichen es über die Stege (ausgenommen den Mozartsteg) das Salzachufer zu wechseln. Eine günstige Möglichkeit, sich auf dem gut ausgebauten Salzburger Radwegenetz fortzubewegen, bietet im Stadtgebiet von Salzburg das Citybike mit dem Leihfahrrad. Insbesondere im Innenstadtbereich kommt man in Salzburg auch zu Fuß schnell und bequem voran, ein Großteil der Altstadt ist als Fußgängerzone deklariert. In Salzburg sind fünf Universitäten und Hochschulen angesiedelt. Die älteste davon ist die Paris-Lodron-Universität Salzburg die erstmalig 1622 eingerichtet wurde aber in der Zeit von 1810 bis 1962 nicht existiert. Es gibt an der Universität die vier Fakultäten: katholische Theologie, Rechtswissenschaften, Kultur- und Gesellschaftswissenschaften sowie Naturwissenschaften.

Das Mozarteum wurde 1841 als Musikschule eingerichtet und ist seit 1970 Universität. Es werden vor allem Gesangs- und Musikstudiengänge angeboten, aber auch pädago-



Schloss Mirabell

gisch orientierte Fächer sowie Studienmöglichkeiten in den darstellenden Künsten: Schauspiel, Bühnenbau und Regie.

Die Fachhochschule Salzburg besteht erst seit 1995 und wurde 2005 vom Norden des Stadtgebiets in die südlich gelegene Gemeinde Puch bei Hallein und bietet technische, wirtschaftliche, kreativ-gestalterische Studiengänge, sowie Studiengänge im Bereich Gesundheit und Soziales an.

Die *Salzburg Management Business School* wurde 2001 eingerichtet und hat fünf Gesellschafter zu denen auch die Universität Salzburg gehört.

Neben seiner Bedeutung als Tourismus-, Kultur-, Universitäts- und Sportstadt erlangt Salzburg durch das Messezentrum auch als Messestadt immer mehr an Bedeutung.

Die Stadt Salzburg und der angrenzende Flachgau präsentieren sich auch als attraktiver Standort für viele größere und kleinere Unternehmen und sind der wirtschaftliche Motor des gesamten Bundeslandes. Das kontinuierlich steigende Wirtschaftswachstum des Bundeslandes Salzburg liegt an zweiter Stelle hinter jenem Wiens, wobei sich die Wirtschaftskraft des gesamten Bundeslandes vor allem im bestens erschlossenen Zentralraum um die Landeshauptstadt selbst und dem (im Flachgau und Tennengau gelegenen) so genannten Speckgürtel rings um die Stadt Salzburg ballt.

BREGENZ

1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter und Redewendungen:

das Platten плато, плоскогір'я;

die Alemannen алемани: *старовинна назва німців*

die Schwaben шваби /одна з народностей німців/

etw. ablösen /-te, -t/ відділяти, відокремлювати;

das Umland околиця;

schleifen зносити /стіну/, зривати;

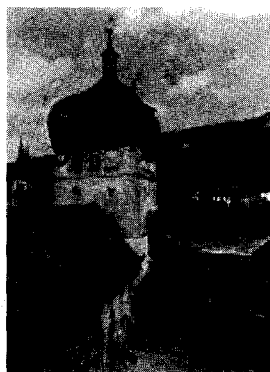
ansehnlich суттєвий, значний;

der Erwerbszweig /-e/ вид занять, галузь діяльності, галузь промисловості;

der Kornmarkt /-märkte/ ринок зерна.

2. Lesen Sie und übersetzen Sie den Text.

Bregenz



Bregenz: Martinsturm.

Staat: Österreich

Bundesland: Vorarlberg

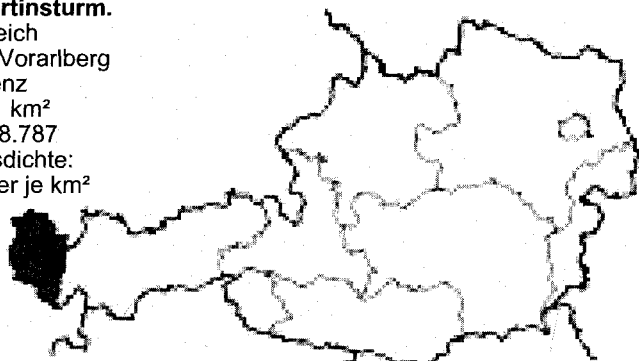
Bezirk: Bregenz

Fläche: 29,51 km²

Einwohner: 28.787

Bevölkerungsdichte:

921 Einwohner je km²

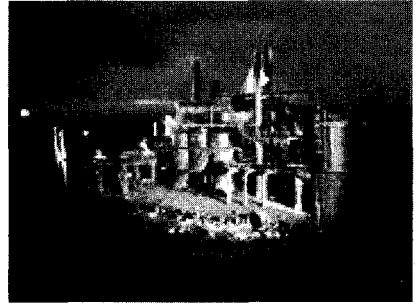


Bregenz ist die Hauptstadt des Bundeslandes Vorarlberg (Österreich) und zugleich Hauptstadt des Bezirks Bregenz. Sie liegt am östlichen Ufer des Bodensees. Die Bregen-

zer Ortsteile sind Bregenz-Stadt, Vorkloster, Schendingen, Rieden, Weidach und Fluh. Der Bregenzer Hausberg ist der Pfänder (1064 m ü NN.), auf den seit 1929 eine Seilbahn führt und dessen Südflanke der Gebhardsberg bildet. Bregenz ist der bedeutendste österreichische Bodenseehafen, Eisenbahnknotenpunkt, Sport- und Kulturzentrum. Bekannt sind die Bregenzer Festspiele, zu denen auch das Spiel auf dem See gehört. Auf einer fest verankerten Bühne am Bodenseeufer werden jährlich im Sommer Musicals/Opern/Operetten aufgeführt.

Die ersten Siedlungen im Gebiet des heutigen Bregenz entstanden ca. 1500 v. Chr. Zur Keltenzeit (ab ca. 400 v. Chr.) war Bregenz einer der stärksten befestigten Orte. Damals siedelte der Keltenstamm der Brigantier in Vorarlberg. 15 v. Chr. eroberten die Römer Vorarlberg und errichteten die Stadt Brigantium. Aus dieser Zeit sind umfangreiche Reste, u. a. Mosaik und Fußbodenheizungen erhalten geblieben. Brigantium wuchs rasch zu einer ansehnlichen Stadt heran, erhielt das römische Stadtrecht und war auch militärisch bedeutsam. So hatte hier der Präfekt für die römische Bodenseeflotte seinen Sitz. Gratian, ein römischer Kaiser, besuchte die Stadt im Jahre 377.

259/260 wurde Brigantium von den Alemannen zerstört, durch die römisch-brigantische Bevölkerung aber wieder aufgebaut. Die Alemannen besiedelten das Gebiet um Brigantium ab ca. 450. Zwischen 610 und 612 wirkten Kolumban und Gallus als Missionare im Raum Bregenz. 1451 – Kauf der Hälfte der Grafschaft Bregenz mit der Stadt Bregenz durch das Haus Habsburg. Nach dem Aussterben des Bregenzer Zweiges des bedeutendsten Hochadelsgeschlechts des Bodenseeraums, der Grafen von Montfort 1523, wurde ganz Bregenz Teil Vorderösterreichs. 1753 folgt die Errichtung einer vorderösterreichischen Verwaltung mit Sitz bis 1759 in Konstanz, 1759-1803 in Freiburg im Breisgau für Vorarlberg, Schwaben und Breisgau. Bregenz wurde zu einer habsburgischen Landstadt. 1805-1814 war Bregenz ein Teil des Königreichs Bayern und bekam unter der französisch beeinflussten Regierung des Grafen von Montgelas eine moderne Verwaltungsstruktur. Bayern verzichtete auf dem Wiener Kongress 1815 auf Vorderösterreich; die Herrschaften vor dem Arlberg (Vorarlberg) mit der Stadt Bregenz kamen wieder unter österreichische Verwaltung, gemeinsam mit Tirol. 1861 erhielt Vorarlberg einen eigenen Landtag mit Sitz in Bregenz, 1918 löste Vorarlberg seine Verwaltung von der Tirols vollständig ab und **Seebühne der Bregenzer** wurde ein selbständiges Bundesland mit eigener Landesregierung. 1938 wurde Bregenz nach Errichtung der nationalsozialistischen Zwangsherrschaft großdeutsche Kreisstadt.



*Seebühne der
Bregenzer Festspiele*



*Seepromenade neben
dem Schiffshafen*



*Außenansicht
Herz-Jesu-Kirche*

1945 wurde die Stadt durch die französischen Truppen befreit. Danach kommt Restitution des Bundeslandes Vorarlberg.

Im 19. und 20. Jahrhundert erfuhr die Stadt Bregenz eine gewaltige wirtschaftliche Entwicklung mit Nahrungs- und Genussmittelindustrie, Feinmechanik und Textil. Bedeutender Erwerbszweig wurde auch der Tourismus.

Die Stadt bietet folgende Sehenswürdigkeiten: Kunsthaus Bregenz, Künstlerhaus Bregenz im Palais Thurn und Taxis, Altes Rathaus, Voralberger Landesmuseum, Burg Hohenbregenz, Landesbibliothek, Pfänderbahn/Vogelflugshow Pfänder, Altstadt/Oberstadt-Martinsturm, Seepromenade mit Hafemole, Kirchen: Stadtpfarrkirche St. Gallus (im Barock von Franz Anton Beer umgebaut, mit barockem Chorgestühl von Johann Joseph Christian aus der ehemaligen Klosterkirche Mehrerau), Herz-Jesu-Kirche, Pfarrkirche Mariahilf, Evangelische Kirche Ölrain u.a. Wirtschaft und Infrastruktur.

Die 1.527 in Bregenz ansässigen Betriebe hatten per Stichtag 15. Mai 2001 17.357 Beschäftigte und 571 Lehrlinge. Lohnsteuerpflichtige Erwerbstätige gab es 12.385. 9 Unternehmen in Bregenz beschäftigen mehr als 200 Mitarbeiter, und sind daher als Großunternehmen zu betrachten.

In Bregenz gibt es 14 Kindergärten und 9.175 Schüler, davon 2.125 an allgemeinbildenden höheren Schulen (AHS) sowie 4.645 an berufsbildenden höheren Schulen (Stand: Januar 2003).

In Bregenz ist die Vorarlberger Landesbibliothek als Regionalbibliothek für das Bundesland Vorarlberg angesiedelt.

Bregenz zählt drei Musikvereine, mehrere Chöre und Tanz-/Trachtengruppen. Die Musikvereine sind die Stadtmusik Bregenz, der Musikverein Fluh und die Stadtkapelle Bregenz-Vorkloster. Einer der ältesten Musikvereine ist die über 200 Jahre alte Stadtmusik Bregenz, welche die städtische Patriziertracht trägt.

Die Wirtschaftsstruktur ist in erster Linie durch Kleinbetriebe in Dienstleistung, Handel, Gewerbe und Industrie geprägt: Textilindustrie (Wolford AG), Beschlägefabrik Julius Blum GmbH, Glasverarbeitung, Glasverarbeitung und Maschinenbau; zweisaisonaler Fremdenverkehr, besonders durch Bregenzer Festspiele, Wintersport am Pfänder.

3. Beantworten Sie folgende Fragen:

1. Wann entstanden die ersten Siedlungen im Gebiet des heutigen Bregenz?
2. Welchen Beitrag hat der Graf Montgelas zur Entwicklung der Stadt geleistet? In welche Zeit fällt seine Regierungsperiode?
3. Welche Branchen gehören zu Erwerbszweigen der Stadt?
4. Welche nahliegenden Landschaften sind bekannt und als Erholungsorte anziehend?
5. Was wissen Sie über Bregenz als eine Kulturstadt?
6. Welche Bauten stellen Bregenz als eine an der Geschichte reiche Stadt vor?
7. Seit wann ist Vorarlberg ein selbständiges Bundesland mit der Hauptstadt Bregenz?

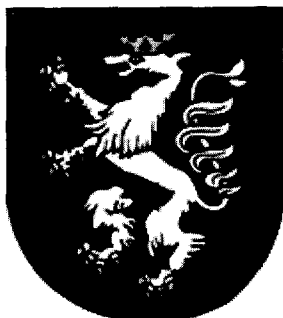
GRAZ

1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter und Redewendungen:

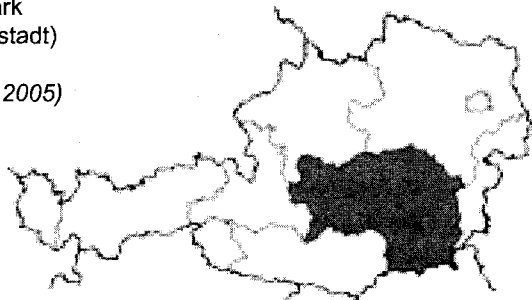
- die Kontrolle übernehmen перейняти контроль
verschonern /-te, -t/ пощадити, пожаліти, не чіпати кого-небудь
die Fehlwurf /-würfe/ недоречний кидок від воріт
in Mitleidenschaft ziehen постраждати

die Zwangsarbeiten примусові роботи
die Luftschutzzollen протиповітряні штольні
sich öffnen відкриватись
profitieren отримувати користь
die Seilbahn канатна дорога

2. Lesen Sie und übersetzen Sie den Text.



Bundesland: Steiermark
Bezirk: Graz (Statutarstadt)
Fläche: 127,58 km²
Einwohner: 240.278 (2005)
Bevölkerungsdichte:
1.773 Einwohner/km²



Graz (slowenisch *Gradec*, von *grad* = "Burg" und *ec* = Nachsilbe für "klein") ist die Hauptstadt des österreichischen Bundeslandes Steiermark. Graz ist bevölkerungsmäßig die zweitgrößte Stadt und zweitwichtigste Universitätsstadt Österreichs (vier Universitäten mit zusammen über 35.000 Studierenden) und war Kulturhauptstadt Europas 2003.

Graz liegt an beiden Seiten der Mur, wo diese ihren Durchbruch durch das Grazer Bergland beendet und in das Grazer Becken eintritt. Die Stadt füllt den nördlichen Teil des Grazer Beckens von Westen bis Osten vollständig aus und ist daher an drei Seiten von Bergen umschlossen, die das eigentliche Stadtgebiet um bis zu 400 m überragen. Nur nach Süden öffnet sich das Stadtgebiet zum Grazer Becken hin.

Die höchste Erhebung in Graz ist der Plabutsch mit 754 m im Nordwesten der Stadt. Tiefste Stelle ist mit ca. 330 m dort, wo die Mur das Stadtgebiet nach Süden verlässt.

Klima: Graz liegt im Bereich der gemäßigten Klimazone, ist jedoch bereits stark beeinflusst vom mediterranen und vom pannonischen Klima. Durch die Lage am Südostrand der Alpen ergibt sich eine gute Abschirmung gegenüber den in Mitteleuropa vorherrschenden Westwetterlagen. Größere Niederschlagsmengen dringen daher vorwiegend aus dem mediterranen Bereich vor. Von dort bringt auch der Föhn immer wieder das typische "Föhnwetter" mit warmem Wind.

Geschichte: Die Römer bauten an der Stelle des heutigen Graz ein Kastell. Die Slowenen errichteten später eine "kleine Burg" (*Gradec*), aus der dann im Laufe der Zeit eine mächtige Befestigungsanlage entstand. 1128 wird der Name *Graz* in einer Urkunde des Stiftes Rein erwähnt. Markgrafen, später Herzöge aus dem Geschlecht der Traungauer und der Babenberger machten den Ort zu einem wichtigen Handelsplatz. Später kam Graz in den Besitz der Habsburger und erhielt 1281 vom Habsburger Kaiser Rudolf I. besondere Privilegien.

Im 14. Jahrhundert wurde Graz Residenz der Habsburger – die Habsburger wohnten in der Grazer Burg und regierten von dort aus Innerösterreich, zu dem die Steiermark, Kärnten und Teile des heutigen Italiens und Sloweniens (bis nach Triest) gehörten.

1585 wurde die erste Universität gegründet. Zu dieser Zeit prägten italienische Künstler und Baumeister das Bild der Stadt. Einer der bekanntesten Bauten ist das Landhaus,

das im Renaissancestil erbaut wurde. Hier tagten die steirischen Landstände. Von 1594 bis 1600 lehrte Johannes Kepler an der Stiftsschule.

Die Türken erreichten bei ihren Kriegszügen immer wieder das Gebiet von Graz. 1619 übersiedelte der gesamte Hofstaat nach Wien. 1797 besetzte die französische Armee unter Napoléon Bonaparte Graz. 1809 konnte ein neuerlicher Angriff der Franzosen erfolgreich abgewehrt werden. Im Frieden von Schönbrunn verpflichtete sich Österreich, die Festungsanlagen auf dem Grazer Schlossberg, die auch von den Franzosen nicht überwunden werden konnten, vollständig zu schleifen. Der bis dahin kahle Schlossberg wurde im 19. Jahrhundert ebenso wie das Gebiet um die ehemaligen Stadtmauern (Glacis) in einen Park umgewandelt.

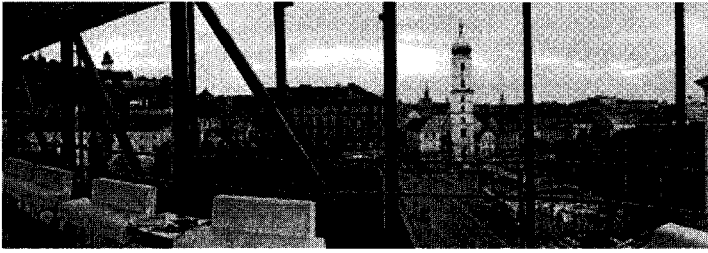
Unter dem nationalsozialistischen Regime wurde Graz von Adolf Hitler der Ehrentitel "Stadt der Volkserhebung" verliehen, weil es schon vor dem "Anschluss" Österreichs an das Deutsche Reich 1938 eines der aktivsten Zentren der (illegalen) österreichischen Nationalsozialisten gewesen war. Bereits im Februar 1938 waren Tausende Nationalsozialisten in Demonstrationen durch die Grazer Innenstadt gezogen, obwohl deren Partei im Austrofaschismus verboten war. Im Zuge des "Anschlusses" übernahmen die lokalen Nationalsozialisten bereits vor dem Eintreffen der deutschen Truppen am Flughafen Thalerhof die Kontrolle in der Stadt und beflaggten die Straßen mit Hakenkreuzfahnen.

Während des Zweiten Weltkrieges wurden in Graz 16 % der Gebäude zerstört. Die Altstadt blieb weitgehend von Bombenangriffen verschont, nur der Bereich Tummelplatz wurde schwer getroffen – darunter auch die Oper. Hauptziele der Angriffe waren der Hauptbahnhof sowie die großen Industrieanlagen im Westen und Süden der Stadt. Bedingt durch die hohe Zahl der Fehlabbwürfe wurden die Gebiete um die Hauptziele schwer in Mitleidenschaft gezogen. Wegen der von Zwangsarbeitern in den Schlossberg gegrabenen, weitläufigen Luftschutzstollen blieb die Zahl der Bombentoten gering.

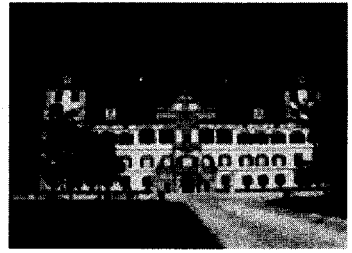
Die Bevölkerungszahl von Graz überschritt etwa im Jahr 1870, in der sogenannten "Gründerzeit", die 100.000er-Marke. In der Folge stieg die Einwohnerzahl bis in die 1970er-Jahre stetig an – teilweise durch natürlichen Zuwachs und Zuwanderung, teilweise durch die 1938 erfolgte Eingemeindung von Nachbarorten. In den nachfolgenden Jahren verringerte sich die Zahl wieder, da viele Grazer in die Umlandgemeinden zogen. Der Umstand, dass Graz trotzdem wächst und nicht schrumpft, ist mit einer starken Zunahme der Zweitwohnsitze zu erklären. 2001 hatten 24.852 Personen in Graz ihren Zweitwohnsitz, darunter vermutlich viele der über 35.000 Studenten. Dazu kommen noch viele in Graz wohnende jüngere Werktätige, die ihren Hauptwohnsitz bei den Eltern außerhalb von Graz haben. Dies stellt Graz vor finanzielle Probleme, da die Stadt die Infrastruktur für alle in und um Graz wohnenden Menschen errichten und erhalten muss, vom Bund jedoch nur Geld für die Bewohner mit Hauptwohnsitz bekommt. Andererseits profitiert der Wirtschaftsstandort von den meist jüngeren Zweitwohnsitzbewohnern.

Graz ist eine Statutarstadt. Das bedeutet, dass die Gemeindeorganisation durch ein eigenes Landesgesetz (*Statut der Landeshauptstadt Graz* aus dem Jahr 1967) geregelt wird und die Gemeindeorgane (insbesondere der Magistrat) neben den üblichen Aufgaben einer Gemeinde auch die der Bezirksverwaltungsbehörde übernehmen. Wegen dieser Sonderstellung finden auch die Grazer Gemeinderatswahlen nicht zusammen mit den übrigen steirischen Gemeinden statt.

Kultur und Sehenswürdigkeiten



Blick aus dem Kunsthhaus auf den Schlossberg (links) und die Altstadt mit Franziskanerkirche



Schloss Eggenberg

Grazer Altstadt

Die Grazer Altstadt wurde 1999 wegen ihres hervorragend erhaltenen Stadtkerns, dessen geschichtliche Entwicklung nahezu lückenlos im Stadtbild ablesbar ist, zum UNESCO-Weltkulturerbe erklärt. Diese Auszeichnung bedeutet aber auch die Verpflichtung, das historische Erbe mit seinem vielschichtigen Bauensemble von der Gotik bis zum 21. Jahrhundert zu erhalten, neue Architektur harmonisch einzufügen und auf hohem Niveau zu fördern. Gerade das Nebeneinander von Gebäuden zeichnet die Grazer Altstadt aus, lässt ständige Erneuerung zu und ermöglicht hohe Lebensqualität.

Sehenswertes außerhalb der Altstadt

Schloss Eggenberg

Ruine Gösting: Burg im Norden der Stadt, die das Murtal nördlich von Graz kontrollierte. 1723 durch einen Blitzschlag zerstört und heute als Ruine ein beliebtes Ausflugsziel.

Kirche St. Veit

Kirche St. Leonhard: alte Kirche im Osten der Stadt, 1361 erstmals urkundlich erwähnt. Herz-Jesu-Kirche: neugotische Kirche mit dem dritthöchsten Kirchturm Österreichs, erbaut 1881-1887.

Grazer Kindermuseum "Frida & Fred".

Graz hat ein relativ gut ausgebautes öffentliches Verkehrsnetz, welches in den Steirischen Verkehrsverbund eingegliedert ist. Ein-Stunden-Ticket für die Zone 101 (Graz) kostet 1,70 €, die 24-Stunden-Karte 3,50 € (Stand Dezember 2005). Für Kinder, Familien und Senioren gibt es vergünstigte Tarifangebote.

Sechs reguläre Straßenbahnlinien (geänderte Linienführungen am Abend bzw. Wochenende) und eine Vielzahl von Buslinien durchziehen die Stadt. Daneben werden von den Grazer Verkehrsbetrieben auch die Standseilbahn und der Aufzug auf den Schlossberg betrieben (beide mit gewöhnlichen Fahrscheinen benutzbar, für den Lift gibt es auch verbilligte Einzelfahrscheine zu 50 Cent). In den Nächten von Freitag auf Samstag und von Samstag auf Sonntag sowie in den Nächten vor Feiertagen verkehren Nachtbuslinien. Den wichtigsten Knotenpunkt des innerstädtischen öffentlichen Verkehrs bildet der Jakominiplatz, an dem alle Straßenbahnlinien, zehn Buslinien und alle Nachtbuslinien zusammentreffen.

Der Grazer Hauptbahnhof liegt an der Südbahn. Gleichzeitig bildet er den Anfangspunkt der steirischen Ostbahn und der Graz-Köflacher Eisenbahn (GKB). Von hier fahren Regionalzüge in alle Teile der Steiermark sowie IC-Züge nach Wien, Linz, Salzburg und Villach. Darüber hinaus gibt es Verbindungen in Richtung Slowenien, Ungarn, Schweiz

und Italien. Am Hauptbahnhof halten die Straßenbahnlinien 1, 3, 6 und 7 sowie sechs Stadtbus- und zwei Nachtbuslinien.

3. Beantworten Sie folgende Fragen:

1. In welchem Bundesland liegt Graz?
2. Welche Landschaften bestimmen die Umgebungen der Stadt?
3. Was bedeutet "Statutarstadt"?
4. Was ist über die Einwohnerentwicklung zu betonen?
5. Graz während des zweiten Weltkriegs.
6. Wann wurde die Universität in Graz gegründet?
7. Sprechen Sie über die Grazer Altstadt als über die Weltkulturerbe?
8. Welche Industriezweige sind in Graz die führenden?

Innsbruck

1. Merken Sie sich:

der Fund (-e) знахідка

das befestigte Kastell укріплений замок

der Geschützgießer артилерійська зброя

die Sege (-n) користь, перевага

der Brenner Бреннер (гірський перевал в Альпах)

die Deckengewölbe склепіння

ebnen (den Weg) (-te, -t) прокласти дорогу

sich erhellen (-te, -t) з'ясовуватись, тут: починатись

etw. erlangen (-te, -t) досягати (мети)

2. Lesen Sie den Text:

Der Name Innsbruck (um 1167 als "Inspruk" erstmal genannt) kommt von der Brücke über den Inn, welche in der Mitte des 12. Jahrhunderts erstmal erbaut wurde und in der Folge bis heute zum heraldischen Symbol im Siegel und Wappen Innsbrucks wurde.

Ausgrabungen und Funde geben Zeugnis von der Besiedlung des Innsbrucker Raumes ab der Steinzeit. Wo die Straße vom Brennergebiet das Inntal erreichte und sich teilte, war von den Römern etwa 15. v. Christi das befestigte Kastel Veldidena (heute Innsbrucker Stadtteil Wilten) errichtet worden. Die Römer hatten das zentrale Alpen- und Voralpengebiet zur Provinz Raetia (Rätien) zusammengefasst.

Das Innsbrucker Becken, das zu einem großen Teil die von Deutschland kommenden Straßen in sich vereinigt und über den Brenner niedrigsten Pass des Alpenhauptkammes nach Süden weiterführt, profitierte von Anfang an von der günstigen verkehrsgeografischen Lage. Innsbruck war und ist Knotenpunkt der Nord-Süd und Ost-West Verkehrslinien eine Tatsache, die heute aufgrund der starken Belastung durch den Transitverkehr nicht nur als Sege gesehen wird.

Die Geschichte Innsbrucks erhellt sich um 1133, als die bayerischen Grafen von Andechs am linken Innufer einen Markt (heute Stadtteil St. Nikolaus) errichteten. 1180 erwarb Markgraf Berthold V. ein Grundstück am rechten Innufer und errichtete dort einen durch einen Graben und eine Stadtmauer mit Toren umgebenen weiteren Markt- und Handelsplatz, die heutige Altstadt. Zwischen 1187 und 1204 erfolgte die Erhebung zur Stadt und die Verleihung städtischer Rechte. 1281 kam es zur ersten Stadtweiterung (Neustadt, heutige Maria-Theresien-Straße). 1363 kommt Innsbruck mit der Grafschaft Tirol an die Herzö-

ge von Österreich. Herzog Friedrich IV. erwählte Innsbruck 1420 zur neuen Residenzstadt. Es folgte eine absolute Blütezeit, die unter Kaiser Maximilian (1459- 1519) ihren Höhepunkt erreichte. An Kaiser Maximilian erinnert das Wahrzeichen Innsbrucks, das weltbekannte Goldene Dachl in der Innsbrucker Altstadt. Mit der Residenzstadt Innsbruck war Maximilian eng verbunden. Von hier aus wurde Weltgeschichte gemacht. Innsbruck war Mittelpunkt des damaligen Europas. Die europäische Bedeutung und vor allem die musikalische Blütezeit Innsbrucks vom 15. bis ins 18. Jahrhundert prägen auch heute noch die Stadt vor allem in kultureller und baulicher Hinsicht. Innsbruck ist internationales Zentrum für Alte Musik.

Kaiser Maximilian I. stand an der Zeitenwende. Er war der letzte Ritter und gleichzeitig der erste Herrscher, der einer neuen Zeit angehörte. Er war der erste Habsburger, der sich von einer mitteleuropäischen Orientierung hin nach Westeuropa wandte. Seine erste Ehe mit Maria von Burgund brachte als Gewinn die heutigen Länder Belgien und die Niederlande, sowie Teile Nordfrankreichs ein – und die Gegnerschaft mit Frankreich. Durch Maximilians Heiratspolitik ging schließlich die spanische Thronfolge auf das Haus Habsburger über.

“Tirol ist ein grober Bauernkittel, aber er wärmet gut”. So äußerte sich Kaiser Maximilian über sein Lieblingsland Tirol. Nachdem ihm 1490 sein Onkel Sigmund der Münzreiche das Land übergeben hatte, machte Maximilian Tirol zum Mittelpunkt seiner politischen und militärischen Pläne und zur Drehscheibe seiner Italienpolitik. Das Silber und Kupfer der Bergwerke Schwaz verhießen Reichtum. Die Haller Münze brachte ihm Geld, Geschützgießer und Plattnereienversprachen militärische Vorteile. Außerdem bot Tirol dem passionierten Jäger Fischweiden und Jagdgründe.

Um den Tirolern ihre Unabhängigkeit zu sichern, gestand Kaiser Maximilian seinen Tirolern 1511 im “Landbibel” das Privileg zu, lediglich eigene Grenzen verteidigen zu müssen. An den übrigen Kriegen der Habsburger nahmen die Tiroler nicht teil.

Von 1806 bis 1814 war Tirol bei Bayern und Innsbruck Ort der Freiheitskämpfe unter Anführung des Landeshelden Andreas Hofer (1767- 1810).

1849 löst Innsbruck Meran offiziell als Landeshauptstadt ab. Von 1938 bis 1945 war Österreich und damit auch Innsbruck der Nationalsozialistischen Herrschaft des Großdeutschen Reiches einverleibt. Von 1943 wird die Stadt von 22 Bombenangriffen heimgesucht und zum Teil schwer zerstört.

Der Wiederaufbau Innsbrucks ging aufgrund des Aufblühens von Tourismus und Wirtschaft rasch vor sich. Innsbruck wurde internationales Zentrum des Wintersports (1964 und 1976 Austragungsort Olympischer Winterspiele) und erlebt derzeit eine Renaissance auch als Kulturstadt.

Zu den Sehenswürdigkeiten der Stadt gehören Annasäule (Maria-Theresia-Straße), gestiftet vom Land Tirol zur Erinnerung an den Abzug der bayerischen Truppen am Anna Tag des Jahres 1703. Die Säule wird von einer Madonnenstatue gekrönt.

Dom zu St.Jakob ist ein Barockbau, gebaut um 1717 als barocker Neubau von Jakob Herkommer aus Füssen errichtet, er hat eine prachtvolle Kanzel und Deckengewölbe.

Glockengießerei Grassmayr, 400 Jahre altes aktives Innsbrucker Familienunternehmen; Glockenmuseum.

Goldenes Dachl ist das Wahrzeichen der Stadt Innsbruck. Das ist der mit 2.657 feuervergoldeten Kupferschindeln bedeckte Prunkerker. Er wurde als Auftragswerk unter Kaiser Maximilian I. vom damaligen Hofarchitekten Niclas Turing um 1500 errichtet und ist in seiner Art einzigartig in Europa.

Helblinghaus (Altstadt) ist ein spätgotisches Haus, das im 18.Jahdt. mit prachtvollen Rokkoko – Stukkaturen verziert wurde.

Hofburg wurde 1754 unter Kaiserin Maria Theresia errichtet. Es gibt hier ein Museum mit gotischem Keller.

Historisches Rathaus mit Stadtturm. Um 1450 wurde 57 Meter hoher Turm mitten in der Altstadt als Wachturm mit herrlichem Rundblick über Innsbruck errichtet.

Schloss Ambras. Im 11. Jhd. war er der Sitz der Grafen von Andechs, später gehörte den Tiroler Landesfürsten. Es gibt einen schönen Park mit wechselnden Skulpturen-Ausstellungen. Spanischer Saal ist heute auch ein Konzertsaal für Alte Musik.

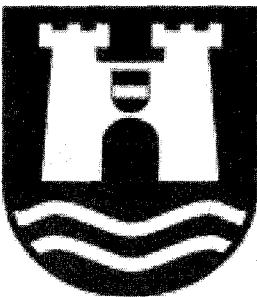
Triumphforte, errichtet unter Kaiserin Maria Theresia an der ehemaligen Stadtgrenze aus den Steinen des Vorstadttors.

Weiherburg: Als Erbauer wird der Innsbrucker Bürger Christian Tänzel angesehen. 1479 wurde es an den damaligen Landesfürsten von Tirol, Erzherzog Sigmund von Österreich, mit dem Beinamen "Der Münzreiche" verkauft. 1911 ging die Weiherburg in den Besitz der Stadt Innsbruck über, die von 1976 bis 1978 die Renovierung in Angriff nahm. Heute ist hier der Repräsentationsschloss der Stadt Innsbruck in unmittelbarer Nähe des Alpenzoos.

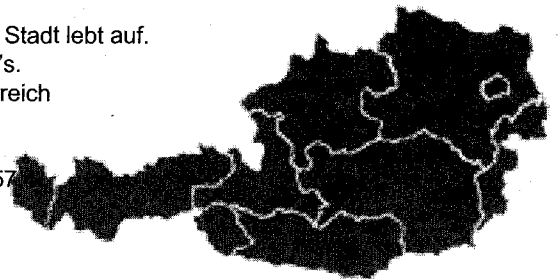
3. Beantworten Sie die Fragen:

1. Wovon kommt der Name der Stadt "Innsbruck"?
2. Wann und womit hat sich die Geschichte Innsbrucks erhellt?
3. Welche Namen welcher historischen Persönlichkeiten fallen Ihnen beim Stichwort "Innsbruck" ein?
4. Was ist auf dem Wahrzeichen der Stadt dargestellt und woran erinnert es? Wann wurde Goldenes Dachl errichtet?
5. Welche Zeitperiode gilt als Blütezeit in der Geschichte der Stadt?
6. Wovon lebt die Stadt wirtschaftlich?
7. Wann fanden die Olympischen Spiele in Innsbruck statt?
8. Was prägt die Stadt in kultureller und baulicher Hinsicht?
9. In welchem Teil Österreichs liegt die Stadt?
10. Nennen Sie die bekanntesten Sehenswürdigkeiten Innsbrucks!

LINZ



Wahlspruch: Linz. Eine Stadt lebt auf.
Spruch: In Linz beginnt's.
Bundesland: Oberösterreich
Fläche 95,98 km²
Einwohner 188.118
Bevölkerungsdichte 1957
Einwohner je km²



1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter und Wendungen:

kreieren створювати

absinken /-a,u/ падати, знижуватись

senken /te, t/ знижувати

die Luftschadstoffe речовини, що забруднюють повітря

konsequente Politik послідовна політика

der Rückgang /gänge/ спад, зниження

verringern /-te, -t/ зменшувати

der Zuwachs /wächse/ приріст

stagnieren знаходитись у стані застою (стагнації)

etw. ausstoßen /-ie, -o/ виштовхувати, виробляти

im Ausmaß в кількості

beanspruchen вимагати, претендувати, 2. піддавати напрузі, навантажувати

münden /in einen Bürgerkrieg/ вступати

2. Lesen Sie und übersetzen Sie den Text.

Linz ist die Landeshauptstadt des österreichischen Bundeslandes Oberösterreich. Mit 188.968 Einwohnern (Stand: 1. 1. 2006) ist sie die größte Stadt Oberösterreichs und nach Wien und Graz die drittgrößte Österreichs. Die Stadt ist Zentrum des oberösterreichischen Zentralraums und hat eine Fläche von 95,98 km². Linz ist Statutarstadt und somit sowohl Gemeinde als auch Bezirk. Lange Zeit hatte die Stadt den Ruf der Stahlstadt, den sie dem größten Arbeitgeber, der Voestalpine AG-Stahlwerke, zu verdanken hat. Doch durch zahlreiche Initiativen im Umweltschutz und Kulturbereich, beispielsweise der Forcierung von Veranstaltungen wie der Linzer Klangwolke, des Pflasterspektakels oder auch des Prix Ars Electronica, versucht die Stadt seit Jahrzehnten ein neues Image zu kreieren und sich als Kulturstadt zu behaupten. Im Jahr 2009 wird Linz gemeinsam mit der litauischen Hauptstadt Vilnius Europäische Kulturhauptstadt sein, was diesen Bemühungen nur stark förderlich sein kann. Linz liegt im östlichen Oberösterreich und erstreckt sich auf beiden Seiten der Donau. Die Stadt befindet sich im flachgeländigen Linzer Becken und grenzt im Westen an den Kürnberger Wald sowie das fruchtbare Eferdinger Becken. Nördlich der Donau grenzt die Stadt an die sanften Hügel des Mühlviertels. Die östliche Stadtgrenze ist durch die Donau markiert, welche das Stadtgebiet in einem nordost-südöstlichen Halbkreis erst durch-, und dann umfließt. Die Traun mündet 7 km südöstlich des Stadtzentrums in die Donau und markiert die innerstädtische Grenze zum größten Stadtteil, Ebelsberg. Südlich der Stadt beginnt das Alpenvorland. Die Flüsse Donau und Traun teilen die Stadt in drei Gebiete auf, von denen das nördliche und das südliche je 26 km² groß sind, und das Stadtgebiet dazwischen 44 km² ausmacht. Die 9 Linzer Stadtteile wurden 1957 in 36 statistische Bezirke aufgeteilt. Der nördlich der Donau gelegene Stadtteil heißt Urfahr und wurde erst im Jahr 1919 Teil von Linz. Er ist über drei Donaubrücken mit den Stadtteilen südlich der Donau erschlossen und verfügt über rund 45.000 Einwohner. Der sowohl einwohner- als auch flächenmäßig größte statistische Bezirk ist Ebelsberg im Süden der Stadt mit 25,81 km² und rund 16.500 Einwohnern. Der zweitgrößte ist der Stadtteil und statistische Bezirk St. Peter. Er hat auf 9,13 km² nur 709 Einwohner, was allerdings darauf zurückzuführen ist, dass sich auf dem Gebiet der abgetragenen, ehemals eigenständigen Gemeinde, fast ausschließlich Industriegebiet befindet, wovon die Voest Alpine den meisten Platz beansprucht. Die wenigsten Einwohner hat der 86 Hektar große statistische Bezirk Freinberg im Westen der Stadt. Der flächenmäßig kleinste statistische Bezirk ist das Altstadtviertel, welches mit 45,6 Hektar nur 1,2 Hektar weniger Fläche aufweist als die Karlhofsiedlung. Linz wurde zum ersten Mal 410 im römischen Staatshandbuch als "Lentia" erwähnt. Die Siedlung war somit nach der Biegung der Donau benannt, an der sie sich befand. Zur Sicherung der Verbindung über die Donau legten die Römer Mitte des 1. Jahrhunderts ein Kastell an, das im 2. Jahrhundert durch ein größeres ersetzt

wurde. Lentia wurde nach dem 2. Jahrhundert einige Male durch Einfälle der Germanen zerstört, überdauerte aber die Völkerwanderung und hat somit über die Spätantike hinweg Besiedlungskontinuität vorzuweisen. Im Frühmittelalter wurde Linz durch das Vordringen des bayerischen Herzogtums nach Osten wieder bedeutsamer. 799 wurde der deutsche Name der Stadt als "Linze" zum ersten Mal urkundlich erwähnt. 806 wird sie zum Markt ernannt. Während der Herrschaft der Karolinger erfüllte Linz Markt- und Zollaufgaben für den Traungau. Bis 1210 unterstand Linz den Bayernherzögen. Unter den Babenbergern entwickelte sich Linz zur Stadt, bis 1240 erhielt sie einen Stadtrichter und ein Stadtsiegel. Die Linzer Maut war eine der wichtigsten Einnahmequellen der österreichischen Herzöge, wodurch die Stadt Aufschwung nahm. Ebenso war es durch seine Randlage zu Bayern als Ort für Fürstenversammlung interessant. 1335 wurde dort der Erwerb von Kärnten durch die Habsburger abgeschlossen. 1230 wurde der neue Hauptplatz geschaffen. Seit Ende des 13. Jahrhunderts war Linz Sitz des Landeshauptmanns und so zum Zentralort von Österreich geworden. Friedrich III. wählte die Stadt sogar als Residenzstadt aus und machte sie so von 1489 bis 1493 zum Mittelpunkt des Heiligen Römischen Reichs, nachdem Wien von Matthias Corvinus erobert wurde. 1490 wurde Linz Landeshauptstadt. Während des 15. Jahrhunderts konnten die Linzer Bürger das Recht zur Wahl eines Rates und zur Wahl des Bürgermeisters sowie zur Blutgerichtsbarkeit erlangen. 1497 erhielt Linz das Recht zum Bau einer Brücke über die Donau. Nach dem Ende des Dreißigjährigen Kriegs wurde die Stadt barockisiert. Wesentlichen Anteil daran hatten neue Klostergründungen von Orden. 1672 gründete Christian Sint die "Wollzeugfabrik", die erste Textilfabrik Österreichs. Im 18. Jahrhundert wurde diese verstaatlicht; zeitweise arbeiteten dort über 50.000 Menschen. Im österreichischen Erbfolgekrieg wurde Linz 1741 von bayerischen und französischen Truppen besetzt. Am 3. Mai 1809 kam es bei den Koalitionskriegen in Ebelsberg beim Traunübergang zu einem blutigen Gefecht zwischen Österreichern und Franzosen. Diese Schlacht gab den Anstoß zum Bau einer Befestigungsanlage, die ab 1830 verwirklicht wurde. 1800 brach in der Linzer Altstadt ein Großbrand aus, der die Stadt stark zerstörte. Ab Mitte des 19. Jahrhunderts wurde die Dampfschifffahrt auf der Donau eingeführt. Die 1832 von Budweis her errichtete Pferdeeisenbahn war die erste Eisenbahn auf dem Kontinent. Bis 1861 wurde die Stadt durch die Westbahn ("Kaiserin Elisabeth-Bahn") ein wichtiger Knotenpunkt auf dem Weg von Wien nach Salzburg beziehungsweise Passau. 1880 wurde in Linz eine Pferdestraßenbahn errichtet. Diese wurde 1897 elektrifiziert. Die Pöstlingbergbahn, die steilste Adhäsionsbahn der Welt, wurde 1898 eröffnet. Ab der Mitte des 19. Jahrhunderts erfasste die Industrialisierung auch Linz, wo eine Schiffswerft und eine Lokomotivfabrik errichtet wurden. Auch die Textilindustrie hatte in Linz einen bedeutenden Standort. Bis 1923 wurden zahlreiche ehemalige Vororte eingemeindet. Nach dem "Anschluss" Österreichs an das Deutsche Reich in der Zeit des Nationalsozialismus sollte Linz zu einem Industrie- und Verwaltungszentrum ausgebaut werden. Bereits 1938 erfolgte die Grundsteinlegung für die "Hermann Göring Werke" zur Herstellung von Eisen und Stahl – nach dem Krieg wurden diese Industrieanlagen in die VOEST überführt. Im Zuge dieser großangelegten Ausbaupläne wurden auch ca. 10.000 Wohnungen errichtet, die bis heute weite Teile des Linzer Stadtbildes prägen.

Hitler, der in Linz zur Schule gegangen war, beabsichtigte, dort auch seinen Ruhestand zu verbringen. Daher hatte er der Stadt eine hervorgehobene Rolle im Deutschen Reich nach dem Krieg zgedacht. Er plante, dort die größte Kunst- und Gemäldegalerie der Welt, eine Prachtstraße und andere Prunkbauten errichten zu lassen. Der Verlauf

des Zweiten Weltkriegs verhinderte die Realisierung dieser Vorhaben. Zwischen 1944 und 1945 erreichten Linz 22 alliierte Luftangriffe, welche 1.679 Todesopfer zur Folge hatten. Zur Besatzungszeit war Linz bis 1955 entlang der Donau geteilt. Der Norden mit Urfahr war sowjetisch besetzt, der Süden von den USA. 1966 wurde Linz mit der "Hochschule für Sozial- und Wirtschaftswissenschaften" zur Universitätsstadt, daraus wurde 1975 die Johannes Kepler Universität Linz. Ab Ende der 1970er Jahre versuchte Linz, vom Image der grauen und schmutzigen Industriestadt wegzukommen. Im Zuge dessen wurde die Ars Electronica ins Leben gerufen, ein Festival für Computerkunst. Dieses Festival gehört noch immer zu den wichtigsten Veranstaltungen dieser Art. 1974 wurde das Brucknerhaus an der Donaulände eröffnet. Durch das Ars Electronica Center und das städtische Lentos-Museum für moderne Kunst ist Linz inzwischen auch als Kulturstadt bedeutend. Diese Bedeutung soll als Kulturhauptstadt Europas im Jahr 2009 weiter unterstrichen werden. Auch im Bereich des städtischen sozialen Wohnbaues hatte Linz Anfang des 21. Jahrhunderts eine Vorreiterrolle: Zwischen 1999 und 2005 wurden im Stadtteil Ebelsberg rund 1.300 neue Wohnungen mit einer ökologisch durchdachten Infrastruktur errichtet.

Das bekannteste Linzer Kulturereignis ist die jährliche stattfindende Klangwolke im Rahmen des Brucknerfestes. Auch die Ars Electronica hat sich rasch zu einem Aushängeschild der Kulturstadt, als welche Linz sich gerne positioniert, entwickelt. Zudem bereichern neben dem seit 1987 jährlich stattfindenden internationalen Straßenkunst-Fest Pflasterspektakel oder dem Musikfestival Linz-Fest auch noch zahlreiche feste Institutionen das Linzer Kulturgesehen. Bekannt ist auch das Bruckner Orchester Linz – ein Sinfonie- und Opernorchester. In Linz gibt es 31 Galerien, 12 Volkshäuser, 1 Vereinszentrum sowie 4 "Bildungshäuser". Alle Kulturangebote der Stadt zusammen erreichten 2004 730.478 Besucher. Zu den bekannten Theatern gehören Landestheater: Großes Haus und Kammerspiele, sowie Ursulinenhof und Eisenhand-Theater, Variété Theater Chamäleon, Kellertheater, Neues Musiktheater. Die bedeutendsten Sehenswürdigkeiten sind: Wallfahrtsbasilika Pöstlingberg: Wahrzeichen und Wallfahrtskirche hoch über Linz auf 537 m Seehöhe, erbaut 1738 bis 1774.

Pöstlingbergbahn: Steilste zahnradlose Bergbahn der Welt (Adhäsionsbahn mit 10,5 % Steigung), erbaut 1898. Endstation in einem Turm des Festungsgürtels um 1830. Grottenbahn: Eröffnet 1906 in einem ehemaligen Befestigungsturm der Festung am Pöstlingberg. Rundbahn in einem Kleinbahnzug sowie Schauräume lassen Einblicke in die Kindermärchenwelt zu. Neuer Dom: Größte Kirche Österreichs, nach dem Stephansdom der zweithöchste Kirchturm Österreichs (Turmhöhe: 134,8 m). Neugotischer Sandsteinbau mit unvollendeten Details, errichtet 1862 bis 1924. Alter Dom: Kirche (Jesuitenkirche) aus 1669 mit zwei Türmen (bis 1805 mit Zwiebelhelmen). Landhaus: Italienischer Frührenaissancebau aus dem Jahr 1564. Planetenbrunnen, errichtet 1648.

Hauptplatz: Größter Stadtplatz an der Donau mit der Dreifaltigkeitssäule aus 1728 und dem Alten Rathaus. Die Landstraße bildet die städtebauliche Hauptachse von Linz, an der sich viele historische Gebäude und Sehenswürdigkeiten befinden. Sie ist die Einkaufsstraße mit der drittgrößten Besucherfrequenz in Österreich. Stadtpfarrkirche: Spätromanische Anlage, die 1648 barockisiert wurde.

Linzer Schloss: Das Linzer Schloss ist an der Stelle des früheren römischen Castells Lentia entstanden. Die erste bekannte Erwähnung stammt von 799. Unter Kaiser Friedrich III. wurde die Burg zu einem Schloss umgebaut und diente ihm von 1489 bis 1493 als Residenz. Auch sein Sohn, Maximilian I. hielt sich öfter in Linz und im Schloss auf. Während der bayerischen Pfandherrschaft 1620 bis 1628 residierte Graf Adam von Herberstein als

Statthalter im Schloss. 1783 übersiedelte der Landeshauptmann mit seinen Ämtern in das Landhaus. Seit 1966 ist hier das Schlossmuseum mit historischen und volkskundlichen Sammlungen untergebracht. Im Schosshof finden gelegentlich Open-Air-Veranstaltungen statt. Martinskirche: Wurde 799 erstmals urkundlich erwähnt und galt zeitweise als älteste erhaltene Kirche Österreichs.

Linz ist der größte Wirtschaftsstandort im oberösterreichischen Zentralraum, der zu den drei stärksten in ganz Österreich zählt. Rund 157.000 Menschen (2001) sind in der Stadt beschäftigt.

3. Beantworten Sie die Fragen zum Text:

1. Wodurch sind die Grenzen der Stadt markiert?
2. Wann wurde der Name der Stadt zum ersten Mal urkundlich erwähnt? Welche Aufgaben erfüllte Linz als ein Markt?
3. Wodurch wurde die Geschichte der Stadt in der Neuzeit geprägt?
4. Wie waren die Folgen des 2 WK für die Stadt?
5. Wodurch wurde die Geschichte der Stadt in der Neuzeit geprägt?
6. Was symbolisieren Tor und Türme, die Wellenbalken auf dem Stadtwappen?
7. Nennen Sie die bedeutendsten Sehenswürdigkeiten der Stadt!

§63 Bildungswesen in Österreich

1. Lesen Sie und übersetzen Sie den Text ohne Wörterbuch:

Bildungswesen in Österreich

Die "Allgemeine Schulordnung" Maria Theresias (1774) bildet den Grundstein des österreichischen Schulwesens. Bereits im 19. Jahrhundert waren die drei Bereiche des Bildungswesens, die allgemeinbildenden Schulen (etwa Gymnasien), die berufsbildenden Schulen und die Lehrerausbildung gut entwickelt. 1869 wurde die achtjährige Schulpflicht eingeführt.

Heute besteht in Österreich eine neunjährige Schulpflicht. Auf die vierjährige Volksschule (6. bis 10. Lebensjahr) bauen die Hauptschule und die Unterstufe der allgemeinbildenden höheren Schulen auf. Ein einjähriger "Polytechnischer Lehrgang" bereitet jene 14-jährigen, die keine weiterführende Schule besuchen, auf den Übertritt ins Berufsleben vor. Für Lehrlinge ist der Besuch der Berufsschulen verpflichtend. Die obere Sekundarschule (14. bis 18/19. Lebensjahr) umfasst neben allgemeinbildenden höheren Schulen (Gymnasien, Realgymnasien, Wirtschaftskundliche Realgymnasien) ein differenziertes System berufsbildender mittlerer und höherer Schulen.

Die Abschlussprüfung an einer allgemeinbildenden oder berufsbildenden höheren Schule berechtigt zum Universitäts- bzw. Hochschulstudium.

Das österreichische Schulwesen ist bundeseinheitlich geregelt. Der Besuch öffentlicher Schulen ist unentgeltlich. Schulbücher und Fahrten sind weitgehend kostenlos.

Die gegenwärtige Schulpolitik strebt eine Verstärkung der Autonomie der Schule in Richtung selbständige Handlung an. Dies bedeutet eine Erhöhung der Kompetenzen der Gremien von Lehrern, Schülern und Eltern in allen Schultypen. Seit 1994/95 gibt es in Österreich Fachhochschul-Studienlehrgänge, die mit einem akademischen Grad abschließen. Außer des 4. Rahmenprogramms nimmt Österreich an den EU-Bildungs- und Mobilitätsprogrammen SOKRATES und LEONARDO sowie TEMPUS-Förderungsprogrammen teil.

Spache und Realität

2. Lesen Sie und übersetzen Sie den Text.

Spache und Realität

Es seien vor allem das Problem der Sprache und der Realität betont und die Verhältnisse zwischen beiden Begriffen betrachtet. Es sind zwei Richtungen zu bezeichnen: Sprache als Mittel für die Schaffung von Realität und Sprache als Widerspiegelung dieser Realität. Im ersten Fall sind bestimmte Taten und Absichten des Sprechers gemeint. Im anderen ist der Ausgangspunkt eine sprachliche Einheit. Sprache ist ein Mittel für die Beherrschung der Realität und ein Mittel, das dem Menschen bei der Formung seiner Existenz dient. Die auffallende Häufigkeit des Gebrauchs oder das Fehlen einer bestimmten sprachlichen Einheit geben eine Information über das Leben der Menschen. Es wurde in vielen wissenschaftlichen Forschungen festgestellt, dass die Formel "Eine Sprache – eine Kultur" der Realität nicht entspricht. Der Grund liegt darin, dass die Sprache ein System der sprachlich-kommunikativen Handlungen von zwei voneinander unabhängigen Bereichen ihrer Verwendung ist. Der Sprachträger versteht anhand von Regeln die Sprache selbst besser, als die Person, die eine Nationalvariante einer Sprache beherrscht. Als Grundlage dafür dient die Differenzierung der Angehörigkeit einer Sprache zu einem "Sprachbund" und dem "Bund der Sprechenden". Z.B., österreichisches Deutsch gehört zweifellos zum germanischen Sprachbund, aber aus der kommunikativ-pragmatischen Sicht. Liegt es infolge einer langen gemeinsamen Geschichte und vieler Ähnlichkeiten in sozialer Struktur ganz nah dem zentral-östlichen europäischen "Bund der Sprechenden." Der Sinn liegt vor allem in linguistischen Merkmalen des österreichischen Deutschen, das seine Grundlage in sozialen und geographischen Aspekten des Lebens in Österreich hat.

Geographische Namen, die durch den Sprachfaktor bedingt sind.

Geografische Namen enthalten nicht nur eine Lautinformation, sondern auch semantische Information. Obwohl Österreich nach der Sprachgeographie zum bayerischen Sprachgebiet gehört, gibt es nicht viele Unterschiede in geographischen Namen. Sie sind durch die slawische Bevölkerung bedingt, die etwa 900 u.Z. infolge der Verfolgung durch Bayern näher zur Salzburger Grenze übersiedelt ist. Davon zeugen zahlreiche geographische Namen, die auf *-itz* enden: *Lafnitz*, *Ragnitz*, *Lassnitz*, usw. Sie kann man noch heute in der Umgebung Salzburg hören. Am häufigsten sind slawische Namen in Gegenden, wo slawische Minderheiten wohnen, zu hören: im Burgenland, der Steiermark, und besonders in Kärnten. Eine ähnliche Situation ist auch im Osten Deutschlands – an der Grenze zu Polen, besonders in der Lausitz, wo es viele Orte gibt, deren Namen auf *-itz* enden: Chemnitz, Kaschwitz, Glaubnitz, Prautnitz, Deraditz, Daußnitz u.a. Die Ursache ist, dass dort ein slawisches Volk, die Sorben, wohnt. Der Zentralteil Deutschlands war ganz im Gegenteil überwiegend deutschsprachig. Das konnte den entscheidenden Einfluss auf Selbstidentifikation der Deutschen und die Einstellung zur Sprache bedingen. Die Situation in Österreich war anders, weil das Habsburger Reich vielsprachig war. Von vielsprachiger und vielkultureller Situation in Österreich vor 1918 ist bis heute wenig erhalten geblieben: in Österreich sind heute 6 Minderheiten offiziell anerkannt, das sind mehr als 150 000 Sprachträger, etwa 1,8 % der ganzen Bevölkerung. Außerdem leben in Österreich ca. 100 000 Bewohner türkischer Herkunft, sie sind nicht als eine Minderheit anerkannt. In Österreich leben folgende Minderheiten: Slowenen (35-50 000), Kroaten (45 000), Ungarn (25 000), Tschechen (10 000), Slowaken (10 000).

Interessant ist die Frage, wie stark der Sprachfaktor die Entstehung der geographischen Namen beeinflusst hat. Normalerweise sollte er in Gegenden, wo die Minderheiten wohnten, seinen Ausdruck finden.

Geographische Namen, verursacht durch den Sprachfaktor:

Sprachelement, das zur Bildung beitrug	Zahl	Ortsnamen (Beispiele)
Windisch-/ wind	10/25	Windischgarsten, Windhaag
Deutsch -	26	Deutsch-Ehrendorf, Deutsch-Kaltenbrun, Deutschkreuz
Kroatisch-	8	Kroatisch-Ehrendorf, Krobathen, Kroatisch-Tschantschendorf
Ungar-/ Unger-	1/12	Ungarstein, Ungerberg, Ungerdorf
Böhm-	4	Böhmhöf, Böhmisdorf

Wie die Ziffern zeigen, gibt es keinen einzigen geographischen Namen, der als Wortbestand Sprachelemente der tschechischen oder slowenischen Sprachen haben, aber es gibt 36 Gegenden, die mit Windisch- oder mit Wind beginnen. Das ist aber kein Wunder, da "Windisch" ein altes Terminus der slawischen Bevölkerung in Kärnten und der Steiermark war und ethymologisch mit "Wenden/Winden" verbunden ist. Alle Siedlungen mit dem Teil "Wind-" liegen in Nordösterreich oder im nördlichen Burgenland, während die Siedlungen mit dem Teil "Windisch-" vorwiegend in Kärnten und Steiermark zu treffen sind. Also bilden die geographischen Namen mit "Wind-" die größte Gruppe, deren Herkunft durch den Sprachfaktor bedingt ist. Slowenische Namen entstehen erst 1971, als in Kärnten zweisprachige Schilder mit den Namen der Siedlungen aufgestellt wurden, in denen die gemischte Bevölkerung lebte.

Die zweitgrößte Gruppe von geographischen Namen mit dem Sprachelement der Bildung vertreten die Siedlungen mit dem Wortteil "Deutsch".

Alle Ortsnamen, die zu dieser Gruppe gehören, liegen an der südlichen Grenze Österreichs, was davon zeugt, dass sich die Bevölkerung dieser Gegenden später herausgebildet hat und die deutschsprechende Bevölkerung von der Slawischen getrennt gelebt hat.

Die Emigranten strebten danach, in den Namen der geographischen Orte anerkannt zu werden, mit dem Ziel, sich von der hiesigen Bevölkerung abzugrenzen. Besonders oft sind die Namen mit dem Teil "Deutsch" in Burgenland zu treffen, wo in den kroatischen Siedlungen die Bevölkerung zweisprachig ist, z.B. Deutsch-Ehrendorf und Kroatisch – Ehrendorf. Insgesamt zählt man 9 Ortsnamen mit einem kroatischen Sprachteil und zwei Namen, die seit alten Zeiten kroatisch sind: Stinatz, Groß-Warasdorf. Der Ortsname selbst zeigt natürlich nicht, welche Bevölkerung dort wohnt, denn viele Kroaten leben in Dörfern mit deutschen Namen.

Laut verschiedener Quellen gibt es auch einige geographische ungarische Namen und ein bestimmtes Gebiet, wo diese Minderheit lebt. Das ist dadurch bestimmt, dass die Ungaren immer auf dem Territorium heutigen Ungarns gewohnt haben. Es ist jedoch verwunderlich, dass es keinen einzigen geographischen Namen unter den Siedlungen ist, wo die Ungaren wohnen, der einen ungarischen Namen hat. "Ungarstein" in Nordösterreich ist der einzige Ortsname mit dem Wortteil "Ungar". Es gibt aber 12 andere Siedlungen im Burgenland und in der Steiermark mit dem Teil "Ungar", die auch auf die ungarische Herkunft hinweisen. Alle anderen Namen der deutschen (oder romanischen, wie einige Wissenschaftler vermuten), zeugen von den geographischen Besonderheiten Österreichs.

b) Geographische Namen, die durch den Faktor der Gegend bedingt sind.

Österreich verfügt in großer Menge über folgende Landschaften: Berge, Gewässer und Wälder. Das findet seinen Ausdruck in den geographischen Namen. Es gibt 20 Siedlungen, die einfach "Berg" heißen und 40 andere, die dieses Wort als einen Bestandteil haben. Es existieren insgesamt 142 Namen mit dem Bestandteil "Stein, unter ihnen 62 beginnen mit dem Wort "Stein". Die verbreitetsten sind Steinberg (16), Steinbach (22), Steinhof (11) und andere. Es gibt einige semantische Gruppen, die mit der Semantik der Berge verbunden sind. Kein Wunder, dass 62 Siedlungen mit *Hoch-*, 51 mit *Hohen-*, 77 mit *Nieder-* beginnen. *Hoch* und *Nieder* treten als Synonyme für *Ober/Oben* auf. Die Beiden Wortteile haben 50 Fälle mit *Ober/Oben* und 402 mit *Unter*.

Als Bestandteil ist oft auch das Wort "Tal" aufzutreten. In Österreich gibt es z.B. 23 Namen, die so heißen. Etwa 103 Siedlungen, die mit *Hinter-* beginnen und 34 mit *Vorder-*. Das zeugt davon, dass die geographischen Bedingungen auf die Toponymik Österreichs großen Einfluss ausübten.

In der Toponymik widerspiegeln sich auch Erscheinungen, die mit Wasserlandschaften verbunden sind. 29 Ortsnamen haben als Bestandteil das Wort *Bach-*, 37 – *Bad*, 34 – *Brun-*, 46 – *See*. Dazu gehört auch die Flusssemantik. Als Folge sind 20 Siedlungen *Bruck* und 17 *Furth*.

Wenn man diese Angaben mit den Angaben in Deutschland vergleicht, stellt sich heraus, dass es in Deutschland 65 Siedlungen gibt, die mit *Hohen-* und 18 – mit *Hoch-* beginnen. Verbreitet sind die Namen mit dem Bestandteil *Ober*. Sie sind ca. 231. 251 Orte haben am Anfang "*Bad..*" Die Zahl der geographischen Orte mit *Hinter* und *Vorder* sind in Deutschland viel seltener als in Österreich. Im Großen und Ganzen ist die Zahl der Namen von geographischen Punkten, die auf Besonderheiten der Gegend beruhen, fünfmal größer als in Deutschland.

Wiederspiegelung der sozialen und kulturellen Realität des Landes in Argotismen

Die Zentrale geographische Lage von Wien und die Emigrationssituation spiegelt sich auch in der nicht normativen Lexik wieder. Das Territorium außerhalb der Hauptstadt ist für die Wiener eine Provinz und jeder, der nicht aus Wien ist, ist ein Provinzler. Und diese nennen die Einwohner von Wien "*Wiener Basi*", in der letzten Zeit auch "Mundl." Die erste Bezeichnung für rücksichtslose Menschen, die Wiener Dialekt sprechen. Die andere kommt von dem Namen eines Helden aus einem Film. In der letzten Zeit verbreitet sich diese negative Bezeichnung für die Wiener, da der negative Hauptheld im Film den Wiener Dialekt spricht.

Es kommt oft vor, dass die Einwohner eines Bundeslandes die Einwohner aus einem anderen auslachen. Die, die in Voralberg wohnen, werden von ihren Nachbarn Gsiberger genannt (Partizip II alemannischen Dialektes "gewesen"). Kärntner werden wegen oft verwendete *lei-lei* (statt gleich/sofort) ausgelacht, die Einwohner aus der Steiermark sind der Meinung, dass das Wort "Kärntner" schon ein Schimpfwort ist. Über die Burgenlander sagt man, dass sie *Gelbfüssler* sind, weil in Burgenland viele Gänse gezüchtet werden. Die nördlichen Österreicher, seltener, aber auch Steiermarker nennt man häufig "Mastschädel", denn in diesen Bundesländern ist seit alten Zeiten die Tradition erhalten geblieben, Wein herzustellen. Für die Tiroler, Salzburger und südlicher Österreicher gibt es keine besondere Bezeichnung. Es wird aber Tirol ironisch wegen der katholischen Angehörigkeit und des ihm zugeschriebenen Konservatismus "heiliges Land Tirol" genannt.

Für die Nachbarn aus Ungarn gibt es keine negative Bezeichnung. Die negative Bezeichnung für Tschechen und Slowaken "Böhm" und für Italiener "Katzelmacher" sind heute nicht weit gebräuchlich.

Wenn jemand kein Geld hat, nennt man ihn "Neger" und "Negerant" – Synonyme für Habenicht. Dabei ist ein Bettler gemeint und es zeigt die negative Einstellung zu schwarz-

häutigen Menschen. Die Einwanderer aus Süd- und Osteuropa, die als Gastarbeiter gekommen sind, bleiben bis jetzt ungebetene Gäste. Die Einstellung zu ihnen kommt oft in Schimpfwörtern zum Ausdruck. Am häufigsten ist zu hören "Tschusch" von "чужеш". Oft sagt man "Jugo" über die Emigranten aus dem ehemaligen Jugoslawien. Wenn etwas schlecht organisiert, korrupt und nicht üblich für die Gegend ist, kann man hören "Das ist ja wie auf dem Balkan" und "Wir sind ja nicht auf dem Balkan". Die Balkanhalbinsel, zu der sie zweifellos gehören, aber sie wollen nicht gehören, ist in der Vorstellung der Wiener immer etwas Negatives. Ösrreicher wollen "deutsch" sein wie die Deutschen und streben nicht danach, Kontakte mit ihren südlichen Nachbarn zu haben. Damit ist der Ausdruck verbunden "Der Balkan beginnt bereits hinter dem Rennweg". Der Rennweg ist eine Straße im Zentrum Wiens, durch die man fährt, wenn man in den Südwesten fährt. Österreich liegt an der Kreuzung verschiedener Welten und seine Selbstbestimmung fällt ihm schwer.

3. Diskutieren Sie über die folgenden Probleme.

1. Die in einem Land vorkommenden Ereignisse finden ihre Widerspiegelung nicht nur im kulturellen, politischen und sozialen Leben dieses Landes und seiner Bevölkerung, sondern auch in der Sprache. Beweisen Sie es anhand der Beispiele.
2. Der Sprachfaktor bedingt die geographischen Namen. Von der vielsprachigen Situation in Österreich bis 1918 ist wenig geblieben.
3. Die Landschaftsbesonderheiten beeinflussen die geographischen Namen.
4. Die Einwanderungssituation und nicht normative Lexik.
5. Welche weitere Faktoren können die geographischen Namen beeinflussen?

4. Wie sagt man in Österreich? Welche Wörter entsprechen sich? Die folgenden Sätze können Ihnen behilflich sein.

Österreichisch	Deutsch	Österreichisch	Deutsch
der Rock	die Wolledecke	die Palatschink	die Tomate
die Trafik	die Straße	die Mehlspeise	Pflaumenmus
der Kasten	der Kühlschrank	die Melange	die Aprikose
das Bein	die Miete	der Topfen	die Kartoffel
die Kotze	der Oberschullehrer	die Jause	geräuchertes Fleisch
der Professor	die Straßengebühr	Maroni	die Vesper/der Imbiss
die Schneid	der Schrank	Fisolen	die Sahne
die Gasse	hübsch, flott	Powidln	das Hackfleisch
Jänner	das Maul	der Paradeiser	Esskastanien
die Maut	der Tabakladen	der Erdapfel	grüne Bohnen
der Zins	die Jacke	das Kipferl	der Quark
das Deko	der Mut, der Schneid	die Marille	die Süßspeise/der Kuchen
der Fauteuil	Januar	das Schlagobers	der Milchkafe
fesch	10 Gramm	das Faschierte	das Hornchen
der Eiskasten	der Knochen	das Beuschel	das Lungenhaschee
die Fotze	der Sessel	das Geselchte	der Eierkuchen

1. Zigaretten bekommen Sie an der Trafik.
2. Er arbeitet als Professor an einem Gymnasium in Graz.
3. Als er mit ihr sprechen sollte, verlor er alle Schneid.

4. Eine schöne Kotze, die da auf dem Bett liegt!
5. Auf der halben Höhe vom Berg ist eine kleine Jausenstation, da gibt es etwas zu essen und trinken.
6. Menü 1, Beinfleisch mit Kraut, könnte ich Ihnen empfehlen.
7. Die meisten Maronibrater hier kommen aus Italien.
8. Bitte schön, eine Melange für die Dame und einen Schwarzen für den Herrn.
9. Ich werde ein Monat lang keine Mehlspeis' mehr anrühren, ich muss abnehmen.
10. Für diese Autobahn ist die Maut erhöht worden.
11. Bitte zehn Deka Salami!
12. Topfenpalatschinke hat nichts mit Schinken zu tun, das ist ein dünner gerollter Eierkuchen mit Quarkfüllung.
13. Ich mag kein Faschiertes, da kann ich gleich einen Hamburger essen.

In Deutschland sagt man:

das Abitur
 das Gehalt
 die Praxis, Praxen
 die Kneipe
 die Metzgerei,-en
 Auf Wiedersehen/ Tschüs
 der Mülleimer,-
 die Jugendlichen (Pl)
 die Krankenkasse
 genau
 das Erdgeschoss, -e
 die Werbung
 die Gebrauchsanweisung,-en
 die Eintrittskarte,-en
 die Illustrierte,-n
 treten
 das Kissen
 der Bahnsteig,-e
 erscheinen
 blass
 anfassen
 umziehen
 die Klingel, -n
 der Pfannkuchen, -
 beeilen
 Prost!

In Österreich sagt man auch:

die Matura
 der Lohn
 die Ordination
 das Beisel, -n/sl
 die Fleischhauerei,-en
 Servus
 der Mistkübel, -
 die Krankenkassa
 das Parterre
 steigen
 Polster
 angreifen
 übersiedeln
 die Glocke,-n
 die Palatschinke, -n

In der Schweiz sagt man:

die Matura
 der Lohn
 das Gasthaus
 Uf Wiederluege
 die Jungen (Pl)
 exakt
 das Parterre
 die Reklame, -n
 die Gebrauchsanleitung
 das Billet,-s
 das Heft
 der/das Perron
 herauskommen
 bleich
 pressieren
 Gesundheit!

Diese Wörter verwendet man in Österreich. Wie sagt man in Deutschland?

*die Arztpraxis die Tomate das Krankenhaus die Treppe die Metzgerei die Kneipe
 das Brötchen das Abitur die Sahne die Kartoffel der Pilz*

In Österreich:

- a) In einer Fleischhauerei kann man **die Fleischhauerei** Fleisch und Wurst kaufen.

- b) Die Freunde treffen sich abends in einem Beisl. **das Beisl**
- c) Die Schüler eines Gymnasiums machen **die Matura** am Ende der Schulzeit ihre Matura
- d) Viele Menschen essen lieber Erdäpfel **der Erdäpfel** als Nudeln oder Reis.
- e) Die Ordination von Doktor Schütte **die Ordination** ist montags geschlossen.
- f) Paradeiser sind rot und rund; man kann Suppen, Soßen und Salate daraus machen. **der Paradeiser**
- g) Ein Kuchen schmeckt noch besser, wenn man ihn mit Schlagobers isst. **der Schlagobers**
- h) Schwammerl wachsen im Wald und schmecken gut in Suppen und Soßen. **das Schwammerln**
- i) In einer Bäckerei kann man Brot und Semmeln kaufen. **die Semmel**
- j) Nach dem Unfall musste er viele Wochen im Spital liegen.
- k) Die Stiege zum Dachboden ist steil; da muss man vorsichtig sein. **die Stiege**

§ 64 Die bekannten Österreicher

1. Merken Sie sich:

die Laufbahn кар'єра

einrücken (-te, -t) призиватись до армії

der Rücken тил

die Zeichnung von Menschen опис людини

das Bruchstück (-stücke) уламок, відламок

die Umwälzung der Zeit переломний пункт епохи

2. Lesen Sie den Text:



Robert Musil

Robert Musil war in Klagenfurt 1880 geboren. Sein Vater war damals als Ingenieur tätig. Dann trat er in den Staatsdienst und zog mit seiner Familie nach Komotau, Steyr, Brünn. 1917 wurde der Vater geadelt, doch machte der Sohn davon keinen Gebrauch. Er sollte nach dem Willen des Vaters Offizier werden, absolvierte die Militär-Unterrealschule in Eisenstadt, dann die Militär-Oberrealschule und trat in die Technische Militärakademie in Wien über. Bald verließ er sie, um an der Technischen Hochschule in Brünn Maschinenbau zu studieren. 1901 wurde er Ingenieur, anschließend absolvierte Musil sein Militärljahr. 1902–1903 war er Assistent an der Technischen Hochschule in Stuttgart.

Mit der Laufbahn des Technikers hat er auch aufgegeben und ging nach Berlin, studierte Philosophie, besonders Logik und experimentelle Psychologie. Musil beschloss sei-

ne Universitätsjahre mit dem Doktorat (1908). Zum dritten Mal entschied er sich diesmal gegen mögliche akademische Laufbahn. Er wagte den Schritt ins Ungewisse des Schriftstellerberufes, arbeitete in Berlin, dann als Bibliothekar an der Technischen Hochschule in Wien. Seine künftige Frau war aus erster Ehe Witwe, in zweiter Ehe geschieden; um eine dritte, in Österreich gültige Heirat eingehen zu können, erwarb sie sich die ungarische Staatsbürgerschaft, und Musil musste von der katholischen Konfession zur protestantischen wechseln, was für ihn nicht mehr als Erfüllung einer Formalität bedeutete.

Als der Krieg ausbrach, rückte er ein und avancierte in dessen Verlauf vom Reserveleutnant zum Landsturmhauptmann. Nach Kriegsende kehrte er nach Wien zurück und nahm seine publizistische Tätigkeit auf. Als freier Schriftsteller kam er nach Berlin, dann zurück nach Wien und kehrte schließlich 1938 nach Hitlers Einmarsch Österreich endgültig den Rücken. Über Italien kam er nach Zürich, dann nach Genf, wo ein Hirnschlag im Jahre 1942 sein zuletzt einsames und mittelloses Leben beendete.

1906 erschien sein Roman "Verirrungen des Zöglings Törless", der in seelischen Nöten und sexuellen Verirrungen einen Heranwachsenden analysiert. Als Erzähler brachte er die Novellen "Vereinigungen" (1911), "Grigia", "Die Portugiesin", "Drei Frauen" heraus, in denen er darauf ankommt, dass die Vereinigung in der Liebe und im körperlichen Liebesakt zustande komme; hintergründig handelt es sich um die Zeichnung von Menschen, die dem Erlebnis der Zeit, des Raumes, der Masse, aber auch den ordnenden Mächten im früheren Sinn, der Geschichte, dem Staat, dem Volk, der Gesellschaft, Religion, Kunst und Politik einsam gegenüberstehen. So ist hinter dem Erotismus eine umfassende Zeitkritik versteckt.

R. Musil war Bühnenschriftsteller. 1920 erschien das Schauspiel "Die Schwärmer".

Musil konnte nicht vom Bücherschreiben leben, deshalb verfasste er verschiedene Beiträge für verschiedene Zeitschriften und Zeitungen und sammelte sie zum Band "Nachlass zu Lebzeiten".

Es gibt noch sein Hauptwerk "Der Mann ohne Eigenschaften": einer, der sich so vor- kommt, ist ein Bruchstück, ist kein Ganzes. Spielzeit des Romans ist das Vorkriegsjahr 1913/1914, sein Schauplatz das Land Kakanien (abgeleitet von k.k. kaiserlich-königlich), also die österreichisch-ungarische Monarchie, im besonderen Wien. Unter erfundenen Namen treten bedeutende Männer der dargestellten Zeit auf, z.B. Walter Rathenau (Arnheim), Ludwig Klages (Meingast), die Pädagogen G. Kerschensteiner (Hagauer) und Fr. Foerster (Lindun), und gaben Anlass zu Auseinandersetzungen. Es werden die geistigen Umwälzungen der Vorkriegszeit analysiert, die Verbindung mit dem Wesen des Menschen selbst. Gesagt aber will sein so viel wie gegenüber allem Unwesentlichen und Unpersönlichen Distanz zu wahren. Der Mann ohne Eigenschaften hat seine literarische Aktualität bis heute bewahrt. R. Musil starb 1942.

3. Erzählen Sie über Schulbildung, weitere Studien- und Lebensstationen, den Interessenkreis, literarische Tätigkeit von R. Musil.

4. Merken Sie sich:

sich bedienen (-te, -t) користуватись ч.-н., застосовувати

sich entsinnen (-a, -o) згадувати

der Unbestechliche невідкупний

5. Lesen und übersetzen Sie den Text:



Hugo von Hofmannstahl

Hugo von Hofmannstahl (1874–1929) zählt heute zu den bedeutendsten Namen der Literaturgeschichte des 20. Jahrhunderts. Als er Gymnasiast war, durfte er als Schüler nichts publizieren. Er bediente sich des Pseudonums "Loris" oder "Loris Melnikow". Die Edlen von Hofmannstahl (so seit 1835) hießen ursprünglich Hoffmann und waren aus Bayreuth nach Böhmen eingewandert.

Der Dichter war der einzige Sohn bei seinen Eltern und wuchs in materiell gesicherten Verhältnissen auf. Sein Vater war Bankdirektor. Hugo besuchte in Wien die Volksschule und das akademische Gymnasium, die juristische und – nach dem Militärljahr – die philosophische Fakultät, von der er 1898 auf

Grund romanistischer Studien zum Doktor promoviert wurde. Er dachte einige Zeit an die akademische Laufbahn, doch gab er den Plan auf, heiratete und erwarb sich sein Heim in Rodaun bei Wien, wo er seit Jahrhundertwende als freier Schriftsteller lebte. Im ersten Weltkrieg diente er als Reserveoffizier und in diplomatischen Missionen, die ihn nach Skandinavien und in die Schweiz führten. Als sein ältester Sohn Selbstmord begangen hatte, traf den Vater – er saß am Schreibtisch – ein Schlaganfall, der sein reiches Leben beendete, bevor der Sohn bestattet war. Wunschgemäß wurde Hugo von Hofmannstahl im braunen Kleid der Minderbrüder beerdigt, obwohl er dem dritten Orden des hl. Franziskus nicht gehörte. Hofmannstahl sammelte seine Lyrik in den Ausgewählten Gedichten (1903), in den Gesammelten Gedichten (1907) und in den Gedichten und kleinen Dramen (1934). Er gilt nicht nur als Lyriker, sondern auch als Dramatiker: die dramatischen Gedichte "Der weiße Fächer" (1897), "Die Frau im Fenster" (1899), "Der Abenteuer und die Sängerin" (1899) u.a.

Wie verstand er seine Aufgabe als Dichter? "Der Dichter ist der Zuseher, nein, der versteckte Genosse, der lautlose Bruder aller Dinge und das Wechseln seiner Farbe ist eine innige Qual: In Poren seines Leibes spürt er das Herübergelebte von vergangenen Tagen, von fernen nie gekannten Vätern und Urvätern, verschwundenen Völkern, abgelebten Zeiten... Er schafft aus Vergangenheit und Gegenwart, aus Tier und Mensch und Traum und Ding, aus groß und klein, aus Erhabenem und Nichtigem die Welt der Bezüge".

Mit der Zeit verzichtet Hofmannstahl auf die Lyrik und das Ästhetische. Es beginnt die Periode der Zusammenarbeit mit Richard Strauß. Die Hauptfrüchte dieser Zusammenarbeit sind "Der Rosenkavalier" (1910), "Die Frau ohne Schatten" (1919), "Die Ägyptische Helena" (1928). Für seine Sprache sind typisch ein Gemisch aus Wiener Dialekt, Adelsjargon, Theater- und Literaturdeutsch. Hugo von Hofmannstahl wollte für den russischen Ballett unter Serge Diaghilew Texte schreiben. Es drängte den Dichter vom nationalen zum internationalen Theater, aber die Pläne wurden durch den Ausbruch des Krieges zerstört. Das Ende des Krieges machte eine Wirkung auf das Schaffen des Dichters. Er entsann sich eines Wortes des Novalis, nach verlorenen Kriegen müsse man Lustspiele schreiben. Zwei Theaterstücke sind vor allem erwähnenswert: "Der Schwierige" (1921) und "Der Unbestechliche" (1923).

Hofmannstahls dramatisches Alterswerk ist "Der Turm" (1925). Der Schluss des Werkes entspricht immerhin der Angst Hofmannstahls vor dem aufsteigenden unterweltlichen Hass, vor gemeiner Zerstörungs- und Verfolgungswut, die das Schicksal Europas besiegeln werde.

6. Sprechen Sie über die Vielfalt der literarischen Tätigkeit von H. von Hofmannstahl, seine Einstellung, was die Aufgabe eines Dichters angeht.

7. Merken Sie sich:

unbestechliche Analyse невідкупний аналіз

das Unbehagen недуги, незручність

die Äußerungen des Seelenlebens відбиття, передача душевного стану

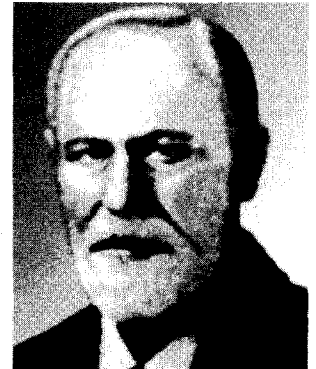
8. Lesen und übersetzen Sie den Text:

Sigmund Freud

Geboren 6.5.1856 in Freiberg/Mähren;

gestorben 23.9. 1939 in London

Freuds Vater Jakob Freud, der aus Galizien ins mähische Freiberg übergesiedelt war, betrieb einen Handel mit Tucherzeugnissen. In dritter Ehe hatte er Amalie Nathanson geheiratet, die, wie er selbst aus einer jüdischen Familie stammte. Aufgrund wirtschaftlicher Schwierigkeiten verließ Freuds Familie im Jahre 1859 Freiberg und fand in Wien eine neue Heimat. Von wenigen Auslandsaufenthalten abgesehen, lebte Sigmund Freud 79 Jahre in dieser Stadt bis zu seiner erzwungener Emigration 1938. Nach dem Besuch des humanistischen Gymnasiums nahm Freud 1873 das Medizinstudium an der Wiener Universität auf.



Zu seinen bedeutendsten Lehrern zählten der Physiologe Ernst Wilhelm von Brücke, an dessen Institut er von 1876 bis 1882 arbeitete, und der Gehirnanatom Theodor Meynert.

1885 wurde Freud zum Privatdozenten für Nervenkrankheiten ernannt. Im selben Jahr reiste er nach Paris, um bei dem berühmten Psychiater Jean-Martin Charcot in die Lehre zu gehen. Infolge dieser Erfahrung rückte das Krankheitsfeld der Neurosen, vor allem der Hysterie, in Freuds Blickfeld. Auf dem Weg der Hypnosebehandlung entdeckte er den für die Psychoanalyse zentralen Unterschied zwischen bewussten und unbewussten seelischen Zuständen.

Im wissenschaftlichen Austausch mit dem Berliner Hals-Nasen-Ohren Arzt Wilhelm Fließ entwickelte die Grundzüge der Psychoanalyse, die schließlich in der Traumdeutung (1900) ihren ersten und folgenreichen Ausdruck fand. In diesem gewichtigen Werk formulierte Freud seine wesentlichen Erkenntnisse vom unbewussten Seelenleben. In der Traumdeutung vermochte Freud zu zeigen, dass die scheinbar sinnlosen, chaotischen Produktionen, die der Traum hervorbringt, sehr wohl einen "Sinn" haben. Indem Freud die Gesetze der Traumarbeit entzifferte, machte er den Traum einer Deutung zugänglich.

In rascher Folge publizierte Freud eine Reihe bedeutender Schriften, die der Psychoanalyse allmählich Reputation in ärztlichen wie nicht ärztlichen Kreisen verschafften.

Die späten Werke Freuds, so die religionskritische Studie "Die Zukunft einer Illusion" (1927) und "Das Unbehagen in der Kultur" (1930), dokumentieren eindrucksvoll Freuds langen Weg von der Medizin über die Psychologie zu Philosophie, Sozialpsychologie und Kulturtheorie. Freuds Schriften wurden am 10. Mai 1933 von den neuen nationalistischen Herren dem Scheiterhaufen überantwortet. Nach dem gewaltsamen "Anschluss" Österreichs ans Deutsche Reich im März 1938 wurden Freud und seine Familie zur Emigration gezwungen. Der Schöpfer der Psychoanalyse starb ein Jahr später im Londoner Exil.

Weniger auf psychologische Intuition als vielmehr auf unbestechliche Analyse stützte sich Sigmund Freud, indem er von seinem Lehrstuhl in Wien aus die Psychologie allerseits wissenschaftlich begründete. Schon bei Leibnitz und Kant, erst recht bei Schopenhauer (deutscher Philosoph) findet sich das Bild von unbewussten Vorstellungen und Kräften.

Freuds Psychoanalyse erweiterte diese zu einem komplexen psychischen Modell und verfolgte ihre Auswirkungen im Traum ("Die Traumdeutung", 1900) und in den Fehlhandlungen des Sich-Versprechens und des Wortwitzes ("Der Witz und seine Beziehung zum Unbewussten", 1905), im Alltag ("Zur Psychopathologie des Alltagslebens", 1901) und in der Masse ("Masspsychologie und Ich-Analyse", 1921), wobei er schließlich dazu kam, das Unbehagen in der Kultur (1930) zu behandeln. Er bewies, dass ins Unterbewusstsein verdrängte Wünsche und Vorstellungen Ursache für Träume sind und bestimmte Äußerungen des Seelenlebens wie Fehlleistungen, Neurosen, Ödipuskomplex.

Freud gilt als einer der bedeutendsten Wissenschaftler des 19. und 20. Jahrhunderts. Seine Psychoanalyse schuf die Grundlage für beinahe sämtliche Formen der (Tiefen-)Psychologie.

2. Ergänzen Sie die Information aus dem Text:

Name Sigmund Freud

Geburtsdatum

Geburtsort

Eltern

Schulbildung

Studium

Berufstätigkeit

Auslandsaufenthalte

Veröffentlichungen

Themen seiner Werke

Wann und wo starb er?

3. Unterstreichen Sie alle Genitivformen im Text.

Ordnen Sie diese Formen in den Raster unter ein und markieren Sie die Endungen.

Bei	Bei Nomen	bei Nomen	nach Präpo-
Eigennamen	mit bestimmtem	mit unbestimmten	sitionen
	Artikel	Artikel	
<i>Freuds Vater</i>	<i>Besuch des</i>	<i>Zukunft einer</i>	<i>Aufgrund</i>
	<i>humanistischen</i>	<i>Illusion</i>	<i>wirtschaftlicher</i>
	<i>Gymnasiums</i>		<i>Schwierigkeiten</i>

4. Begründen Sie Ihre Meinung. Welcher folgender Äußerungen können Sie sich anschließen?

- a) Träume haben für mich überhaupt keine Bedeutung;
- b) Träume sagen die Zukunft voraus;
- c) Träume enthalten verborgene Wünsche.

Wolfgang Amadeus Mozart

1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter und Redewendungen:

sich ergeben / -a, -en/- виявлятися, виходити

etw. aufbrechen / -a, -o/ відправляти в дорогу

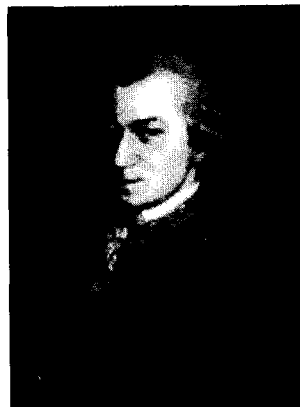
die Aufklärung /-en/ пояснення;
eine Bedeutung erlangen набувати значення
überschatten затіняти;
das Zerwürfnis /-se/- сварка;
ins Gewicht fallen мати /сильний/ вплив
der Scheingrab /- gräber/ несправжня могила
der Unheber /- / ініціатор, призвідець
arrangieren [arä'zi:rn] влаштовуватись, розпоряджатись – аранжувати /муз./
unbesoldete Anstellung неоплачувана посада
das Herzversagen порушення серцевої діяльності
der Aderlass кровопускання, взяття крові з вени
der Leichnam мертво тіло, труп
die Eingesehung 1. освячення, благословіння; 2. конфірмація

2. Lesen Sie und übersetzen Sie den Text.

Wolfgang Amadeus Mozart

Wolfgang Amadeus wurde am 27. Januar 1756 um acht Uhr abends in der Stadt Salzburg in der Getreidegasse 9 in einer Dreizimmerwohnung eines Mehrfamilienhauses (Hagenauer Haus) geboren. Seine Eltern, aus beruflichen Gründen in das kirchliche Fürstentum Salzburg gezogen, waren der aus Augsburg stammende fürstbischöfliche Vizekapellmeister und Hofkomponist Leopold Mozart und die aus St. Gilgen stammende Anna Maria Pertl. Schon am Vormittag nach seiner Geburt wurde ihr Sohn im Dom von Salzburg auf die Namen Joannes Chrysostomus Wolfgangus Theophilus getauft. Der Rufname war Wolfgang (Wolferl). Bereits im Alter von vier Jahren erhielten er und seine fünf Jahre ältere Schwester Maria Anna Walburga Ignatia, genannt "Nannerl", vom Vater den ersten Musik- und allgemein bildenden Unterricht (Klavier, Violine und Komposition). Auch Mozarts Begabung im Klavier- und Violinspiel trat schnell hervor. 1762 folgten seine ersten Auftritte.

Erste Konzertreisen Wolfgangs und seiner Schwester Nannerl mit den Eltern wurden arrangiert, um dem Adel die talentierten Kinder zu präsentieren. Nach dem Erfolg des Wunderkindes in München und Wien startete die Familie am 9. Juni 1763 zu einer ausgedehnten Tournee durch die deutschen Länder und Westeuropa, die bis zur Rückkehr nach Salzburg am 28. November 1766 dreieinhalb Jahre dauerte: München, Augsburg, Ludwigsburg, Schwetzingen, Heidelberg, Mainz, Frankfurt am Main, Koblenz, Köln, Aachen, Brüssel, Paris (Ankunft am 18. November 1763),



Mozart (am Klavier) musiziert mit dem gleichaltrigen Thomas Linley (Violine) Florenz 1770

Versailles, London (Ankunft am 23. April 1764), Dover, Belgien, Den Haag, Amsterdam, Utrecht, Mecheln, erneut Paris (Ankunft 10. Mai 1766), Dijon, Lyon, Genf, Lausanne, Bern, Zürich, Donaueschingen, Ulm und München, wo die Kinder bei Hofe oder in öffentlichen Akademien musizierten. Während dieser Reisen entstanden unter anderem die ersten Sonaten für Klavier und Violine.

Der Rückkehr folgten erste Uraufführungen in Salzburg, darunter auch die Schulo-per "Die Schuldigkeit des ersten Gebotes", die der elfjährige Mozart zusammen mit den wesentlich älteren Salzburger Hofmusikern Anton Cajetan Adlgasser und Michael Haydn komponiert hatte. Im September folgte eine zweite Reise mit der Familie nach Wien. Um der grassierenden Pockenepidemie zu entgehen, fuhren sie nach Brünn und Olmütz. Die Krankheit erreichte aber Wolfgang und seine Schwester auch dort. Nach deren Genesung kehrte Mozart am 10. Januar 1768 nach Wien zurück.

Nach 15 Monaten in Wien kehrte Mozart mit seiner Familie am 5. Januar 1769 nach Salzburg zurück. Hier erlebte er am 27. Oktober mit der Berufung zum Dritten Konzertmeister der Salzburger Hofkapelle die erste, wenn auch unbesoldete Anstellung.

Knapp drei Wochen später, am 13. Dezember 1769, brach Mozart mit seinem Vater zu seiner ersten von drei außerordentlich erfolgreichen Italienreisen auf, die – mit Unterbrechungen von März bis August 1771 und Dezember 1771 bis Oktober 1772 – fast dreieinhalb Jahre dauerte.

Die erste Reise führte sie nach Verona, Mailand, Bologna, Florenz, Rom, Neapel, Turin, Venedig, Padua, Vicenza, Verona, Innsbruck und zurück nach Salzburg. Hier erholte sich Mozart bis zum Herbst, um danach zu einem längeren (dritten) Aufenthalt in Mailand zu starten. Von Papst Clemens XIV. wurde er in Rom zum Ritter vom Goldenen Sporn ernannt. Dort gelang ihm auch – nachdem er nur ein einziges Mal dem neunstimmigen, musikalisch höchst anspruchsvollen Miserere von Gregorio Allegri zugehört hatte – diese (vom Vatikan streng geheim gehaltene) Partitur aus dem Gedächtnis fehlerfrei niederzuschreiben. Bei Padre Giovanni Battista Martini studierte Mozart Kontrapunkt. Nach einer Klausur wurde er in die Accademia Filarmonica di Bologna aufgenommen.

Am 15. Dezember 1771 kehrten Vater und Sohn nach Salzburg zurück, nachdem sich Hoffnungen auf eine Anstellung in Italien nicht erfüllt hatten.

In Salzburg wurde im Jahr 1772 Hieronymus Franz Josef von Colloredo-Mannsfeld Fürsterzbischof von Salzburg; er folgte dem verstorbenen Sigismund Christoph Graf von Schrattenbach. Vom neuen Fürsten wurde W.A. Mozart im August zum besoldeten Konzertmeister der Salzburger Hofkapelle ernannt. Trotzdem führte dies nicht zu einem Ende seiner vielen Reisen mit dem Vater. Nach einer längeren Pause folgte am 6. Dezember 1774 eine Reise in das nahe München zur Uraufführung einer neuen Opera. Am 13. Januar 1775 und nach der Rückkehr am 7. März versuchte W.A. Mozart erneut, sich auch in Salzburg als Künstler der Musik zu etablieren. Er ließ zum Beispiel das *Dramma per musica Il rè pastore* am 23. April 1775 in Salzburg uraufführen, das allerdings beim Publikum nicht gut ankam. Nach mehrfachen erfolglosen Bitten um Urlaub reichte er 1777 sein Abschiedsgesuch beim Fürsterzbischof ein und bat um Entlassung aus der Salzburger Hofkapelle. Nach seiner Entlassung aus den Diensten des Fürsten begab sich W. Mozart am 23. September 1777 mit seiner Mutter auf eine Städtereise; er versuchte eine neue und bessere Anstellung zu finden. Zuerst sprach er (vergeblich) am bayerischen Herzoghof in München vor, danach in Augsburg und am Hof des Mannheimer Kurfürsten, wo er das kurfürstliche Orchester und dessen Kapellmeister und späteren Freund Christian Cannabich kennen lernte. Aber auch hier bekam er weder eine Anstellung noch irgendwelche musika-

lischen Aufträge. Er lernte aber die Familie Weber kennen und deren Tochter Aloysia, eine Sängerin, in die er sich verliebte.

Nach fünf Monaten in Mannheim fuhren er und seine Mutter, vom Vater gedrängt, weiter nach Paris, wo sie am 23. März 1778 ankamen. Am 3. Juli 1778, um 10 Uhr abends, verstarb seine Mutter.

Als Freischaffender Komponist lebte er in den Jahren 1781–1791 in Wien.

Am 4. August 1782 heiratete Mozart Constanze Weber, die Schwester Aloysias, die er drei Jahre zuvor in Mannheim kennen gelernt hatte und die in den folgenden Jahren sechs Kinder von ihm zur Welt brachte: Raimund Leopold (1783), Karl Thomas (1784), Johann Leopold (1786), Theresia (1787), Anna (1789) und Franz Xaver Wolfgang (1791), von denen vier bereits nach kurzer Zeit starben. Lediglich Karl Thomas und Franz Xaver überlebten die Kinderzeit. Großvater bzw. Vater Leopold Mozart starb am 28. Mai 1787, den Wolfgang M. in seinen Wiener Jahren noch zweimal besuchte (1783) bzw. der bei ihm zu Besuch war (1785).

Mit der Aufführung des Figaro 1786, vom deutschen Kaiser und Erzherzog in Wien trotz des systemkritischen Inhalts freigegeben, überforderte er das Wiener Publikum derart, dass es sich von ihm zurückzog und so seine wirtschaftliche Situation verschlechterte, ohne dass er dieser Tatsache mit seinen Ausgaben Rechnung trug. Dies war ein Wendepunkt in seinem Leben. Erfolg hatte er in dieser Zeit nur in Prag. Abseits der Wiener Öffentlichkeit erschuf er die Werke seiner letzten Lebensjahre. Vergeblich versuchte er mit erneuten Reisen, die wirtschaftliche Talfahrt aufzuhalten.

Diese Reisen führten ihn zu den Aufführungen nach Prag (8. Januar bis Mitte Februar 1787 und Ende August bis Mitte September 1791), aber auch mit dem Fürsten Karl Lichnowsky über Prag, Dresden und Leipzig nach Potsdam und Berlin zum preußischen König Friedrich Wilhelm II. (8. April bis 4. Juni 1789), sowie nach Frankfurt am Main zur Krönung Kaiser Leopolds (23. September bis Anfang November 1790). Auf Heimreisen machte er Station in Mannheim und München.

Aber weder die Berliner Reise 1789 noch jene nach Frankfurt 1790 verhalfen ihm zu Wohlstand: Berlin verschaffte weder Einnahmen noch eine Anstellung. Die vom Kaiser erbetene Oper *Così fan tutte* fand nur mäßigen Beifall, und auch der Auftritt in Frankfurt am Main sowie die Uraufführung des *Tito* in Prag fanden wenig Resonanz. Erst der große Beifall für die Zauberflöte versprach wirtschaftliche Besserung.

Licht am Ende des Tunnels und ein früher Tod

Die Todesursache ist nicht eindeutig geklärt. Genannt werden "hitziges Frieselfieber" (Diagnose des Totenbeschauers), Rheuma, Syphilis, Herzversagen und Aderlass. Er selbst war davon überzeugt, vergiftet zu werden, und äußerte sich gegenüber Constanze dazu wenige Wochen vor seinem Tod während eines Besuchs im Prater: "Gewiss, man hat mir Gift gegeben."

Mozart hinterließ 2 Kinder: Karl (1784–1858), der das Salzburger Mozarteum zu seinem Universalerben bestimmte, und Wolfgang (1791–1844), Komponist, Pianist und Kapellmeister. Mozart wurde, den josephinischen Verordnungen entsprechend, in einem Schachtgrab am St. Marxer Friedhof beigesetzt. Sein Grab konnte nur ungefähr lokalisiert werden, und der Grabstein im Ehrengräberhain des Wiener Zentralfriedhofs deckt nur ein Scheingrab.

Bereits in frühester Kindheit zeigte Mozart hohe musikalische Begabung, die vom Vater, einem der besten Musikpädagogen der Zeit, geschickt gefördert wurde. Besonders die Reisen brachten wichtige Impulse für das kompositorische Schaffen und die Entwicklung seines Personalstils.

Die Forschungen über sein musikalisches Umfeld haben das Mozart-Bild zurechtgerückt und den Mythos vergangener Jahrhunderte korrigiert. Urheber dieses Mythos ist in erster Linie Konstanze Mozart und deren zweiter Mann, G. Nissen, die ein Idealbild des Komponisten entwarfen, das bis weit in das 20. Jahrhundert fast unangetastet blieb. Es wurden folgende Denkmäler errichtet: in Salzburg (1842), Wien (1896, von V. Tilgner hinter der Oper errichtet, seit 1955 im Burggarten) und Graz (Stadtpark, 1936), Mozart-Brunnen ("Zauberflöten-Brunnen", 1905) in Wien.

Die ersten Legenden zirkulierten schon kurz nach seinem Tod. Die wohl berühmteste davon schreibt seinem angeblich missgünstigen Kollegen Antonio Salieri die Täterschaft zu, der sich überdies kurz vor seinem eigenen Tod als Mörder Mozarts bezeichnet haben soll. Vermutlich ist die Todesursache aber bereits in einer Erkrankung während seiner Kindheit zu suchen; die moderne Medizin tendiert dabei zu einer Infektion mit Staphylokokken, welche unzulänglich behandelt wurde und somit zu Herz- bzw. Organversagen führte. Einer anderen Theorie zufolge litt Mozart an Syphilis, die er durch die Einnahme von Quecksilber zu bekämpfen versuchte. Eine Überdosierung soll zu einer Quecksilbervergiftung und folglich zum Tod geführt haben.

Beigesetzt wurde der große Komponist in einem allgemeinen Grab am Sankt Marxer Friedhof. Seine Witwe besuchte das Grab zum ersten Mal erst nach 17 Jahren. 1855 wurde der Standort seines Grabes so gut wie möglich bestimmt und 1859 an der vermuteten Stelle ein Grabmal errichtet, das später von der Stadt Wien in die Gruppe der Musiker-Ehrengräber am Zentralfriedhof übertragen wurde. Auf der alten freigewordenen Grabesstelle wurde in Eigeninitiative eines Friedhofswärters abermals eine Mozart-Gedenktafel errichtet, die mit der Zeit aus Spolien anderer Gräber zu einem Grabmal ausgebaut wurde, und heute eine viel besuchte Sehenswürdigkeit ist.

Hinterlassenschaft

Nach heutigen Maßstäben war Mozart ein Großverdiener, dennoch war er aufgrund seines Lebenswandels oft in finanziellen Nöten. Für ein Engagement als Pianist erhielt er nach eigenen Angaben "wenigstens 1.000 Gulden" (zum Vergleich: seiner Magd bezahlte er einen Gulden pro Monat). Zusammen mit seinen Klavierstunden, für die er jeweils zwei Gulden berechnete und seinen Einkünften aus den Konzerten und Auftritten, verfügte er über ein Jahreseinkommen von rund 10.000 Gulden, was nach heutiger Kaufkraft etwa 125.000 € entspricht. Dennoch reichte das Geld nicht für seinen aufwändigen Lebensstil. Er bewohnte große Wohnungen und beschäftigte viel Personal, außerdem hegte er – so wird angenommen – eine Leidenschaft für Karten- und Billardspiele mit hohen Einsätzen, wodurch er große Summen verloren haben könnte. Der wertvollste Einzelposten seiner Verlassenschaft waren laut Verlassenschaftsverzeichnis nicht die zahlreichen wertvollen Bücher oder Musikinstrumente in seinem Besitz, sondern seine aufwändige Kleidung.

Wolfgang Amadeus Mozart starb am 5. Dezember 1791 gegen ein Uhr früh in seinem Haus in Wien.

Es steht fest, dass er am selben Tag bei sich zuhause und am 6. Dezember im Stephansdom aufgebahrt wurde. Im Kreise seiner Freunde und Verwandten wurde der Abschied zelebriert. Laut der Hohen Warte in Wien, die unabhängige, öffentliche Wetteraufzeichnungen durchführt, war das Wetter nicht schlecht oder besonders kalt. Allerdings ist dies kein Hinweis auf die Straßenverhältnisse im Dezember 1791.

Laut dem Magistrat 8, Landesarchiv Wien, ist nicht bekannt, ob Mozart am 6. Dezember 1791 abends oder am 7. Dezember 1791 frühmorgens zum St. Marxer Friedhof gebracht wurde. Es gibt darüber keinerlei Aufzeichnungen.

Es ist bekannt, dass Mozart in ein "allgemeines einfaches Grab" gebettet wurde. Das Bezeichnen der Gräber war aufgrund der Josephinischen Reformen vom August 1788 zwar nicht verboten, geschah aber im Falle Mozarts nicht.

Die Spekulationen

Mozart starb verarmt und wurde in einem Armengrab beerdigt:

Falsch ist, dass er völlig mittellos starb. Vielmehr ist richtig, dass er als Musiker standesgemäß in einem "einfachen allgemeinen Grab" bestattet wurde. Richtig ist allerdings auch, dass Mozarts Witwe die verbliebenen Verbindlichkeiten nur begleichen und den Lebensunterhalt der Familie für einige Zeit decken konnte, weil ihr von Kaiser Leopold II. eine Pension und der Gewinn aus einem Benefizkonzert, für das der Kaiser selbst einen großzügigen Betrag gab, zugesprochen wurden.

Niemand begleitete den Leichenzug Mozarts zu seinem Grab:

Richtig ist, dass der Leichenzug nicht von Freunden und Verwandten zum St. Marxer Friedhof begleitet wurde. Falsch ist, dass dies aufgrund der Wetterverhältnisse geschah. Richtig ist vielmehr, dass der Transport der Leichen erst nach 18h erfolgen durfte, als es schon dunkel war. Es gab also keine Möglichkeit, den Leichenzug zu begleiten. Außerdem war damals in Wien das Begleiten des Leichnams bis zum tatsächlichen Grab unüblich. Mit der Einsegnung in Sankt Stephan waren die zu jener Zeit vorgesehenen Begräbnisfeierlichkeiten beendet.

Die Leiche Mozarts wurde umgebettet:

Erst 17 Jahre nach Mozarts Tod versuchte seine Frau Constanze, das Grab ihres Mannes zu finden. Da es aber keine Kreuze oder Bezeichnungen der Gräber gab, musste man sich auf höchst unsichere Erinnerungen der Friedhofsangestellten verlassen. Es ist daher nicht möglich anzugeben, wo Mozarts Leiche beerdigt worden ist.

Der echte Schädel Mozarts wird von der Internationalen Stiftung Mozarteum Salzburg verwahrt: "Hochrangige" Experten konnten erstmals eine DNA-Analyse und eine chemische Prüfung an dem Schädel durchführen. Das für die DNA-Analyse erforderliche Vergleichsmaterial stammte von Skeletten, die aus dem "Familiengrab" der Mozarts auf dem Salzburger Friedhof St. Sebastian geborgen wurden. Leopold Mozart ist nicht in diesem Grab, sondern in der Kommunalgruft begraben. Das im Januar 2006 veröffentlichte Ergebnis erbrachte somit mangels Vergleichsmaterials keinerlei Hinweise auf die Echtheit des Schädels.

3. Beantworten Sie die Fragen:

1. Wo hat Mozart den ersten Musikunterricht bekommen?
2. Mit wieviel Jahren begann Mozart seine ersten Konzertreisen?
3. In welche Zeitperiode fällt fast Hälfte des Gesamtwerkes?
4. Was wissen Sie über das Privatleben von Mozart, seine Familie?
5. Welche Musikwerke von Mozart kennen Sie?
6. Warum gilt Salzburg als Mozartstadt?
7. Wo wurde Mozart beigesetzt?
8. Woran starb der Komponist?
9. Wie war Hinterlassenheit /schaft/ von Mozart?
10. Äußern Sie Ihre Meinung über die Musik von Mozart!



Franz Peter Schubert

Franz Peter Schubert (wurde am 31. Januar 1797 in Lichtental, heute Teil des Wiener Gemeindebezirks Alsergrund geboren; am 19. November 1828 starb in Wien) war ein österreichischer Komponist am Übergang von der Klassik zur Romantik.

Schuberts Vater Franz Theodor, Sohn eines Bauern aus Neudorf in Mähren, Sudetenland (heute Vysoká) bei Hannsdorf, war Lehrer in einer Pfarrschule. Seine Mutter Elisabeth Vietz aus dem schlesischen Zuckmantel war vor ihrer Heirat Köchin in einer Wiener Familie gewesen. Franz wurde als dreizehntes von fünfzehn Kindern geboren, von denen nur fünf älter als ein Jahr wurden. Im Alter von fünf Jahren erhielt

er von seinem Vater den ersten regelmäßigen Unterricht, mit sechs ging er in Lichtental zur Schule. Zur gleichen Zeit begann seine musikalische Ausbildung. Sein Vater lehrte ihn Violine spielen, sein Bruder Ignaz Klavier. Mit sieben bekam er Orgelunterricht von Michael Holzer, dem Kapellmeister der Lichtentaler Kirche. Im Oktober 1808 wurde er wegen seiner schönen Stimme als Sängerknabe in die Hofkapelle und in das kaiserliche Konvikt aufgenommen. Hier lernte Schubert viele seiner späteren langjährigen Freunde kennen: Joseph von Spaun, Albert Stadler und Anton Holzappel. Neben Kompositionsunterricht durch Wenzel Ruzicka und später Antonio Salieri genoss er im Konvikt vielfältige musikalische Anregung: Er wirkte nicht bloß als Solist im Gesang, sondern lernte auch die Instrumentalwerke Joseph Haydns und Wolfgang Amadeus Mozarts kennen, da er erster Violinist im Konviktorchester war.

Franz Schuberts Geburtshaus in Wien

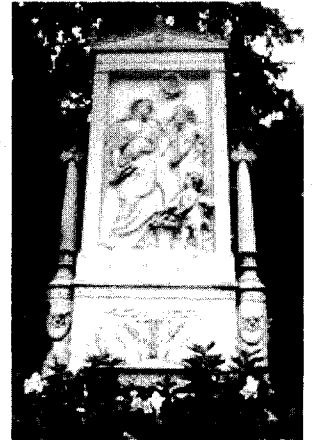


Bald zeigte sich seine Begabung in der Komposition. An Sonn- und Feiertagen wurden in der Familie regelmäßig Quartettabende veranstaltet, an denen sein Vater Cello, er selbst Viola und seine Brüder Violine spielten.

Waren seine schulischen Leistungen anfangs noch gut, so verschlechterte er sich im Laufe der Zeit besonders in Mathematik und Latein. Er schlug die Möglichkeit aus, seinen Stiftungsplatz zu verlängern und kehrte im Oktober 1813 in das elterliche Haus zurück. Nachdem er eine Leh-

rerbildungsanstalt besucht hatte, wurde er Ende 1814 Schulgehilfe seines Vaters, ein Amt, das er zwei Jahre hindurch und Ende 1817/Anfang 1818 noch einmal für kurze Zeit versah. Daneben erhielt er noch bis 1816 Unterricht bei Antonio Salieri und komponierte produktiv. Zunehmend von der Unvereinbarkeit seiner Lehrerstelle mit dem Komponieren frustriert, unternahm Schubert zahlreiche Versuche, sich als Komponist zu etablieren. Aber die Verlage lehnten die Publikation seiner Werke ab. Im Frühjahr 1816 bewarb er sich erfolglos um den Posten eines Kapellmeisters in Laibach (Ljubljana). Über seinen Freund Spaun kam er in Kontakt mit Franz von Schober, einem Philosophiestudenten aus gutem Hause. Auf dessen

Vorschlag verließ Schubert seine Lehrerstelle und zog für acht Monate in Schobers Wohnung, um mehr Zeit mit der Komposition zu verbringen. Schubert hatte kein eigentliches Einkommen, denn seine Lehrerstelle hatte er aufgegeben, öffentliche Auftritte brachten nichts ein und die Verleger interessierten sich nicht für seine Musik. Allein seine Freunde sorgten für sein Auskommen.



Zseliz

1818 wurde er von der Familie des Grafen Johann Esterházy als Sing- und Klaviermeister auf dessen Gut in Zseliz in Ungarn (heute das slowakische *Želiezovce*) engagiert. Für seine dortigen Schüler schrieb er einige vierhändige Stücke und einige Lieder. Bei seiner Rückkehr nach Wien im Spätherbst 1818 kam Schubert nicht mehr bei Schober unter und wohnte nun zwei Jahre bei Johann Mayrhofer. Sein Leben ging nun wieder den alten Gang: Jeden Morgen begann er nach dem Aufstehen mit dem Komponieren, aß um zwei Uhr, ging spazieren und wandte sich dann erneut der Komposition zu oder besuchte Freunde. Seine Entscheidung gegen das Lehrerdasein wurde nun endgültig. Seinen ersten Auftritt als Liedkomponist hatte er am 28. Februar 1819 mit *Schäfers Klagelied*. Im Sommer des gleichen Jahres ging er zusammen mit Vogl auf Urlaub in Oberösterreich. Im Herbst schickte er drei seiner Lieder an Goethe, aber – soweit bekannt – ohne Erfolg. In den folgenden Jahren ging Schuberts Schaffen quantitativ zurück.

Die letzten Jahre

Von 1826 bis 1828 hielt sich Schubert – abgesehen von einem kurzen Aufenthalt in Graz in Wien auf. Die Stelle des Vizekapellmeisters an der kaiserlichen Hofkapelle, um die er sich 1826 bewarb, wurde nicht ihm, sondern Joseph Weigl verliehen. Am 26. März 1828 gab er das einzige öffentliche Konzert seiner Karriere, das ihm 800 Gulden einbrachte. Zahlreiche Lieder und Klavierwerke wurden inzwischen gedruckt. Am 19. November 1828 starb er im Hause seines Bruders Ferdinand an Typhus. Er wurde auf dem Währinger Friedhof in der Nähe von Ludwig van Beethovens Grab bestattet. 1872 errichtete man ihm im Wiener Stadtpark ein Denkmal (von Carl Kundmann), 1888 wurden seine Gebeine zum Wiener Zentralfriedhof überführt.

In der Literatur wird Schubert traditionell gerne als verkanntes Genie dargestellt, das seine Meisterwerke unbeachtet von der Öffentlichkeit schuf. Wahr ist daran, dass Schubert mit seinen Großwerken – etwa seinen Sinfonien – keine große Wirkung erzielte und ihm mit seinen Opern der ersehnte Durchbruch nicht gelang. Ein wesentlicher Grund dafür war, dass er selbst nicht die Öffentlichkeit suchte und anders als Mozart und Beethoven erst 1827 von seinen Freunden zu einem eigenen Konzert überredet werden konnte, das dann auch ein großer Erfolg wurde. Andererseits war Schubert durchaus überregional bekannt. Vor allem Vogl sorgte als Sänger für die Verbreitung seiner Lieder, und gegen Ende seines Lebens begannen sich auch die Verleger dafür zu interessieren. Rund 100 seiner Werke wurden zu seinen Lebzeiten im Druck veröffentlicht gemessen an der Zahl von insgesamt ca. 600 Liedern nur ein kleiner Anteil, jedoch mehr, als viele seiner Zeitgenossen publizierten.

Schuberts Grab auf dem Wiener Zentralfriedhof

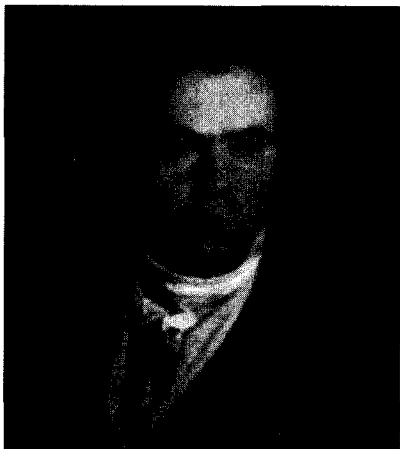
Nach Schuberts Tod veröffentlichte Diabelli in den folgenden Jahren noch zahlreiche Lieder und andere kleine Kompositionen. Es dauerte allerdings lange, bis auch die Sinfoni-

en, Messen und Opern der Öffentlichkeit zugänglich wurden. Bei einem Aufenthalt in Wien besuchte Robert Schumann Ferdinand Schubert, der ihm einige Kompositionen aus dem Nachlass zeigte. Schumann begeisterte sich sofort für die Große Sinfonie in C-Dur und setzte sich für sie ein. Am 21. März 1839 fand ihre Uraufführung unter Felix Mendelssohn Bartholdy im Leipziger Gewandhaus statt. Die Unvollendete Sinfonie gelangte erst 1865 aus dem Besitz von Anselm Hüttenbrenner in die Hände des Dirigenten Johann Herbeck, der sie am 17. Dezember in Wien uraufführte. Unter dem traditionellen Namen Schubertiade finden heute mehrere Festspiele statt. Als bedeutendstes Schubert-Festival gilt die 1976 in Hohenems gegründete Schubertiade, die seit 2001 jedes Jahr im Sommer in Schwarzenberg im Bregenzerwald stattfindet und zahlreiche Liederabende umfasst. Unter seinen Werken sind Bühnenwerke, geistliche Musik (6 Messen), ca. 600 Lieder, Orchesternwerke (8 Sinfonien), Kammermusik, Klaviermusik.

Die Person Franz Schuberts wurde oft sehr romantisierend dargestellt und auf Bildern ist er als ansehnlicher junger Mann zu sehen. Es existieren außerdem viele Schriften über Schuberts Reisen etc., die fast durchwegs als historischer Unsinn zu bezeichnen sind.

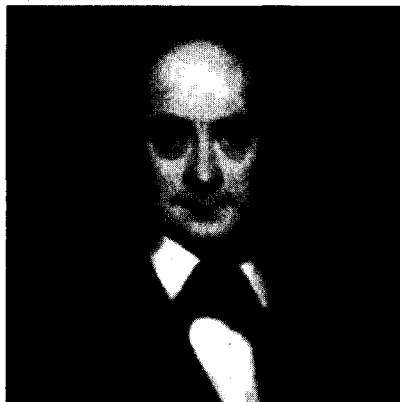
Anekdoten

1. Lesen und übersetzen Sie die Anekdoten über die bekannten Musiker



Große Meister – kleine Schwächen
Ludwig van Beethoven (1770–1827)
Organist in Bonn. Ab 1792 Komponist,
Pianist und Dirigent in Wien.

Ludwig van Beethoven betrat ein Wiener Gasthaus, in dem er schon oft zu Mittag gegessen hatte. Er nahm an einem freien Tisch Platz und rief nach der Kellnerin. Nachdem er eine Weile gewartet hatte, zog er sein Notenpapier aus der Tasche und begann eine Melodie aufzuschreiben, die ihm gerade eingefallen war. Schließlich kam die Kellnerin. Als sie jedoch sah, dass der Gast ganz mit dem Komponieren beschäftigt war, wollte sie ihn nicht stören und entfernte sich wieder. Beethoven schrieb und schrieb. Die Bedienung schaute immer wieder zu ihm hinüber, doch er schien weder etwas zu sehen noch zu hören. Nachdem schließlich mehr als eine Stunde vergangen war, sah Beethoven zufrieden von seinen Noten auf und rief: "Ich möchte zahlen. Die Rechnung, bitte!"



Georg Hellmessenberger (1800–1873)
Violinist, Komponist,
Dirigent der Wiener Philharmoniker

Georg Hellmessenberger war dafür bekannt, dass er Süßes aß. Häufig wurde er zu Kaffee und Kuchen eingeladen. Eines Nachmittags saß er wieder einmal an einem gemütlichen Kaffeetisch. Die schönsten Torten wurden serviert und es schmeckte ihm vorzüg-

lich. Nachdem er sein drittes Stück gegessen hatte, fragte die Gastgeberin: "Ach, verehrter Meister, warum haben Sie denn heute ihr wunderbares Instrument nicht mitgebracht?" Der antwortete höflich: "Meine Geige lässt sich entschuldigen. Sie mag weder Kaffee noch Kuchen."

Gustav Mahler (1860–1911)
Komponist, Direktor der Wiener Hofoper,
Dirigent der New Yorker Philharmoniker und
der Metropolitan Opera

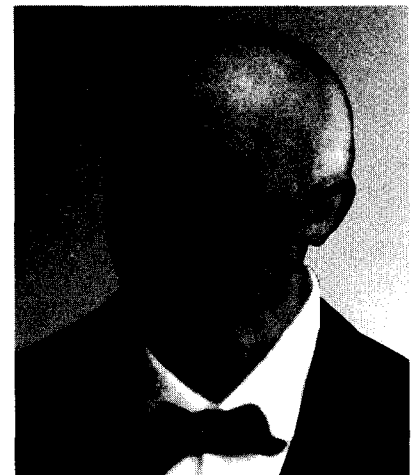
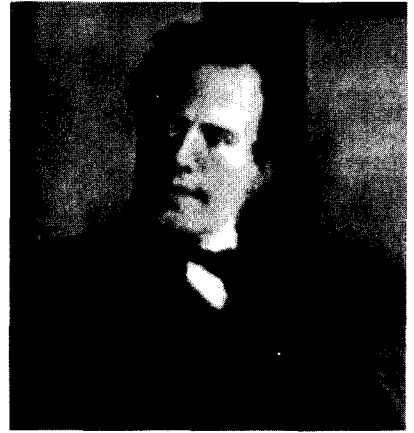
In der Öffentlichkeit trat Gustav Mahler zwar stets souverän und selbsbewusst auf, aber in den praktischen Dingen des Lebens war er meistens hilflos und von seiner Frau abhängig. Eines Morgens wachte er mit Zahnschmerzen auf. Diese wurden schließlich so stark, dass seine Frau ihn zum Arzt brachte. Nachdem Mahler im Behandlungsraum verschwunden war, trat sie ins Wartezimmer. Kaum hatte sie sich hingesetzt, da ging die Tür auf und ihr Mann stand wieder vor ihr. "Alma!" fragte er, "Welcher Zahn tut mir eigentlich weh?"

Leo Slezak (1873–1946)
Opernsänger in Wien, London,
Paris und New York; ab 1934
Filmschauspieler in komischen Rollen

Leo Slezak wollte mit seiner Frau ans Meer fahren. Als sie am Bahnhof angekommen waren, schaute er nachdenklich die vielen Gepäckstücke an, die der Taxifahrer ausgeladen hatte. Dann drehte er sich zu seiner Frau um und sagte: "Wir haben sieben Koffer, drei Reisetaschen und fünf Hutschachteln dabei. Wir haben nur vergessen, den Schreibtisch mitzunehmen". Sie sah ihn verwundert an: "Wieso den Schreibtisch?" – "Weißt du", sagte er, "ich habe nämlich unsere Karten darauf liegen lassen."

Anton Bruckner (1824–1896)
Komponist, Organist,
Professor für Komposition in Wien

Mit seiner Köchin hatte Anton Bruckner ständig Streit. Vor allem fand er ihre Speisen stets zu wenig gewürzt. Eines Morgens brachte ihm zum Frühstück ein weich gekochtes Ei. Als Bruckner es aufgeschlagen und probiert hatte, beschwerte er sich: "Das habe ich mir doch gleich gedacht. Schon wieder nicht gesalzen!"





**Herbert von Karajan (1908–1989)
Dirigent der Wiener Philharmoniker;
musikalischer Leiter der Berliner
Philharmoniker auf Lebenszeit; Leiter
der Wiener Oper und der Salzburger Festspiele**

Für Herbert von Karajan hatte man ein Taxi zur Wiener Oper bestellt. Der Fahrer musste über eine halbe Stunde warten, bevor er den Meister schließlich mit eiligen Schritten aus dem Opernhaus kommen sah. Rasch stieg er aus und riss ihm die Wagentür auf. Nachdem der Dirigent auf dem Rücksitz Platz genommen hatte, startete der Taxifahrer den Motor und sah seinen prominenten Fahrgast fragend an. Aber der brummte nur ungeduldig: "Mann, worauf warten Sie noch?" – "Ja, wohin woll'n S'denn, Herr Direktor?" erkundigte sich der Taxifahrer höflich. "Ganz egal!" rief Karajan nervös. "Zum Dirigieren erwartet man mich überall!"

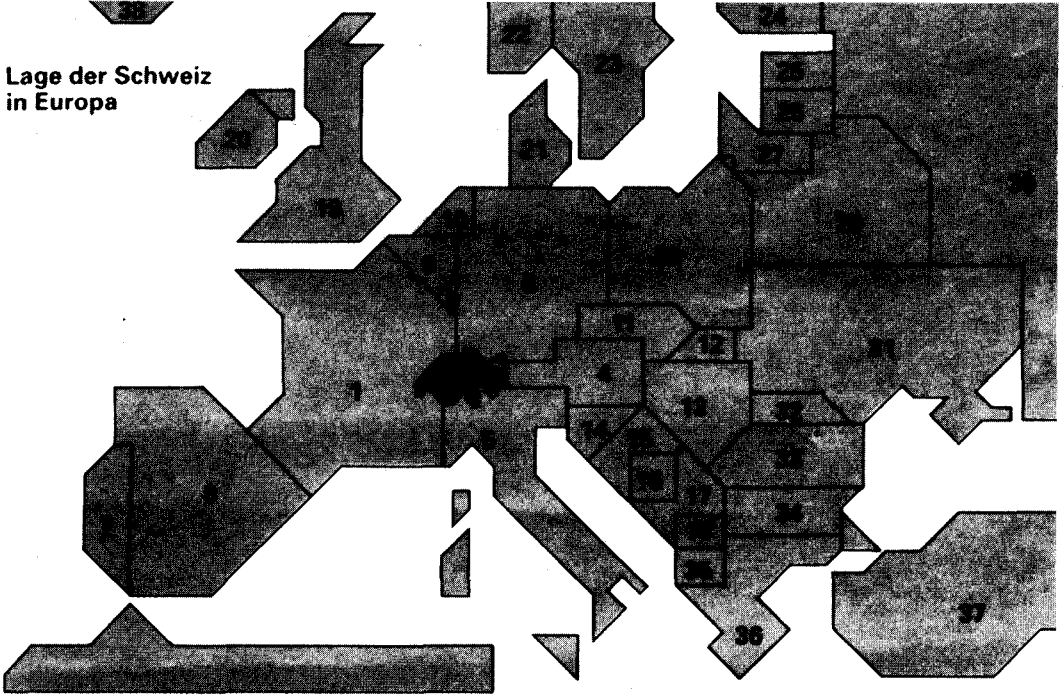
2. Erzählen Sie die Anekdoten über Musiker nach. Wissen Sie die Anekdoten über die bekannten Menschen ihres Landes? Erzählen Sie sie.

Die Schweiz

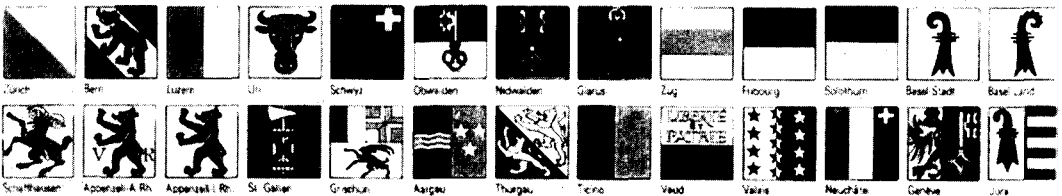
14

Kapitel

**Lage der Schweiz
in Europa**



1. Frankreich; 2. Bundesrepublik Deutschland; 3. Liechtenstein; 4. Österreich; 5. Italien; 6. Spanien; 7. Portugal; 8. Luxemburg; 9. Belgien; 10. Niederlande; 11. Tschechien; 12. Slowakei; 13. Ungarn; 14. Slowenien; 15. Kroatien; 16. Bosnien-Herzegowina; 17. Serbien-Montenegro; 18. Mazedonien; 19. Großbritannien; 20. Irland; 21. Dänemark; 22. Norwegen; 23. Schweden; 24. Finnland; 25. Estland; 26. Lettland; 27. Litauen; 28. Polen; 29. Belarus; 30. Russland; 31. Ukraine; 32. Moldau; 33. Rumänien; 34. Bulgarien; 35. Albanien; 36. Griechenland; 37. Türkei; 38. Island.



§65 Naturbedingungen

1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter und Wendungen:
 die Eidgenossenschaft конфедерація
 umgeben sein бути оточеним
 fallen auf (Akk.) припадати на
 Stellung nehmen zu etw.(D.) дотримуватись певної позиції
 sich setzen aus (D.) складатися, утворюватись

beheimatet sein жити, проживати, мешкати

der Rappen рапен (монета)

die Entscheidungsfreiheit (-en) свобода рішення

die Verwaltungsautonomie (-en) адміністративна автономія

2. Lesen Sie und übersetzen Sie den Text:

Naturbedingungen

(frz. Suisse, italienisch Svizzera, rätoromanisch Svizra; amtlich Schweizer Eidgenossenschaft; frz. Confederation Suisse; ital. Confederazione Svizzera).

Die Schweizer Eidgenossenschaft ist der amtliche Name in deutscher Sprache für die Schweiz, den Bundesstaat in Mitteleuropa, der umgeben ist im Norden von Deutschland, im Nordosten und Osten von Österreich und Liechtenstein, im Südosten und Süden von Italien und im Westen von Frankreich.

Der schweizerische Bundesstaat besteht aus 26 souveränen Kantonen und Halbkantonen, denen die föderalistische Struktur ein beträchtliches Maß politischer Entscheidungsfreiheit und Verwaltungsautonomie zuerkennt: Aargau, Appenzell-Außerrhoden, Basel-Landschaft, Basel-Stadt, Bern, Freiburg, Genf, Glarus, Graubünden, Jura, Luzern, Neuenburg, Sankt Gallen, Schaffhausen, Schwyz, Solothurn, Tessin, Thurgau, Unterwalden-Obwalden, Unterwalden-Nidwalden, Waadt, Wallis, Zug, Zürich. Jeder Kanton verfügt über seine eigene Verfassung und seine eigenen Gesetze. Die Kantone Appenzell, Basel und Unterwalden sind in je zwei Kantone geteilt.

Die Schweiz bedeckt eine Fläche von rund 41 290 Quadratkilometern. 23% dieser Fläche fallen auf das Mittelland, wo 75% der Bevölkerung beheimatet sind. In der Schweiz leben über 6,86 Millionen Einwohner. 83,7% sind Schweizer, 5,6% Italiener, 2,1% Spanier, 1,7% Deutsche, 1,3% Türken und 5,6% andere Nationalitäten. Sie ist damit eines der dichtbevölkersten Länder der Erde. In den letzten Jahrzehnten sind besonders die Städte schnell gewachsen, während immer weniger Menschen im Alpenen Teil des Landes leben.

50% der Bevölkerung sind protestantisch, 44% römisch-katholisch. Der Anteil der ausländischen Bevölkerung beträgt rund 5%.

Die Hauptstadt ist Bern. Das Zahlungsmittel ist der Schweizer Franken. Ein Franken hat 100 Rappen. Die Bevölkerung setzt sich aus vier Sprachgebieten.

Die Schweiz ist wegen ihrer zentralen Lage in Mitteleuropa ein Transitland. Hier kreuzen sich die wichtigen west-östlichen und nord-südlichen Verkehrswege Genf-Bern-Zürich-Sargans und Basel-Luzern-St.Gotthard-Chiasso sowohl im Schienennetz (4 990 km lang) als auch im Straßennetz des Landes, das insgesamt 63000 km lang ist. Davon sind 1 100 km Autobahn. Viele Kilometer der Verkehrswege im Alpenbereich liegen unter der Erde. So ist mit 17 km der St.-Gotthard-Tunnel der längste Straßentunnel der Welt. Die Schweizer sind Meister im Tunnelbau. Auch im Luftverkehr ist die Schweiz für die Welt über die Flughäfen Zürich, Genf, Bern und Basel bestens erreichbar, wobei der Flughafen Basel auf französischem Staatsgebiet ist. Der 1. August ist in der Schweiz die Nationalfeier.

3. Beantworten Sie die Fragen zum Text:

1. An welche Länder grenzt die Schweiz?
2. Wie groß ist die Fläche des Landes und wieviel Einwohner leben hier?
3. Welche Religionen sind in der Schweiz verbreitet?
4. Wie weit ist die Schweiz ein Transitland?

5. Wie heißt der längste Straßentunnel in der Welt?
6. Was feiern die Schweizer am 1. August?

4. Erzählen Sie über:

- a) geographische Lage und Verwaltungsgliederung der Schweiz
- b) die Bevölkerung des Landes, Religionen
- c) über die Schweiz, wo sich die günstigen Verkehrswege kreuzen

5. Übersetzen Sie ins Deutsche:

Свобода рішення, адміністративна автономія, одна з густонаселених країн, платіжний засіб, дорожня сітка, власні закони, альпійська частина території, будівництво тунелів, офіційна назва країни, повітряне сполучення, транспортні шляхи.

6. Bestimmen Sie das Geschlecht der Substantive:

Stadt, Kanton, Maß, Gesetz, Jahrzehnt, Teil, Zahlungsmittel, Straßennetz, Tunnel, Alpenbereich, Luftverkehr, Kilometer, Autobahn, Flughafen.

7. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter:

von Wäldern beherrscht werden бути зайнятим лісом

die Durchschnittstemperatur середня температура

der Nadelwald (-wälder) хвойний ліс

die Ebene (-n) рівнина

der Bach (Bäche) струмок

die Flechte (-en) лишайник (ботан.)

etw aufhalten (ie, a) затримувати

bewahren (-te, -t) оберегати

etw. einnehmen (a, o) займати (терит.)

vorgelagert розташований спереду

zaghaf боязкий, несміливий

8. Lesen Sie und übersetzen Sie den Text:

Natur. Klima

Das Binnenland Schweiz ist hauptsächlich ein Gebirgsland und hat Anteil an drei Großlandschaften: an den Alpen, am Schweizer Mittelland und am Jura. Der Bereich der Alpen nimmt etwa 50% des Landes ein. Dabei sind deutlich zwei Alpenzonen zu unterscheiden, die in west-östlicher Richtung verlaufen. Die südliche Zone wird hauptsächlich beherrscht von den Walliser Alpen mit der Dufourspitze des Monte Rosa (4 634 m) als höchstem Gipfel in der Schweiz überhaupt, dann von den Tessiner Alpen, von der Gotthardgruppe und der Adula. Die nördliche Zone wird gebildet von den Berner Alpen, der Finsterahorngruppe (höchster Gipfel 4275 m), den Glarner Alpen und den Thuralpen. Beide Alpenzonen werden im wesentlichen vom oberen Rhonetal und vom Tal des Vorderrheins voneinander getrennt.

Der Alpenregione nach Norden vorgelagert ist das Schweizer Mittelland, das wirtschaftliche Kernland der Schweiz, das ca.30% der Landesfläche einnimmt und eine sehr unterschiedliche Oberflächengestaltung aufweist. Es erstreckt sich vom Genfer See im Westen mit einer Breite von 10 km bis zu 80 km am Bodensee im Nordosten. Es hat eine Durchschnittshöhe von 400-500 Metern. Höhere und niedrigere Ebenen und hügeliges Land

wechseln einander ab. Sie sind von vielen größeren und kleineren Bächen und Flüssen durchzogen und von vielen großen und kleinen Seen unterbrochen.

Den westlichen und nordwestlichen Rand des Mittellandes bildet das Mittelgebirge des Jura, dessen höchster Punkt im Schweizer Bereich der Gipfel des Mont-Tendre (1 679 m) ist. Klimatisch liegt die Schweiz in einer kühlgemäßigten und teils ozeanisch beeinflussten Zone. Hier ist das Übergangsgebiet vom feuchten und gemäßigten Seeklima Westeuropas zum trockenen Landklima Osteuropas mit seinen strengen Wintern und warmen Sommern. Die Alpen bilden zudem eine Grenze zwischen dem raueren mitteleuropäischen Klima mit Sommerregen und demjenigen der wärmeren Mittelmeerländer mit Regen im Frühling und Herbst. Von besonderer Bedeutung ist das durch Lufttrockenheit und hohe Sonnenscheindauer ausgezeichnete Hochgebirgsklima. Die Durchschnittstemperaturwerte im Jahr liegen bei ca. 8,5 °C.

Die Niederschlagswerte im Schweizer Mittelland pro Jahr gehen bis zu ca. 1200 mm. Die nach Süden geöffneten Täler im Tessin und in Graubünden werden vom Mittelmeerklima her bestimmt. Sie haben also wesentlich höhere Durchschnittstemperaturen. So verläuft die Grenze des ewigen Schnees hier auch erst bei 3 300 m Höhe, während sie auf der Alpennordseite bei 2 500 m liegt. Fast 2 000 Quadratkilometer (5% der Schweiz) gehören zur Region des ewigen Schnees in über 3 000 m Höhe. Der größte Gletscher ist der Aletschgletscher mit einer Fläche von 117,6 Quadratkilometern und einer Länge von 23,6 km.

Die Schweiz im Jahr 2030

Auch wenn die genauen Zahlen noch unsicher sind, weil es schwieriger ist, für eine bestimmte Region Vorhersagen zu machen als für die Erde als Ganzes, kann man aus den globalen Modellen doch einiges zu einzelnen Gegenden herauslesen. Es wurden für das Gebiet Mitte- und Südeuropa folgende Zahlen veröffentlicht:

Die Erwärmung bis ins Jahr 2030 wird ungefähr 2 Grad im Winter und zwischen 2 und 3 Grad im Sommer betragen. Es gibt einige Anhaltspunkte für verstärkten Niederschlag im Winter, doch die Sommerniederschläge werden um 5 bis 15%, die Bodenfeuchtigkeit im Sommer um 15 bis 25 % sinken.

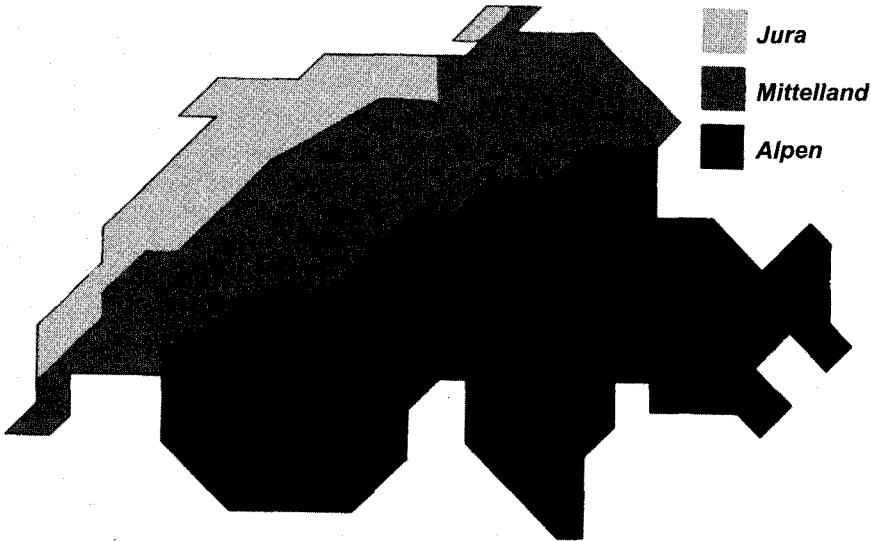
Die Erwärmung kann also im Alpenraum möglicherweise stärker ausfallen als im weltweiten Durchschnitt. Seit dem Ende des letzten Jahrhunderts wurde es etwas mehr ein halbes Grad wärmer. Dies liegt allerdings durchaus noch im Bereich der natürlichen Schwankungsbreite der Temperatur während der letzten 10 000 Jahre. Der Einfluss des Menschen auf das Klima ist daher noch im Rauschen der Natur versteckt, die Wissenschaft im Beweisnotstand, wenn es um die Fakten der jüngsten Vergangenheit geht.

In diesen Regionen wachsen natürlich kaum noch Pflanzen. Außer Moosen und Flechten ist in diesen Höhen nichts zu finden. Bis zur Höhe von ca. 2 500 m finden sich dann Gräser, Kräuter, besondere Blumen der Alpenflora und zwergewüchsige Nadelgehölze. Die Zone des Nadelwaldes reicht bis auf 1 800 m Höhe, die Zone des Berglaubwaldes bis 1200 m. In diesen Höhenregionen stehen die Wälder häufig unter besonderem Schutz, da sie dringend erforderlich sind, herabstürzende Lawinen aufzuhalten und so tiefer liegende Bereiche vor Schäden zu bewahren.

Die größten und bekanntesten Flüsse in der Schweiz entspringen in der Gotthardgruppe und fließen von dort in die vier Himmelsrichtungen: nach Osten der Rhein (hier in seinen zwei Quellflüssen Vorderrhein und Hinterrhein), nach Süden der Ticino, nach Westen die Rhone und nach Norden die Aare und die Reuß. Fast alle diese Flüsse füllen mit ihren Wassern große Seen, ehe sie ins Mittelmeer bzw. als Nebenflüsse des Rheins in die Nordsee weiterfließen. So füllt der Rhein den Bodensee, bildet später den berühmten Rheinfluss bei Schaffhausen, ehe er dann die Wasser von Aare und Reuß aufnimmt und sich

bei Basel nach Norden wendet. So durchfließt die Rhone den Genfer See, die Reuß den Vierwaldstätter See, die Aare den Briener, den Thuner und den Bieler See, der Ticino den Locarner See (ital. Lago Maggiore). Der große Zürichsee wird von der Limmat durchflossen. Der Neuenburger See wird von Flüssen gebildet, die aus dem westlichen Jura kommen.

Landschaften



Die **Alpen** sind der geologische Ursprung der Schweiz. Sie bestehen aus Granit- und Gneissmassen, kristallinen Schichten und Kalkstein.

Das **Mittelland** war ursprünglich ein Molassemeer. Hier haben sich Nagelfluh, Sandstein und Mergel gebildet.

Der **Jura** ist geologisch gesehen, ein Ergebnis der Schichtenfaltung der Alpen; er besteht vorwiegend aus Kalkformationen.

9. Beantworten Sie Fragen zum Text:

1. An welchen Großlandschaften nimmt die Schweiz Anteil und wodurch sind sie geprägt?
2. Welcher Gipfel ist in der Schweiz am höchsten und wo liegt er?
3. Wie ist das Klima des Landes und wovon ist es beeinflusst?
4. Welche Vertreter der Pflanzenwelt charakterisieren die Landschaft der Schweiz?
5. Was wissen Sie über die größten Flüsse des Landes?
6. Wo liegt die Zone des ewigen Schnees?

10. Erzählen Sie anhand des Textes über:

- drei Landschaften des Landes
- das Klima und die Pflanzenwelt der Schweiz

Gebrauchen Sie dabei den angegebenen Wortschatz:

Das Gebirgsland, zwei Alpenzonen, höchster Gipfel, Flusstäler, das Schweizer Mittelland, die größten Flüsse, die Wälder.

11. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. Майже 60% території країни займають гори, утворюючи три основні ландшафти: Альпи, середню смугу та Юра.
2. Високі та низькі долини змінюються пагорбкватим ландшафтом з багатьма великими і маленькими річками.
3. Кліматично Швейцарія знаходиться частково під впливом океану, що є причиною великої кількості опадів у центральній частині країни, які досягають щороку 1 200 мм.
4. 5% території цієї гірської країни належать до регіону вічних снігів, що є особливістю клімату Швейцарії.
5. Під особливою охороною знаходяться ліси у високогір'ї, оскільки вони необхідні для того, щоб затримувати падаючі лавини.
6. Найбільші ріки в Швейцарії протікають у чотирьох напрямках, наповнюючи своїми водами великі озера, впадаючи потім у Середземне море і як притоки Рейна в Північне море.
7. Багато великих міст країни розташовані або на озерах, або в долинах річок, що безумовно впливає як на спосіб життя людей, так і на соціальний розвиток регіонів.
8. Гора Матехорн утворює захоплюючу картину, незважаючи ні на туман, ні на дощ.
9. Швейцарія має єдиний внутрішній порт, що забезпечує вихід у Північне море та Атлантичний океан.
10. Всесвітньо відомими є такі зони відпочинку, як Женевське озеро, озеро чотирьох Лісових кантонів, Цюрихське озеро на Сході Швейцарії та Лугана на Півдні, на італійському кордоні.

12. Finden Sie eine Erklärung für die folgenden Wörter:

Beispiel: der Kanton: als Kanton bezeichnet man ein Verwaltungsgebiet in der Schweiz mit vielen autonomen Rechten, vergleichbar einem Bundesland in der BRD.

Das Binnenland, der Gletscher, der Nadelwald, die Niederschläge, die Lawe, die Herberge, das Flusstal, das Jura, die Höhenregionen, die Alpenflora.

13. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter:

die Glotze телевізор

Vertrauen haben in Akk. довіряти

das Privatvermögen приватна власність

die Zinsen bezahlen платити податки

die Hotellerie готельна галузь

ein hohes Ansehen genießen мати високий авторитет

die Konsumfrequenz (-en) процент, частота користування

sich auf ein Inserat melden подавати оголошення

14. Lesen Sie den Text.

Schweizer und ihr Alltag, ihre Gewohnheiten

Mit durchschnittlich 11,86 Stunden pro Woche sitzen Schweizerinnen und Schweizer in Europa mit Abstand am wenigsten vor der Fernsehkiste. Ganze 6 Prozent der Schweizerinnen und Schweizer schauen nach eigenen Aussagen nie fern. Die größten TV-Fans sind die Briten und Britinnen (20,74 Stunden). Den zweiten Platz hinter Großbritannien belegen die Franzosen (18,51), gefolgt von den Holländern (17,08 Stunden). In der Schweiz weisen alle Bevölkerungsgruppen – klassifiziert nach verschiedenen Altersgruppen – etwa

die gleiche Konsumfrequenz auf. Unter den Personen, die über 21 Stunden vor der Glotze sitzen, sind etwas mehr Männer als Frauen vertreten.

79 Prozent der Schweizerinnen und Schweizer lesen an durchschnittlich 5,46 Tagen pro Woche mindestens eine Tageszeitung. Damit belegen sie den sechsten Rang und liegen deutlich über dem Europadurchschnitt von 61 Prozent an 4,23 Tagen. 5 Prozent mehr Männer als Frauen lesen Tageszeitungen. In Finnland werden Tageszeitungen offenbar regelrecht verschlungen: 91 Prozent der Bevölkerung lesen Zeitung; auch die anderen skandinavischen Länder verzeichnen Spitzenresultate. Frankreich liegt mit 53 Prozent deutlich unter dem Europadurchschnitt. Am meisten Vertrauen in die Medien haben mit 60 Prozent die Portugiesen. Die Schweiz belegt mit 49 Prozent den zweiten Rang.

Ein Werbeplakat einer Großbank zeigte vor Jahren ein Sparbuch mit dem Text: "Des Schweizers liebstes Büchlein". Und in der Tat sind Schweizer und Schweizerinnen die fleißigsten Sparer der Welt. Im Durchschnitt sparen sie etwa 10 Prozent des verfügbaren Einkommens. Dabei gibt es natürlich große Unterschiede, denn nur drei Prozent der Bürger besitzen 50 % des gesamten Privatvermögens des Landes. In den letzten Jahren ist die Kluft zwischen diesen wenigen Reichen und den Schweizern mit mittlerem oder sogar sehr niedrigem Einkommen sehr viel größer geworden. Viele versuchen ihre schlechte finanzielle Lage durch einen Kleinkredit zu überbrücken, sie können dann aber oft die hohen Zinsen nicht bezahlen. Armut gilt im Bewusstsein der Schweizer und Schweizerinnen immer noch als selbstverschuldet und muss sich hinter verschlossenen Türen verstecken. Die Betroffenen scheuen oft den Weg zum Sozialamt, auch wenn ihnen Unterstützung zusteht.

Eine günstige Wohnung zu finden ist in der Schweiz nicht einfach. Nur 30% der Schweizer besitzen ein eigenes Haus, 70% sind Mieter. Auf ein Inserat melden sich oft viele Wohnungssuchende. Diese müssen oft dem Hausbesitzer oder der Immobilienagentur auf einem Fragebogen präzise Auskünfte geben über ihre Stellung, ihre Einkommen und eventuelle Schulden. Auch Referenzen früherer Vermieter sind beizubringen. Ausländer und Familien mit Kindern sind vielerorts nicht gerne gesehen. Den Besitz von Haustieren verbietet oft eine Hausordnung, die auch das Zusammenleben der Mieter im Hause genau regelt (z.B. Baden und Duschen nur bis 22 Uhr, Waschmaschinenbenutzung nur an bestimmten Tagen).

97% aller Wohnungen verfügen über warmes Wasser, 92% über ein eigenes Bad und 85% haben eine Zentral – oder Etagenheizung.

Die Schweizer haben ihre Neigungen zu bestimmten Gerichten. Die international bekanntesten Gerichte sind das Käsefondue, Geschnetzeltes aus Kalbfleisch mit Röstli (fein geraffelte Kartoffeln, goldgelb gebacken) und das Birchermüesli. Getrocknetes und geräuchertes Rindfleisch, hauchdünn geschnitten, heißt Bündnerfleisch – auch wenn das Rindfleisch selbst oft aus Argentinien kommt in der Schweiz nur verarbeitet wurde. Auch Ovomaltine als gesundes Milchgetränk ist weltweit bekannt. Schweizer Schokolade (z.B. Toblerone) und Emmentaler Käse, aber auch die Produkte von Nestle, Maggi und Knorr (Namen großer Lebensmittelkonzerne) genießen einen guten Ruf.

Weniger bekannt ist die Schweiz als Weinbauland. Viele wissen nicht einmal, dass es Schweizer Weine gibt. Weißweine aus dem Waadtland sind Aigle, Dezaley und Yvorne. Aus dem Wallis kommen Fendant, Johannisberg und der schwere, rote Dole.

Die Schweizer Gastronomie und Hotellerie genießt international ein hohes Ansehen, aber auch aus der Schweiz ist der "Big Mac" nicht mehr wegzudenken. Er ist so etwas wie eine internationale Währungseinheit geworden.

Die Speisekarte der Schweizer und Schweizerinnen ist auch aber durch die Küche anderer Länder stark bereichert worden, italienische Teigwarengerichte und Pizza, Döner Kebab und chinesische Frühlingsrollen sind in der Schweiz zu alltäglichen Gerichten gewor-

den. In fast der Hälfte aller Haushalte lebt ein Tier. Mit mehr als einer Million sind die Katzen die beliebtesten. An zweiter Stelle folgen Vögel, allen voran der Wellensittich. In mehr als jedem zehnten Haushalt lebt der Hund. Am beliebtesten sind bei den Rassehunden der Dackel, vor dem Deutschen Schäfer, dem Appenzeller und dem Berner Sennenhund.

15. Äußern Sie Ihre Meinung zu folgenden Behauptungen.

1. Schweizer sind die Fernseh-Muffel Europas.
2. Über Geld spricht man in der Schweiz nicht.
3. Eine günstige Wohnung zu finden ist in der Schweiz nicht leicht.
4. Die Schweiz hat ihre international bekannten Gerichte.
5. Die Schweizer lieben die Katzen.

16. Lesen Sie und übersetzen Sie Anekdoten aus dem Schweizer Oberland. (Anekdote, die kurze humorvolle Geschichte, die charakteristisch ist für bestimmte Leute, ein bestimmtes Land etc.)

1. Zwei alte Männer sitzen im Kurort Gstaad auf einer Bank. Fragt der eine den anderen. "Sagen Sie mal, ist das Klima hier oben auch wirklich gesund?" "Das will ich meinen", sagt der andere. "Als ich hier ankam, konnte ich nicht gehen, ich musste getragen werden. Ich hatte kein einziges Haar auf dem Kopf, und meine Haut war ganz verrumpfet. "O,", sagte der Kurgast erfreut. "Wie ich sehe, hat sich alles gebessert. Und seit wann kuren Sie hier?" "Ja, wissen Sie. Ich bin hier geboren!"
2. Die Mutter schickt ihren Sohn zum Metzger, damit er ein Kilogramm Aufschnitt holt für den Besuch. Der Junge erledigt seine Aufgabe prima. Der Mutter erscheint das Päckchen etwas allzu klein, und sie wiegt den Aufschnitt nach. Erboost ruft sie den Metzger an: "Also, nun wiegen Sie Ihren Sohn nach," rät der Metzger.
3. Ein Bergbauernbub versucht, einen schweren Schlitten den Hang hinaufzuschieben. Ein Tourist hilft ihm dabei und fragt ihn, wie es komme, dass er so einen schweren Schlitten ganz allein hinaufschieben müsse. Darauf der Knabe: "Aetti het gsitt, da wär-di wohl so ne Löl cho. Wo mer hälfi stosse!" ("Großvater hat gesagt, da würden schon solche Leute sein, die mir schieben helfen.")
4. Walter und Anna spielen in der Spiezer Bucht (Spiez – Stadt am Thuner See). Auf einer Bank sitzen zwei junge Leute und küssen sich. "Was machen die denn da?" fragt Anna ihren größeren Kollegen. "Ich denke, sie kauen einander den Kaugummi", bringt Walter die Sache weise auf den Punkt.
5. Im Zug zwischen Spiez und Frutigen sitzen ein Oberländer Bauer und ein Akademiker aus Bern gegenüber. Um die Reisezeit etwas zu verkürzen, schlägt der Bauer ein kleines Quisspiel vor. Dabei soll wegen der ungleichen Bildung folgende Spielregel gelten: Kann der Akademiker eine Frage nicht beantworten, hat er zwanzig Franken zu bezahlen, der Bauer dagegen braucht nur fünf Franken zu bezahlen. Der Bauer stellt die erste Frage: "Es ist fünf Meter lang, fünfzig Zentimeter breit, und zwei Meter hoch, hat fünf Räder und zwei Rückwertgänge, was ist das?" Der Akademiker überlegt lange, gibt dann dem Bauern zwanzig Franken und sagt, dass er es leider nicht wisse. Der Bauer gibt seinerseits dem Partner fünf Franken zurück und sagt: "I wiiss es o nid." ("Ich weiß es auch nicht")

17. Beantworten Sie die Fragen:

1. Was ist eine Anekdote?
2. Welche Berufe werden in Texten erwähnt?

3. Finden Sie in Texten Nebensätze und bestimmen Sie ihre Art.
4. Erzählen Sie eine Anekdote nach oder erzählen Sie eine Anekdote aus ihrem Heimatsort.
5. In welchen Landschaftsterritorien spielt die Handlung? Nennen Sie sie.

18. Übersetzen Sie den Text ins Deutsche:

Перше, що кидається у вічі, це прагнення людей до повної незалежності, навіть до ізольованості. Уявіть собі, що ви забажали побачити Емменталь, альпійську провінцію, де виробляють сир емменталер. Його називають королем швейцарських сирів.

Перед вами – пагорби, вкриті луками. Далі – засніжені гори, які на перший погляд здаються дикими. Ви їдете по ідеально рівній дорозі все вище і вище в гори. Вам здається, що ця дорога скоро закінчиться і вам доведеться підніматись пішки. Помиляйтесь! Дорога і не думає погіршуватись, а продовжує плавно спатися під колеса автомобіля. Дивлячись у вікно, ви радієте прикрашеним будинкам, голубіні озер з яхами, кришталевим гірським струмкам та альпійським квітам. Майже кожен будинок вважає обов'язком мати власну башту. Помітним є те, що будинки, розташовані дуже далеко один від одного по луках, поховались десь у лісах. Але до кожного будиночка тягнеться нитка – електропровід. Мені здається, що це нерационально. На мій погляд, набагато приємніше жити поблизу людей, затрати на комунікацію при цьому помітно знижуються. В чому ж полягає причина такої відокремленості? З'ясувалось наступне:

а) для швейцарців дуже важливою є автономність, незалежність від усього та всіх – від сусідів, уряду, погоди. Господар повинен мати все. Якщо в нього чогось немає, то який же він господар?

б) найважливішим для швейцарця є робота. Все, що заважає роботі, знищується безжалісно. Зайти на хвилинку, щоб затриматись на дві години... Такого не буває. Щоб обговорити всі новини, збираються ввечері в ресторанчиках за сусіднім пагорбом. Але не без приводу. Наприклад, понеділок і четвер відводять для карточних ігор, у вівторок приходять, щоб поспівати, в середу танцюють, а в п'ятницю збираються, щоб просто випити з друзями. Не подумайте, що по плящі на душу. Всього-на-всього по декілька ковтків, часто безалкогольних, тому що практично всі за кермом – без авто життя було б важким, трамваїв та автобусів в горах немає. Люди, які не працюють (незалежно від причини), мовчки засуджуються. З ними не хочуть ні танцювати, ні співати, ні грати в карти;

в) витрати на комунікацію не бентежать нікого. Міркують приблизно так: "Я достатньо багато працюю, тому можу оплатити все, що мені потрібно. Я хочу мати все своє і при цьому вищої якості."

§66 Aus der Geschichte der Schweiz

1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter:

die Sprache beibehalten зберегти мову

das Bistum (-tümer) єпископство

die Abwahl (-en) відхилення шляхом голосування

die Mediationsakte (-n) акт про посередництво

der Freibrief (-e) (істор.) відпускна грамота, вільна

j.-m. etw. aufzwingen (a,u) комусь-щось нав'язувати

angegliedert sein бути приєднаним

sich wenden an Akk. (wandte, gewandt) – звертатись до кого-небудь

etw. zunichte machen руйнувати

sich stürzen in (Akk.) в'язуватися

bedrohen (Akk) (-te, -t) загрозувати

in Vergessenheit geraten забуватись
sich erweisen (ie, ie) виявлятися
sich gesellen (-te,-t) примикати
das Wahlrecht annehmen прийняти положення про право участі у виборах
die Waldstätten Лісові кантони Швейцарії
beachtlich значний

2. Lesen Sie und übersetzen Sie den Text:

Aus der Geschichte der Schweiz

Schon früh wurden Teile der heutigen Schweiz besiedelt. Bekannt ist vor allem die keltische Kultur. Die bekanntesten Kelten, die Helvetier, gaben später der "Confoederatio Helvetica" ihren Namen. Im 1. Jh. n. Ch. wurde dieses Gebiet von Rom annektiert. Im Westen wurde es dann von Völkern aus Burgund und im Osten von Alemannen besiedelt. Die einen verschmolzen schnell zu einer romanischen Bevölkerung (Romanische Schweiz), während die anderen ihre Sprache beibehielten (Deutsche Schweiz).

Seit 536 dem Frankreich angegliedert, kam die Schweiz bei dessen Zerfall zum Königreich Burgund (888) und mit diesem in das Heilige Römische Reich ein (1032). Mitte des 13. Jhs. bekamen die Habsburger die Kontrolle über die Zentral- und die Ostschweiz. Dagegen wandten sich die Bauern und erbaten vom Kaiser Freibriefe. Aber die Wahl Rudolfs von Habsburg (1273) machte diese Hoffnung zunichte. Beim Tod Rudolfs schlossen sich die drei Waldstätten Schwyz, Uri und Unterwalden 1291 im "Ewigen Bund" zur Wahrung ihrer Freiheiten zusammen und verpflichteten sich zu gegenseitiger Hilfe. Das war der Beginn der Schweizer Eidgenossenschaft.

Festigung und Gleichberechtigung der Eidgenossenschaft (1291–1513)

Die Innerschweizer Bauern stürzten sich in der Folge der Zeit in eine Reihe von Kriegen. Sie wollten den Feudalherren des Mittellandes ihre neue Ordnung aufzwingen und den Bund auf andere Talschaften und Städte ausdehnen. So schlossen sich zuerst Luzern (1332), Zürich (1351), Glarus und Zug (1352) und schließlich Bern (1353) den drei Kantonen an und bildeten den Bund von acht Kantonen. Später dann traten Solothurn und Freiburg der Eidgenossenschaft bei, die von Kaiser Maximilian durch den Vertrag von Basel (1499) ihre Unabhängigkeit erlangte. Nachdem Basel und Schaffhausen (1501) und dann Appenzell (1513) der Eidgenossenschaft beigetreten waren, zählte diese 13 Kantone.

Von der Reformation bis zu den Westfälischen Verträgen (1513–1648)

Die Reformation und ihre Auswirkungen bedrohte ernstlich die Einheit der Eidgenossenschaft: Von Ulrich Zwingli wurde sie 1519 in Zürich eingeführt und führte zum Bürgerkrieg zwischen den Bergkantonen (Uri, Schwyz, Unterwalden, Luzern, Zug) und Freiburg und Solothurn, die katholisch blieben, und dem Rest der Kantone, die protestantisch wurden. Die Katholiken schlugen die Protestanten 1531 in der Schlacht bei Kappel, wobei Zwingli ums Leben kam. Es kam zu einer Beruhigung zwischen den Konfessionen in den sieben katholischen, vier reformierten und zwei gemischten Kantonen. Unter dem Einfluss von Johannes Calvin (seit 1536) wurde Genf zum Zentrum des Protestantismus. Trotz der

inneren Spannungen bewahrte die Eidgenossenschaft ihre politische Einheit. Die Westfälischen Verträge erkannten ihre vollständige Unabhängigkeit an.

Der wirtschaftliche Aufschwung und das oligarchische Patriarchat (1648–1792)

Während der zweiten Hälfte des 17. Jhs. erlebte die Schweiz eine Zeit des Wohlstands und des Friedens. Die Stadtkantone wurden oligarchisch beherrscht, und die ehemaligen Strukturen der Landkantone gerieten in Vergessenheit. Neue Widersprüche traten auf und verstärkten sich mit der Verbreitung aufklärerischen Gedankenguts.

Die Eidgenossenschaft; die Revolution und das Reich (1793–1814)

Die französische Revolution hatte auf die politische Entwicklung in der Schweiz großen Einfluss. 1792 wurde in Genf die Oligarchie gestürzt, und Frankreich besetzte das Bistum Basel. Eine helvetische Republik mit einer einheitlichen Verfassung wurde dem Land von Paris her aufgezwungen. Sie erwies sich jedoch sehr bald als unregierbar. 1803 unterschrieb Napoleon Bonaparte die Mediationsakte, eine neue Verfassung, die die Strukturen der Eidgenossenschaft wieder herstellte.

Von der Restauration zum Liberalismus (1815–1848)

Der Untergang der Herrschaft Napoleons führte zur Abwahl der Mediationsakte durch die schweizerische Bundesversammlung (Dez. 1813). Unter der Schirmherrschaft des Wiener Kongresses, der die andauernde Neutralität der Schweiz anerkannte, schlossen sich 22 Kantone einen neuen Bund (August 1815). Zu den ursprünglichen 13 Kantonen gesellten sich Sankt Gallen, Graubünden, Aargau, Thurgau, Tessin, Waadt, Wallis, Neuenburg und Genf dazu. Nach 1830 bauten 12 Kantone ihre Verfassungen nach demokratischen Gesichtspunkten aus. Die anderen Kantone (hauptsächlich die katholischen), bildeten einen separaten Bund, den Sonderbund, der 1847 militärisch niedergeschlagen wurde.

1848 bis heute

Im September 1848 machte eine neue Verfassung die Schweiz zu einem Bundesstaat mit einer Zentralregierung in Bern, dem Sitz des Schweizer Bundesrats. Das Land nahm schließlich die Rechte auf "Referendum" (1874) und die humanitäre Gesinnung der Schweiz wurden in den Kriegen von 1870, 1914 und 1939 respektiert. Nach 1945 erlebte die Eidgenossenschaft drei Jahrzehnte beachtlichen Wohlstand. Politisch teilten sich die Sozialisten, die radikalen Demokraten und die konservativen Christlich-Sozialen die Macht im Bundesrat. Das Wahlrecht für die Frauen wurde erst 1971 angenommen. Das wichtigste Problem der Nachkriegszeit war die Autonomie des Jura. Im Juni 1974 ermöglichte eine Volksbefragung die Bildung des 23. Kantons, des Jura (1. Januar 1979).

3. Beantworten Sie die Fragen zum Text:

1. Wer gehörte zu den ersten Siedlern der heutigen Schweiz?
2. In welche Zeitperiode fällt die erste Besiedlung des Territoriums?
3. Wie entstand "der ewige Bund" und mit welchem Ziel wurde er gegründet?
4. Warum führten die Innerschweizer Kriege gegen das Mittelland? Welche Folgen gab es?

5. Wieviel Kantone waren bis zum Jahr 1513 gegründet?
6. Welche Konfessionen hatte die Bevölkerung in der Zeitperiode 1513–1648?
7. Wovon wurde die zweite Hälfte des 17. Jahrhunderts politisch geprägt?
8. Welchen Einfluss machte die französische Revolution auf die politische Entwicklung des Landes?
9. Wann gesellten sich 9 Kantone zu den ursprünglichen 13?
10. Wieviele Kantone gibt es heutzutage in der Schweiz?
11. Welchen politischen Status hat die heutige Schweiz?

4. Erzählen Sie über:

- a) die Ursprünge der Schweizer Eidgenossenschaft
- b) die Reformationszeit und den Einfluss auf die Eidgenossenschaft
- c) die Entstehung der 22 Kantone
- c) die Bildung des 23. Kantons und die Politik der Schweiz in der Nachkriegszeit

5. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. Вважається, що Швейцарська Конфедерація виникла у 13. столітті після об'єднання трьох Ліських кантонів.
2. Епоха з XIII по XVI століття характеризується тим, що поширювалась влада Конфедерації.
3. На початку XVI століття до складу Конфедерації належали 13 кантонів.
4. Релігійні розходження за часів реформаторства призвели до війни між католиками та протестантами. Центром протестантизму став Відень.
5. Не дивлячись на внутрішнє напруження, Конфедерація зберегла політичну єдність, що було офіційно визнано іншими країнами.
6. Через деякий час причиною нових протиріч стало поширення ідей просвітництва.
7. Нейтралітет Швейцарії було визнано Віденським конгресом і 22 кантони об'єдналися в 1815 році в єдиний союз.
8. З 1848 року Берн став центром країни, містом, де посідає бундесрат.
9. Соціалісти, радикальні демократи та консервативні представники християнських соціалістів відстоюють свої інтереси в уряді.
10. Одним зі спірних питань в політиці уряду було питання про автономію регіону Юра, який офіційно є 23 кантоном з 1979 року.

6. Wie lautet der Plural?

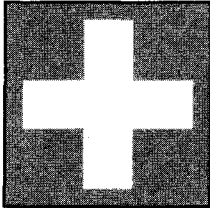
Das Königreich, der Bauer, der Tod, der Bund, das Zentrum, der Einfluss, der Kanton, der Staat, der Demokrat, der Sitz, die Macht, das Wahlrecht, das Problem, der Punkt, der Stamm, der Katholik, der Rat, der Teil, der Fall, der Bauer.

7. Setzen Sie Artikel und Endungen ein:

- a) Obwohl ... inner... Spannung nicht verschwand, versuchte die Eidgenossenschaf ... politisch... Einheit zu bewahren.
- b) Die Eregnisse ... französisch... Revolution machten ... groß... Einfluss in der Schweiz.
- c) ... Wien... Kongress anerkannte ... andauernd... Neutralität der Schweiz.
- d) Nach ... zwei... Weltkrieg erlebte die Schweiz ... beachtlichen Wohlstand.
- e) Die Autonomie des Jura war ... wichtigst... Problem der Nachkriegszeit.
- f) Im 18. Jahrhundert gerieten ... ehemalg... Strukturen der Landkantone in Vergessenheit.

- g) Im 18.–19. Jahrhundert erlebte die Schweiz ... wirtschaftlich... Aufschwung und ... oligarchisch... Patriarchat.
- h) Nach dem Tod von Zwingli kam es zu einer Beruhigung zwischen sieben katholisch..., vier reformiert... und zwei gemischt... Kantonen.
- i) 1848 wurde ... neu... Verfassung der Schweiz angenommen.
- j) Die Kelten sind ... indogermanisch... Stamm in Westeuropa.

§67 Staatsaufbau. Wirtschaft



1. Merken Sie sich:

- der Freisinnige (n)** ліберальний, вільнодумний
- die Ausfuhr (-en)** експорт, вивіз
- der Ertrag (die Erträge)** прибуток
- der Fremdenverkehr (-)** іноземний туризм
- die Entlohnung (-en)** заробітна плата
- die Genussmittelindustrie (-en)** смакова промисловість

Departement für Auswärtige Angelegenheiten департамент з питань зовнішньої політики

2. Lesen und übersetzen Sie den Text:

Die Schweiz ist eine parlamentarische Bundesrepublik seit 1848, besteht aus 23 Kantonen, drei von denen in Halbkantonen eingeteilt sind. Jeder Kanton hat eigene Verfassung, Regierung und ein eigenes Parlament. Das gesetzgebende Organ ist die Bundesversammlung, die aus zwei Kammern besteht: dem Nationalrat und dem Ständerat. Im Ständerat sind 46 Mitglieder. Jeder, ob groß oder klein, hat 2 Vertreterinnen oder Vertreter. Im Nationalrat sind 200 Mitglieder. Die Kammer tagen viermal 3 Wochen pro Jahr. Die Rechte der Kantone sind jedoch durch die Bundesverfassung beschränkt. Das Exekutivorgan ist die Bundesregierung (der Bundesrat), die aus 7 Bundesministern besteht. Sie wird auf 4 Jahre gewählt und wird von vier größten Parteien gebildet. Die Bundesversammlung wählt jährlich aus 7 Mitgliedern des Bundesrates den Bundespräsidenten, der Staatsoberhaupt und Regierungschef zugleich ist. Er darf für das folgende Jahr nicht wiedergewählt werden. Die vier stärksten Parteien sind in der Regierung, im Schweizer Parlament, vertreten: 2 Freisinnige, 2 Sozialdemokraten, 2 Christdemokraten, 1 Vertreter der Schweizerischen Volkspartei. Diese vier Parteien bilden seit Jahrzehnten gemeinsam die Regierung. Während viele Länder 20 bis 30 Ministerien haben, gibt es in der Schweiz nur 7 Eidgenössische Departemente: Departement für Auswärtige Angelegenheiten, Departement des Innern, Justiz- und Polizeidepartement, Verkehrs- und Energiewirtschaftsdepartement.

Die Schweizer Nationalflagge ist rot mit einem weißen Kreuz in der Mitte. Das Zahlungsmittel ist der Schweizer Franken.

Die Schweiz ist ein hochentwickeltes Industrieland. Bedeutende Industriezweige sind: die metallverarbeitende Industrie, der Maschinenbau, die Uhrenindustrie und andere feinmechanische Industriezweige (Herstellung von Filmapparaturen, Schreibmaschinen, Plattenspielern), die chemische Industrie, die Textilindustrie, die Nahrungs- und die Genussmittelindustrie. Die Schweiz ist eines der am stärksten elektrifizierten Länder der Welt. Die drei Kernkraftwerke sind mit 39% an der gesamten Elektrizitätsproduktion beteiligt.

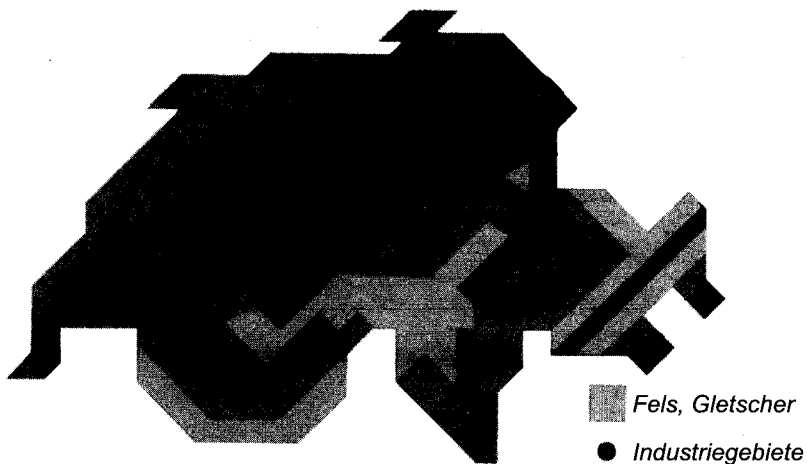
Hohe Erträge bringt die Landwirtschaft. Obwohl nur 25% der Gesamtfläche des Landes landwirtschaftlich genutzt werden, deckt die Landwirtschaft heute noch rund 55% des

Innlandbedarfs an Agrarerzeugnissen. Besonders entwickelt sind Milchwirtschaft und Viehzucht. Die Viehwirtschaft erbringt etwa 75% des agrarischen Gesamtertrages und ist die Grundlage der milchverarbeitenden Industrie. Im Land werden Weizen, Gersten, Roggen sowie Kartoffeln und Zuckerrüben angebaut.

Die Bodenschätze sind unbedeutend. Die wichtigste Energiequelle ist das Wasser, Erdgas, sowie Erdöl und seine Derivate müssen importiert werden.

Von großer Bedeutung für die Ökonomik der Schweiz ist der Fremdenverkehr. Ungefähr 8 Millionen Touristen aus verschiedenen Ländern besuchen jährlich dieses Land. Touristische Attraktionen sind die Seen: der Genfer See, der Zürichsee, der Vierwaldstättersee (zentral gelegen bei Luzern), der Thunersee und der Neuenburgersee (im Westen der Schweiz). International anerkannte Urlaubsorte sind z.B. Davos und St. Moritz im Osten der Schweiz und Lugano im Süden. Die Schweiz verfügt über ein breites Straßennetz, elektrifiziertes Bahnnetz, den Schiffsverkehr auf den Seen. Gebirge sind durch Bahnen und Tunnel gut erschlossen. Die Schweiz ist ein großer Kapitalexporteur. Das Land ist ein internationales Finanzzentrum. Eine wichtige innenpolitische und internationale Rolle spielen die schweizerischen Banken (etwa 500). Die Schweiz zeichnet sich durch eine rückständige Gesetzgebung aus. Die Entlohnung der Frauen ist um 30% niedriger, als der Männer. Über 70% der Werkstätigen arbeiten über 44 Stunden pro Woche. Erst 1983 wurde der bezahlte Dreiwochenurlaub eingeführt.

Landwirtschaft und Industrie



Nur die Hälfte des Landes ist für Ackerbau und Viehzucht nutzbar. Das Mittelland ist am dichtesten besiedelt. Die Industriebetriebe sind zahlreich und im allgemeinen eher klein. Sie sind an Flussläufen entstanden; «Industriellandschaften» kennt die Schweiz kaum.

3. Beantworten Sie die folgenden Fragen:

1. Woraus besteht das Schweizerische Parlament?
2. Wer steht an der Spitze des Staates? Für wieviel Jahre wird der Staatsoberhaupt gewählt?
3. Wie sind Kantone in der Regierung vertreten?
4. Was ist das gesetzgebende Organ?
5. Welche Parteien gehören zu den führenden Parteien des Landes?
6. Wodurch unterscheidet sich die Struktur der Regierung in der Schweiz von anderen Ländern?

7. Welche Industriezweige sind in der Schweiz besonders entwickelt?
8. Welche Bedeutung hat für das Land die Entwicklung der Landwirtschaft?
9. Wie weit ist die Schweiz das Land des Tourismus?

4. Erzählen Sie über:

- a) die Struktur des Schweizer Parlaments
- b) das gesetzgebende Organ des Landes
- c) die stärksten Parteien
- d) die wirtschaftliche, landwirtschaftliche Entwicklung des Landes, die Rolle der Banken in der Schweiz
- d) die Schweiz, die als Land des Tourismus gilt

5. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. Кожен, хто досягнув двадцятирічного віку, має право брати участь у виборах.
2. Закон вступає в силу тільки після того, як його прийме парламент.
3. Конституцію було прийнято 12.09.1848, наслідком чого стало утворення федеративної держави.
4. За статистичними даними біля 50% світового експорту годинників припадає на Швейцарію.
5. Референдум проводиться, якщо цього вимагають 300 000 виборців або 8 кантонів.
6. Серед 150 щоденних газет, що виходять в Швейцарії, відомою є "Нойе Цюріхер Цайтунг", орган радикал-демократів.
7. Монополії з міжнародним фінансовим капіталом займають в економіці країни провідні позиції.
8. За кордон експортуються вироби оптичної промисловості та точної механіки, які користуються широким попитом.
9. Федеральні збори, що складаються з двох палат, виконують законодавчі функції, контролюють бюджет, займаються питаннями підписання угод з іншими державами.
10. Власне кажучи, парламент має підтримувати кожен проект і пропозицію бундесрату, так як в бундесраті представлені найвпливовіші партії.

6. Definieren Sie nach dem Muster: Als Exekutivrat bezeichnet man...

die Bundesversammlung, der Regierungschef, das Departement, das Kernkraftwerk, der Dreiwochenurlaub, die Kantone, das Agrarzeugnis, die Bank

7. Lesen und übersetzen sie einen Text ohne Wörterbuch:

Banken und Versicherungen

Viele Schweizer arbeiten im Bereich der Dienstleistungen, im Gesundheits- und Erziehungswesen, in der Fremdenindustrie, auf Banken und in Versicherungsanstalten. Die Schweizer Banken spielen bekanntlich eine wichtige Rolle, nicht nur für die Wirtschaft des Landes; sie sind auch auf den großen Finanzplätzen der Welt anwesend. Auf 1 700 Einwohner trifft es in der Schweiz ein Geldinstitut. Die Schweizer sind ein recht sparsames Volk. Die Schweizer Banken fördern die Industrie des Landes; sie stellen ihr für den Export und Import das notwendige Kapital zur Verfügung. Wie überall in der Welt sind die Banken verpflichtet, die Finanzverhältnisse ihrer Kunden geheimzuhalten. Das Schweizer Bankgeheimnis aber hat ein besonderes Merkmal. Die Banken erteilen im Prinzip dem Staat oder dem Steuervogt keinerlei Auskunft über die Konten ihrer Kunden. Und doch hat es seine klaren Grenzen. Bei Strafprozessen, bei Steuerbetrug und Erbschaftsangelegenheiten

ten kann es gelüftet werden. Die Nummerkonten bedeuten eine Schutzmaßnahme, die aus der Zeit des beginnenden deutschen Nationalsozialismus stammt. Damals galt es die Guthaben der rassistisch und politisch Verfolgten zu schützen. Das Besondere wiederum ist: nur eine kleine Zahl Verantwortlicher einer Bank kennt die Namen der Kontoinhaber. Die Nationalbank ist für die Geld- und Währungspolitik verantwortlich. Ihr Goldschatz beträgt rund 12 Milliarden Franken und deckt zu einem großen Teil die Banknoten, die sie ausgibt.

Für die Ertragsbilanz sind auch die Versicherungen und Rückversicherungen wichtig. Das Versicherungsgeschäft wird seit über hundert Jahren betrieben, weltweit. Im Lande selbst werden 18% des verfügbaren Einkommens für Versicherungszwecke (Privat- und Sozialversicherungen) aufgewendet. Der Schweizer ist der am meisten versicherte Bewohner des Erdballs.

§68 Die vier Landessprachen

1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter und Wendungen:

sich begnügen mit (D.) задовольнятися чим-н.

die zahlenmässige Überlegenheit кількісна перевага

zunehmen (-a, -o) зростати

sich anpassen (-te, -t) пристосовуватися до ч.-н.

etw. anschreiben (-ie, -ie) надписувати

vollamtlich офіційний

es bleibt nichts übrig не залишається нічого іншого

2. Lesen und übersetzen Sie den Text:

Schweizerische Bevölkerung nach den Muttersprachen:

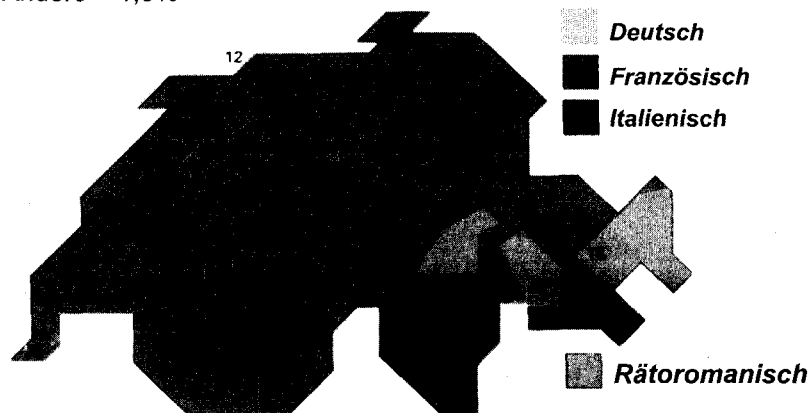
Deutsch – 73,6%

Französisch – 20,1%

Italienisch – 4,5%

Rätoromanisch – 0,8%

Andere – 1,0%



1. Zürich; 6. Obwalden; 11. Solothurn; 15. Appenzell; 17. St.Gallen; 22. Waadt;
2. Bern; 7. Nidwalden; 12. Basel-Stadt Ausserrhoden; 18. Craubünden; 23. Wallis; 3. Lu-
zern; 8. Glarus; 13. Basel-Land; 16. Appenzell; 19. Aargau; 24. Neuenburg; 4. Uri; 9. Zug;
14. Schaffhausen Innerrhoden; 20. Thurgau; 25. Genf; 5. Schwyz; 10. Freiburg.

Die Schweiz ist ursprünglich keine Nation, sondern ein Bund verschiedener Gemeinwesen, "eine Eidgenossenschaft", die sich selbst verwalten wollte und sich im Laufe der Geschichte von fremden Herrschaften unabhängig machte. Der Bundesstaat ist das Werk eines gemeinschaftlichen Willens. Was sich da vereinigte, waren Republiken, Gemeinschaften mit eigener Geschichte, verschiedener völkischer Herkunft, verschiedener Sprache und Weltanschauung. "Einheit, ja; Einheitlichkeit, nein". Im Wort "helvetisch" steckt übrigens der Name eines keltischen Volksstammes, der Helvetier, die in die heutige Schweiz eingewandert waren und von Julius Cäsar an einer Eroberung Galliens gehindert wurden. Er hat sie in ihren alten Sitzen wieder angesiedelt und kolonisiert. Sie, die jetzt lateinisch sprachen, wurden später von germanischen Stämmen, den Burgunden und Alemannen, besiegt. Noch heute herrschen in der deutschen Schweiz die alemannischen Dialekte.

In der Schweiz spricht man vier Landessprachen. In der deutschsprachigen Schweiz lebt die Mehrheit der Bevölkerung. In 17 von 26 Kantonen spricht man deutsch.

Im Westen des Landes spricht man französisch. 4 Kantone sind französisch: Genf/Waadtl/Neuchâtel/Jura. 3 Kantone sind zweisprachig: In Bern, Freiburg und im Wallis spricht man deutsch oder französisch. Im Tessin und in vier südlichen Tälern Graubündens wird italienisch gesprochen.

Der Kanton Graubünden ist dreisprachig. Man spricht dort deutsch, italienisch und rätoromanisch. Rätoromanisch ist eine Sprache mit lateinischen Wurzeln. Die Rätoromanen sind mit 0,8% der Bevölkerung die kleinste Schweizer Sprachgruppe.

Die rund 50 000 Schweizerinnen und Schweizer, deren Muttersprache Rätoromanisch ist, sprechen alle in der Regel auch deutsch. Es bleibt ihnen auch nichts anderes übrig: Sie bilden nur eine kleine Sprachinsel innerhalb des Schweizerdeutschen. Auch die Schweizerinnen und Schweizer, die Italienisch als Muttersprache sprechen, können sich mit Italienisch nicht begnügen. Die zahlenmäßige und wirtschaftliche Überlegenheit des deutschsprachigen Teiles führt dazu, dass die italienischsprachige Bevölkerung immer gezwungen ist, deutsch zu sprechen. Das Rätoromanische ist als Sprache gefährdet. Es entwickelt sich kaum mehr. Ihm fehlt auch ein kulturelles Zentrum. Solche Zentren haben die Deutschschweiz in Zürich, Basel, Bern, die französische Schweiz in Lausanne und Genf und die Südschweiz in Lugano.

Das Schweizerdeutsch ist eine alemannische Mundart. Von ihr gibt es viele verschiedene Dialekte. Für jemanden, der nur Hochdeutsch spricht, sind die Dialekte oft sehr schwer zu verstehen. Der Gebrauch des Schweizerdeutschen im Deutschschweizer Fernsehen und im Radio nimmt zu. Das erschwert das Verständnis für französisch- und italienischsprachige Schweizerinnen und Schweizer, die in der Schule nicht Dialekt, sondern Hochdeutsch lernen. In der Regel aber passen sich Tessinerinnen und Rätoromanen an und sprechen französisch oder deutsch. In den Läden sind die meisten Produkte deutsch, französisch und italienisch angeschrieben, zumindest aber deutsch und französisch. Alle offiziellen Dokumente bekommt man in seiner Muttersprache. Die Firmen geben viel Geld für Übersetzungen aus. Im Parlament und an Konferenzen spricht jeder seine Sprache.

Der Sprachunterricht in den Schulen hat eine wichtige staatspolitische Bedeutung. In der Deutschschweiz lernt man in der Regel ab der 4. Klasse Französisch, in der Westschweiz Deutsch; im Tessin lernt man in der obligatorischen Schulzeit Französisch und Deutsch. Ebenso im rätoromanischen Sprachgebiet.

In der Deutschschweiz werden viele verschiedene Dialekte gesprochen. Dialekt wird von allen – in der Stadt und auf dem Land – für die ganz alltägliche, spontane Kommunikation benutzt: in der Familie, mit Freunden und Bekannten. Im Kindergarten wird Dialekt gesprochen, weil die kleinen Kinder noch gar nicht Hochdeutsch können. Das lernen sie erst später in der Schule. Aber auch bei der Arbeit wird überall Dialekt verwendet.

Wenn jemand in ein Geschäft kommt, zum Beispiel in Zürich in der Bahnhofsstraße, wird er im Dialekt angedredet. Auch im Radio und Fernsehen spricht man viel Dialekt, vor allem in Sendungen, die eine besondere Nähe zum Publikum haben. Die Nachrichten, aber auch andere Sendungen, etwa Hörspiele oder Vorträge, werden dagegen auf Hochdeutsch gesendet. Aber es gibt auch andere Situationen, in Reden oder im Parlament zum Beispiel. Auch mit den französischsprachigen Schweizern, mit Tessinern und natürlich mit ausländischen Touristen wird Hochdeutsch gesprochen. Die gesprochene Sprache unterscheidet sich sehr von der geschriebenen Sprache. Die meisten Frauen und Männer lesen und schreiben nur Hochdeutsch. Fast alles, was in Büchern oder in Zeitungen steht, ist in Hochdeutsch geschrieben. Briefe, Bewerbungen und offizielle Mitteilungen werden auch in Hochdeutsch geschrieben. Aber auch bei der geschriebenen Sprache gibt es Ausnahmen. Sehr viele Deutschschweizer und Deutschschweizerinnen haben zum Schriftdeutschen ein eher distanzierendes Verhältnis. Sie können oder mögen sich in der ungeliebten Hochsprache nicht ausdrücken. Dass Deutschschweizer meist in die Mundart fallen, wenn zwei von ihnen zusammen kommen, macht die Verständigung für Anderssprachige nicht immer einfach. Wo Emotionalität eine wichtige Rolle spielt, beispielsweise in Liebesbriefen oder in der Werbung, kommt die Mundart ebenfalls zum Zug. Häufig meinen Ausländer, die sich mit Schweizern unterhalten, der Schweizer gebrauchte den Dialekt. Tatsächlich spricht der Schweizer in solchen Fällen meist Hochdeutsch, wenn auch lautlich gefärbt. Würde er seine Mundart benutzen, könnten ihn selbst die meisten Deutschen nicht verstehen. Schweizerdeutsch unterscheidet sich lautlich, grammatikalisch und im Wortschatz so stark von der Standardsprache, dass es nicht weniger als eigene Sprache und nicht mehr als Dialekt betrachtet. So können sich unter Umständen zwei Deutschschweizer, die weniger als 100 Kilometer voneinander entfernt leben, nicht ohne weiteres verstehen. Die Mundartwelle und die wachsende Mobilität begünstigen allerdings die Angleichung verschiedener Mundarten.

Es gibt zum Beispiel eine lange Tradition der Mundartliteratur. Eine Norm, wie man Mundart schreiben soll, gibt es aber nicht. Heute kann man auch in der Werbung, auf Plakaten oder in der Zeitung immer mehr Dialekt entdecken. Auch unter Jugendlichen ist der Dialekt "in". Es gibt viele, die sich kurze Briefe oder persönliche Mitteilungen im Dialekt schreiben. Englisch ist für die meisten Schweizer neben Deutsch oder Französisch die zweite Fremdsprache. Einzelne Deutschschweizer Kantone haben begonnen, Englisch in den Schulen als erste Fremdsprache zu unterrichten, also nicht mehr mit Französisch beginnen.

3. Beantworten Sie die Fragen zum Text:

1. Welche Sprachen werden im Westen gesprochen?
2. Wo wird italienisch gesprochen?
3. Was ist das Schweizerdeutsch und wo wird es vorwiegend gesprochen?
4. Wie sieht es mit dem Sprachunterricht in der Schule aus?
5. In welcher Sprache werden offizielle Dokumente ausgestellt?

4. Ergänzen Sie das Raster.

Gesprochene Sprache

Geschriebene Sprache

Dialekt	Hochdeutsch	Hochdeutsch	Dialekt
- im Alltag	Nachrichten im Radio/Fernsehen		
—	—		
—	—		

5. Wie spricht/schreibt man bei Ihnen?

1. zu Hause?
2. in der Schule?
3. bei der Arbeit?
4. im Radio/ Fernsehen
5. in der Presse?
6. mit Touristen?

6. Ersetzen Sie die fettgedruckten Wortteile aus dem Schweizer Deutsch durch die entsprechenden deutschen Äquivalenten.

Glauser (schweizerischer Schriftsteller, 1896-1938, berühmt durch seine Kriminalromane) wurde wegen **Velodiebstahl** verhaftet. Glausers **Spitalaufenthalte** lassen sich kaum zählen. Kurz vor der **Matura** musste er die Schule verlassen. Glauser hatte keine **Aussicht**, von seiner Sucht wegzukommen.

Studer (literarischer Held, Wachtmeister von der Berner Kriminalpolizei) fuhr **mit dem Zug**. Glauser wurde **auf dem Perron** verhaftet.

Glauser konnte sich nicht einmal **ein Billet** kaufen.

Er hatte selten Geld in seinem **Portemonnaie**.

Studer ging noch vor dem **Morgenessen** schwimmen.

Studer aß immer **Konfitüre** zum Morgenessen.

Im Hotelzimmer gab es nur einen kleinen **Kasten**.

Studer kann **sich bald pensionieren lassen**.

Komissar Bernasconi telefonierte aus einer **Telefonkabine**.

Studer fand nebeb seiner Schreibmaschine auch noch **ein Couvert** mit einer ausländischen **Marke**.

Der Mann im Taucheranzug war auch der **Chauffeur**.

Er hatte nicht einmal einen **Führerausweis**.

Der Wagen folgte dem Motorrad mit großem **Tempo**.

Der Pneu platzte plötzlich.

“**Achtung!**”, rief Studer Glauser zu. “Passen Sie auf!”

“**Gesundheit!**”, sagte Studer zu Hedi und trank einen Schluck.

“Haben Sie **ein Zündholz?**”, fragte Studer.

Mich dünkt das Krimischreiben das Allerschwerste.

Studer sagt: “Was ist eigentlich passiert?”

Im Restaurant: “Möchten Sie **sonst** noch etwas?”

Er sah **bleich** aus.

CH

das Velo
das Spital
die Matura
die Aussicht
der Zug
das Perron
das Billet
das Portemonnaie
das Morgenessen
die Konfitüre

D

das Fahrrad
das Krankenhaus
das Abitur
die Chance/Aussicht
die Bahn/der Zug
der Bahnsteig
die Fahrkarte/das Ticket
die Brieftasche /der Geldbeutel
das Frühstück
die Marmelade

der Kasten
sich pensionieren lassen
die Telefonkabine
das Couvert
die Marke
der Chauffer
der Führerausweis
das Tempo
der Pneu
Achtung!
Gesundheit!
das Zündholz
mich dünkt...
passieren
sonst
bleich

der Schrank
in Rente/Pension gehen
die Telefonzelle
der (Brief-)umschlag/das (Brief-)kuvert
die (Brief-)marke
der Fahrer/der Chauffeur
der Führerschein
die Geschwindigkeit/das Tempo
der Reifen
Vorsicht! Achtung!
Prost!
das Streichholz/Zündholz
mir erscheint
sich ereignen/geschehen/passieren
außerdem/sonst
blass/bleich

7. Übersetzen Sie und schreiben Sie die Substantive im Plural:

швейцарець, латинське коріння, діалект, мовна область, магазин, газетний кіоск, продукт, гроші, документ, конфедерація, фірма, мовний бар'єр, телепередача, культура мови, знання.

8. Charakterisieren Sie die Einwohner der Schweiz und Bestrebungen junger Leute

Eigenschaften der Schweizerinnen und Schweizer: Umfrage unter Jugendlichen	
• ernsthaft, reich, ehrlich	75 %
• gerecht	66 %
• umgänglich	40 %
• zufrieden, optimistisch	40 %
• lebhaft, phantasievoll	20 %
• großzügig	12 %

Was zählt am meisten für die Jugendlichen?
1. Gesundheit
2. Liebe
3. Familie
4. Gute Freunde
5. Erfolg im Beruf
6. Freude an der Natur
7. Finanzielle Unabhängigkeit
8. Freizeit
9. Engagement für die Gemeinschaft

9. Erzählen Sie über die Vielsprachigkeit in der Schweiz.

Bildungswesen

1. Merken Sie sich:

die Primarstufe (-n) початкова школа

die Sekundärstufe (-n) класи 4–10, 11–13

die Behinderten люди з фізичними вадами

der Zutritt (-e) доступ

das Gebot (-e) 1. норма, правило 2. наказ, розпорядження

die Maturität зрілість

die Stiftung (-en) заклад, заснування чого-небудь

sich einigen (-te, -t) auf Akk. домовитись про що-небудь, зійтись на думці

2. Lesen Sie und übersetzen Sie den Text.

Bildungswesen

Die meisten Kantone führten die allgemeine Schulpflicht in den ersten 30 Jahren des 19. Jahrhunderts ein und sind noch heute für die Schulen zuständig. Dadurch besteht für ein so kleines Land eine große Vielfalt im Bildungswesen. Als Folge des Föderalismus sind die Strukturen, die Organisation des Schuljahres, die Lehrpläne, die Stundenzahlen der verschiedenen Fächer und sogar die Lehrmittel von Kanton zu Kanton verschieden. Das System der obligatorischen Schulzeit besteht aus Primärstufe und Sekundärstufe I für alle Schüler. Je nach Kanton ist diese Schulzeit unterschiedlich aufgeteilt (z.B. 6+3 Jahre oder 5+4 Jahre).

Der Bildungsbereich, der sich an diese obligatorische Schulzeit anschließt, ist sehr komplex und teilt sich in 4 Wege:

- Zwei-/drei-/vierjährige Berufslehre mit Lehrvertrag
- Die Berufsmaturität wurde 1993 zur Aufwertung der Berufsbildung eingeführt. Technische, kaufmännische, gewerbliche und gestalterische Berufsmaturität
- Vollzeit-Ausbildungsstätten für Berufe, für Handel/Industrie oder Berufsvorbereitung (Diplommittelschulen: Heilbehandlungs-, Sozialarbeits-, Unterrichtsberufe)
- Gymnasium mit Matura (in der Deutschschweiz oft auch Kantonsschulen oder Mittelschulen genannt)

Daran schließt sich die Tertiärstufe an, die ebenfalls dreigeteilt ist:

- Universitäten
- Höhere Ausbildung für Lehrberufe
- Höhere Berufsausbildung (höhere Fachschulen und demnächst neue Fachhochschulen zur Entlastung der Universitäten).

Die Organisation der Schultypen und die Lehrpläne sind sehr starr und nehmen Rücksicht auf individuelle Begabungen. Der Wechsel von einem zum anderen Typus ist unmöglich.

Neben den Volksschulen sind die Gemeinden oder Kantone sowohl für Kindergärten als auch für Sonderschulen z.B. für Blinde, Taubstumme oder Behinderte verantwortlich. Der Schulbesuch während der obligatorischen Schulzeit ist kostenlos.

Rund 60 kantonale und private Gymnasien führen zur Maturität. Der Weg dorthin führt aber meist über eine Aufnahmeprüfung. Früher gab es fünf Maturitätstypen (Typus A: mit Griechisch und Latein, Typus B: mit Latein und Englisch oder einer dritten Landessprache, Typus C: mathematisch-naturwissenschaftliche Fächer, Typus D: moderne Sprachen, Typus E: Wirtschaftsfächer.) 1995 einigten sich Bund und Kantone auf eine neue gemeinsame Regelung zur Anerkennung kantonaler Maturitätsausweise. Es ersetzt die 5 Maturitätstypen durch ein Pflicht- und Wahlfachsystem. Damit verbunden ist eine Reduktion von 13 auf 12 Jahre.

Nach bestandener Matura haben alle Schüler freien Zugang zur Universität.

Schweizer Schüler und Schülerinnen leiden unter den wenig flexiblen Typeneinteilung der Schulen und unter einem strengen Notensystem, das sie unter Leistungsdruck setzt. So wird oft kritisiert, dass die Schweizer Schulen weder Pestalozzis Gebot von der "gleichmäßigen Bildung von Kopf, Herz und Hand" erfüllen, noch das soziale Verhalten der Kinder fördern. Die Mehrheit der Befragten aus allen Teilen der Schweiz war der Ansicht "Unsere Schule bereitet nur genügend auf das Leben vor". Vielleicht wollen darum immer mehr Eltern ihre Kinder auf private Schulen schicken. Die "freien Volksschulen" beispielsweise versuchen, nach neuen pädagogischen Konzepten zu unterrichten und geben den Eltern ein Mitspacherecht. Andere Schulen werden von kirchlichen Institutionen oder Stiftungen

getragen. Erwachsene können auf dem "zweiten Bildungsweg", in einer Maturitätsschule für Erwachsene oder in einem Abendtechnikum den Zutritt zu den Hochschulen erwerben. Auch auf einem anderen Weg ist ein Hochschulstudium möglich: nach einer abgeschlossenen Lehre und dem anschließenden Besuch einer Höheren Technischen Schule oder nach dem Besuch eines Lehrerseminars, in dem die zukünftigen Primarlehrer und -lehrerinnen ausgebildet werden. In der Schweiz gibt es noch eine ganze Reihe von Bildungseinrichtungen für Erwachsene. Dazu gehören einerseits die Volkshochschulen, andererseits die Migros-Klubschulen. In beiden Einrichtungen gibt es eine breite Palette an Kursmöglichkeiten, die von vietnamesischer Küche über Fremdsprachenlernen bis zu Yoga-Meditationen reichen.

3. Besprechen Sie die Besonderheiten des Bildungssystems in der Schweiz, nennen Sie Vorteile und Nachteile (ihrer Meinung nach). Vergleichen Sie es mit dem Bildungssystem in der Ukraine.

4. Merken Sie sich die folgenden Bezeichnungen für die Schulen in der Schweiz.

Für die Schule gibt es die verschiedenen Bezeichnungen, und alle lassen Rückschlüsse auf den Anwender zu. Hier erfahren Sie, was Sie implizit ausdrücken, wenn Sie einen der folgenden Begriffe anwenden.

Mittelschule: Neutral bis abwertend, da die Schule eben nur das Mittel zwischen Primar- und Hochschule darstellt. Anwender findet den Begriff bei Verfassernamtlicher Druckschriften oder in Info-Blättern. In der Umgangssprache taucht er hingegen selten auf.

Gymnasium: (lies: Gümnasium) Distinguiert-elitär. Vornehmlich in Großbürgerlichen Kreisen angewendete Bezeichnung. Wenn jemand sagt, er gehe ins Gymnasium, dann bedeutet das: Zwischenschritt in der geradlinigen Karriere zum Bankdirektor. Standardwort in der Sprache begüterter Mütter.

Gymi: (lies: Gimi) Kurzform von Gymnasium. Findet eher bei gutbetuchten Jünglingen Verwendung. Oftmals auch von Schülerinnen des Kleingymnasiums ohne Bedenken angewandt.

Kantonschule: Neutral. Hinter diesem Begriff kann sich das Gymnasium verstecken, da viele gar nicht wissen, ob denn nun Kantonschule gleich dem Gymnasium ist. Verwendung auch auf Hinweisschildern.

Kanti: Die bevorzugte Kurzform der Kantonschule. Einfach, herrlich unelitär. Das Wort strahlt Gemütlichkeit aus, vielleicht auch wegen seiner Nähe zur Kantine. Kaum vorstellbar, dass es an einer Kanti Exe gibt!

"High-School": Der Anwender verrät sich als kaugummikauenden Möchtegern – Amerikaner. Tatsächlich aber in der Umgangssprache noch seltener gebraucht als Mittelschule.

5. Lernen Sie die Definitionen.

Der Föderalismus ist die Bezeichnung für ein politisches System, bei dem sich einzelne Länder zu einem Bund zusammenschließen, indem sie aber große Eigenständigkeit haben.

Der Kanton ist die Bezeichnung für die weitgehend eigenständigen Gliedstaaten der Schweiz. Ein Kanton entspricht ungefähr einem Bundesland in Deutschland oder Österreich.

Das Lizentiat ist die Schweizer Bezeichnung für einen Studienabschluss, der mit der Lehrberechtigung verbunden ist, entspricht dem deutschen Staatsexamen.

Die Matura ist die Abschlussprüfung des Gymnasiums, berechtigt zum Studium an Universitäten.

Der Meister ist ein Handwerker, der die Meisterprüfung bestanden hat, ist zur Führung eines Betriebes und zur Ausbildung von Lehrlingen berechtigt.

Migros-Klubschulen sind die größten Einrichtungen für Erwachsenenbildung in der Schweiz. Angeboten werden berufliche Weiterbildung, Sprachkurse und Freizeitkurse.

Volkshochschulen sind Einrichtungen für Erwachsene, die meistens in Abendveranstaltungen umfassende Berufsmöglichkeiten bieten.

Pestalozzi, Johann Heinrich (1746-1827) Schweizer Pädagoge, der die Kindererziehung mit der Arbeit in der Landwirtschaft verbinden wollte. Im Mittelpunkt steht die sittliche Elementarbildung.

**6. Diese Wörter verwendet man in der Schweiz. Wie sagt man in Deutschland?
der Sessel der Rock der Reifen die Straßenbahn der Lastwagen das Fahrrad die
Fahrkarte das Eis der Friseur das Frühstück die Sahne die Dose
In der Schweiz In Deutschland**

- | | |
|---|------------------------|
| a) Wenn wir morgen mit dem Zug nach Zürich wollen, müssen wir ein Billet kaufen. | das Billet |
| b) Wenn ich keine Zeit zum Kochen habe, mache ich eine Büchse auf. | die Büchse |
| c) Ich muss unbedingt zum Coiffeur, weil meine Haare zu lang sind. | der Coiffeur |
| d) Der Vater sitzt im Fauteuil und liest seine Zeitung. | der Fauteuil |
| e) Heute Nachmittag gehe ich ins Cafe und esse eine Glace. | die Glace |
| f) Es ist heute zu kalt, um eine Jupe zu zu tragen.
Ich ziehe lieber eine Hose an. | der Jupe |
| g) Zum Morgenessen trinke ich immer ein Glas Orangensaft. | das Morgenessen |
| h) Gestern ist an meinem Auto ein Pneu geplatzt. | der Pneu |
| i) Meine Freundin isst nie Rahm, weil sie Angst hat, dick zu werden. | der Rahm |
| j) Ich fahre lieber mit dem Tram als mit dem Bus. | das Tram |
| k) Meine Tochter hat sich zum Geburtstag ein neues Velo gewünscht. | das Velo |

§69 Die größten Städte

1. Merken Sie sich:

der Ausläufer (-) гірський відріг

der Bergzug (-züge) гірське пасмо

der Bahnknotenpunkt -e залізничний вузловий пункт

das Werkzeug (-e) знаряддя, інструмент

feinmechanische Industrie (-en) промисловість точної механіки

etw. aufnehmen (-a,-o) приймати до складу

die Schmuckindustrie (-en) промисловість з виготовлення прикрас і дорогоцінностей

2. Lesen und übersetzen Sie den Text:

Die größten Städte



Zürich, die Hauptstadt des Kantons Zürich, liegt am Nordweststrand des Züricher Sees, beiderseits der Limmat. Die Einwohnerzahl ist 351 000.

Zürich ist die größte und wirtschaftlich bedeutendste Stadt der Schweiz, ein Hand-

els- und Finanzzentrum von internationaler Bedeutung. Es ist eine große Industriestadt. Hier werden Werkzeuge, Elektrowaren, Konfektion, Textilien, Papier erzeugt. Als großer Eisenbahn-, Straßen- und Luftverkehrsknotenpunkt spielt Zürich eine große Rolle für die Wirtschaft des Landes. 929 wurde es erstmal als Stadt erwähnt. Die Besiedlung des Gebietes der heutigen Stadt Zürich lässt sich bis ins Neolithikum zurückfolgen. Um 450. v. u. Z. ließen sich keltische Helvetier nieder. 58 v. u. Z. wurde es römisches Gebiet. Zu Beginn des 11. Jh. war Zürich eine der wichtigsten Städte Schwabens. Im 14. Jh. fanden zwischen Rittern, Kaufleuten und Handwerkern heftige innerstädtische Auseinandersetzungen statt, in denen 1336 die Handwerker siegten. 1351 wurde Zürich Mitglied der schweizerischen Eidgenossenschaft. Im 16. Jh. in der Reformationszeit ist die Stadt das Zentrum des Zwinglianismus. Im 16. Jh. setzte eine manufakturkapitalistische Entwicklung ein. Zwischen 1798 und 1803 gehörte Zürich zur Helvetischen Republik.

Zu historischen Bauten gehörten Großmünster (romanische Basilika, 12./13. Jh.), gotisches Fraumünster (13./15. Jh.), Wasserkirche (seit 1479), Peterskirche (1705 in eine barocke Hallenkirche umgebaut), das Rathaus (1694/98 gebaut), mit reichem Skulpturenschmuck, zahlreiche Bürgerhäuser des 16./18. Jh., der Barockbrunnen. In Zürich gibt es eine Universität, gegründet 1833, die Technische Universität, gegründet 1855. Nachräumliche Erholungsgebiete sind die beiden Bergzüge des Albis und des Pfannenstils.

Genf ist die Hauptstadt des schweizerischen Kantons Genf (163 000 Einwohner). Die Stadt liegt im Südwesten an der Grenze zu Frankreich in der verkehrsgünstigen Lage am Ausfluss der Rhone aus dem Genfer See und an der Einmündung der Arve. Das ist ein Handelszentrum und geistlicher Mittelpunkt der französischen Schweiz und internationaler Konferenzort. Bekannt ist die Stadt durch Uhren-, feinmechanische, Schmuck-, Schokoladenindustrie.

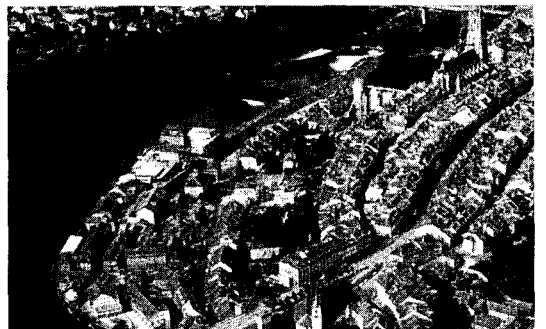
Genf ist der Sitz des Internationalen Komitees des Roten Kreuzes, gegründet 1868. Zu historischen Bauten gehören die romanisch-frühgotische Kathedrale St. Pierre (begonnen 1160), die Universität (1559), das Rathaus (15.-18. Jh.), das Reformationsdenkmal (1917). Die wirtschaftliche Blütezeit erlebte Genf im Mittelalter mit Genfer Messen. Zur Schweizer Eidgenossenschaft gehört Genf seit 1815.

Wachsende ökonomische Macht ließ Genf zur selbständigen Stadtrepublik im französischen Sprachgebiet werden. Nach der Einführung der Reformation 1536 wurde Genf durch die Kirchenverfassung am 20.11.1541 zu einem protestantischen Zentrum. Nach dem Sturz Napoleons wurde 1814 die Unabhängigkeit der Stadtrepublik erklärt, die am 19.5.1815 als 22. Kanton in die Eidgenossenschaft aufgenommen wurde. Seit 1946 ist die Stadt Europasitz der UNO, Ort zahlreicher Konferenzen.

Bern, die Bundeshauptstadt der Schweiz (seit 1948) und die Hauptstadt des Kantons Bern, liegt im Schweizer Mittelland, an der Aare, zwischen Lausanne und Zürich. Die Einwohnerzahl beträgt



Das Gebäude der Vereinten Nationen in Genf. Vorne die Armillarsphäre



140 000. In der Stadt werden Maschinen, Textilien, Konfektion, Schokolade erzeugt. Bern ist ein wichtiger Bahnknotenpunkt. Der Flughafen Bern-Belp ist für das Land von großer Bedeutung.

Unter den Bildungseinrichtungen und Kulturstätten sind die Universität und zahlreiche Museen zu nennen. Im 15.-16. Jahrhundert erlebte die Stadt eine Blütezeit und nahm 1528 die Reformation an. Mehrere Aufstände gegen die absolutistisch herrschende Regierung wurden blutig niedergeworfen. 1798 wurde Bern von den Franzosen besetzt. 1830 fiel die aristokratische Verfassung. Seit 1948 ist Bern die Bundeshauptstadt. Die führenden Industriezweige sind Textil-, Maschinen- und Nahrungsmittelindustrie.

Historische Bauten sind das spätgotische Rathaus (1406), spätgotisches Münster (Pfäfersbasilika, 1421 begonnen) Bürgerhäuser des 18. Jahrhunderts, spätgotisches Rathaus, der Zeitglockenturm.

Seit 1355 gehört Bern zum Eidgenössischen Bund, dessen wichtigster Ort es wurde.

Lausanne (lo'zan) ist die Hauptstadt des westschweizerischen Kantons Waadt, eine Bezirksstadt mit 127 000 Einwohnern und wichtiges Fremdenverkehrszentrum am Nordufer des Genfer Sees auf den terrassenförmig und steil ansteigenden Ausläufern des Mont Jorats. Die Stadt ist ein Handels-, Finanz- und Industriezentrum. Hier entwickelt sich der Maschinenbau und die polygraphische Industrie. Zu den größten Lehranstalten gehört die Eidgenössische Technische Hochschule.

Lausanne war eine alte Römersiedlung, von 594 bis zur Reformation (1536) war es der Bischofsitz, 1434 – Freie Reichstadt, von 1536 bis 1798 gehörte Lausanne zu Bern.

1537 erfolgte die Gründung einer theologischen Akademie, die 1890 zur Universität erweitert wurde. Im 17. Jahrhundert war Lausanne Zufluchtsort zahlreicher französischer Hugenotten. 1803 wurde Lausanne Hauptstadt des neuen Kantons Waadt und seit 1874 des Eidgenössischen Bundesgerichtes.

3. Beantworten Sie folgende Fragen zum Text:

1. Welche Städte der Schweiz gehören zu den größten?
2. Nennen Sie die bekannten Sehenswürdigkeiten des Landes.
3. Welche Stadt ist als Sitz der Europaorganisationen bekannt?
4. Welche Stadt ist die größte in der Schweiz und wirtschaftlich bedeutendste? Begründen Sie ihre Meinung.
5. Wo befinden sich die von den Schweizern und Ausländern beliebten Erholungszonen?

4. Übersetzen Sie in die Muttersprache:

das Schweizer Mittelland, die verkehrsgünstige Lage, innerstädtische Auseinandersetzungen, der Nordwestrand des Züricher Sees, der Luftverkehrsknotenpunkt, die terrassenförmigen Ausläufer, der Skulpturengeschmack, die absolutistisch herrschende Patrizierregierung, die romanisch-frühgotische Kathedrale.

5. Formulieren Sie die Fragen zu den folgenden Stichpunkten. Lassen Sie diese durch einen Kommilitonen beantworten:

die Blütezeit erleben, die verkehrsgünstige Lage, wachsende ökonomische Macht, ein wichtiger Bahnknotenpunkt, das protestantische Zentrum, geistlicher Mittelpunkt, manufakturkapitalistische Entwicklung, der Zufluchtsort, die Reformationszeit, an der Grenze liegen.

6. Übersetzen Sie in die Muttersprache:

1. З 1830 року Цюрих є столицею кантону Цюрих. На сьогодні це найбільше місто країни, в якому проживають 360 000 людей.
2. У Вищій технічній школі навчався з 1896 по 1900 рік Альберт Ейнштейн.
3. Три з п'яти найбільших швейцарських банків розташовані у Цюриху на вулиці Привокзальній, одній з найвідоміших у Європі своїми дорогими магазинами.
4. Дорогоцінне хутро, взуття, аксесуари – це далеко не весь перелік того, що можуть придбати гості міста, маючи достатньо грошей.
5. Місто нараховує понад 40 музеїв. Серед них Антропологічний музей, Палеонтологічний музей, Музей історії медицини, Музей іграшок та інші. Назва міста Цюрих походить від назви фортеці Turicum, яку у 15 році до н.е. побудували римляни.
7. Кафедральний собор Frauenmünster веде свою історію від жіночого монастиря, заснованого у 853 році германським королем Людвігом. У 1970–1978 роках вітражі для собору виконав Марк Шагал, якого запросив пастор Петер Фогельзангер, а автором макета є майстер з міста Райм Шарль Марк.
8. Жителі міста Берн розмовляють на особливому тягучому, наче гумка, діалекті. Диктори читають новини вдвічі довше, ніж в іншому місті, а бесіди схожі на солодкі іриски.
9. Перший камінь для будівництва цього міста було закладено у 1191 герцогом Берхтольдом.
10. Берн є колискою відомої кожному школяру формули теорії відносності. З 1902 по 1909 рік тут, у крихітній квартирі на Кармгассе, жив Альберт Ейнштейн. У 1905 році народилась його відома формула.
11. За сім років скромний службовець патентного відомства опублікував 32 наукових праці.
12. У жовтні 1895 року 16-річний Альберт прийшов пішки в Цюрих, щоб вступити у відому Федеральну вищу політехнічну школу, де блискуче склав іспити з математики, фізики та хімії, але провалив усі інші предмети.
13. Юнак вирушив до містечка на Аарі, в Берн, де він пройшов необхідну підготовку і, нарешті, вступив до політехнікуму.
14. У Берні в будинку на Кармгассе знаходиться музей Ейнштейна.
15. Швейцарські міста оточені гарними ландшафтами – розкішними луками, чистими озерами та кришталевими струмками.

7. Gebrauchen Sie die richtige Präposition:

Am am vorbei bis zum (2mal) bis zur durch entlang gegenüber geradeaus(2mal) hinter links neben rechts über(2mal) um herum vor zweite zwischen

Ihr Rundgang beginnt am Tourismus Büro auf dem Bahnhofplatz. Von hier aus gehen Sie durch die Spitalgasse bis zum Käfigturm (Stadtter von 1256 bis 1344) und weiter geradeaus _____ (1) Zeitglockenturm. (Stadtter bis 1256) mit seiner astronomischen Uhr und dem bekannten Figurenspeil von 1530 (Beginn vier Minuten vor jeder vollen Stunde). Sie gehen weiter _____ (2), die Kramgasse entlang, am schönen Brunnen und am Einstein-Museum vorbei, _____ (3) nächsten Kreuzung. Schauen Sie nach _____ (4). Hier können Sie _____ (5) den Häusern das Rathaus sehen (schönster gotischer Profanbau, 1406 bis 1416). Wenn Sie weitere Brunnen sehen möchten, gehen Sie paar Schritte zum Rathaus: _____ (6) dem Rathaus steht der Vennerbrunnen. Gehen Sie zurück und die Gerechtigkeitsgasse _____ (7), _____ (8) Gerechtigkeitsbrunnen _____ (9), durch den Nydeggestalden und über die Untertorbrü-

cke. Auf der anderen Seite gehen Sie _____(10) und dann _____(11) zum Bärengraben (gleich _____(12) der Nydeggbrücke). Der Bär ist das Wappentier von Bern. Lehnen Sie sich nur vorsichtig an die Mauer, denn es sind wirklich Bären im Bärengraben! Jetzt ist es nicht mehr weit zum Rosengartenoder zum Muristalden. Von diesen beiden Aussichtspunkten hat man den schönsten Blick auf die Altstadt von Bern. Gehen Sie _____(13) die Nydeggbrücke zurück und dann links _____(14) die Junkerngasse mit ihren schönen Häusern bis zum Münster (1421), Hauptwerk der Schweizer Spätgotik). Der Weg _____(15) die Kirche _____(16) lohnt sich: Von der Münsterplattform _____(17) der Kirche hat man einen schönen Blick auf die Aare. Gehen Sie _____(18) den Münsterplatz, _____(19) Mosesbrunnen links in die Münstergasse, und dann wieder die _____(20) Straße links. Am Konzerthaus Casino überqueren Sie die Straße und gehen immer geradeaus _____(21) Bundeshaus (1896 bis 1902), Sitz der Schweizer Regierung). Von der Bundesterrasse hinter dem Bundeshaus können Sie die Berner Alpen sehen. Das ist das Ende des Rundgangs. Vom Bundesplatz (_____ (22) dem Bundeshaus) kommen Sie wieder zum Käfigturm.

8. Übersetzen Sie ins Deutsche:

Люцерн

Поселення Luciaria розвинулось із монастиря бенедиктинців, заснованого у 730 на річці Ройс, яка впадає в Фірвальдштетське озеро. Понад 500 років воно належало монастирю Мурбах. Але у 1220 році було прокладено трансальпійський торгівельний шлях, і Люцерія стала улюбленим торгівельним місцем, тому що саме тут завантажували товар, який перевозили з південної Німеччини в північну Італію. У 1291 році Габсбурги купили містечко, що не принесло особливої радості жителям міста. Їхнього терпіння не вистачило і на сто років. У 1332 році Люцерн приєднався до Союзу лісових міст. Після захоплення Наполеоном він був навіть, хоч і недовго, всього п'ять років – з 1798 до 1803 року, столицею Республіки Хельветіка. Сьогодні Люцерн не столиця, але головне місто кантону з населенням аж 65 тисяч, а разом з передмістями і всі 162 тисячі!

Символом міста став критий міст Каппельбрюке через річку Ройс. Туристи з усього світу обожають фотографуватися на ньому на доказ свого перебування у Швейцарії. Міст був побудований у 1300 році з дерева. Тоді криті мости були частиною міських укріплень і використовувались для транспортування зброї. Але цей міст особливий ще й тому, що всі його 204 метри прикрашені картинами та віршами, які розповідають про історію міста та його святих – 111 картин XVII століття з віршованими текстами! У 1993 році трапилася пожежа, під час якої частина "історії" загинула, але на наступний рік все було відбудоване за репродукціями.

Люцерн зберігає за собою славу торгівельного міста, є культурним центром, де проводяться міжнародні музичні фестивалі.

§70 Die bekannten Schweizer

1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter und Wendungen:

die Amtsniederlegung складання з себе службових обов'язків

der Drechsler токар (по дереву)

der Jugendstreich (-e) юнацька вихідка

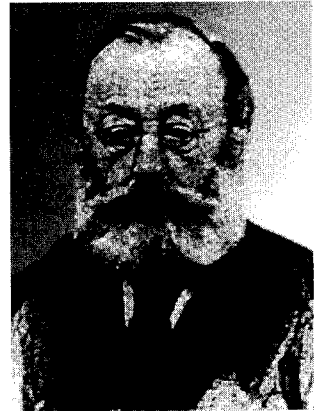
ein Junggesellenleben führen жити холостяцьким життям
das geographische Abseits географічна віддаленість
der Stadtschreiber (-) міський писар
andauern (-te, -t) продовжуватись
etw. einsetzen (-te, -t) починати
wurzeln (-te, -t) укорінюватись, пускати коріння
etw. befördern (-te, -t) перевозити, транспортувати, відправляти
drängen zu (D) (-te, -t) наполегливо щось вимагати
anknüpfen an (Akk) (-te, -t) налагоджувати контакти

2. Lesen und übersetzen Sie den Text:

Gottfried Keller

Gottfried Keller wurde 19.7.1819 in Zürich in der Familie eines frühverstorbenen Drechslermeisters geboren. Er wuchs in bescheidenen Verhältnissen auf und blieb immer der Kleinen- Leute-Welt verbunden.

Wegen eines Jugendstreichs musste Keller die Industrieschule verlassen, er nahm Malunterricht. 1840–1842 hielt Keller in München auf, wo er seine künstlerische Begabung entwickelte. 1848–1849 studierte Gottfried Keller in Heidelberg dank der Unterstützung seiner Mutter. Hier lernte er Ludwig Feuerbach, dessen Materialismus Kellers Weltanschauung beeinflusste. 1850–1855 lebte er in Berlin. Das Ziel des Berlinaufenthalts aufgrund häufiger Theaterbesuche eigene Entwürfe auszuführen, wird nicht erreicht, aber hier entstehen wichtige Prosawerke, wie der erste Teil des Novellenzyklus "Die Leute von Seldwyla" (1856) und der autobiographische Roman "Der grüne Heinrich" (1854–1855). Er kann aber von seinen literarischen Arbeiten nicht leben.



Die Rückkehr von Berlin nach Zürich kann nicht als Flucht in eine provinzielle Idylle bewertet werden, weil das geographische Abseits ein politisches Mittendrin befördert: Die Schweizer Demokratie erlaubt politisches Handeln und öffentliche Auseinandersetzungen, an denen Keller auch publizistisch teilnimmt.

Nach seiner Rückkehr in seine Heimat wurde er von 1861 bis 1867 erster Stadtschreiber von Zürich. Nach der Amtsniederlegung setzte er neue dichterische Tätigkeit ein, die bis wenige Jahre vor seinem Tode andauerte.

Keller wurzelte im Schweizer Heimatboden. Er ist echter Realist mit volkstümlichen und pädagogischen Neigungen. Realistisch ist an ihm die einfache Sprache, der klare, durchsichtige Aufbau, das feste Stehen in der Wirklichkeit, aber auch sein freundlicher und oft wunderlicher Humor.

Die Gedichte sammelte Keller in zwei Ausgaben: "Gedichte" (1846) und "Neuere Gedichte" (1851). Zu den großen Schöpfungen des Realismus gehören Kellers Novellen: "Die Leute von Seldwyla"; 1. Band (1856) enthält die Novellen: "Pankraz, der Schmoller", "Romeo und Julia auf dem Dorfe", "Frau Regel Amrain und ihr Jüngster", "Spiegel das Kätzchen". 2. Band (1854) enthält: "Kleider machen Leute", "Der Schmied seines Glückes", "Die missbrauchten Liebesbriefe", "Das verlorene Lachen".

Gottfried Keller starb 1890.

3. Beantworten Sie folgende Fragen:

1. Welche Ausbildung hat G. Keller bekommen?
2. Was ist für ihn als für einen Autor typisch?
3. Welche Orte waren seine Lebensstationen?
4. Was war das Ziel seines Aufenthaltes in Berlin?
5. Nennen Sie die Werke von G. Keller.

4. Sprechen Sie über:

die Jugendjahre von Keller, seinen Aufenthalt in Berlin, literarische Tätigkeit nach der Rückkehr von Berlin nach Zürich, den Themenkreis des Schriftstellers und seine politischen Ansichten

5. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter und Wendungen:

die Auflösung (-en) припинення, відміна, закриття

das Augenmerk (-e) увага, ціль

die Matura (-) екзамен на атестат зрілості

der Tatbestand (-bestände) сутність справи, обставина

die Daseinerfahrung (-en) життєвий досвід

die verzehrende Beziehung (-en) виснажуючі стосунки

eidgenössisch що належить до Швейцарської конфедерації

markieren (-te, -t) позначати, характеризувати

zum Ausdruck kommen проявлятися

avancieren просуватися по службі

etw. aufgeben (-a, -e) відмовлятися від чогось, залишати службу

geehrt sein mit (D.) бути відзначеним нагородою, ушановувати

peinigen (-te,-t) мордувати, гризти (морально)

verknüpft sein mit (D) бути пов'язаним з чим-н, ким-н.

6. Lesen und übersetzen Sie den Text:



Max Frisch

In Zürich am 15.5.1911 geboren, machte er nach der Matura das Germanistik – Studium (1931 bis 1933) und beendete es vorzeitig. Sein beruflicher Werdegang führte ihn zum Journalismus, von dort zum Zweitstudium als Architekt (1936 bis 1941), schließlich zum Angestellten und endlich zum selbständigen Architekten (1941).

1954 gab der Dichter das eigene Büro auf und versuchte mit dem freien Schriftstellerleben. Sein Leben ist durch häufigen Ortswechsel geprägt. Zuerst wohnte er in seiner Heimatstadt, später kaufte Frisch eine Wohnung in Berlin; in Berzona baute er ein Haus, nachdem er von 1960 bis 1965 in Rom gelebt hatte, wohnte jedoch nicht nur dort, sondern auch in Zürich, später häufig in New-York, wo er ebenfalls eine Wohnung erwarb. Die meisten Ortswechsel markierten innere Krisen und deren Lösungen.

Seit 1942 mit Constanze von Meyenburg, einer Kollegin, verheiratet, trennte er sich von seiner Frau 1954 und zog nach Mönnedorf bei Zürich. 1959 lebte Frisch in Zürich mit

Ingeborg Bachmann zusammen, dann wieder getrennt. Erst die Übersiedlung nach Rom brachte eine vorübergehende Beruhigung in diese verzehrende Beziehung. Er lebte inzwischen mit Marianne Oellers, die er 1968 heiratete und für die er das Haus in Berzona (Tessin) baute: "Jetzt möchte ich ein Haus haben mit Dir", heißt es in *Montauk* (1975), jenem Werk, das am Ende dieser Beziehung steht und in dem von diesem Ende die Rede ist. Dann hat er Begegnungen mit einer Verlagsmitarbeiterin namens Alice Locke-Cartezy. Nach vielen Jahren sah Frisch die junge Mitarbeiterin wieder und sie lebten fortan längere Zeit zusammen.

Über sein Verhältnis zu Frauen schreibt Frisch auf folgende Weise: "Ich erfinde für jede Partnerin eine andere Not mit mir. Zum Beispiel, dass sie die Stärkere ist oder dass ich der Stärkere bin. Sie selbst verhalten sich danach, jedenfalls in meiner Gegenwart... Ob es mich peinigt oder beseligt, was ich um die geliebte Frau herum erfinde, ist gleichgültig; es muss nur überzeugen. Es sind nicht die Frauen, die mich hinters Licht führen; das tue ich selber".

Es zeigt sich hier eine komplizierte Person, ein Mensch mit dem Bedürfnis nach Ich-Veränderung.

Bei Frisch waren der Lebensgang, intellektuelle Entwicklung, Werkgeschichte und persönliche Daseinserfahrung eng miteinander verknüpft. Kaum häufiger als bei anderen Autoren lassen sich biographische Fakten als Textdetails wiederfinden. Es kommt die Problematik des modernen Menschen zum Ausdruck. Eine Reihe von Werken des Schriftstellers wurden im Theater aufgeführt: "Nun singen sie wieder" (1945), "Die chinesische Mauer" (1947), "Als der Krieg zu Ende war" "Graf Öderland" (1951), Dramen, in denen Frisch sein Augenmerk erstmal auf gesellschaftliche Tatbestände richtete. Zu seinen weiteren Werken gehören der Roman "Mein Name sei Gantenbein" (1964), die Erzählungen "Der Mensch erscheint im Holozän" (1979) und "Blaubart" (1982). Die letzte wurde verfilmt.

Max Frisch wurde von der Kritik höchst wohlwollend behandelt und mit Preisen reichlich geehrt. Die Verleihung des Heine Preises durch die Stadt Düsseldorf im Jahre 1989 bedeutet, dass Frisch am Ende seines Lebens zu einem Klassiker geworden ist.

Max Frisch starb am 4.4.1991 in Zürich.

7. Beantworten Sie die Fragen zum Text:

1. Wie ist der berufliche Werdegang von M. Frisch verlaufen?
2. Was war die Ursache der häufigen Ortswechsel?
3. Wie beeinflussten die Frauen das Leben und die literarische Tätigkeit des Autors?
4. Wie war die literarische Tätigkeit von Max Frisch eingeschätzt?
5. Zu welchen literarischen Genren gehören seine Werke?

8. Erzählen Sie über:

die Ausbildung von Max Frisch, die Rolle der Frauen in seinem Leben, die Hauptproblematik der Werke

9. Merken Sie Sich die Bedeutung folgender Wörter und Wendungen:

j.-m den Spiegel vorhalten вказати комусь на його недоліки, показати його справжнє обличчя

die Verzerrung (-en) перекручення, спотворення

das Kleinod (-e) дорогоцінність

das Totlachen (-) сміх до "смерті"

die Wüstenei (-en) пустеля, запустіння

das Fazit (-e) висновок,
die Schlagzeile (-n) заголовок, назва
gewaltiger Rotweintrinker великий любитель червоного вина
der Hotelier господар готелю
sich zum Narren machen виставляти себе дурнем
das Weltgeschehen (-) міжнародні події
dünkend вигаданий, уявний
schauerlich жахливий, страшний
schleudern (-te, -t) кинути, шпурнути
umgehen mit D. обходитись з ч.-н., к.-н.
wursteln (-te, -t) працювати абияк, жити без мети

10. Lesen und übersetzen Sie den Text:



Friedrich Dürrenmatt

Friedrich Dürrenmatt wurde am 5.1.1921 in Konolfingen bei Bern geboren. Er stammt aus einem protestantischen Pfarrhaus, das wird prägend für die immer wieder antönende religiöse Thematik seines Werks (das Leben und die Erde als "Gnade", die verkannt wird). Er heiratet 1947, in Zeiten wirtschaftlicher Unsicherheit, die Schauspielerin Lotti Geißler, mit der er drei Kinder hat. Gelegenheitsarbeiten im Kabarett prägen die späteren Komödien.

Seit 1952 wohnt Dürrenmatt in Neu-chatel, hoch über dem See. Von da aus verfolgt er kritisch das Weltgeschehen, das für ihn auch das gesamte kosmische Geschehen einschließt, und schleudert seine einfallsreichen, aber stets bösen Beschimpfungen in Form von Theaterstücken, Romanen,

Hörspielen und Erzählungen. Er ist ein militanter Neutralist. Sein Werk sucht nicht den Ausdruck der Persönlichkeit. Sein Werk versucht, der vor sich hinwurstelnden Welt den Spiegel vorzuhalten, und zwar der grotesker Verzerrung, um sie so kenntlich zu machen, nämlich als eine nicht wahrgenommene Chance. Um diese Thematik kreist sein Gesamtwerk.

Sein Hobby war Astronomie. Die Astronomie beweist, dass das Leben nur ein vorübergehender Zufall ist. Und wenn der Kosmos nur aus Haos besteht, vermag Dürrenmatt nicht einzusehen, warum die Menschen mit ihrer schönen Erde nicht behutsamer umgehen, warum sie nicht wie der Engel, der nach Babylon kommt, den blauen Planeten als die große Ausnahme, als das Kleinod unter den kosmischen Wüsteneien erkennen und annehmen. Zu seinen Frühwerken gehören die Stücke "Die Physiker" (1961), "Der Meteor" (1964/65), "Porträt eines Planeten" (1967). 1968/69 arbeitet Dürrenmatt am Theater in Basel, 1970 – in Zürich. 1981 lässt er sich – zum Anlass seines 60. Geburtstags – mit einer 30-bändigen Werkausgabe als Klassiker ehren. 1982 stirbt seine Frau. 1985 heiratet er die Filmmacherin Charlotte Kett, die einen Vierstunden-Film über ihn gedreht hatte. Seine Theaterstücke, wie "Der Besuch der alten Dame" (1956), "Die Physiker" (1962) gelten als Klassiker der Moderne.

Seine Komödientheorie ist das Fazit seines Lebens. Es wäre schauerlich, Kunst und Leben miteinander zu verwechseln. Wer es versucht, macht sich zum Narren. Welt und Leben sind, wenn sie sich tragisch ernstnehmen, eine Komödie: zum Totlachen.

Friedrich Dürrenmatt starb im Jahre 1990.

11. Beantworten Sie die Fragen zum Text:

1. Was hat die Thematik der Werke von Dürrenmatt beeinflusst?
2. Welche Stelle hat die Astronomie in seinem Leben genommen und worin sieht Friedrich Dürrenmatt die Aufgabe eines Menschen auf der Erde?
3. Wie groß ist das literarische Erbe des Schriftstellers?
4. Wie lautet seine Komödientheorie?
5. Welche Werke von Dürrenmatt kennen Sie?

12. Sprechen Sie über:

die Herkunft von Dürrenmatt, sein Familienleben, die Thematik und Genres seiner Werke, sein Verständnis der menschlichen Existenz, die Pflicht eines Menschen vor der Natur

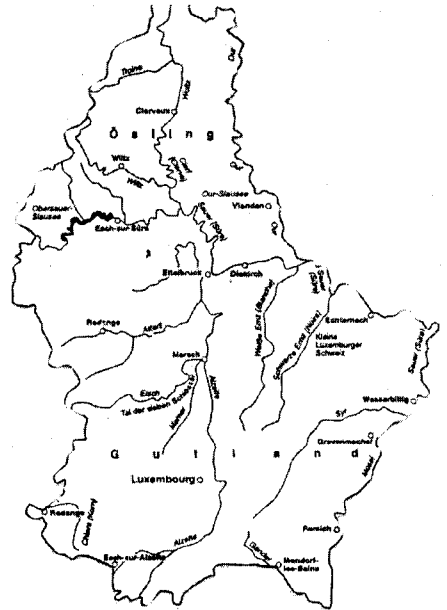
Luxemburg

15

Kapitel

§71 Naturbedingungen

1. Merken Sie sich:
sich gliedern (-te, -t) поділятися на
lagern (-te, -t) залягати
herabsetzen (-te, t) знижувати
die Tieflandebene (-en) низовина, низина
das Tal (die Täler) долина
das Schiefergebirge сланцеві гори
der Vorgarten палісадник
getrübt Aufschwung затьмарений підйом
die Höhenfläche (-n) підвищена місцевість
das Gutland (-länder) Гутланд
blitzblank чистий до блиску
blankgefegt виметений до блиску
profitieren (-te, -t) здобувати користь
sich winden ((e)-te, -t) витися, кривуляти
sich tummeln (-te, -t) гратися
schroff різкий, крутий, стрімкий



2. Lesen und übersetzen Sie den Text:



Großherzogtum Luxemburg

Großherzogtum Luxemburg (kleine Burg) ist ein Staat in Westeuropa zwischen der BRD, Belgien und Frankreich. Es ist in drei Distrikte (Diekirch, Grevenmacher, Luxemburg) mit 12 Kantonen und 118 Gemeinden gegliedert. Groß ist das Herzogtum von Nord nach Süd gerade mal achtzig, von Ost nach West sogar bloß knapp

sechzig Kilometer. Die Luxemburger selbst kokettieren gern: "Wir Kleinbürger sind die Größten unter den Kleinen, wir sind so klein und artig, dass einige das schon großartig finden," schreibt der Schriftsteller Guy Rewenig über seine "kleinbürgerlichen" Landsleute. "Die Deutschen halten uns für Deutsche, die Franzosen für Franzosen, die Belgier für Azteken. Wir selber halten uns zunehmend für Amerikaner. In Wirklichkeit sind wir ungeheuer groß, aber wir machen uns klein, um nicht unter dem Druck unserer Größer zu zerbrechen." Das kleine Großherzogtum mit seinen auf knapp 2600 Quadratkilometern verteilten 400 000 Einwohnern nach dem Krieg einen ungeahnten, von nur wenigen Krisen getrübt Aufschwung.

Die zum Rheinischen Schiefergebirge gehörende Berglandschaft, die sich größtenteils über Südbelgien und Nordostfrankreich erstreckt, bedeckt mit ihren südlichen Ausläufern das nordwestliche Drittel des Großherzogtums. Die Luxemburger nennen ihren Anteil an den Ardennen das Ösling (letzebuergisch: Eisleck). Die zweite charakteristische Landschaft ist das Gutland, das sich etwa südlich der Attert und der unteren Sauer anschließt und

die restlichen zwei Drittel des Landes einnimmt. Im Norden sind waldreiche, stark zertalte Hochflächen. Die nördliche Landschaft ist sehr ruhig. Hier gibt es viele kleine Dorfkirchen mit überraschenden Kunstschätzen und setzen sich Heimatmuseen phantasievoll mit der bäuerlichen Geschichte dieses Landstrichs auseinander. Das ist waldreiches, einsames Hüttenland mit seinen weiten Hochebenen, auf denen die Bauern ihre Felder bestellen, und den plötzlich jäh abfallenden Tälern, in denen die beiden hübschesten Städtchen Clervaux und Vianden liegen. Wiltz, die dritte im Bunde, ist "ganz auf der Höhe" und blickt gelassen in eine Gegend, in der alles weiter, ruhiger, leerer ist, in dem die Dörfer karger und die Menschen zurückhaltender sind als im geschäftigten Süden. Viele von ihnen sind in der Vergangenheit selbst nach Süden gezogen, um ihr Bauerndasein gegen einen Job im Industrieviertel oder in der vornehmen Hauptstadt einzutauschen.

Das ganze Land macht einen sehr "aufgeräumten" Eindruck. Blankgefegte Straßen, akkurat herausgeputzte Vorgärten und blitzblanke Wohnungen. Dennoch fühlen sich die Öslinger, vor allem die im Kanton Clervaux ganz im Norden, bisweilen benachteiligt: Bevölkerungsschwund, schlechte Verkehrsanbindung, wenige Arbeitsplätze, kulturelle Verödung: Schlagworte, die auf Selbstbewusstsein drücken. Doch die Öslinger beginnen allmählich, aus der Not eine Tugend zu machen, pflegen ihr bäuerliches Erbe und Einsamkeit ihrer weiten Hochebenen, romantischen Täler und Wälder. Der Fremdenverkehr ballt sich vor allem in der Gegend um Vianden.

Der Süden, das Land der Roten Erde, ist eine fruchtbare Tieflandebene mit den Tälern von Mosel und Alzette. Nahe der französischen Grenze lagert Eisenerz. Der Süden des Landes hat in den letzten hundert Jahren einiges durchgemacht und dabei mehrmals sein Gesicht verändert. Mitte des letzten Jahrhunderts, als man begann die eisenerzhaltige, rote Erde abzubauen, setzte ein regelrechter Treck nach Süden ein. Zuerst kamen die Bauern aus dem Norden, dann Deutsche, Franzosen, Belgier, Italiener und Portugiesen, die sich um die ehemaligen Bauerndörfer Esch, Dudelange, Differdange und Petange (allesamt Grenzstädte zu Frankreich) niederließen. Stollen wurden in die Erde gegraben, Siedlungen angelegt, bald darauf entstanden die ersten Hüttenwerke, die die ländliche Region vollends zum Industrieviertel ummodelten. Die qualmenden Schloten und feuerspeienden Hochöfen wurden das Wahrzeichen der Region.

Mitten durch Luxemburg fließt von Westen nach Osten die Sauer, die auf ihren rund 60 Kilometern Wegstrecke zur Mosel so einiges hinter sich bringt: Im Westen ist sie zum See aufgestaut, dies zur Freude aller Wassersportler und zum Nutzen vieler, die von ihrem Trinkwasserreservoir profitieren. Auf halbem Wege windet sie sich in einem engen Tal vorbei an schroffen Felsen und Burgen, bevor sie an ihrem Unterlauf die romantisch zerklüftete "Kleine Luxemburger Schweiz" mit der alten Abteistadt Echternach streift und in einem stillen Tal in die Mosel mündet. Sie ist so etwas wie die touristische Schlagader des Landes, sie lädt zum Baden, Surfen und Paddeln ein, an ihren Ufern kann man herrlich wandern und Rad fahren, das gastronomische Angebot dort ist beachtlich. Sommers tummeln sich vor allem jede Menge Camper, aber zunehmend auch Touristen, die Natur- und Kultururlaub zu verbinden suchen, denn Echternach ist auch das kulturgeschichtliche Zentrum der Region. Die Sauer zieht eine markante Trennungslinie durch das Land. Südlich das sogenannte, Gutland, das in sanften Wellen zur Hauptstadt hin ausläuft.

Das deutsche Bundesland Saarland, die französische Region Lothringen und das Großherzogtum Luxemburg begreifen sich als historisch und kulturell zusammengehörige Region, die auf wirtschaftlichem, sozialem, kulturellem und ökologischem Gebiet versuc-

ht, die real existierenden Grenzen und Nationalegoismen zu überwinden und Probleme, die alle betreffen, gemeinsam zu lösen. Dazu gehören etwa die Stahlkrise und ihre Folgeprobleme, aber auch gemeinsame kulturelle und touristische Aktivitäten.

Etwa ein Drittel der Landesfläche ist mit Wäldern bedeckt.

Luxemburg hat ein atlantisch-gemäßigtes Klima. Wesentlich tragen die belgischen Ardennen zur Wetterbildung bei: Die atlantischen Strömungen verlieren über dem Hochplateau schon viel von ihrem Feuchtigkeitsgehalt, die Niederschläge sind relativ gleichmäßig übers ganze Land verteilt. Dennoch ist das Klima im Norden rauher und feuchter. Im Winter gibt es zuweilen starke Schneefälle in den Ardennen, so dass Skilauf und Rodeln möglich sind. Im Juli und im August ist es am wärmsten, im Mai und im Juni ist es am sonnigsten.

Die Fläche des Landes beträgt 2 586 Kilometer. In den gegenwärtigen Grenzen existiert das Land seit 1839. Ein so kleines Land kann sich keine Volluniversität leisten. Es leistet sich jedoch ein Institut, in dem man in allen einschlägigen Fächern ein Aufbaustudium absolvieren kann, das man nach vier Semestern an einer ausländischen Uni fortsetzen muss. Viele Luxemburger studieren an den nächstgelegenen deutschen Unis in Trier, Kaiserslautern und Saarbrücken, aber auch in Wien, Paris, Straßburg oder Brüssel. Der Vorteil: Die Luxemburger Studenten müssen raus aus dem "Nest" und sich fremde Luft um die Nase wehen lassen. Der Nachteil: Es kann sich keine richtige Studentenszene und akademische Kultur entwickeln.

3. Beantworten Sie die Fragen zum Text:

1. Wie groß ist das Territorium von Luxemburg? Wie hoch ist die Zahl der Einwohner?
2. Was bedeutet der Begriff "Luxemburg"?
3. Seit wann existiert das Land in solchen Grenzen? Wie ist das Land administrativ gegliedert?
4. In welche Landschaften gliedert sich das Territorium des Landes?
5. Welches Teil Luxemburgs nennt man "das Land der Roten Erde"?
6. Welche Möglichkeiten für die Erholung bietet die Landschaft des Großherzogtums?
7. Wie ist das Klima? Was beeinflusst es?
8. Was bedeuten die Worte "das Land hat einen aufgeräumten Eindruck"?
9. Welche Landschaft nennt man "das Ösling"?
10. Welcher Fluss ist in Luxemburg am längsten?
11. Wie sieht die Situation mit der Hochschulbildung aus?

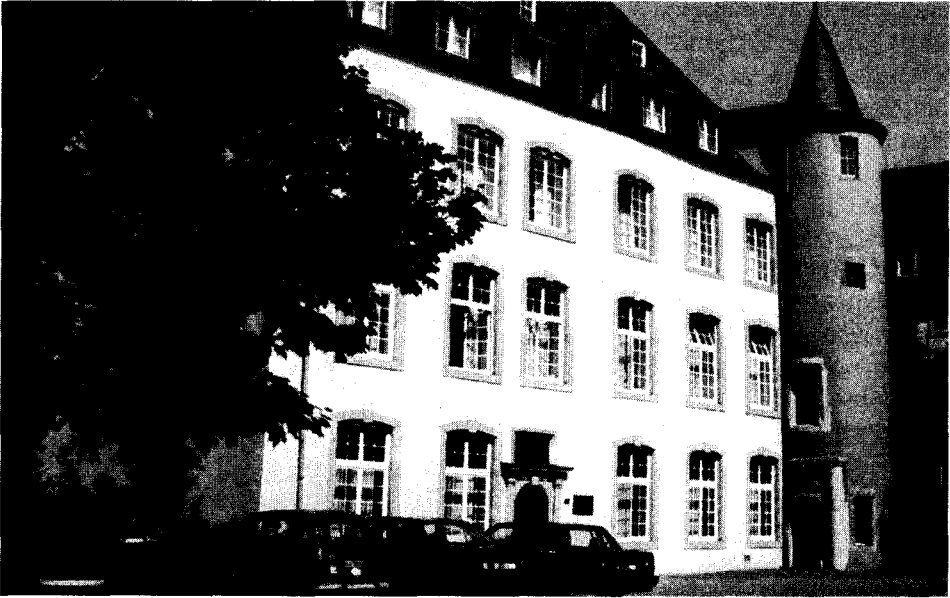
4. Erzählen Sie über:

- die administrative Gliederung des Staates
- Landschaften (Berg-, Wasserlandschaften, Erholungsmöglichkeiten)
- Klima des Landes

5. Übersetzen Sie ins Deutsche:

скарби мистецтва, культурне спустошення, гнітати (пригнічувати), доброчесність, іноземний туризм, артерія, вважати когось за..., втрата кількості населення, відпочиваючий у кемпінгу

§72 Staatsaufbau. Bevölkerung. Sprache



Das Gebäude des Regierungssitzes

1. Merken Sie sich:

etw. überlassen (-ie, -a) передати в розпорядження
das Regierungsgeschäft (-e) державні справи
j-n nominieren (-te, -t) висувати, виставляти кандидатуру
das Rechtswesen (-) правова система
das Wahlalter (-älter) віковий виборчий ценз
der Boom (bu:m) бум
der Grenzgänger (-) мігрант
j-n ernennen (ernannte, ernannt) призначати кого-н. на посаду
die Eigenständigkeit (-en) самостійність

2. Lesen und übersetzen Sie den Text:

Staatsaufbau. Bevölkerung. Sprache

Das Großherzogtum ist eine konstitutionelle Erbmonarchie seit 17.10.1968. Staatsoberhaupt ist der Großherzog. Gesetze treten nur mit Zustimmung des Großherzogs in Kraft. Er überlässt die Regierungsgeschäfte dem Staatsminister und seinem Kabinett. Der Ministerpräsident wird vom Großherzog ernannt.

Ein Staatsrat, dessen Mitglieder vom Großherzog, dem Parlament und vom Staatsrat selbst nominiert werden, hat beratende Funktion. Er besteht aus 21 Mitgliedern. Das Parlament wird für 5 Jahre gewählt. Das Rechtswesen folgt französischem Vorbild.

Die wichtigsten Parteien sind Christlich-Soziale Volkspartei (CSV), Sozialistische Arbeiterpartei (SAP), Demokratische Partei (Liberale), Grüne und Kommunisten. Das Wahlalter wurde 1972 von bisher 21 auf 18 Jahre herabgesetzt. In Luxemburg herrscht Wahlpflicht. Wer nicht zur Wahlurne geht, wird mit einem kräftigen Bussgeld belegt.

Dreißig Prozent der luxemburgischen Bevölkerung sind Ausländer. Das ist ziemlich Spitze in Europa. Doch das sind nicht nur die zugereisten Funktionäre der Politik und des Geldes. Der "Run" auf Luxemburg begann schon Ende des letzten Jahrhunderts mit dem ersten Boom der Hüttenindustrie. Da zogen viele Italiener ins Land, die inzwischen längst integriert sind. Die größte ausländische Gruppe stellen mittlerweile die Portugiesen. Sie leben erst in der zweiten Generation in Luxemburg und müssen – ähnlich wie die "deutschen" Türken – den Balanceakt zwischen Integration und Eigenständigkeit in der Fremde versuchen. Dazu kommen noch an die 500 000 Grenzgänger aus den Nachbarstaaten Frankreich, Belgien und Deutschland, die in Luxemburg eine Arbeit gefunden haben, weiter das EU-Personal aus ganz Europa und, nicht zu vergessen, jährlich rund eine Million Touristen.

Drei Sprachen stehen den Luxemburgern zur Verfügung: Deutsch und Französisch lernt man in der Grundschule, die Muttersprache "Letzbuergesch" ist die tägliche Umgangssprache. Letzebuergesch ist ein moselfränkischer Dialekt, der ähnlich auch in der benachbarten Eifel gesprochen wird. Französisch ist die offizielle Sprache der Verwaltung und der Gesetze. Deutsch ist die am meisten gebrauchte Schriftsprache. Dreisprachig schreiben die meisten Schriftsteller und Zeitungsjournalisten, dreisprachig ist auch das Theaterangebot. Wenn sich zwei Luxemburger treffen, die sich kennen, begrüßen sie sich stets mit einem herzlichen "Moien", egal, ob es sechs Uhr in der Frühe ist oder schon auf Mitternacht zugeht. Denn "Moien" bedeutet nicht etwa "Morgen", sondern wie das plattdeutsche "Mojn" oder das niederländische "mooi" lediglich soviel wie "schön". Man wünscht sich also bloß kurz einen "schönen" und denkt sich den Morgen, Tag oder Abend dazu. Dieser Gruß wird aber meistens nur guten Bekannten zuteilt, die anderen werden mit einem distanzierteren "Bonjour" bedacht. Beim Abschied sagt man leise "Addi" oder "Awwuar", die luxemburgische Variante von, au revoir".

Auch in seiner Vielsprachigkeit ist Luxemburg wegweisend für Europa.

3. Beantworten Sie folgende Fragen:

1. Welche Regierungsform ist in Luxemburg? Wer steht an der Spitze des Staates?
2. Welche Funktion erfüllt der Großherzog? Was gehört zu Funktionen des Staatsrates?
3. Welche Parteien sind in Luxemburg die wichtigsten?
4. Wer darf an Wahlen teilnehmen? Welche Wahlpflichten haben Luxemburger?
5. Was hat die große Anzahl der Ausländer im Land bedingt?
6. Welche Sprachen werden im Land gesprochen?

4. Erläutern Sie einem Gast:

- das politische System von Luxemburg
- den Anteil der Ausländer im Leben des Landes
- die Vielsprachigkeit in Luxemburg

5. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. З 1968 року Люксембург є конституційною монархією, на чолі якої стоїть герцог.
2. Закони набувають сили лише після того, як вони схвалені герцогом. Всі державні справи виконує міністр, який призначається герцогом.
3. Молоді люди віком 18 років зобов'язані брати участь у державних виборах, інакше вони будуть сплачувати штраф.

4. Розвиток металургічної промисловості спричинив наплив іноземців у цю маленьку країну, у якій знайшли притулок і роботу португальці, італійці та мігранти із сусідніх Франції, Бельгії та Німеччини.
5. Найбільшу групу іноземців у Люксембурзі складають португальці, за ними сліду-ють італійці, які осіли тут вже давно.
6. Щороку у країні перебуває близько 1 мільйона туристів, які забезпечують прибуток у бюджет держави.
7. Столиця Люксембургу, місто Люксембург з кількістю населення 79 000 жителів, відоме як центр багатьох європейських організацій та торгове місто.
8. Жителі держави шанують і поважають свій діалект, який вважається третьою мо-вою у країні.
9. Письменники, журналісти, представники мистецтва користуються і володіють трьома мовами, тим самим виражаючи волю і бажання кожного із жителів.
10. Сьогодні ця маленька держава має високий рівень життя та є рівноправним чле-ном Європейського Союзу.

6. Merken sie sich:

der Umzug (-züge) процесія

gastieren (-te, -t) гастролювати

die Aktivität (-ten) активність, діяльність, заняття

der Kunsthandwerkermarkt (-märkte) ринок виробів ремісничої праці

die Töpferei (-en) гончарство

von Weltgeltung sein мати світове значення

7. Lesen und übersetzen Sie den Text:

Feiertage. Feste. Festivals

Luxemburg ist ein Land mit bäuerlicher Vergangenheit und zu 95% katholisch. Kein Wunder, dass die meisten Feste auf diesem Boden gewachsen sind und zum Teil schon eine lange Tradition haben. Zu offiziellen Feiertagen gehören die Frühlingfeste Ostern, der Tag der Arbeit am 1. Mai, der Christi Himmelfahrt, am 29. Mai. Im Sommer, Anfang Juni, hat man Pfingsten, am 23. Juni ist Nationalfeiertag, am 15. August Maria Himmelfahrt, Ende August–Anfang September ist Kirmesmontag, am 1. November Allerheiligen; am 25./26. Dezember feiert man Weihnachten. Fällt der Feiertag auf einen Sonntag, gilt oft der nachfolgende Werktag als Feiertag.

Ostern ist ein traditionelles Volksfest mit Musik, Tanz, bei dem man sich gegenseitig schenkt, z.B. Keramikvögel, auf denen man trillern kann.

An Christi Himmelfahrt findet in Wiltz die große Prozession statt und an Pfingsten das Ginsterfest mit Flohmarkt im Schlosshof, das seinen Höhepunkt im farbefrohen Umzug mit Musik und Folkloregruppe am Pfingstmontag hat.

Ende Mai beginnt in Echternach auch das vierwöchige Internationale Musikfestival klassischer Musik, bei dem Ensembles und Solisten von Weltgeltung vorwiegend in der Kirche St.Peter und Paul gastieren.

Als Anlass des Nationalfeiertages am 23. Juni ist der Geburtstag des Herzogs.

Der hat im kalten Winter Geburtstag, doch weil er sich da nicht so gut feiern lässt, werden die Festivitäten in den Sommer verlegt. Die meisten Aktivitäten finden schon am 22. Juni statt: ein Fackelzug durch die Innenstadt, gefolgt von einem Feuerwerk und Kon-

zerten. Am nächsten Morgen ist Anwesenheit der Großherzoglichen Familie eine Militärparade.

Den ganzen Sommer, meist am Wochenende, hat man Weinfeste.

Beliebt ist am letzten Juli – oder dem ersten Augustwochenende Folklore-Kirmes an der Mosel in Wellenstein mit Konzerten, Tanz und allerlei weinseligen Aktivitäten. Auf dem Nussmarkt (erstes Oktoberwochenende) in Vianden werden frisch geerntete Waldnüsse und andere Nüsse feil geboten: Nusswein, Nusstee, Nussbrot, Nusspasteten und was sich sonst noch so alles aus Nüssen herstellen lässt.

8. Erzählen Sie über die Traditionen und Bräuche in Luxemburg.

§73 Geschichtliches

1. Merken Sie sich:

das Haus (Häuser) рід, династія

die Belagerung (-en) облога

abtreten an (Akk.) (-a, -t) поступитися, віддати

umzingeln (-te, -t) оточувати

die Auflösung (-en) розпуск, розформування, ліквідація

das Plebiszit (-e) всенародне голосування, референдум

verwalten (-te, -t) управляти

das Währungsabkommen (-) валютна угода

ersetzen (-te, -t) замінювати

voraussichtlich передбачуваний

2. Lesen und übersetzen Sie den Text:

Luxemburg war das Siedlungsgebiet keltischer Stämme. 843 wurde es Bestandteil des Reiches Lothars. Im 10. Jahrhundert begann die Herausbildung eines Staates, erster Graf von Luxemburg wurde 963 Siegfried. Er erkannte die strategisch wichtige Lage dieses Fleckchen. Hoch über der Alzette errichtete er die "Lützelburg", die das Stammhaus der ersten Grafen von Luxemburg und der vier deutschen Kaiser Luxemburger Herkunft, die im Mittelalter an die Macht kamen, war. Die Grafen und später die Herzöge bauten die Burg immer weiter aus. Um die sich ausbreitende Stadt wuchsen ständig Wälle, Türme und Zitadellen. Luxemburg wurde zur Festung und damit zum Politikum für die europäische Großmächte, die noch keine Nationalstaaten waren, sondern einander befehlende Dynastien, die das kleine Herzogtum zum Spielball ihrer Militär- und Machtpolitik degradierten und sich die hübsche kleine Festung gegenseitig abspenstig zu machen versuchten. 1136 kam Luxemburg an den Grafen von Namur, 1196 an das Haus I.-Limburg. Im 14. und 15. Jahrhundert waren die Luxemburger Herrscher auch deutsche Könige und Kaiser, Karl 4. (1346–78), unter dessen Herrschaft Luxemburg 1345 Herzogtum wurde. In der Nacht zum 22. November 1443 nahmen burgundische Truppen im Sturm mit Herzog Philipp von Burgund an der Spitze Luxemburg. Das Land gehört den burgundischen Niederlanden. 1477 wurde das Herzogtum habsburgisch. Nach mehreren Belagerungen zwischen 1552 und 1554 durch die Franzosen wurde es 1555 spanisch. 1659 musste das Land Luxemburg seinen Südtteil mit Thionville und Montnedey an Frankreich abtreten. Die Stadt Luxemburg, 1683 durch die Truppen Ludwigs beschossen, wurde 1684 von den Franzosen belagert.

Am 28. Januar 1698 rückten die Spanier ins Land. Ihnen folgten im Februar 1701 wiederum die Franzosen, die nach dem Vertrag am 26. Juni 1713 durch die Niederländer ersetzt wurden. Und schließlich zogen die österreichischen Soldaten am 7. Januar 1715 ins Land, die 82 Jahre lang hier blieben. Nur der Hunger zwang die Festung Luxemburg am 7. Juni 1795 zur Kapitulation vor den Armeen der Französischen Republik. Sie fiel aber erst nach einer Blockade von 7 und einer Belagerung von 4 Monaten. Das Herzogtum Luxemburg wurde als Wälderdepartement der Französischen Republik und dem ihr folgenden Kaiserreich angegliedert.

1814 wurde Luxemburg von den Truppen der Alliierten umzingelt. In diesem Jahr zogen sich die französischen Soldaten nach Metz zurück. Sie wurden durch hessische, später durch preußische Soldaten ersetzt.

Der Wiener Vertrag 1815 verfügte die Abtretung eines Teiles des Herzogtums an Preußen. Was von Herzogtum übrigblieb, wurde zu einem einheitlichen Gebiet, dem Großherzogtum und Mitglied des Deutschen Bundes. Der wallonische Teil des Landes fiel an Belgien. König Wilhelm I. der Niederlande verwaltete das Großherzogtum wie eine Provinz. 1842 wurde Luxemburg Mitglied des Deutschen Zollvereins. Nach Auflösung des Deutschen Bundes 1866 wurde das Großherzogtum neutral. Im preußisch-österreichischen Konflikt von 1866 blieb Luxemburg neutral. Angesichts eines voraussichtlichen Krieges im Westen und der Auflösung des Deutschen Bundes zog sich Luxemburg aus dem Norddeutschen Staatenbund zurück. Dadurch verloren die preußischen Truppen ihr Garnisonsrecht in der Festung Luxemburg. 1867 wurde zwischen Großbritannien, Russland, Frankreich, Preußen, den Niederlanden, Luxemburg, Österreich, Belgien und Italien der Londoner Vertrag unterzeichnet. Unter der gemeinsamen Garantie dieser Mächte sah der Londoner Vertrag die ewige Neutralität des Großherzogtums vor. Luxemburg erhielt 1868 eine neue Verfassung (parlamentarische Monarchie).

Während des ersten Weltkrieges war der Staat von den deutschen Truppen besetzt. Am 9.-10.1.1919 wurde die Republik ausgerufen. Durch ein Plebiszit behauptete sich die Monarchie von Großherzogin Charlotte. Am 25.7.1921 bildete Luxemburg eine Wirtschafts- und Währungsunion mit Belgien. Im 2. Weltkrieg wurde das Land am 10.5.1940 von Hitlerdeutschland überfallen. Die Bevölkerung lehnt eine Angliederung an das faschistische Deutschland ab. 1943 schloss die Regierung mit Belgien und den Niederlanden ein Währungsabkommen und 1944 eine Zollkonvention, die am 1.1.1948 in Kraft trat. Die dazu gehörenden Staaten heißen Beneluxstaaten.

Mit den Ardennen verbinden die Luxemburger nicht nur angenehme Erinnerungen: Im Winter 1944-45, während des Vormarschs der alliierten Streitkräfte gegen Hitlerdeutschland, holte die deutsche Wehrmacht zu einem letzten Gegenschlag an der Westfront aus. In der sogenannten Ardennenoffensive, die größtenteils auf Luxemburger Boden ausgetragen wurde, drangen sie noch einmal bis ins belgische Bastogne vor, ehe alliierte Truppen die Deutschen endgültig zurückschlugen. Städte und Dörfer, vor allem Echternach und Wiltz, wurden schwer getroffen. Von 1940 an hatten deutsche Truppen das Land besetzt, 1942 war es als "Moselgau" dem deutschen Reich einverleibt worden. Die Besatzungszeit kostete die Luxemburger 5 700 Menschenleben. Die Hälfte der Zivilbevölkerung musste evakuiert werden, etwa 4000 Menschen wurden in die deutschen Ostgebiete zwangsumgesiedelt, genauso viele kamen ins Gefängnis oder KZ, 10 000 Luxemburger wurden zur Wehrmacht, 18 000 anderweitig zwangsverpflichtet.

In Diekirch und Esch-sur-Alzette sind die größten Erinnerungsstätten der Ardennenschlacht zu sehen.

3. Beantworten Sie folgende Fragen:

1. Kennen Sie den Begriff "Kelten"?
2. Was für ein historisches Ereignis fällt ins Jahr 963?
3. Nennen Sie die Namen der luxemburgisch-deutschen Kaiser.
4. Wann wurde Luxemburg zum Herzogtum erhoben?
5. Was brachte das Jahr 1815 für Luxemburg mit? Wie waren die Folgen des Londoner Vertrags 1867, was den politischen Status Luxemburgs betrifft?
6. Durch welche Ereignisse ist das Jahr 1919 geprägt?
7. Wie sah die Situation im Land während der beiden Weltkriege aus? Wie war das Land politisch orientiert?
8. Welche Staaten heißen Beneluxstaaten? Seit wann existieren sie?
9. Wann wurde Luxemburg zur parlamentarischen Monarchie?
10. Finden Sie in einer Enzyklopädie die Information über die Habsburger

4. Erzählen Sie über:

- die Entstehung von Luxemburg, seinen politischen Werdegang bis 1815
- Luxemburg von 1815 bis zum ersten Weltkrieg
- Luxemburg in beiden Weltkriegen und über Beneluxstaaten

5. Definieren Sie nach dem Muster:

Monarchie ist ... (heißt) nennt man ...

unter Monarchie versteht man ...

als Monarchie bezeichnet man ...

das Herzogtum, der Deutsche Bund, der Krieg, die Währungsunion, die Verfassung, Beneluxstaaten, der Vertrag, das Imperium Romanum.

6. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. Місто Люксембург завдячує своїм заснуванням графу Зіґфріду, який увійшов в історію країни як перший керівник держави. Час його правління припадає на середньовіччя.
2. Герцог Філіп Бургундський захопив місто у 1443 і з цього часу до 1483 року правила династія Бургундів.
3. Люксембург був під владою трьох династій – Арденнських графів, Бургундів і Габсбургів. Тут панували іспанці, французи, австрійці.
4. У 16 столітті протягом багатьох війн територія багато разів належала то до Франції, то до Німецького Союзу.
5. Однією з визначних подій в історії Люксембургу є Віденський договір 1815 року, де було офіційно визнано незалежність та суверенітет Люксембургу.
6. Лондонський конгрес 1867 року визнав нейтралітет цієї маленької держави, яка уже багато століть не змінює форму правління, залишаючись монархією.
7. Під час першої і другої світової війн герцогство було захоплене німецькими військами.
8. У 1919 році у країні було проголошено утворення республіки, на чолі якої стала Велика герцогиня Шарлотта.
9. У другій світовій війні країна втратила два проценти населення. Жителі герцогства відмовилися приєднатися до фашистської Німеччини.
10. Державами Бенілюксу називають три тісно пов'язаних єдиним митним, економічним та валютним союзом країни – Бельгію, Нідерланди і Люксембург.

§74 Industrie und Landwirtschaft

1. Merken Sie sich:

die Verflechtung (-en) сплетіння

die Steuergesetzgebung (-en) законодавство про податки

der Eigenbedarf (-e) власні потреби

bewirtschaften (-te, -t) вести господарство, обробляти землю

abwickeln (-te, -t) виконувати справу, доручення

die Wirtschaftsunion (-en) економічний союз

eindringen (-a, -u) проникати, вторгтися

unternehmerfreundlich sein сприятливий для підприємницької діяльності

die Hüttenindustrie (-en) металева промисловість

die Leitung (-en) провід, дріт

2. Lesen und übersetzen Sie den Text:

Industrie und Landwirtschaft

Luxemburg ist ein wirtschaftlich entwickelter Staat. Durch eine Verflechtung mit französischen, belgischen und USA-Monopolen dringt in starkem Maße Auslandskapital in die Wirtschaft ein. Eine unternehmerfreundliche Steuergesetzgebung machte Luxemburg zum Sitz vieler Holdinggesellschaften und zu einem der größten Bankzentren Westeuropas. Schon 1952 war Luxemburg erster provisorischer Sitz der Montanunion, der europäischen Gemeinschaften für Kohle und Stahl geworden. Heute beherbergt die Hauptstadt unter anderem das Sekretariat des Europarlaments, den Europäischen Gerichtshof, Währungsfonds und Rechnungshof. Treibsatz des jüngsten Aufschwungs ist jedoch das legendäre Luxemburger Bankgeheimnis, das so viel fremdes Geld über die Grenze lockte, dass heute über 220 Banken im Lande kräftig damit zu tun haben, diesem eine profitable "neue Heimat" zu schaffen. Somit kommt, statistisch gesehen, eine Bank auf 2000 Einwohner. So viel Geld auf so kleinem Raum hat auch sein Gutes für das Land. Die Banken geben sich als generöse Sponsoren und Kultur.

Grundlage der Wirtschaft ist die Eisenmetallurgie, die etwa die Hälfte der industriellen Produktion stellt. Hoch ist Stahlproduktion. Von Bedeutung ist auch chemische Industrie. Weitere Industriezweige sind Maschinenbau und Elektrotechnik. Außerdem sind hier auch chemische, Lederwaren-, Zement-, keramische Industrie entwickelt. Das Land gewinnt auch vom Auslandstourismus. Der Außenhandel wird überwiegend mit den Nachbarländern abgewickelt. Exportiert werden Erzeugnisse der Hütten- und chemischen Industrie, importiert werden Rohstoffe, Maschinen und Ausrüstungen. Es besteht eine Wirtschaftsunion (Beneluxunion). So nennt man die drei auch historisch stark verbandelten Länder Belgien, Niederlande und Luxemburg, die seit 1948 durch eine Zoll-, seit 1960 durch eine Wirtschaftsunion miteinander verbunden sind. Dazu kommt noch die Währungsunion von Belgien und Luxemburg. Als Währung gilt der Euro. Im kleinen Moseldorf Schengen wurde 1985 und 1990 das "Schengener Abkommen" unterzeichnet, das die Staatsgrenzen innerhalb der EU für Personen und Waren weit öffnete und dem Europagedanken noch mal neuen Schub verleihen sollte.

Die Landwirtschaft bewirtschaftet 50% des Territoriums des Landes. In ihr dominieren Klein- und Mittelbetriebe, die durch die EG-Konkurrenz schwer getroffen wurden. Der

Hauptzweig ist die Viehzucht: Rinder, Schweine. Es wird Fleisch und Butter exportiert: Anbauprodukte sind vor allem Futtergetreide – Hafer, Gerste, auch Weizen, Obst und Wein. Die Rosenzucht dient dem Export. Vor hundert Jahren sah alles noch gar nicht so rosig aus. Da verließen die Luxemburger zu Tausenden ihre Heimat, weil sie in dem winzigen Agrarland keine Perspektive sahen. Heute haben sie das größte Pro-Kopf-Einkommen in Europa, sind statistisch gesehen das reichste Land Europas und das drittreichste der Welt.

Luxemburg besitzt ein sehr dichtes Straßennetz und eigene Fluggesellschaft LUXAIR (Flughafen Findel). Die einzige Wasserstraße ist die Mosel. Erdgas wird über eine Leitung aus den Niederlanden herangeführt.

3. Antworten Sie auf folgende Fragen:

1. Warum wählen ausländische Firmen Luxemburg zum Sitz ihrer Holdinggesellschaften?
2. Welche Industriezweige bilden die Grundlage der Wirtschaft?
3. Mit welchen Ländern ist Luxemburg in einer Wirtschaftsunion verbunden?
4. Was gilt als Währung im Land?
5. Wodurch ist das Moseldorf Schengen bekannt?
6. Welche Produktion exportiert das Land? Was wird herangeführt?
7. Was wissen Sie über landwirtschaftliche Entwicklung Luxemburgs?
8. Wie heißt die Fluggesellschaft von Luxemburg?

4. Sprechen Sie über:

- Luxemburg als ein Land des Auslandskapitals
- industrielle Entwicklung des Landes
- landwirtschaftliche Entwicklung von Luxemburg

5. Übersetzen Sie ins Deutsche:

Європейське товариство (спілка), Європейське об'єднання вугілля і сталі, Європейська судова палата, валютний фонд, прибуткова країна, Шенгенська угода, авіакомпанія, прибуток на душу населення, економічний союз, банківські центри

§75 Städte Luxemburgs



Stadt Luxemburg

1. Merken Sie sich:

- das Kastell** замок з укріпленням
- der Wall (Wälle)** земляний вал
- der Graben (-)** канава
- die Tauschurkunde (-n)** обмінна грамота
- der Pfeiler (-)** опора
- der Sandsteinfels (-e)** пісчана скеля
- auffragen** височіти

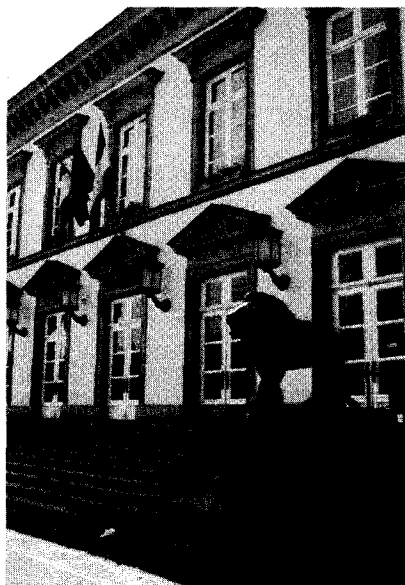
2. Lesen und übersetzen Sie den Text:

Städte Luxemburgs

Auf eine altrömische Straßenkreuzung geht der Ursprung der Stadt **Luxemburg** zurück. Hier kreuzen sich die Straßen von Paris nach Trier, von Metz nach Aachen. Jetzt befindet sich hier der Fischmarkt.

Dieser Ort, auf zwei Seiten von Felsen umgeben, wurde schon im 4. Jahrhundert mit einem Beobachtungsturm versehen, der zur großen römischen Verteidigungslinie gegen die Germanen am linken Rheinufer gehörte. Gegen 926, zur Zeit der schrecklichen Invasionen der Ungarn, wurde dieser römische Turm wiederaufgebaut und mit Wall und Graben versehen. Dieses Kastell ging am 12. April 963 durch Tauschurkunde von der Abtei St. Maximin in Trier in den Besitz des moselländischen Grafen Siegfried über, eines nahen Verwandten sowohl der deutschen Kaiser als auch der französischen Könige. Auf dem Bockfelsen, nahe dem kleinen Kastell, ließ Siegfried sofort eine Burg errichten. Sie wurde zur Wiege einer Stadt, einer Grafschaft und einer Dynastie, des Hauses Luxemburg, die beru-

bedeutende Rolle in der europäischen Geschichte zu spielen. Um die Burg herum, im Alzettetal, waren schon Einwohner, wie aus einer Urkunde von 926 hervorgeht. Die Stadt zählt heute an die 100 000 Einwohner. Blickfang für jeden Neuankömmling sind die hoch aufragenden Sandsteinfelsen mit ihren imposanten Festungsresten, dazwischen die tief eingeschnittenen Täler der Alzette und der Petrusse, über die sich ein Netz verschiedenartiger Brücken und Viadukte spannt. Hinter dem steil aufragenden Bockfelsen kauert die Altstadt mit ihren Kirchen, dem Großherzoglichem Palais und den kleinen, verwinkelten Gassen am Fischmarkt, quasi der Keimzelle der Stadt. Dem Altstadtensemble wurde mit Teilen der Festung Ende 1994 eine besondere Ehre zuteilt: Es wurde zum Unesco-Weltkulturerbe erhoben. Hinter der "Erbschaft" liegt die geschäftige City mit ihren repräsentativen Verwaltungsbauten und Geschäftsstraßen, wo lebhaftes, urbanes Treiben herrscht. Zwei große, markante Brücken überspannen das Tal der Petrusse: Über den Pont Adolphe gelangt man zum Plateau Bourbon, dem Bahnhofsviertel, das erste zu Beginn dieses Jahrhunderts bebaut wurde. Zurück in die City führt ein Brückenbauwerk, bis 1965 die 355 m lange und 85 m hohe Großherzogin-Charlotte-Brücke (Im Volksmund meist "Rote Brücke" oder "Europabrücke" genannt) den Bogen zum Kirchberg mit den Gebäuden der Europäischen Institutionen schlug. Insgesamt 110 Brücken aus sieben Jahrhunderten versuchen in dieser Stadt die Gegensätze zu verbinden.



Das Stadthaus von Luxemburg

Jenseits der Altstadt, auf der anderen Seite der Alzette, ragt wie Schiffsbug, der Plenarsaal des Europazentrums, aus dem Wald, dahinter erstrecken sich die anderen Gebäude der EU, Hotels, Banken und das Messegelände. Hier an der Autobahn Trier–Luxemburg ähnelt Luxemburg eher der Peripherie von Frankfurt. Aber unten im Tal der Alzette, in den "Uterstädte" Grund, Clausen und Pfaffenthal, gleicht Luxemburg einem beschaulichen Dorf. Auch kulturell geht es eher klein, aber fein zu in der Stadt. Für ein eigenes Theatensemble reicht es (noch) nicht. Es gibt aber ein Kapuyinertheater und ein Stadttheater in Limpertsberg. Auch die Schriftsteller springen auf das sich immer schneller drehende Medienkarussell des Landes auf. Die ambitioniertesten und eigenwilligsten wie Guy Renwick oder Roger Manderscheid freilich versuchen, auch die literarische Tradition des Letzebuergisch in Lyrik und Prosa fortzuentwickeln. Eine Universität hat Luxemburg nicht, auch keine Kunstakademie, dafür aber ein Konservatorium, das in seinen Räumen ständig interessante Konzerte anbietet. Sehenswert sind das Nationalmuseum am Fischmarkt, eine Reihe kleiner Galerien, die zeitgenössische Kunst präsentieren. In der städtischen Kunstgalerie sind alte Meister zu sehen. Gern besuchen Gäste das Labyrinth aus Gängen, Räumen und Treppen, das die Österreicher Karl VI. und Maria Theresia als damalige Herrscher Luxemburgs zwischen 1737 und 1746 bis zu 40 Meter tief in die Sandsteinfelsen bohren ließen.

3. Merken Sie sich:

sich wännen вважати себе щасливим

das Menetekel (-) попередження, погроза

prähistorisch доісторичний
stählern сталевий

4. Lesen Sie und übersetzen Sie einen Text:

Esch-Sur-Alzette



Malerisch am Oberlauf der Sauer liegt das winzige Städtchen Esch

Mit 25 000 Einwohnern ist diese Stadt die zweitgrösste Stadt des Landes, Wirtschafts-Verwaltungs- und kulturelles Zentrum des Industriereviers. Über 30 % der Einwohner sind Ausländer- aus 50 Nationen. In Esch ergänzen sich die stählernen Ornamente auf ungewöhnliche Weise mit den schönen Gründerzeit – und Jugendstilfassaden. Ein weitläufiger Stadtpark erstreckt sich hinter dem Bahngelände. Auf dem Galgenberg vor den Toren der Stadt hat man einen schönen Überblick über das Industrierevier, ebenso auf dem Mont Soleuvre nordwestlich von Esch, wo einst die älteste Burg des Landes stand.

Wie ein Menetekel steht Nationales Widerstandsmuseum, wo man zahlreiche Dokumente des Widerstands der Bevölkerung gegen die Naziherrschaft aufbewahrt. Im Stadtmuseum ist neben einigen prähistorischen Funden vor allem die Industriegeschichte der Stadt dokumentiert.

5. Merken Sie sich:

die Gerberei (-en) 1. дубильня 2. дублення

die Weberei (-en) 1. ткацтво 2. ткацька фабрика

die Papiermühle (-n) млин для розмолу деревинної маси

der Bergrücken гірський хребет

das Ginsterfest (бот.) свято дроку

6. Lesen Sie und übersetzen Sie den Text:

Wiltz

Mit ihren 4 000 Einwohnern ist sie "die Hauptstadt" des Ösblings. Bis Mitte des 19. Jahrhunderts war sie mit ihren Gerbereien, Papiermühlen, Webereien und Brauereien

eine bedeutender Wirtschaftsfaktor des Landes; Wiltz besteht aus zwei Ortsteilen: Niederwiltz im Tal der Wiltz, wo bereits im 11. Jahrhundert eine erste Burg stand. Das attraktivere Oberwiltz liegt auf einem Bergrücken über dem Tal und ist mit dem dominierenden barocken Schloß, einem prächtigen Renaissancerathaus und den malerischen Häusern des Dorfkerns mit der kleinen Pfarrkirche Notre-Dame als Mittelpunkt ein gern besuchter Touristenort. Das alljährliche Ginsterfest an Pfingsten, wo die ganze Gegend in Ginster gelb erblüht, und das vierwöchige "Festival International de Wiltz" im Juli, ein hochkarätiger Musik-Theaterreigen auf der Freilichtbühne am Schloß, sind die Highlights der Saison.

Das Angebot an Hotels und Restaurants ist allerdings noch stark verbesserungsbedürftig. Man fährt besser nach Clervaux oder an den nahen Obersauer-Stausee.

7. Merken Sie sich:

das Hochplateau (-to) плато, плоскогір'я

der Trubel водоверть (подій)

die Obrigkeit керівництво

etw. gestalten (-te, -t) будувати, формувати

der Knüppel (-) дубина

8. Lesen und übersetzen Sie den Text:

Clervaux

Der Hauptort des nördlichen Landesteils, ist mit seinen 1000 Einwohnern ein kleiner, verträumter Luftkurort in landschaftlich reizvoller Lage, die Wanderungen abseits allen touristischen Trubels einlädt.

Die doppeltürmige Pfarrkirche im Ort und die Abtei am Hang gegenüber wurden beide 1910 errichtet. Die Abtei gründeten aus Frankreich vertriebene Benediktinermönche, die ihre Kirche nach dem romanischen Vorbild des Klosters Cluny in Burgund gestalteten. Im Inneren des strengen Gotteshauses sind Altäre aus dem 16. Jahrhundert, in der Krypta ist ein kleines Museum über das Leben der Mönche.

Unweit der Abtei befindet sich ein bemerkenswertes Monument, das Kleppelkriegdenkmal, ein Steinkreuz mit zwei Bronzereliefs, die Szenen aus dem Dauernaufstand von 1798 zeigen, als Öslinger Bauern mit Knüppeln gegen die französische Obrigkeit vorgingen. Einer der Anführer, der Schäfer Michel Pintz aus Asselborn, ist seither eine Art Nationalheld der Öslinger Bauern.

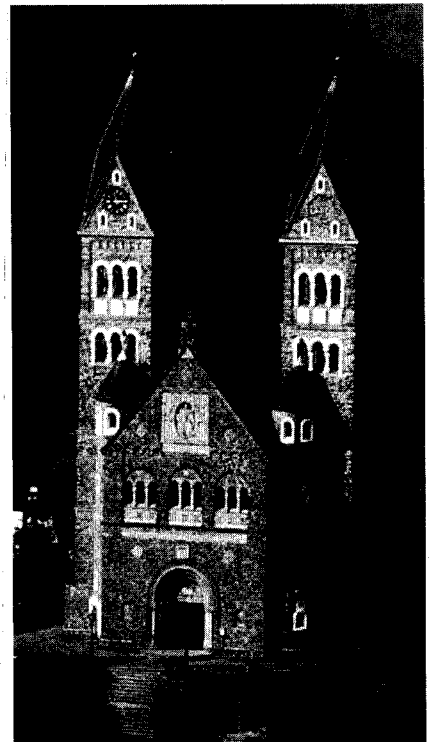
9. Merken Sie sich:

der Weinberg (-e) виноградник

der Gerstensaft ячмінний сік, напій, пиво

schäumen (te, -te) пінитися

merowingisch за часів роду Меровінгів (середньовіччя)



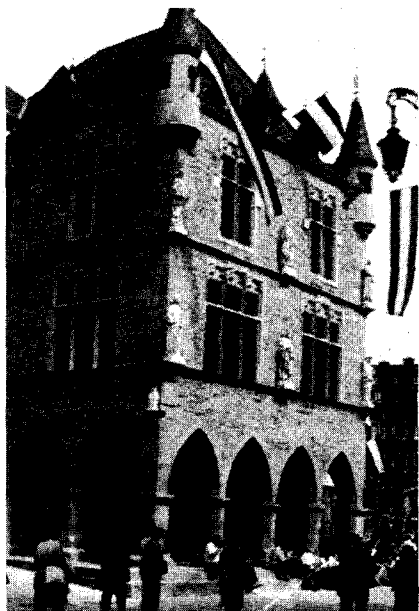
Die Pfarrkirche von Clervaux wurde erst Anfang des 20.Jhs. erbaut

schuffen (-te) працювати, не покладаючи рук
die Kanufahrt каное, байдарка

10. Lesen Sie den Text:

Diekirch

Eine freundliche kleine Stadt mit 5 600 Einwohnern liegt auf der Grenze zwischen dem Gutland und dem Osling. In der Fussgängerzone tanzen auf einem Brunnen drei Esel um ein Bierfass, Hinweis auf die heimischen Braukünste und die einstige Weinbautradition: Die Esel mussten in den Weinbergen des Herrenberges schuffen, beim alljährlichen Bier- und Volksfest im Juli schäumt ihnen (und der gesamten Bevölkerung) der Gersten-saft um die Ohren. Die Stadt geht auf eine keltische und römische Siedlung zurück, doch der Teufelsaltar am Hardtberg vor der Stadt, der sich als keltische Kultstätte ausgibt, ist wohl eine Nachbildung aus dem letzten Jahrhundert. Eine der ältesten Kirchen des Landes ist die alte St.-Laurentius-Kirche aus dem 11. Jahrhundert, die auf den Resten des frühchristlichen Sakralbaus aus dem 5. Jh. ruht. Im Inneren sind Wandfresken aus dem 15. und 16. Jh., die Krypta aus der Urkirche und zwei merowingischen Sarkophage sehenswert. Im Stadtmuseum befindet sich römische Grabungsfunde, unter anderem zwei sehenswerte Mosaikböden aus dem 3. Jh. Im Geschichtsmuseum kann man die Dokumentation der verheerenden Kriegsereignisse von 1944 bis 45 m nördlichen Luxemburg (Ardennenschlacht) und eine Abteilung über die luxemburgische Militärgeschichte ab 1815 kennen lernen. Diekirch ist Ausgangspunkt für Kanufahrten auf der Sauer und Radwanderungen auf schönen Radwegen am Fluß. Ziele der Umgebung sind die Ruine Bourscheid, die zweitgrößte Burg im Lande, deren Entstehung ins 11. Jh. fällt, die Burgruine Brandenbur. Der älteste Teil der Ruine stammt aus dem 10. Jh., im 15. und im 16. Jh. kamen die Vorburg, Ringmauer, Felsenkeller und zwei Türme hinzu.



Der historische Denzelt "Dingstuhl"

11. Merken Sie sich:

ausladend великий
die Häuserzeile (-n) ряд будинків
das Schöffengericht дільничний суд
der Pilger (-) паломник
die Freitreppe (-n) зовнішні сходи
irisch ірландський

12. Lesen und übersetzen Sie den Text:

Echternach

Die Stadt zählt 4 000 Einwohner. Sie wurde 1444 als Sitz des Schöffengerichts errichtet.

Heute tagt in dem gotischen Saal der Gemeinderat von Echternach. Auf dem Platz steht auch noch eine Nachbildung des alten Gerichtskreuzes. Unter der Urteilssäule wurden die Urteile verkündet und gegebenenfalls auch gleich vollstreckt.

An einem Ende mündet der Marktplatz in eine autofreie Einkaufsstraße mit Hotels, Gastwirtschaft-

ten und Geschäften, am anderen Ende schließt sich die mächtige Basilika mit den ausladenden ehemaligen Abteigebäuden an. Der Hofplatz davor ist Ausgangspunkt der berühmten Echternacher Springprozession alljährlich am Dienstag nach Pfingsten, zu der viele tausend Pilger strömen. Ziel der Prozession durch die Stadt ist die Basilika mit Krypta und Grab des heiligen Willibrord, des irischen Mönchs und Missionars, der Anno 698 die Benediktinerabtei gründete. Über Jahrhunderte war Echternach kultureller und politischer Mittelpunkt des ganzen Landes, bis ins 13. Jh. sogar wichtiger und größer als die Grafenstadt Luxemburg. Französische Revolutionsheere hatten die Benediktinermönche im Jahr 1794 vertrieben, wenig später war die Abtei versteigert worden, noch später diente sie als Porzellanfabrik und eine Zeitlang sogar als Kaserne.

Höhepunkt im kulturellen Leben Echternachs ist das alljährliche Musikfestival im Mai und im Juni, bei dem in der Basilika und in der Pfarrkirche St. Peter und Paul Koriphäen der klassischen Musik aus aller Welt aufspielen. Ein künstlich angelegter, kleiner See in einem Freizeit-, Sport- und Erholungszentrum im Löschentale einen Kilometer von der Stadt bietet Gelegenheit zum Baden, Surfen, Segeln und Angeln. Außerdem ist die Stadt als Mittelpunkt der "Kleinen Luxemburger Schweiz" und des grenzübergreifenden Deutsch-Luxemburgischen Naturparks Ausgangspunkt für Wanderungen und Ausflüge in eine malerische Umgebung.

13. Erzählen Sie über die Städte Luxemburgs: ihre historische Entwicklung, Sehenswürdigkeiten.

§76 Von Dichtern, Denkmälern und Sehenswürdigkeiten

1. Merken Sie sich:

etw. beschlagnahmen (-a,-o) конфісковувати

der Trip подорож

die Weise (-n) наспів, мелодія

in aller Munde sein бути у всіх на вустах

etw. aufbrummen (-te, -t) накласти штраф (тут)

die Schläue хитрість

in ärmlichen Verhältnissen leben жити у бідності

2. Lesen und übersetzen Sie einen Text:

Dichter und Denkmäler

Denkmalschutz wird in Luxemburg – zumindest auf dem Lande – groß geschrieben. In der Hauptstadt hingegen hat es der Denkmalschutz mitunter schwer gegen die Interessen des Kapitals.

"Dicks" hieß mit bürgerlichem Namen Edmond de la Fontaine (1823 bis 1891). Er war und ist der populärste Volksdichter Luxemburgs – nicht nur wegen seiner rundlichen Gestalt, vor allem wegen seiner vielen Mundartstücke und Prosageschichten, die dazu beitrugen, dass das Letzebuergische auch literarisch salonfähig wurde.

Gëlle Fra, die vergoldete Frauenfigur. Das Denkmal wurde nämlich 1940 von den Nazis zerstört, die Luxemburger brachten Trümmer und Überreste in Sicherheit. Erst 1984 wurde der Obelisk restauriert und vollständig wieder aufgebaut.

Der reisefreudige Geheimrat Goethe war einer der ganz prominenten Luxemburg-Touristen der Vergangenheit. Ein Gedenkstein in der Nähe des Bockfelsen in der Hauptstadt erinnert an seinen Aufenthalt im Jahre 1792. Weiter gern zitierte Größen der Künste und des Geisteslebens: der Philosoph Friedrich Hegel besuchte Luxemburg 1827, der englische Maler William Turner besuchte und malte die Stadt 1824 und 1839 in den schönsten Farben. Der französische Dichter Victor Hugo war zwischen 1862 und 1871 fünfmal da. Franz List war hier zu Gast 1886. Ein schlichter Schustergeselle, Wilhelm Voigt, der 1906 bei Berlin in einer Hauptmannsuniform "auf Allerhöchsten Befehl des Kaisers und Königs" den Bürgermeister von Köpenick festnahm und gleich auch die Stadtkasse beschlagnahmte ("Befehl ist Befehl. Hinterher könnense sich beschweren"). Für diese sprichwörtlich gewordene "Köpenickiade" bekam er zwei Jahre Gefängnis aufgebremmt. Was kaum einer weiß: Nach seinem Gefängnisaufenthalt zog Voigt 1909 nach Luxemburg, um von dort nach Kanada auszuwandern. Es reichte jedoch nur zu einem kurzen Trip in die USA, wo er im Zirkus Barnum Bailey auftrat. Im Jahr 1910 kehrte er nach Luxemburg zurück und lebte dort bis zu seinem Tode 1922 in sehr ärmlichen Verhältnissen.

Nationale Dichtkunst

Im Jahre 1864 wurde auf einem Sängerkonvent in Ettelbruck ein vierstimmiges Chorwerk aus der Feder des Komponisten Johann Anton Zinnen und des Dichters Michel Lentz aus der Taufe gehoben. "Unsere Heimat wurde so populär, dass die Weise 1877 zur offiziellen Nationalhymne erhoben wurde und seither bei offiziellen Anlässen in aller Munde ist: "Das ist unser Land, für das wir würden alles wagen, unser Heimatland, das wir so tief in unsern Herzen tragen." Nicht minder populär ist Hämmelsmarsch von Michel Lentz, der alljährlich auf der Schoberkirmes in Luxemburg – Stadt gespielt wird, oder eine Hymne auf die erste Eisenbahn Anno 1859 mit ebenfalls sehr patriotischen Anklängen und einer vier zitierten Schlusszeile, aus welcher der Stolz über die in dieser Zeit erlangte Unabhängigkeit des Landes spricht: "Kommt her aus Frankreich, Belgien, Preußen, wir können euch unsere Heimat zeigen. Fragt nach allen Seiten hin: wir wollen bleiben, was wir sind!". Das eigentliche Nationalepos aber ist die luxemburgische Variante des "Reineke Fuchs", mit dessen leiser-reiterischer Schläue sich die Luxemburger gerne identifizieren. Der Dichter Michel Rodange lässt in seiner 1867 erschienenen Fabel lauter bekannte Luxemburger in Tiergestalt auftreten. Etwa wenn drei Kater (schwarz, rot und grau) sich um ein Stück Schinkenspeck streiten. Der eine will's nach Rom tragen, der zweite nach Berlin, der dritte möchte damit den Mantel des Kaisers in Paris ausbessern. Der würde ihm sicher ein oder zwei Mäuse dafür schenken. Meint Renert der Fuchs gähnend: Mit "hätten" und "hatten", mit "wäre" und "wenn" habe noch keiner sich satt gegessen. Wem die Waffen fehlen, der wehrt sich mit Worten!

3. Beantworten Sie folgende Fragen:

1. Wo befindet sich Gelle Frau? Was ist das?
2. Welche bekannten Persönlichkeiten hielten in Luxemburg auf?
3. Wer war Wilhelm Voigt?
4. Nennen Sie die Vertreter der Nationalen Dichtkunst Luxemburgs.

4. Lesen und übersetzen Sie den Text ohne Wörterbuch:

Das Europa-Zentrum Kirchberg und der neue Plenarsaal

Das Europa-Zentrum Kirchberg dient insbesondere den Sitzungen des Ministerrats der Europäischen Gemeinschaften für die Monate April, Juni und Oktober. Es dient ferner

zahlreichen und bedeutenden nationalen oder internationalen Tagungen und trägt dazu bei, aus Luxemburg eine Kongressstadt, einen Ort der Zusammenkünfte, eine europäische Plattform und Drehscheibe zu machen, wo sich die verschiedenartigen Einflüsse treffen und verbinden können.

Das Europa-Zentrum, das erste große Verwaltungsgebäude auf dem Kirchberg-Plateau, weist einen Mehrzweck – Verwaltungskomplex auf mit 22 Stockwerken, begreifend zahlreiche Büros und mehrere Sitzungssäle sowohl im Hochhaus selbst, als auch in den Nebengebäuden.

Das Europa-Zentrum Kirchberg, das sehr leicht zu erreichen ist, liegt weniger als 2 Kilometer vom Stadtzentrum entfernt in einem landschaftlich schönen und ruhigen Rahmen. Der Flugplatz Luxemburg ist 8 Autobahn-Kilometer, Luxemburgs Hauptbahnhof etwa 3 Kilometer vom Europa-Zentrum entfernt.

Das Konferenz-Zentrum wird auf Rechnung des luxemburgischen Staats verwaltet. Es enthält außer den nach dem neuesten Stand von Komfort und Technik ausgestatteten Konferenzsälen mit 100, 110, 219 und 220 Plätzen (Simultantübersetzung in 9 Sprachen), eine geräumige Empfangshalle, sowie ein Pressezentrum, das auf die Erfordernisse der internationalen Presse zugeschnitten ist, eine Selbstbedienung – Cafeteria, ein Restaurant, Bars, eine neue Wandelhalle mit Zugang zu den beiden zusätzlichen Konferenzsälen mit je 225 Plätzen, eine Selbstbedienungs-Kantine, zahlreiche zusätzliche Büroräume usw. Im erweiterten Zentrum können gleichzeitig mehrere große Kongresse, mehrere Ministerratsitzungen und sogar ein Europäischer Rat und ein EG-Ministerrat abgehalten werden.

Bedeutende Vergrößerungen des europäischen Zentrums wurden in den letzten Jahren geplant und neue Gebäulichkeiten errichtet, um die den europäischen Institutionen zur Verfügung stehende Infrastruktur zu vervollständigen, so u.a. der Neubau mit dem Plenarsaal des Europa-Zentrums und seinen 670 Plätzen und 220 Plätzen auf den Tribünen. Das neue Gebäude ist durch eine Wandelhalle direkt mit dem Europa-Zentrum, welches das Konferenz – Zentrum und das Hochhaus begreift, verbunden. Es handelt sich um eine außergewöhnliche Leistung, was Konzept, Ausstattung und Bauzeit betrifft.

Das Bauvolumen beträgt 84 000m³; die Gesamtnutzfläche macht 145 000m² aus, während sich das Gewicht des Stahltragwerkes auf 3 200 t beläuft und das Stahlbetonvolumen 10 000m³ ausmacht. Der Architekt machte sich die örtliche Gestaltung und die Topographie des Geländes zunutze, um eine harmonische Eingliederung des Komplexes in den Standort zu erreichen.

Liechtenstein

16

Kapitel

§77 Naturbedingungen und Wirtschaft



1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter und Wendungen:

- das Siedlungsgebiet (-e)** район, поселення
verwaltungsmäßig адміністративний
erringen (a, u) досягати чого-н.
das Steueraufkommen податкові надходження
geprägt sein durch бути вираженим через що-н.
die Gebühr (-e) податки, тариф, внески
das Aufkommen bringen приносити прибуток
die Holzindustrie (-en) лісова промисловість
die Steuergesetzgebung (-en) податкове законодавство
der Fremdenverkehr (-) туризм
die Amtssprache (-en) офіційна мова
sich gliedern in (Akk.) поділятися на
der Landtag (-e) парламент
die Währung (-en) валюта

2. Lesen und übersetzen Sie den Text:

Naturbedingungen und Wirtschaft

Das kleinste deutschsprechende Land ist Liechtenstein. Dieses Miniatürland liegt zwischen der Schweiz (Kantone Sankt Gallen und Graubünden) und Österreich (Bundesland Vorarlberg). Die Fläche beträgt 160 km², hat ca. 30 000 Einwohner, davon sind etwa ein Drittel Ausländer. Das sind Schweizer (44%), Österreicher (21%) und 1/3 ist Einsiedlungsgebiet und 2/3 – Gebirge. Die Amtssprache ist Deutsch, die Umgangssprache ist ein alemannischer Dialekt. Die Hauptstadt Liechtensteins ist Vaduz. Liechtenstein ist ein Gebirgsland mit einer malerischen Landschaft. Verwaltungsmässig ist das Land in das Unterland (Landschaft Schellenberg) und das Oberland (Landschaft Vaduz) gegliedert. Das Unterland umfasst den Norden mit der Rheinebene, das Oberland – die Mitte und den Süden mit steil zum Ratikon aufsteigendem Gebirgsland.

Das Fürstentum ist 1719 gegründet. 80% der Bevölkerung sind römisch-katholisch, 7% protestantisch und 13% andere.

Liechtenstein ist ein Industrieland mit Klein- und Mittelbetrieben der feinmechanischen, optischen, polygraphischen, holzverarbeitenden und der Textilindustrie sowie des Maschinenbaus. 25% der Landesfläche sind mit Wäldern bedeckt. Wirtschaftlich ist Liechtenstein sehr eng mit der Schweiz verbunden. Die Hauptbedeutung für die Wirtschaft des Fürstentums hat die exportorientierte Industrie mit Betrieben der Metall-, feinmechanischen, Textil-, Holz- und Chemieindustrie. Günstige Steuergesetzgebung ließ zahlreiche ausländische Firmen und multinationale Konzerne ihren Sitz in Liechtenstein nehmen, die etwa 41% des Steueraufkommens bringen. Weitere 38% kommen aus dem Verkauf von Briefmarken und aus Postgebühren. Die Währung ist der Schweizer Franken.

Die Landwirtschaft erzeugt Milch und Fleisch (Viehwirtschaft besonders im Saminatal), Weizen, Mais, Obst, Tabak und Wein. Im Rheintal entwickelt sich der Ackerbau und die Viehzucht. Das Land wird durch starken Fremdenverkehr geprägt. Liechtenstein wird von der Eisenbahnlinie Paris-Wien durchquert. Die Schweiz ist der Haupthandelspartner Liechtensteins.

Briefmarkensammler kennen sehr gut den Namen dieses Landes. Briefmarken aus Liechtenstein sind unter den Philatelisten sehr gesucht – sie sind eine Seltenheit. Die ersten Briefmarken wurden 1912 herausgegeben. An dieser Arbeit nahmen damals und nehmen auch jetzt bekannte Künstler teil. Die Briefmarken zeigen schöne Landschaften und einige interessante Episoden aus der Geschichte dieses kleinen Landes. Viele Philatelisten träumen davon, Briefmarken aus Liechtenstein in ihrer Sammlung zu bekommen.

Vaduz ist der Hauptort des Fürstentums, Sitz der Behörden und des Parlaments, Zentrum des Fremdenverkehrs. Im Jahre 1342 wurde die Grafschaft Vaduz gegründet. 1712 erwarb Fürst Hans Adam von Liechtenstein die Grafschaft Vaduz und vereinigte sie mit dem anderen Landesteil, der Herrschaft Schellenberg. Das Schloss Vaduz, erbaut um 1300, war früher Sitz der Grafen von Werdenberg, der Freiherren von Brandis, der Grafen von Sulz und der Grafen von Hohenems. Heute ist es fürstliche Residenz. Aus dem einstigen Bauernhof, das vor allem durch seinen vorzüglichen Wein bekannt war, ist ein betriebsames Städtchen mit Industrie, Banken und Geschäftshäusern geworden.

3 Beantworten Sie die Fragen zum Text:

1. Was fällt Ihnen beim Stichwort "Liechtenstein" ein?
2. Wovon ist die geographische Gliederung des Landes geprägt?
3. Was bildet die Landschaft des Landes?
4. Welche Industriezweige gehören zu führenden Branchen des Landes?
5. Worin liegt der Grund, dass viele ausländische Firmen ihren Sitz in Liechtenstein haben?
6. Welche Religion überwiegt im Land?
7. Welches Land ist der Haupthandelspartner Liechtensteins?
8. Wann sind die ersten Briefmarken herausgegeben worden und was zeigen sie?
9. Wie hoch ist die Einwohnerzahl des Fürstentums?
10. Was wissen Sie über den Hauptort des Landes?

4. Erzählen Sie über:

- a) die geographische Lage des Landes, Bevölkerung und Religionen
- b) die industrielle, wirtschaftliche und landwirtschaftliche Entwicklung Liechtensteins
- c) die Quellen des Steueraufkommens für das Land
- d) den Hauptort des Landes

5. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. Ліхтенштейн є найменшою німецькомовною країною, яка займає територію лише 158 км².
2. 37% населення князівства складають іноземці, серед них у першу чергу швейцарці, австрійці та німці.
3. Ландшафт країни визначають гори. 2/3 території припадає саме на гірський ландшафт.
4. Низовинна місцевість охоплює північну частину Ліхтенштейну з Рейнською рівниною.
5. Засноване у 18 сторіччі князівство є на сьогоднішній день конституційною монархією, яку очолює князь.
6. Джерелом прибутку для країни є іноземний туризм, податкові збори, а також видавництво поштових марок, бо кожен філателіст мріє про те, щоб мати у своїй колекції поштову марку з Ліхтенштейну.
7. Пшениця, кукурудза, тютюн належать до основних сільськогосподарських культур, які тут вирощують.
8. У Ліхтенштейні розташовані багаточисельні іноземні фірми та концерни, які приносять більше 40% податкового прибутку.
9. Через територію цієї маленької країни проходить залізнична траса Париж – Відень.
10. Ця мініатюрна, найменша німецькомовна країна приваблює своєю історією, культурою та ландшафтами не тільки швейцарців, австрійців і німців, а й гостей з більш далеких країн.

6. Finden Sie die Erklärung für folgende Wörter:

Beispiel: Das Miniatürland ist ein nach der Fläche kleines Land:

Das Gebirgsland, das Staatsoberhaupt, das Industrieland, die Steuergesetzgebung, die Postgebühr, der Fremdenverkehr, der Handelspartner, der Philatelist, das Steueraufkommen, das Fürstentum, die Umgangssprache.

7. Finden Sie Synonyme zu den Wörtern:

das Staatsgebiet, der Dialekt, die Gründung, das Staatsoberhaupt, die Amtssprache, der Unterschied, etw. erringen, die Währung, herausgeben (Briefmarken), teilnehmen an (D.), fortschrittlich, erzeugen (Milch und Fleisch).

8. Bestimmen Sie das Geschlecht der Substantive und schreiben Sie ihre Pluralformen:

Dialekt, Fürst, Organ, Parlament, Unterschied, Steuer, Markt, Wahl, Sitz, Kantone, Staatsoberhaupt, Fortschritt, Bau, Wirtschaft, Firma, Konzern, Gebühr, Tal, Philatelist, Zahl, Betrieb, Verkauf.

9. Führen Sie einen kurzen Dialog über die wirtschaftliche Entwicklung Liechtensteins. Gebrauchen Sie dabei die folgenden Wörter:

Klein- und Mittelbetriebe, die günstige Steuergesetzgebung, einen Sitz haben, die Währung, erzeugen, geprägt sein durch (Akk.), das Aufkommen, der Handelspartner.

§78 Aus der Geschichte des Fürstentums Liechtenstein

1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter und Wendungen:

die Jungsteinzeit (-en) ранній кам'яний вік

unterworfen sein durch (Akk.) бути підкореним, поневоленим

erheben (o, o) zu (D) зводити, підносити (у становищі, званні)
rasant бурхливий (тут розвиток)
sich wandeln (-te, -t zu (D)) перетворюватися
etw. übernehmen (a, o) брати (тут: владу в свої руки)
die politische Mündigkeit політична незалежність
edelfreier Abkunft sein бути неаристократичного походження
die Regierungsnachfolge спадкоємність у керуванні державою
das Hausgesetz закон династії
das Haus рід, династія
das Grafengeschlecht графський рід

2. Lesen und übersetzen Sie den Text:

Aus der Geschichte des Fürstentums Liechtenstein

Das Fürstentum Liechtenstein ist seit der Jungsteinzeit besiedelt. Die nachgewiesene Besiedlung des heutigen Liechtensteins fällt in die Zeitperiode 4000–1800 v. Chr.

Im Jahre 15. v. Chr. wurde das Territorium durch die Römer unterworfen, die im 5. Jahrhundert von den Alemannen zurückgedrängt wurden. Im Mittelalter wird Liechtenstein von verschiedenen Grafengeschlechtern regiert. 1342 entstand die Grafschaft Vaduz und 1396 erhält die Reichsunmittelbarkeit. 1699 kauft Johann Adam Andreas von Liechtenstein die Herrschaft Schellenberg und 1712 die Grafschaft Vaduz. 1719 wurden die Gebiete zum Reichsfürstentum Liechtenstein erhoben. 1799 folgte die Besetzung des Landes durch die Franzosen. Im Jahre 1806 wird Liechtenstein durch die Mitgliedschaft im Reinbund ein souveräner Staat. 1862 unterzeichnet Fürst Johannes II. eine konstitutionelle Verfassung, die einen durch Wahlmänner gewählten Landtag vorsieht. 1921 wurde – ebenfalls von Johannes II – die heutige Verfassung unterzeichnet, die dem Volk die volle Mündigkeit brachte. Seit 1923 ist Liechtenstein in Währungs – und Zollunion mit der Schweiz verbunden. Fürst Franz Josef II. war der erste Fürst, der im Land seinen Wohnsitz genommen hat (1938).

Sowohl im Ersten Weltkrieg, als auch im Zweiten bleibt Liechtenstein neutral. Nach dem Zweiten Weltkrieg machte das Land rasante wirtschaftliche Entwicklung durch, während der es sich vom Agrarland zum Industrieland wandelte.

Das Liechtensteinische Fürstenhaus zählt zu den ältesten österreichischen Adelsfamilien. Um 1136 wird mit Hugo von Liechtenstein erstmal ein Träger dieses Namens erwähnt. Er war edelfreier Abkunft und nannte sich nach der Burg Liechtenstein südlich von Wien.

Alle heute lebenden Familienmitglieder stammen von Fürst Johannes I. (1760-1836) ab. Fürst Josef II. (1906–1989), der Vater des heute regierenden Fürsten, verlegte 1938 seinen ständigen Wohnsitz nach Vaduz. Fürst Hans Adam II. reorganisierte den Familienbesitz, noch vor dem Tode seines Vaters übernahm er als Stellvertreter 1984 die Regierungsnachfolge. Der Ehe von Fürst Hans-Adam II. mit Fürstin Marie, geboren Gräfin Kinsky von Wchinitz und Tettau, entstammt als ältester Sohn Erbprinz Alois. Die weiteren Kinder des Fürstenpaares sind Prinz Maximilian, Prinz Constantin und Prinzessin Tatjana.

3. Beantworten sie die Fragen zum Text:

1. In welche Zeit fällt die Besiedlung des Territoriums des heutigen Liechtensteins?
2. Wie entstand das Reichsfürstentum Liechtenstein?
3. Welches Ereignis fällt ins Jahr 1921? 1923?
4. Wie kam es zum Namen "Liechtenstein"?
5. Was wissen Sie über die Familienmitglieder des Liechtensteinischen Fürstenhauses?

4. Erzählen Sie über:

1. die Entstehung Liechtensteins
2. die wichtigsten Ereignisse in der Geschichte Liechtensteins
3. den Träger des Namens "Liechtenstein"
4. das heutige Haus Liechtenstein

5. Übersetzen Sie ins Deutsche:

Бути поневоленим, щось передбачати, підписувати (die Verfassung), перетворитись у промислову державу, перейняти керівництво державою, благородне походження, переносити (Sitz, Frist), князівство, сімейні володіння, власність.

6. Führen sie den Satz zu Ende:

- a) Die nachgewiesene Besiedlung des heutigen Liechtensteins ...
- b) Im Mittelalter wird Liechtenstein ...
- c) 1921 wurde ...
- d) Fürst Franz Josef II. war ...
- e) Um 1136 wird Hugo von Liechtenstein ...
- f) Alle heute lebenden Familienmitglieder ...
- g) Der älteste Sohn Erbprinz Alois ...
- h) Das Liechtensteinische Fürstentum zählt zu ...

7. Finden Sie die richtigen Formen:

- a) Hugo von Liechtenstein war (edelfrei) Abkunft und nannte sich nach (die Burg) Liechtenstein südlich von Wien.
- b) 1249 erhielt Heinrich von Liechtenstein die Herrschaft Nikolsburg als (frei) Eigen, eine Erwerbung, die von (groß, politisch) Bedeutung war, weil die Familie (namhaft) Besitz bekam.
- c) Im 17. Jahrhundert gelang es den (liechtensteinisch) Besitz um ein (mehrfach) zu vergrößern.
- d) In (die kritischen) Stunden der (habsburgisch) Geschichte im (zwei) Jahrzehnt des 17. Jahrhunderts stand das Haus Liechtenstein zu den Habsburgern.
- e) Alle heute (lebend) Familienmitglieder stammen von Fürst I. (1760 –1836) ab.
- f) Fürst Franz Josef II. (1906-1989), der Vater des heute (regierend) Fürsten, verlegte 1938 seinen (ständig) Wohnsitz nach Vaduz.
- g) Als (der älteste) Sohn des Landesfürsten ist Erbprinz Alois nach den Hausgesetzen zur Thronfolge berufen.
- h) Die Volljährigkeit des Erbprinzen trat mit dem (vollenden) 20. Lebensjahr ein.
- i) Die Fürstin Marie ist Präsidentin des (Liechtenstein) (Rot) Kreuzes.
- j) Die (Fürst) Familie in Liechtenstein zählt zu (die älteste) (österreichisch) Adelsfamilien.

8. Formulieren Sie anhand folgender Impulse einen Dialog zwischen einem Gast und einem Liechtensteiner über die Geschichte Liechtensteins:

- A: die Besiedlung des heutigen Liechtensteins
B: die Zeitperiode 4000-1800 v. Ch.
A: im Stadtführer steht: Besetzung durch Franzosen?
B: im 18. Jahrhundert.
A: Fürst Johannes II., eine konstitutionelle Verfassung?
B: 1862, einen durch Wahlmänner gewählten Landtag vorsieht.
A: der Fürst Franz Josef II. nimmt seinen Wohnsitz im Land.
B: der erste Fürst

- A: Träger des Namens "Liechtenstein"
 B: zu den ältesten österreichischen Adelsfamilien sich nach der Burg nennen.
 A: heute lebende Familienmitglieder, gehören.
 B: eine große Familie
 A: der Wohnsitz?
 B: 1938 verlegt
 A: Lust zu einer Reise haben
 B: unvergessliche Eindrücke über das Land bekommen.

§79 Staatsoberhaupt. Regierung

1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter und Wendungen:



Regierungsgebäude in Vaduz ist Sitz von Regierung und Parlament

geheilig sein священный (hier: Person)
beruhen auf (Akk.) базуватися на чому-н., триматися на чому-н.
die Gesetzkraft erlangen (-te, -t) набувати силу закону
unterliegen (-a,-e) підлягати чому-н.
der Erlass наказ, розпорядження
die Aufsicht ausüben здійснювати контроль
das Gesetzbeschluss (-schlüsse) законне рішення
die Sanktion erteilen давати санкцію, згоду
das Geschäft (-e) справа, заняття
den Geschäftsgang überwachen слідкувати за ходом справи
wahlberechtigt sein мати право голосу
im Einvernehmen sein бути в згоді
bedürfen (-u, u) потребувати

die sozialistische Ausrichtung орієнтація на соціалістичний розвиток
freiheitlich визвольний
das Ressort (-so:r) (-s) відомство, установа

2. Lesen und übersetzen Sie den Text:



Fürst Hans-Adam II. hat nachdem Tod seines Vaters die Regentschaft am 13. November 1989 übernommen

Staatsoberhaupt. Regierung

“Das Fürstentum ist eine konstitutionelle Erbmonarchie auf demokratischer und parlamentarischer Grundlage; die Staatsgewalt ist im Fürsten und im Volke verankert...”, besagt Artikel 2 der liechtensteinischen Verfassung. Der staatsrechtliche Charakter Liechtensteins ist dualistisch: Volk und Fürst bilden gemeinsam den Souverän.

Staatsoberhaupt ist Fürst Hans-Adam II. von und zu Liechtenstein (geb. am 14. Februar 1945). Er ist regierender Fürst seit 13. November 1989. Seine Person ist geheiligt und unverletzlich. Heiligkeit und Unverletzlichkeit sind der verfassungsrechtliche

Ausdruck der Unverantwortlichkeit im Sinne des Monarchenrechts. Der Landesfürst kann weder in strafrechtlichen Erlangen verantwortlich gemacht werden, wiewohl der Monarch verpflichtet ist, die Verfassung und die Gesetze zu achten. Die

Stellung des Landesfürsten beruht auf der erblichen Thronfolge, die ein subjektives Recht auf höchste. Organ ist durch die hausgesetzliche Thronfolgeordnung bestimmt. Dem Landesfürsten steht unter Mitwirkung der verantwortlichen Regierung die völkerrechtliche Vertretung des Staates zu. Auf dem Gebiet der Rechtsetzung steht dem Fürsten das Recht der Sanktion zu. Ein Gesetzbeschluss des Landtages kann nur Gesetzkraft erlangen, wenn der Landesfürst die Sanktion erteilt.

Die Regierung besteht aus fünf Mitgliedern. Regierungschef, Regierungsschef – Stellvertreter und zwei weitere Regierungsmitglieder üben ihre Tätigkeit im Vollamt und ein Regierungsrat im Hauptamt aus. Die Mitglieder der Regierung werden auf Vorschlag des Landtages und im Einvernehmen mit diesem durch den Landesfürsten ernannt. Alle wichtigen Angelegenheiten unterliegen der Beratung und Beschlussfassung der Regierung. Innerhalb der Regierung werden die Geschäfte und Ressorts aufgeteilt. Der Regierungschef unterzeichnet die beschlossenen Erlasse und Verfügungen und überwacht den Geschäftsgang. Die Regierung ist für die gesamte Landesverwaltung verantwortlich. Sie übt den Aufsicht bei Geschäften aus.

Im dualistisch konzipierten Staatswesen des Fürstentums Liechtenstein nimmt der Landtag (Parlament) die wichtige Funktion des gesetzmäßigen Organs der Gesamtheit der Landesangehörigen ein. Der liechtensteinische Landtag wird vom Volk gewählt. Der Wahlkreis Unterland stellt 10 Abgeordnete, und aus dem Wahlkreis Oberland ziehen 15 Abgeordnete in das Parlament ein. Der Landtag wird vom Fürsten einberufen und auch wieder geschlossen. Dem Fürsten steht auch das Recht zu, das Parlament aus erheblichen Gründen aufzulösen. Der Landtag ist notwendiges Organ der Rechtssetzung sowohl auf der Gesetzes- als auch auf der Verfassungsstufe. Zur Gültigkeit eines Gesetzes bedarf er außer der Zustimmung des Landtages die Sanktion des Landesfürsten, der Gegenzeichnung des Regierungschefs und der Kundmachung im Landesgesetzblatt.

Neben der Mitwirkung bei Gesetzen ist vor allem auch die Kontrolle der Regierung von besonderer Bedeutung. Die Stimmberechtigung beginnt mit dem vollendeten 20. Lebensjahr. Seit dem 1. Juli 1948 sind auch die Frauen stimm- und wahlberechtigt. Die fortschrittliche Bürgerpartei in Liechtenstein und die Vaterländische Union sind konservative Volksparteien ohne ideologische Unterschiede; die Freie Liste ist eine Sammelbewegung mit freiheitlich sozialistischer Ausrichtung.



Erbprinz Alois

3. Beantworten Sie die folgenden Fragen:

1. Wer ist der Staatsoberhaupt Liechtensteins und welche Funktionen übt er aus?
2. Wer gehört zur Regierung? Wie werden die Mitglieder der Regierung gewählt?
3. Worauf erstreckt sich die Haupttätigkeit des Landtages?
4. Wie verstehen Sie den Begriff "das dualistisch konzipierte Staatswesen des Fürstentums"?
5. Wann wurde die heutige Verfassung Liechtensteins unterzeichnet?
6. Wie verstehen Sie den Begriff "Erbmonarchie"?
5. Welche Parteien bestimmen das politische Leben des Landes?

4. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. Князь не несе ні юридичної, ні політичної відповідальності, але зобов'язаний поважати закон та конституцію.
2. Послідовність призначення особи на трон монарха вирішується за законами князівської династії.

3. Прийнятий закон вступає в силу тільки після санкції князя.
4. Всі державні справи підлягають обговоренню в уряді.
5. В дуалістичній державній системі князівства парламент виконує функції вибраного більшістю населення органу.
6. Князю надається право розпустити парламент, якщо для цього існують суттєві підстави.
7. Право голосу під час виборів отримують особи, яким виповнилось 20 років.
8. З 1 липня 1984 року мають право голосувати і бути обраними до уряду жінки.
9. Уряд Ліхтенштейну складається з п'яти членів, які призначаються князем за пропозицією парламенту.
10. Князівство Ліхтенштейн є країною з конституційною монархією на демократичній та парламентській основі.

5. Übernehmen Sie die Rolle eines Journalisten und interviewen Sie einen Lektor der Hochschule. Sie interessieren sich für:

- politische Funktionen des Fürsten
- den Bestand der Regierung und ihre Aufgaben
- die Rolle des Parlaments im politischen Leben des Landes, seine Funktionen
- die Stimmberechtigung.

6. Sind Sie sicher im Gebrauch von Präpositionen?

- a) Der Landtag wird ... Fürsten einberufen und wieder geschlossen.
- b) Die Stellung des Landesfürsten beruht ... der erblichen Thronfolge.
- c) ... dem Gebiet der Rechtssetzung steht dem Fürsten das Recht der Sanktion zu.
- d) ... der Rechtssprechung kommt dem Fürsten das Begnadigungs- und Abolitionsrecht zu.
- e) ... 13. November 1989 steht ... der Spitze des Staates Fürst Hans-Adam II.
- f) Die meisten Plätze errangen ... der Wahl ... 2. Februar 1997 die Vaterländische Union (VU).
- g) ... den 22 187 Arbeitsplätzen entfallen 1,6% ... die Land- und Forstwirtschaft; 51,6% ... das Dienstleistungsgewerbe, 46,8% ... Industrie und Gewerbe.
- h) ... 1923 besteht ein Zollvertrag ... der Schweiz.
- i) Die Regierung besteht ... fünf Mitgliedern.
- j) Die Stimmberechtigung beginnt ... dem vollendeten 20. Lebensjahr.

§80 Einige Zusatzangaben über Liechtenstein

1. Merken Sie sich die Bedeutung folgender Wörter und Wendungen:

Der Ausgang (-gänge) наслідок, результат
die Bezüge herstellen відтворювати історичні події
nach mündlicher Überlieferung згідно з легендою
der EWR, der Europäische Wirtschaftsraum Європейський економічний простір
enw. anbringen (-a,-a) розташовувати, розміщувати
etw. abändern(-te,-t) змінювати щось
die Originalfassung (-en) оригінальний текст
das Heilige Römische Reich Свята Римська Імперія
etw. besagen (-te,-t) щось підтверджувати, свідчити
die EU-Staaten держави Європейського Союзу
in Verkehr bringen пускати в ужиток
das Abkommen (-) угода

die Gemeinde (-en) община, громада
der Zollvertrag (-e) митний договір

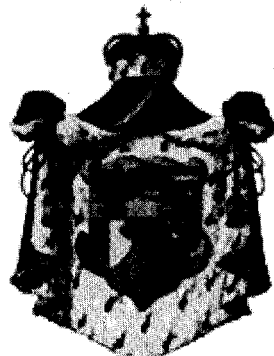
2. Lesen und übersetzen Sie den Text:

Einige Zusatzangaben über Liechtenstein



Wappen, Farben und Embleme eines Staates sind wesentliche Elemente seines Erscheinungsbildes. Sie stellen historische Bezüge her, repräsentieren den Staat und sind für den Bürger in hohem Masse ein

Mittel der Identifikation mit seinem Land. Die Landesfarben sind blau und rot. Die Landesflagge besteht aus zwei gleichen breiten Querstreifen, oben – blau, unten – rot. Genaue Angaben, wie die Landeshymne entstanden ist, sind in den Archiven nicht auffindbar. Nach mündlicher Überlieferung wurde die Hymne von einem deutschen Geistlichen namens Jakob Jauch gedichtet, welcher um 1853 bis 1863 in der Gemeinde Balzers lebte. Gesungen wird die Hymne nach der Melodie der englischen Nationalhymne "God save the Queen (King)".



Die ursprünglich fünf Strophen umfassende Hymne wurde 1963 per Landtagsbeschluss abgeändert und gekürzt. Anstatt "Oben am deutschen Rhein" beginnt die Hymne nun mit "Oben am jungen Rhein". Die Originalfassung erinnert daran, dass Liechtenstein der letzte Repräsentant des einst 343 Glieder umfassenden Heiligen Römischen Reiches Deutscher Nation ist.

Liechtenstein gehört zu dem Europäischen Wirtschaftsraum seit dem 1. Mai 1995 an. Dieser umfasst zur Zeit 18 Staaten, nämlich Island, Norwegen und Liechtenstein sowie nach dem EU-Beitritt von Österreich, Schweden und Finnland, 15 EU-Staaten. Die Schweiz lehnte in der Volksabstimmung vom 6. Dezember 1992 den EWR-Beitritt ab. Liechtensteins Stimmbürger/-innen stimmten den EWR-Beitritt mit einer Mehrheit von 55,8% am 13. Dezember 1992 zu.

Der negative Ausgang des Schweizer EWR-Referendums zwang Liechtenstein eine Lösung zu finden, nach welcher sowohl die enge Partnerschaft mit der Schweiz (Zollunion) als auch die EWR-Mitgliedschaft möglich ist. Um gleichzeitig zwei Wirtschaftsräumen anzugehören, wurde das Konzept der sog. "parallelen Verkehrsfähigkeit" erarbeitet. Dieses Konzept besagt, dass auf liechtensteinischem Gebiet sowohl Waren gemäß Zollvertragsrecht in Verkehr gebracht werden dürfen.

Der Wirtschaft Liechtensteins wurde ein freier Zugang zum europäischen Markt ermöglicht. Dem Gewerbe öffnet sich schrittweise der regionale Markt. Mit dem Integrationsmodell "EWR und Zollvertrag" hat Liechtenstein einerseits eine gute Basis für die Regelung der künftigen Beziehungen mit der Schweiz. Andererseits stellt das EWR-Abkommen eine tragfähige Grundlage dar für die Beziehungen zu den meisten Staaten Europas und ebenfalls eine solide Basis, um künftigen integrationspolitischen Entwicklungen in Europa zu begegnen.

Liechtenstein ist über 50 multilateralen Abkommen beigetreten. Es ist unter anderem Mitglied des Europarates (seit 1978), der UNO (seit 1990). Seit 1923 besteht ein Zollvertrag mit der Schweiz, durch den Liechtenstein ins schweizerische Wirtschaftsgebiet integriert wurde. In Liechtenstein gibt es elf Gemeinden mit großer kommunaler Selbständigkeit.

Der Hauptort ist Vaduz mit 5 085 Einwohnern, die weiteren Orte sind Schaan (5 106), Balzers (3 954), Triesen (3 885), Eschen (3 428), Mauren (3 049), Trisenberg (2 461), Ruggell (1 621), Gamprin (1 129), Schellenberg (879), Planken (326). Zu den historischen Denkmälern gehören das Schloss Vaduz aus dem 9. Jh., umgebaut 1342, 1523-26, und die romanische Kirche in Eschen.

In Liechtenstein gilt achtjährige Grundschulpflicht. Die Hochschulbildung bekommen junge Menschen an den Hochschulen der Schweiz, Österreichs und der BRD.

3. Beantworten Sie die Fragen zum Text:

1. Welche Farben sind die Landesfarben und woraus besteht die Landesflagge?
2. Wie und wann entstand die Landeshymne Liechtensteins?
3. Seit wann gehört Liechtenstein zu dem EWR?
4. Welche und wieviele Staaten gehören zur Zeit zum Europäischen Wirtschaftsraum?
5. Was bedeutet das Konzept der "parallelen Verkehrsfähigkeit"?
6. Welche Vorteile bringt das Integrationsmodell "EWR und Zollvertrag" mit?
7. Was ist die Währung des Landes?
8. Als Mitglied welcher internationalen Organisationen ist Liechtenstein?
9. Welche Städte sind die größten Orte des Landes? Welche Denkmäler sind historisch bedeutend?
10. Wie entwickelt sich das Ausbildungssystem in Liechtenstein?
11. Wie ist die wirtschaftliche Entwicklung Liechtensteins mit der Schweiz verbunden?

4. Erzählen Sie über:

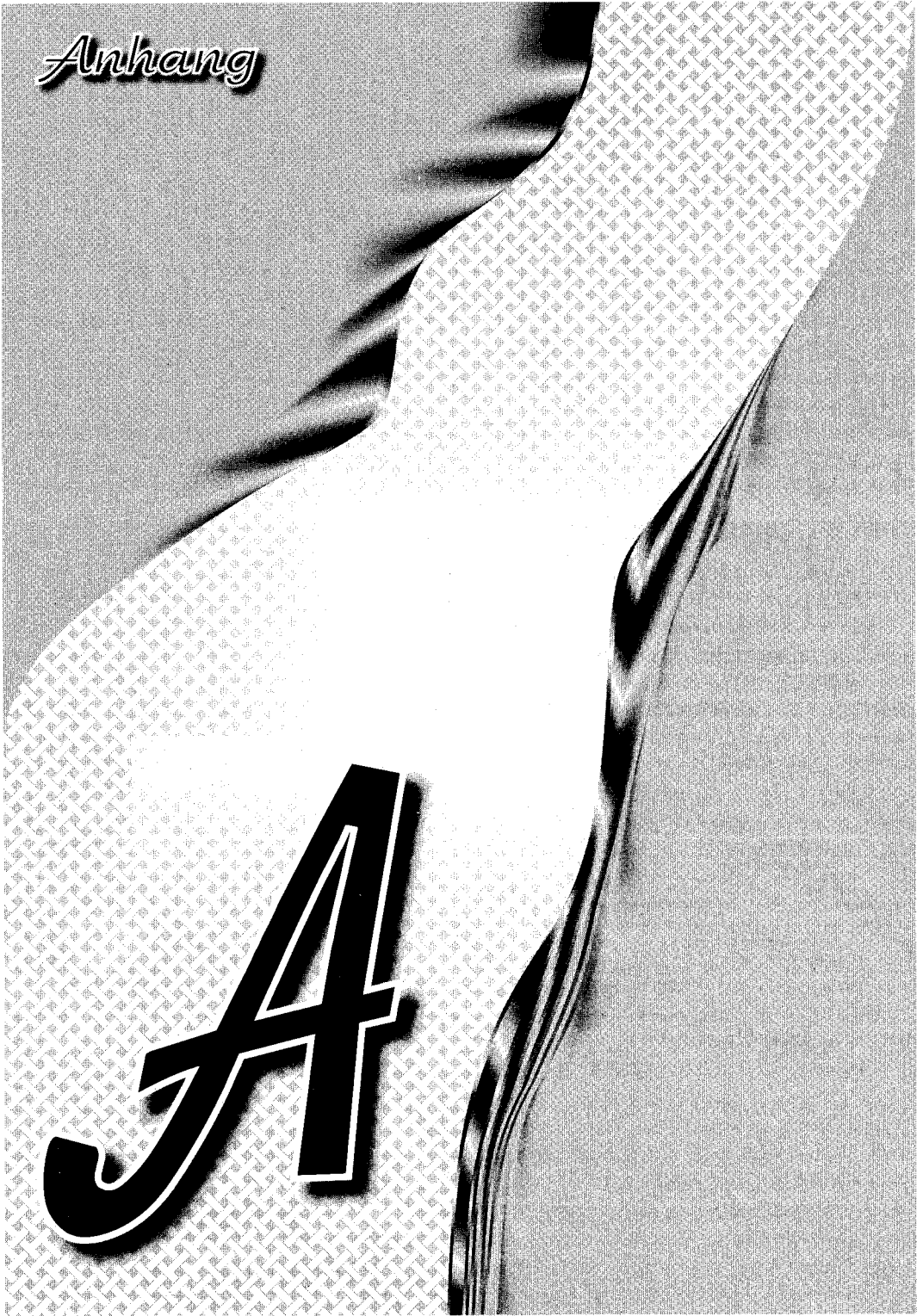
- a) die Landesfarben und die Landeshymne Liechtensteins
- b) die EWR – Mitgliedschaft Liechtensteins
- c) das Integrationsmodell "EWR und Zollvertrag".
- d) die größten Orte, historischen Denkmäler und die Hochschulbildung des Landes

5. Übersetzen Sie in die Muttersprache:

Auffindbar sein, die mündliche Überlieferung, ablehnen, in Verkehr bringen, die Regelung der Beziehungen, beitreten, der Zollvertrag, das Schloss, das Abkommen, das Heilige Römische Reich, der Zugang zum europäischen Markt, integrationspolitische Entwicklungen.

Anhang

A



Was versteht man unter einem "Wort des Jahres"?

Auf diese Frage gibt es viele Antworten. Wir führen einige davon an, die im wissenschaftlichen Werk "Von »aufmüpfig« bis: »Teuro«"/ Die "Wörter der Jahre" 1971–2002" angegeben sind. "Wörter des Jahres" sind...vor allem diejenigen, die dem gesellschaftlichen, politischen, wirtschaftlichen und allgemeinen Leben des vergangenen Jahres ihren sprachlichen Stempel aufgedrückt haben. Viele von ihnen sind produktiv, beispielsweise als Bestandteil von Zusammensetzungen... Es handelt sich dabei um die eindringlichsten, nicht aber um die häufigsten Wörter eines Jahres" [Förster, 1991: 33]; "Jahreswörter spiegeln in einer besonderen Weise Ereignisse ,ihres' Jahres. ...Aktuelles Stichwort, Stichwort zur geistigen Situation der Zeit, Schlagwort, Schlüsselwort...– mit dergleichen Ausdrücken lässt sich das ,Wort des Jahres' umkreisen" [Walther, 1995: 20].

Die unten angeführten Belege sind dem wissenschaftlichen Werk "Von »aufmüpfig« bis: »Teuro« Die "Wörter der Jahre" 1971 – 2002,, auswahlweise entnommen und könnten, unserer Meinung nach, den Studierenden helfen, viele linguolandeskundliche Begriffe der deutschen Sprache näher zu bestimmen.

RUDOLF HOBERG

Ernste Spiele: Die "Wörter des Jahres" zwischen Wissenschaft und Öffentlichkeit

Der Vorsitzende der Gesellschaft für deutsche Sprache im Gespräch mit dem Herausgeber. Herr Professor Hoberg, haben Sie persönlich einen Favoriten unter den Wörtern des Jahres, einen Ausdruck, den Sie besonders gern mögen?

RUDOLF HOBERG: Nein, ich kann nicht sagen, dass es für mich einen Favoriten oder einzelne Lieblingswörter gibt. Die jährliche Auswahl der Wörter gehört aber für mich zu meinen Lieblingsbeschäftigungen, denn ich halte die Aktion für sehr sinnvoll, weil wir dadurch, wie ich meine, die Bevölkerung zum Nachdenken über Sprache anregen können und weil wir, wie man im Rückblick sehen kann, einen Beitrag zur Zeitgeschichte leisten. Wie Sie wissen, habe ich vor einigen Jahren einen kleinen Aufsatz mit dem Titel *Linguistik und Öffentlichkeit: Wörter und Unwörter des Jahres* geschrieben, in dem es heißt: "Überblickt man die Jahreswörter [...], so wird man nicht bestreiten können, dass die meisten von ihnen zentrale zeittypische Erscheinungen widerspiegeln, ja dass sie ein – zumindest dürres – Gerüst für eine Politik- und Kulturgeschichte der Bundesrepublik in den letzten [...] Jahrzehnten abgeben können." [Hoberg, 1996: 91].

Sie sind seit 1999 Vorsitzender der Gesellschaft für deutsche Sprache. In diesem Amt sind Sie als Sprachwissenschaftler der erste "Fachmann". Alle Ihre Vorgänger waren Persönlichkeiten aus Politik und Verwaltung: Staatssekretäre wie Hans Steinmetz (1965–1968), Hans Schäfer (1968–1977) und Siegfried Fröhlich (1977–1981) gehören dazu, Ingenieure wie Walter Hensen (1956–1965) oder, im Falle Ihres unmittelbaren Vorgängers Günther Pflug (1981–1999), ein Generaldirektor der Deutschen Bibliothek. Bedeutet Ihre Wahl zum Vorsitzenden, dass sich die GfdS vom Laiensprachverein zur wissenschaftlichen Institution gewandelt hat?

HOBERG: Nein, ich hoffe nicht. Ich tue jedenfalls alles dafür, dass die GfdS keine Linguisten- oder Germanistenvereinigung wird, sondern eine Gesellschaft ist und bleibt, in der jeder Mitglied werden und jeder mitarbeiten kann: ältere und jüngere Menschen, Frauen und Männer, Berufstätige (aus möglichst vielen Berufen), Hausfrauen und Rentner.

Allerdings kommt in meinen Augen den Sprachwissenschaftlern insofern eine besondere Rolle zu, als es vor allem ihre Aufgabe sein sollte, Konzeptionen zu entwickeln und Wege zu finden, um Menschen, die sich nicht hauptberuflich mit der Sprache befassen, das Verstehen und Bewerten zu erleichtern.

Das heißt, Sie lassen auch die "Wörter des Jahres", die ja von Ihrer Gesellschaft ausgewählt werden, nicht von Wissenschaftlern bestimmen?

HOBERG: Die Jury besteht einerseits aus dem Hauptvorstand der GfdS, dem zurzeit eine Rentnerin, die früher Journalistin und städtische Frauenbeauftragte war, ein Diplomingenieur, der auch Honorarprofessor an einer Technischen Universität ist, ein Jurist und zwei Germanistikprofessoren angehören. Außerdem sind in der Jury die wissenschaftlichen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der GfdS vertreten, die zwar in der Regel ein germanistisch-sprachwissenschaftliches Studium absolviert haben, die aber in erster Linie nicht als Wissenschaftler, sondern als Sprachpraktiker (besonders Sprachberater) tätig sind und die daher die "Sprachwirklichkeit" in Deutschland oft besser kennen als mancher Wissenschaftler.

Es soll vorkommen, dass der eine oder andere Ihrer Vorstandskollegen – vor allem die Nicht-Sprachwissenschaftler – ein für die "Wörter des Jahres" vorgeschlagenes Wort in der Jurysitzung Mitte Dezember zum allerersten Mal hört. Kann man kompetent über den Sprachgebrauch eines Jahres befinden, wenn man den öffentlichen Sprachgebrauch nicht mehr oder weniger täglich selbst aufmerksam beobachtet und dokumentiert?

HOBERG: Jedes Jurymitglied ist natürlich gehalten, den öffentlichen Sprachgebrauch möglichst aufmerksam zu verfolgen. Außerdem wird in jedem Jahr ein wissenschaftlicher Mitarbeiter oder eine wissenschaftliche Mitarbeiterin beauftragt, die Sprachentwicklung – vor allem anhand von Presstexten – besonders sorgfältig zu dokumentieren und einige Zeit vor der Jurysitzung eine Liste möglicher "Kandidaten" für die "Wörter des Jahres" vorzulegen, die während der Sitzung noch ergänzt werden kann.

Wieso bestimmt ausgerechnet die Gesellschaft für deutsche Sprache die "Wörter des Jahres"? Es gibt in Deutschland doch auch noch andere Institutionen, beispielsweise das Institut für Deutsche Sprache in Mannheim, die Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung in Darmstadt, aber auch die Universitäten, renommierte Wörterbuchredaktionen und eine ganze Menge Sprachpflegevereine?

HOBERG: Jede Person und jede Institution kann natürlich "Wörter des Jahres" bestimmen und es gab auch immer einmal wieder zur Aktion der GfdS Konkurrenzunternehmen, die sich aber nie lange hielten. Die GfdS ist deshalb besonders geeignet, die "Wörter des Jahres" auszuwählen, weil sie sich, wie wohl kaum eine andere Institution in Deutschland, mit der "Sprachwirklichkeit" befasst. Bedenken Sie bitte die Tatsache, dass unser Sprachberatungsdienst jedes Jahr etwa 10000 Anfragen bearbeitet.

Die GfdS ist ja mit unterschiedlichen Themen regelmäßig, aber in unregelmäßigen Abständen in den Medien präsent. Einmal in jedem Jahr, kurz vor Weihnachten, gibt es jedoch mit der Bekanntgabe der "Wörter des Jahres" sozusagen einen "festen Termin". Wie schätzen Sie die Bedeutung dieser Aktion für die öffentliche Wahrnehmung der GfdS ein?

HOBERG: Die Bekanntgabe der "Wörter des Jahres" gehört zweifellos zu den wichtigsten Sprachereignissen in Deutschland, was man vor allem an dem großen Interesse der Medien ablesen kann. Und natürlich wird die GfdS durch diese Aktion in der Öffentlichkeit besonders bekannt.

In der Öffentlichkeit weitaus bekannter als die von der GfdS ausgewählten "Wörter des Jahres" sind die "Unwörter des Jahres". Diese werden von einer unabhängigen Jury

bestimmt, deren Mitglied Sie ebenfalls sind. Machen die "Unwörter" den "Wörtern" Konkurrenz?

HOBERG: Tatsächlich bin ich Mitglied in beiden Jurys, was aber nicht mit meinem Amt als GfDS-Vorsitzender zusammenhängt. Ich verfolge die Reaktionen auf beide Aktionen und habe Zweifel, ob die "Unwörter" bekannter sind als die "Wörter". Aus Gesprächen habe ich eher den Eindruck, dass viele Menschen die beiden Aktionen vermischen oder verwechseln. Die "Unwörter" sind keine Konkurrenz, sondern eine sinnvolle Ergänzung.

Es gibt zwischen den "Wörtern des Jahres" und den "Unwörtern des Jahres" durchaus Überschneidungen. So war beispielsweise "Peanut", das Unwort 1994, auch unter den Wörtern desselben Jahres zu finden (auf Platz 7). Sprachdokumentation und Sprachkritik schließen sich zudem keineswegs aus; eher ist das zweite eine Teilmenge des ersten. Wozu dann eigentlich überhaupt zwei verschiedene Aktionen?

HOBERG: Beide Aktionen haben unterschiedliche Ziele. Bei den "Wörtern" geht es um die Widerspiegelung der Ereignisse eines Jahres in der Sprache, bei den "Unwörtern" um Kritik an der Sprache. Natürlich kann es Überschneidungen geben, aber was sollte daran schlimm sein?

Seitens der Wissenschaft wird der GfDS ja vielfach vorgeworfen, die Auswahl sei nicht repräsentativ, könne es auch gar nicht sein, da ihr weder eine ausreichende Quellenbasis zugrunde liege, noch einheitliche Kriterien angewandt würden. Relativiert dies nicht alle Erkenntnisse, die man aus der Betrachtung der Jahreswörterlisten ziehen könnte, ganz erheblich?

HOBERG: Bei den "Wörtern des Jahres" handelt es sich nicht um ein wissenschaftliches Unternehmen. Die Arbeit der Jury ist mit der anderer Jurys im Kulturleben zu vergleichen, etwa mit der Wahl des "Buchs des Monats" oder der Kür von Literaturpreisträgern. Niemand käme hier auf den Gedanken, mehr Wissenschaftlichkeit zu fordern, aber man kann es Wissenschaftlern selbstverständlich nicht verdenken, wenn sie solchen Aktionen reserviert gegenüberstehen. Allerdings müssen sie sich auch im Klaren darüber sein, dass sie sich dann gewisser Einflussmöglichkeiten berauben. Bei den Wort- und Unwort-Aktionen geht es – in Abwandlung eines Goethe'schen Wortes (vgl. *Sprachdienst* 3/2002, S. 82-85) – um "sehr ernste Spiele", denen der Spielcharakter nicht genommen werden darf und wohl auch nicht kann, die man aber nicht leichtfertig, sondern ernst betreiben muss, auch dadurch, dass man über die Verbesserung der Spielregeln nachdenkt.

Was steht Ihrer Meinung nach bei den "Wörtern des Jahres" im Vordergrund: der ernsthafte Aspekt oder der "Spaßfaktor"?

HOBERG: Ich würde nicht von "Spaß" und "Spaßfaktor" sprechen, denn das, was wir machen, hat nichts mit der heutigen "Spaßkultur" zu tun. Wie gesagt: "Sehr ernste Spiele" scheint mir die richtige Bezeichnung zu sein.

Glauben Sie, dass durch Aktionen wie die "Wörter des Jahres" tatsächlich jemand, der sich nicht ohnehin dafür interessiert, für die Beschäftigung mit sprachwissenschaftlichen Fragen und Problemen zu gewinnen ist?

HOBERG: Unser Ziel ist es nicht, ihn für sprachwissenschaftliche Fragen und Probleme zu gewinnen, sondern sein Interesse an Sprache zu wecken. Und aus den Reaktionen schließe ich, dass uns dies gelingt. Ich kenne jedenfalls keine andere Aktion, mit der es besser gelingt.

Abschließend ein Blick in die Zukunft: Wird die Gesellschaft für deutsche Sprache auch in zehn Jahren noch alljährlich ihre Wörterlisten bekannt geben – und wird sie die Öffentlichkeit Ihrer Meinung nach auch dann noch zur Kenntnis nehmen?

HOBERG: Ich glaube und hoffe: Ja!

ÜBUNGEN

Lesen Sie, übersetzen Sie ins Ukrainische und bestimmen Sie *linguolandeskundliche* Begriffe der deutschen Sprache anhand der "Wörter des Jahres".

Asylkompromiss

1993, Platz 8

Eine nicht grammatisch, aber inhaltlich obskure Wortverbindung fand 1993 Aufnahme in die Liste der "Wörter des Jahres". Der erste Bestandteil, **Asyl**, kommt aus dem Griechischen und bedeutet wörtlich übersetzt 'Unverletzliches', wohingegen der zweite Bestandteil, **Kompromiss**, lateinischen Ursprungs ist (eine Ableitung von dem Verb *compromittere* 'einander etwas versprechen, eine Entscheidung dem Schiedsrichter überlassen') und so viel heißt wie 'Übereinkunft durch gegenseitige Zugeständnisse'. Die Fügung **Asylkompromiss** ist folglich eine *Contradictio in Adjecto*, ein Widerspruch in sich: Etwas Unantastbares soll angetastet werden.

Asyl heißt im allgemeinen Sprachgebrauch ein Zufluchtsort für politisch oder weltanschaulich Verfolgte. Menschen, die sich in einer solchen Lage befinden, können einen Staat bitten, sie aufzunehmen und ihnen Schutz zu gewähren. Im Grundgesetz der Bundesrepublik Deutschland war bis 1993 verankert: "Politisch Verfolgte genießen Asyl". Doch als Fälle von **Asylmissbrauch** durch **Wirtschaftsflüchtlinge** immer häufiger wurden (freilich handelt es sich dabei nicht um Personen, die anderswo keine Steuern zahlen wollen, sondern um solche, die vor der oft bitteren Armut in ihren Heimatländern fliehen), wurde in Deutschland über eine **Verschärfung des Asylrechts** nachgedacht. Die Opposition war zunächst gegen eine solche Verschärfung, bis sich im **Asylstreit** zuletzt eine **asylpolitische Wende** der SPD abzeichnete. Sie machte den Weg frei für die **Asylrechtsreform**, nach Auffassung der Grünen für ein **Asylkomplott**, einen **Asylvernichtungspakt**. Diese Rhetorik war sachlich allerdings nicht gerechtfertigt, da das Recht auf Asyl nicht völlig abgeschafft wurde. Es wurde jedoch in der Tat eingeschränkt und galt nun nicht mehr für Personen aus EU-Mitgliedsstaaten und so genannten **sicheren Herkunftsstaaten**: Dort, so die Argumentation, würden Menschen nicht politisch oder ideologisch verfolgt. Ebenso werden nun auch diejenigen **zurückgeschoben**, die auf ihrer Flucht nach Deutschland durch einen so genannten **Berührungstaat**, einen **sicheren Drittstaat** kommen (was so gut wie unumgänglich ist). Und wer direkt nach Deutschland einfliegt, für den gilt die **Flughafenregelung**: Asylbewerber, die offensichtlich unbegründete Anträge stellen, können unmittelbar zurückgeschickt werden.

Inwiefern diese Regelung das Prinzip Asyl 'unverletzt' gelassen hat, mag diskutiert werden. Menschenrechtsorganisationen wie Amnesty International jedenfalls kritisierten **das neue Asylrecht** und forderten eine "große europäische Asylkonvention". **YASMIN KURZ.**

auf Probe

1980, Platz 6

Das Präpositionalgefüge **auf Probe**, das adverbiale Funktion hat, ist alles andere als ein neues "Wort des Jahres": Die Wendung **jemanden/etwas auf Probe (an)nehmen** findet sich im 19. Jahrhundert beispielsweise bei Adelbert von Chamisso und Gustav Freytag, bei Letzterem auch die Fügung **auf Probe dienen**. Fontane (im letzten Teil der *Wanderungen durch die Mark Brandenburg*) kennt **ein Haus auf Probe beziehen** sowie interessanterweise bereits **sich auf Probe verheiraten** und **Verheiratung auf Probe**.

Eben diese – mittlerweile längst zur gesellschaftlichen Realität und sogar zu einem gesellschaftlichen Usus gewordene – Vorstellung war es, die nahezu hundert Jahre später

Papst Johannes Paul II. umtrieb. Der Pontifex sah in der immer üblicher werdenden **Ehe ohne Tauschein** oder **Schrägstrichehe** nicht weniger als einen Beitrag zum Untergang des Abendlandes. "Staat und Gesellschaft", sagte Johannes Paul 1980 anlässlich seines Deutschlandbesuches, "leiten ihren eigenen Zerfall ein, wenn sie Ehe und Familie nicht mehr wirksam fördern und schützen und [...] nichteheliche Lebensgemeinschaften ihnen gleichstellen. Man kann nicht nur auf Probe leben, man kann nicht nur auf Probe sterben, man kann nicht nur auf Probe lieben, nur auf Probe und Zeit einen Menschen annehmen".

Das verhinderte nicht, dass einige Jahre später der Ring Christlich-Demokratischer Studenten (RCDS) den Versuch unternahm, auf einem CDU-Parteitag "**der Ehe auf Probe**" [...] die offizielle Tolerierung [zu] erstreiten" (*Mannheimer Morgen*, 19. 3. 1985). Diese fortschrittliche Haltung stimmte mit den Ansichten von 63 % der Bundesdeutschen überein, wie eine Emnid-Umfrage ergab (*Stern*, 9. 7. 1985). Die herrschende Meinung traf sich freilich noch nicht mit der Meinung der Herrschenden. "Selbst wenn sich seit Bestehen des Grundgesetzes die moralischen Anschauungen zum Konkubinat gewandelt haben", schrieb beispielsweise das Oberlandesgericht München, "ist dies kein Grund, die außereheliche Lebensgemeinschaft als Ausnahme dem noch immer bestehenden Regelfall der Ehe und Familie rechtlich gleichzusetzen." Und der Kölner Kardinal Joseph Höffner wetterte, "derartige Beziehungen seien 'Lebenslügen' [...], viele Menschen setzten an die Stelle einer lebenslangen Treue flüchtige Begegnungen ohne personale Bindungen, was zu einer 'Verödung des Gefühlslebens' führe" (*Stern*, 9. 7. 1985).

Wie tiefgreifend sich innerhalb von fünfzehn, zwanzig Jahren die moralischen Wertvorstellungen geändert haben, zeigt anschaulich der Gebrauch der Wendung **auf Probe**. Ende der 1990er Jahre war die **Ehe auf Probe** kein Thema mehr. Die drängenden ethischen Probleme hatten sich auf das Gebiet der Genetik und Biotechnik verlagert. Kontrovers diskutiert wurde beispielsweise die Frage der **Präimplantationsdiagnostik (PID)**, d.h. der Untersuchung künstlich befruchteter Embryonen auf Erbkrankheiten. Sie ist in Deutschland verboten, was dazu führen kann, "dass der Mutter ein Embryo eingepflanzt wird, das sie in einem fortgeschrittenen Stadium der Schwangerschaft arbeiten muss, weil bei einer Fruchtwasseruntersuchung eine schwere Krankheit festgestellt wurde" (*Berliner Morgenpost*, 21. 7.1999). Die rheinland-pfälzische Bioethikkommission schlug daher vor, die **PID** zu legalisieren. Verhindert werden sollte: die Möglichkeit einer "**Schwangerschaft auf Probe**" (ebd.). **JOCHEN A. BÄR, CHRISTIAN RUSER**

Ausländer

1982, Platz 7

Wer Staatsangehöriger eines anderen Landes als seines Aufenthaltslandes ist, gilt in letzterem als **Ausländer**. Mag er in bestimmten Zusammenhängen, z. B. als **Gastarbeiter**, auch durchaus willkommen sein: Das Gastrecht kann ihm streitig gemacht werden. Bereits das Wort **Gastarbeiter** selbst ist im Deutschen zumindest teilweise negativ konnotiert und drückt bestimmte Vorbehalte ebenso wie bestimmte Klischees aus: "Das Grundwort **Arbeiter** im Kompositum **Gastarbeiter** verdeutlicht die damit verbundenen Vorstellungen vom Ausländer in Deutschland als einfachem Arbeiter. Bezeichnend ist, dass ein Kompositum wie **Gastangestellter** nicht existierte. Ebenso auffällig erscheint, dass Arbeitskräfte aus den reicheren Nachbarländern Österreich, Niederlande und Frankreich nicht als **Gastarbeiter** bezeichnet wurden." [Stötzel/Eitz, 2002: 196].

Die Bezeichnung **Ausländer**, die sich im Zusammenhang mit dem 1973 verkündeten **Gastarbeiter-Anwerbestopp** ab Mitte der 1970er Jahre im allgemeinen Sprachgebrauch durchsetzte (ebd., S. 198), blendet demgegenüber den Gesichtspunkt des – zumindest

ursprünglich – Willkommenen sogar völlig aus und reduziert die so apostrophierten Menschen auf den Aspekt ‚fremd‘ allein. Damit nicht genug, wird das Fremde auch noch als bedrohlich empfunden. Mit charakteristischen Wortbildungen, bevorzugt mit Komposita, die “im Grundwort eine Naturkatastrophe evozieren” (ebd., S. 75), wird eine kollektive Einstellung, werden Ressentiments und Verhaltens- bzw. Handlungsintentionen zugleich zum Ausdruck gebracht. Insbesondere 1982 war so auffällig oft von **Ausländerflut**, **-lawine** und **-schwemme** die Rede, dass die Gesellschaft für deutsche Sprache das Bestimmungswort **Ausländer** in die Reihe der Wörter des Jahres aufnahm. Eine explizit sprach- und sachkritische Nominierung, wie der Kommentar “schändlich und fatal” [Müller/Walther, 1983: 18] erkennen lässt. Das Thema selbst war mit solchen Wertungen indes keineswegs erledigt; die Tatsache, dass in späteren Jahren Ausdrücke wie **Ausländerhass** und **Fremdenhass** zu den Jahreswörtern, Panikschürer wie **Überfremdung** oder **durchrasste Gesellschaft** und Zynismen wie **auf-/abklatschen**, **abfackeln** und **national befreite Zone** zu den Unwörtern gezählt werden mussten, zeigt, dass hier im Gegenteil nur erste Anzeichen beobachtet worden waren. **ESTHER MALLM**

Autodiät – Mülldiät

1991, Platz 11

Diät beginnt mit **D** wie **Depression** und endet mit **T** wie **Tod**. Gleichwohl spielen Diäten eine große Rolle in unserer Gesellschaft. **Diätköche** und **-köchinnen** stellen **Diätmenüs** zusammen oder mixen **Diättrünke**, um den Übergewichtigen das Abnehmen so angenehm wie möglich zu gestalten. Im **Reformhaus** bekommt man allerlei **Diätprodukte**, und selbst der Bäcker an der Ecke hat sein Angebot um täglich frisches **Diätbrot** erweitert. Wer trotzdem nicht weiß, wie er seine Pfunde loswerden soll, holt sich Rat bei einem **Diätassistenten**, der in Sachen **Ernährungsphilosophie** und **Diätetik** immer auf dem neuesten Stand ist. Auch diverse Modezeitschriften schlagen den **Diätwilligen** neben dem altbewährten **FdH (Friss die Hälfte)** eindrucksvolle **Diätmethoden** wie **Obst-** oder **Nulldiäten** vor.

So verwundert es nicht, dass 1991 das Sortiment um die **Mülldiät** erweitert wurde. Dabei handelte es sich allerdings nicht – etwa nach dem Vorbild von **Kefirdiät** oder **Müslidiät** – um eine Diät, bei der man Müll zu sich nimmt, sondern – nach dem Vorbild von **Zuckerdiät** oder **Cholesterindiät** – um eine diätetische Maßnahme gegen Abfall: Der Bürger sollte zusätzlich zu seinem Gewicht auch den **Müllberg** reduzieren. Zur Unterstützung verabschiedete der Bundestag Mitte Juni die **Verpackungsverordnung** – “amtlich-ausführlich ‘Verordnung über die Vermeidung von Verpackungsabfällen’”. Diese legte nicht nur die Müllvermeidung, sondern auch die **Rückführung** der verbleibenden Verpackungsmaterialien in den Wirtschaftskreislauf fest. Für letztere sorgte die eigens zu diesem Zweck gegründete **Duales System Deutschland GmbH (DSD)**. Die trotz streng eingehaltener **Mülldiät** übrig gebliebenen Verpackungsabfälle sollte der Verbraucher in den neu eingeführten **gelben Sack** stecken, damit sie vom **DSD** abgeholt und **recycelt** werden konnten. Von nun an musste jedoch zwischen nicht wiederverwertbarem **Restmüll** und **Verpackungsmüll** unterschieden werden – nicht immer ganz einfach für den unerfahrenen Laien. Dies war die Geburtsstunde des **Grünen Punktes**, der seither auf allen **recyclebaren** Verpackungen prangte und mit dessen Hilfe der Müll in die richtige Tonne finden sollte.

Und weil das Abnehmen gerade so beliebt war, wurde auch den Autofahrern eine **Autodiät** nahe gelegt, denn nicht nur die **Mülllawine**, sondern auch die **Verkehrsflut** in den Städten stellte eines der Hauptumweltprobleme dar. Mithilfe von Fahrgemeinschaften oder vereinzelt Aufrufen zu “autofreien Tagen” sollte die **Blechinvasion** reduziert werden.

Während sich so der einfache Mann den täglichen Sorgen um seine Diäten hingab, kümmerten sich auch die Abgeordneten um ihre, wenngleich auf etwas andere Weise (*schlanker Staat*). **DANIELA ULTSCH**

brutalstmöglich

2000, Platz 7

Die Ende 1999 öffentlich gewordene **Schwarzgeldaffäre** der CDU diskreditierte nicht nur Altbundeskanzler Helmut Kohl. Auch sein Nachfolger im Parteivorsitz, Wolfgang Schäuble, geriet ob der von ihm selbst versprochenen **rückhaltlosen Aufklärung** in Bedrängnis: Er verlor seine Glaubwürdigkeit und sein Amt, nachdem er einräumen musste, seinerseits eine Spende von 100 000 Mark entgegengenommen und nicht korrekt verbucht zu haben. Als sattelfester erwies sich da der hessische CDU-Vorsitzende und Ministerpräsident Roland Koch. Dessen Landespartei hatte gleichfalls die Existenz bestens gefüllter **Schwarzkonten** und **schwarzer Kassen** zu beichten. Doch obwohl er sich auch persönlich mit massiven Vorwürfen konfrontiert sah, behielt Koch die Nerven. Keine **Lüge** räumte er ein, sondern nur eine **Dummheit** sei es gewesen, die Öffentlichkeit erst in dem Augenblick über das Finanzgebaren seiner Partei zu informieren, in dem schon von anderer Seite darüber berichtet worden war. Koch übertrumpfte Schäuble auch verbal, indem er nicht nur **rückhaltlose**, sondern **brutalstmögliche** Aufklärung versprach. Verständlich, dass die allgemeine Spottlust sich diese geglückte Formulierung nicht entgehen ließ. So lästerte beispielsweise der *Züricher Tagesanzeiger* (4. 4. 2000): "Die CDU [...] entschuldigt sich [...] dauernd brutalstmöglich für Dummheiten, Anfangs- und Endfehler bei ihrem an sich guten Werk der Aufklärung. 'Ich habe einen Fehler gemacht, und ich habe mich dafür entschuldigt', knurrte Helmut Kohl und zahlte sogar weissen Bimbess als Ablass für den schwarzen."

Bei **Bimbess**, dem neben **brutalstmöglich** zweiten Lieblingshohnwort des Jahres 2000, handelte es sich um Kohls persönliche Bezeichnung für die erhaltenen Zuwendungen. Der pfälzische Dialektausdruck, der aus dem Rotwelschen stammt und ursprünglich 'Brot' bedeutet, wurde im Zusammenhang der Spendenaffäre allseits bekannt und beliebt. Zusammensetzungen fanden sich rasch, so etwa **Bimbesskonto**, **Bimbessoase**, **Bimbesskanzler**. Auch von "**Bimbess-Demokratie (Bakschisch-Demokratie)**" war die Rede (*Frankfurter Rundschau*, 8. 2. 2000), und im Internet fand man unter der Adresse "www.bimbessrepublik.com" ein **Bimbessspiel**, bei dem die Spieler versuchen mussten, Geldkoffer an Politiker zu verteilen. Punkte erhielt man für erfolgreiche Übergaben an Kohl, Schäuble und Koch ...

Anders als **Bimbess** ist **brutalstmöglich** kein altes Dialektwort, sondern Roland Kochs originäre Prägung. Der Ausdruck, der von gekonnter Hemdsärmeligkeit bis Plattmachermentalität ein breites Spektrum von Assoziationen zulässt, gewann daher auch kein nennenswertes Eigenleben, sondern blieb eng mit seinem Schöpfer verbunden. Zwar berichtete etwa der *Mannheimer Morgen* (22. 3. 2001) vom baden-württembergischen FDP-Landeschef Walter Döring, dieser habe sich wenige Tage vor der Landtagswahl "**brutalstmöglich auf die CDU festgelegt**", aber zumeist wurde der Bezug zu Roland Koch unmittelbar hergestellt. Dementsprechend anspielungsreich konnte das Wort im hessischen Landtagswahlkampf 2003 vom politischen Gegner hier und da wieder aufgegriffen werden – was aber den neuerlichen und diesmal absoluten Wahlsieg des Ministerpräsidenten nicht zu verhindern vermochte. **JOCHEN A. BÄR**

Bush-Krieger

2002, Platz 6

Elf Jahre nach dem zweiten Golfkrieg von 1991 geriet der Irak erneut ins Visier der US-amerikanischen Außenpolitik. Das **Regime** von Saddam Hussein unterstützte paläs-

tinensische **Selbstmordattentäter**, halte Kontakt zum Chef der Terrorgruppe **al-Qaida**, Osama bin Laden, und arbeite an der Herstellung von **Massenvernichtungswaffen**. Doch **UN-Chefinspekteur** Hans Blix und andere **Waffeninspektoren** fanden an Ort und Stelle keine stichhaltigen Beweise für ein erneutes Aufrüsten Iraks. Sie plädierten für eine Verlängerung der Inspektionen. US-Präsident George W. Bush und sein engster Kreis aber waren sich einig: Der Irak stellte eine unmittelbare Bedrohung dar; gemeinsam mit dem Iran und Nordkorea bildete er nach Bushs Ansicht eine "Achse des Bösen". Die Möglichkeit einer **Militäroption** gegen den Irak, von den Washingtoner Kriegsbefürwortern, den so genannten **Falken**, immer wahrscheinlicher gemacht, löste weltweit Proteste aus. Auch Deutschland kündigte die nach dem 11. September 2001 zugesicherte **uneingeschränkte Solidarität** auf und schloss sich der Forderung nach weiteren Inspektionen an. Die Wortschöpfung **Bush-Krieger** ist einem Titelblatt des *Spiegels* (18. 2. 2002) zu verdanken. Zu sehen waren US-Außenminister Colin Powell, Verteidigungsminister Donald Rumsfeld, Vizepräsident Richard (Dick) Cheney, Sicherheitsberaterin Condoleezza Rice und, allen voran, George W. Bush. Sie waren dargestellt in einer Mischung aus Guerillakämpfer- und Superheldenkostümen, in martialischen Posen (**Rambo**), Waffen fest umklammernd und mit entschlossen-angriffslustigem Blick. Süffisanterweise hatte der Zeichner den Hals des Präsidenten mit einem Amulett in Form einer Brezel geschmückt – eine Anspielung auf jenen Schwächeanfall des Präsidenten, der später mit der Erklärung heruntergespielt worden war, Bush habe sich an einem Stück Brezel verschluckt.

Die Bildunterschrift lautete: "**Die Bush-Krieger – Amerikas Feldzug gegen das Böse**". Angemessener konnte ein Weltbild, das nur Schwarz und Weiß kennt (und als die Schwarzen immer die anderen sieht), kaum dargestellt werden. Doch auch wenn der *Spiegel* in Washington zur Kenntnis genommen, ja selbst wenn die Ironie verstanden worden wäre: Die Entscheidung **der Bush-Krieger** war längst gefallen, und dagegen halfen auch diplomatische Bemühungen von Deutschland, Frankreich und Russland – Topfavoriten für die nächste böse Achse? – im UN-Sicherheitsrat nichts: Am 17. April 2003 gingen die ersten Bomben auf Bagdad nieder. **JOHANNA BEST**

Cousinenwirtschaft

1998, PLatz 7

Negative Schlagzeilen machte Anfang 1998 die hessische **Superministerin** für Umwelt, Energie, Jugend, Familie und Gesundheit Margarethe Nimsch (*Die Grünen*). Die Vorwürfe gegen sie betrafen ein Programm zur Förderung von Ausbildungsplätzen, dessen Koordination sie der **Zwei-Frau-Firma** namens **StadtLandPlus** ihrer Frankfurter Parteifreundin Claudia Weigt übertragen wollte. Ein Landesauftrag in sechsstelliger Höhe, ohne Ausschreibung.

Weigt bestritt die Vorwürfe: "Es gibt keine Freundschaft zwischen Margarethe Nimsch und mir, von **Vetternwirtschaft** kann keine Rede sein." War es auch nicht; das Stichwort lautete **Cousinenwirtschaft**. "Erfunden" hat es der Journalist Karl Doemens (*Frankfurter Rundschau*, 18.2.1998) – zur Begeisterung insbesondere der Wiesbadener Opposition. Die hessische CDU stellte bereits einen Tag nach Veröffentlichung des Doemens-Artikels einen Dringlichkeitsantrag "betreffend **Cousinenwirtschaft** im Ministerium Nimsch" und hielt sich zugute, den Ausdruck damit "politischparlamentarisch durchgesetzt" zu haben. Auch in der Presse wurde das Wort gern aufgegriffen: "**Cousinenwirtschaft**", so beispielsweise der *Mannheimer Morgen* (23. 2. 1998), sei "auch eine Form von **Vetternwirtschaft**".

Doch einerlei, ob Vettern oder Cousinen: Von **Wirtschaft** war nicht ganz zu Unrecht die Rede. Wie sich herausstellte, war **StadtLandPlus** kein Einzelfall gewesen. Nimsch hatte

(ebenfalls ohne Ausschreibung) der Frau des Landesvorstandssprechers Tom Koenigs, Regine Walch, für 47000 Mark die Organisation des Projekts "**Hessen engagiert**" übertragen. Als auch dies bekannt wurde, war die 58-jährige Juristin nicht mehr zu halten. Der "**grüne Sumpf**" im Ministerium müsse schnellstmöglich trockengelegt werden, forderte die Opposition. Die Ministerin trat zurück – das Wort **Cousinenwirtschaft** blieb, ein Beitrag zum **geschlechtergerechten Sprachgebrauch**, erhalten. Nicht durchgesetzt hat sich dagegen ein von der *taz* ins Spiel gebrachter Ausdruck: **Amiga-Affäre**. Er wurde zumindest in der politischen Auseinandersetzung nicht aufgegriffen, denn da er "**die Günstlingswirtschaft** der bayerischen Schwesterpartei CSU aus dem Jahr 1993 in Erinnerung ruft" (**Amigo-Affäre**), konnte er "für die hessische CDU nicht die Dienste tun wie **Cousinenwirtschaft**". JOCHEN A. BÄR

der 11. September

2001, Platz 1

"Nichts ist mehr so, wie es war." Dieser Satz, seit dem 11. September 2001 immer wieder zu hören und zu lesen, zeigt, wie sehr die Ereignisse dieses Tages die Welt verändert haben. Terroranschläge bis dahin nicht vorstellbaren Ausmaßes haben das Jahr 2001 im Nachhinein auch sprachlich derart geprägt, dass gleich vier Wörter aus diesem Themenbereich in die Liste der "Wörter des Jahres" gelangt sind (außer dem hier zu besprechenden noch **Anti-Terror-Krieg**, **Milzbrandattacke** und **Schläfer**), wobei als das Wort des Jahres ein Datum gewählt wurde. Es ist damit kein Wort im strengen Sinne, sondern eine Wortgruppe aus drei Einzelwörtern: **Der 11. September** steht für das Ereignis, das mehr als alles andere dieses Jahr charakterisierte.

Wie schon bei anderen Kalenderdaten (beim 17. Juni, 6. August, 13. August, 3. Oktober oder – mehrfach besetzt – beim 9. November) evoziert die bloße Nennung des Datums die Erinnerung an das, was an diesem Tag passiert ist: Bei einem Terroranschlag mit entführten Passagierflugzeugen auf die amerikanischen Städte New York und Washington starben am 11. September 2001 fast 4000 Menschen. Das Hauptziel, das World Trade Center, wurde bei diesem Angriff fast völlig zerstört. Das Datum bedeutete eine Zäsur und wirkte nach wie selten ein Ereignis der letzten Jahrzehnte. **Der 11. September** wurde zur Begründung für den darauf folgenden Krieg der internationalen Staatengemeinschaft in Afghanistan (**Anti-Terror-Krieg**), der zum Ziel hatte, der für den Anschlag Verantwortlichen habhaft zu werden und die dort herrschenden fundamentalistischen **Taliban** zu entmachten. Auch zwei Jahre später diente er als Argument für den Krieg der USA gegen den Irak, der für den amerikanischen Präsidenten George W. Bush mit einigen weiteren **Schurkenstaaten** eine **Achse des Bösen** bildete und für die Anschläge des 11. September mitverantwortlich gemacht wurde.

Kürze und Prägnanz der Datumsangabe sorgen dafür, dass mit minimalen sprachlichen Mitteln genau bezeichnet wird, was gemeint ist: Jeder, der mit den Geschehnissen vertraut ist, assoziiert mit der schlichten Datumsnennung mehr, als mit vielen Sätzen gesagt werden könnte. Auch in Amerika hat sich die Datumsangabe als Bezeichnung für das Geschehene durchgesetzt: 9-11 oder 9/11 (nach amerikanischer Lesart eines Datums in umgekehrter Reihenfolge), gesprochen "**nine-eleven**", ist auch in den USA zum Symbol für die Terrorangriffe dieses Tages geworden und wurde zum "**Word of the Year**" gekürt, wie es alljährlich von der American Dialect Society ausgewählt wird.

Durch die Namenfunktion, die der Ausdruck mittlerweile angenommen hat, kann **der 11. September** kaum mehr als allgemeine, neutrale Datumsangabe fungieren, sondern wird zumindest für die nähere Zukunft stets an den 11. September des Jahres 2001 er-

innern – jenen Tag, der auch den Wörtern *Terrorismus/Terrorist* eine neue inhaltliche Dimension eingetragen hat. **ANJA STEINHAUER**

Es gibt nur ein' Rudi Völler

2002, Platz 10

“Was wäre eigentlich gewesen, wenn wir gewonnen hätten?“, fragte der Teamchef der Deutschen Nationalmannschaft Rudi Völler alias “Tante Käthe“ vom Balkon des Frankfurter Römers herab. Die Antwort war ein Jubelchor, der am 1. Juli 2002 die “Helden von Yokohama“ – so die Frankfurter Oberbürgermeisterin Petra Ruth – auf dem Römerberg in Empfang nahm: “**Es gibt nur ein' Rudi Völler**“ grölte die schwarz-rot-goldene Fahnen schwenkende Menge.

Zwei Jahre nach der niederschmetternden Fußballeuropameisterschaft in Belgien und den Niederlanden hatte kaum jemand zu hoffen gewagt, die deutsche Nationalelf könnte sich überhaupt über die Vorrunde der Weltmeisterschaft in Asien hinaus retten. Mit Größen wie Bernd Schneider und Oliver Neuville aus Leverkusen, dem damals ebenfalls noch für das Bayer-Team spielenden Ballsouverän Michael Ballack und dem Kapitän und Torwart Oliver “King“ Kahn schafften es die Deutschen bis ins Finale. Doch der bis dahin unbezwingbare Kahn kassierte in Yokohama zwei Treffer von Torschützenkönig Ronaldo; der Titel ging anstatt an Völlers Truppe zum fünften Mal an die Brasilianer.

Das konnte die deutschen Fans aber kaum verdrießen. Auf dem Marktplatz von Hanau, dem Geburtsort Rudi Völlers, brach schon vor Anpfiff des Endspiels ein Siegesgeheul aus; die Oberbürgermeisterin versprach dem Teamchef öffentlich die Ehrenbürgerschaft. Nach dem 0:2 johlte die Menge zwar nicht den sonst üblichen Schlager “We are the Champions“, aber um so lauter die neue Nationalhymne “**Es gibt nur ein' Rudi Völler**“.

Der Ohrwurm wurde bereits in den Neunzigern von dem Trio “La Rocca“ nach der Melodie des lateinamerikanischen Hits “Guantanamera“ auf Rudi Völler umgedichtet. Die Band hatte sich zum Ziel gesetzt, Rudi Völler in Puerto Rico zum Star zu machen: Das Lied ist Titelsong der von den dreien moderierten Sportquizsendung “Rodolfo-TV“.

Als am 1. Juli 2002 um 16.37 Uhr die Lufthansa-Sondermaschine aus Tokio kommend in Frankfurt landet, haben sich auch Sancho, Toni und Bronco La Rocca einen Platz vorne am Drängelgitter gesichert. Kaum ist Rudi Völler zu sehen, legen die drei los: “**Es gibt nur ein' Rudi Völler**“. Völler lächelt und winkt dankend ab.

Auch als die Menge am Römer das Lied anhebt, sagt er “Nein, bitte nicht, ich kann's nimmer hören“. Das hält die glückseligen Fans aber nicht davon ab, weiterzusingen. Da muss “Tante Käthe“ lachen, die **Weltmeister der Herzen** lassen sich feiern und können hoffen, vier Jahre später wieder auf dem Balkon zu stehen – als Sieger. Wenn Völler dann noch Teamchef ist, kommen die Roccas bestimmt wieder zum Zug. **FRIEDERIKE REENTS**

Eurogeld

1995, Platz 2

Mit einem EU-Gipfel in Madrid im Dezember 1995 rückte etwas, das seit langem beschlossene Sache war, in greifbare Nähe und damit auch erst ins Bewusstsein vieler Bürger: das **Eurogeld**. Vertraglich abgesichert war die Einführung einer gemeinsamen europäischen Währung schon seit der Unterzeichnung des Vertrages von **Maastricht** mehr als drei Jahre zuvor. Dort waren grundlegende Entscheidungen über die Errichtung einer europäischen Wirtschafts- und Währungsunion – kurz EWWU – getroffen worden. Auf dem Madrider Gipfel stand nun die Frage im Mittelpunkt, welchen Namen man dem neuen Geld

geben sollte. Anfänglich wurde **ECU** in Betracht gezogen, ein Akronym, das für **European Currency Unit** (Europäische Währungseinheit) stand und bereits seit 1979 als Leitwährung an der Börse existierte. Allerdings handelte es sich gleichzeitig um eine Anspielung auf die historische französische Silbermünze **ECU**, weswegen außerhalb Frankreichs viele der Meinung waren, dieser Name käme einer Bevorzugung der Franzosen gleich. Der deutsche Finanzminister Theo Waigel war es schließlich, der einen ebenso einfachen wie konsensfähigen Namen ins Gespräch brachte: **Euro**.

Doch gerade in Deutschland war die Angst vor dem **Euro** groß: In mehreren Umfragen kam man zu dem Ergebnis, dass mehr als zwei Drittel der Bundesbürger ihre **D-Mark** behalten wollten und der Gemeinschaftswährung ängstlich bis ablehnend gegenüberstanden. Viele der Befragten befürchteten, dass ihnen persönliche Nachteile entstünden, während sich **Währungsschwächlinge** auf der Kosten der **harten Mark** bereichern würden. Viele Börsianer redeten bereits jetzt von der **Fluchtwährung** Schweizer Franken. Und mit Blick auf kommende Wahlen gab es Pläne des durch seinen **Anti-Maastricht-Kurs** bekannten bayerischen Politikers Manfred Brunner zur Gründung einer **DM-Partei**. Offiziell stand dieses Kürzel freilich nicht für **Deutsche Mark**, sondern für **Demokratie und Marktwirtschaft**.

Für unzählige Deutsche war die geliebte Mark ein Stück nationaler Identität, das sie nicht so einfach aufgeben wollten. Immer noch war sie ein silbern hart glänzendes Symbol des deutschen **Wirtschaftswunders** und stand für internationale wirtschaftliche Anerkennung. Doch schwang in der Skepsis gegenüber dem **Esperantogeld**, wie einige den **Euro** verächtlich nannten, hier und da auch etwas nationale Überheblichkeit mit. So sahen einige in bestimmten EU-Ländern nur wirtschaftspolitisch unfähige Schmarotzer, geeignet eher als Urlaubsziele denn als gleichwertige Handelspartner.

Bei der erhitzten Debatte sahen nur wenige, dass sie bereits mit **Eurogeld** hantierten, lange bevor dieses in Münz- und Scheinform greifbar war. Denn vor allem im Urlaub schätzte man in immer stärkerem Maße die Möglichkeit von **Eurocheques** und **Eurocard**, um das lästige Geldwechseln zu vermeiden. **SIMIN LITTSCHWAGER**

Event

1998, Platz 5

Wurde 1996 im Duden-Universalwörterbuch **Event** noch als umgangssprachlich eingestuft, so war der Ausdruck 1998 schon derart allgemeinsprachlich, dass es kaum noch ein **Ereignis**, ein **Fest** oder eine **Veranstaltung** gab. Wer in der **Eventgesellschaft** Aufsehen erregende Wellen schlagen wollte, musste schon **ein** bzw. **einen Event** inszenieren. Unter dieser neudeutschen Sammelbezeichnung, von der GfdS-Jury zum "Fremdwortaufsteiger des Jahres" gewählt, wurde alles subsumiert, was auf **coolen Locations** mit verschiedenen **Happenings**, **Performances** und andersartigen **Highlights** jede Menge **Fun** und **Action** versprach.

Kein Wunder also, dass die **Eventitis** bald zu einer nicht nur kultur-, sondern auch sprachgefährdenden Seuche erklärt wurde. Die zunächst vorsichtige, häufig sogar mit sprachlichen Erläuterungen gekoppelte Schreibweise "**event**" oder "**Event**" wurde immer seltener. Bis auf die Aussprache wurde das Wort allmählich vollkommen assimiliert und erfuhr sogar eine Bedeutungsverengung: Im Gegensatz zum Englischen verstand man darunter nicht mehr jegliches Ereignis, sondern nur noch solches **in Größe XL**. Kunst wurde nunmehr von der Forderung nach Quoten bestimmt. Der deutsche Museumsverband empfahl zum Beispiel den 5000 Museen in Deutschland, sich mit unkonventionellen Strategien wie Techno-Partys als Erlebnis- und Begegnungsort zu präsentieren, um mehr Leute in ihre Säle zu locken.

“Wer vieles bringt, wird manchem etwas bringen”, ließ schon Goethe den Theaterdirektor im Vorspiel zu *Faust I* sagen. Die *Event(manag)er* der 1990er, die sich diesen Satz zur obersten Devise wählten, vergaßen allerdings oft, dass mehr Quantität nicht weniger Qualität nach sich ziehen darf. Denn gerade diese ist die Voraussetzung für die wahren *Events*, die sich in der Kunst auf einer anderen Ebene, nämlich innerlich beim Publikum abspielen sollten. *Spektakelkultur* setzt dagegen aufs Äußere und entpuppt sich als bloßes Lockmittel, als marktschreierische Strategie, die sich selbst feiert, ohne darüber hinaus Inhalte anzubieten; *Event(uell)kultur* also. Immer mehr Leute verwahrten sich deswegen dagegen, als *Event-künstler* oder *-Sportler* tituliert zu werden. Selbst die *Mega-Event-Hungrigen* wurden den künstlerisch belanglosen *Event-Kitsch* schnell satt und statt des *Event-Charakters* zählte der Erholungscharakter des Urlaubs plötzlich mehr. Man merkte, dass die *Spaßkultur* Millionen Steuergelder verschluckte und den *Event-Veranstaltern* riesige Löcher in ihre Budgets riss. Das überstrapazierte Wort gewann so einen zunehmend negativen Beiklang, weshalb an die Stelle von *Eventomanie* bzw. *Eventfieber* bald eine ziemliche *Eventmüdigkeit* trat, die die Rückkehr zum *Non-Event*, dem traditionellen kleinen Fest einleitete. **PETRA KEZMAN**

Geisterfahrer

1978, Platz 3

“Wer treibt diesen Spuk? Sind es Bezechte, Betagte – oder einfach Beschränkte?”, fragte der *Spiegel* (4.12.1978) in einem neunseitigen Titelbericht. Die Rede war von jenen Autofahrern, die immer wieder für Schlagzeilen sorgten, weil sie auf der Autobahn entgegen der vorgeschriebenen Richtung gefahren waren und dadurch zum Teil schwere Unfälle verursacht hatten. Als *automobile Geister* bezeichnete sie der *Spiegel-Beitrag*, als *Dämonen*, vergleichbar mit dem *Fliegenden Holländer*. Über die Gründe für die “Fehl-fahrten” (*Spiegel*, 19.6.1978) herrschte allgemeines Rätselraten. Erste Untersuchungen ergaben: Von 55 Fällen “verfuhrten sich 13 nach ‘Alkoholgenuß’, 14 infolge ‘schlechter Ortskenntnisse’ fünf wegen ‘Unaufmerksamkeit’, vier wegen ‘altersbedingter Konzentrationsstörungen’; 19 hatten vorsätzlich eine Fahrt in die falsche Richtung riskiert” (ebd.).

Die Aufregung war groß im Land der Autoliebhaber, und das, obwohl der Autobahn-polizei *Falschfahrer* schon länger bekannt waren und sich sogar mehrfach der Bundestag mit dem Thema beschäftigt hatte. Auch der Ausdruck *Geisterfahrer* ist spätestens ab 1977 belegt (*Spiegel*, 30. 5.). Es war also beileibe kein neues Phänomen, das im Jahr 1978 in den Blickpunkt der Öffentlichkeit rückte. Dabei lässt sich aufgrund fehlender Statistiken aus vorhergehenden Jahren nicht einmal sicher sagen, ob die absolute Zahl der *Geister-fahrer* – und damit die reale Gefährdung der Verkehrsteilnehmer – tatsächlich zugenommen hatte. Ebenso gut könnte auch die 1978 eingeführte standardisierte Rundfunkwar-nung (“Bitte fahren sie äußerst rechts, überholen sie nicht”) das öffentliche Bewusstsein sensibilisiert haben. Aus gutem Grund also zieht der *Spiegel* (4. 12. 1978) in Betracht, “dass der nun regelmäßige Rundfunk-Alarm den Spuk populär gemacht hat”. Doch wie auch immer: Allerorten wurde mit einem Mal das Phänomen *Geisterfahrer* diskutiert – was bei allem Ernst nicht ausschloss, dass der noch heute bekannte Witz die Runde machte: “Radiodurchsage: ‘Auf der Autobahn ... kommt Ihnen ein Falschfahrer entgegen.’ – Fahrer: ‘Was heißt hier einer? Hunderte!’” **SIMON KRATZER**

genmanipuliert

1996, Platz 7

Tomaten in Fußballgröße oder Trauben auf Melonenniveau – eigentlich eine erfreuliche Vorstellung für jeden Obst- und Gemüsefan. Doch entgegen mancher Hoffnung seitens der

Genforschung und **Genindustrie** weckten die Versuche, Obst und Gemüse **gentechnisch** zu verändern, keine Begeisterungstürme. Schon die Wortbildung **genmanipuliert**, die 1996 zu einem "Wort des Jahres" gewählt wurde, demonstriert die kritische Haltung der Verbraucher, denn **manipulieren** ist im Deutschen eindeutig negativ konnotiert. Von hier bis zu den tollrestesten Eskapaden der Biotechnik (**Klonschaf**) war es nach Auffassung vieler nur ein kleiner Schritt. Auch die Aussicht, nur noch eine Tomate für einen ganzen Salat waschen zu müssen, konnte die Angst vor **genetisch veränderten Produkten** nicht aufwiegen. Um den Konsumenten wieder einen beruhigten Einkauf zu ermöglichen, bei dem sie auch in der Gemüseabteilung ohne Skepsis zugreifen könnten, sollte auf EU-Ebene eine **Kennzeichnungspflicht** eingeführt werden. Des Weiteren sollten nicht nur **Genlebensmittel** für die Verbraucher erkennbar markiert werden, sondern auch diejenigen Produkte, die aus gentechnisch behandelten Materialien hergestellt worden waren. Man verwies in diesem Zusammenhang auf mögliche neue Allergien sowie auf die bereits bestehende Gefahr für Allergiker. Eine Kennzeichnung zu erzwingen gestaltete sich jedoch schwierig, da es nicht immer möglich ist, eine gentechnische Veränderung mit wissenschaftlichen Mitteln nachzuweisen.

Doch die Diskussion um **genmanipulierte** Lebensmittel war in den beiden letzten Jahrzehnten des 20. Jahrhunderts keineswegs der einzige Grund, warum Verbraucher verunsichert sein konnten. Vom **Glykol** im Wein über den **Kälbermastskandal** bis hin zur **BSE-Krise** – immer wieder hörte man den Satz: "Man weiß einfach nicht mehr, was man noch essen kann!" **YASMIN KURTZ**

Globalisierung

1996, Platz 4

Ein Wort, das ursprünglich ausschließlich im ökonomischen Kontext verwendet wurde, ist heute in aller Mund: **Globalisierung**. Im Feuilleton der Zeitungen ist es ebenso präsent wie auf den Wirtschaftsseiten. Der dem englischen **globalization** nachgebildete Ausdruck dient als Leitwort für weltweite wirtschaftliche Verflechtungen und ist aus dem alltäglichen Sprachgebrauch nicht mehr wegzudenken. Die zunehmende Internationalisierung des Handels, d. h. der graduelle Übergang von nationalen zu **transnationalen** bzw. **globalen** Märkten, hat zu heftigen Kontroversen geführt. Das weltweite Ineinandergreifen von Wirtschaftsprozessen bietet nämlich hauptsächlich den klassischen Industrienationen mit ihren multinationalen Unternehmen (**Global Players**) die Möglichkeit, neue Märkte zu erschließen und im Gegenzug die Produktion aus den teuren **Hochlohnländern** in Länder mit weitaus billigeren Arbeitskräften (**Billiglohnländer**) zu verlagern. Der Soziologe Ulrich Beck spricht hier von der "Subpolitik der Globalisierung" (*Frankfurter Rundschau*, 9.1.1997), welche die Grundlagen autonomer Nationalökonomie missachte und somit einen "Klassenkampf von oben" darstelle. Einen ähnlichen Kritikansatz findet man bei Harald Schumann und Hans-Peter Martin, deren Buch **Die Globalisierungsfalle** 1996 im Rowohlt Verlag erschienen ist, und in der Gründungscharta der **Antiglobalisierungsbewegung** Attac International heißt es, die **Globalisierung** der Finanzwelt gefährde die "freie Selbstbestimmung der Völker".

Die Sprache der Globalisierung ist das Englische bzw. oft genug die moderne "Lingua Franca" **BSE: Bad Simple English**. So verwundert es nicht, dass es mittlerweile auch auf sprachliche Aspekte konzentrierte **Globalisierungsgegner** gibt, die mit der **Mondialisierung** eine am Französischen orientierte Variante dagegensetzen. **JULIA BATKE**

Glykol

1985, Platz 1

Bevor Glykol 1985 im so genannten **Glykolskandal** fragwürdigen Ruhm erlangte, war der ölig-süße, aber eben auch giftige zweiwertige Alkohol vor allem als Frostschutzmittel

bekannt. Beim **Weinskandal** in Österreich mischten einige Winzer ihrem Wein die Chemikalie zu, um ihm mehr Süße zu verleihen. Glykol galt anfangs als gesundheitlich unbedenklich, nach eingehenden Untersuchungen kam man jedoch zu dem Ergebnis, dass es in den gemessenen Dosen durchaus Nieren, Leber und Gehirn schädigen könne.

Der Ruf nach härteren Gesetzen und Information des Verbrauchers durch den Staat wurde laut. Durch das Bekanntwerden des **Weinskandals** brach der Weinmarkt in Österreich fast ganz zusammen, aber auch deutsche Weinbauern traf es hart. In 42 deutschen Weinen wurde damals **Glykol** nachgewiesen, über 40 Winzer mussten für mehrere Jahre hinter Gitter. Der Gesamtschaden für die deutsche Weinwirtschaft belief sich auf etwa eine Milliarde DM. Die Verbraucher forderten eine uneingeschränkte Aufklärung, zu der u. a. auch eine Auflistung der am Skandal beteiligten Betriebe zählte. Es kam zu einem Protest der Winzer, die sich in ihrer Existenz bedroht sahen. Zwei Weinkellereien legten Verfassungsbeschwerde gegen die Auflistung der Produktnamen ein; die Karlsruher Richter entschieden jedoch, dass eine solche Liste durchaus verfassungsgemäß sei.

Wie wichtig Aufklärung und strenge Lebensmittelüberwachung sind, kann man an der langen Liste der **Bioskandale** in den letzten Jahren sehen: Verstrahltes **Molkepulver**, **genmanipulierte** Lebensmittel, der **Kälbermastskandal** und die **BSE-Krise** kamen unter die "Wörter des Jahres". Nach über 15 Jahren wurde uns 2002 auch der **Glykolskandal** wieder ins Bewusstsein gerufen, als im Zusammenhang mit der **Agrarwende** das Bundesverfassungsgericht entschied, dass der Staat eine Wächterfunktion habe und befugt sei, den Bürger schnell und umfassend mit Informationen zu versorgen und aufzuklären.

In Wien hatte der Skandal unmittelbare Folgen. Österreich verabschiedete Ende 1985 eines der strengsten Weingesetze der Welt, das mit den strengen Auflagen der Champagnerproduktion zu vergleichen ist. Aus heutiger Sicht kann diese Maßnahme als Glücksfall angesehen werden, denn dank des Gesetzes gelang es den Winzern, den schlechten Ruf der österreichischen Weine in kürzester Zeit nicht nur wiederherzustellen, sondern um ein Vielfaches zu übertreffen. Insbesondere die Weißweine aus der Wachau und ihren Nebentälern zählen zu den besten weltweit. **YVONNE KREUSCH**

Klonschaf

1997, Platz 4

"Sie finden sich besonders intelligent? Sie verfügen über herausragende Talente? Ihre Schönheit muss der Welt erhalten bleiben? Dann besuchen Sie uns doch in unserem Labor und lassen Sie sich einfach klonen!" – Werbebotschaften wie diese wird es zwar zumindest in den nächsten Jahrzehnten vermutlich nicht geben, doch entspricht die Überspitzung gleichwohl den Befürchtungen vieler Menschen, die spätestens durch das **Klonschaf Dolly**, die Fleisch gewordene Manifestation biotechnischer Grenzüberschreitung, auf die immer größeren Möglichkeiten der Gentechnik aufmerksam geworden sind.

1997, genau 132 Jahre nachdem Gregor Mendel mit seinen Versuchen die Gesetze der Vererbung bewiesen hatte, fabrizierte Ian Wilmut in Schottland das erste aus einer Körperzelle duplizierte Säugetier. Der künstlich hergestellte Mensch, bislang nur im Science-Fiction-Milieu beheimatet, schien damit keine Utopie mehr zu sein.

Der deutsche Gesetzgeber spricht sich klar gegen das Klonen von Menschen aus. Im **Embryonenschutzgesetz** in der Fassung vom Dezember 1990 heißt es: "Wer künstlich bewirkt, dass ein menschlicher Embryo mit der gleichen Erbinformation wie ein anderer Embryo, ein Foetus, ein Mensch oder ein Verstorbener entsteht, wird mit Freiheitsstrafe bis zu fünf Jahren oder mit Geldstrafe bestraft" (§ 6). Eine international gültige Regelung gibt es allerdings nicht. In einem Interview räumte Wilmut ein, dass nur durch eindeutige

Gesetze Kopien von Menschen verhindert werden können. Auf den Hinweis, dass Gesetze von jeher gebrochen werden, entgegnete der Embryologe: "Natürlich. Aber im großen und ganzen ist die Menschheit doch eine sehr moralische Gattung" (*Spiegel*, 3.3. 1997) ...

Dem Aufsehen erregenden Experiment in Schottland schloss sich eine große **Klondebatte** an, in der den Forschern **Klonfieber** vorgeworfen wurde. **Klonen, klonieren** und das Simplex **Klon** selbst (gebildet nach griech. *klōn* ‚Zweig, Schössling‘) wurden auf diesem Wege zu gemeinsprachlichen Vokabeln, die das Jahr 1997 prägten. Das **Klonschaf** blieb dabei als Symbol für eine ganze naturwissenschaftliche Geisteshaltung dominierend – Grund genug für die CfdS-Jury, es in die Liste der "Wörter des Jahres" aufzunehmen.. Zusammen mit den Ausdrücken **Tiefkühlbaby**, **Erlanger Baby** und **Stammzellenimport** erfüllt es die undankbare Aufgabe, die moralischen Entgrenzungen der Forschung zu dokumentieren. **SANDRA LACHMANN**

Kremflieger

1987, Platz 7

Das Verb **fliegen** im Sinne von 'sich in der Luft fortbewegen' kann nach einem Präpositionalobjekt verlangen (**fliegen nach ... , zu ...**). Wird von **fliegen der Flieger** abgeleitet, so kann das Wohin seines Fliegens als Bestimmungswort in eine Zusammensetzung eingehen: **jemand, der zum Kreml fliegt – Flieger zum Kreml – Kremflieger**.

Als spektakulärer **Kremflieger** machte 1987 der 19-jährige Mathias Rust aus dem Städtchen Wedel bei Hamburg weltweit Schlagzeilen. Ausgerechnet am 28. Mai – am Tag, an dem die Sowjetunion traditionell den Tag des Grenzschützers feiert – schnitt er mit einem kleinen Sportflugzeug der Marke Cessna 172 ein Loch in den Eisernen Vorhang der Supermacht. Anschließend flog Rust unbehelligt 800 km durch den sowjetischen Luftraum und landete genau um 18.10 Uhr im Herzen der UdSSR. Auf der breiten Fahrbahn der Brücke über den Fluss Moskwa (die daraufhin unter Moskauer Taxifahrern sofort – nach dem Flughafen Scheremetjewo I bzw. II – zur **Internationalen Plattform Scheremetjewo III** umbenannt wurde) kam er in unmittelbarer Nähe des Roten Platzes zum Stehen. Die große Blamage der bisher unbesiegbaren sowjetischen Armee gab Grund zum Spott im Westen und für neue Witze im Land der **Perestroika**: Mathias Rust habe beim Landen zwei Menschen umgefahren: den Verteidigungsminister und den Marschall der Luftabwehrkräfte. Tatsächlich verloren nach diesem Vorfall 3 Marschälle, 9 Generäle und 298 Offiziere ihren militärischen Rang. Der ganzen Armee drohte eine totale Umrüstung, **dem Kremflieger** – 4 Jahre Lagerhaft wegen Grenzverletzung und Verstoßes gegen das internationale Luftrecht. "Ich bin ein Friedenskämpfer", begründete der **Himmelstürmer** seinen Flug; nach 432 Tagen wurde er auf Intervention führender Politiker vorzeitig entlassen.

Anfang der 1990er Jahre kommt Rust wieder ins Gefängnis – diesmal aber in ein deutsches und nicht als stolzer **Moskaufleger**, sondern wegen versuchten Totschlags an einer Krankenschwester. Mittlerweile sorgt sein Name nicht mehr für Aufregung. Als er 2001 beim Ladendiebstahl erwischt wird, erscheint nur eine kleine Randnotiz in den Zeitungen. Unvergessen ist er jedoch in der ehemaligen UdSSR, wo an seinen tollkühnen Flug in den zahlreichen Anekdoten und Witzen der Perestroikazeit erinnert wird. Zum Beispiel: Auf dem Roten Platz versammelt sich eine große Gruppe Leute mit viel Gepäck. Gefragt, worauf sie warten, antworten sie: "**Auf einen Flug nach Hamburg.**" **ANNA VOLODINA**

Kruzifixurteil

1995, Platz 3

Am 16. Mai 1995 nahm der jahrelange Rechtsstreit zwischen einem anthroposophischen Elternpaar und dem Freistaat Bayern durch die Verkündung des so genannten **Kruzifixur-**

teils durch das Bundesverfassungsgericht ein Ende. Stein des Anstoßes waren die in allen bayerischen Volksschulklassenzimmern über der Tafel hängenden **Kruzifixe** –gesetzlich verankert in der Volksschulordnung vom 21. Juni 1983. Die Kläger und ihre nach der Lehre Rudolf Steiners erzogenen Kinder fühlten sich seit der Einschulung der ältesten Tochter im Herbst 1986 durch diese Darstellung eines “sterbenden männlichen Körpers” in den Schulräumen in ihren Grundrechten verletzt und forderten deshalb die Entfernung der **Kruzifixe**.

Ein rascher Kompromiss wäre dabei vielleicht zu erreichen gewesen, wenn man sich des Unterschiedes zwischen einem **Kruzifix** und einem **Kreuz** erinnert und das erste durch das zweite ersetzt hätte. Denn während ein **Kreuz** nur aus zwei gekreuzten Balken besteht, ist beim **Kruzifix** die Crux aus anthroposophischer Sicht – die Figur des Gekreuzigten – nicht wegzudenken. Das sagt bereits das Wort selbst, das vom lateinischen *crucem affigere* (*ans Kreuz schlagen, heften*) kommt.

Da keine der Parteien einlenken wollte, wurde der Streit durch alle Instanzen geführt. Erst das Bundesverfassungsgericht gab den Klägern Recht, und nun wurde auch der Unterschied von **Kreuz** und **Kruzifix** irrelevant. Die Richter entschieden, dass die “Anbringung eines Kreuzes oder Kruzifixes in den Unterrichtsräumen einer staatlichen Pflichtschule, die keine Bekenntnisschule ist”, gegen Art. 4. Abs. 1 des Grundgesetzes verstoße, der die Glaubensfreiheit schützt und eine Einmischung des Staates in Religionsfragen untersagt. Mit diesem Urteil wurde der umstrittene Passus der bayerischen Volksschulordnung außer Kraft gesetzt.

Das **Kruzifixurteil** wurde in der Öffentlichkeit heiß diskutiert. Proteste kamen nicht nur von den Kirchen, sondern auch von Politikern der Union. Sie kritisierten den richterlichen Beschluss und betonten, dass das Kreuz ein Zeichen christlichabendländischer Tradition ohne spezifischen Glaubensbezug sei, nicht “Ausdruck eines bestimmten konfessionellen Bekenntnisses”. Dabei entging ihnen offenbar zweierlei. Zum einen hatten die Karlsruher Richter gar kein Verbot von **Kruzifixen** oder **Kreuzen** in Schulzimmern ausgesprochen, sondern nur die zwingende Anbringung in bayerischen Schulen gegen den Widerspruch von Eltern für grundgesetzwidrig erklärt. Zum anderen spielten die “Kreuzritter gegen den Karlsruher Spruch” (*Mannheimer Morgen*, 11.8. 1995) mit ihrer Argumentation die Bedeutung des Kreuzes für die christliche Gemeinschaft herunter, während die Verfassungsrichter in ihm das Glaubenssymbol der Christen schlechthin sahen. Es sei “Symbol einer bestimmten religiösen Überzeugung und nicht etwa nur Ausdruck der vom Christentum mitgeprägten abendländischen Kultur”. Als solches dürfe es aber in staatlichen Schulen nicht gesetzlich vorgeschrieben sein. – Die mit dem **Kruzifixurteil** verquickte Kulturdebatte war damit keineswegs zu Ende; sie fand fünf Jahre später einen Höhepunkt in der Debatte um das Wort **Leitkultur**. CHRISTINE THIESS

Millennium

1999, Platz 1

Wie kein anderes Thema beschäftigte die Öffentlichkeit 1999 die Erwartung des vermeintlich bevorstehenden **Jahrtausendwechsels**. Zwar war das Jahr 2000 nicht das erste Jahr des neuen, des dritten Jahrtausends, sondern das letzte des alten (denn das zweitau-sendste Jahr musste vollendet sein, damit das zweite Jahrtausend abgeschlossen war und das dritte beginnen konnte). Wer jedoch darauf hinwies, wurde von der großen Mehrheit für besserwisserisch und rechthaberisch gehalten. Die längst geplanten **Jahrtausendfeiern** abblasen wollte niemand. Im Gegenteil: **Jahrtausendprojekte** aller Art wurden ins Leben gerufen – nicht nur öffentliche, sondern auch ganz private. So versuchten sich beispielsweise im März 1999 nicht wenige Paare an einem **Jahrtausendbaby** (dessen Geburt am 1. Januar 2000, am liebsten pünktlich um 0.00 Uhr, erfolgen sollte).

Der *Jahrtausendrummel* steigerte sich zum kommerziellen Megaspektakel, zumal das Wort *Jahrtausend* mit seinen diversen Wortbildungen im Laufe des Jahres immer stärker durch *Millennium* abgelöst wurde. Statt von *Jahrtausendwende*, *Jahrtausendfieber*, *Jahrtausendbaby* war nun die Rede von *Millenniumswende*, *Millenniumsfieber*, *Millenniumsbaby*. Die Palette der *Millennium(s)-angebote* und *-Sonderangebote* reichte von *Millenniumsekt* und *Millenniumsalami* über *Millenniumkonfitüre* und *Millenniumschokolade* (als besonderer Werbegag und in der Regel einziger Bezug zum Jahr 2000 waren *2000-Gramm-Einheiten* beliebt) bis hin zu *Millenniumkrawatten* und *-socken*. *Millenniumspartys* für viele Tausende oder sogar Hunderttausende Menschen wurden geplant, die deutschlandweit größte von allen in Berlin, das *Millenniumsmetropole* werden wollte. Mit *Millenniumevents* jeder Art sollte das große Geld verdient werden. Reiseveranstalter, Fluglinien und Hotels witterten einen *Millenniumsreiseboom*. Zumindest in diesen Branchen gab es indes nicht selten einen *Millenniumsflap*: Die völlig überbewerteten *Millenniumtouren* fanden weit weniger Interesse als erwartet, und auch für manche *Millenniumsgala* waren noch Mitte Dezember Karten für bis zu ein Drittel des ursprünglichen Preises zu haben – wenn sie nicht mangels Interesses gleich ganz abgesagt wurde.

Das im Deutschen wohl vor allem als englisches Wort zu so überragender Popularität gekommene *Millennium* stammt ursprünglich aus dem Lateinischen. Da deshalb die beiden Wortelemente *Mill-* (von *mille* 'tausend') und *-ennium* (von *annus* 'Jahr') nicht allgemein verständlich sind, ist die wörtliche Bedeutung – anders als bei der direkten Entsprechung *Jahrtausend* – nicht unmittelbar augenfällig. Dies führte 1999 zu einer Veränderung, genauer gesagt zu einer Verengung der Bedeutung: Man hörte und las Sätze wie "Was machen Sie am Millennium?", und dabei hieß *Millennium* selbstverständlich nicht '*Jahrtausend*', sondern '*Silvester 1999*'. Das *Millenniumsproblem* (auch *Jahr-2000-Problem* oder *Y2K-Problem* genannt; *jahr-2000-fähig*), das vielen Computerspezialisten, den so genannten *Millenniumsmännern* oder *-frauen*, in der Nacht auf den 1. Januar 2000 Sonderschichten bescherte, war ebenfalls kein Problem des neuen Jahrtausends, sondern das eines ganz bestimmten Zeitpunktes, eben des *Datumswechsels* oder *-Sprungs* am Neujahrstag.

Diese neue Bedeutung, die neben der Worthäufigkeit und der großen Anzahl der Wortbildungen Anlass für die GfdS-Jury war, *Millennium* zu dem Wort des Jahres 1999 zu wählen, hatte allerdings keinen Bestand. Sie geriet in Vergessenheit, sobald die Sache selbst aus dem öffentlichen Interesse verschwunden und der ganze *Millenniumsspuk* zu Ende war. JOCHEN A. BÄR

Pisa-Schock

2002, Platz 2

Die von der OECD, der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung durchgeführte *PISA-* oder *Pisa-Studie* (*PISA = Program for International Student Assessment*) vergleicht Leistungen von Schülern auf internationaler Ebene. Sie erfasst drei Bereiche: Lesekompetenz, mathematische und naturwissenschaftliche Grundbildung. Besonders eine im Jahr–2000 durchgeführte Untersuchung erregte die Gemüter:

Geprüft wurden 15-jährige Schülerinnen und Schüler aus 32 Staaten, insgesamt 265 000 Jugendliche. An der Spitze hinsichtlich des Lesevermögens standen Finnland, Kanada, Neuseeland und Australien, Deutschland lag dagegen mit 484 Punkten deutlich unter dem Durchschnitt von 500 Punkten. Beim Rechnen war die Sache ähnlich: Deutschland erreichte nur 490 Punkte und lag somit zehn Punkte unter dem Durchschnitt. Japan und Korea erzielten hingegen Spitzenergebnisse und belegten auch im Bereich der Naturwissenschaften die ersten Plätze, wo Deutschland wiederum nur 13 Punkte unter dem OECD-

Durchschnitt landete. Die **Pisa-Studie** stellte ebenfalls fest, dass in Deutschland die soziale Herkunft die Schülerleistung mehr als in anderen Ländern beeinflusst; ebenso wurde die mangelnde Integration der ausländischen Schüler kritisiert.

Die Veröffentlichung der Ergebnisse zog heftige Reaktionen nach sich: Das **Pisa-Debakel** löste Entsetzen aus, der **Pisa-Schock** lahmte die Nation. Mit Spannung wurde auch der etwas später veröffentlichte Leistungsvergleich zwischen den Bundesländern erwartet. **Pisa-E** (die **Pisa-Erweiterungsstudie**) stellte ein **Süd-Nord-Gefälle** fest. Es wurde Kritik an der **Kuschelpädagogik** laut und die Politiker nutzten die **Pisa-Hysterie** und die **"Panik vor Pisa"** (*Spiegel*, 10. 6. 2002) im Wahlkampf für ihre Zwecke. Sogleich wurden Verbesserungsvorschläge diskutiert und eifrig Ursachenforschung betrieben.

Mittlerweile ist das Kurzwort **Pisa** eindeutig negativ besetzt und steht für die Gesamtheit einer leistungsschwachen und unmotivierten Jugend, die **"Generation Pisa"** (*Neues Deutschland*, 14. 2. 2002). ANNE METTE TABEL

Preußenfieber

1991, Platz 10

Hatte bereits die Renovierung der Quadriga auf dem Brandenburger Tor in Berlin zu **Preußen-Debatten** geführt, so löste vor allem die **Umbettung** der beiden Preußenkönige Friedrich Wilhelm I. (*gest.* 1740) und Friedrich II. (*gest.* 1786) am 17. August 1991 von Hohenzollern nach Potsdam deutschlandweit einen **Riesenrummel** aus. In einer Februarnacht 1945 waren die **Preußen-Gebeine** von der Potsdamer Garnisonskirche nach Hohenzollern umgebettet worden, jetzt, 205 Jahre nach dem Tod Friedrichs des Großen, sollte sich endlich sein testamentarischer Wunsch nach Beisetzung in Sanssouci erfüllen.

Dass es sich dabei nicht einfach um einen diskreten bestattungstechnischen Vorgang handelte, war den Verantwortlichen bewusst. Brandenburgs Kulturminister Hinrich Enderlein (FDP) warnte einerseits vor hochkochendem Nationalpathos, betonte zugleich aber auch, dass man in der heutigen Zeit nicht einfach nachts zwei Särge verbuddeln könne. In der Tat ergriff Teile der Bevölkerung ein **Preußenfieber** – im positiven wie im negativen Sinne: Während auf der einen Seite Straßenumzüge mit den schwarz-weißen Hohenzollernfahnen und der Deutschlandfahne stattfanden, sahen Teile der Presse "zuviel des Preußenkultes" (*Leipziger Volkszeitung*, 12. 8. 1991) und berichteten von "Preußenschelte" (*Süddeutsche Zeitung*, 17.7. 1991).

Zu umstritten war immer noch die historische Rolle Preußens. Hoben die **Preußenfans** die politischen, kulturellen und sozialen Leistungen des "aufgeklärten Absolutismus" hervor, Tugenden wie Pflichtgefühl, Sparsamkeit und Liberalität im Umgang mit Minderheiten wie Hugenotten und Juden, so wiesen die Kritiker auf Traditionen wie die des Militarismus und der reaktionären politischen Gesinnung (Junkertum) hin. Beide Sichtweisen gehen an den Tatsachen zweifellos nicht vorbei. Dass sie sich im **Preußenjahr** weitgehend unversöhnlich gegenüberstanden, zeugt vom nach wie vor problematischen Umgang der Deutschen mit ihrer Vergangenheit, wie ihn einige Jahre zuvor schon der **Historikerstreit** und einige Jahre später die **Walser-Bubis-Debatte (Moralkeule)** vor Augen geführt hatten. ULRIKE SCHMECKENBECHER

Single

1978, Platz 7

Singles sind kleine Schallplatten und Tenniseinzelspiele. **Singles** sind aber auch eine Zielgruppe für Partyveranstalter, Immobilienmakler und Tütensuppenhersteller. Im letztgenannten Sinne bezeichnet der Ausdruck eine heutzutage allgemein akzeptierte Lebens-

form, die allerdings noch Ende der 1970er Jahre allgemein als gesellschaftliches Novum wahrgenommen wurde.

In die öffentliche Diskussion gerieten die **Singles** 1978 durch Hermann Schreiber, der in seiner vierteiligen *Spiegel-Serie* "Du bist Du, und ich bin ich" zu klären versuchte, warum die klassische Familie mit Hund und Haus immer mehr durch Individualisten in Großstadt-apartements abgelöst wurde. Obgleich seinerzeit die **Einpersonenhaushalte** mit rund 30 Prozent noch eine Minderheit ausmachten, ließ das rasche Anwachsen ihrer Zahl – so gab es 1977 1,5 Millionen mehr als noch 1970 – keinen Zweifel daran, dass sich die Menschen von den traditionellen Formen des Zusammenlebens abwandten. Familien aus Eltern plus Kind zerbrachen nach Trennungen immer öfter in **Alleinerziehenden-Haushalte**; viele andere entschieden sich von vornherein, allein zu leben. Die Möglichkeiten waren vorhanden: Frauen hatten ihre finanzielle Unabhängigkeit erreicht, und die Zeiten, in denen die ganze Familie mitarbeiten musste, um die Existenz zu sichern, waren ohnedies vergangen. Immer mehr Menschen hinterfragten deshalb den Nutzen einer festen Bindung – auch die bereits Verheirateten, wie die hohe Scheidungsrate belegt.

So wurde es schick, nach der Arbeit nicht heimzugehen, sondern die Abende in Bars zu verbringen, wo sich unverbindliche Kontakte knüpfen lassen. Es war der Beginn einer eigenen **Szene**, wie sie sich in den USA längst etabliert hatte. Dort wurde für die Bindungsunwilligen auch die bis heute geläufige Bezeichnung **single** geprägt, die über altfranzösisch **sengle** auf lateinisch **singulus** (**einzeln, allein**) zurückgeht und die von den Deutschen, die wieder einmal auf eine eigene Wortschöpfung verzichteten, wie so vieles andere einfach entlehnt wurde.

Der Ausdruck **Single** erfuhr über die Jahre einen kleinen, aber feinen Bedeutungswandel. Ursprünglich zur Benennung einer allein lebenden Person verwandt, dient er heute vielmehr der Bezeichnung eines Partnerschaftsstatus. Niemand würde beispielsweise den Bewohner eines Einzimmerapartements mit Wochenendbeziehung als **Single** bezeichnen. Daher ist vorsichtig mit der statistischen Feststellung umzugehen, es gebe immer mehr **Single**-Haushalte: Sie bedeutet nicht zwangsläufig, dass wir von Beziehungsmuffeln und Promiskuität umgeben sind. **SANDRA LACHMANN**

Teuro

2002, Platz 1

Am 1. Januar 2002 wurde sie alltäglich greifbare Realität: die europäische Währungsunion. Von diesem Tag an gab es im **Euroland** die vom früheren Bundesfinanzminister Theo Waigel auf den Namen **Euro** getaufte neue Währung in Form von Münzen und Banknoten; im bargeldlosen Zahlungsverkehr war sie bereits zwei Jahre zuvor gültig geworden. Nachdem den Deutschen in einer großen Werbekampagne seit Sommer 2001 nahe gelegt worden war, ihr letztes Mark- und Pfennigmetall rechtzeitig einzuzahlen (**Schlafmünzen**), konnten sie zwei Wochen vor der offiziellen Erstaussgabe – in den Medien vielfach **E-Day** genannt – erste Bekanntschaft mit dem neuen Geld schließen: Viele Banken verkauften Tütchen mit Euromünzen im Wert von 10,23 Euro oder 20 DM, für die vom Amtsdeutsch (**Haushaltsmischung**) über das Alltagsdeutsch (**Europäckchen**) bis zum PR-Deutsch (**Starter-Kit**) ebenso vielfältige wie kurzlebige Ausdrücke geprägt wurden.

Die Umstellung selbst und die ersten Zahlungen verliefen in Deutschland ohne Schwierigkeiten – doch vielfach nicht ohne böse Überraschungen: "Kaum war er in den Geldbeutel der Bundesbürger, gelangte der **Euro** als '**Teuro**' zu zweifelhaftem Ruhm" (*Weinheimer Nachrichten*, 21. 12. 2002). Denn fast allenthalben wurde durch großzügiges Aufrunden der ungeraden Europeise die Währungsumstellung zu einer versteckten Prei-

serhöhung genutzt. Korrekt umgerechnet worden wäre zum Kurs von 1,95583:1 – d. h., was früher fünf Mark kostete, hätte fortan 2,56 Euro (nicht aber beispielsweise 2,60 Euro) kosten dürfen.

Zwar wurde die Teuerung seitens des Handels und in der Politik vielfach geleugnet, und auch das Statistische Bundesamt wollte in seinem Jahresrückblick von einem durch die Euroeinführung bedingten Preisanstieg im Jahr 2002 nichts wissen. Kritiker monierten allerdings, in dieser Bilanz habe man gerade solche Produkte nicht berücksichtigt, deren Preise besonders angezogen hätten, und Ende Dezember mochte selbst Wim Duisenberg, der Präsident der Europäischen Zentralbank, einen Zusammenhang zwischen den gestiegenen Lebenshaltungskosten und dem neuen Geld, nicht ausschließen.

Wer das aus **teuer** und **Euro** zusammengezogene Wort **Teuro** "erfunden" hat, ist unsicher. In Betracht kommen könnte der Journalist Jochen Schuster, der im Mai 2001 im **Focus** vor dem **Teuro** gewarnt hatte und für diese Wortschöpfung mit dem Pons-Medienpreis des Klett-Verlages ausgezeichnet worden war. Doch auch andere reklamierten den Ausdruck als ihr geistiges Eigentum.

Die Sprachwissenschaft bezeichnet Zusammenziehungen oder Wortkreuzungen wie **Teuro** als Kontaminationen (von lat. **contaminare** 'in Berührung bringen'). Sie kommen als versehentliche sprachliche "Kurzschlüsse" vor, aber auch als absichtsvolle Prägungen, die in pointierter Weise einen komplexen Sachverhalt beschreiben sollen – z. B. in **Medizyniker** (aus **Mediziner** und **Zyniker**) oder in **Ostalgie**. Mit **Teuro** ist eine solche Pointe nach Ansicht der Gesellschaft für deutsche Sprache geglückt. Wie auf einer Pressekonferenz am 20. Dezember 2002 erklärt wurde, hatte die Jury einhellig befunden, die Wortbildung bringe "kreativ und prägnant zugleich" ein "Gefühl vieler Menschen" zum Ausdruck und sei daher würdig, "das" Wort des Jahres 2002 zu heißen. **JOCHEN A. BÄR**

Jede Sprache ist reich an Missverständnissen, falschen Etymologien und Denkfehlern. Wie solcher Art Missverständnisse im österreichischen Deutsch entstanden sind und warum sie immer wieder für Diskussionsstoff sorgen, zeigen uns einige Beispiele, die dem illustrierten Nachschlagewerk "Lexikon der Sprachirrtümer Österreichs" entnommen sind. [Grüner/Sedlaczek, 2003].

Vorwort

Irrtum verlässt uns nie, doch ziehet ein höher Bedürfnis immer den strebenden Geist leise zur Wahrheit hinan! **Johann Wolfgang von Goethe**

Wenn man durch lange Zeit Sprachforschung in und um Österreich betreibt, begegnet man immer wieder Sprachträgern aus den verschiedensten Schichten, die eine Herkunftserklärung des von ihnen verwendeten Wortschatzes abgeben wollen. Auch wenn es dabei zu Irrtümern, ja selbst zu haarsträubenden Fehlmeldungen kommt, soll man diesen Gewährsleuten Recht geben, um sie nicht zu verunsichern, und ihnen die Freude an ihrem Wissen lassen. Dieser Grundsatz wurde und wird den Studierenden der Wiener mundartlichen Schule eingeprägt. Es ist dann Sache des Sprachforschers, in seiner wissenschaftlichen Untersuchung diese Irrtümer abzuklären.

So kam es etwa mit der Entwicklung des Alpinismus und der entsprechenden Verfeinerung der Kartographie in Hochgebirgsgegenden der österreichisch-ungarischen Monarchie durch Aufnahmen der Kartographen zu merkwürdigen Irrtümern.

Ein besonders skurriler Irrtum entstand im Bergnamen **Zimmerroß** im Bereich von Kais in Osttirol, denn diese Bezeichnung geht auf ein altes **Cima rossa** "**roter Gipfel**" zu-

rück, das aus dem Romanischen kommt. In Kais haben drei europäische Völkerschaften beisammen gewohnt: Alpenromanen, Slawen und deutschsprachige Baiern. Das spiegelt sich bis heute in der gesamten Namenswelt wider, während sich in der örtlichen Mundart die deutsche Sprache durchgesetzt hat; noch viele Ausdrücke gehen aber auf die beiden anderen Sprachformen zurück.

Ein weit verbreiteter Irrtum betrifft auch den **Bergisel** nahe bei Innsbruck, der in der Geschichte Tirols, besonders im Freiheitskampf des Andreas Hofer, eine bedeutende Rolle gespielt hat. Sogar im Andreas-Hofer-Lied, in der Tiroler Hymne, herrscht die falsche Vorstellung, dass es sich um einen Berg namens **Isel** gehandelt habe; heißt es dort doch "**vom Iselsberg herab ins Tal...**". Sein keltisches Herkunftswort **Burgisunum** ist zwar mit den deutschen Wörtern **Burg** und **Berg** verwandt, aber eben anderen Ursprungs. Der "**wirkliche**" **Iselsberg** liegt auch in Tirol, aber ganz woanders, in Osttirol oberhalb des Flusses Isel, dessen Name "**die Eisige**" bedeutet.

Die Psychologie lehrt uns, dass die meisten Menschen das Bedürfnis haben, für ihre sprachliche Umwelt Erklärungen zu finden und abzugeben. Gehen sie aber nicht von den richtigen Prämissen aus, so geraten die Erklärungen daneben. Es entstehen die besagten "Sprachirrtümer", die oft und lange weitergegeben werden.

Sogar künstlich geschaffene Namen wie **Burgenland**, für den Teil des deutschsprachigen Westungarns, der nach dem Ersten Weltkrieg zu Österreich kam, unterliegen Irrtümern. Nicht nach den vielen Burgen wurde das Gebiet benannt, sondern nach den in diesem Raum befindlichen Städten **Ödenburg**, **Wieselburg**, **Eisenburg** und **Pressburg**.

Auch die kleine Stadt **Fischamend** hat nichts mit dem Entschwinden von Fischen zu tun, sondern hieß früher **Fiskahagamundi** "Einmündung des Fischwassers" (also des Flusses Fischa in die Donau). Es erscheint daher wirklich legitim, dass die vorliegende Publikation mit solchen Irrtümern aufräumt.

Auch weniger bekannte Flur- oder Gegendnamen kleiner Bereiche werden oft gänzlich falsch verstanden. Im 17. Wiener Gemeindebezirk gibt es ein Waldstück, das die Höhenstraße von einer kleinen Senke trennt; es heißt **Tiefau-Meiß**. **Meiß** ist ein altes Substantiv, das einen Waldschlag bezeichnet (wo Bäume gefällt wurden oder umfielen). Zusammengesetzt mit einem **a**, das "**weg**" bedeutet, erscheint es in zahlreichen Namen mit dem Wort **Ameis**, die aber nichts mit **Ameisen** zu tun haben, aber immer wieder auch von ernst zu nehmenden Heimatforschern so erklärt werden.

Sicherlich noch schwerer zu deuten als Ortsnamen sind Familiennamen, da man bei ihnen nur wenige Anhaltspunkte in etwaige Herkunftsrichtungen orten kann. Der Name des berühmten Tibetforschers **Heinrich Harrer** hat nichts mit **ausharren** zu tun, sondern bedeutet "**Harer**", das ist eine Person, die Flachs – mundartlich bairisch-österreichisch **Har** – züchtet und bearbeitet. Da viele Menschen bewusst oder unbewusst in ihren Familiennamen eine besondere Bedeutung für ihren Lebensweg und ihre Bestimmung erblicken, ergeben sich vielfach falsche Deutungen auf etymologischen "Irrwegen".

Das Wort **Bengel** für einen ungezogenen (jungen) Menschen geht auf ein bairisch-österreichisches Wort **Bengel** (**Pengel**) zurück, das ein aus einem Stück bestehendes, jedoch abgewinkeltes Holz zum Ausschlagen z. B. von Getreidesorten bezeichnet. Eine Parallele dazu ist der **Flegel**, wo wir von einem **Dreschflegel** (zweiteiliges Schlagholz mit Glied) auszugehen haben. Eltern oder Erzieher, die die Jungen als **Bengel** oder **Flegel** ermahnen, denken kaum an diese alten landwirtschaftlichen Geräte zum Ausschlagen von Garben. Längst haben Maschinen verschiedenster Art die händische Arbeit des Dreschens abgelöst.

Wörter, die man nicht mehr versteht, werden oft falsch umgedeutet. So ist der in Österreich verbreitete Ausdruck **Katzelmacher** für "**Italiener**" nicht von dem Begriff **Katze**

abzuleiten, sondern von einem früher in Österreich sehr verbreiteten Mundartwort **Gatze** für die Schöpfkelle. Die derartige Geräte an den Mann bringen wollten, wurden dann als **Gatzmacher** bekannt.

Weit verbreitet ist das Deckwort "**Mäuse**" für Geld. Es entstammt, wie Sigmar Grüner in dieser Publikation nachweist, dem neuhebräischen Wort *mā'ōth* für "**kleine Münzen**", das mit der Aussprache von **s** für **th** an **Maus** erinnert und in den Plural **Mäuse** gesetzt wurde. Der Zahl der Geldnoten oder Münzen entspricht dann die Zahl **der Mäuse**, ein Begriff, der weit verbreitet ist und auch vor größeren Kindern nicht Halt macht. Er wird von der Mehrzahl der Sprachbenutzer nicht als Wort der Gaunersprache verstanden.

Manchmal sind die Lösungen einfacher als erwartet. Das umgangssprachliche Wort **Strizzi** für "**Lausbub**", aber auch für den "**Zuhälter**" muss nicht mühselig vom italienischen Wort *strizzare* "**auspressen**" erklärt werden, sondern dem Wort **Striezel** zugeordnet sein, das sich auf ein eingepacktes Wickelkind bezieht.

Die verschiedenen Sprachebenen der Hochsprache, der Umgangssprache, der Dialekte, der Gaunersprache und anderer Formen der untersten Sprachschicht werden sehr unterschiedlich eingesetzt, meist auf den jeweiligen Sprechpartner bezogen. Man denke dabei an die Schülersprache und an die heute so besonders ausgeprägte Jugendsprache sowie an die Ausdrucksweisen der verschiedenen sozialen Schichten. Viele Sprachbenutzer beherrschen mehrere Stufen des sprachlichen Lebens und setzen sie jeweils der Situation angepasst ein. Die beiden Autoren dieses Buches, der Sprachwissenschaftler **Sigmar Grüner** und der Germanist und Journalist **Robert Sedlaczek** sind durch ihre Ausbildung und ihre Arbeitsbereiche bestens geeignet für ihre Aufgabe, dieses Buch über Sprachirrtümer zu gestalten, und verdienen besonderen Dank der Leser! **Maria Hornung**

Aufgabe

Lesen Sie, übersetzen Sie ins Ukrainische und machen Sie sich mit Sprachirrtümern im österreichischen Deutsch aus der Sicht der Linguolandeskunde bekannt!

Autometzger

Autometzger kommt von "**ausschlachten**".

Irgendwann landet jedes Auto beim **Autometzger**. Die noch brauchbaren Teile werden ausgebaut, der Rest verschrottet. Doch das so einleuchtende Wort "**Autometzger**" wird man selbst im *Großen Duden* vergeblich suchen.

"**Autometzger**" kommt nämlich nicht von "ausschlachten". Der Begriff "Autometzger" ist deshalb entstanden, weil ein Autoverwerter in Vösendorf, südlich von Wien, genau genommen in der Triester Straße Nummer 9, **Metzker** heißt. Dass man "**Autometzger**" mit **g** und den Familiennamen **Metzker** mit **k** schreibt, tut dabei nichts zur Sache. Mit der Unterscheidung zwischen **g** und **k** nimmt man es in der Wiener Mundart nicht so genau. Der Begriff "**Autometzger**" ist nur in Wien und Niederösterreich gebräuchlich, doch erfreut er sich hier besonderer Beliebtheit, weil er so ausdrucksstark ist. Auch Helmut Qualtinger hat in einem Travnicek-Sketch dieses Wortspiel verwendet. Travnicek liest in einer Zeitung die Gebrauchtwagen-Annoncen und stößt auf das Wort "**Notverkauf**". Damit beginnt in ihm eine Assoziationskette zu laufen: "**Notverkauf**", das kommt ma immer vor wie a **Not-schlachtung**. Natürlich **Autometzger**."

Literatur: Horst Friedrich Mayer: "Lexikon der populären Irrtümer Österreichs", Wien-Frankfurt/Main 2001, S.16; "Helmut Qualtinger Werkausgabe", 3.Bd., hg. von Traugott Kruschke, Wien 1996, S.48.

Backfisch

Der Backfisch (= alter Ausdruck für Teenager) heißt so, weil die Angler kleine Fische zurück (= *back*) ins Wasser werfen.

Diese Etymologie hat 2001 das Autorenduo Walter Krämer/Wolfgang Sauer verbreitet: "Ein Backfisch ist ein Fisch, der, weil zu klein und mager, ins Wasser zurückgeworfen wird (englisch *back* = zurück). Schon vor der modernen Englischswelle wurden junge Mädchen, die noch nicht im heiratsfähigen Alter waren, häufig, **Backfisch** genannt."

Es scheint, dass Krämer/Sauer dabei einem Irrtum aufgesessen sind, den schon um 1880 der Sprachwissenschaftler Herman Schrader in die Welt gesetzt hat: Er wisse nicht, ob die Erklärung mit Fischen, die man "*in das Wasser zurück oder hinter sich*" wirft, lustig oder ernst gemeint ist, meinte Schrader damals. Jedenfalls lehne er solche "**Hinterfische**" kategorisch ab. Freilich war sich der Mann der Wissenschaft nicht zu schade, zu diesem Thema auch Hausfrauen zu befragen. Diese wiesen ihn darauf hin, dass "*kleine unausgewachsene, unreife Fische sich besser zum Backen oder Braten, als zum Sieden oder Kochen eignen*". Ob deshalb der Ausdruck "**Backfisch**" entstanden ist, muss jedoch eher bezweifelt werden.

Jedenfalls wird man in keinem Wörterbuch der englischen Sprache den Ausdruck **backfish** finden, womit man wohl ausschließen kann, dass es sich um eine Entlehnung aus dem Englischen handelt. Friedrich Kluge erklärt in seiner **Studentensprache** (1895), dass das Wort "**Backfischlein**" bereits mit dem Jahre 1645 studentisch bezeugt ist. In seinem **Etymologischen Wörterbuch** stellt er uns den "**Backfisch**" als "**jungen Studenten**" vor, der erst später auch "**halbwüchsige Mädchen**" bezeichnete. Außerdem denkt er an eine Verballhornung des **baccalarius**, des niedrigsten akademischen Grades.

Ein solches Wortspiel könnte auch erklären, warum wir von einem "**frisch gebackenen Doktor**", "**Ehemann**" oder "**Fußballmeister**" reden.

Literatur: Walter Krämer/Wolfgang Sauer: "Lexikon der populären Sprachirrtümer", Frankfurt am Main 2001, S. 12; Herman Schrader: "Der Bilderschmuck der deutschen Sprache", Berlin 1886, S. 288 f.; Friedrich Kluge: "Deutsche Studentensprache", Straßburg 1895, S. 19; Friedrich Kluge: "Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache", 23., erweiterte Auflage, bearbeitet von Elmar Seebold, Berlin–New York 1999, S. 72.

Ballesterer

"Ballesterer" (= Fußballer) ist aus "**Ball**" entstanden.

Fußballer werden in den österreichischen Medien gern als "**Ballesterer**" bezeichnet. Dieses Wort ist nicht aus "**Ball**" entstanden. Auch die Schreibung mit *ll*, die sich heute eingebürgert hat, ist im Grunde genommen falsch. Eigentlich müsste das Wort "**Balesterer**" geschrieben werden. Denn das italienische Ursprungswort ist **balestra** – es bedeutet so viel wie "**Armbrust**".

Als sich verschiedene Ballspiele immer größerer Beliebtheit erfreuten – allerdings noch nicht Fußball –, bezeichnete man den aus einem Fichtenstamm angefertigten "**Ballstock**" oder "**Schläger**" als "**Baiester**".

Gespielt wurde Ende des 19. Jahrhunderts "**Partieball**". Aufgabe des jeweiligen "**Schlägers**" war es, einen aufgeworfenen Ball von einem "**Schlagmal**" aus mit dem "**Baiester**" so weit wie möglich ins Feld zu schleudern, sodass er selbst bis zum "**Fangmal**" laufen und wieder zum "**Schlagmal**" zurückkehren konnte.

Als zu Beginn des 20. Jahrhunderts Fußball aufkam, kreierte man den Ausdruck "**Ballesterer**" – nun aber für die Spieler, nämlich die Fußballer. Da diese nach einem Ball treten, erschien "**Ballesterer**" recht plausibel – ein Triumph der Volksetymologie über die Schriftsprache.

Literatur: "Wörterbuch der bairischen Mundarten in Österreich", hg. von der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Wien 1964 ff., 9. Lieferung, Wien 1971, Sp. 111 f.; Friedrich Kluge: "Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache", 23., erweiterte Auflage, bearbeitet von Elmar Seebold, Berlin-New York 1999, S. 53; Sigmund Ulmann: "Das Buch der Familienspiele", Wien-Pest-Leipzig o. J. (1893), S. 6 ff.

Bankl reißen

Die mundartliche Redewendung "ein Bankl reißen" bedeutet "eine Bank niederreißen".

Jeder Österreicher weiß es: Die Redewendung "ein Bankl reißen" bedeutet so viel wie "sterben". Bundesdeutsche Autoren stehen diesem Ausdruck allerdings oftmals ratlos gegenüber. So erklärt der Hamburger Philologe Christoph Gutknecht in einem Artikel über H.C.Artmanns *Med ana schwoazzn Dintn* die Redewendung *a Bangl reissn* mit "eine Bank niederreißen". Auch Peter Wehle ist diesem Irrtum unterlegen.

In der Tat bedeutet das Wort "reißen" in diesem Fall nicht "umstoßen", sondern "etwas in Umrissen zeichnen, kritzeln". "Ein Bankl reißen" bedeutet daher so viel wie "eine Bank (gemeint ist die Totenbank) sichtbar hinzeichnen". Hier spielt die Vorstellung eine Rolle: Wer eine **Totenbank** hinzeichnet, der stirbt.

Redewendungen dieser Art gibt es in unserer Sprache zuhauf. Wer "einen Stern reißt" (= zeichnet), stürzt zu Boden. Dasselbe bedeuten die Redewendungen, "eine Baröln reißen" – von italienisch *barella* (= Tragbahre) – und "eine Brezn reißen" (= einen in Brezelform am Boden Liegenden hinzeichnen).

Literatur: Christoph Gutknecht: "Lauter böhmische Dörfer. Wie die Wörter zu ihrer Bedeutung kamen", München 1998; Peter Wehle: "Sprechen Sie Wienerisch? Von Adaxl bis Zwutschkerl", Nachdruck der erweiterten und bearbeiteten Neuauflage aus 1981, Wien 2003, S. 107.

Beisl

Das Wiener "Beisl" hat seinen Namen aus dem Jiddischen.

Frage in Günther Jauchs "Millionenshow": "Wohin geht man, wenn man in Österreich ein **Beisel** aufsucht?" – (a) Gaststätte; (b) Schwimmbad; (c) Kino; (d) Toilette.

Der Kandidat entscheidet sich für "Toilette" und fällt zurück auf 500 Euro – ein Irrtum, der ihn viel Geld kostet.

Auch die Herkunft des Wortes war lange Zeit mit einem Irrtum behaftet. Bis zum Jahre 1975 dachte man nämlich, das Wort stamme von hebräisch *bájiss* ab. Dann erschien eine neue Lieferung des *Wörterbuchs der bairischen Mundarten in Österreich*. Dort können wir lesen, dass der Ausdruck "**Beisl**" vom böhmischen Wort *paizl* (- Kneipe, Spelunke, Butike) herzuleiten ist. Es handelt sich um eine verkleinernde Kurzform des Hauptworts *hampejz* – mit den Bedeutungen "**Hundehäuschen, Kegelbahn**", später auch "**Bordell**".

Zunächst verstand man in Wien unter **Beisl** ein Lokal niederer Güte, bis sich ein Bedeutungswandel zum Besseren einstellte. Heute spricht man sogar von "**Nobelbeiseln**", das sind Lokale mit verfeinerter bodenständiger Küche, wo sich die Noblesse trifft. Der deutsche Gastroteur Wolfram Siebeck (*Die Zeit*) hat "**den Beiseln von Wien**" ein eigenes Buch gewidmet. Das jiddische Wort *bájiss*, das die Sprachforscher, mich eingeschlossen, so lange in die Irre geleitet hat, bedeutet übrigens "**Haus**", in der Wiener Gaunersprache auch "**Zuchthaus**" und "**Arbeitshaus**".

Literatur: "Wörterbuch der bairischen Mundarten in Österreich", hg. von der Österreichischen Akademie der Wissenschaften. Wien 1964 ff., 13. Lieferung, Wien 1975, Sp.

905; Josef Franta Sumavsky: "Taschen-Wörterbuch der böhmischen und deutschen Sprache", Prag 1854. S. 113; Salcia Landmann: "Jiddisch. Das Abenteuer einer Sprache", 6. Auflage, Berlin 1997, S. 146.

Blau 1

Der "blaue Brief" heißt deshalb so, weil Kündigungsschreiben mit blauem Briefumschlag versendet werden.

Diese Feststellung enthält gleich zwei Irrtümer. Erstens gibt es in den österreichischen Gesetzen keine generelle Regelung, dass Kündigungen schriftlich erfolgen müssen – ein Arbeitnehmer kann auch mündlich gekündigt werden. Nur einige wenige Berufsgruppen kennen die Sonderregel, dass Kündigungen durch den Arbeitgeber schriftlich erfolgen müssen. Zweitens wäre ein eingeschriebener Brief des Arbeitgebers kein "**blauer Brief**". Denn Briefe mit Rückschein (**RSa-Briefe** und **RSb-Briefe**) sind nur den Behörden für genau festgelegte Fälle vorbehalten.

Der "**blaue Brief**" hat seinen Namen nach den blauen Umschlägen preußischer Kabinettschreiben, mit denen im 19. Jahrhundert Offiziere aufgefordert wurden, ihren Abschied zu nehmen. Heute bezeichnet man in Deutschland nicht nur Kündigungen als "**blaue Briefe**", sondern auch jene Schulverständigungen an die Eltern, in denen diesen mitgeteilt wird, dass ihrem Sprössling eine "**Nichtversetzung in die nächsthöhere Klasse**" (wir würden sagen: ein "**Sitzenbleiben**") droht.

"**Blaue Briefe**" heißen auch die Warnschreiben der EU an jene Mitgliedsstaaten, deren Budgetdefizit zu hoch ist.

Im österreichischen Postwesen ist ein "**blauer Brief**" ein **RSa-Brief**. Der **RSb-Brief** ist hingegen aufgrund seiner Farbgebung ein "**weißer Brief**". **Rsa-Briefe** sind die Zustellform für besonders wichtige Schriftstücke in Gerichts- und in Verwaltungsverfahren. Sowohl der Zahlungsbefehl als auch die Klage mit der Ladung zur ersten Tagsatzung müssen mit einem derartigen Schreiben zugestellt werden. Der "**blaue Brief**" vom Gericht darf nur dem Empfänger selbst zu eigenen Händen zugestellt werden. Ein "**weißer RSb-Brief**" kann jedem Erwachsenen im selben Haushalt ausgehändigt werden.

Wird ein Arbeitnehmer nicht mündlich, sondern schriftlich gekündigt, dann erhält er weder einen "**weißen**", noch einen "**blauen**", sondern einen **eingeschriebenen Brief**.

Literatur: Horst Friedrich Mayer: "Lexikon der populären Irrtümer Österreichs", Wien-Frankfurt/Main 2001, S. 22 f.; Stichworte "blauer Brief" in: "Meyers großes Handlexikon 2000", 20. Auflage, Leipzig-Wien-Zürich 2000, und "Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Wörterbuch der deutschen Idiomatik", Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich 1998; Allgemeines bürgerliches Gesetzbuch § 1153 ff., im Internet auf <http://www.ris.bka.gv.at/bun-desrecht/> (geben Sie in das Feld "Kurztitel" ABCB ein); weitere populäre Irrtümer zum Bereich Arbeitnehmerrecht finden Sie unter <http://www.akwien.at>.

Blau 2

Der Ausdruck "blau" sein hat etwas mit der Gesichtsfarbe von Alkoholisierten zu tun.

Es gibt in der Sprachforschung verschiedenste Erklärungsversuche, warum der Zustand stärkeren Angeheitertseins mit der Farbe **Blau** assoziiert wird: vom Farbton, den der Alkohol auf der Nase eines Trinkenden hinterlässt, bis zu mittelalterlichen Kleiderordnungen, die das Tragen **blauer Kleidung** an Feiertagen und an arbeitsfreien Tagen vorschrieben. Richtig dürfte folgende Erklärung sein: Der Ausdruck "**blau machen**" und der Begriff "**blau sein**" gehen auf mittelalterliche Färbetechniken zurück. **Blauer Farbstoff** wurde aus den Blättern der Färberpflanze Waid gewonnen.

Um den begehrten Farbstoff zu erhalten, waren recht aufwändige Prozeduren notwendig. Benötigt wurden dafür erstens schönes sonniges Wetter, zweitens größere Mengen an Alkohol und drittens frischer Urin. So sorgten die Färber bei schönem Wetter erst einmal dafür, dass sie selbst **“blau”** wurden, damit sie dann **“blau machen”** konnten.

Literatur: Horst Friedrich Mayer: “Das neue, Lexikon der populären Irrtümer Österreichs. Weitere Missverständnisse, Vorurteile und Denkfehler. Der zweite Band”, Wien-Frankfurt/Main 2002 S. 29 f.; Lutz Röhrich: “Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten”, Freiburg 1973; Udo Pollmer/Susanne Warmuth: “Lexikon der populären Ernährungsirrtümer”, Frankfurt 2000, S. 57.

Burgenland

Das Burgenland heißt so, weil es dort viele Burgen gibt.

Das **Burgenland** ist zweifellos ein Land der Burgen, weil es lange Zeit ein Grenzland war. **Burg Forchtenstein** war eine bedeutende Grenzbefestigung, die sogar in den Türkenkriegen nicht eingenommen wurde; **Burg Bernstein** thront eindrucksvoll über dem gleichnamigen Ort; **Burg Schläining** liegt direkt vor dem Geschriebenstein, dem höchsten Berg dieses Bundeslandes.

Doch mit all diesen Burgen hat der Name des **Bundeslandes** nichts zu tun – wie wir alle in der Schule gelernt, inzwischen aber vielleicht vergessen haben.

Das **Burgenland** ist das jüngste Bundesland Österreichs. Es sollte ursprünglich **Heizenland** heißen, als die Verträge von Saint-Germain-en-Laye (1919) und Trianon (mit Ungarn 1920) nach dem Ersten Weltkrieg die neuen Grenzen festlegten. Außerdem war geplant, dass die deutschsprachigen Teile der westungarischen Komitate **Pressburg/Poszony/Bratislava**, **Wieselburg/Moson**, **Ödenburg/Sopron** und **Eisenburg/Vasvar** zu Österreich kommen sollten, mit Ödenburg als Hauptstadt. (Gemeint ist ein Wieselburg in Westungarn, nicht der gleichnamige Ort im niederösterreichischen Mostviertel.)

Weil alle vier Komitate bzw. deren Hauptstädte im Deutschen auf **-burg** endeten, hatte der Neusiedler Anwalt Dr. Karl Adolf Amon, ein Vertreter der Autonomiebewegung in Westungarn, die Bezeichnung **“Vierburgenland”** erfunden.

Amon gründete 1918 nach Ausrufung der Ungarischen Republik gemeinsam mit seinem Freund Mag. Adalbert Wolf am 1. Dezember jenes Jahres in Neusiedl am See eine **“Deutsche Volkspartei”**, die sich dem **“Deutschen Volksrat für Ungarn”** anschloss. Am 11. Februar 1919 wurde diese Partei in **“Vierburgenländische Deutsche Autonome Volkspartei”** umbenannt. Schon Ende 1918 hatte Amon in einer seiner Kampfschriften den Namen **“Vierburgenland”** geprägt.

Wolf hatte hingegen den Namen **“Vierbürgen”** vorgeschlagen – in Analogie zu **Siebenbürgen**.

Als Pressburg der Tschechoslowakei zugesprochen wurde, empfahl Karl Renner den Namen **“Dreiburgenland”**. Dann ließ man immer häufiger die Zahl **“Vier”** bzw. **“Drei”** in der Landesbezeichnung weg, und im September 1919 erschien in Wien ein **“Verzeichnis der Gemeinden des Burgenlandes”** im Druck. Am 8. Oktober 1919 verwendete schließlich die österreichische Bundesregierung erstmals in einem offiziellen Schreiben, und zwar an den Heiligen Stuhl in Rom, den Namen **Burgenland**.

In den 1920er-Jahren gab es eine heftige Diskussion über den Ursprung des Landesnamens. Gregor Meidlinger nahm für sich in Anspruch, bei einer Vorsprache einer **“burgenländischen”** Delegation bei Staatskanzler Karl Renner im September 1919 – allerdings nur durch einen Zwischenruf – den Namen in seiner endgültigen Form ins Spiel gebracht zu haben. Renner – so behauptete Meidlinger immer wieder – habe von da an den

Namen **Burgenland** verwendet. Als nach einer Volksabstimmung Ödenburg an Ungarn fiel, musste eine neue Hauptstadt gesucht werden. Zunächst bezog die Landesregierung in Sauerbrunn ihren Sitz. 1925 wurde Eisenstadt, durch Jahrhunderte die Residenz der Esterházy, vom Landtag zum Sitz der Landesregierung bestimmt. Aber erst im Jahr 1965 erhielt Eisenstadt die Bezeichnung Landeshauptstadt.

Literatur: Horst Friedrich Mayer: "Lexikon der populären Irrtümer Österreichs", Wien-Frankfurt/Main 2001, S. 32-34; Manfred Scheuch: "Historischer Atlas Österreich", aktualisierte Neuauflage, Wien 2000; Gerald Schlag: "Geschichte, Kultur und Wirtschaft in Biografien", Eisenstadt 1991, sowie ein unveröffentlichtes Manuskript desselben Autors.

Ciao

Das Grußwort "Ciao" ist bei uns erst seit kurzem in Mode.

Die Geschichte von "**Ciao**" ist eine Geschichte voller Missverständnisse. Dass diese Grußformel in etwa dasselbe bedeutet wie "**Servus**", nämlich "**Ich bin dein ergebenster Diener**", ist bekannt.

Denn "**Servus**" leitet sich von lateinisch *servus* (= Sklave, Diener) ab und "**Ciao**" hat etwas mit italienisch *schiaivo* (= Sklave, Diener) zu tun. Doch wie hängt das eine mit dem anderen zusammen?

Gleich vorneweg sei gesagt: Das Grußwort "**Ciao**" ist bei uns keine Modeerscheinung neueren Datums. Umgekehrt ist "**Servus**" in unseren Breiten nicht so alt, wie viele annehmen. Und – was noch verblüffender ist: Ausgangspunkt des Grußwortes "**Ciao**" war der Wiener Hof! Diese Erkenntnis verdanken wir einem Universitätsprofessor aus Siegen. Der Romanist Johannes Kramer hat in einem wissenschaftlichen Beitrag die verschlungenen Wege von Grußformeln nachgezeichnet. Wie ist Kramer dabei vorgegangen?

Er suchte die ältesten Belegstellen von Grußformeln und kam zu überraschenden Ergebnissen. Zwar bieten die deutschen Wörterbücher keine Datierung, aber im Ungarischen ist **szervusz** erst seit 1815 belegt. Auch das tschechische *servus* taucht erst im 19. Jahrhundert auf und dasselbe gilt für das südpolnische *servus*. Die deutsche Lehnübersetzung "**ergebener/gehorsamer/untertäniger Diener**" ist ebenfalls erst seit Goethe und Kotzebue belegt.

Wir haben es wohl mit einer Formel aus dem Hofzeremoniell des 18. Jahrhunderts zu tun, in dem lateinische Ausdrücke eine große Rolle spielten. Es liegt also der nicht seltene Fall vor, dass höfische Gebräuche vom Bürgertum nachgeahmt wurden, was dann für eine Verbreitung in allen Schichten sorgte.

Das Verbreitungsgebiet von "**Servus**" lässt darauf schließen, dass der Ausgangspunkt nicht irgendein Hof war, sondern der Wiener Hof. Österreich und Ungarn sind die Kerngebiete, von denen aus der Gruß einerseits nach Bayern (und von da in die Rheinpfalz), andererseits nach Böhmen und Südpolen weitergegeben wurde. Was das Rumänische anlangt, kommt das Wort nur in Siebenbürgen, also im Kontakt zum Ungarischen und über dieses vermittelt, vor: **ser(v)us**.

Der Gruß "**Ciao**" ist in Italien hingegen später belegt als "**Servus**" bei uns. Der früheste Beleg, den Kramer finden konnte, stammt aus dem Jahr 1829. Zehn Jahre später finden wir **cia(v)jo** in einem Mailänder Wörterbuch. Die damals österreichischen Gebiete Norditaliens kennen also das Wort, es handelt sich wahrscheinlich um eine Lehnübersetzung des im deutschen Österreich üblichen "**Servus**".

Irgendwann haben dann Österreicher den italienischen Gruß **ciao** rückimportiert. Hierbei können wir ganz eindeutig zwei Wellen feststellen, wobei die erste in die Mitte des 19. Jahrhunderts fällt.

Als Feldmarschall Johann Joseph Wenzel Graf Radetzky 1848/49 die italienische Revolution niederschlug und damit Lombardo-Venetien für Österreich rettete, war **ciao** in Italien bereits, ein weit verbreiteter Gruß. Radetzky's Soldaten brachten diese Grußformel nach Österreich mit, wo sie groß in Mode kam, war es doch ein Anlass, mit den militärischen Erfolgen in Italien zu prunken. Etliche Herren verwendeten den Gruß so oft, dass er sogar zu einem Oberbegriff für einen bestimmten Menschenschlag wurde. Unter einem "**Tschau**" stellte man sich damals einen geschniegelten, einfältigen, aber doch irgendwie liebenswürdigen Kavallerieoffizier der k. u. k. Armee vor.

Ende des 19. Jahrhunderts war der Gruß "**Tschau**" eine Eigentümlichkeit der Gigerln, also der Modegecks, wie ein Sketch von Franz Ivčić (J. F. Schütz) zeigt:

"Zwei Sportgigerln der fadeften Sorte stoßen fast mit den Nasenspitzen aneinander und begrüßen sich im näselnden Tone:

Servus!

Tschau!

Was macht 's Ferd? – Wie geht 's der Frau?

Danke, gut! – Bei Dir?

Danke auch!

Servus!

Tschau!"

Die nächste Welle kam nach dem Zweiten Weltkrieg, als die Österreicher Italien, und hier vor allem die adriatische Küste, als Urlaubsland (wieder-)entdeckten. Wenige Jahrzehnte später waren es dann die landschaftlichen Schönheiten der Toskana, gepaart mit der feinen Küche und den exzellenten Weinen, die zur Verbreitung von "**Ciao**" in Österreich beitrugen. Nun war der Modegruß ein Anlass, mit einem schönen Italienurlaub zu prunken – wie sich die Zeiten ändern.

Auf die Frage "Welche Gruß- und Verabschiedungsformen verwenden Sie im Allgemeinen, wenn Sie Freunde, Verwandte oder Bekannte treffen?" antworteten im April 2003 nicht weniger als 28 Prozent der Österreicherinnen und Österreicher mit "**Ciao**". Der Gruß stand damit an zehnter Stelle, gleich auf mit "Guten Tag". Spitzenreiter in dieser Meinungsumfrage von "Spectra" war "**Hallo**" (61 %), gefolgt von "**Servus**" (56 %), "**Grüß Gott**" (55 %), "**Tschüss**" (51 %) und "**Auf Wiedersehen**" (49 %).

Literatur: Johannes Kramer: "Von Versailles über Wien an die Donau und in die Alpen: Zum Wanderweg von Gruß- und Dankesformeln", in: "Verbum Romanicum. Festschrift für Maria Iliescu", hg. von Johannes Kramer u. Guntram Ä. Plangg, Hamburg 1993, S. 42 f.; Felix Czeike: "Historisches Lexikon Wien", 5 Bände, Wien 1992-1997, 4. Bd., S. 621; Rudolf Hölzer: "Wiener Volks-Humor. Die Realisten", Wien 1947, S. 11; G. A. Friese (Hg.): "Wiener Humor. Sammlung von humoristischen Vorträgen", Wien 1891, S. 200 f.

Hausnudel

Hausnudel ist eine Speise.

Zum Brauchtum des alten Wien gehörte die so genannte **Hausnudel**. Der Ausdruck ist lexikalisch für Wien zum ersten Mal in Ignaz Franz Castellis **Wörterbuch der Mundart in Oesterreich unter der Enns** (1847) belegt, wo es heißt: "*eine Gasterei, welche Jemand gibt, wenn er ein Haus kauft, oder eine neue Wohnung bezieht*".

Etwa 30 Jahre später beschreibt Franz S. Hügel die **Hausnudel** weiters als "*gemüthliche Hausunterhaltung im Fasching, wo getanzt wird*".

Die Bezeichnung lässt auf eine ländliche Herkunft schließen, zumal die **“Nudel”** in bäuerlichen Haushalten den Knechten, Mägden und Tagelöhnern als Festtagsschmaus kredenzt wurde. Matthias Lexer, der während seiner mundartlichen Forschungstätigkeit seine Heimat Kärnten durchwanderte, lernte (im Jahre 1859) in der Gegend von Feldkirchen die **Hausnudel** kennen. Hier handelt es sich um ein *“Festmahl, zu dem man seine Freunde beim Antritt eines Amtes oder bei der Übernahme einer Wirtschaft einlud”*.

Schließlich berichtet Johann Andreas Schmeller im **Bayerischen Wörterbuch** von einem Zeitungsartikel, der im April des Jahres 1851 **“Hausnudeln”** des Erzherzogs Johann ankündigt, die er als neuer Besitzer von Schönna seinen Tiroler Schützen in Aussicht stellt.

Literatur: Ignaz Franz Castelli: *“Wörterbuch der Mundart in Oesterreich unter der Enns”*, Wien 1847, S. 167; Franz S. Hügel: *“Der Wiener Dialekt. Lexikon der Wiener Volkssprache”*, Wien-Pest-Leipzig 1873, Nachdruck: Vaduz 1995, S. 80; Matthias Lexer: *“Kärntisches Wörterbuch”*, Leipzig 1862, Nachdruck: Vaduz 1998, Sp. 199; Andreas J. Schmeller: *“Bayerisches Wörterbuch”*, 2. Auflage bearbeitet von G. K. Frommann, 2 Bände, München 1872-1877, Nachdruck: München 1996, 1. Bd., Sp. 1729.

Hochstapler

Der “Hochstapler” stapelt.

Der in Österreich und Deutschland gängige Ausdruck **“Hochstapler”** kommt nicht von **“stapeln”**, sondern von **“stabeln”** bzw. **“stap(p)eln”** (= betteln). Ein **“Hochstappler”** war ursprünglich ein raffinierter Bettler, der eine adelige Herkunft vortäuschte und mit falschen Attesten über erlittene Unglücksfälle Mitleid erheischte. Das Wort stammt aus der Gaunersprache und setzt sich zusammen aus **“hoch”** (= vornehm) und **“stapeln”** (= betteln).

Eigentliches Ursprungswort von **“stapeln”** ist das lateinische Hauptwort **stabulum** (= Standort, Stallung, Gasthof, Ausspann), dazu gehört der Begriff **stabularius** (= Pferdeknecht, Stallwirt, niederer Gastwirt). In dem Werk **Liber Vagatorum** von 1510 ist bereits die deutsche Form **“Stabüler”** mit der Bedeutung **“Bettler”** vermerkt. Ursprünglich war damit wohl der *“Einkehrende einer niederen Gaststätte”* gemeint.

Heute sehen wir in einem **“Hochstapler”** nicht so sehr einen Bettler, als einen Betrüger, Schwindler, Aufschneider: jemand, der in betrügerischer Absicht (und eventuell mit falschem Namen) eine hohe gesellschaftliche Stellung vortäuscht und das Vertrauen des Getäuschten durch massive Betrügereien missbraucht.

Literatur: Karl Ernst Georges: *Lateinisch-deutsches Handwörterbuch*, 2 Bände, 9. Auflage, Hannover-Leipzig 1913, Nachdruck: Darmstadt 1995, 2. Bd Sp. 2782 f.; Lorenz Dieffenbach: *“Glossarium latino-germanicum mediae et infimae aetatis”*, Frankfurt am Main 1857, Nachdruck: Darmstadt 1997, S. 550; Friedrich Kluge: *“Rotwelsch. Quellen und Wortschatz der Gaunersprache und der verwandten Geheimsprachen”*, Straßburg 1901, S. 38 u. 163 f.; Siegmund A. Wolf: *“Wörterbuch des Rotwelschen”*, 2., durchgesehene Auflage, Hamburg 1985, S. 316 u. 138; Rudolf Fröhlich: *“Die gefährlichen Klassen Wiens. Darstellung ihres Entstehens, ihrer Verbindungen, ihrer Taktik, ihrer Sitten und Gewohnheiten und ihrer Sprache. Mit behelrenden Winken über Gaunerkniffe und einem Wörterbuche der Gaunersprache”*, Wien 1851, S. 150; Friedrich Kluge: *“Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache”*, 23., erweiterte Auflage, bearbeitet von Elmar Seebold, Berlin-New York 1999, S. 378.

Kaiserschmarren

Der Kaiserschmarren heißt deshalb so, weil Kaiser Franz Joseph ihn gerne aß.

Über die Entstehung dieses wohl berühmtesten aller Wiener **Schmarren** aus gerissem Eierteig existieren zahlreiche Legenden. Eine davon erzählt von einem Hofküchen-

Patissier, der für die notorisch linienbewusste Kaiserin Elisabeth gerne besonders leichte Desserts kreierte. Als er jedoch einmal mit einer neuen Komposition aus Omelettenteig und Zwetschkenröster in der kulinarischen Gunst der Kaiserin gar nicht zu landen vermochte, sprang Seine Majestät in die Bresche und aß die Portion der Kaiserin mit den Worten "Na geb' er mir halt den Schmarren her, den unser Leopold da wieder z'sammkocht hat". Schließlich soll der Kaiser von dem Gericht so begeistert gewesen sein, dass er es kurzerhand "**Kaiserschmarren**" nannte.

Historisch verbürgt ist diese Auslegung allerdings nicht. **Kaiserschmarren** dürfte in Wirklichkeit eine Wortschöpfung der Wienerinnen und Wiener sein, die allen Namen von besonders feinen Gerichten und Grundprodukten das Wort "**Kaiser**" voranstellten.

Hiefür gibt es eine große Zahl an Beispielen. So ist der **Kaiserauszug** ein alter Ausdruck für das beste vorrätige Weizenmehl (Auszugsmehl), die **Kaiserbirn** eine besonders feine Butterbirnensorte und der **Kaiserfisch** ein Saibling, ein Lachs oder eine Goldforelle, also ein besonders guter Fisch. Das **Kaiserfleisch** ist ein Räucherfleisch mit besonders saftiger Schwarte, das **Kaisergerstl** ein besonders fein geriebenes Gerstl, der **Kaiserg'spritze** ein G'spritzer mit Sekt, ein **Kaisergulasch** ein Gericht aus Rindslungenbraten mit abgeschmalzenen Bandnudeln, die **Kaisermelange** ein großer Mokka, der statt mit Milch mit Eigelb, Honig und Weinbrand vermischt wird, das **Kaiserschnitzel** ein Rahmschnitzel aus der Kalbsnuss, das mit Petersilie sowie klein gehackten Sardellen, Kapern und Zitronensaft abgeschmeckt wird, und die **Kaisersemmel** eine fünffach eingekerbte Semmel, für die ausschließlich reinstes weißes Mehl verwendet wird.

Es ist undenkbar, dass alle diese Gerichte – den **Kaiserschmarren** mit eingeschlossen – zu den Leibspeisen Kaiser Franz Josephs gehörten. Außerdem sind einige der oben erwähnten Begriffe viel älteren Ursprungs. So kannte man ein **Kaiserfleisch** beispielsweise bereits zu Zeiten Maria Theresias.

Es gibt noch einen anderen Begriff, der nach dem gleichen Muster entstanden ist, doch dieser hat mit dem Essen überhaupt nichts zu tun: das **Kaiserwetter**.

Literatur: Horst Friedrich Mayer: "Lexikon der populären Irrtümer Österreichs", Wien-Frankfurt/Main 2001, S. 110 f.; Christoph Wagner: "Das Lexikon der Wiener Küche", Wien 1996, S. 122.

Karnifeln

Karnifeln (= quälen) stammt aus dem Lateinischen.

In der Schule lernten wir, dass das Zeitwort **karnifeln** (= quälen, peinigen, schikanieren) von lateinisch **carnic-e** abzuleiten sei. Weil es so makaber war, haben wir uns diese Herleitung auch leicht gemerkt, zumal das Wort in wörtlicher Übersetzung "**Fleischmacher**", im weiteren Sinne aber "**Stockmeister, Henker, Scharfrichter**" bedeutet. Peter Wehle hat als Ursprungswort französisch **canif** (= Taschenmesser, Messer) angenommen – auch er unterlag einem Irrtum.

In Wahrheit stammt "**karnifeln**" von einem alten deutschen Zeitwort ab, das im 15. und 16. Jahrhundert in den Formen "**karnöffeln**" oder "**karnüffeln**", im 17. Jahrhundert bereits als "**karniffeln**" belegt ist. Schon damals lautete die Bedeutung "**stoßen**", "**quälen**" und "**durchprügeln**".

"**Karnöffel**" ist auch der Name eines Kartenspiels, das vermutlich als das älteste Kartenspiel Europas gelten kann und noch dazu bis zum heutigen Tag gespielt wird. Ursprünglich bedeutete "**Karnöffel**" so viel wie "**Hodenbruch**".

In den herkömmlichen Kartenspielen ist die Welt in Ordnung: Der König sticht die Dame (Ober), die Dame den Buben (Unter). Im Spiel **Karnöffel** ist diese Ordnung jedoch

auf den Kopf gestellt: Der Trumpf-Bube (**Karnöffel**) sticht nicht nur Trumpf-Sieben (den Kaiser), sondern auch Trumpf-Sechs (den Papst) und Trumpf-Zwei (den Teufel).

Karnöffel war in den Augen der Obrigkeit ein anarchistisches Kartenspiel, es wurde – je nach dem vorherrschenden politischen Klima – einmal verboten, dann wieder erlaubt, und schließlich wieder verboten. 1426 durfte man **Karnöffel** im bayerischen Nördlingen erstmals in der Öffentlichkeit spielen (das ist gleichzeitig der älteste Beleg dieses Kartenspiels), 1446 wurde es in Augsburg verboten, 1448 in Balgau erlaubt. 1496 predigte ein Bischof Geiler von der Kanzel gegen das Spiel, aus dem Jahr 1546 ist ein satirischer Dialog zwischen der Spielkarte mit dem Namen "Papst" und jener mit dem Namen "Teufel" erhalten.

Lange Zeit hielt man das Kartenspiel **Karnöffel** für ausgestorben, ehe es der Kartenspieleforscher Rudolph von Leyden 1970 in der Schweiz wieder entdeckt hat. Es heißt heute "**das Kaiserspiel**", die Regeln sind weitgehend unverändert geblieben. Elemente von **Karnöffel** haben auch in das Tiroler Nationalspiel Watten Eingang gefunden.

Literatur: Karl Ernst Georges: "Lateinisch-deutsches Handwörterbuch", 2 Bände, 8. Auflage (Nachdruck 1992), S. 1004 f.; "Deutsches Wörterbuch von Fr. L. K. Weigand", 5. Auflage, hg. von H. Hirt, 2 Bände, Gießen 1909-1910, 1. Bd., S. 902 f.; Matthias Lexer: "Mittelhochdeutsches Handwörterbuch", 3 Bände, Leipzig 1872, Nachdruck: Stuttgart 1992, 1. Bd., Sp. 1520; "Österreichisches Wörterbuch. Neubearbeitung. Mit den neuen amtlichen Regeln", 39. Auflage, Wien 2001; David Parlett: "The Oxford Guide to Card Games", Oxford-New York 1990, S. 165-168; David Parlett: "The Penguin Encyclopedia of Card Games", London 2000, S. 336-339; Peter Wehle: "Sprechen Sie Wienerisch? Von Adaxl bis Zwutschkerl", Nachdruck der erweiterten und bearbeiteten Neuauflage aus 1981, Wien 2003, S. 190.

Kater

Der "Kater" nach Alkoholkonsum kommt von "Katarrh".

Das hat man lange Zeit geglaubt, wenngleich die Ableitung von griechisch **katarrh** (= Herabfließendes, Schnupfen) nicht so recht passen wollte.

In der 23. Auflage des Wörterbuchs von Kluge, erschienen im Jahr 1999, finden wird endlich eine plausible Etymologie. Im 16. Jahrhundert wurde im Raum Leipzig ein Bier mit dem Namen "**Kater**" ausgeschenkt, das am nächsten Morgen ein "**Kratzen im Kopf**" herbeiführte. Außerdem gab es sicherlich eine Verbindung zum "**Katzenjammer**" nach einer durchzechten Nacht.

Literatur: Walter Krämer/Denis Krämer/Götz Trenkler: "Das neue Lexikon der populären Irrtümer", Frankfurt am Main 1998; Friedrich Kluge: "Wortforschung und Wortgeschichte", Leipzig 1912, S. 100 ff.

Lenz

"Sich einen Lenz machen" hat etwas mit dem Frühling zu tun.

Diese Redewendung hat nichts mit dem Frühling zu tun, sie kommt von dem männlichen Vornamen **Laurenz** (eingedeutscht **Lorenz**), dessen Kurzform "**Lenz**" lautet.

Oft dienen Vornamen dazu, um einen Menschentyp zu charakterisieren. In diesem Fall wird mit dem Namen **Lorenz** zum Ausdruck gebracht, dass *jemand nachlässig arbeitet, faul ist oder sich einfach etwas Ruhe gönnt*.

Im Breisgau (früher Vorderösterreich, heute Baden-Württemberg) bezeichnete man als **Lenz** einen *törichten, einfältigen Kerl*. In Vorarlberg, insbesondere im Raum Götzis, ist das Eigenschaftswort "**lenzig**" (= langsam, nachlässig, faul) belegt. Das *Wörterbuch der Vorarlberger Mundart* zieht auch einen Vergleich zu der schweizerischen Redensart "**den Lenz haben**" (= schläfrig sein). In der Tiroler Mundart finden wir die Phrase "**in Lenzen**

haben (= keinen Eifer haben) sowie das Eigenschaftswort **"len(t)sch"** (= lässig, lau im Arbeiten).

Der andere **"Lenz"** – also der Frühling – hat mit den Formen **"lang, länger, längst"** zu tun; der Frühling ist schließlich die Zeit der länger werdenden Tage. Gleich lautende Wörter mit verschiedenen Bedeutungen (Homonymen) sind für Wortspiele gut geeignet. Der Kabarettist Karl Farkas schrieb für eine Conference einen Text, den die beiden Schauspieler Karl Heinz Hackl und Heinz Marecek in ihrem Programm **"Was lachen Sie?"** in folgender Form vortragen:

Hackl (singt): "Die Finken schlagen, der **Lenz** ist da ..."

Marecek: Wo is er?

Hackl: Wer?

Marecek: Der **Lenz!** I krieg noch 500 Schilling von ihm!

Hackl: Bitte, was für ein **Lenz?**

Marecek: Was für ein **Lenz!** Was für ein **Lenz!** Der klane **Lenz** mi'n Vollbart, der mit Ihnen im Kindergarten war!

Hackl: Nein, nein, also bei mir im Kindergarten war niemand mit einem Vollbart. Der wär' mir damals aufgefallen. Ich war ein furchtsames Kind.

Marecek: Nicht sind Sie so blöd! Der klane **Lenz**, der Wäschehändler aus der Lerchenfelderstraße!

Hackl: Was is? Ich meine doch den **Frühling!**

Marecek: Das is sein Cousin, den brauch ich nicht. Ich brauch den **Lenz!**

Der Familienname **Frühling** ist tatsächlich keine Seltenheit. Heute findet man im Telefonbuch für den Raum Wien mehr als ein Dutzend Eintragungen mit dem Namen **"Frühling"**.

Literatur: "Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm", Leipzig 1854-1971, Nachdruck: München 1991, 33 Bände, 12. Bd., Sp. 752; Josef Schatz: "Wörterbuch der Tiroler Mundarten", 2 Bände, Innsbruck 1955/56, Nachdruck: Innsbruck 1991, 2. Bd., S. 386; Leo Jutz: "Vorarlbergisches Wörterbuch mit Einschlug des Fürstentums Liechtenstein", Wien 1960 (1965), Sp. 271; "Hackl & Marecek. Was lachen Sie? Live aus dem Burgtheater Wien", CD im Vertrieb Hoanzl, Wien 2002 (mit freundlicher Genehmigung des Thomas Sessler Verlags, Wien).

Meier gehen

Den gaunersprachlichen Ausdruck "meier gehen" verdanken wir einem Herrn Meier.

Alle Leser mit dem Namen Meier, Mayer oder Mayr können aufatmen: Keine Person dieses Namens ist dafür verantwortlich, dass der Ausdruck **"meier gehen"** (= verhaftet werden) entstanden ist.

Im Mittelalter war ein **meier** der Oberste eines Schiedsgerichts oder einer Bürgerschaft (siehe englisch **mayor** = Bürgermeister). Wer zu einem **Meier** ging, musste also fürchten, zu einer Gefängnisstrafe verurteilt zu werden. Nicht zufällig ist im **Bayerischen Wörterbuch** das Zeitwort **"meiern"** (= *derb zurechtweisen, durchprügeln, den Meister zeigen*) vermerkt.

In der Wiener Gaunersprache bezeichnet jedenfalls der Ausdruck **"Meierei"** die Justizbehörde, und wer **"meier geht"**, kommt hinter Gitter.

Ganz ähnlich ist der Ausdruck **"müllli gehen"** entstanden. Gemeint ist in diesem Fall die Tretmühle – im 17. und 18. Jahrhundert gab es in den Arbeitshäusern Treträder, die von den Verurteilten bedient werden mussten. Wenn man die ursprüngliche Bedeutung dieses Wortes berücksichtigt, könnte man **"mühli gehen"** schreiben. Die Schreibung **"mül-**

li ist eine Angleichung an den Familiennamen Müller. Im *Bayerischen Wörterbuch* ist sogar der Ausdruck "**Müllerin**" (= *Gefängnis*) belegt. Dort heißt es, dass jemand auf sechs Wochen bei Wasser und Brot "**in die Müllerin**" gesperrt werden soll.

In der Wiener Gaunersprache kommt auch die "**enrundete**" Form recht häufig vor: aus "**mülli gehen**" wird "**milli gehen**".

Literatur: "Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm", Leipzig 1854-1971, Nachdruck: München 1991, 33 Bände, 12. Bd., Sp. 1902 ff.; Andreas J. Schmeller: "Bayerisches Wörterbuch", 2. Auflage bearbeitet von G. K. Frommann, 2 Bände, München 1872-1877, Nachdruck: München 1996, 1. Bd., Sp. 1554 u. 1590; Wilhelm Polzer: "Gaunerwörterbuch für den Kriminalpraktiker", München-Berlin-Leipzig 1922, S. 54; Albert Petrikovits: "Die Wiener Gauner-, Zuhälter- und Dimensprache", hg. und mit einem Nachwort versehen von Inge Strasser, Wien-Köln-Graz 1986 (Nachdruck der 2. Auflage Wien 1922), S. 9; Peter Wehle: "Die Wiener Gaunersprache. Eine stark aufgelockerte Dissertation", 3. Auflage, Wien 1981, S. 9; Rudolf Fröhlich: "Die gefährlichen Klassen Wiens. Darstellung ihres Entstehens, ihrer Verbindungen, ihrer Taktik, ihrer Sitten und Gewohnheiten und ihrer Sprache. Mit behelrenden Winken über Gaunerkniffe und einem Wörterbuche der Gaunersprache", Wien 1851, S. 137; Lutz Röhrich: "Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten", 5. Auflage, Freiburg-Basel-Wien 1994, Sp. 1637 f.; Koloman Berkes/Victor Erdélyi: "Das Leben und Treiben der Gauner", Budapest 1889, S. 118.

Paule gehen

Die Wiener Ausdrücke "päule gehen" und "päulisieren" stammen aus der Zigeunersprache.

So konnte man es bisher in vielen Mundartwörterbüchern lesen. Auch Peter Wehle meinte, **bäule geh(e)n** ("**päule gehen**") und **bäulisia(r)n** ("**päulisieren**") habe seine Wurzeln in einem Ausdruck der Zigeunersprache. Er leitete das rotwelsche Gaunerwort "**päulisieren**" von **pali** (= *wieder*) ab. Auch eine jüdische Wurzel war für ihn denkbar. Demnach wäre der jiddische Ausdruck **pallit** (= *Entsprungener*) das Herkunftswort.

Es gibt aber auch noch einen weiteren populären Irrtum rund um den Ausdruck "**päule gehen**". Die meisten halten "**päule**" für ein Umstandswort, also für ein Wort, das ein Zeitwort näher bestimmt: ähnlich wie "**fortgehen**" oder "**wegbleiben**".

Die richtige Herleitung des Ausdrucks "**päulisieren**" gehört zum Schwierigsten, was Sie in diesem Buch finden werden. Ich selbst habe mich viele Jahre mit diesem Problem befasst, wobei der Funke überggesprungen ist, als ich in einem Exemplar des 1847 erschienenen *Wörterbuchs der Mundart in Oesterreich unter der Enns* blätterte. Dort findet man die Redewendung: "**Baulus bledi mächn**" mit der Bedeutung "*ohne die Zeche bezahlt zu haben, durchgehen*".

Das Wort **päuli** ist also – man möchte es nicht für möglich halten – kein Umstandswort, sondern ein Hauptwort – oder genau genommen eine Koseform des Vornamens **Paul**. Aber wie kommt hier ein **Pauli** ins Spiel?

Auch das ist schnell erklärt, doch müssen wir uns kurz mit einem Ausdruck des Jiddischen befassen. Dort stoßen wir auf das Hauptwort **balbos**, und das bedeutet so viel wie "**Hausherr**" oder "**Wirt**", wobei im Wienerischen die Abwandlungen "**Baulos**", "**Baulus**", "**Bäuli**", "**Bäule**", "**Päuli**", "**Päule**", "**Bali**" und "**Pali**" gebräuchlich waren. Ursprünglich ging es also nicht um einen Mann namens **Paul**, sondern um die Berufsbezeichnung des Wirten. Derartige Abwandlungen großer Zahl sind im Rotwelschen keine Seltenheit. Dies hängt damit zusammen, dass die kleinen und großen Gauner dazu neigen, bestehende Ausdrücke zu verhüllen und neue Varianten zu kreieren. Schließlich sollen jene, die viel-

leicht mithören, nicht alles verstehen. So registrierte beispielsweise der bedeutende Rotwelschforscher Louis Günther für den hebräischen Ausdruck *keleb* (= *Hund*) im deutschen Sprachraum die Varianten *Kelef, Kalef Kalf, Keilef, Keilof, Kilef, Gilef, Kiluf(f), Kolef, Koluf, Klobe, Globe* und noch einige mehr.

Nun haben wir das Rätsel schon fast gelöst. Aber wie entstanden aus "*Baulus bledi máchn*" die Wörter "*päuli gehen*" und "*päulisieren*" im Sinne von "*weggehen*"?

Genauer betrachtet handelt es sich bei dem Ausdruck "*bledi*" in dieser Redewendung nicht um das allseits bekannte Wort "*blöde*". Der Ausdruck "*bledi*" ist vielmehr eine Umformung von jiddisch *pléjte* – daraus ist im Deutschen später das Wort "*Pleite*" entstanden.

Ursprünglich hatte dieses Wort nichts mit einem wirtschaftlichen Zusammenbruch zu tun. Der Ausdruck "*Pleite gehen*" hieß so viel wie "*flüchten*" oder "*entfliehen*".

Womit wir beim letzten Schritt angelangt sind: "*Baulus bledi máchn*" hat sich in zwei Begriffe aufgespalten, was in der Sprachentwicklung immer wieder vorkommt. So entstanden die beiden Ausdrücke "*päuli machen*" und "*bledi machen*" – beide mit der Bedeutung "*fliehen*" oder "*entkommen*". (Vergleiche die jiddische Wendung *machen a pléjte* = *abhauen*).

Weil "*päule*" immer mehr als ein Umstandswort mit der Bedeutung "*weg*" empfunden wurde, konnte man mit dem Ausdruck "*päule machen*" bald nichts mehr anfangen – man ersetzte deshalb "*päule machen*" durch "*päule gehen*". Zum Wort "*päulisieren*" war es dann nur noch ein kleiner Schritt.

Literatur: Peter Wehle: "Sprechen Sie Wienerisch? Von Adaxl bis Zwutschkerl", Nachdruck der erweiterten und bearbeiteten Neuausgabe aus 1981, Wien 2003, S. 238 f.; "Duden. Jiddisches Wörterbuch". 2., durchgesehene Auflage von Ronald Löttsch, Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich 1992 (= Duden Taschenbücher 24), S. 143.

Ringenspiel

Das Ringenspiel heißt so, weil es sich im Kreis um eine Achse dreht.

Auch wenn sich ein Vergleich zwischen dem "*Ringelreiha*" der Kinder und dem "*Ringenspiel*" aufdrängt – die beiden Wörter haben nichts miteinander zu tun.

Der Ausdruck "*Ringenspiel*" stammt von einem mittelalterlichen Wettbewerb der Ritter ab. Man sieht es immer wieder in Kinofilmen: Ein Ritter mit einer Lanze reitet auf drei Ringe zu, die von einem Drehgestell herabhängen, und er versucht, in diese hineinzustechen. Dieses "*Ringreiten*" oder "*Ringstechen*" war die Urform unseres heutigen "*Ringspiels*".

Wer die Ringe als erster auf seine Lanze heften konnte, war siegreich. Wenn dies beispielsweise im vierten Durchgang der Fall war, so konnte der Sieger nach dem vierten "*Stechen*" ermittelt werden. Die einzelnen Durchgänge nannte man nämlich "*Stechen*" – ein Begriff, der bis zum heutigen Tag im Sport gebräuchlich ist.

Nachdem Papst Clemens V. (1305–1314) diese Ritterspiele verboten hatte, veranstaltete man in der Bevölkerung ein "*Ring*"- oder "*Ringenspiel*". Der Wiener Historiker und Topograph J. E. Schlager berichtet von einem *Stechen* im Jahre 1438, das "*auf der Prantstatt*" (der heutigen "Brandstätte", unweit von St. Stephan) stattfand.

Ein letzter Nachklang des ritterlichen Brauches war dem Adel vorbehalten; so gab es zum Beispiel das "*Ringelreiten*" mit dem "*Ringstechen*" in der Winterreitschule – einem Gebäudeteil der Hofburg. Im Jahre 1743 veranstaltete man ein "*Fraucaroussel*", an dem auch Maria Theresia teilnahm. Den Höhepunkt dieses höfischen Brauches bildete ein gesamt-europäisches "*Hoffest mit Ringelstechen*" anlässlich des Wiener Kongresses im Jahre 1814.

Dann war es an der Zeit, dass das Volk den Brauch übernahm. Der *Wiener Almanach* berichtet 1895 über ein "*Ringenspiel*", das den bezeichnenden Namen "*Turniersaal*" trug. Während die Teilnehmer dieses Spiels im Kreis fuhren, versuchten sie mit einem Stock

einen in der Mitte aufgestellten Kasten zu treffen. Dem **“Turniersaal”** folgten bald andere Einrichtungen dieser Art, die aber noch recht einfach ausgeführt waren.

Als großer Innovator im Bereich der **Ringelspiele** trat der in Triest geborene Zauber­künstler Basilio Calafati in Erscheinung. Er verschönerte 1844 sein **Ringelspiel** im Wiener Prater mit einer Eisenbahn und 1855 mit einem Chinesen, der mit seinem Riesen­zopf und mit seinen beweglichen Händen zum Tagesgespräch in ganz Wien wurde. Calafatis **Karussell** fand bald viele Nachahmer.

Der ursprüngliche Brauch existiert noch in einigen Bundesländern in Form des **“Pfungstreitens”**. Eine Variante davon ist das **“Gailtaler Kufenstechen”** in Feistritz, von dem uns das Buch *Sitte und Brauch in Österreich* berichtet. Dabei treten am Pfingstmontag **“Reiter mit einer kurzen, blanken Eisenlanze in der Rechten auf schweren, mit farbigen Wollkotzen bedeckten, jedoch ungesattelten Pferden”** zum **Stechen** an. Die Kufe ist ein Fass, worauf die Reiter in vollem Galopp in mehreren Stechen einhauen, bis es in Stücke zertrümmert ist.

Literatur: Manfred Becker-Huberti: *“Feiern – Feste – Jahreszeiten”*, Freiburg-Basel-Wien 2001, S. 349; *“Wörterbuch der deutschen Volkskunde. Begründet von Oswald A. Erich und Richard Beitzl”*, 3. Auflage, Stuttgart 1974, S. 677; Johann Evangelist Schlager: *“Wiener Skizzen aus dem Mittelalter. In Auswahl herausgegeben und mit Anmerkungen, Bildern und Plänen versehen von Professor Wilhelm Kohler”*, Wien 1915, S. 61 f.; Felix Czeike: *“Historisches Lexikon Wien”*, 5 Bände, Wien 1992-1997, 5. Bd., S. 665; *“Wiener Almanach. Jahrbuch für Literatur und öffentliches Leben”*, hg. von Heinrich Bohrmann u. Jacques Jäger, Wien 1895, S. 359; Wilhelm Kisch: *“Die alten Strassen und Plätze Wien’s und ihre historisch interessanten Häuser. Ein Beitrag zur Kulturgeschichte Wien’s mit Rücksicht auf vaterländische Kunst, Architektur, Musik und Literatur”*, 12 Bände, Wien 1883-1895, Nachdruck: Wien 2000/2001, 5. Bd., S. 37 f.; Viktor von Ceramb: *“Sitte und Brauch in Österreich”*. Dritte verbesserte Auflage des Buches *“Deutsches Brauchtum in Österreich”*, Craz 1948, S. 96 f.; Friedrich Kluge: *“Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache”*. 23., erweiterte Auflage, bearbeitet von Elmar Seebold, Berlin-New York 1999, S. 429.

Saubartel

Der Saubartel heißt so, weil er vom Schweinsbraten einen schmutzigen Bart hat.

Von dieser Vorstellung geht der steirische Volkskundeprofessor Günther Jontes aus, wobei er seine Vermutung mit folgenden Worten zu untermauern versucht:

“Saubartel: Bezeichnung für schmutzigen, unsauberen Menschen oder solchen, der genußvoll oder unbekümmert mit schmutzigen Dingen oder Schmutz umgeht, besonders solchen, die mit seinen eigenen Körperfunktionen zusammenhängen. **Bartel** ist Kurzform von **Bartholomäus** und ist hier durch seinen Gleichklang mit **Bart** auffällig, sodass ein ursprüngliches Wortspiel vorliegen könnte, das **Schwein** und **Bart** beschmutzende Esser vereint”.

Tatsächlich hat der Begriff **“Saubartel”** eine ähnliche Entstehungsgeschichte wie die Redewendung **“Zeigen, wo Bartl den Most holt”**.

Der Festtag des heiligen **Bartholomäus** am 24. August war in manchen Regionen der Beginn der Erntezeit. Vor allem Fischer, Schäfer und Schlachter wussten diesen Termin gebühlich zu feiern und veranstalteten ein Schlachtfest zu Ehren des Heiligen, den der Volksmund **“Saubartel”** nannte, was in keiner Weise abfällig gemeint war.

Wenn auch die Festlichkeiten nach Abschaffung des kirchlichen Feiertages allmählich in Vergessenheit gerieten, so blieb dennoch die Bezeichnung **“Saubartel”** als Schlagwort im Volksmund haften, sodass man irgendwann daranging, im Wortspiel einen **“schmutzigen Kerl”** so zu nennen.

Literatur: Günther Jontes "Österreichisches Schimpfwörterlexikon", Graz 1998, S. 308; "Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens", hg. von Hans Bächtold-Stäubli, 10 Bände, Basel 1927, Nachdruck: Berlin 2000, I. Bd. Sp. 931 ff.

Schlachtenbummler

Der Begriff "Schlachtenbummler" kommt aus dem Fußballjargon.

Diesem Irrtum könnte man unterliegen, weil der Ausdruck heute lediglich im Sport, und da vor allem im Bereich des Fußballs, verwendet wird. Viele Reisebüros bieten "**Schlachtenbummlerfahrten**" oder "**Schlachtenbummlerflüge**" an.

Früher hatten "**Schlachtenbummler**" tatsächlich an Schlachten teilgenommen: als Begleiter des Hauptquartiers und als Kriegsberichterstatter. Zu ihnen gehörte im Ersten Weltkrieg die Journalistin Alice Schalek. Sie wurde wegen ihrer beschönigenden Artikel aus den Kriegsgebieten von Karl Kraus heftig angegriffen.

Ein anderer "**schreibender Schlachtenbummler**" im Ersten Weltkrieg war der bayrische Volksschriftsteller Ludwig Ganghofer, der sich 1914 als Kriegsberichterstatter gemeldet hatte. Als er im Juni 1915 nahe der galizischen Festungsstadt Lemberg, die eben von österreichischen und deutschen Truppen zurückerobert worden war, mit dem deutschen Kaiser Wilhelm II. zusammentraf, kam es zu einer denkwürdigen Szene, die uns einen jovialen, schenkelklopfenden Kaiser und einen jodelnden, schnadahüpfelnden Dichter in Kniehosen und Lodenjoppe zeigt. So zumindest wurde der Auftritt der beiden in der deutschen und österreichischen Presse wiedergegeben. Die propagandistische Wirkung musste nur schon damals derart peinlich erschienen sein, dass Karl Kraus die *Szene* fast unverändert in *Die letzten Tage der Menschheit* übernahm.

Literatur: Heinrich Klenz: "Schelten-Wörterbuch. Die Berufs-, besonders Handwerker-schelten und Verwandtes", Straßburg 1910, S. 149; "Treffer. Ein reiner Tisch ist das beste Möbelstück", in: "Die Presse", Beilage "Spectrum", 7./8. 8. 1999 (Auflösung ebd. 14./15. 8. 1999).

Schnapsen

Dieses Kartenspiel heißt so, weil meist um ein Glas Schnaps gespielt wird.

Jenes Kartenspiel, das wir heute **Schnapsen** nennen, soll erstmals 1652 in Westfalen gespielt worden sein, und zwar in einer Gaststätte in Paderborn. Heute steht dort ein Bankhaus und ein Gedenkstein erinnert an das Ereignis. Später, 1715, wird in einem in Leipzig erschienenen *Frauenzimmer Lexicon* ein Spiel erwähnt, das "**Mariage**" (= **Heirat**) genannt wird und dem **Schnapsen** ähnlich ist. Dabei handelt es sich offensichtlich um das erste schriftliche Zeugnis eines Spiels dieser Art.

Jedenfalls hat sich das Kartenspiel rasch verbreitet: Einmal nannte man es "**Sechs-undsechzig**", weil diese Punkteanzahl zum Sieg notwendig ist, dann wieder "**Mariage**", weil man mit Dame und König eine "**Heirat**" ansagen kann, was 20 bzw. 40 Zusatzpunkte einbringt, dann wieder "**Paderbörnern**" nach dem Herkunftsort. Ähnliche frühe schriftliche Zeugnisse aus dem Gebiet des heutigen Österreich sind nicht zu finden.

Die Entstehungsgeschichte wird in Kartenspielebüchern so beschrieben: Weil die Polizei immer wieder gegen das Spielen um Geld einschritt, das Spielen um eine Konsumation – zum Beispiel um ein Stamperl Schnaps – aber erlaubt war, habe sich der Name **Schnapsen** eingebürgert.

Das ist falsch. Die Mundartforscherin Maria Hornung leitet das Wort von "**schnappen**" ab: eine Karte stechen und den Stich an sich nehmen. Da vor allem **Zweier-Schnapsen** ein sehr schnelles Spiel ist, wo innerhalb kürzester Zeit gestochen und vom Talon abgehoben wird, ist diese Erklärung gut nachvollziehbar.

Literatur: Horst Friedrich Mayer: "Lexikon der populären Irrtümer Österreichs", Wien-Frankfurt/Main 2001, S. 217 f.; Johannes Bamberger: "Schnapsen", Perlen-Reihe, 11. Auflage, Wien o. J.; wer im Internet schnapsen will, geht zu <http://www.webschnapsen.at>.

Schweizerhaus

Das "**Schweizerhaus**" im Wiener Prater heißt so, weil es von Schweizern gegründet wurde.

Das "**Schweizerhaus**" ist ein beliebtes Gartenrestaurant im Wiener Prater, wo **Schweinsstelzen (= Eisbein)** serviert werden. Der Name leitet sich ab von einer früheren "**Schweizer Meierei**", die schon 1868 eröffnet wurde. Von 1907 bis 1920 führte ein gewisser Jan Gabriel die Gaststätte, ehe der legendäre Karl Kolarik das "**Schweizerhaus**" übernahm und zu einem kulinarischen Wahrzeichen Wiens machte.

Mit der Schweiz oder mit Schweizern hat weder die "**Schweizer Meierei**" noch das "**Schweizerhaus**" etwas zu tun. Jahrhunderte hindurch war die Schweiz ein Symbol für Reichtum und für gepflegte (und opulente) Gastronomie, und von daher kommt die Namensgebung. Aus diesem Grund nannte auch der Hotelier Fritz Hartwiegler sein in Dornbach etabliertes Hotel mit angeschlossenem Restaurant "**Wiener Schweiz**". Wie man einer Einschaltung des *Wiener Almanach* aus dem Jahre 1909 entnehmen kann, gab es von Mai bis Oktober **Backhühner** und in den restlichen Monaten des Jahres lud man zum fröhlichen **Ganslessen**.

Aus Dankbarkeit für die Schweizer Hilfslieferungen nach dem Ersten Weltkrieg wurde der Park neben dem Südbahnhof umbenannt – von "**Maria-Josefa-Park**" in "**Schweizer Garten**".

Literatur: Hans Pemmer/Nini Lackner: "Der Prater", Wien 1974; Felix Czeike: "Historisches Lexikon Wien", 5 Bände, Wien 1992-1997, 5. Bd., S. 182; siehe auch die Informationen Unter <http://www.schweizerhaus.at> sowie <http://www.kolarik.at>.

Stier

Das Eigenschaftswort "**stier**" hat etwas mit dem **Stier** zu tun.

Wenn jemand **stier** ist, dann hat er kein Geld. Aber warum verwenden wir diesen Ausdruck? Weil uns der **Stier** nachläuft, wenn wir **stier** sind?

Diese Vermutung finden wir in Julius Jakobs *Wörterbuch des Wiener Dialektes*, das 1929 erschienen ist. Wir können dort lesen, dass das Eigenschaftswort "**stier**" früher auch noch andere Bedeutungen hatte. Wenn man jemanden als **stier** bezeichnete, dann war damit gemeint, dass es sich um eine öde oder langweilige Person handelte.

Falsch sind auch die Versuche, das Wort "**stier**" von "**stieren**" (= *starr blicken*) abzuleiten, wie es Peter Wehle tut, oder von "**stieren**" (= *stochern*).

Die Lösung ist einfach: Herkunftswort ist das mittelhochdeutsche **sterre** (= *starr*), das sich in der bairisch-österreichischen Form "**stier**" wiederfindet.

Die Redensart "**stier sein**" steht dann etwa für die Varianten "*sich nicht fortbewegen, nicht weiterkommen, still stehen, stagnieren, nicht liquid sein*".

Hierher passt ein Bonmot des oft in Geldnot befindlichen Schriftstellers und Essayisten Anton Kuh, der sich oft in Geldnot befand: "**Was ist nicht paradox? Wenn der Ochs, der Kuh, stier ist**".

Literatur: Julius Jakob: "Wörterbuch des Wiener Dialektes mit einer kurzgefaßten Grammatik", Wien 1929, Nachdruck: Dortmund 1980 (= Die bibliophilen Taschenbücher 156), S. 183; Peter Wehle: "Sprechen Sie Wienerisch? Von Adaxl bis Zwutschkerl", Nachdruck der erweiterten und bearbeiteten Neuauflage aus 1981, Wien 2003, S. 281; Anton Kuh: "Sekundentriumph und Katzenjammer", hg. von Traugott Kruschke, Wien 1994, S. 99.

Techtelmechtel

Das Wort "Techtelmechtel" stammt vom italienischen *TECO-MECO* ab.

Wie viele Erklärungen haben wir schon gehört oder gelesen: "Das Wort **"Techtelmechtel"** stamme vom lateinischen *tecum-mecum*, nein, vom italienischen *teco-meco* ab (= *mit dir/mit mir*). Nein, es komme vom tschechischen *tlachy-machy* (= Schwätzeri). Oder hat es vielleicht gar etwas mit **"Gemächt"** zu tun?"

In der Tat handelt es sich um eine Doppelform wie **"Schicki-micki"**, **"Schorlemorle"**, **"Schurimuri"**, **"Heckmeck"** oder **"Kuddelmuddel"** – der Reiz liegt in der Verdoppelung und in den meisten Fällen hat nur der erste Teil des Wortes eine Bedeutung.

Der Pionier der österreichischen Mundartforschung, Johann Willibald Nagl, bemerkt in den *Deutschen Mundarten*, dass solche Doppelformen einen Begriff verstärken bzw. ein **"Durcheinander"** und ein **"Geräusch"** ausdrücken, oft auch ein **"Hin und Her"**. Viele dieser Doppelformen werden auch gerne abfällig gebraucht.

Nun zu unserem Beispiel: Das Zeitwort **"techteln"** bedeutet in der Mundart so viel wie *"gleichförmig und gedankenlos dahinreden"*. Daraus wurde durch Verdoppelung das Hauptwort **"Techtelmechtel"** mit der Bedeutung *"Geplauder, Durcheinander, geheime Liebesbeziehung"*. Es gibt auch Doppelformen mit wechselndem Vokal wie z. B. **"Mischmasch"** oder **"bim-bam"**.

Literatur: Kurt Krüger-Lorenzen: "Deutsche Redensarten und was dahinter steckt", 12. Auflage, 1. Auflage der Taschenbuchausgabe, München 2001, S. 265; Johann Willibald Nagl: "Deutsche Mundarten. Zeitschrift für Bearbeitungen des mundartlichen Materials", 2 Bände, Wien 1895-1901, Nachdruck: Wiesbaden 1973, 1. Bd., S. 349; "Wörterbuch der bairischen Mundarten in Österreich", hg. von der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Wien 1964 ff., 29. Lieferung, Wien 1991, Sp. 1225 ff.; A. J. Storfer: "Im Dickicht der Sprache", Wien 1937, Nachdruck: Berlin 2000, S. 22.

Wien 1

Wien hat seinen Namen von der römischen Crenzgarnison Vindobona.

Der Name **Wiens** geht nicht auf den keltischen Namen des römischen Militärlagers **Vindobona** oder **Vindomina** zurück, das "Gut eines Mannes namens **Vindos**" bedeutet. Diese Bezeichnung verschwand mit dem römischen Militärlager.

Der heutige zweite Name der Stadt geht ebenfalls auf ein keltisches Wort, **Venia** (althochdeutsch **wennia**), zurück, das so viel wie **"Waldbach"** bedeutet. Der Ort hat damit die Bezeichnung des Flusses **Wien** erhalten, der dort in einen Donauarm (heute: Donaukanal) einmündet. Unter diesem Namen **wennia** wurde **Wien 883** erstmals urkundlich erwähnt, und zwar als Ort, an dem ein Kampf mit den einfallenden Magyaren stattfand.

Literatur: Horst Friedrich Mayer: "Lexikon der populären Irrtümer Österreichs", Wien-Frankfurt/Main 2001, S. 266; Eberhard Kranzmayer: "Herkunft und Geschichte der Namen Wiens", in: "Unsere Heimat", Jg. 23 (1952), S. 129-133.

Wien 2

Die Wiener Bezirksnamen Währing/Döbling/Liesing (mit der Endung -ING) sind typisch bairisch.

Wer in Bayern unterwegs war, dem werden, die zahlreichen Ortsnamen mit der Endung **-ing** aufgefallen sein. Dennoch sind in Österreich nicht alle Ortsnamen mit der Endung **-ing** ein Hinweis auf eine Gründung der Baiern.

Die Sprachforscher nehmen für diese drei **Wiener Bezirksnamen** (zum Unterschied von anderen wie Ottakring) slawische Wurzeln an. Die einwandernden Baiern haben die

Bezeichnung aus dem Munde der Bewohner, die sie hier antrafen, übernommen und mit *-ing* germanisiert. *Währing* geht zurück auf *varica*, was "*warme Quelle*" bedeutet, *Döbling*, einst *toplice*, könnte auf ein anderes slawisches Wort für "*warm*" (*topel*) oder auch für "*Pappel*" (*topol*) zurückgehen, *Liesing* auf *lesica* (= *Waldbach*).

Die Namen der Wiener Bezirke haben es überhaupt in sich. Der Name des Bezirks *Margareten* stammt von einer Kapelle im alten Herrschaftshof (dem späteren *Margaretenner Schloss*) und hat entgegen der landläufigen Meinung nichts mit der Tiroler Landesfürstin *Margarete Maultasch* zu tun – die allerdings ihre letzten Lebensjahre (1363-1369) tatsächlich in *Wien* verbrachte.

Der Name des Bezirks *Wieden* ist weder vom *Wienfluss* noch von einem slawischen Wort für *Wien* (*Viden*) abzuleiten. "*Widem*" (lateinisch *dos*) ist das Ausstattungsgut einer Pfarre. Man findet den Namen daher auch sonst in Österreich sehr häufig. In diesem Fall war die Ausstattung der Stadtpfarre von *Wien* (*St. Peter*, dann *St. Stephan*) im Mittelalter gemeint.

Literatur: Horst Friedrich Mayer: „Lexikon der populären Irrtümer Österreichs“, Wien-Frankfurt/Main 2001, S. 266 f.; für den Hinweis auf den Irrtum betreffend *Währing/Döbling/Liesing* danken wir Dr. Manfred Scheuch, Wien; für den Hinweis auf den Irrtum betreffend *Margareten* und *Wieden* danken wir Univ.-Prof. Dr. Peter Csendes, Wien.

Zeigen, wo Bartl den Most holt

Ein bärtiger Mann war Namensgeber für die Redewendung "Ich zeige dir wo Bartl den Most holt!"

Da diese Redensart bereits seit einigen Jahrhunderten im gesamten deutschen Sprachraum verbreitet ist, haben sich inzwischen zahllose Sprachforscher darum bemüht, die Entstehungsgeschichte auszuleuchten.

So ziemlich alle Wörterbücher, auch jenes der Brüder Grimm und jenes von Friedrich Kluge, vermuten eine Herkunft aus der deutschen Gaunersprache. Die ersten schriftlichen Belegstellen werden einheitlich mit der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts, u. a. in Grimms Hausens *Simplizissimus*, angesetzt.

Als ein mögliches Ursprungswort für "*Bartl*" wurde das aus dem Hebräischen stammende rotwelsche Hauptwort *Barsel* (= *Eisen, eisernes Werkzeug, eiserne Fessel, Gitter*) angesehen. Schon Friedrich Kluge weist in seinem Rotwelschbuch auf das Wort "*Schoberbarthel*" hin, das er mit 1726 datiert. Gemeint ist ein *eisernes Werkzeug*, das dazu verwendet wird, um etwas abzuschaben.

Das Wort "*Most*" leitete man von "*Moos*" (= *Geld, aus neuhebräisch mâ'ôth, kleine Münzen*) ab. Aus beiden zusammen konstruierte man dann die ziemlich willkürliche Erklärung "*wissen, wo man mit dem Eisen (Stemmeisen) zu Geld kommt*".

Dem muss man allerdings entgegenhalten, dass über Jahrzehnte, wenn nicht gar über Jahrhunderte hindurch die zahlreichen Wörterbücher zur Gaunersprache keinen Hinweis auf diese Ableitung geben.

Erfolgreicher als die Sprachwissenschaftler waren die Volkskundler. Sie erkannten, dass ein Zusammenhang zu dem früheren Feiertag *Bartholomäi* besteht. Dieser kirchliche Feiertag wurde 24. August mit Jahrmärkten, Kirchweihen und Volksfesten begangen, weshalb man den Heiligen in der Mundart auch "*Mostbarthel*" nannte. Wir müssen uns in eine Zeit zurückversetzen, als die Menschen eine naive, aber tief gehende Beziehung zu den einzelnen Heiligen und ihren Festtagen hatten. Der Festtag des heiligen *Bartholomäus* galt einst als Lostag für den Ernteertrag sowie auch als Beginn des Herbstes, hatte also in der Bevölkerung einen hohen Stellenwert.

Die Volkskundler Gustav Gugitz und Emil Karl Blümmel berichten in ihrem Buch *Von Leuten und Zeiten im alten Wien*, dass die Wiener früher am 24. August Wallfahrten auf den Kalvarienberg in Hernais veranstalteten.

Wie der Augsburger Benediktinerpater Reginald Möhner im Jahr 1635 zu berichten weiß, mussten die Wirte den **Most** zu diesem Zeitpunkt aus dem sonnigen Ungarn holen. Wer nicht bereit war, dies zu tun, konnte seine Gewerbeberechtigung verlieren. Von daher, so der Pater, komme der Spruch: **“Wer weiß, wo Barthel Most hollet...”**.

Der Volkskundeforscher Manfred Becker-Huberti spinnst diesen Gedanken in seinem im Jahr 2000 erschienenen *Lexikon der Bräuche und Feste* weiter. “Beziehen kann sich diese Aussage nur auf den **Obstmost**, weil es den **Traubenmost** wegen der ausstehenden Traubenlese noch gar nicht gibt. Da auch der **Obstmost** am Fest des **hl. Bartholomä** noch sauer ist, kann jene Redensart allerdings nur ironisch sein: Das muss schon ein verflücht gewitztes Kerlchen sein, das weiß, wie man am **Barthelstag** zu (trinkbarem) **Most** kommt”.

Wenn auch **der frühe Most** noch nichts taugt, so sieht man zu **Bartholomä** immerhin schon, wo es gutes Obst geben wird. **“Bartholomäus, der personifizierte 24. August**, weiß also schon, wo der **Most** zu holen sein wird. In der Tat lautete die Redensart ursprünglich: **“Barthel weiß, wo er den Most holt!”**

Noch heute verwenden wir die Redensart **“Wissen, wo Barthel den Most holt”** und meinen damit: **sich zu helfen wissen, alle Schliche kennen, sehr gewandt, hintertrieben, schlau und verschlagen sein**. In einem etwas unangenehmeren Tonfall ist die Phrase auch in der Version **“Wir werden dir schon zeigen, wo Barthel den Most holt!”** zu hören. Mit anderen Worten: **Sei flexibel und lernfähig, sonst blüht dir was!** (Siehe auch in diesem Buch das Stichwort **“Saubartel!”**).

Literatur: “Deutsches Sprichwörter-Lexikon”, hg. von Karl Friedrich Wilhelm Wander, 5 Bände, Leipzig 1867, Nachdruck: Augsburg 1987, 1. Bd., Sp. 241; Emil Karl Blümmel/Gustav Gugitz: “Von Leuten und Zeiten im alten Wien”, Wien-Leipzig 1922, S. 8 ff.; Manfred Becker-Huberti: “Lexikon der Bräuche und Feste”, Freiburg-Basel-Wien 2000, S. 31.

Zechmeister

Der Name “Zechmeister” hat mit “zechen” zu tun.

Der in Österreich häufig vorkommende Familienname **“Zechmeister”** hat keinen Ur-ahnen, der seine Meisterschaft im **Zechen** bewies. Es handelte sich vielmehr um den **“Vorsteher einer Zeche”**, also **einer Zunft** oder **Bruderschaft**.

Der Ausdruck **“Zeche”** hatte ursprünglich u.a. die Bedeutung **“gemeinsam aufgebraachte Geldsumme für Essen und Trinken”**, sodass eine **“Zeche”** eine solche Gemeinschaft bezeichnete. Auch das Zeitwort **“zechen”** bedeutete laut Friedrich Kluge in erster Linie **“gemeinsam (essen und) trinken”**.

Das Grundwort **“Meister”** gelangte über das italienische **maestro** aus dem lateinischen Hauptwort **magister** (= **Höchster, Oberster, Vorsteher**) ins Deutsche. Parallelen sind das englische **mister**, das englische **master** sowie das französische **mattre**.

Die beim lateinischen Begriff **magister** häufig vermutete Grundbedeutung **“Lehrer”** hat sich erst allmählich entwickelt, indem der Ausdruck **magister ludi** (= **Schulmeister**) verkürzt wurde.

LITERATURVERZEICHNIS ZUM ANHANG

1. Von "aufmüpfig" bis "Teuro". Die "Wörter der Jahre" 1971-2002// Herausgegeben von Matthias Wermke, Dudenredaktion, Rudolf Hoberg und Karin M.Eichhoff-Cyrus, Gesellschaft für deutsche Sprache. – Mannheim-Leipyig-Wien-Zürich: Dudenverlag, 2003. – 345 S.
2. *Sigmar Grüner, Robert Sedlaczek*. Lexikon der Sprachirrtümer Österreichs. – 2. Auflage. – Wien-Frankfurt/Main: Franz Deuticke Verlagsgesellschaft, 2003. – 263 S.
3. *Uwe Förster*. Deutsch 1990// In: Der Sprachdienst 35.– 1991.– S. 33–48.
4. *Helmut Walther*. Wörter des Jahres 1994. In: Der Sprachdienst 39. – 1995, –S. 18–57.
5. *Rudolf Hoberg*. Linguistik und Öffentlichkeit: Wörter und Unwörter des Jahres// In: Öffentlicher Sprachgebrauch. Praktische, theoretische und historische Perspektiven. Georg Stötzel zum 60. Geburtstag gewidmet. Hrsg. v. Karin Böke/Matthias Jung/Martin Wengeler.– Opladen. – 1996. – S. 90–98.
6. *Georg Stötzel, Thorsten Eitz (Hgg.)*. Zeitgeschichtliches Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache// Unter Mitarbeit von Astrid Jährling-Marienfeld, Lea Plate u. a. – Hildesheim/Zürich/New York, – 2002.
7. *Gerhard Müller, Helmut Walther*. Momentaufnahmen. Beobachtungen zum sprachlichen Geschehen 1982// In: Der Sprachdienst 27.– 1983.– S. 1–24.

LITERATURVERZEICHNIS

1. *Albrecht G., Bötter K. und and.* Lexikon deutschsprachiger Schriftsteller von der Anfängen bis zur Gegenwart. Leipzig, 1967 – 1968.
2. *Bartschaf B., Conrad R. und and.* Kleines Wörterbuch Sprachwissenschaftlicher Termini. Herausgeber R. Conrad. Leipzig, 1975
3. *Bl Universallexikon* (in 5 Bänden), Leipzig, 1988.
4. *Bundesrepublik Deutschland.* Авторы-упорядники Д. А. Євгененко, Б. В. Кучинський та ін. Кіровоград, 1996.
5. *Deutschland.* (Hans-Jürgen Truöl, Dieter Noske), Reich Verlag AG Luzern, 1987.
6. *Dialog.* Geschichte. Politik. Wirtschaft. – Verlag "Alternativen", K., 2000.
7. *Kurze Darstellung der Stadt Luxemburg.* Presse- und Informationsdienst der Regierung, Luxemburg, 1993.
8. *Luxemburg.* Reisetips. Meyers Geographischer Verlag. Ostfildern/Hachette, Paris. 1995.
9. *Meyers Jugendlexikon*, VEB, BI, Leipzig, 1975.
10. *Meyers Lexikon* (in 18 Bänden), Leipzig, 1962–1974.
11. *Neißer Heinrich, Loibelsberger Gerhard.* Unsere Republik auf einen Blick. Wien. 1996.
12. *Österreich.* Geographie, Geschichte, Wirtschaft, Politik. Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt, 1997.
13. *Österreich.* Land im Herzen Europas. Herausg. Vom Bundespressdienst. Wien, 1997.
14. *Panow J. N.* Die Geburt der Sprache. Leipzig. Jena. Berlin. 1985.
15. *Reuter, Konrad.* Bundestag und Bundesstaat, Bonn, 1991.
16. *Schweiz.* Herausg. von der Koordinationskommission für die Präsenz der Schweiz im Ausland. Courvoisier-Attinger, 1995.
17. *Sprache.* Schrift. Buchwesen. Presse. Funk. Verlag Enzyklopädie. – Leipzig, 1959.
18. *Tatsachen über Deutschland.* – Societäts-Verlag. Frankfurt/Main, 1996.
19. *Tatsachen über Deutschland.* – Societäts-Verlag. Frankfurt/Main, 2000.
20. *Tatsachen über Deutschland.* – Societäts-Verlag. Berlin/Köln, 2003.
21. *Willkommen in Deutschland.* Presseverlag, München, 1992.

Deutschsprachige Literaturnobelpreisträger. Internet: [www. brightenthecorners.com](http://www.brightenthecorners.com), Goethe-Institut 2005

Deutschland. Zeitschrift. Societäts Verlag. Frankfurt am Main. 2001–2005.

Guten Tag, Zeitschrift, Hamburg, 1991-96.

Zeitungen:

Berliner Zeitung. Berlin 2003–2005.

Markt. Goethe-Institut, 2005.

Presse und Sprache. Zeitung. Berlin. 2003–2005.

Навчальне видання



Дмитро Андрійович Євгененко
Болеслав Вікентійович Кучинський
Олександр Миколайович Білоус
Ніна Романівна Воронкова

ЛІНГВОКРАЇНОЗНАВСТВО

німецькомовних країн

Посібник для студентів вищих навчальних закладів освіти

німецькою та українською мовами

Редактор С. І. Мазур
Коректор Л. Я. Шутова
Комп'ютерна верстка: Д. Г. Мацяка

Підписано до друку 14.12.07. Гарнітура Times. Формат 70×100/16. Папір офсетний.
Друк офсетний. Ум. друк. арк. 33,8. Наклад 1000 прим. Зам. № 8009

ПП "Нова Книга"
21029, м. Вінниця, вул. Квятека, 20
Свідоцтво про внесення до державного реєстру видавців,
виготівників і розповсюджувачів видавничої продукції
ДК № 2646 від 11.10.2006 р.

Тел. (0432) 52-34-80, 52-34-82 Факс 52-34-81
e-mail: info@novaknyha.com.ua
www.novaknyha.com.ua

Віддруковано з готових діапозитивів
на ДП "Державна картографічна фабрика"
Свідоцтво про внесення до державного реєстру видавців ДК 869 від 26.03.2002 р.
вул. 600-річчя, 19, м. Вінниця, Україна, 21100
Тел.: (+38 0432) 51-32-96
e-mail: dkf@vn.ua